叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 卢丁顿小姐的妹妹(miss Ludington's Sister) 000001

2. 卢丁顿小姐的妹妹(miss Ludington's Sister) 000002

3. 卢丁顿小姐的妹妹(miss Ludington's Sister) 000003

4. 卢丁顿小姐的妹妹(miss Ludington's Sister) 000004

5. 卢丁顿小姐的妹妹(miss Ludington's Sister) 000005

6. 卢丁顿小姐的妹妹(miss Ludington's Sister) 000006

7. 卢丁顿小姐的妹妹(miss Ludington's Sister) 000007

8. 卢丁顿小姐的妹妹(miss Ludington's Sister) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卢丁顿小姐的妹妹(Miss Ludington's Sister)
第1/8页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ] [ˈmælkəm] [ˈfɑːrmər]
E - text prepared by Malcolm Farmer
E - 文本 准备 经过 马尔科姆 农民

电子文本由马尔科姆·法默编写

[mɪs] - [ˈsɪstər]
MISS LUDINGTON'S SISTER
错过 - 姐姐

卢丁顿小姐的妹妹

[baɪ]
by
经过

经过

[ˈedwərd] [ˈbeləmi]
Edward Bellamy
爱德华 贝拉米

爱德华·贝拉米

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][laɪvz; lɪvz][ɪz] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] ['prɪti] ['iːvnli] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [stretʃ]
The happiness of some lives is distributed pretty evenly over the whole stretch
这 幸福 的 一些 生活 是 分布式 漂亮的 均匀地 超过 这 所有的 拉紧
[frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
from the cradle to the grave ,
从 这 摇篮 到 这 严重 ,

有些人一生中的幸福几乎均匀地分布在从摇篮到坟墓的整个过程中。

[waɪl] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kʌmz] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
while that of others comes all at once ,
尽管 那 的 其他的 来 全部 在 一次 ,

而其他人的症状则一下子全部出现。

['glɔːrəˌfaɪŋ] [sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] ['epək] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɪn] ['ʃædoʊ] .
glorifying some particular epoch and leaving the rest in shadow .
荣耀 一些 特别的 时代 和 离开 这 休息 在 阴影 .

歌颂某个特定时代，而将其他时代掩盖起来。

['dʊrɪŋ] [wʌn] , [faɪv] , [ɔːr] [ten] [blaɪð] ['jɪrz] , [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

During	one	,	five	,	or	ten	blithe	years	,	as	the	case	may	be	,
期间	一	,	五	,	或者	十	快乐的	年	,	作为	这	案件	可能	是	,

在一段轻松愉快的时光里，可能是一年、五年或十年，视情况而定。

[ɔːl] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] [send] [ʌp] [swiːt] ['wɔːtərz] ; [dʒɔɪ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [er] [wiː; wi] [briːð] ;

all	the	springs	of	life	send	up	sweet	waters	;	joy	is	in	the	very	air	we	breathe	;
全部	这	弹簧	的	生活	发送	向上	甜的	水	;	喜悦	是	在	这	非常	空气	我们	呼吸	;

生命的泉眼涌出甘甜的泉水；喜悦就在我们呼吸的空气中；

['hæpinəs] [siːmz] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] .

happiness	seems	our	native	element	.
幸福	似乎	我们的	本国的	元素	.

快乐似乎是我们与生俱来的特质。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [zest] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

During	this	period	we	know	what	is	the	zest	of	living	,
期间	这	时期	我们	知道	什么	是	这	热情	的	活的	,

在此期间，我们懂得了生活的乐趣。

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪr] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [wɪtʃ] [ɪz] , [pər'hæps] ,

as	compared	with	the	mere	endurance	of	existence	,	which	is	,	perhaps	,
作为	比较的	和	这	仅仅	耐力	的	存在	,	哪个	是	,	也许	,

与单纯忍受生存相比，这或许是.....

[ðə; ði] [moʊst] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .

the	most	we	have	attained	to	before	or	since	.
这	最多	我们	有	已达到	到	前	或者	自从	.

这是我们之前或之后所取得的最大成就。

[wɪð; wɪθ] [men] [ðɪs] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] ['epək] [kʌmz] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] ['mænhʊd] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [mə'tʃʊrəti] ,

With	men	this	culminating	epoch	comes	often	in	manhood	,	or	even	at	maturity	,
和	男人	这	高潮	时代	来	经常	在	男子气概	,	或者	甚至	在	到期	,

对于男性而言，这个最终阶段往往发生在成年时期，甚至成熟时期。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv] ['ɑːrdʒuəs] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [kɝ'ɪrz] .

especially	with	men	of	arduous	and	successful	careers	.
尤其	和	男人	的	艰巨	和	成功的	职业生涯	.

尤其是对于那些事业有成、奋斗艰辛的男士而言。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [moʊst] ['friːkwəntli] [pər'hæps] [ɪn] ['gɜːrlhʊd] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wʊmənhʊd] .

But	with	women	it	comes	most	frequently	perhaps	in	girlhood	and	young	womanhood	.
但	和	女性	它	来	最多	频繁地	也许	在	少女时代	和	年轻的	女性	.

但对女性而言，这种情况最常发生在少女时期和年轻女性时期。

[pər'tɪkjələrli] [ɪz] [ðɪs] [wɔːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fækt] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [huː] [duː] [nɑːt] ['mæri] ,

Particularly	is	this	wont	to	be	the	fact	with	women	who	do	not	marry	,
特别	是	这	惯于	到	是	这	事实	和	女性	WHO	做	不是	结婚	,

这种情况在未婚女性中尤为常见。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [huːm] , [æz; əz] [ðə; ði] ['jɪrz] [glaɪd] [ɑːn] , [laɪf] [bɪ'kʌmz] ['loʊnliər] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɪntrəsts] [fjuːər] .

and	with	whom	,	as	the	years	glide	on	,	life	becomes	lonelier	and	its	interests	fewer	.
和	和	谁	,	作为	这	年	滑行	在	,	生活	变成	更孤独	和	它是	兴趣	更少	.

随着岁月流逝，生活变得越来越孤独，兴趣也越来越少。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [mɪs] ['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] [wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld][ʃi:; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

By 经过 **the** 这 **time** 时间 **Miss** 错过 **Ida** 艾达 **Ludington** 卢丁顿 **was** 曾是 **twenty** 二十 **-** - **five** 五 **years** 年 **old** 老的 **she** 她 **recognised** 已确认 **that** 那 **she** 她

[hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ,

had 有 **done** 完毕 **with** 和 **happiness** 幸福 **,** ,

艾达·卢丁顿小姐二十五岁时就意识到，她已经失去了幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [peɪl] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['meməri] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and 和 **that** 那 **the** 这 **pale** 苍白 **pleasures** 快乐 **of** 的 **memory** 记忆 **were** 是 **all** 全部 **which** 哪个 **remained** 剩余 **to** 到 **her** 她 **.** .

她所剩下的，只有回忆中那些苍白的快乐。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ju:θ] [wʌz; wəz][pæst] ,

It 它 **was** 曾是 **not** 不是 **so** 所以 **much** 很多 **the** 这 **mere** 仅仅 **fact** 事实 **that** 那 **her** 她 **youth** 青年 **was** 曾是 **past** 过去的 **,** ,

不仅仅是她已逝去的青春，

['sædnɪŋ] [ðoʊ] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ɪm'bɪtərd] [hɜ:r; hər][laɪf] ,

saddening 令人悲伤 **though** 尽管 **that** 那 **might** 可能 **be** 是 **,** , **which** 哪个 **had** 有 **so** 所以 **embittered** 愤懑 **her** 她 **life** 生活 **,** ,

虽然这令人悲伤，也让她的生活充满了痛苦，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɪ'kju:liərli] ['kru:əl] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

but 但 **the** 这 **peculiarly** 奇特地 **cruel** 残忍的 **manner** 方式 **in** 在 **which** 哪个 **it** 它 **had** 有 **been** 到过 **taken** 已采取 **from** 从 **her** 她 **.** .

但夺走它的方式却异常残酷。

[ðə; ði] [wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['hɪltən] ,

The 这 **Ludingtons** 卢丁顿 **were** 是 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **old** 老的 **families** 家庭 **of** 的 **Hilton** 希尔顿酒店 **,** ,

卢丁顿家族是希尔顿的老牌家族之一。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rmɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] .

a 一个 **little** 小的 **farming** 农业 **village** 村庄 **among** 之中 **the** 这 **hills** 丘陵 **of** 的 **Massachusetts** 马萨诸塞州 **.** .

马萨诸塞州山丘间的一个小农庄。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər] [wel] - [tu:; tə] - [du:] , [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [haʊs] [ɪn]

They 他们 **were** 是 **not** 不是 **rich** 富有的 **,** , **but** 但 **were** 是 **well** 出色地 **-** - **to** 到 **-** - **do** 做 **,** , **lived** 居住地 **in** 在 **the** 这 **largest** 最大 **house** 房子 **in** 在

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the 这 **place** 地方 **,** ,

他们并不富有，但生活优渥，住在当地最大的房子里。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['sʌmwʌt] [æz; əz]['loʊk(ə)l] ['mægˌneɪts] .

and 和 **were** 是 **regarded** 认为 **somewhat** 有些 **as** 作为 **local** 当地的 **magnates** 巨头们 **.** .

他们被视为当地的权贵。

[mɪs] - ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['hæpi] [wʌn] ,

Miss 错过 **Ludington's** - **childhood** 童年 **had** 有 **been** 到过 **an** 一个 **exceptionally** 非常 **happy** 快乐的 **one** 一 **,** ,

卢丁顿小姐的童年非常幸福。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and 和 **as** 作为 **a** 一个 **girl** 女孩 **she** 她 **had** 有 **been** 到过 **the** 这 **belle** 美女 **of** 的 **the** 这 **village** 村庄 **.** .

她小时候是村里的风云人物。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] , [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌeɪmiə'bɪləti][ʌv; əv][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

Her	beauty	,	together	,	with	her	social	position	and	amiability	of	disposition
她	美丽	,	一起	,	和	她	社会的	位置	和	和蔼	的	处置

,

,

,

她的美貌，加上她的社会地位和友善的性格，

[meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , ['rɛkəgˌnaɪzd] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ,

made	her	the	idol	of	the	young	men	,	recognised	leader	of	the	girls	,
制成	她	这	偶像	的	这	年轻的	男人	,	已确认	领导者	的	这	女孩们	,

她成为了年轻男子的偶像，公认的女子领袖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	the	animating	and	central	figure	in	the	social	life	of	the	place	.
和	这	动画	和	中央	数字	在	这	社会的	生活	的	这	地方	.

并且是当地社会生活中充满活力和核心的人物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] ,

She	was	about	twenty	years	old	,
她	曾是	关于	二十	年	老的	,

她大约二十岁，

[æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪd][ʌv; əv] ['juːθfl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

at	the	height	of	her	beauty	and	in	the	full	tide	of	youthful	enjoyment	,
在	这	高度	的	她	美丽	和	在	这	满的	潮	的	青春	享受	,

在她最美的年纪，在她青春洋溢的快乐时光里，

[wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dɪ'ziːz] ,

when	she	fell	ill	of	a	dreadful	disease	,
什么时候	她	跌倒	患病的	的	一个	可怕	疾病	,

当她患上一种可怕的疾病时，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [leɪ] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

and	for	a	long	time	lay	between	life	and	death	.
和	为了	一个	长的	时间	躺	之间	生活	和	死亡	.

并且长期徘徊在生死之间。

[ɔːr] , [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] [mɔːr] ['ækjərətli] ,

Or	,	to	state	the	case	more	accurately	,
或者	,	到	状态	这	案件	更多的	准确	,

或者更准确地说，

[ðə; ði][gɜːrl][dɪd][daɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd]['feɪdɪd] ['wʊmən] [huː] [roʊz][frʌm; frəm] [ðæt] [bed]

the	girl	did	die	—	it	was	a	sad	and	faded	woman	who	rose	from	that	bed
这	女孩	做过	死	—	它	曾是	一个	伤心	和	褪色	女士	WHO	玫瑰	从	那	床

[ʌv; əv] ['sɪknəs] .

of	sickness	.
的	疾病	.

女孩确实死了——从病床上爬起来的，是一个悲伤憔悴的女人。

[ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [hæd; həd][nɑːt][left] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	ravages	of	disease	had	not	left	a	vestige	of	her	beauty	—	it	was
这	蹂躏	的	疾病	有	不是	左边	一个	痕迹	的	她	美丽	—	它	曾是

['hoʊpləsli] [gɔːn] .

hopelessly	gone	.
绝望地	已消失	.

疾病的摧残没有留下她容颜的一丝痕迹——她的美貌已彻底消失殆尽。

[ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] , ['ʃaɪnɪŋ] [her] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə; eɪ] ['skænti] [groʊθ]

The	luxuriant	,	shining	hair	had	fallen	out	and	been	replaced	by	a	scanty	growth
这	茂盛的	,	灼灼	头发	有	倒下	出去	和	到过	替换	经过	一个	稀少	生长

[ʌv; əv] [wɑːʃt] - [aʊt] [hjuː] ;

of	washed	-	out	hue	;
的	洗过	-	出去	色调	;

原本浓密亮泽的头发已经脱落，取而代之的是稀疏暗淡、颜色黯淡的头发；

[ðə; ði] [lɪps] , [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [soʊ] [fʊl] , [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd] ['temptɪŋ] , [wɜːr; wər] [θɪn] ,

the	lips	,	but	yesterday	so	full	,	and	red	,	and	tempting	,	were	thin	,
这	嘴唇	,	但	昨天	所以	满的	,	和	红色的	,	和	诱人的	,	是	薄的	,

[ænd; ənd] [drɔːn] ,

and	drawn	,
和	绘制	,

嘴唇，但昨天还那么饱满、红润、诱人，现在却又薄又干。

[ænd; ənd] ['kʌlərləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊz] - [liːf] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [æn; ən]

and	colourless	,	and	the	rose	-	leaf	complexion	had	given	place	to	an
和	无色	,	和	这	玫瑰	-	叶子	肤色	有	给定	地方	到	一个

['æspekt] [soʊ] ['kruːəli] ['pɪtɪd] ,

aspect	so	cruelly	pitted	,
方面	所以	残酷地	凹坑	,

而且失去了血色，原本玫瑰色的肌肤已经变成了布满坑洼的惨状。

[siːmd] , [ænd; ənd] ['skaːd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [frendz] [dɪd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] .

seamed	,	and	scarred	that	even	friends	did	not	recognize	her	.
缝合	,	和	疤痕	那	甚至	朋友们	做过	不是	认出	她	.

她浑身伤痕累累，甚至朋友都认不出她了。

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ;

The	fading	of	youth	is	always	a	melancholy	experience	with	women	;
这	褪色	的	青年	是	总是	一个	忧郁	经验	和	女性	;

对于女性而言，青春的逝去总是一件令人伤感的事情；

[bʌt; bət] [ɪn] [moʊst] ['keɪsɪz] [ðə; ði] ['prɑːses] [ɪz] [soʊ] ['grædʒuəl] [æz; əz] [tuː; tə] ['tempər] [ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv]

but	in	most	cases	the	process	is	so	gradual	as	to	temper	the	poignancy	of
但	在	最多	案例	这	过程	是	所以	逐渐地	作为	到	脾气	这	悲怆	的

[rɪ'gret] ,

regret	,
后悔	,

但在大多数情况下，这个过程非常缓慢，足以减轻悔恨的痛苦。

[ænd; ənd] [pər'hæps] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['biːɪŋ] [ɪk'spɪriənst] [æt; ət] [ɔːl] [ɪk'sept] [æz; əz] [ə; eɪ] [veɪg]

and	perhaps	often	to	prevent	its	being	experienced	at	all	except	as	a	vague
和	也许	经常	到	防止	它是	存在	经验丰富的	在	全部	除了	作为	一个	模糊的

['sentɪmənt] .

sentiment	.
情绪	.

而且可能常常是为了防止人们体验到这种感觉，而仅仅将其作为一种模糊的情感。

[bʌt; bət] [ɪn] [mɪs] - [keɪs] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['pɪtiəsli] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ə'brʌpt]

But	in	Miss	Ludington's	case	the	transition	had	been	piteously	sharp	and	abrupt
但	在	错过	-	案件	这	过渡	有	到过	可怜地	锋利的	和	突然

.

:
.

但对于卢丁顿小姐来说，这种转变却异常剧烈和突然。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

With	others	,
和	其他的	,

与其他人一起，

[er] [juːθ] [ɪz] ['fʊli] [pæst][ɪts] [tʃɑːrmz] [ɑːr; ər] [wel] - [naɪ] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [ʌv; əv]
ere youth is fully past its charms are well - nigh forgotten in the engrossments of
埃雷 青年 是 完全 过去的 它是 魅力 是 出色地 - 夜 被遗忘的 在 这 专注 的
['leɪtər] ['jɪrz] ;
later years ;
之后 年 ;

青春的魅力早已消逝，在晚年的种种琐事中几乎被遗忘；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['tempər] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]
but with her there had been nothing to temper the bitterness of
但 和 她 那里 有 到过 没有什么 到 脾气 这 苦味 的
[hɜːr; hər] [lɔːs] .
her loss .
她 损失 .

但对她来说，没有任何东西可以减轻她失去亲人的痛苦。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['ɪnvəlɪdˌɪzəm] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['sɪknəs] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['sɑːləs]
During the long period of invalidism which followed her sickness her only solace
期间 这 长的 时期 的 残疾 哪个 随后 她 疾病 她 仅有的 慰藉
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,
was a miniature of herself ,
曾是 一个 微型 的 她自己 ,

在她患病后长期卧床不起期间，她唯一的慰藉就是她自己的一个微缩模型。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , ['peɪntɪd] [ɑːn]['aɪvəri] ,
at the age of seventeen , painted on ivory ,
在 这 年龄 的 十七 , 绘 在 象牙 ,

十七岁时，在象牙上作画。

[ðə; ði] [dɑgɛrətaɪp] ['prɑːses] [nɑːt] ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː][juːz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
the daguerrotype process not having come into use at this time ,
这 银版摄影法 过程 不是 拥有 来 进入 使用 在 这 时间 ,

由于当时银版摄影法尚未得到应用，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] ['dekeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .
which was toward the close of the third decade of the present century .
哪个 曾是 朝向 这 关闭 的 这 第三 十年 的 这 展示 世纪 .

那是在本世纪第三个十年的末期。

['oʊvər] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [bruːdid] ['aʊərz] [tə'geðər] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]
Over this picture she brooded hours together when no one was near , studying the
超过 这 图片 她 沉思 小时 一起 什么时候 不 一 曾是 靠近 , 学习 这
['bɑːni] ,
bonny ,
邦妮 ,

她常常独自一人时，对着这张照片沉思数小时，仔细端详着照片中美丽的女子。

['glædsəm] [feɪs] [θruː] ['blaɪndɪŋ] [terz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['mɜːrmərɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz]
gladsome face through blinding tears , and sometimes murmuring incoherent words
高兴 脸 通过 失明 眼泪 , 和 有时 淙淙 语无伦次 字
[ʌv; əv] ['tendərnəs] .
of tenderness .
的 压痛 .

强忍着泪水，脸上依然带着喜悦，有时还会喃喃自语一些含糊不清的温柔话语。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [frendz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [keɪm] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Her young friends occasionally came to sit with her ,
她 年轻的 朋友们 偶尔 来了 到 坐 和 她 ,

她的年轻朋友偶尔会过来陪她坐一会儿，

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [enˈlaɪvənɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwɪri] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][æn; ən] [-] [deɪ] .

by	way	of	enlivening	the	weary	hours	of	an	invalid's	day	.
经过	方式	的	活跃	这	厌倦	小时	的	一个	无效的	天	.

为了让病人疲惫的一天变得有趣起来。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ɪnˈdɪfrəns] [waɪl] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə]

At	such	times	she	would	listen	with	patient	indifference	while	they	sought	to
在	这样的	时代	她	会	听	和	病人	漠不关心	尽管	他们	寻求	到

[ˈɪntrəst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrənt] [ˈloʊk(ə)l] [ˈgɑːsɪp] ,

interest	her	with	current	local	gossip	,
兴趣	她	和	当前的	当地的	闲话	,

每当这时，当他们试图用当地最新的八卦来引起她的兴趣时，她都会耐心地听着，表现得漠不关心。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] [wʊd] [tɜːrn][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈhæpi]

and	as	soon	as	possible	would	turn	the	conversation	back	to	the	old	happy
和	作为	很快	作为	可能的	会	转动	这	对话	后退	到	这	老的	快乐的

[deɪz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈsɪknəs] .

days	before	her	sickness	.
天	前	她	疾病	.

她会尽快把话题转回到生病前那些快乐的旧时光。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈtɑːpɪk][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] ,

On	this	topic	she	was	never	weary	of	talking	,
在	这	话题	她	曾是	绝不	厌倦	的	说	,

在这个话题上，她总是滔滔不绝。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] .

but	it	was	impossible	to	induce	her	to	take	any	interest	in	the	present	.
但	它	曾是	不可能的	到	诱导	她	到	拿	任何	兴趣	在	这	展示	.

但无论如何也无法让她对现在的事情产生任何兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [ˈlɑːkɪt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

She	had	caused	a	locket	to	be	made	,
她	有	导致	一个	吊坠	到	是	制成	,

她让人制作了一个小盒坠，

[tuː; tə] [kənˈteɪn] [ðə; ðɪ][ˈaɪvəri] [ˈmɪnətʃər] [ʌv; əv][hɜːrˈself][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɔːr] [ˌaɪ ˈtiː]

to	contain	the	ivory	miniature	of	herself	as	a	girl	,	and	always	wore	it
到	包含	这	象牙	微型	的	她自己	作为	一个	女孩	,	和	总是	穿着	它

[ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .

on	her	bosom	.
在	她	怀	.

她将自己少女时代的象牙雕像珍藏在胸前，并一直佩戴着它。

[ɪn][noʊ] [weɪ] [kʊd; kəd][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [gɪv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈpleʒər] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈæskɪŋ] [tuː; tə] [siː]

In	no	way	could	her	visitors	give	her	more	pleasure	than	by	asking	to	see
在	不	方式	可以	她	访客	给	她	更多的	乐趣	比	经过	问	到	看

[ðɪs] [ˈpɪktʃər] ,

this	picture	,
这	图片	,

访客们最希望看到的，莫过于这幅画，这能给她带来最大的快乐。

[ænd; ənd] [ɪkˈspresɪŋ] [ðer; ðər][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	expressing	their	admiration	of	it	.
和	表达	他们的	钦佩	的	它	.

并表达了他们对它的赞赏。

[ðen] [hɜːr; hər] [pʊr] , [dɪsˈfɪgəd] [feɪs] [wʊd] [lʊk] [ˈæktʃuəli] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪkˈskleɪm] ,

Then	her	poor	,	disfigured	face	would	look	actually	happy	,	and	she	would	exclaim	,
然后	她	贫穷的	,	毁容	脸	会	看	实际上	快乐的	,	和	她	会	惊叹	,

然后她那张可怜的、毁容的脸会显得格外开心，她会惊呼道：

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ? "

"	Was	she	not	beautiful	?	"
"	曾是	她	不是	美丽的	?	"

她难道不漂亮吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['flætərd] [hɜːr; hər] , [duː][juː; jʊ] ?

"	I	do	not	think	it	flattered	her	,	do	you	?
"	我	做	不是	思考	它	受宠若惊	她	,	做	你	?

“我不认为这让她感到受宠若惊，你觉得呢？”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['sɪmələr] [ɪk'spreʃənz] ['ɪndɪkeɪt] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

"	and	with	other	similar	expressions	indicate	her	sympathy	with	the
"	和	和	其他	相似的	表达式	表明	她	同情	和	这

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪk'sprest] .

admiration	expressed	.
钦佩	表达	.

以及其他类似的表达方式，都表明了她对所表达的钦佩之情的同情。

[ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [ðiːz]

The	absence	of	anything	like	self	-	consciousness	in	the	delight	she	took	in	these
这	缺席	的	任何事物	喜欢	自己	-	意识	在	这	喜	她	采取	在	这些

[t'rɪbjuːts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [self][wʌz; wəz] [pə'θetɪk] [ɪn][ɪts] [kəm'pliːtnəs] .

tributes	to	the	charms	of	her	girlish	self	was	pathetic	in	its	completeness	.
致敬	到	这	魅力	的	她	少女	自己	曾是	可怜的	在	它是	完整性	.

她对自己少女时代的魅力赞不绝口，却丝毫没有丝毫的羞涩，这种完全的喜悦令人感到悲哀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [nɑːt][æz; əz][hɜːr'self] , [bʌt; bət][æz; əz] [ə'nʌðər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs]

It	was	indeed	not	as	herself	,	but	as	another	,	that	she	thought	of	this
它	曾是	的确	不是	作为	她自己	,	但	作为	其他	,	那	她	想法	的	这

[fer] [gɜːrl] ,

fair	girl	,
公平的	女孩	,

她脑海中浮现的并非自己的形象，而是另一个人的形象，来想象这位美丽的姑娘。

[huː] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æz; əz][hɜːr; hər][soʊl][mə'mentoʊ]

who	had	vanished	from	the	earth	,	leaving	a	picture	as	her	sole	memento
WHO	有	消失了	从	这	地球	,	离开	一个	图片	作为	她	唯一	纪念

.

:
.

她从地球上消失了，只留下一张照片作为唯一的纪念品。

[haʊ] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə]

How	,	indeed	,	could	it	be	otherwise	when	she	looked	from	the	picture	to
如何	,	的确	,	可以	它	是	否则	什么时候	她	看起来	从	这	图片	到

[ðə; ðɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

the	looking	-	glass	,
这	寻找	-	玻璃	,

当她从画像看向镜子时，还能有什么别的可能呢?

[ænd; ənd] ['kɔntræstɪd] [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒɪz] ?

and	contrasted	the	images	?
和	对比	这	图片	?

对比了这些图像?

[ʃiː; ʃi] [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [self] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kruːəli] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm]

She	mourned	for	her	girlish	self	,	which	had	been	so	cruelly	effaced	from
她	哀悼	为了	她	少女	自己	,	哪个	有	到过	所以	残酷地	抹去	从

[ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv][laɪf] ,

the	world	of	life	,
这	世界	的	生活	,

她为自己少女时代的自己感到悲痛，那个时代已被残酷地从人间抹去。

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [nɪr] [ænd; ənd] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

as	for	a	person	,	near	and	precious	to	her	beyond	the	power	of
作为	为了	一个	人	,	靠近	和	宝贵的	到	她	超过	这	力量	的

[wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres] ,

words	to	express	,
字	到	表达	,

至于对她而言，一个亲近珍贵、无法用言语表达的人，

[huː] [hæd; həd][daɪd] .

who	had	died	.
WHO	有	死亡	.

已故的人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] - [bed] ,

From	the	time	that	she	had	first	risen	from	the	sick	-	bed	,
从	这	时间	那	她	有	第一的	升起	从	这	生病的	-	床	,

从她第一次从病床上起身的那一刻起，

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ][sæd][ə; eɪ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ,

where	she	had	suffered	so	sad	a	transformation	,
在哪里	她	有	遭受	所以	伤心	一个	转型	,

她在那里经历了如此悲惨的转变，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['braɪtli] ['kʌlərd] [gaʊnz] , [bɪ'rɪbənd] ,

nothing	could	induce	her	to	put	on	the	brightly	coloured	gowns	,	beribboned	,
没有什么	可以	诱导	她	到	放	在	这	明亮地	有色	礼服	,	系着丝带	,

[ænd; ənd] ['rʌfld] ,

and	ruffled	,
和	褶皱的	,

没有什么能让她穿上那些色彩鲜艳、饰有丝带和褶边的礼服。

[ænd; ənd] ['geɪli] [trɪmd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] ;

and	gaily	trimmed	,	which	she	had	worn	as	a	girl	;
和	兴高采烈地	修剪过的	,	哪个	她	有	磨损	作为	一个	女孩	;

还装饰得花哨活泼，那是她小时候穿过的；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][ʃiː; ʃi] ['kerfəli] ['foʊldɪd][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [ə'weɪ]

and	as	soon	as	she	was	able	she	carefully	folded	and	put	them	away
和	作为	很快	作为	她	曾是	有能力的	她	小心	折叠	和	放	他们	离开

[ɪn] ['lævəndər] ,

in	lavender	,
在	薰衣草	,

她一有机会就小心翼翼地把它们叠好，放进薰衣草丛里。

[laɪk] ['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

like	relics	of	the	dead	.
喜欢	遗物	的	这	死的	.

如同死者的遗物。

[fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [drest] [ˌhens'fɔːrθ] [ɪn][dræb][ɔːr] [blæk] .

For	herself	,	she	dressed	henceforth	in	drab	or	black	.
为了	她自己	,	她	穿着	今后	在	单调	或者	黑色的	.

从此以后，她自己只穿颜色暗淡或黑色的衣服。

[fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [æn; ən][ɪn'vælɪd] .

For	three	or	four	years	she	remained	more	or	less	an	invalid	.
为了	三	或者	四	年	她	剩余	更多的	或者较少的		一个	无效的	.

在三四年的时间里，她基本上一直处于卧床不起的状态。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] [ə; eɪ] [fer] ['meʒər] [ʌv; əv] [helθ] ,

At	the	end	of	that	time	she	regained	a	fair	measure	of	health	,
在	这	结尾	的	那	时间	她	恢复	一个	公平的	措施	的	健康	,

在那段时间结束时，她的健康状况已基本恢复。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt] ['laɪkli] ['evər] [tuː; tə] [biː; bi] [strɔːŋ] .

although	she	seemed	not	likely	ever	to	be	strong	.
虽然	她	似乎	不是	可能	曾经	到	是	强的	.

虽然她看起来似乎永远不可能变得坚强。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] [hɜːr; hər] [skuːl] - [meɪts] [ænd; ənd] [frendz] [hæd; həd] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl] ['mærid] ,

In	the	meanwhile	her	school	-	mates	and	friends	had	pretty	much	all	married	,
在	这	同时	她	学校	-	伙伴们	和	朋友们	有	漂亮的	很多	全部	已婚	,

[ɔːr] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

or	been	given	in	marriage	.
或者	到过	给定	在	婚姻	.

与此同时，她的同学和朋友几乎都结婚了，或者被许配给了别人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [set] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn]

She	was	a	stranger	to	the	new	set	of	young	people	which	had	come	on
她	曾是	一个	陌生人	到	这	新的	放	的	年轻的	人们	哪个	有	来	在

[ðə; ði] [steɪdʒ] [sɪns] [hɜːr; hər] [deɪ] ,

the	stage	since	her	day	,
这	阶段	自从	她	天	,

对于自她那个时代以来涌现出的新一代年轻演员来说，她是个陌生人。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [kəm'pænjənz] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪntrəsts] ,

while	her	former	companions	lived	in	a	world	of	new	interests	,
尽管	她	以前的	同伴	居住地	在	一个	世界	的	新的	兴趣	,

当她的前任伙伴们沉浸在新的兴趣世界里时，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] .

with	which	she	had	nothing	in	common	.
和	哪个	她	有	没有什么	在	常见的	.

她和她没有任何共同之处。

[sə'saɪəti] , [ɪn] [riː'ɔːgəˌnaɪzɪŋ] [ɪt'self] , [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

Society	,	in	reorganizing	itself	,	had	left	her	on	the	outside	.
社会	,	在	重组	本身	,	有	左边	她	在	这	外部	.

社会在重组过程中，将她排除在外。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [hæd; həd] [muːvd] [ɑːn] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'haɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pæst] .

The	present	had	moved	on	,	leaving	her	behind	with	the	past	.
这	展示	有	已搬	在	,	离开	她	在后面	和	这	过去的	.

现在的一切已经过去，只留下她与过去相伴。

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['nʌθɪŋ] ['betər] .

She	asked	nothing	better	.
她	问	没有什么	更好的	.

她别无所求。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wʌz; wəz] [stɪl] [les] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

If	she	was	nothing	to	the	present	,	the	present	was	still	less	to	her	.
如果	她	曾是	没有什么	到	这	展示	,	这	展示	曾是	仍然	较少的	到	她	.

如果说她对现在来说什么都不是，那么现在对她来说就更不是了。

[æz; əz] [tuː; tə] [sə'saɪəti] ,

As	to	society	,
作为	到	社会	,

至于社会方面，

[hɜːr; hər] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['pɜːrsən(ə)l]

her	sensitiveness	to	the	unpleasant	impression	made	by	her	personal
她	敏感性	到	这	令人不快的	印象	制成	经过	她	个人的

[ə'pɪrəns] ['rendərd] ['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

appearance	rendered	social	gatherings	distasteful	to	her	,
外貌	渲染	社会的	聚会	令人厌恶的	到	她	,

她非常在意自己的外表会给人留下不好的印象，因此她很厌恶社交聚会。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['hevi] [veɪl] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .

and	she	wore	a	heavy	veil	when	she	went	to	church	.
和	她	穿着	一个	重的	面纱	什么时候	她	去	到	教会	.

她去教堂时会戴着厚厚的面纱。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] .

She	was	an	only	child	.
她	曾是	一个	仅有的	孩子	.

她是独生女。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ded] ,

Her	mother	had	long	been	dead	,
她	母亲	有	长的	到过	死的	,

她的母亲早已去世。

[ænd; ənd] [wen] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [daɪd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [left] [wɪ'ðaʊt] [nɪr] [kɪn] .

and	when	about	this	time	her	father	died	she	was	left	without	near	kin	.
和	什么时候	关于	这	时间	她	父亲	死亡	她	曾是	左边	没有	靠近	亲属	.

大约在这个时候，她的父亲去世了，她就再也没有近亲了。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [taɪz] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [hoʊld] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ʃi:; ʃi] [fel]

With	no	ties	of	contemporary	interest	to	hold	her	to	the	present	she	fell
和	不	领带	的	当代的	兴趣	到	抓住	她	到	这	展示	她	跌倒

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ˌretrə'spekʃn] .

more	and	more	under	the	influence	of	the	habit	of	retrospection	.
更多的	和	更多的	在下面	这	影响	的	这	习惯	的	回顾	.

由于没有当下的兴趣将她束缚在当下，她越来越受到怀旧习惯的影响。

[ðə; ði]['oʊnli] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [wɪtʃ] [laɪf] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ɪn]

The	only	brightness	of	colour	which	life	could	ever	have	for	her	lay	behind	in
这	仅有的	亮度	的	颜色	哪个	生活	可以	曾经	有	为了	她	躺	在后面	在

[ðə; ði] ['gɜ:rlhʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['endɪd] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,

the	girlhood	which	had	ended	but	yesterday	,
这	少女时代	哪个	有	结束	但	昨天	,

她生命中唯一绚丽的色彩，都留在了昨天才刚刚结束的少女时代。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [jet] [soʊ] [kəm'pli:tli] ['endɪd] .

and	was	yet	so	completely	ended	.
和	曾是	然而	所以	完全地	结束	.

然而，一切却又如此彻底地结束了。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər]['oʊnli] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ri'teind] .

She	found	her	only	happiness	in	the	recollections	of	that	period	which	she	retained	.
她	成立	她	仅有的	幸福	在	这	回忆	的	那	时期	哪个	她	保留	.

她唯一的快乐来自于对那段时光的回忆，她一直珍藏着这些回忆。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [gʊdz] [ʃi:; ʃi] [praɪzd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [gri:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf]

These	were	the	only	goods	she	prized	,	and	it	was	the	grief	of	her	life
这些	是	这	仅有的	商品	她	珍贵的	,	和	它	曾是	这	悲伤	的	她	生活

[ðæt] ,

that	,
那	,

这些是她唯一珍视的物品，而她一生最大的悲痛，

[waɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [strɔ:ŋ] [bɑ:ksɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌni] ,

while	she	had	strong	boxes	for	her	money	,
尽管	她	有	强的	盒子	为了	她	钱	,

虽然她有坚固的箱子来存放她的钱，

[ænd; ənd] ['lɑ:ks] [ænd; ənd] [ki:z] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['sɪlvər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lɪnɪn] ,

and	locks	and	keys	for	her	silver	and	her	linen	,
和	锁	和	钥匙	为了	她	银	和	她	亚麻布	,

还有她银器和亚麻布的锁和钥匙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'vaɪs] [wer'baɪ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['meməriz] [frʌm; frəm]

there	was	no	device	whereby	she	could	protect	her	store	of	memories	from
那里	曾是	不	设备	由此	她	可以	保护	她	店铺	的	回忆	从

[ðə; ði] [sloʊ] ['weɪstɪŋ] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] .

the	slow	wasting	of	forgetfulness	.
这	慢的	浪费	的	健忘	.

她没有任何办法可以保护她的记忆宝库免受遗忘的慢慢侵蚀。

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [kwaɪt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['lʌdɪŋtən] ['hoʊmsted] ,

She	lived	with	a	servant	quite	alone	in	the	old	Ludington	homestead	,
她	居住地	和	一个	仆人	相当	独自的	在	这	老的	卢丁顿	家园	,

她和一名仆人独自一人住在卢丁顿老宅里。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] [ker] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n]

which	it	was	her	absorbing	care	to	keep	in	precisely	the	same	condition
哪个	它	曾是	她	吸收	关心	到	保持	在	恰恰	这	相同的	状况

,

,

,

她全神贯注地照料着它，使其保持原样。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] .

even	to	the	arrangement	of	the	furniture	,	in	which	it	had	always	been	.
甚至	到	这	安排	的	这	家具	,	在	哪个	它	有	总是	到过	.

甚至连家具的摆放都保持着原样。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'ʃʊrd] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rmənəns] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɪltən] ,

If	she	could	have	insured	the	same	permanence	in	the	village	of	Hilton	,
如果	她	可以	有	投保人	这	相同的	永久性	在	这	村庄	的	希尔顿酒店	,

如果她能在希尔顿村也获得同样的保障，

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['hoʊmsted] [ɪn'kloʊʒər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

outside	the	homestead	enclosure	,	she	would	have	been	spared	the	cause	of	her
外部	这	家园	外壳	,	她	会	有	到过	幸存	这	原因	的	她

['ki:nəst] [ʌn'hæpinəs] .

keenest	unhappiness	.
最热衷	不快乐	.

如果她身处家园的围墙之外，她就不会遭受让她最痛苦的事情了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['hævək][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] : [ðə; ði] ['reɪlroʊd]

For	the	hand	of	change	was	making	havoc	with	the	village	:	the	railroad
为了	这	手	的	改变	曾是	制作	混乱	和	这	村庄	:	这	铁路

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	come	,
有	来	,

变革之手正在给村庄带来灾难：铁路来了，

[ʃɑ:ps] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] , [ænd; ənd] ['stɔrz] [ænd; ənd] [nu:] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [ʌp][ɑ:n] ['evri]

shops	had	been	built	,	and	stores	and	new	houses	were	going	up	on	every
商店	有	到过	建造	,	和	商店	和	新的	房屋	是	去	向上	在	每一个

[saɪd] ,

side	,
边	,

商店已经建成，四周都在兴建店铺和新房。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['hæmlət] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [skɔ:r] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] [d'welɪŋz] ,

and	the	beautiful	hamlet	,	with	its	score	or	two	of	old	-	fashioned	dwellings	,
和	这	美丽的	村庄	,	和	它是	分数	或者	二	的	老的	-	造型	住宅	,

还有那个美丽的小村庄，里面有二三十栋古老的房屋，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] ,

which	**had**	**been**	**the**	**scene**	**of**	**her**	**girlhood**	**,**
哪个	有	到过	这	场景	的	她	少女时代	,

那是她少女时代居住的地方。

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [vaɪl] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

was	**in**	**a**	**fair**	**way**	**to**	**be**	**transformed**	**into**	**a**	**vile**	**manufacturing**	**village**	**.**
曾是	在	一个	公平的	方式	到	是	转变	进入	一个	卑鄙的	制造业	村庄	.

很有可能被改造成一个肮脏的制造业村庄。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [tuː; tə] [huːm] ['evri] [stɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪr] ,

Miss	**Ludington**	**,**	**to**	**whom**	**every**	**stick**	**and**	**stone**	**of**	**the**	**place**	**was**	**dear**	**,**
错过	卢丁顿	,	到	谁	每一个	戳	和	石头	的	这	地方	曾是	亲爱的	,

卢丁顿小姐，这个地方的每一根木棍、每一块石头，对她来说都无比珍贵。

[kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [ə'brɔːd] [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪŋ] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['lændmɑːrk] [rɪ'muːvd] [sɪns] [ʃiː; ʃi]

could	**not**	**walk**	**abroad**	**without**	**missing**	**some**	**ancient**	**landmark**	**removed**	**since**	**she**
可以	不是	走	国外	没有	丢失的	一些	古老的	地标	已移除	自从	她

[hæd; həd] [pæst] [ðæt] [wei] [bɪ'fɔːr] ,

had	**passed**	**that**	**way**	**before**	**,**
有	通过了	那	方式	前	,

她出国旅行，总会错过一些因为之前路过而被拆除的古老地标。

[pər'hæps][ə; eɪ] [triː] [feld] , [sʌm; səm] ['medoʊ] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

perhaps	**a**	**tree**	**felled**	**,**	**some**	**meadow**	**,**	**that**	**had**	**been**	**a**	**playground**	**of**	**her**
也许	一个	树	倒下	,	一些	草地	,	那	有	到过	一个	操场	的	她

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	**,**
童年	,

或许是一棵被砍倒的树，或许是一片草地，那里曾是她童年的游乐场。

[dʌg] [ʌp] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] - [lɑːts] ,

dug	**up**	**for**	**building**	**-**	**lots**	**,**
挖	向上	为了	建筑	-	很多	,

挖开用作建筑用地，

[ɔːr][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [brɪk] ['tenəmənts] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [groʊv] .

or	**a**	**row**	**of**	**brick**	**tenements**	**going**	**up**	**on**	**the**	**site**	**of**	**a**	**sacred**	**grove**	**.**
或者	一个	排	的	砖	廉租公寓	去	向上	在	这	地点	的	一个	神圣	树林	.

或者在神圣树林的原址上建起一排砖砌公寓楼。

[hɜːr; hər] ['neɪbərz] ['dʒen(ə)rəli][hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði][reɪdʒ][fɔːr; fər] [ɪm'pruːvmənt] , [æz; əz]

Her	**neighbours**	**generally**	**had**	**succumbed**	**to**	**the**	**rage**	**for**	**improvement**	**,**	**as**
她	邻居	一般来说	有	屈服了	到	这	愤怒	为了	改进	,	作为

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

they	**called**	**it**	**.**
他们	称为	它	.

她的邻居们大多都屈服于他们所谓的“改善之风”。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [riː'mɔdlɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːdərnaɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] , [wer]

There	**was**	**a**	**general**	**remodelling**	**and**	**modernizing**	**of**	**houses**	**,**	**and**	**,**	**where**
那里	曾是	一个	一般的	改造	和	现代化	的	房屋	,	和	,	在哪里

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'fɔːd] ,

nothing	**more**	**expensive**	**could**	**be**	**afforded**	**,**
没有什么	更多的	昂贵的	可以	是	提供	,

房屋普遍进行了翻修和现代化改造，而如果负担不起更昂贵的改造方案，

[ðə; ði] [peɪnt] - [brʌʃ] [rɔːt] [ɪts] [tʃiːp] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] .

the	**paint**	**-**	**brush**	**wrought**	**its**	**cheap**	**metamorphosis**	**.**
这	画	-	刷子	锻	它是	便宜的	变态	.

画笔促成了它廉价的蜕变。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] ['hɪltən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt]['vɜːrdɪkt]

"	You	wouldn't	know	Hilton	was	the	same	place	,	"	was	the	complacent	verdict
"	你	不会	知道	希尔顿酒店	曾是	这	相同的	地方	,	"	曾是	这	自满	判决

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbərz] ,

of	her	neighbours	,
的	她	邻居	,

“你根本看不出希尔顿还是原来的地方，”邻居们沾沾自喜地评价道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['sɑːroʊfəli] [ə'sentid] .

to	which	Miss	Ludington	sorrowfully	assented	.
到	哪个	错过	卢丁顿	悲伤地	同意	.

卢丁顿小姐悲伤地表示同意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] ['ɪmpətənt] [ræθ] , [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]['aʊtreɪdʒ]

It	would	be	hard	to	describe	her	impotent	wrath	,	her	sense	of	outrage
它	会	是	难的	到	描述	她	阳痿	愤怒	,	她	感觉	的	暴行

[ænd; ənd] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔːs] ,

and	irreparable	loss	,
和	无法弥补的	损失	,

很难描述她那种无能为力的愤怒、她的愤慨和无法弥补的损失。

[æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪ'feɪst] [sʌm; səm] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [laɪf] .

as	one	by	one	these	changes	effaced	some	souvenir	of	her	early	life	.
作为	一	经过	一	这些	变化	抹去	一些	纪念品	的	她	早期的	生活	.

这些变化一点一点地抹去了她早年生活的一些痕迹。

[ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][wʌns] [ded] [ɔːl'redi] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

The	past	was	once	dead	already	;	they	were	killing	it	a	second	time	.
这	过去的	曾是	一次	死的	已经	;	他们	是	杀	它	一个	第二	时间	.

过去早已消逝，他们却在第二次扼杀它。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'keɪm] [soʊ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [haʊs] ,

Her	feelings	at	length	became	so	intolerable	that	she	kept	her	house	,
她	情怀	在	长度	成为	所以	无法容忍	那	她	保留	她	房子	,

她的这种感觉最终变得难以忍受，以至于她保住了自己的房子。

['prɪti] [mʌtʃ] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'brɔːd] .

pretty	much	ceasing	to	walk	abroad	.
漂亮的	很多	停止	到	走	国外	.

几乎不再出国散步了。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] ['θɜːrti] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

At	this	period	,	when	she	was	between	thirty	and	thirty	-	five	years	old	,
在	这	时期	,	什么时候	她	曾是	之间	三十	和	三十	-	五	年	老的	,

在那段时期，她大约三十岁到三十五岁之间，

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] .

a	distant	relative	left	her	a	large	fortune	.
一个	遥远	相对的	左边	她	一个	大的	财富	.

一位远房亲戚给她留下了一大笔遗产。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] .

She	had	been	well	-	to	-	do	before	,	but	now	she	was	very	rich	.
她	有	到过	出色地	-	到	-	做	前	,	但	现在	她	曾是	非常	富有的	.

她以前家境不错，但现在她非常富有。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ɪk'spensɪz] [hæd; həd] ['nevər] [ɪk'siːdɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] ,

As	her	expenses	had	never	exceeded	a	few	hundred	dollars	a	year	,
作为	她	开支	有	绝不	超出	一个	很少	百	美元	一个	年	,

由于她每年的开销从未超过几百美元，

[wɪtʃ] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ,

which	had	procured	her	everything	she	needed	,
哪个	有	采购	她	一切	她	需要	,

它为她购置了她所需的一切，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [les] [ə'pærənt] [juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] .

it	would	be	hard	to	imagine	a	person	with	less	apparent	use	for	a	great	deal	of	money	.
它	会	是	难的	到	想象	一个	人	和	较少的	明显	使用	为了	一个	伟大的	交易	的	钱	.

很难想象还有谁比他更不懂得如何利用巨额财富。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] [jʌŋ] [reɪk] , [ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪət][ʌv; əv][hɑːt] [blʌd]

And	yet	no	young	rake	,	in	the	heyday	of	youth	and	the	riot	of	hot	blood
和	然而	不	年轻的	耙	,	在	这	鼎盛时期	的	青年	和	这	暴动	的	热的	血

,

,

,

然而，在青春鼎盛、热血沸腾的年代，没有一个浪荡子.....

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ðɪs] [sæd] - [feɪst] [oʊld][meɪd] .

could	have	been	more	overjoyed	at	the	falling	to	him	of	a	fortune	than	was	this	sad	-	faced	old	maid	.
可以	有	到过	更多的	欣喜若狂	在	这	坠落	到	他	的	一个	财富	比	曾是	这	伤心	-	面对	老的	女佣	.

如果换作是他，他得到一大笔财富时可能会比这位愁眉苦脸的老处女更加欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] .

She	became	smiling	and	animated	.
她	成为	微笑	和	动画	.

她脸上露出了笑容，神采奕奕。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [kept] [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ə'brɔːd] .

She	no	longer	kept	at	home	,	but	walked	abroad	.
她	不	更长	保留	在	家	,	但	步行	国外	.

她不再待在家里，而是出国旅行。

[hɜːr; hər] [step] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [triː] - ['tʃɑːpərz] , [ðə; ði] ['bɪldərz] ,

Her	step	was	quick	and	strong	;	she	looked	on	at	the	tree	-	choppers	,	the	builders	,
她	步	曾是	快的	和	强的	;	她	看起来	在	在	这	树	-	直升机	,	这	建筑商	,

她步伐轻快有力；她看着伐木工人和建筑工人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntəz] , [æt; ət][ðer; ðər] [nɪ'feriəs] [wɜːrk] , [noʊ] [mɔːr] [ɪn] ['helpləs] [griːf] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

and	the	painters	,	at	their	nefarious	work	,	no	more	in	helpless	grief	and	indignation	,
和	这	画家	,	在	他们的	邪恶	工作	,	不	更多的	在	无助	悲伤	和	愤慨	,

而那些画家们，在他们邪恶的创作中，不再感到无助的悲痛和愤慨。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

but	with	an	unmistakable	expression	of	triumph	.
但	和	一个	毋庸置疑	表达	的	胜利	.

但脸上却带着明显的胜利表情。

['prez(ə)ntli] [sə'veɪəz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Presently	surveyors	appeared	in	the	village	,
目前	测量员	出现	在	这	村庄	,

这时，测量员出现在村子里。

['teɪkɪŋ] [ɪg'zækt][ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['meʒərmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['græsi] [stri:t]

taking	exact	and	careful	measurements	of	the	single	broad	and	grassy	street
采取	精确的	和	小心	测量	的	这	单身的	广阔	和	草丛	街道

[wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ðə; ði]['oʊldər][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

which	formed	the	older	part	of	it	.
哪个	形成	这	老	部分	的	它	.

对构成其老城区的那条宽阔的草地街道进行了精确而仔细的测量。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [wʌz; wəz] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪldər] , [ænd; ənd] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ] ['estimәts] .

Miss	Ludington	was	closeted	with	a	builder	,	and	engrossed	with	estimates	.
错过	卢丁顿	曾是	隐秘的	和	一个	建筑商	,	和	全神贯注	和	估算	.

卢丁顿小姐与一位建筑商私通，一心扑在估价上。

[ðə; ði][nekst] [jɪr] [ʃi:; ʃi] [left] ['hɪltən] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vændlz] , [ænd; ənd] ['nevər]

The	next	year	she	left	Hilton	to	the	mercy	of	the	vandals	,	and	never
这	下一个	年	她	左边	希尔顿酒店	到	这	怜悯	的	这	破坏者	,	和	绝不

[rɪ'tɜ:rnd] .

returned	.
返回	.

第二年，她把希尔顿酒店留给了破坏者，之后再也没有回来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['hɪltən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] .

But	it	was	to	another	Hilton	that	she	went	.
但	它	曾是	到	其他	希尔顿酒店	那	她	去	.

但她去的是另一家希尔顿酒店。

[ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn]

The	fortune	she	had	inherited	had	enabled	her	to	carry	out	a	design
这	财富	她	有	遗传	有	已启用	她	到	携带	出去	一个	设计

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] - [dri:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

which	had	been	a	day	-	dream	with	her	ever	since	the	transformation	of
哪个	有	到过	一个	天	-	梦	和	她	曾经	自从	这	转型	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

the	village	had	begun	.
这	村庄	有	开始	.

她继承的财富使她能够实现自村庄开始改造以来就一直萦绕在她心头的一个梦想。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] [left] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][fɑ:rm][ɑ:n] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] ['sevrəl]

Among	the	pieces	of	property	left	her	was	a	large	farm	on	Long	Island	several
之中	这	件	的	财产	左边	她	曾是	一个	大的	农场	在	长的	岛	一些

[maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['brʊklɪn; 'brʊklən] .

miles	out	of	the	city	of	Brooklyn	.
英里	出去	的	这	城市	的	布鲁克林	.

她继承的财产中包括位于长岛、距离布鲁克林市几英里外的一处大型农场。

[hɪr] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌri:'bɪlt] [ðə; ði] ['hɪltən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɜ:rlhʊd] , [ɪn] [fæk'sɪməli] , [wɪð; wɪθ] ['evri]

Here	she	had	rebuilt	the	Hilton	of	her	girlhood	,	in	facsimile	,	with	every
这里	她	有	重建	这	希尔顿酒店	的	她	少女时代	,	在	传真	,	和	每一个

[tʃeɪndʒ] [rɪ'stɔ:rd] ,

change	restored	,
改变	恢复	,

在这里，她一模一样地重建了她少女时代记忆中的希尔顿酒店，所有的一切都得以恢复。

['evri] ['lændmɑ:rk] [rɪ'pleɪst] .

every	landmark	replaced	.
每一个	地标	替换	.

所有地标建筑都被替换了。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['saɪlənt] ['vɪlɪdʒ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['rezɪdəns] [æn; ən][ɪg'zækt]

In	the	midst	of	this	silent	village	she	had	built	for	her	residence	an	exact
在	这	中间	的	这	沉默的	村庄	她	有	建造	为了	她	住宅	一个	精确的

['du:plɪkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌdɪŋtən] ['hoʊmsted] ,

duplicate	of	the	Ludington	homestead	,
复制	的	这	卢丁顿	家园	,

在这个寂静的村庄中央，她建造了一座与卢丁顿故居一模一样的住所。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌz; wəz]

situated	in	respect	to	the	rest	of	the	village	precisely	as	the	original	was
位于	在	尊重	到	这	休息	的	这	村庄	恰恰	作为	这	原来的	曾是

['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['ri:əl] ['hɪltən] .

situated	in	the	real	Hilton	.
位于	在	这	真实的希尔顿酒店	.	

相对于村庄的其他部分而言，它的位置与真正的希尔顿酒店的位置完全相同。

[ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'veɪəz] [ænd; ənd] ['bɪldərz] [æt; ət][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	astonishment	of	the	surveyors	and	builders	at	the	character	of	the
这	惊讶	的	这	测量员	和	建筑商	在	这	特点	的	这

[wɜ:rk] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [greɪt] ,

work	required	of	them	was	probably	great	,
工作	必需的	的	他们	曾是	大概	伟大的	,

测量员和建筑工人对他们所需要完成的工作的性质可能感到非常惊讶。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪlz] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɜ:r; wər] ,

and	their	bills	certainly	were	,
和	他们的	账单	当然	是	,

他们的账单确实如此。

[ðoʊ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [grʌdʒd] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ten] [taɪmz]

though	Miss	Ludington	would	not	have	grudged	the	money	had	they	been	ten	times
尽管	错过	卢丁顿	会	不是	有	心怀怨恨	这	钱	有	他们	到过	十	时代

['greɪtər] .

greater	.
更大的	.

即便金额是现在的十倍，卢丁顿小姐也不会吝啬。

[haʊ'evər] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [du:pli'keitid] [kən'sistid] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn]

However	,	seeing	that	the	part	of	the	village	duplicated	consisted	of	but	one
然而	,	看到	那	这	部分	的	这	村庄	重复	由……组成	的	但	一

[brɔ:d] ['meɪp(ə)l] - [plaːntid] [stri:t] ,

broad	maple	-	planted	street	,
广阔	枫	-	已种植	街道	,

然而，考虑到村庄被复制的部分只有一条宽阔的、种满枫树的街道，

[wɪð; wɪθ][nɑ:t]['oʊvər] ['θɜ:rti] ['haʊzɪz] , ['moʊstli][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ænd; ənd] [ðæt] [nʌn]

with	not	over	thirty	houses	,	mostly	a	story	and	a	half	,	and	that	none
和	不是	超过	三十	房屋	,	大多	一个	故事	和	一个	一半	,	和	那	没有任何

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,

of	the	buildings	,
的	这	建筑物	,

房屋不超过三十栋，大多是一层半的，而且没有一栋是……

[ɪk'sept] [ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊmsted] , [wɜ:r; wər]

except	the	school	-	house	,	the	little	meeting	-	house	,	and	the	homestead	,	were
除了	这	学校	-	房子	,	这	小的	会议	-	房子	,	和	这	家园	,	是

['fɪnɪʃt] [ˌɪn'saɪd] ,

finished	inside	,
完成的	里面	,

除了校舍、小教堂和农舍之外，其他建筑的内部都已完工。

[ðə; ði] ['aʊtleɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪ'læbərət] [plæn][ʌv; əv] ['lændskeɪp] ['gɑːrdnɪŋ]
the **outlay** **was** **not** **greater** **than** **an** **elaborate** **plan** **of** **landscape** **gardening**
这 支出 曾是 不是 更大的 比 一个 精心制作的 计划 的 景观 园艺
[wʊd] [hæv; həv] [ɪn'vɑːlvd] .
would **have** **involved** **.**
会 有 涉及 .

花费并不比精心设计的园林景观工程要多。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['hoʊmsted] , [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] ['diːteɪl]
The **furniture** **and** **fittings** **of** **the** **Massachusetts** **homestead** **,** **to** **the** **least** **detail**
这 家具 和 配件 的 这 马萨诸塞州 家园 , 到 这 至少 细节
,
,
,

马萨诸塞州宅邸的家具和陈设，哪怕是最细微的细节，

[hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [fɪt] [ʌp] [ɪts] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ['duːplɪkeɪt] ,
had **been** **used** **to** **fit** **up** **its** **Long** **Island** **duplicate** **,**
有 到过 用过的 到 合身 向上 它是 长的 岛 复制 ,

曾被用来安装其位于长岛的复制品，

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə]
and **when** **all** **was** **complete** **and** **Miss** **Ludington** **had** **settled** **down** **to**
和 什么时候 全部 曾是 完全的 和 错过 卢丁顿 有 定居 向下 到
['haʊskiːpɪŋ] ,
housekeeping **,**
家政 ,

当一切就绪，卢丁顿小姐也安顿下来开始操持家务之后，

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ðæn; ðən][ɪn] [ten] ['jɪrz] [pæst] .
she **felt** **more** **at** **home** **than** **in** **ten** **years** **past** **.**
她 毛毡 更多的 在 家 比 在 十 年 过去的 .

她感觉比十年前更有家的感觉。

[truː] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [wʌz; wəz] ['empti] ;
True **,** **the** **village** **which** **she** **had** **restored** **was** **empty** **;**
真的 , 这 村庄 哪个 她 有 恢复 曾是 空的 ;

没错，她修复的村庄空无一人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] ['empti] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɪltən] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər]
but **it** **was** **not** **more** **empty** **than** **the** **other** **Hilton** **had** **been** **to** **her**
但 它 曾是 不是 更多的 空的 比 这 其他 希尔顿酒店 有 到过 到 她
[ðiːz] ['meni] ['jɪrz] ,
these **many** **years** **,**
这些 许多 年 ,

但这间希尔顿酒店对她来说，并不比这些年来她感觉的其他希尔顿酒店更空旷。

[sɪns] [hɜːr; hər][oʊld] ['skuːlˌmeɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] ['ɪntuː] [steɪd] ['fɑːðəz] [ænd; ənd]
since **her** **old** **schoolmates** **had** **been** **metamorphosed** **into** **staid** **fathers** **and**
自从 她 老的 同学 有 到过 变态 进入 稳重 父亲们 和
['mʌðərz] .
mothers **.**
母亲们 .

因为她以前的同学都变成了沉稳的父母。

[ðiːz] [rɪ'spektəbl] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['skuːlˌmeɪts] [ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
These **respectable** **persons** **were** **not** **the** **schoolmates** **and** **friends** **of** **her**
这些 可敬 人 是 不是 这 同学 和 朋友们 的 她
['gɜːrlhʊd] ,
girlhood **,**
少女时代 ,

这些受人尊敬的人并非她少女时代的同学和朋友。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][hɑːrd] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] ['ræðər] [ri'zentid] ['siːɪŋ]

and	with	no	hard	feelings	toward	them	,	she	had	still	rather	resented	seeing
和	和	不	难的	情怀	朝向	他们	,	她	有	仍然	相当	怨恨	看到

[ðem; ðəm] [ə'baʊt] ,

them	about	,
他们	关于	,

虽然她对他们并无怨恨，但看到他们出现还是让她感到有些不快。

[æz; əz] ['tendɪŋ] [tuː; tə][blɜːr][hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] [selvz] , [ɪn] [huːm] [ə'loʊn][ʃiː; ʃi]

as	tending	to	blur	her	recollections	of	their	former	selves	,	in	whom	alone	she
作为	倾向于	到	模糊	她	回忆	的	他们的	以前的	自我	,	在	谁	独自的	她

[wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

was	interested	.
曾是	感兴趣的	.

这让她对他们过去的记忆变得模糊，而她只对他们过去感兴趣。

[ðæt] [hɜːr; hər] [nuː] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ['neɪbərz] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər]['maɪldli] [ɪn'seɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə]

That	her	new	Long	Island	neighbours	considered	her	mildly	insane	was	to
那	她	新的	长的	岛	邻居	经过考虑的	她	轻微地	疯狂的	曾是	到

[hɜːr; hər][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [kən'sɜːrnz] .

her	the	least	of	all	concerns	.
她	这	至少	的	全部	担忧	.

她最不关心的是，她在长岛的新邻居们认为她有点精神失常。

[ðə; ði]['oʊnli] ['neɪbərz] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ə'baʊt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔːrmz] [wɪtʃ] ['piːpld] [ðə; ði]

The	only	neighbours	she	cared	about	were	the	shadowy	forms	which	peopled	the
这	仅有的	邻居	她	关心	关于	是	这	阴暗的	表格	哪个	人	这

['vɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən] ,

village	she	had	rescued	from	oblivion	,
村庄	她	有	获救	从	遗忘	,

她唯一在乎的邻居，是那些居住在她从遗忘中拯救出来的村庄里的模糊身影。

[huːz] ['feɪsɪz] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] ['smaɪlɪŋ] ['greɪtfəli] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

whose	faces	she	fancied	smiling	gratefully	at	her	from	the	windows	of	the
谁	面孔	她	幻想	微笑	感激不尽	在	她	从	这	视窗	的	这

['hoʊmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

homes	she	had	restored	to	them	.
房屋	她	有	恢复	到	他们	.

她想象着那些被她修复的房屋里的人们，从窗户里感激地对她微笑。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['neɪbərz] , [lɔːŋ] [ded] ,

For	she	had	a	notion	that	the	spirits	of	her	old	neighbours	,	long	dead	,
为了	她	有	一个	概念	那	这	烈酒	的	她	老的	邻居	,	长的	死的	,

因为她觉得她那些早已去世的老邻居的灵魂，

[hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðɪs] [ˌrezə'rektid] ['hɪltən] ,

had	found	out	this	resurrected	Hilton	,
有	成立	出去	这	复活	希尔顿酒店	,

发现这家复活的希尔顿酒店

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [ʌn'ɔːltərd] [siːnz] [ʌv; əv]

and	were	grateful	for	the	opportunity	to	revisit	the	unaltered	scenes	of
和	是	感激的	为了	这	机会	到	重访	这	未改变的	场景	的

[ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] .

their	passion	.
他们的	热情	.

他们很感激有机会重温他们激情澎湃的场景。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gri:vd] ['oʊvər][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['lændma:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

If	she	had	grieved	over	the	removal	of	the	old	landmarks	and	the	change
如果	她	有	伤心	超过	这	移动	的	这	老的	地标	和	这	改变

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

in	the	appearance	of	the	village	,
在	这	外貌	的	这	村庄	,

如果她为旧地标的移除和村庄面貌的改变而感到悲伤，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['hoʊpləsli] [mʌst; məst] [ðeɪ] [hæv; həv] [gri:vd] [ɪf] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [ded] [ˌri:'vɪzɪt] [ɜ:rθ]

how	much	more	hopelessly	must	they	have	grieved	if	indeed	the	dead	revisit	earth
如何	很多	更多的	绝望地	必须	他们	有	伤心	如果	的确	这	死的	重访	地球

!

!
!

如果死者真的会重返人间，他们该是多么绝望和悲痛啊！

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ɪf] [ðer; ðər]['hoʊmz][ɑ:r; ər]['broʊkən][ʌp] , [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [nu:] [wʌnz] ,

The	living	,	if	their	homes	are	broken	up	,	can	make	them	new	ones	,
这	活的	,	如果	他们的	房屋	是	破碎的	向上	,	能	制作	他们	新的	一个	,

即使家园破碎，活着的人也能重建家园。

[wɪtʃ] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [wɪl] [sɜ:rv] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ded] ['kænɑ:t] .

which	,	after	a	fashion	,	will	serve	the	purpose	;	but	the	dead	cannot	.
哪个	,	后	一个	时尚	,	将要	服务	这	目的	;	但	这	死的	不能	.

这在某种程度上可以达到目的；但死者却不能。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌðens'fɔ:rθ] ['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['desələt] .

They	are	thenceforth	homeless	and	desolate	.
他们	是	此后	无家可归者	和	荒凉	.

从此，他们无家可归，生活困苦。

[noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['benɪfɪtɪd] ['lɪvɪŋ] ['pɜ:sənz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fɔ:d] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ðə; ði]

No	sense	of	having	benefited	living	persons	would	have	afforded	Miss	Ludington	the
不	感觉	的	拥有	受益	活的	人	会	有	提供	错过	卢丁顿	这

['pleʒər] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɪn] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ,

pleasure	she	took	in	feeling	that	,
乐趣	她	采取	在	感觉	那	,

如果卢丁顿小姐没有感受到造福于活人的意义，她就不会像现在这样从中获得快乐。

[baɪ] [ˌri:'bɪldɪŋ] ['eɪnʃənt] ['hɪltən] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'stɔ:rd] ['hoʊmz][tu:; tə] [ði:z] ['hoʊmləs] [wʌnz] .

by	rebuilding	ancient	Hilton	,	she	had	restored	homes	to	these	homeless	ones	.
经过	重建	古老的	希尔顿酒店	,	她	有	恢复	房屋	到	这些	无家可归者	一个	.

通过重建古老的希尔顿酒店，她为这些无家可归者重建了家园。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌrezə'rektid] ,

But	of	all	this	fabric	of	the	past	which	she	had	resurrected	,
但	的	全部	这	织物	的	这	过去的	哪个	她	有	复活	,

但在她所复兴的这一切过往之中，

[ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sku:l] - [gɜ:rl]['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] .

the	central	figure	was	the	school	-	girl	Ida	Ludington	.
这	中央	数字	曾是	这	学校	-	女孩	艾达	卢丁顿	.

中心人物是女学生艾达·卢丁顿。

[ðə; ði] [rɪ'stɔ:rd] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmɔ:sə'li:əm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] .

The	restored	village	was	the	mausoleum	of	her	youth	.
这	恢复	村庄	曾是	这	陵	的	她	青年	.

修复后的村庄成了她青春的陵墓。

['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['faɪərpleɪs] ,

Over	the	great	old	-	fashioned	fireplace	,
超过	这	伟大的	老的	-	造型	壁炉	,

在巨大的老式壁炉上方，

[ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmsted] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌriː'bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

in	the	sitting	-	room	of	the	homestead	which	she	had	rebuilt	in	the	midst	of
在	这	坐着	-	房间	的	这	家园	哪个	她	有	重建	在	这	中间	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

在她重建的位于村中心的宅邸的客厅里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ɪn][ɔɪl] , [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['pɔːrtrət] - ['peɪntər] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

she	had	hung	a	portrait	in	oil	,	by	the	first	portrait	-	painter	then	in	the	country	.
她	有	悬挂	一个	肖像	在	油	,	经过	这	第一的	肖像	-	画家	然后	在	这	国家	.

她挂了一幅油画肖像，出自当时全国第一位肖像画家之手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'lɑːrdʒd] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['laɪknəs] [ɑːn]['aɪvəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli]

It	was	an	enlarged	copy	of	the	little	likeness	on	ivory	which	had	formerly
它	曾是	一个	放大	复制	的	这	小的	相似	在	象牙	哪个	有	以前

[bɪn] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['sɑːləs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

been	so	great	a	solace	to	her	.
到过	所以	伟大的	一个	慰藉	到	她	.

这是她以前用来安慰她的那尊象牙小雕像的放大复制品。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːmli] [laɪf] - [laɪk] [ɪ'fekt] ,

The	portrait	was	executed	with	extremely	life	-	like	effect	,
这	肖像	曾是	执行	和	极其	生活	-	喜欢	影响	,

这幅肖像画栩栩如生，效果极佳。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːndli] [bi'liːvd] [baɪ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['ækjərət] ['laɪknəs] [ɪn]

and	was	fondly	believed	by	Miss	Ludington	to	be	a	more	accurate	likeness	in
和	曾是	深情地	相信	经过	错过	卢丁顿	到	是	一个	更多的	准确的	相似	在

[sʌm; səm] [pə'tikuːləz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['aɪvəri] ['pɪktʃər] [ɪt'self] .

some	particulars	than	the	ivory	picture	itself	.
一些	细节	比	这	象牙	图片	本身	.

卢丁顿小姐深信，在某些方面，这幅画比象牙画本身更能准确地描绘出人物的模样。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] ,

It	represented	a	very	beautiful	girl	of	seventeen	or	eighteen	,
它	代表	一个	非常	美丽的	女孩	的	十七	或者	十八	,

画中人是一位十七八岁的非常漂亮的女孩。

[ɔːl'ðoʊ] [ɔːl'redi] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['raɪpənd] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

although	already	possessing	the	ripened	charms	of	a	woman	.
虽然	已经	拥有	这	成熟的	魅力	的	一个	女士	.

虽然已经具备了成熟女性的魅力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['bɑːdɪs] , [hɜːr; hər] [lʌg'ʒʊriənt] ['goʊldən] [her] ,

She	was	dressed	in	white	,	with	a	low	bodice	,	her	luxuriant	golden	hair	,
她	曾是	穿着	在	白色的	,	和	一个	低的	紧身胸衣	,	她	茂盛的	金的	头发	,

她身着白色低胸连衣裙，一头浓密的金色秀发，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [ʃiːn] [ænd; ənd] ['faɪnnəs] , ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] ['bjuːtɪfli] ['məʊldɪd] ['ʃəʊldəz] .

of	a	rare	sheen	and	fineness	,	falling	upon	beautifully	moulded	shoulders	.
的	一个	稀有的	光泽	和	精细度	,	坠落	之上	非常漂亮	模制	肩膀	.

质地细腻，光泽罕见，衬托出优美的肩部线条。

[ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrəti] [ðæt] ['niːdɪd] [ðə; ði] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ɪn][ðə; ði]

The	complexion	was	of	a	purity	that	needed	the	faint	tinge	of	pink	in	the
这	肤色	曾是	的	一个	纯度	那	需要	这	头晕的	色调	的	粉色的	在	这

[tʃiːks] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pælər] .

cheeks	to	relieve	it	of	a	suspicion	of	pallor	.
脸颊	到	缓解	它	的	一个	怀疑	的	苍白	.

她的肤色纯净无瑕，双颊泛起淡淡的粉红色，才使人不至于觉得她面色苍白。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] , ['tendə] ['vaɪələt] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [juːθ] ,

The	eyes	were	of	the	deepest	,	tenderest	violet	,	full	of	the	light	of	youth	,
这	眼睛	是	的	这	最深处	,	最嫩的	紫色	,	满的	的	这	光	的	青年	,

她的眼睛是深邃而温柔的紫罗兰色，充满了青春的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] .

and	the	lips	were	smiling	.
和	这	嘴唇	是	微笑	.

嘴唇微微上扬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

It	was	,	indeed	,
它	曾是	,	的确	,

确实如此。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæd; həd] [mɔːnd] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [ðɪs]

no	wonder	that	Miss	Ludington	had	mourned	the	vanishing	from	earth	of	this
不	想知道	那	错过	卢丁顿	有	哀悼	这	消失	从	地球	的	这

[dɪ'lektəb(ə)l] ['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtərnəs] ,

delectable	maiden	with	exceeding	bitterness	,
美味的	少女	和	超过	苦味	,

难怪卢丁顿小姐对这位美丽少女的离世感到无比悲痛。

[ɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [jet] [jəːnd] ['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] ['tendərnəs] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

or	that	her	heart	yet	yearned	after	her	with	an	aching	tenderness	across	the
或者	那	她	心	然而	渴望	后	她	和	一个	疼痛	压痛	穿过	这

[gʌlf] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

gulf	of	years	.
海湾	的	年	.

或者说，尽管岁月流逝，她的心中依然怀着深深的思念和温柔。

[haʊ] [braɪt] , [haʊ] ['vɪvɪd] , [haʊ] ['gloʊɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] !

How	bright	,	how	vivid	,	how	glowing	had	been	the	life	of	that	beautiful	girl	!
如何	明亮的	,	如何	生动	,	如何	发光	有	到过	这	生活	的	那	美丽的	女孩	!

那位美丽女孩的一生是多么灿烂、多么生动、多么光彩夺目啊！

[haʊ] ['riːəl] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪnt] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [ˌpɜːrsə'næləti] , [wɪtʃ] ,

How	real	as	compared	with	her	own	faint	and	faded	personality	,	which	,
如何	真实的	作为	比较的	和	她	自己的	头晕的	和	褪色	性格	,	哪个	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

与她自身微弱而黯淡的个性相比，这是多么真实啊，事实上，

[hæd; həd] [ʃoʊn] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [jʌŋ] [feɪs] !

had	shone	these	many	years	only	by	the	light	reflected	from	that	young	face	!
有	闪耀	这些	许多	年	仅有的	经过	这	光	反映	从	那	年轻的	脸	!

这么多年来，他一直闪耀着光芒，全靠那张年轻脸庞反射的光芒！

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [laɪf] , [ɪn][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] , [hæd; həd] ['vænɪʃt] [laɪk][æn; ən]

And	yet	that	life	,	in	its	strength	and	brightness	,	had	vanished	like	an
和	然而	那	生活	,	在	它是	力量	和	亮度	,	有	消失了	喜欢	一个

[ˌekshə'leɪʃn] ,

exhalation	,
呼气	,

然而，那份曾经的活力和光辉，却像一阵叹息般消逝了。

[ænd; ənd][ɪts]['elɪmənts; 'eləmənts] [maɪt] [noʊ] [mɔːr] [biː; bi] [ˌriːkəm'baɪnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv]

and	its	elements	might	no	more	be	recombined	than	the	hues	of
和	它是	元素	可能	不	更多的	是	重组	比	这	色调	的

['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] [dɑːn] .

yesterday's	dawn	.
昨天的	黎明	.

它的组成元素或许再也无法重新组合，就像昨日黎明的色彩一样。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæd; həd] [hʌŋ] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ]

Miss	Ludington	had	hung	the	portraits	of	her	father	and	mother	with
错过	卢丁顿	有	悬挂	这	肖像	的	她	父亲	和	母亲	和

[ˌɪmɔː'tel] ,

immortelles	,
永生花	,

卢丁顿小姐把她父母的画像和永生花一起挂在了墙上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wuːnd] [wɪð; wɪθ] ['diːpəst] [kreɪp] .

but	the	frame	of	the	girl's	picture	she	had	wound	with	deepest	crape	.
但	这	框架	的	这	女孩们	图片	她	有	伤口	和	最深处	黑纱	.

但她用最厚重的绉纱缠绕了女孩照片的相框。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [mɔːrn] [æz; əz][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ,

Her	father	and	mother	she	did	not	mourn	as	one	without	hope	,
她	父亲	和	母亲	她	做过	不是	哀悼	作为	一	没有	希望	,

她没有像一个绝望的人那样哀悼她的父母，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [deɪ] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ;

believing	that	she	should	see	them	some	day	in	another	world	;
相信	那	她	应该	看	他们	一些	天	在	其他	世界	;

她相信自己终有一天会在另一个世界与他们重逢；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][daɪd][noʊ] [mə'saɪə] [hæd; həd]

but	from	the	death	of	change	which	the	girl	had	died	no	Messiah	had
但	从	这	死亡	的	改变	哪个	这	女孩	有	死亡	不	弥赛亚	有

['evər] ['prɑːmɪst] ['eni] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

ever	promised	any	resurrection	.
曾经	承诺	任何	复活	.

但自从女孩死去，经历了变革的死亡之后，没有任何弥赛亚承诺过任何复活。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði]['sɑːlətuːd][ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [lɪvd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [θruː] ['hæbɪt] , [soʊ] [en'dɪəd]

The	solitude	in	which	Miss	Ludington	lived	had	become	,	through	habit	,	so	endeared
这	孤独	在	哪个	错过	卢丁顿	居住地	有	变得	,	通过	习惯	,	所以	可爱的

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wen] ,

to	her	that	when	,
到	她	那	什么时候	,

卢丁顿小姐的独居生活已经因习惯而变得如此令她喜爱，以至于当……

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['setld] [ɪn][hɜːr; hər] ['goʊstli] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [daɪd][ɪn]

a	few	years	after	she	had	been	settled	in	her	ghostly	village	,	a	cousin	died	in
一个	很少	年	后	她	有	到过	定居	在	她	幽灵般的	村庄	,	一个	表哥	死亡	在

['pɑːvərti] ,

poverty	,
贫困	,

在她定居于那个阴森恐怖的村庄几年后，一位表亲因贫困而去世。

[bɪk'wi:ðɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [breθ] [ə; eɪ] ['mʌðərləs] ['ɪnfənt] [bɔɪ] ,

bequeathing	to	her	with	his	last	breath	a	motherless	infant	boy	,
遗赠	到	她	和	他的	最后的	气息	一个	无母	婴儿	男生	,

他临终前将一个失去母亲的男婴遗赠给了她。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .

it	was	with	great	reluctance	that	she	accepted	the	charge	.
它	曾是	和	伟大的	不情愿	那	她	公认	这	收费	.

她极不情愿地接受了这项指控。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [ə'su:md] [ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

She	would	have	willingly	assumed	the	support	of	the	child	,
她	会	有	心甘情愿	假定	这	支持	的	这	孩子	,

她原本很乐意承担起抚养孩子的责任。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪtli] [prɪ'fɜ:rd] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər]

but	if	it	had	been	possible	would	have	greatly	preferred	providing	for
但	如果	它	有	到过	可能的	会	有	非常	首选	提供	为了

[hɪm; ɪm] ['elsˌwer] [tu:; tə] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

him	elsewhere	to	bringing	him	home	with	her	.
他	别处	到	带来	他	家	和	她	.

但如果可能的话，她宁愿在别的地方安置他，也不愿把他带回家。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl] , [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn]

This	,	however	,	was	impracticable	,	and	so	there	came	to	be	a	baby	in
这	,	然而	,	曾是	不切实际	,	和	所以	那里	来了	到	是	一个	婴儿	在

[ðə; ði][oʊld] ['meɪdz] [haʊs] .

the	old	maid's	house	.
这	老的	女佣	房子	.

然而，这样做是不切实际的，于是老处女家里就多了一个婴儿。

['lɪt(ə)l] [pɔ:l] [di:] ['ri:mɝ] [wʌz; wəz] [tu:] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

Little	Paul	De	Riemer	was	two	years	old	when	he	was	brought	to	live	with
小的	保罗	德	里默	曾是	二	年	老的	什么时候	他	曾是	带来	到	居住	和

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] — [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] ,

Miss	Ludington	—	a	beautiful	child	,
错过	卢丁顿	—	一个	美丽的	孩子	,

小保罗·德·里默两岁时被送到卢丁顿小姐家生活——他是个漂亮的孩子。

[wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [weɪz] , [ænd; ənd] [di:p] , [dɑ:rk] , ['θɔ:tf(ə)l] [aɪz] .

with	loving	ways	,	and	deep	,	dark	,	thoughtful	eyes	.
和	爱	方式	,	和	深的	,	黑暗的	,	周到	眼睛	.

用充满爱意的方式，以及深邃、忧郁、深邃的眼睛。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɜ:rst]['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,

When	he	was	first	taken	into	the	sitting	-	room	,
什么时候	他	曾是	第一的	已采取	进入	这	坐着	-	房间	,

他第一次被带进客厅时，

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [gɜ:rl]['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ['ɪnstəntli] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

the	picture	of	the	smiling	girl	over	the	fireplace	instantly	attracted	his	gaze	,
这	图片	的	这	微笑	女孩	超过	这	壁炉	即刻	吸引	他的	目光	,

壁炉上方挂着的那张女孩微笑照片立刻吸引了他的目光。

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [hi:; hi] [ku:d] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	,	putting	out	his	arms	,	he	cooed	to	it	.
和	,	推杆	出去	他的	武器	,	他	咕咕	到	它	.

他张开双臂，对着它轻声细语。

[ðɪs] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði]['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

This	completed	the	conquest	of	Miss	Ludington	,
这	完全的	这	征服	的	错过	卢丁顿	,

至此，卢丁顿小姐的征服就完成了。

[huːz] ['wʊmənli] [hɑːrt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪnsəm] [tʃaɪld] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] .

whose	womanly	heart	had	gone	out	to	the	winsome	child	at	first	sight	.
谁	女性	心	有	已消失	出去	到	这	迷人的	孩子	在	第一的	视线	.

她第一眼就被这个可爱的孩子深深吸引了。

[æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] ['oʊldər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['ræʃ(ə)nəl] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

As	the	boy	grew	older	his	first	rational	questions	were	about	the	pretty	lady	in	the	picture	,
作为	这	男生	生长	老	他的	第一的	合理的	问题	是	关于	这	漂亮的	女士	在	这	图片	,

随着男孩长大，他开始提出的第一个合乎逻辑的问题是关于照片上的漂亮女士。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] .

he	was	never	so	happy	as	when	Miss	Ludington	took	him	upon	her	knee	and	told	him	stories	about	her	for	hours	together	.
他	曾是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	错过	卢丁顿	采取	他	之上	她	膝盖	和	讲述	他	故事	关于	她	为了	小时	一起	.

每当卢丁顿小姐把他抱在膝上，一连几个小时给他讲她的故事时，他都会感到无比快乐。

[ðiːz] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] ,

These	stories	she	always	related	in	the	third	person	,
这些	故事	她	总是	有关的	在	这	第三	人	,

她总是用第三人称讲述这些故事，

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] ['pʌz(ə)l] [ænd; ənd] [griːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [gɜːrl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [kɔːl] ['aɪdə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪðərd] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] ['ænti] .

for	it	would	only	puzzle	and	grieve	the	child	to	intimate	to	him	that	there	was	anything	in	common	between	the	radiant	girl	he	had	been	taught	to	call	Ida	and	the	withered	woman	whom	he	called	Aunty	.
为了	它	会	仅有的	谜	和	悲伤	这	孩子	到	亲密的	到	他	那	那里	曾是	任何事物	在	常见的	之间	这	辐射状	女孩	他	有	到过	教授	到	称呼	艾达	和	这	干枯	女士	谁	他	称为	阿姨	.

如果向孩子暗示，他从小被教导称之为艾达的那个光彩照人的女孩，和他称之为阿姨的那个憔悴的女人之间有什么共同之处，只会让孩子感到困惑和悲伤。

[wʌt] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [ðeɪ] [ɪn] ['kɑːmən] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [neɪm] ?

What	,	indeed	,	had	they	in	common	but	their	name	?
什么	,	的确	,	有	他们	在	常见的	但	他们的	姓名	?

除了名字之外，他们究竟有什么共同之处呢?

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['aɪdə] ,

and	it	had	been	so	long	since	any	one	had	called	her	Ida	,
和	它	有	到过	所以	长的	自从	任何	一	有	称为	她	艾达	,

已经很久没有人叫她艾达了。

[ðæt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['skersli] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [self] [æt; ət] [ɔːl] .

that	Miss	Ludington	scarcely	felt	that	the	name	belonged	to	her	present	self	at	all	.
那	错过	卢丁顿	几乎	毛毡	那	这	姓名	属于	到	她	展示	自己	在	全部	.

卢丁顿小姐几乎感觉不到这个名字与现在的自己有任何关联。

[ɪn][ðer; ðər] ['deɪli] [wɔːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['endləs] ['stɔːriz] [ə'baʊt]

In	their	daily	walks	about	the	village	she	would	tell	the	little	boy	endless	stories	about
在	他们的	日常的	散步	关于	这	村庄	她	会	告诉	这	小的	男生	无尽的	故事	关于

['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ['aɪdə][æt; ət] [ðɪs] [spɑːt][ɔːr] [ðæt] .

incidents	which	had	befallen	Ida	at	this	spot	or	that	.
事件	哪个	有	发生	艾达	在	这	点	或者	那	.

在他们每天绕着村庄散步的时候，她会给小男孩讲很多关于艾达在这个地方或那个地方发生的奇遇的故事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['telɪŋ] , [ɔːr][hiː; hi][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] , [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

She	was	never	weary	of	telling	,	or	he	of	listening	to	,	these	tales	,
她	曾是	绝不	厌倦	的	讲述	,	或者	他	的	聆听	到	,	这些	故事	,

她从不厌倦讲述这些故事，他也从不厌倦倾听这些故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ðə; ði] ['ɑːrtləs] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ['kʌmfətɪd] [ðə; ði]

and	it	was	wonderful	how	the	artless	sympathy	of	the	child	comforted	the
和	它	曾是	精彩的	如何	这	不矫揉造作	同情	的	这	孩子	安慰	这

[loʊn] ['wʊmən] .

lone	woman	.
孤独	女士	.

孩子天真无邪的同情心安慰了这位孤苦伶仃的妇女，这真是太美好了。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

One	day	,	when	he	was	eight	years	old	,	finding	himself	alone	in	the	sitting	-	room	,
一	天	,	什么时候	他	曾是	八	年	老的	,	寻找	他自己	独自的	在	这	坐着	-	房间	,

有一天，在他八岁那年，他发现自己独自一人待在客厅里，

[ðə; ði] [læd] , ['æftər] ['kɔntempleɪtɪŋ] ['aɪdəz] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [paɪld] [wʌn] [tʃer] [ɑːn]

the	lad	,	after	contemplating	Ida's	picture	for	a	long	time	,	piled	one	chair	on
这	小伙子	,	后	沉思	艾达的	图片	为了	一个	长的	时间	,	堆积	一	椅子	在

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

男孩凝视着艾达的照片许久之后，把一把椅子叠到了另一把椅子上。

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['strʌktʃər] ,

and	climbing	upon	the	structure	,
和	攀登	之上	这	结构	,

并爬上建筑物，

[pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [lɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntɪd] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm]

put	up	his	chubby	lips	to	the	painted	lips	of	the	portrait	and	kissed	them
放	向上	他的	胖乎乎的	嘴唇	到	这	绘	嘴唇	的	这	肖像	和	亲吻	他们

[wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] - [wɪl] .

with	right	good	-	will	.
和	正确的	好的	-	将要	.

他把胖乎乎的嘴唇凑到画像上画着的嘴唇前，满怀善意地亲吻了一下。

[dʒʌst] [ðen] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

Just	then	Miss	Ludington	came	in	,	and	saw	what	he	was	doing	.
只是	然后	错过	卢丁顿	来了	在	,	和	锯	什么	他	曾是	正在做	.

这时，卢丁顿小姐走了进来，看到了他正在做的事情。

['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi]

Seizing	him	in	her	arms	,	she	cried	over	him	and	kissed	him	till	he
抓住	他	在	她	武器	,	她	哭	超过	他	和	亲吻	他	直到	他

[wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] .

was	thoroughly	frightened	.
曾是	彻底	害怕	.

她一把将他抱在怀里，哭着亲吻他，直到他彻底被吓坏了。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] ,

A	year	or	two	later	,
一个	年	或者	二	之后	,

一两年后，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'naʊnsɪŋ] [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] ['aɪdə] [wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] ,

on	his	announcing	one	day	his	intention	to	marry	Ida	when	he	grew	up	,
在	他的	宣布	一	天	他的	意图	到	结婚	艾达	什么时候	他	生长	向上	,

有一天，他宣布长大后打算娶艾达为妻。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

Miss	Ludington	explained	to	him	that	she	was	dead	.
错过	卢丁顿	解释	到	他	那	她	曾是	死的	.

卢丁顿小姐向他解释说她已经去世了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [griːf] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ,

He	was	quite	overcome	with	grief	at	this	intelligence	,
他	曾是	相当	克服	和	悲伤	在	这	智力	,

得知这一消息后，他悲痛欲绝。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] .

and	for	a	long	time	refused	to	be	comforted	.
和	为了	一个	长的	时间	拒绝	到	是	安慰	.

并且很长一段时间都拒绝接受安慰。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] ['nevər] [streɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪri] ['vɪlɪdʒ] ,

And	so	it	was	,	that	never	straying	beyond	the	confines	of	the	eerie	village	,
和	所以	它	曾是	,	那	绝不	迷途	超过	这	限制	的	这	怪异	村庄	,

就这样，他们始终没有离开过那个阴森恐怖的村庄。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [kəm'pænjən] [bʌt; bət] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

and	having	no	companion	but	Miss	Ludington	,
和	拥有	不	伴侣	但	错过	卢丁顿	,

除了卢丁顿小姐之外，她没有其他同伴。

[ðə; ði] [bɔɪ] [fel] ['skersli] [les] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [huː]

the	boy	fell	scarcely	less	than	she	under	the	influence	of	the	beautiful	girl	who
这	男生	跌倒	几乎	较少的	比	她	在下面	这	影响	的	这	美丽的	女孩	WHO

[wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

was	the	presiding	genius	of	the	place	.
曾是	这	主持	天才	的	这	地方	.

男孩也几乎和她一样，被这位美丽动人的少女所吸引，而这位少女正是这个地方的灵魂人物。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['luːzɪŋ] [ɪts] [tʃɑːrm] , ['aɪdəz] ['pɪktʃər] [leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

As	he	grew	older	,	far	from	losing	its	charm	,	Ida's	picture	laid	upon	him	a
作为	他	生长	老	,	远的	从	输	它是	魅力	,	艾达的	图片	铺设	之上	他	一个

[nuː] [spel] .

new	spell	.
新的	拼写	.

随着他年纪渐长，艾达的照片非但没有失去魅力，反而对他产生了新的吸引力。

[hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] - [driːmz] .

Her	violet	eyes	lighted	his	first	love	-	dreams	.
她	紫色	眼睛	照明	他的	第一的	爱	-	梦境	.

她那双紫罗兰色的眼睛点亮了他最初的爱情梦。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['femənɪn] ['lʌvlinəs] , ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn]

She	became	his	ideal	of	feminine	loveliness	,	drawing	to	herself	,	as	the	sun
她	成为	他的	理想的	的	女性	可爱	,	绘画	到	她自己	,	作为	这	太阳

[drɔːz] [mɪst] ,

draws	mist	,
平局	薄雾	,

她成了他心中女性之美的理想化身，如同阳光吸引薄雾一般，吸引着他。

[ɔːl][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['dɔːnɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] .

all	the	sentiment	and	dawning	passion	of	the	youth	.
全部	这	情绪	和	黎明	热情	的	这	青年	.

青春期所有的情感和萌芽的热情。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

In	a	word	,	he	fell	in	love	with	her	.
在	一个	单词	,	他	跌倒	在	爱	和	她	.

总之，他爱上了她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] [naʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

Of	course	he	knew	now	who	she	had	been	.
的	课程	他	知道	现在	WHO	她	有	到过	.

他现在当然知道她是谁了。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Long	before	as	soon	as	he	was	old	enough	to	understand	it	,
长的	前	作为	很快	作为	他	曾是	老的	足够的	到	理解	它	,

早在他还小到能够理解的时候，

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

this	had	been	explained	to	him	.
这	有	到过	解释	到	他	.

这件事已经向他解释过了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] ['niːðər] [ɑːn] [ɜːrθ] [nɔːr][ɪn] ['hev(ə)n] ,

But	though	he	was	well	aware	that	neither	on	earth	nor	in	heaven	,
但	尽管	他	曾是	出色地	意识到的	那	两者都不	在	地球	也不	在	天堂	,

但他虽然很清楚，无论是在人间还是在天堂，

[nɔːr] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ['eni] [mɔːr] [ɪg'zɪst] ,

nor	anywhere	in	the	universe	,	did	she	any	more	exist	,
也不	任何地方	在	这	宇宙	,	做过	她	任何	更多的	存在	,

她不再存在于宇宙的任何地方。

[ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd]

that	knowledge	was	quite	without	effect	upon	the	devotion	which	she	had	inspired
那	知识	曾是	相当	没有	影响	之上	这	虔诚	哪个	她	有	灵感

.

:

.

知道这一点丝毫没有影响人们对她的崇拜之情。

[ðə; ði] ['mætər] [ɪn'diːd] , [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	matter	indeed	,	presented	itself	in	a	very	simple	way	to	his	mind	.
这	事情	的确	,	呈现	本身	在	一个	非常	简单的	方式	到	他的	头脑	.

这件事在他看来确实非常简单明了。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

"	If	I	had	never	seen	her	picture	,	"	he	said	one	day	to	Miss	Ludington	,
"	如果	我	有	绝不	已见	她	图片	,	"	他	说	一	天	到	错过	卢丁顿	,

“如果我从未见过她的照片，”有一天他对卢丁顿小姐说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [ded] ,

"	I	should	never	have	known	that	my	love	was	dead	,
"	我	应该	绝不	有	已知	那	我的	爱	曾是	死的	,

我本不该知道我的爱人已经死去。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	I	should	have	gone	seeking	her	through	all	the	world	,
和	我	应该	有	已消失	寻求	她	通过	全部	这	世界	,

我本该走遍世界各地去寻找她。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] .

and	wondering	what	was	the	reason	I	could	not	find	her	.
和	好奇	什么	曾是	这	原因	我	可以	不是	寻找	她	.

我纳闷为什么找不到她。

" [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [wʌz; wəz]['oʊvər]['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː]

"	Miss	Ludington	was	over	sixty	years	of	age	and	Paul	was	twenty	-	two
"	错过	卢丁顿	曾是	超过	六十	年	的	年龄	和	保罗	曾是	二十	-	二

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

when	he	finished	his	course	at	college	.
什么时候	他	完成的	他的	课程	在	大学	.

“卢丁顿小姐当时已经六十多岁了，而保罗大学毕业时才二十二岁。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] , [ɑːn]['goʊɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

She	had	naturally	supposed	that	,	on	going	out	into	the	world	,
她	有	自然	据称	那	,	在	去	出去	进入	这	世界	,

她自然而然地认为，一旦步入社会，

['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [hiː; hi] [wʊd] [ˌaʊt'groʊ] [hɪz; ɪz]

mixing	with	young	men	and	meeting	young	women	,	he	would	outgrow	his
混合	和	年轻的	男人	和	会议	年轻的	女性	,	他	会	不再适合	他的

[roʊ'mæntɪk]['fænsi] [kən'sɜːrnɪŋ] ['aɪdə] ;

romantic	fancy	concerning	Ida	;
浪漫的	想要	有关	艾达	;

与年轻男子交往并结识年轻女子后，他会逐渐不再对艾达抱有浪漫幻想；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .

but	the	event	was	very	different	.
但	这	事件	曾是	非常	不同的	.

但实际情况却截然不同。

[æz; əz] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [və'keiʃənz] ,

As	year	after	year	he	returned	home	to	spend	his	vacations	,
作为	年	后	年	他	返回	家	到	花费	他的	假期	,

他年复一年地回家度假，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪʒəneri] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['streŋθəniŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['luːzɪŋ]

it	was	evident	that	his	visionary	passion	was	strengthening	rather	than	losing
它	曾是	明显	那	他的	有远见的	热情	曾是	强化	相当	比	输

[ɪts][hoʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

its	hold	upon	him	.
它是	抓住	之上	他	.

很明显，他对未来的憧憬和热情不但没有减弱，反而更加强烈了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ,

But	the	strangest	thing	of	all	was	the	very	peculiar	manner	in	which	,
但	这	最奇怪的	事物	的	全部	曾是	这	非常	奇特	方式	在	哪个	,

但最奇怪的是，事情发生的方式非常奇特：

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst][veɪ'keɪʃ(ə)n] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] ,

during	the	last	vacation	preceding	his	graduation	,
期间	这	最后的	假期	前	他的	毕业	,

在他毕业前的最后一个假期里，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə]['aɪdə][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

he	began	to	allude	to	Ida	in	his	conversations	with	Miss	Ludington	.
他	开始	到	暗示	到	艾达	在	他的	对话	和	错过	卢丁顿	.

在与卢丁顿小姐的谈话中，他开始提及艾达。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [soʊ][pɪ'kjuːliər] [ðæt] [wen] , ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,

It	was	,	indeed	,	so	peculiar	that	when	,	after	his	return	to	college	,
它	曾是	,	的确	,	所以	奇特	那	什么时候	,	后	他的	返回	到	大学	,

的确，这件事非常奇怪，以至于在他重返大学之后，

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [left] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk]

she	recalled	the	impression	left	upon	her	mind	,	she	was	constrained	to	think
她	召回	这	印象	左边	之上	她	头脑	,	她	曾是	受限	到	思考

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

that	she	had	,
那	她	有	,

她回想起这件事在她心中留下的印象，她不得不认为她曾经有过这样的感受。

['sʌmhaʊ] , ['toʊtəli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [tɔːk]

somehow	,	totally	misunderstood	him	;	for	he	had	certainly	seemed	to	talk
不知何故	,	完全	被误解	他	;	为了	他	有	当然	似乎	到	讲话

[æz; əz] [ɪf] ['aɪdə] ,

as	if	Ida	,
作为	如果	艾达	,

不知何故，我完全误解了他；因为他说话的语气听起来确实像是伊达，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðæt] [moʊst] ['ʌtərli] ,

instead	of	being	that	most	utterly	,
反而	的	存在	那	最多	完全地	,

而不是成为最彻底的，

[pə'θetɪkli] [ded] [ʌv; əv][ɔːl] [ded] [θɪŋz] — [ðə; ði][pæst][self][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] — [wɜːr; wər]

pathetically	dead	of	all	dead	things	—	the	past	self	of	a	living	person	—	were
可悲地	死的	的	全部	死的	事物	—	这	过去的	自己	的	一个	活的	人	—	是

['pɑːsəbli] [nɑːt] [ded] [æt; ət][ɔːl] :

possibly	not	dead	at	all	:
可能	不是	死的	在	全部	:

在所有死去的事物中，最可悲地死去的——一个活着的人过去的自我——可能根本没有死：

[æz; əz] [ɪf] , [ɪn][fækt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪg'zɪstəns] ,

as	if	,	in	fact	she	might	have	a	spiritual	existence	,
作为	如果	,	在	事实	她	可能	有	一个	精神	存在	,

仿佛她实际上可能拥有某种精神存在。

[laɪk] [ðæt] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [ded] [huːz] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər][leɪd][ɪn][ðə; ði]

like	that	ascribed	to	the	souls	of	those	other	dead	whose	bodies	are	laid	in	the
喜欢	那	归因于	到	这	灵魂	的	那些	其他	死的	谁	身体	是	铺设	在	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

就像人们把这种感觉归于那些被埋葬在坟墓里的死者的灵魂一样。

[dɪ'saɪdɪdli] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .

Decidedly	,	she	must	have	misunderstood	him	.
绝对地	,	她	必须	有	被误解	他	.

显然，她一定是误会他了。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtər] , [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv][dʒuːn] , [hiː; hi]['grædʒueɪtɪd] .

Some	months	later	,	on	one	of	the	last	days	of	June	,	he	graduated	.
一些	几个月	之后	,	在	一	的	这	最后的	天	的	六月	,	他	毕业	.

几个月后，在六月的最后几天，他毕业了。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [wʊd] [hæv; həv] [əˈtendid] [ðə; ði][ˌgrædʒuˈeɪʃ(ə)n]['eksərsaɪzɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt]

Miss	Ludington	would	have	attended	the	graduation	exercises	but	for	the	fact
错过	卢丁顿	会	有	参加	这	毕业	练习	但	为了	这	事实

[ðæt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [frʌm; frəm][sə'saɪəti] [meɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

that	her	long	seclusion	from	society	made	the	idea	of	going	away	from
那	她	长的	隔离	从	社会	制成	这	主意	的	去	离开	从

[hoʊm] [ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

home	and	mingling	with	strangers	intolerable	.
家	和	混杂	和	陌生人	无法容忍	.

如果不是因为长期与世隔绝，卢丁顿小姐无法忍受离开家与陌生人交往，她本会参加毕业典礼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˌgrædʒuˈeɪʃ(ə)n] .

She	had	expected	him	home	the	morning	after	his	graduation	.
她	有	预期的	他	家	这	早晨	后	他的	毕业	.

她原本以为他会在毕业典礼后的第二天早上回家。

[wen] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] , [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] ,

When	,	however	,	she	came	downstairs	,	expecting	to	greet	him	at	the	breakfast	-	table	,
什么时候	,	然而	,	她	来了	楼下	,	期待	到	迎接	他	在	这	早餐	-	桌子	,

然而，当她下楼，本以为会在餐桌旁迎接他时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪnˈsted] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɜːrðər] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,

she	found	instead	a	letter	from	him	,	which	,	to	her	further	astonishment	,
她	成立	反而	一个	信	从	他	,	哪个	,	到	她	更远	惊讶	,

她却找到了一封他写的信，更令她惊讶的是，

[kənˈsistid] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈkloʊsli] [ˈrɪt(ə)n] [ʃiːts] .

consisted	of	several	closely	written	sheets	.
由……组成	的	一些	密切	书面	纸张	.

由几张密密麻麻写着字的纸组成。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pəˈzest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ləˈbɔːriəs] [ˈletər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ?

What	could	have	possessed	him	to	write	her	this	laborious	letter	on	the	very	day	of	his	return	?
什么	可以	有	拥有	他	到	写	她	这	费力的	信	在	这	非常	天	的	他的	返回	?

他究竟是出于什么原因，才会在回国当天就给她写这封费尽心思的信呢?

[ðə; ði] [ˈletər] [bɪˈgæn][baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ə; eɪ] [klæs] - [meɪt] ,

The	letter	began	by	telling	her	that	he	had	accepted	an	invitation	from	a	class	-	mate	,
这	信	开始	经过	讲述	她	那	他	有	公认	一个	邀请	从	一个	班级	-	伴侣	,

信的开头告诉她，他接受了一位同学的邀请。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .

and	should	not	be	home	for	a	couple	of	days	.
和	应该	不是	是	家	为了	一个	夫妻	的	天	.

他应该几天内都无法回家。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][æn; ən][ɪkˈskjuːs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;

"	But	this	is	only	an	excuse	,	"	he	went	on	;
"	但	这	是	仅有的	一个	原谅	,	"	他	去	在	;

“但这只是个借口，”他继续说道；

" [ðə; ði] [truː] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][æt; ət] [wʌns] [rɪˈtɜːrn] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletər] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] ;

"	the	true	reason	that	I	do	not	at	once	return	is	that	you	may	have	a	day	or	two	to	think	over	the	contents	of	this	letter	before	you	see	me	;
"	这	真的	原因	那	我	做	不是	在	一次	返回	是	那	你	可能	有	一个	天	或者	二	到	思考	超过	这	内容	的	这	信	前	你	看	我	;

“我没有立即返回的真正原因是，在见到我之前，您可能需要一两天的时间来仔细考虑这封信的内容；

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wɪl] [siːm] [ˈveri] [ˈstɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] .

for	what	I	have	to	say	will	seem	very	startling	to	you	at	first	.
为了	什么	我	有	到	说	将要	似乎	非常	令人震惊	到	你	在	第一的	.

因为我接下来要说的话，起初可能会让你感到非常震惊。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'per] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [tɔːkt] , [æz; əz][juː; jʊ] ['evɪdəntli]

I	was	trying	to	prepare	you	for	it	when	I	talked	,	as	you	evidently
我	曾是	尝试	到	准备	你	为了	它	什么时候	我	谈话	,	作为	你	显然

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

我当时说话是想让你有所准备，显然你也是这么想的。

[soʊ] ['streɪndʒli] , [ə'baʊt] ['aɪdə] , [ðə; ðɪ][læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli]

so	strangely	,	about	Ida	,	the	last	time	I	was	at	home	;	but	you	were	only
所以	奇怪的	,	关于	艾达	,	这	最后的	时间	我	曾是	在	家	;	但	你	是	仅有的

['mɪstəˌfaɪd] ,

mystified	,
困惑	,

很奇怪，关于艾达的事，上次我回家的时候，你却一脸困惑。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

and	I	was	not	ready	to	explain	.
和	我	曾是	不是	准备好	到	解释	.

我当时还没准备好解释。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tɪ'mɪdəti] [held] [ˌem 'iː] [bæk] .

A	certain	timidity	held	me	back	.
一个	肯定	胆怯	握住	我	后退	.

某种程度的胆怯阻碍了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [broʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

It	was	so	great	a	matter	that	I	was	afraid	to	broach	it	by	word	of
它	曾是	所以	伟大的	一个	事情	那	我	曾是	害怕的	到	拉钩	它	经过	单词	的

[maʊθ] [lest] [aɪ] [maɪt] [feɪl] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][dʒʌst][ðə; ðɪ] [best] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][maɪnd] ,

mouth	lest	I	might	fail	to	put	it	in	just	the	best	way	before	your	mind	,
嘴	免得	我	可能	失败	到	放	它	在	只是	这	最好的	方式	前	你的	头脑	,

这件事太重要了，我不敢直接跟你提起，生怕不能用最好的方式表达给你。

[ænd; ənd][ɪts] ['streɪndʒnəs] [maɪt] ['terɪfaɪ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][led][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɪts]

and	its	strangeness	might	terrify	you	before	you	could	be	led	to	consider	its
和	它是	奇怪	可能	恐惧	你	前	你	可以	是	引领	到	考虑	它是

['riːznəblnəs] .

reasonableness	.
合理性	.

它的怪异之处可能会让你感到恐惧，然后你才会去思考它的合理性。

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [steɪ] ,

But	,	now	that	I	am	coming	home	to	stay	,
但	,	现在	那	我	是	未来	家	到	停留	,

但是，既然我现在要回家定居了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

I	should	not	be	able	to	keep	it	from	you	,
我	应该	不是	是	有能力的	到	保持	它	从	你	,

我不应该瞒着你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['betər] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

and	it	has	seemed	to	me	better	to	write	you	in	this	way	,
和	它	有	似乎	到	我	更好的	到	写	你	在	这	方式	,

我觉得这样给你写信比较好。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [taɪm] ['fʊli] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt]

so	that	you	may	have	time	fully	to	debate	the	matter	with	your	own	heart
所以	那	你	可能	有	时间	完全	到	辩论	这	事情	和	你的	自己的	心

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] .

before	you	see	me	.
前	你	看	我	.

这样，在你见到我之前，你就有时间好好地、认真地思考这件事了。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [læst] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] ,

Do	you	remember	the	last	evening	that	I	was	at	home	,
做	你	记住	这	最后的	晚上	那	我	曾是	在	家	,

你还记得我最后一次在家的那个晚上吗?

[maɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['aɪdəz] ['prez(ə)ns] ?

my	asking	you	if	you	did	not	sometimes	have	a	sense	of	Ida's	presence	?
我的	问	你	如果	你	做过	不是	有时	有	一个	感觉	的	艾达的	在场	?

我问你，你是否有时没有感觉到艾达的存在?

[juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [wɜːr; wər] ['luːzɪŋ] [maɪ] [wɪts] .

You	looked	at	me	as	if	you	thought	I	were	losing	my	wits	.
你	看起来	在	我	作为	如果	你	想法	我	是	输	我的	智慧	.

你看着我的眼神，好像觉得我快要疯了。

[wʌt] [dɪd] [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ] [æskt] , [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ?

What	did	I	mean	,	you	asked	,	by	speaking	of	her	as	a	living	person	?
什么	做过	我	意思是	,	你	问	,	经过	请讲	的	她	作为	一个	活的	人	?

你问，我把她当作一个活生生的人来谈论是什么意思?

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [ɔːf] .

But	I	was	not	ready	to	speak	,	and	I	put	you	off	.
但	我	曾是	不是	准备好	到	说话	,	和	我	放	你	离开	.

但我当时还没准备好开口，所以就把你打发走了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [naʊ] .

"	I	am	going	to	answer	your	question	now	.
"	我	是	去	到	回答	你的	问题	现在	.

我现在就回答你的问题。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['niːðər] [lɔːst] [nɔːr] [ded]

I	am	going	to	tell	you	how	and	why	I	believe	that	she	is	neither	lost	nor	dead
我	是	去	到	告诉	你	如何	和	为什么	我	相信	那	她	是	两者都不	丢失的	也不	死的

,

,

,

我将告诉你我为什么相信她既没有失踪也没有死去。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['spɪrɪt] .

but	a	living	and	immortal	spirit	.
但	一个	活的	和	不朽	精神	.

但是一个鲜活不朽的灵魂。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ɪz] [maɪ] ['æbsəluːt] [ə'ʃʊrəns] ,

For	this	,	nothing	less	than	this	,	is	my	absolute	assurance	,
为了	这	,	没有什么	较少的	比	这	,	是	我的	绝对	保证	,

对此，我绝对保证，绝无其他。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃer] .

the	conviction	which	I	ask	you	to	share	.
这	定罪	哪个	我	问	你	到	分享	.

我希望你们也能认同这种信念。

" [bʌt; bət][stɑːp] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] .
" But stop , let us go back .
" 但 停止 , 让 我们 去 后退 .

“但是，停下，让我们回去。”

[let] [ˌjuː 'es] [ə'suːm] ['nʌθɪŋ] .
Let us assume nothing .
让 我们 认为 没有什么 .

让我们不要做任何假设。

[let] [ˌjuː 'es] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] ['kerfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Let us reason it all out carefully from the beginning .
让 我们 原因 它 全部 出去 小心 从 这 开始 .

让我们从头开始仔细推敲整个事情。

[let] [ˌem 'iː] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['lʌvər] .
Let me forget that I am her lover .
让 我 忘记 那 我 是 她 情人 .

让我忘记我是她的情人吧。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] [stɪf] ; [ænd; ənd] [sloʊ] , [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [lə'dʒɪʃn] ,
Let me be stiff ; and slow , and formal as a logician ,
让 我 是 僵硬的 ; 和 慢的 , 和 正式的 作为 一个 逻辑学家 ,

让我保持僵硬、缓慢、严谨，像逻辑学家那样。

[waɪl] [aɪ] [pruːv] [ðæt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] ['evər] .
while I prove that my darling lives for ever .
尽管 我 证明 那 我的 亲爱的 生活 为了 曾经 .

当我证明我的爱人永生不灭时。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ['kerfəli] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][slɪp] .
And you , follow me carefully , to see if I slip .
和 你 , 跟随 我 小心 , 到 看 如果 我 滑 .

而你，要小心跟着我，看看我是否会失足。

[fər'get] [wʌt] [ɪn'efəb(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] ; [fər'get] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Forget what ineffable thing she is to you ; forget what it is to you that she
忘记 什么 难以言喻的 事物 她 是 到 你 ; 忘记 什么 它 是 到 你 那 她
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

忘记她对你来说是多么难以言喻的存在；忘记她活着对你来说意味着什么。

[duː][nɑːt][let][jʊr; jər] [aɪz] [fɪl] ; [duː][nɑːt][let][jʊr; jər][breɪn] [swɪm] .
Do not let your eyes fill ; do not let your brain swim .
做 不是 让 你的 眼睛 充满 ; 做 不是 让 你的 脑 游泳 .

不要让眼泪流下来；不要让思绪混乱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] .
It would be madness to believe it if it is not true .
它 会 是 疯狂 到 相信 它 如果 它 是 不是 真的 .

如果不是真的，相信它简直是疯了。

['lɪs(ə)n] , [ðen] : — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [men] [spiːk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , ['teɪkən] ['sɪŋgli] , [æz; əz]
Listen , then : — You know that men speak of human beings , taken singly , as
听 , 然后 : — 你 知道 那 男人 说话 的 人类 生物 , 已采取 单独 , 作为
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
individuals .
个人 .

那么，请听：——你知道人们谈论人类时，都是把人当作个体来谈论的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈteɪkən][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [spiːtʃ] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪz][ðə; ði][ˈjuːnɪt][ʌv; əv]

It	**is**	**taken**	**for**	**granted**	**in**	**the**	**common**	**speech**	**that**	**the**	**individual**	**is**	**the**	**unit**	**of**
它	是	已采取	为了	的确	在	这	常见的	演讲	那	这	个人	是	这	单元	的

[hjuːˈmænəti] ,

humanity	**,**
人类	,

在日常用语中，人们理所当然地认为个人是人类的基本单位。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌsʌbdɪˈvaɪdid] .

not	**to**	**be**	**subdivided**	**.**
不是	到	是	细分	.

不得分割。

[ðæt] [ɪz] , [ɪnˈdiːd] , [wʌt] [ðə; ði] [ˌetɪˈmɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [miːnz] .

That	**is**	**,**	**indeed**	**,**	**what**	**the**	**etymology**	**of**	**the**	**word**	**means**	**.**
那	是	,	的确	,	什么	这	词源	的	这	单词	方法	.

这正是该词词源的含义。

[ˌnevərðəˈles] ,

Nevertheless	**,**
尽管如此	,

尽管如此，

[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [rɪˈflekʃ(ə)n] [wɪl] [kɔːz] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][moʊst]

the	**slightest**	**reflection**	**will**	**cause**	**any**	**one**	**to**	**see**	**that**	**this**	**assumption**	**is**	**a**	**most**
这	丝毫	反射	将要	原因	任何	一	到	看	那	这	假设	是	一个	最多

[mɪˈsteɪkən] [wʌn] .

mistaken	**one**	**.**
错误	一	.

稍加思考便会发现，这种假设大错特错。

[ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðə; ði][ˈjuːnɪt][ʌv; əv][hjuːˈmænəti][ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [traɪb] [ɔːr][ˈfæməli] ;

The	**individual**	**is**	**no**	**more**	**the**	**unit**	**of**	**humanity**	**than**	**is**	**the**	**tribe**	**or**	**family**	**;**
这	个人	是	不	更多的	这	单元	的	人类	比	是	这	部落	或者	家庭	;

个人并非人类的基本单位，正如部落或家庭并非人类的基本单位一样；

[bʌt; bət] , [laɪk] [ðem; ðəm] , [ɪz][ə; eɪ] [kəˈlektɪv] [naʊn] , [ænd; ənd][stændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]

but	**,**	**like**	**them**	**,**	**is**	**a**	**collective**	**noun**	**,**	**and**	**stands**	**for**	**a**	**number**	**of**
但	,	喜欢	他们	,	是	一个	集体	名词	,	和	站立	为了	一个	数字	的

[dɪˈstɪŋkt] [ˈpɝːsənz] ,

distinct	**persons**	**,**
清楚的	人	,

但是，和他们一样，它是一个集合名词，代表若干个不同的人。

[rɪˈleɪtɪd] [wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [weɪ] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [fitʃər] [ʌv; əv]

related	**one**	**to**	**another**	**in**	**a**	**particular**	**way**	**,**	**and**	**having**	**certain**	**features**	**of**
有关的	一	到	其他	在	一个	特别的	方式	,	和	拥有	肯定	特征	的

[rɪˈzembləns] .

resemblance	**.**
相似	.

彼此之间存在某种关联，并具有某些相似特征。

[ðə; ði] [ˈpɝːsənz] [kəmˈpoʊzɪŋ] [ə; eɪ][ˈfæməli][ɑːr; ər] [rɪˈleɪtɪd] [bəuθ] [kəˈlætərəli] [ænd; ənd][baɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ɔːr]

The	**persons**	**composing**	**a**	**family**	**are**	**related**	**both**	**collaterally**	**and**	**by**	**succession**	**or**
这	人	构成	一个	家庭	是	有关的	两个都	附带地	和	经过	演替	或者

[dɪˈsent] ,

descent	**,**
下降	,

组成一个家庭的人之间既有旁系亲属关系，也有继承或血缘关系。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['pɜ:sənz] [kəm'poʊzɪŋ] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɑ:r; ər] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [sək'seʃ(ə)n] ['oʊnli] .

while	the	persons	composing	an	individual	are	related	by	succession	only	.
尽管	这	人	构成	一个	个人	是	有关的	经过	演替	仅有的	.

而组成一个人的各人之间仅存在继承关系。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] ['ɪnfənsi] , ['tʃaɪldhʊd] , [ju:θ] , ['mænhʊd] , [mə'tʃʊrəti] , [eɪdʒ] , [ænd; ənd]['doʊtɪdʒ] .

They	are	called	infancy	,	childhood	,	youth	,	manhood	,	maturity	,	age	,	and	dotage	.
他们	是	称为	婴儿期	,	童年	,	青年	,	男子气概	,	到期	,	年龄	,	和	溺爱	.

它们分别被称为婴儿期、童年期、青年期、成年期、老年期和垂暮期。

" [ði:z] ['pɜ:sənz] [ɑ:r; ər] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] .

"	These	persons	are	very	unlike	one	another	.
"	这些	人	是	非常	与此不同	一	其他	.

这些人性格迥异。

['straɪkɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] , ['ment(ə)l] , [ænd; ənd]['mɔ:rəl] ['dɪfərənsɪz] [ɪg'zɪst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

Striking	physical	,	mental	,	and	moral	differences	exist	between	them	.
引人注目	身体的	,	精神的	,	和	道德	差异	存在	之间	他们	.

他们之间存在着显著的生理、心理和道德差异。

['ɪnfənsi] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [ɑ:r; ər][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l][tu:; tə] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] ['mænhʊd] [nɑ:t] [les] [soʊ][tu:; tə][ðem; ðəm] .

Infancy	and	childhood	are	incomprehensible	to	manhood	,	and	manhood	not	less	so	to	them	.
婴儿期	和	童年	是	难以理解	到	男子气概	,	和	男子气概	不是	较少的	所以	到	他们	.

婴儿期和童年期对于成年男性来说是难以理解的，而成年期对于婴儿期和童年期来说也同样难以理解。

[ðə; ðɪ] [ju:θ] [lʊks] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [tu:; tə][ðə; ðɪ][oʊld][eɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] ,

The	youth	looks	forward	with	disgust	to	the	old	age	which	is	to	follow	him	,
这	青年	看起来	向前	和	厌恶	到	这	老的	年龄	哪个	是	到	跟随	他	,

年轻人对即将到来的老年感到厌恶。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn][hæz; həz][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [oʊld] [men] ,

and	the	old	man	has	far	more	in	common	with	other	old	men	,
和	这	老的	男人	有	远的	更多的	在	常见的	和	其他	老的	男人	,

这位老人与其他老人有很多共同之处。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'tɛmpɔˌɛri:z] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ju:θ] [hu:] [ˌpri'si:did] [hɪm; ɪm] .

his	own	contemporaries	,	than	with	the	youth	who	preceded	him	.
他的	自己的	同时代人	,	比	和	这	青年	WHO	之前	他	.

比起他之前的年轻人，他更像他同时代的年轻人。

[haʊ] ['fri:kwəntli] [du:][wi:; wi] [si:] [ðə; ðɪ] [ju:θ] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] ,

How	frequently	do	we	see	the	youth	vicious	and	depraved	,
如何	频繁地	做	我们	看	这	青年	恶毒	和	堕落的	,

我们多久才能看到青少年变得邪恶堕落?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [hu:] ['fɑ:loʊz] [hɪm; ɪm] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəs] , ['heɪtɪŋ] [ɪ'nɪkwəti] !

and	the	man	who	follows	him	upright	and	virtuous	,	hating	iniquity	!
和	这	男人	WHO	跟随	他	直立	和	有德行的	,	憎恨	罪恶	!

还有那跟随他的人，正直善良，憎恨罪恶!

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] ,

How	often	,	on	the	other	hand	,
如何	经常	,	在	这	其他	手	,

另一方面，频率如何呢?

[ɪz][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['gɜːrlhʊd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['dɪsəluːt] [ænd; ənd] ['ʃeɪmləs]
is 是 **a** 一个 **pure** 纯的 **and** 和 **innocent** 清白的 **girlhood** 少女时代 **succeeded** 成功了 **by** 经过 **a** 一个 **dissolute** 荒淫 **and** 和 **shameless** 不要脸
['wʊmənhʊd] !
womanhood 女性 **!** !

是纯洁无辜的少女时代之后，堕落放荡、不知羞耻的女人时代！

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][eɪdʒ] [lʊks] [bæk] [ə'pɑːn] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ,
In 在 **many** 许多 **cases** 案例 **age** 年龄 **looks** 看起来 **back** 后退 **upon** 之上 **youth** 青年 **with** 和 **inexpressible** 难以言喻的 **longing** 渴望 **and** 和 **tenderness** 压痛 **,** ,

在许多情况下，老年人会以难以言喻的怀念和温柔回望青春。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ;
and 和 **quite** 相当 **as** 作为 **often** 经常 **with** 和 **shame** 耻辱 **and** 和 **remorse** 悔恨 **;** ;

而且常常伴随着羞愧和悔恨；

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] ['keɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['kɑːntræst] ,
but 但 **in** 在 **all** 全部 **cases** 案例 **with** 和 **the** 这 **same** 相同的 **consciousness** 意识 **of** 的 **profound** 深刻的 **contrast** 对比 **,** ,

但在所有情况下，都同样意识到了深刻的对比。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] [fɪkst] [bɪ'twiːn] .
and 和 **of** 的 **a** 一个 **great** 伟大的 **gulf** 海湾 **fixed** 固定的 **between** 之间 **.** .

以及两者之间一道巨大的鸿沟。

" [ɪf] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɜ˞ːsənz] [wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kʊd; kəd][baɪ] ['eni] ['mædʒɪk]
" " 如果 **If** 这 **the** 系列 **series** 的 **of** 人 **persons** 哪个 **which** 构成 **constitutes** 一个 **an** 个人 **individual** 可以 **could** 经过 **by** 任何 **any** 魔法 **magic**
[biː; bi] [brɔːt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðiːz] ['pɜ˞ːsənz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ,
be 是 **brought** 带来 **together** 一起 **and** 和 **these** 这些 **persons** 人 **confronted** 面对 **with** 和 **one** 一 **another** 其他 **,** ,

“如果能够通过某种魔法将构成一个人的一系列人聚集在一起，并使这些人彼此面对，

[ɪn] [haʊ] ['meni] ['keɪsɪz] [wʊd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [biː; bi]['mjuːtʃuəl] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd]
in 在 **how** 如何 **many** 许多 **cases** 案例 **would** 会 **the** 这 **result** 结果 **be** 是 **mutual** 相互的 **misunderstanding** , **disgust** , **and** 和
['iːv(ə)n][ˌænɪ'mɑːsəti] ?
even 甚至 **animosity** 敌意 **?** ?

在多少情况下，结果会是相互误解、厌恶，甚至敌意？

[sə'poʊz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [sɔːl] , [ðə; ði]['pɜːrsɪkjuːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,
Suppose 认为 **,** , **for** 为了 **instance** 实例 **,** , **that** 那 **Saul** 扫罗 **,** , **the** 这 **persecutor** 迫害者 **of** 的 **the** 这 **disciples** 门徒 **of** 的 **Jesus** 耶稣 **,** ,

例如，假设迫害耶稣门徒的扫罗，

[huː] [held] [ðə; ði]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [stoʊnd] ['stiːvən] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ]
who WHO **held** 握住 **the** 这 **garments** 服装 **of** 的 **them** 他们 **that** 那 **stoned** 吸食大麻 **Stephen** 史蒂芬 **,** , **should** 应该 **be** 是 **confronted** 面对 **with** 和
[hɪz; ɪz]['leɪtər] [self] ,
his 他的 **later** 之后 **self** 自己 **,** ,

那些拿着石头砸死斯蒂芬的人的衣服的人，应该面对他后来的样子。

[pɔːl] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] , [wʊd] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['ɪntərvjuː] ?
Paul 保罗 **the** 这 **apostle** 使徒 **,** , **would** 会 **there** 那里 **not** 不是 **be** 是 **reason** 原因 **to** 到 **anticipate** 预料 **a** 一个 **stormy** 暴风雨 **interview** 面试 **?** ?

使徒保罗，难道不应该预料到会是一场充满波折的面谈吗？

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [graʊnd] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [sɔːl] [wʊd] [biː; bi] [kənˈvɜːrtɪd] [tuː; tə] ['pɔlz]

For	there	is	no	more	ground	to	suppose	that	Saul	would	be	converted	to	Paul's
为了	那里	是	不	更多的	地面	到	认为	那	扫罗	会	是	转换	到	保罗的

[vjuː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] .

view	than	the	reverse	.
看法	比	这	撤销	.

因为没有任何理由认为扫罗会接受保罗的观点，反之亦然。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] ['fʊli] [pəˈsweidid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

Each	was	fully	persuaded	in	his	own	mind	as	to	what	he	did	.
每个	曾是	完全	被说服	在	他的	自己的	头脑	作为	到	什么	他	做过	.

每个人都对自己所做的一切深信不疑。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [təˈgeðər] ['kɑːnstɪtuːt] [æn; ən]

"	But	for	the	fact	that	each	one	of	the	persons	who	together	constitute	an
"	但	为了	这	事实	那	每个	一	的	这	人	WHO	一起	构成	一个

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪz] [wel] [ɔːf] [ðə; ði] [fiːld] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [səkˈsesər] [kʌmz] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

individual	is	well	off	the	field	before	his	successor	comes	upon	it	,
个人	是	出色地	离开	这	场地	前	他的	接班人	来	之上	它	,

“但事实上，组成一个人的每个人，在继任者上场之前就已经离开了赛场，”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪnˈfriːkwəntli] [siː] [ðə; ði][mæn] ['kɑːlərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [juːθ] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər]

we	should	not	infrequently	see	the	man	collaring	his	own	youth	,	handing	him	over
我们	应该	不是	不常	看	这	男人	项圈	他的	自己的	青年	,	处理	他	超过

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] ,

to	the	authorities	,
到	这	当局	,

我们应该经常看到这样的场景：父亲抓住自己的孩子，把他交给当局。

[ænd; ənd] [prɪˈfɜːrɪŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['ræskəli] ['feloʊ] .

and	prefering	charges	against	him	as	a	rascally	fellow	.
和	偏好	收费	反对	他	作为	一个	赖皮	同伴	.

并更倾向于指控他是个无赖之徒。

" [nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [səkˈsesɪv] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['ɔːlweɪz] [ðʌs] [aʊt]

"	Not	by	any	means	are	the	successive	persons	of	an	individual	always	thus	out
"	不是	经过	任何	方法	是	这	连续	人	的	一个	个人	总是	因此	出去

[ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] .

of	harmony	with	one	another	.
的	和谐	和	一	其他	.

“一个人的各个阶段之间并非总是如此不和谐。”

[ɪn] ['meni] , [pərˈhæps][ɪn][ə; eɪ][məˈdʒɔːrəti] , [ʌv; əv]['keɪsɪz] ,

In	many	,	perhaps	in	a	majority	,	of	cases	,
在	许多	,	也许	在	一个	多数	,	的	案例	,

在许多情况下，或许在大多数情况下，

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [aɪ'diːlz] [ɑːr; ər] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

the	same	general	principles	and	ideals	are	recognized	by	the	man	which	were
这	相同的	一般的	原则	和	理想	是	认可	经过	这	男人	哪个	是

[əˈdɑːptɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] ,

adopted	by	the	boy	,
已采用	经过	这	男生	,

成年男子所秉持的原则和理念与男孩所秉持的原则和理念基本一致。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [ɪgˈzɪsts] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][æz; əz][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	much	sympathy	exists	between	them	as	is	possible	in	view	of	the
和	作为	很多	同情	存在	之间	他们	作为	是	可能的	在	看法	的	这

['dɪfrənt] ['æspekts] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [ˌnesəˈserəli] ['prez(ə)nts][tuː; tə] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] .

different	aspects	which	the	world	necessarily	presents	to	youth	and	age	.
不同的	方面	哪个	这	世界	一定	礼物	到	青年	和	年龄	.

考虑到世界必然会给年轻人和老年人带来不同的挑战，他们之间也存在着尽可能多的同情。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [noʊ] [daʊt] , [kʊd; kəd][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

In	such	cases	,	no	doubt	,	could	the	series	of	persons	constituting	the	individual
在	这样的	案例	,	不	怀疑	,	可以	这	系列	的	人	构成	这	个人

[biː; bi] [brɔːt] ['təgeðər] ,

be	brought	together	,
是	带来	一起	,

在这种情况下，毫无疑问，构成该个体的各个人员可以被聚集在一起。

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['tendər] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [kə'mjuːniən] [wʊd] [ɪn'suː] .

a	scene	of	inexpressibly	tender	and	intimate	communion	would	ensue	.
一个	场景	的	难以言喻地	投标	和	亲密的	圣餐	会	随之而来	.

接下来将上演一幕难以言喻的温柔亲密的场景。

" [bʌt; bət] , [ðoʊ] [noʊ]['mædʒɪk] [meɪ] [brɪŋ] [bæk] ['aʊər; ɑːr][pæst] [selvz] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

"	But	,	though	no	magic	may	bring	back	our	past	selves	to	earth	,
"	但	,	尽管	不	魔法	可能	带来	后退	我们的	过去的	自我	到	地球	,

“但是，尽管没有任何魔法能让我们过去的自己重返人间，

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [ˌhɪr'æftər] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrld] ?

may	we	not	hope	to	meet	them	hereafter	in	some	other	world	?
可能	我们	不是	希望	到	见面	他们	此后	在	一些	其他	世界	?

我们是否可以期待在来世的某个世界与他们相遇?

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[mʌst; məst][wiː; wi][nɑːt][ɪk'spekt][soʊ][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv]

must	we	not	expect	so	to	meet	them	if	we	believe	in	the	immortality	of
必须	我们	不是	预计	所以	到	见面	他们	如果	我们	相信	在	这	不朽	的

['hjuːmən] [soʊlz] ?

human	souls	?
人类	灵魂	?

如果我们相信人类灵魂不朽，难道我们不应该期待与他们相遇吗?

[fɔːr; fər] [ɪf] ['aʊər; ɑːr][pæst] [selvz] , [huː] [wɜːr; wər] [ded] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'laɪv] , [hæd; həd][noʊ] [soʊlz] ,

For	if	our	past	selves	,	who	were	dead	before	we	were	alive	,	had	no	souls	,
为了	如果	我们的	过去的	自我	,	WHO	是	死的	前	我们	是	活	,	有	不	灵魂	,

因为如果我们过去的自我，也就是在我们出生之前就已经死去的自我，没有灵魂，

[ðen] [waɪ] [sə'poʊz] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [selvz] [hæv; həv] ['eni] ?

then	why	suppose	our	present	selves	have	any	?
然后	为什么	认为	我们的	展示	自我	有	任何	?

那么，为什么假设我们现在的自我还有任何意义呢?

['tʃaɪldhʊd] , [juːθ] , [ænd; ənd] ['mænhʊd] [ɑːr; ər][ðə; ði] [swiːtəst] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] , [ðə; ði]['nəublist] ,

Childhood	,	youth	,	and	manhood	are	the	sweetest	,	the	fairest	,	the	noblest	,
童年	,	青年	,	和	男子气概	是	这	最甜美的	,	这	最公平	,	这	最高贵	,

童年、青年和成年是最甜蜜的、最美好的、最高尚的。

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [tə'geðər] ['kɑːnstɪtuːt] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

the	strongest	of	the	persons	who	together	constitute	an	individual	.
这	最强	的	这	人	WHO	一起	构成	一个	个人	.

组成一个人的三个人中，最强壮的那一个。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['soʊlləs] ?

Are	they	soulless	?
是	他们	无魂	?

它们没有灵魂吗?

[duː] [ðeɪ] [goʊ] [daʊn] [ɪn] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [ə'blɪviən] [waɪl] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Do they go down in darkness to oblivion while immortality is reserved for the
做 他们 去 向下 在 黑暗 到 遗忘 尽管 不朽 是 预订的 为了 这
['wɪðərd] [soʊl] [ʌv; əv][eɪdʒ] ?
withered soul of age ?
干枯 灵魂 的 年龄 ?

他们会坠入黑暗，最终被遗忘，而永生却只属于衰老凋零的灵魂吗?

[ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [soʊl] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][æn; ən]
If we must believe that there is but one soul to all the persons of an
如果 我们 必须 相信 那 那里 是 但 一 灵魂 到 全部 这 人 的 一个
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [juːθ] [ɔːr] ['mænhʊd] ,
individual it would be easier to believe that it belongs to youth or manhood ,
个人 它 会 是 更轻松 到 相信 那 它 属于 到 青年 或者 男子气概 ,

如果我们必须相信一个人的所有人格都只有一个灵魂，那么相信这个灵魂属于青年或成年时期就更容易些。

[ænd; ənd] [ðæt] [eɪdʒ][ɪz] ['soʊlləs] .
and that age is soulless .
和 那 年龄 是 无魂 .

那个时代是没有灵魂的。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juːθ] , [strɔːŋ] - [wɪŋd] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] , [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] ['paʊər] , ['perɪʃ] ,
For if youth , strong - winged and ardent , full of fire and power , perish ,
为了 如果 青年 , 强的 - 有翅膀的 和 热心 , 满的 的 火 和 力量 , 沦 ,

因为如果青春，那羽翼丰满、热情似火、充满激情和力量的青春，消逝了，

['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['treɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] ,
leaving nothing behind save a few traces in the memory ,
离开 没有什么 在后面 节省 一个 很少 痕迹 在 这 记忆 ,

除了记忆中的一些痕迹，什么也没留下。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][eɪdʒ][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv]
how shall the flickering spirit of age have strength to survive the blast of
如何 将 这 闪烁 精神 的 年龄 有 力量 到 存活 这 爆炸 的
[deθ] ?
death ?
死亡 ?

年迈的灵魂如何才能拥有力量，在死亡的冲击下幸存下来?

" [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɪn][ɪts] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] , [hæz; həz][nɑːt][wʌn] ['bɑːdi] , [bʌt; bət] ['meni] ,
" The individual , in its career of seventy years , has not one body , but many ,
" 这 个人 , 在 它是 职业 的 七十 年 , 有 不是 一 身体 , 但 许多 ,
[iːtʃ] ['hoʊlli] [nuː] .
each wholly new .
每个 完全 新的 .

“一个人在其七十年的职业生涯中，不会只有一个身体，而是有很多个身体，每个身体都是全新的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi]
It is a commonplace of physiology that there is not a particle in the body
它 是 一个 平凡 的 生理 那 那里 是 不是 一个 粒子 在 这 身体
[tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
to - day that was in it a few years ago .
到 - 天 那 曾是 在 它 一个 很少 年 前 .

生理学上的一个普遍规律是，如今人体内没有一个粒子是几年前就存在的。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bɑːdɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] [soʊl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [læst] ,
Shall we say that none of these bodies has a soul except the last ,
将 我们 说 那 没有任何 的 这些 身体 有 一个 灵魂 除了 这 最后的 ,

我们是否可以说，除了最后一个之外，这些尸体都没有灵魂?

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][læst] [di'keiz] [mɔ:r] ['sʌd(ə)nli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ?

merely	**because**	**the**	**last**	**decays**	**more**	**suddenly**	**than**	**the**	**others**	**?**
仅仅	因为	这	最后的	衰变	更多的	突然	比	这	其他的	?

仅仅因为最后一个比其他几个腐烂得更快吗?

" [ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [meɪn'teɪnd] [ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] ['ʌtər] [daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti] — ['fɪzɪk(ə)l] ,

"	**Or**	**is**	**it**	**maintained**	**that**	**,**	**although**	**there**	**is**	**such**	**utter**	**diversity**	**—**	**physical**	**,**
"	或者	是	它	维持	那	,	虽然	那里	是	这样的	说出	多样性	—	身体的	,

['ment(ə)l] , ['mɔ:rəl] — [bɪ'twi:n] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] ['mænhʊd] ,

mental	**,**	**moral**	**—**	**between**	**infancy**	**and**	**manhood**	**,**
精神的	,	道德	—	之间	婴儿期	和	男子气概	,

或者有人认为，尽管婴儿期和成年期在生理、心理、道德方面存在如此巨大的差异，

[ju:θ] [ænd; ənd][eɪdʒ] , [ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['es(ə)ns] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l]

youth	**and**	**age**	**,**	**nevertheless**	**,**	**there**	**is**	**a**	**certain**	**essence**	**common**	**to**	**them**	**all**
青年	和	年龄	,	尽管如此	,	那里	是	一个	肯定	本质	常见的	到	他们	全部

,

,

,

然而，无论年轻还是年老，他们都具有某种共同的本质。

[ænd; ənd] [pə'sistɪŋ] [ʌn'tʃeɪndʒd] [θru:] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**persisting**	**unchanged**	**through**	**them**	**all**	**,**	**and**	**that**	**this**	**is**	**the**	**soul**	**of**	**the**
和	持续	未更改	通过	他们	全部	,	和	那	这	是	这	灵魂	的	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ?

individual	**?**
个人	?

并且在所有这些过程中始终保持不变，而这难道就是个人的灵魂吗?

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['es(ə)ns] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [beɪb] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ,

But	**such**	**an**	**essence**	**as**	**should**	**be**	**the**	**same**	**in**	**the**	**babe**	**and**	**the**	**man**	**,**
但	这样的	一个	本质	作为	应该	是	这	相同的	在	这	宝贝	和	这	男人	,

但这种本质，在婴儿和成年人身上应该是相同的，

[ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd][ðə; ði]['doʊtərd] , [kʊd; kəd][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌlərləs]

the	**youth**	**and**	**the**	**dotard**	**,**	**could**	**be**	**nothing**	**more**	**than**	**a**	**colourless**
这	青年	和	这	老糊涂	,	可以	是	没有什么	更多的	比	一个	无色

[æb'strækʃn] ,

abstraction	**,**
抽象	,

年轻人和老态龙钟的人，或许只不过是毫无色彩的抽象形象而已。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] — [ə; eɪ] [mɪr] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] [laɪk] [ðə; ði] ['feɪbld]

without	**distinctive**	**qualities**	**of**	**any**	**kind**	**—**	**a**	**mere**	**principle**	**of**	**life**	**like**	**the**	**fabled**
没有	独特的	品质	的	任何	种类	—	一个	仅仅	原则	的	生活	喜欢	这	传说中的

['dʒeli]['proʊtəplæzəm] .

jelly	**protoplasm**	**.**
果冻	原生质	.

没有任何独特品质——就像传说中的胶状原生质一样，仅仅是生命的基本原理。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænsi] [rɪ'du:sɪz, ri:'du:sɪz][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [tu:; tə][æn; ən] [əb'sɜ:rdəti] .

Such	**a**	**fancy**	**reduces**	**the**	**hope**	**of**	**immortality**	**to**	**an**	**absurdity**	**.**
这样的	一个	想要	减少	这	希望	的	不朽	到	一个	荒谬	.

这种幻想将永生的希望贬低为一种荒谬的幻想。

" [noʊ] ! [noʊ] !

"	**No**	**!**	**no**	**!**
"	不	!	不	!

不！不!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['eni] [sʌtʃ] [groʊ'tesk] [ɔːr] ['frægmənteri] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es] .

It	is	not	any	such	grotesque	or	fragmentary	immortality	that	God	has	given	us	.
它	是	不是	任何	这样的	怪诞	或者	片段	不朽	那	上帝	有	给定	我们	.

上帝赐予我们的并非这种怪诞或残缺的永生。

[ðə; ði] [kri'eɪtər] [dʌz] [nɑːt] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɑːn][soʊ] ['nɪgərdli] [ə; eɪ][plæn] .

The	Creator	does	not	administer	the	universe	on	so	niggardly	a	plan	.
这	创作者	做	不是	管理	这	宇宙	在	所以	吝啬的	一个	计划	.

造物主不会以如此吝啬的计划来管理宇宙。

['iːðər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌɪmɔːr'tæləti] [fɔːr; fər][juː 'es] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɔːr] ['sætɪsfaɪɪŋ] , [ɔːr] ['tʃaɪldhʊd]

Either	there	is	no	immortality	for	us	which	is	intelligible	or	satisfying	,	or	childhood
任何一个	那里	是	不	不朽	为了	我们	哪个	是	可理解的	或者	令人满意	, 或者		童年

,

,

,

要么对我们而言不存在可以理解或令人满意的永生，要么童年也不存在。

[juːθ] , ['mænhʊd] , [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːsənz] [huː] [meɪk] [ʌp][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

youth	,	manhood	,	age	,	and	all	the	other	persons	who	make	up	an	individual	,
青年	,	男子气概	,	年龄	,	和	全部	这	其他	人	WHO	制作	向上	一个	个人	,

青春、成年、老年，以及构成一个人的所有其他方面，

[lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wɪl] [miːt] [ænd; ənd][biː; bi] [tə'geðər] [ɪn]['gɑːdz][ɪ'tɜːrn(ə)l]

live	for	ever	,	and	one	day	will	meet	and	be	together	in	God's	eternal
居住	为了	曾经	,	和	一	天	将要	见面	和	是	一起	在	神的	永恒

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	;

永远活着，有一天会在上帝永恒的当下相遇相聚；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sevrəl] [soʊlz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɑːr; ər][ɪn] ['hɑːrməni] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi]

and	when	the	several	souls	of	an	individual	are	in	harmony	no	doubt	He
和	什么时候	这	一些	灵魂	的	一个	个人	是	在	和谐	不	怀疑	他

[wɪl] ['pɜːrfɪkt] [ðer; ðər] [fə'lɪsəti] [baɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][taɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'kɑːmprəbli]

will	perfect	their	felicity	by	joining	them	with	a	tie	that	shall	be	incomparably
将要	完美的	他们的	费利西蒂	经过	加入	他们	和	一个	领带	那	将	是	无与伦比

[mɔːr] ['tendər] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɜːrθli] ['juːniən]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ,

more	tender	and	intimate	than	any	earthly	union	ever	dreamed	of	,
更多的	投标	和	亲密的	比	任何	尘世的	联盟	曾经	梦见	的	,

当一个人的各个灵魂和谐一致时，祂无疑会通过一种比任何尘世结合都更加温柔亲密的纽带，使他们的幸福臻于完美。

['kɔnstitjuːtɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][wʌn] [jet] ['mænɪfoʊld] — [ə; eɪ][hɑːrp][ʌv; əv] ['meni] [strɪŋz] , [nɑːt] [strʌk]

constituting	a	life	one	yet	manifold	—	a	harp	of	many	strings	,	not	struck
构成	一个	生活	一	然而	歧管	—	一个	竖琴	的	许多	字符串	,	不是	击

[sək'sesɪvli] [æz; əz] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

successively	as	here	on	earth	,
依次	作为	这里	在	地球	,

构成一种既单一又丰富的人生——就像一架多弦竖琴，不像在地球上那样被依次拨动。

[bʌt; bət] ['blendɪŋ] [ɪn] [rɪtʃ] [ə'kɔːrd] .

but	blending	in	rich	accord	.
但	混合	在	富有的	符合	.

但它们融合得非常和谐。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] ['demənstreɪt]

"	And	now	I	beg	you	not	to	suppose	that	what	I	have	tried	to	demonstrate
"	和	现在	我	求	你	不是	到	认为	那	什么	我	有	尝试	到	证明

[ɪz] ['eni] ['heɪsti][ɔːr] [ɪl] - [kən'sɪdərd] ['fænsi] .

is	any	hasty	or	ill	-	considered	fancy	.
是	任何	仓促	或者患病的		-	经过考虑的	想要	.

“现在我恳请你们不要认为我试图证明的只是仓促或欠考虑的幻想。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

It	was	,	indeed	,
它	曾是	,	的确	,

确实如此。

[æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [swiːt] ['mɪstrəs] [ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː]

at	first	but	a	dream	with	which	the	eyes	of	my	sweet	mistress	inspired	me
在	第一的	但	一个	梦	和	哪个	这	眼睛	的	我的	甜的	情妇	灵感	我

,

,

,

起初，这只是我亲爱的女主人眼中浮现出的一个梦境。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'liːf] ,

but	from	a	dream	it	has	grown	into	a	belief	,
但	从	一个	梦	它	有	生长	进入	一个	信仰	,

但它已从一个梦想发展成为一种信念。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [læst] [mʌnθs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ʃeɪk]

and	in	these	last	months	into	a	conviction	which	I	am	sure	nothing	can	shake
和	在	这些	最后的	几个月	进入	一个	定罪	哪个	我	是	当然	没有什么	能	摇

.

:

.

在过去的几个月里，我逐渐形成了一种信念，我相信没有任何东西能够动摇这种信念。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [lɔːŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] .

If	you	can	share	it	the	long	mourning	of	your	life	will	be	at	an	end	.
如果	你	能	分享	它	这	长的	丧	的	你的	生活	将要	是	在	一个	结尾	.

如果你能将它分享出去，你漫长的人生哀悼就会结束。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

For	my	own	part	I	could	never	return	to	the	old	way	of	thinking	without
为了	我的	自己的	部分	我	可以	绝不	返回	到	这	老的	方式	的	思维	没有

['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː] [ʌn'ʌtərəbl] [dɪ'sper] .

relapsing	into	unutterable	despair	.
复发	进入	难以言喻	绝望	.

就我个人而言，我再也无法回到过去的思维方式，否则就会再次陷入难以言喻的绝望之中。

[tuː; tə][duː][soʊ] [wʊd] [biː; bi] ['vɜːrtʃuəli] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [feɪθ] [ɪn] ['eni] [ˌɪmɔːr'tæləti] [æt; ət][ɔːl] [wɜːrθ]

To	do	so	would	be	virtually	to	give	up	faith	in	any	immortality	at	all	worth
到	做	所以	会	是	几乎	到	给	向上	信仰	在	任何	不朽	在	全部	值得

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] .

speaking	of	.
请讲	的	.

这样做实际上就等于放弃了对任何值得一提的永生的信仰。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pæst] [selvz] ,

For	it	is	the	long	procession	of	our	past	selves	,
为了	它	是	这	长的	游行	的	我们的	过去的	自我	,

因为这是我们过去自我的漫长历程，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] ['kwɑːləti] , ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ]

each	with	its	own	peculiar	charm	and	incommunicable	quality	,	slipping	away
每个	和	它是	自己的	奇特	魅力	和	无法沟通	质量	,	滑倒	离开

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [pæs] [ɑːn] ,

from	us	as	we	pass	on	,
从	我们	作为	我们	经过	在	,

每一种都有其独特的魅力和难以言喻的特质，随着我们的离去而渐渐消逝。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][læst] [self][ʌv; əv][ɔːl] [huːm] [ðə; ði] [greɪv] [en'træps] ,

and	not	the	last	self	of	all	whom	the	grave	entraps	,
和	不是	这	最后的	自己	的	全部	谁	这	严重	陷阱	,

而并非坟墓囚禁的所有人的最终自我，

[wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][mɔːr'tæləti] .

which	constitutes	our	chief	contribution	to	mortality	.
哪个	构成	我们的	首席	贡献	到	死亡	.

这是造成死亡率的主要原因。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][ə'veɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɪts]['hændfʊl] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ]

What	shall	it	avail	for	the	grave	to	give	up	its	handful	if	there	be	no
什么	将	它	可用	为了	这	严重	到	给	向上	它是	少数	如果	那里	是	不

[ˌɪmɔːr'tæləti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] ?

immortality	for	this	great	multitude	?
不朽	为了	这	伟大的	民众	?

如果这众多的人没有永生，那么坟墓献出它手中的那份又有什么用呢?

[gɑːd] [wʊd] [nɑːt] [mɑːk] [ˌjuː 'es] [ðʌs] .

God	would	not	mock	us	thus	.
上帝	会	不是	嘲笑	我们	因此	.

上帝不会这样嘲笑我们。

[hiː; hi][hæz; həz] ['paʊər] [nɑːt]['oʊnli]['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] , [bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði] ['vjuːlis] ['seplkər] [ʌv; əv]

He	has	power	not	only	over	the	grave	,	but	over	the	viewless	sepulchre	of
他	有	力量	不是	仅有的	超过	这	严重	,	但	超过	这	无视	坟墓	的

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

他不仅掌控着坟墓，也掌控着过去那无人问津的陵墓。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['evər]['gɪv(ə)n][laɪf] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd]

and	not	one	of	the	souls	to	which	he	has	ever	given	life	will	be	found
和	不是	一	的	这	灵魂	到	哪个	他	有	曾经	给定	生活	将要	是	成立

['wɑːntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [meɪks] [ʌp][hɪz; ɪz]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

wanting	on	the	day	when	he	makes	up	his	jewels	.
想要	在	这	天	什么时候	他	制作	向上	他的	珠宝	.

在他制作珠宝的那一天，他所赋予生命的每一个灵魂都不会被遗弃。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['pɔlz] ['letər] [prə'duːst] [ə'pɑːn] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ɪ'mædʒɪn]

To	understand	the	impression	which	Paul's	letter	produced	upon	Miss	Ludington	imagine
到	理解	这	印象	哪个	保罗的	信	生产	之上	错过	卢丁顿	想象

,

,

,

为了理解保罗的信给卢丁顿小姐留下的印象，请想象一下。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz] [priːtʃt] ,

in	the	days	before	the	resurrection	of	the	dead	was	preached	,
在	这	天	前	这	复活	的	这	死的	曾是	布道	,

在死人复活的教义被宣扬之前的日子里，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [kən'vɪnsɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɑ:ktrɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən]

with	what	effect	the	convincing	announcement	of	that	doctrine	would	have	fallen
和	什么	影响	这	令人信服的	公告	的	那	教义	会	有	倒下

[ɑ:n][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɜ:r; hər] [laɪf] [tu:; tə] ['hoʊpləs] [rɪ'grets] ['oʊvər] [ðə; ði]

on	the	ears	of	one	who	had	devoted	her	life	to	hopeless	regrets	over	the
在	这	耳朵	的	一	WHO	有	奉献	她	生活	到	绝望	遗憾	超过	这

['æʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

ashes	of	a	friend	.
灰烬	的	一个	朋友	.

如果这一理论的有力宣告传到一位终生沉浸在对朋友骨灰的无尽悔恨中的人耳中，会产生怎样的效果呢?

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [noʊ] [taɪm] [hæv; həv] [men] [bɪn] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'li:f] [ɪn] [sʌm; səm] [fɔ:rm] [ʌv; əv]

And	yet	at	no	time	have	men	been	wholly	without	belief	in	some	form	of
和	然而	在	不	时间	有	男人	到过	完全	没有	信仰	在	一些	形式	的

[sər'vaɪv(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [greɪv] ,

survival	beyond	the	grave	,
生存	超过	这	严重	,

然而，人类从未完全放弃过对死后某种形式存在的信仰。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'ri:vd] ['wʊmən] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [wʊd] ['mɪrli] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [mɔ:r]

and	such	a	bereaved	woman	of	antiquity	would	merely	have	received	a	more
和	这样的	一个	丧亲者	女士	的	古代	会	仅仅	有	已收到	一个	更多的

[klɪr] [ænd; ənd] ['pɑ:zətɪv] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['veɪgli] [ɪ'mædʒɪnd] [bɪ'fɔ:r] .

clear	and	positive	assurance	of	what	she	had	vaguely	imagined	before	.
清除	和	积极的	保证	的	什么	她	有	依稀	想象	前	.

而古代这样一位失去丈夫的妇女，只会得到更清晰、更确切的证实，证明她之前模糊的想象是正确的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rmər] [self] — [ðæt] [ðə; ði] [braɪt]

But	that	there	was	any	resurrection	for	her	former	self	—	that	the	bright
但	那	那里	曾是	任何	复活	为了	她	以前的	自己	—	那	这	明亮的

[ju:θ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [jə:nd] ['æftər] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [kʊd; kəd] ['eniwer] [stɪl] [ɪg'zɪst] ,

youth	which	she	had	so	yearned	after	and	lamented	could	anywhere	still	exist	,
青年	哪个	她	有	所以	渴望	后	和	哀叹	可以	任何地方	仍然	存在	,

但她过去的自己是否还有复活的可能——她如此渴望和怀念的那个光鲜亮丽的青春是否仍然存在，

[ɪn] [ə; eɪ] [moʊd] [haʊ'evər] ['ʃædoʊi] , [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæd; həd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dri:md] .

in	a	mode	however	shadowy	,	Miss	Ludington	had	never	so	much	as	dreamed	.
在	一个	模式	然而	阴暗的	,	错过	卢丁顿	有	绝不	所以	很多	作为	梦见	.

即使是在一种隐晦的状态下，卢丁顿小姐也从未想过。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [θɪŋz] [els] ; [ðə; ði] [bɜ:rdz] [ænd; ənd] [bi:sts] ,

There	might	be	immortality	for	all	things	else	;	the	birds	and	beasts	,
那里	可能	是	不朽	为了	全部	事物	别的	;	这	鸟类	和	野兽	,

或许其他万物都能获得永生；飞鸟走兽，

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['loʊɪst] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [laɪf] , [maɪt] , ['ʌndər] [sʌm; səm] [fɔ:rm] , [ɪn] [sʌm; səm] [wɜ:rld] ,

and	even	the	lowest	forms	of	life	,	might	,	under	some	form	,	in	some	world	,
和	甚至	这	最低	表格	的	生活	,	可能	,	在下面	一些	形式	,	在	一些	世界	,

甚至最低等的生命形式，也可能以某种形式，在某个世界中，

[lɪv; laɪv] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [noʊ] [pri:st] [hæd; həd] ['evər] ['prɑ:mɪst] , [nɔ:r] ['eni] ['poʊət] ['evər] [dri:md] ,

live	again	;	but	no	priest	had	ever	promised	,	nor	any	poet	ever	dreamed	,
居住	再次	;	但	不	牧师	有	曾经	承诺	,	也不	任何	诗人	曾经	梦见	,

重获新生；但没有一位牧师曾许下这样的承诺，也没有一位诗人曾梦想过。

[ðæt] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [pæst] [selvz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ɪz] [æz; əz] [ˌɪndɪ'fi:zəbl]

that	the	title	of	a	man's	past	selves	to	a	life	immortal	is	as	indefeasible
那	这	标题	的	一个	男人的	过去的	自我	到	一个	生活	不朽	是	作为	不可剥夺的

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [self] .

as	that	of	his	present	self	.
作为	那	的	他的	展示	自己	.

一个人过去的身份对永生的所有权，与他现在的身份一样不可剥夺。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [daʊt] , [tuː; tə] ['kwɪb(ə)l] , [ɔːr][tuː; tə] ['kwestʃən] ,

It	did	not	occur	to	her	to	doubt	,	to	quibble	,	or	to	question	,
它	做过	不是	发生	到	她	到	怀疑	,	到	狡辩	,	或者	到	问题	,

她丝毫没有想到要怀疑、挑剔或质疑。

[kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [hoʊp] .

concerning	the	grounds	of	this	great	hope	.
有关	这	理由	的	这	伟大的	希望	.

关于这一伟大希望的根基。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpriˈhendid] [ðə; ði] [pərˈpɔːrt] [ʌv; əv] ['pɔlz] ['ɑːrgjumənt] ,

From	the	first	moment	that	she	comprehended	the	purport	of	Paul's	argument	,
从	这	第一的	片刻	那	她	理解	这	旨趣	的	保罗的	争论	,

从她理解保罗论证要旨的那一刻起，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ɪts][kənˈkluːʒ(ə)n][æz; əz][æn; ən][ɪnˈduːbɪtəb(ə)l][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ,

she	had	accepted	its	conclusion	as	an	indubitable	revelation	,
她	有	公认	它是	结论	作为	一个	毋庸置疑	启示	,

她将这一结论视为无可辩驳的启示。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['wʌndɝd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːrˈself] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] ,

and	only	wondered	that	she	had	never	thought	of	it	herself	,	so	natural	,
和	仅有的	想知道	那	她	有	绝不	想法	的	它	她自己	,	所以	自然的	,

我只是纳闷她自己怎么从来没想过这一点，真是太自然了。

[soʊ][ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [soʊ][ˌɪnkɑːntrəˈvɜːrtəb(ə)l][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] .

so	inevitable	,	so	incontrovertible	did	it	seem	.
所以	不可避免的	,	所以	无可辩驳的	做过	它	似乎	.

这件事似乎如此必然，如此无可辩驳。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnbɜːrst] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [trænsˈfɔːmz] [ðə; ði][sæd] [fiːldz] [ʌv; əv] [noʊˈvembər] ['ɪntuː]

And	as	a	sunburst	in	an	instant	transforms	the	sad	fields	of	November	into
和	作为	一个	旭日	在	一个	立即的	变换	这	伤心	字段	的	十一月	进入

[ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['lændskeɪp] ,

a	bright	and	cheerful	landscape	,
一个	明亮的	和	快乐	景观	,

就像一缕阳光瞬间将十一月凄凉的田野变成一片明亮欢快的景象一样，

[soʊ][dɪd] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [ɪˈluːmɪn] [hɜːr; hər]['sɑːmbər][laɪf] .

so	did	this	revelation	suddenly	illumine	her	sombre	life	.
所以	做过	这	启示	突然	照亮	她	阴沉	生活	.

这一发现突然照亮了她黯淡的生活。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

All	day	she	went	about	the	house	and	the	village	like	one	in	a	dream	,
全部	天	她	去	关于	这	房子	和	这	村庄	喜欢	一	在	一个	梦	,

她整天像梦游一样在房子和村子里走来走去。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['pɔlz] ['letər] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [θruː] [aɪz]

smiling	and	weeping	,	and	reading	Paul's	letter	over	and	over	,	through	eyes
微笑	和	哭泣	,	和	阅读	保罗的	信	超过	和	超过	,	通过	眼睛

['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ʌnˈʌtərəbl] .

swimming	with	a	joy	unutterable	.
游泳	和	一个	喜悦	难以言喻	.

她时而微笑，时而哭泣，一遍又一遍地读着保罗的信，眼中充满了难以言喻的喜悦。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [wɪð; wɪθ] ['tendər] , ['tremjələs] ['fɪŋgərz] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [kreɪp] [frʌm; frəm]

In	the	afternoon	,	with	tender	,	tremulous	fingers	,	she	removed	the	crape	from
在	这	下午	,	和	投标	,	颤抖的	手指	,	她	已移除	这	黑纱	从

[ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv]['aɪdəz] ['pɪktʃər] ,

the	frame	of	Ida's	picture	,
这	框架	的	艾达的	图片	,

下午，她用颤抖的手指轻轻地取下了盖在艾达照片相框上的绉纱。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dreɪpt] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

which	it	had	draped	for	so	many	years	.
哪个	它	有	垂坠的	为了	所以	许多	年	.

它曾覆盖了它多年。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ðɪs] [sɪmˈbɑːlɪk] [ækt] ,

As	she	was	performing	this	symbolic	act	,
作为	她	曾是	表演	这	象征性的	行为	,

当她做出这个象征性举动时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ðæt] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [feɪs] [smaɪld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

it	seemed	to	the	old	lady	that	the	fair	young	face	smiled	upon	her	.
它	似乎	到	这	老的	女士	那	这	公平的	年轻的	脸	微笑	之上	她	.

老妇人觉得那张年轻漂亮的脸庞似乎在对她微笑。

" [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] !

"	Forgive	me	!
"	原谅	我	!

“对不起!

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv]['evər] [θɔːt] [juː; jʊ] [ded] !

"	How	could	I	have	ever	thought	you	dead	!
"	如何	可以	我	有	曾经	想法	你	死的	!

我怎么会以为你已经死了呢!

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [riˈmaindid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

"	It	was	not	till	evening	that	her	servants	reminded	her	that	she	had	not
"	它	曾是	不是	直到	晚上	那	她	仆人	提醒	她	那	她	有	不是

['iːtn] [ðæt] [deɪ] ,

eaten	that	day	,
吃	那	天	,

直到晚上，她的仆人才提醒她，她今天还没吃饭。

[ænd; ənd] [ɪnˈdjʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [fuːd] .

and	induced	her	to	take	food	.
和	诱导	她	到	拿	食物	.

并诱使她进食。

[ðə; ði][nekst] [ˌæftərˈnuːn] [pɔːl] [əˈraɪvd] .

The	next	afternoon	Paul	arrived	.
这	下一个	下午	保罗	到达的	.

第二天下午保罗到了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪˈðaʊt] ['veri] ['sɪriəs] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

He	had	not	been	without	very	serious	doubt	as	to	the	manner	in	which	his
他	有	不是	到过	没有	非常	严肃的	怀疑	作为	到	这	方式	在	哪个	他的

['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪmɔːrˈtæləti] [ʌv; əv][pæst] [selvz] [maɪt] [ɪmˈpres] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

argument	for	the	immortality	of	past	selves	might	impress	Miss	Ludington	.
争论	为了	这	不朽	的	过去的	自我	可能	令人印象深刻	错过	卢丁顿	.

他一直非常怀疑，自己关于过去自我不朽的论点能否打动卢丁顿小姐。

[ə; eɪ][maɪld] ['meləŋkɑːli] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːrz] ['sʌmtaɪmz] [bɪˈkʌmz] [swiːt] [baɪ] [lɔːŋ] [ɪnˈdʌldʒəns] .

A	mild	melancholy	such	as	hers	sometimes	becomes	sweet	by	long	indulgence	.
一个	温和的	忧郁	这样的	作为	她的	有时	变成	甜的	经过	长的	放纵	.

像她这样的淡淡忧郁，有时经久沉浸后会变得甜蜜。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] ['welkəm] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [ˌrɛvə'luːʃəˌnaɪzd] [ðə; ði] [fɪkst] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

She	**might**	**not**	**welcome**	**opinions**	**which**	**revolutionized**	**the**	**fixed**	**ideas**	**of**	**her**	**life**	**,**
她	可能	不是	欢迎	意见	哪个	革命性的	这	固定的	想法	的	她	生活	,

她可能不会欢迎那些颠覆她既有观念的观点。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [fə'lɑːsəfi] .

even	**though**	**they**	**should**	**promise**	**a**	**more**	**cheerful**	**philosophy**	**.**
甚至	尽管	他们	应该	承诺	一个	更多的	快乐	哲学	.

尽管他们应该承诺一种更乐观的理念。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ək'sept] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kə'merɪkəl] [ænd; ənd] ['vɪʒəneri] ,

If	**she**	**did**	**not**	**accept**	**his**	**belief**	**,**	**but**	**found**	**it**	**chimerical**	**and**	**visionary**	**,**
如果	她	做过	不是	接受	他的	信仰	,	但	成立	它	奇美拉	和	有远见的	,

如果她不接受他的信仰，而是觉得它虚幻缥缈、异想天开，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɪts] [ə'naʊnsmənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ʌn'plezntli]

the	**effect**	**of**	**its**	**announcement**	**upon**	**her**	**mind**	**could**	**only**	**be**	**unpleasantly**
这	影响	的	它是	公告	之上	她	头脑	可以	仅有的	是	令人不快的

[dɪ'stɜːrbɪŋ] .

disturbing	**.**
令人不安	.

这件事对她来说，无疑是令人不快的，让她心神不宁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

It	**was**	**,**	**therefore**	**,**	**not**	**without**	**some**	**anxiety**	**that**	**he**	**approached**	**the**	**house**	**.**
它	曾是	,	所以	,	不是	没有	一些	焦虑	那	他	接近	这	房子	.

因此，他带着些许忐忑不安的心情走向那栋房子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

But	**his**	**first**	**glimpse**	**of**	**her**	**,**	**as**	**she**	**stood**	**in**	**the**	**door**	**awaiting**	**him**	**,**
但	他的	第一的	一瞥	的	她	,	作为	她	站立	在	这	门	等待中	他	,

['dɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

dissipated	**his**	**apprehensions**	**.**
消散	他的	担忧	.

但当他第一眼看到她站在门口等他时，他的担忧便烟消云散了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [blæk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [drest] [wʌz; wəz]

She	**wore**	**a**	**smiling**	**face**	**,**	**and**	**the**	**deep**	**black**	**in**	**which**	**she**	**always**	**dressed**	**was**
她	穿着	一个	微笑	脸	,	和	这	深的	黑色的	在	哪个	她	总是	穿着	曾是

[set] [ɔːf] ,

set	**off**	**,**
放	离开	,

她脸上带着微笑，与她一贯穿着的深黑色服装相得益彰。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]

for	**the**	**first**	**time**	**since**	**his**	**knowledge**	**of**	**her**	**,**	**with**	**a**	**bit**	**or**	**two**	**of**
为了	这	第一的	时间	自从	他的	知识	的	她	,	和	一个	少量	或者	二	的

[braɪt] ['kʌlər] .

bright	**colour**	**.**
明亮的	颜色	.

自从他认识她以来，第一次，她身上增添了一两抹鲜艳的色彩。

[ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -

She	**said**	**not**	**a**	**word**	**,**	**but**	**,**	**taking**	**him**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**led**	**him**	**into**	**the**	**sitting**	**-**
她	说	不是	一个	单词	,	但	,	采取	他	经过	这	手	,	引领	他	进入	这	坐着	-

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

她一言不发，拉着他的手，把他领进了客厅。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] ['ɪntuː]['brʊklɪn; 'brʊklən][fɔːr; fər] [ˌɪmɔː'tel] ,

That	morning	she	had	sent	into	Brooklyn	for	immortelles	,
那	早晨	她	有	发送	进入	布鲁克林	为了	永生花	,

那天早上她派人去布鲁克林取永生花，

[ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [fes'tuːnɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['aɪdəz] ['pɪktʃər] ,

and	had	spent	the	day	in	festooning	them	about	Ida's	picture	,
和	有	花费	这	天	在	装饰	他们	关于	艾达的	图片	,

他花了一整天的时间，把他们装饰在艾达的照片周围。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [swiːt] ['gɜːrlɪʃ] [feɪs] [siːmd] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]

so	that	now	the	sweet	girlish	face	seemed	smiling	upon	them	out	of	a	veritable
所以	那	现在	这	甜的	少女	脸	似乎	微笑	之上	他们	出去	的	一个	真正的

['baʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

bower	of	the	white	flowers	of	immortality	.
凉亭	的	这	白色的	花朵	的	不朽	.

所以现在，那张甜美的少女脸庞仿佛从一片洁白不朽的花丛中向他们微笑着。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [siːmd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['wʊmən] ,

In	the	days	that	followed	,	Miss	Ludington	seemed	a	changed	woman	,
在	这	天	那	随后	,	错过	卢丁顿	似乎	一个	已更改	女士	,

接下来的几天里，卢丁顿小姐仿佛变了一个人。

[sʌtʃ] ['blaɪðnəs] [dɪd][ðə; ði] [nuː] [feɪθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [brɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] .

such	blitheness	did	the	new	faith	she	had	found	bring	into	her	life	.
这样的	轻松愉快	做过	这	新的	信仰	她	有	成立	带来	进入	她	生活	.

她新获得的信仰给她的生活带来了如此的快乐。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] ['deθləs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braɪt] ['gɜːrlhʊd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,

The	conviction	that	the	past	was	deathless	,	and	her	bright	girlhood	immortal	,
这	定罪	那	这	过去的	曾是	永生	,	和	她	明亮的	少女时代	不朽	,

她坚信过去不会消逝，她美好的少女时代也将永存。

[tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌretrə'spekʃn] .

took	all	the	melancholy	out	of	retrospection	.
采取	全部	这	忧郁	出去	的	回顾	.

让回忆不再充满忧伤。

[neɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ˌretrə'spekʃn] ['ɪntuː][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

Nay	,	more	than	that	,	it	turned	retrospection	into	anticipation	.
不	,	更多的	比	那	,	它	转向	回顾	进入	预期	.

不，不仅如此，它将回顾变成了期待。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [vjuːd] [hɜːr; hər] [juːθ] - [taɪm] [θruː] [ðə; ði] ['pensɪv] [heɪz] [ʌv; əv] ['meməri] ,

She	no	longer	viewed	her	youth	-	time	through	the	pensive	haze	of	memory	,
她	不	更长	已查看	她	青年	-	时间	通过	这	沉思的	阴霾	的	记忆	,

她不再透过沉思的回忆迷雾来看待自己的青春岁月，

[bʌt; bət][ðə; ði]['roʊzi] [mɪst] [ʌv; əv] [hoʊp] .

but	the	rosy	mist	of	hope	.
但	这	红润	薄雾	的	希望	.

但那希望的玫瑰色迷雾。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [seɪf] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ?

She	should	see	it	again	,	for	was	it	not	safe	with	God	?
她	应该	看	它	再次	,	为了	曾是	它	不是	安全的	和	上帝	?

她应该再看一遍，因为放在上帝那里难道不安全吗?

[hɜːr; hər] [peɪnz] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pæst] ,

Her	pains	to	guard	the	memory	of	the	beautiful	past	,
她	疼痛	到	警卫	这	记忆	的	这	美丽的	过去的	,

她竭尽全力守护着美好过去的记忆。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] [deθ] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ɔːl]

to	preserve	it	from	the	second	death	of	forgetfulness	,	were	now	all
到	保存	它	从	这	第二	死亡	的	健忘	,	是	现在	全部

['niːdləs] ;

needless	;
不必要	;

为了防止它遭受第二次遗忘的打击，现在这一切都变得没有必要了；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][gɑːd] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l]

she	could	trust	it	with	God	,	to	be	restored	to	her	in	his	eternal
她	可以	相信	它	和	上帝	,	到	是	恢复	到	她	在	他的	永恒

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

她可以把它托付给上帝，相信祂会在永恒的当下将它归还给她。

[ɪts] ['lʌstər] [ʌn'dimd] , [ænd; ənd][noʊ] [treɪt] ['mɪsɪŋ] .

its	lustre	undimmed	,	and	no	trait	missing	.
它是	光泽	未变暗	,	和	不	特征	丢失的	.

它的光彩依旧，所有特征都完好无损。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢丁顿小姐的妹妹(Miss Ludington's Sister)
第2/8页

[ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [gɑːrb][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
The laying aside of her mourning garb was but one indication of the
这 躺下 旁边 的 她 丧 外衣 曾是 但 一 指示 的 这
[tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
change that had come over her .
改变 那 有 来 超过 她 .

她脱下丧服只是她性格转变的一个迹象。

[ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] , [frʌm; frəm] ['skʌljən] [tuː; tə] ['koʊtʃmən] , [kɔːt] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
The whole household , from scullion to coachman , caught the inspiration of
这 所有的 家庭 , 从 厨房杂务工 到 马车夫 , 捕捉 这 灵感 的
[hɜːr; hər] [braitə] [muːd] .
her brighter mood .
她 更亮 情绪 .

从厨房帮工到马车夫，全家人都受到了她好心情的感染。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [læft] [ə'laʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
The servants laughed aloud about the house .
这 仆人 笑了 大声 关于 这 房子 .

仆人们大声嘲笑这栋房子。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdnər] , ['evər] [bɪ'fɔːr] ['bænɪʃt] [tuː; tə] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]
The children of the gardener , ever before banished to other parts of the
这 孩子们 的 这 园丁 , 曾经 前 被放逐 到 其他 部分 的 这
[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,

园丁的孩子们，以前一直被驱逐到庄园的其他地方，

[pleɪd] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['vɪlɪdʒ] .
played unrebuked in the sacred street of the silent village .
玩 未受责备 在 这 神圣 街道 的 这 沉默的 村庄 .

在寂静村庄的神圣街道上，他肆无忌惮地演奏着。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pɔːl] ,
As for Paul ,
作为 为了 保罗 ,

至于保罗，

[sɪns] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][noʊ]
since the revelation had come to him that the lady of his love was no
自从 这 启示 有 来 到 他 那 这 女士 的 他的 爱 曾是 不
[mɪr] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][fɔːr; fər]['evər] ['vænɪʃt] ,
mere dream of a life for ever vanished ,
仅仅 梦 的 一个 生活 为了 曾经 消失了 ,

因为他终于明白，他心爱的女子并非只是他早已逝去的生命中的一场梦。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hɜːr'self] [ə'laɪv][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [miːt]
but was herself alive for evermore , and that he should one day meet
但 曾是 她自己 活 为了 越来越 , 和 那 他 应该 一 天 见面
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

但她自己却永远活着，而且他终有一天会与她相遇。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['kʌlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ri'æləti] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [pə'zest]

his	love	had	assumed	a	colour	and	a	reality	it	had	never	possessed
他的	爱	有	假定	一个	颜色	和	一个	现实	它	有	绝不	拥有

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

他的爱情呈现出一种前所未有的色彩和现实。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ment] [ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'tɪriəl]

To	him	this	meant	all	it	would	have	meant	to	the	lover	of	a	material
到	他	这	意思是	全部	它	会	有	意思是	到	这	情人	的	一个	材料

['meɪd(ə)n] ,

maiden	,
少女	,

对他而言，这意味着与爱慕物质少女的人所理解的一切一样。

[tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diət] [sə'saɪəti] .

to	be	admitted	to	her	immediate	society	.
到	是	承认	到	她	即时	社会	.

被接纳进入她的小圈子。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [im'pa:tid] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [er] [ə; eɪ] [faɪn]

The	sense	of	her	presence	in	the	village	imparted	to	the	very	air	a	fine
这	感觉	的	她	在场	在	这	村庄	传授	到	这	非常	空气	一个	美好的

['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] .

quality	of	intoxication	.
质量	的	中毒	.

她的存在让整个村庄都弥漫着一种令人陶醉的美妙气息。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ʃraɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] .

The	place	was	her	shrine	,	and	he	lived	in	it	as	in	a	sanctuary	.
这	地方	曾是	她	神社	,	和	他	居住地	在	它	作为	在	一个	避难所	.

那里是她的圣地，他住在那里就像住在圣殿里一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə][weɪt] ['meni] ['jɪrz] , [tɪl] [deθ] ,

It	was	not	as	if	he	should	have	to	wait	many	years	,	till	death	,
它	曾是	不是	作为	如果	他	应该	有	到	等待	许多	年	,	直到	死亡	,

他不必等到很多年后，直到死亡才离开人世。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; hər] .

before	he	should	see	her	.
前	他	应该	看	她	.

在他见到她之前。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪtər] [self] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sək'si:d] [hɪm; ɪm] ,

As	soon	as	he	gave	place	to	the	later	self	which	was	to	succeed	him	,
作为	很快	作为	他	给予	地方	到	这	之后	自己	哪个	曾是	到	成功	他	,

他一让位给后来的自己，那个后来的自己，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

he	should	be	with	her	.
他	应该	是	和	她	.

他应该和她在一起。

[ɔ:l'redi] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [self][hæd; həd][noʊ] [daʊt] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər] ,

Already	his	boyish	self	had	no	doubt	greeted	her	,
已经	他的	男孩气	自己	有	不	怀疑	问候	她	,

毫无疑问，他那孩子气的一面早已向她打招呼了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ðə; ði]['beɪbi] [pɔːl] [huː] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

and	she	had	taken	in	her	arms	the	baby	Paul	who	had	held	his	little
和	她	有	已采取	在	她	武器	这	婴儿	保罗	WHO	有	握住	他的	小的

[ɑːrmz] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

arms	out	to	her	picture	twenty	years	before	.
武器	出去	到	她	图片	二十	年	前	.

她把婴儿保罗抱在怀里，二十年前，保罗曾对着她的照片伸出小胳膊。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,

To	be	in	love	with	the	spirit	of	a	girl	,
到	是	在	爱	和	这	精神	的	一个	女孩	,

爱上一个女孩的灵魂，

[haʊ'evər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wen] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

however	beautiful	she	might	have	been	when	on	earth	,
然而	美丽的	她	可能	有	到过	什么时候	在	地球	,

然而，无论她在人世时多么美丽，

[wʊd] ['daʊtləs] [siːm] [tuː; tə][moʊst] [jʌŋ] [men] [ə; eɪ] ['veri] [kə'merɪkəl] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;

would	doubtless	seem	to	most	young	men	a	very	chimerical	sort	of	passion	;
会	毫无疑问	似乎	到	最多	年轻的	男人	一个	非常	奇美拉	种类	的	热情	;

毫无疑问，对大多数年轻人来说，这是一种非常虚幻的激情；

[bʌt; bət] [pɔːl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

but	Paul	,	on	the	other	hand	,
但	保罗	,	在	这	其他	手	,

但保罗却恰恰相反，

[lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [lʌv] [æz; əz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən]

looked	upon	the	species	of	attraction	which	they	called	love	as	scarcely	more	than
看起来	之上	这	物种	的	景点	哪个	他们	称为	爱	作为	几乎	更多的	比

[ə; eɪ] [groʊs] ['æpɪtaɪt] .

a	gross	appetite	.
一个	总的	食欲	.

他们认为，他们称之为爱情的那种吸引力，只不过是一种粗俗的欲望罢了。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [noʊ] ['wʊmənz] [feɪs] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

During	his	absence	from	home	he	had	seen	no	woman's	face	that	for	a
期间	他的	缺席	从	家	他	有	已见	不	女性的	脸	那	为了	一个

['moʊmənt] ['raɪvəld] ['aɪdəz] ['pɔːrtrət] .

moment	rivalled	Ida's	portrait	.
片刻	竞争对手	艾达的	肖像	.

在他离家期间，他没有见过任何一位女性的容颜能与艾达的画像相媲美。

[ʃaɪ] [ænd; ənd] [fə'stɪdiəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn] ['leɪdiz] - [sə'saɪəti] ,

Shy	and	fastidious	,	he	had	found	no	pleasure	in	ladies	'	society	,
害羞的	和	挑剔	,	他	有	成立	不	乐趣	在	女士们	-	社会	,

他性格腼腆又爱挑剔，在与女士交往中找不到任何乐趣。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['klæsˌmets] - [tɔːk] [ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn] [ænd; ənd] ['kɔŋkwests]

and	had	listened	to	his	classmates	'	talk	of	flirtations	and	conquests
和	有	听着	到	他的	同学	-	讲话	的	调情	和	征服

[wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [kən'tempt] .

with	secret	contempt	.
和	秘密	鄙视	.

他曾暗暗鄙夷地听着同学们谈论调情和征服。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [lʌv] ?

What	did	they	know	of	love	?
什么	做过	他们	知道	的	爱	?

他们对爱情又了解多少呢?

[wʌt] [hæd; həd][ðer; ðər] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['senʃuəs] [aɪ'diːəz][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd]

What	had	their	coarse	and	sensuous	ideas	in	common	with	the	rare	and
什么	有	他们的	粗	和	感性的	想法	在	常见的	和	这	稀有的	和

['delɪkət] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] — [ə; eɪ] [lʌv] ['æskɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ]

delicate	passion	to	which	his	heart	was	dedicated	—	a	love	asking	and	hoping
精美的	热情	到	哪个	他的	心	曾是	投入的	—	一个	爱	问	和	希望

[fɔːr; fər][noʊ] [rɪ'wɔːrd] ,

for	no	reward	,
为了	不	报酬	,

他们粗俗而感性的想法与他心中那份罕见而细腻的激情——一种不求回报的爱——有什么共同之处呢?

[bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪt'self] ?

but	sufficient	to	itself	?
但	充足的	到	本身	?

但它本身就足够了吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk]

He	had	spent	but	a	few	weeks	at	home	when	Miss	Ludington	began	to	talk
他	有	花费	但	一个	很少	周	在	家	什么时候	错过	卢丁顿	开始	到	讲话

[kwaɪt] ['sɪriəsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['stʌdiɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [prə'feʃ(ə)n] .

quite	seriously	to	him	about	studying	for	some	profession	.
相当	严重地	到	他	关于	学习	为了	一些	职业	.

他回家才几个星期，卢丁顿小姐就开始非常认真地和他谈论学习一门职业的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ,

He	was	rather	surprised	at	this	,
他	曾是	相当	惊讶	在	这	,

他对此感到颇为惊讶。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] ,

for	he	had	supposed	she	would	be	glad	to	have	him	at	home	,
为了	他	有	据称	她	会	是	高兴的	到	有	他	在	家	,

因为他原以为她会很高兴他能回家。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːs] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['kɑːlɪdʒ] .

for	a	while	at	lease	,	now	that	he	had	done	with	college	.
为了	一个	尽管	在	租	,	现在	那	他	有	完毕	和	大学	.

至少在一段时间内是这样，因为他已经大学毕业了。

[tuː; tə] [pɔːl] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

To	Paul	,	at	this	time	,
到	保罗	,	在	这	时间	,

此时此刻，保罗说:

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eni] [pər'suːt] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz]

the	idea	of	any	pursuit	which	would	take	him	away	from	the	village	was
这	主意	的	任何	追逐	哪个	会	拿	他	离开	从	这	村庄	曾是

[ɪk'striːmli] [dɪs'teɪstf(ə)l] ,

extremely	distasteful	,
极其	令人厌恶的	,

任何会让他离开村庄的事情都令他极其厌恶。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [iks'kjuːziz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][prəʊ'kræstəˌneɪtɪŋ][ə; eɪ]

and	he	had	no	difficulty	in	finding	excuses	enough	for	procrastinating	a
和	他	有	不	困难	在	寻找	借口	足够的	为了	拖延症	一个

[step] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

step	for	which	,
步	为了	哪个	,

他毫不费力地就找到了足够的借口来拖延某个步骤，而该步骤本应是.....

[ɪn'diːd] , [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv]['ɜːrdʒənsi][kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'tendɪd] .

indeed	**,**	**no**	**sort**	**of**	**urgency**	**could**	**be**	**pretended**	**.**
的确	,	不	种类	的	紧迫性	可以	是	假装	.

的确，任何紧迫感都无法假装存在。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [mɪs] - [er] ,

He	**was**	**to**	**be**	**Miss**	**Ludington's**	**heir**	**,**
他	曾是	到	是	错过	-	继承人	,

他本应是卢丁顿小姐的继承人。

[ænd; ənd] ['eni] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ə'dɑːpt] [wʊd] [biː; bi] ['pjʊrli] [ˌɔːrnə'ment(ə)l][æt; ət][moʊst] .

and	**any**	**profession**	**which**	**he**	**might**	**adopt**	**would**	**be**	**purely**	**ornamental**	**at**	**most**	**.**
和	任何	职业	哪个	他	可能	采纳	会	是	纯粹	装饰	在	最多	.

他所从事的任何职业，至多也只是纯粹的装饰性职业。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðæt]

Finding	**that**	**he**	**showed**	**no**	**disposition**	**to**	**consider**	**a**	**profession**	**she**	**dropped**	**that**
寻找	那	他	显示	不	处置	到	考虑	一个	职业	她	掉落	那

[pɔɪnt] [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['træv(ə)l] ,

point	**and**	**proposed**	**that**	**he**	**should**	**take**	**six**	**months**	**of**	**foreign**	**travel**	**,**
观点	和	建议的	那	他	应该	拿	六	几个月	的	外国的	旅行	,

她发现他没有表现出考虑职业的意愿，便放弃了这一点，建议他出国旅行六个月。

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['raʊndɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [kɔːrs] .

as	**a**	**sort**	**of**	**rounding**	**off**	**of**	**his**	**college**	**course**	**.**
作为	一个	种类	的	四舍五入	离开	的	他的	大学	课程	.

算是为他的大学课程画上一个圆满的句号。

[tuː; tə][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['iːkwəli] [ɪn'sensəb(ə)l]

To	**the**	**advantages**	**of**	**this**	**project**	**he**	**was**	**,**	**however**	**,**	**equally**	**insensible**
到	这	优势	的	这	项目	他	曾是	,	然而	,	同样地	麻木不仁

.

:

.

然而，对于这个项目的优势，他却同样麻木不仁。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] , " [waɪ] , ['ænti] ,

When	**she**	**urged**	**it**	**on**	**him**	**,**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Why**	**,**	**aunty**	**,**
什么时候	她	敦促	它	在	他	,	他	说	,	"	为什么	,	阿姨	,

当她催促他时，他说：“为什么，阿姨，

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

one	**would**	**say**	**you**	**were**	**anxious**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**me**	**.**
一	会	说	你	是	焦虑的	到	得到	摆脱	的	我	.

有人会说你急于摆脱我。

[dəunt][wiː; wi][get][ɑːn] [wel] [tə'geðər] ?

Don't	**we**	**get**	**on**	**well**	**together**	**?**
不	我们	得到	在	出色地	一起	?

我们相处得不是很好吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Have	**you**	**taken**	**a**	**dislike**	**to**	**me**	**?**
有	你	已采取	一个	不喜欢	到	我	?

你讨厌我吗?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪm] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] .

I'm	**sure**	**I'm**	**very**	**comfortable**	**here**	**.**
我是	当然	我是	非常	舒服的	这里	.

我确信我在这里会感到非常舒适。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] , [ɔːr][tuː; tə][goʊ][ɔːf] ['eniwer] .

I	don't	want	to	do	anything	different	,	or	to	go	off	anywhere	.
我	不	想	到	做	任何事物	不同的	,	或者	到	去	离开	任何地方	.

我不想做任何改变，也不想去任何地方。

[waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Why	won't	you	let	me	stay	with	you	?
为什么	惯于	你	让	我	停留	和	你	?

你为什么不让我留下来?

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][let][ðə; ði] ['mætər] [drɑːp] .

"	And	so	she	had	to	let	the	matter	drop	.
"	和	所以	她	有	到	让	这	事情	降低	.

所以她只好作罢。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

The	truth	was	she	had	become	anxious	to	get	him	away	;	but	it	was
这	真相	曾是	她	有	变得	焦虑的	到	得到	他	离开	;	但	它	曾是

[ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] ,

on	his	account	,
在	他的	帐户	,

事实上，她一直很想让他离开；但这都是为了他好。

[nɑːt][hɜːrz] .

not	hers	.
不是	她的	.

不是她的。

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [raɪts] [wʌn] [deɪ] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

In	putting	his	room	to	rights	one	day	since	his	return	from	college	she	had
在	推杆	他的	房间	到	权利	一	天	自从	他的	返回	从	大学	她	有

[kʌm] [əˈpɑːn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [kənˈteɪnɪŋ] [sʌm; səm] [vəːsiz] [əˈdrest] " [tuː; tə]['aɪdə] .

come	upon	a	scrap	of	paper	containing	some	verses	addressed	"	To	Ida	.
来	之上	一个	废料	的	纸	包含	一些	诗句	已解决	"	到	艾达	.

自从他大学毕业回来后，有一天她在整理他的房间时，偶然发现了一张纸条，上面写着一些诗句，题为“致艾达”。

" [pɔːl] [hæd; həd] ['rædər] [ə; eɪ] ['prɪti] [næk] [æt; ət] ['tɜːrnɪŋ] [raɪmz] ,

"	Paul	had	rather	a	pretty	knack	at	turning	rhymes	,
"	保罗	有	相当	一个	漂亮的	诀窍	在	转弯	韵律	,

保罗很擅长押韵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] [tuː; tə] [mɪs] - [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðiːz] [laɪnz] .

and	the	tears	came	to	Miss	Ludington's	eyes	as	she	read	these	lines	.
和	这	眼泪	来了	到	错过	-	眼睛	作为	她	读	这些	线条	.

读到这些话时，卢丁顿小姐的眼里噙满了泪水。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ] [lʌv] ['sɑːnɪt] , [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

They	were	an	attempt	at	a	love	sonnet	,	throbbing	with	passion	,
他们	是	一个	试图	在	一个	爱	十四行诗	,	悸动	和	热情	,

它们是一首充满激情、跃动着爱意的爱情十四行诗。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['mɪstɪkl] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈluːʒnz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər]

and	yet	so	mystical	in	some	of	the	allusions	that	nothing	but	her
和	然而	所以	神秘	在	一些	的	这	暗示	那	没有什么	但	她

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɔlz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['aɪdə] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

knowledge	of	Paul's	devotion	to	Ida	would	have	given	her	a	clue	to	his
知识	的	保罗的	虔诚	到	艾达	会	有	给定	她	一个	线索	到	他的

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

然而，其中一些典故却又如此神秘，若非她了解保罗对艾达的忠诚，恐怕根本无法理解他的意思。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðɪs]

She	was	filled	with	apprehension	as	she	considered	the	effect	which	this
她	曾是	已填	和	忧虑	作为	她	经过考虑的	这	影响	哪个	这

[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,

infatuation	,
痴情	,

她忧心忡忡，因为她想到了这段迷恋可能带来的后果。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][geɪn] [streŋθ] ,

if	it	should	continue	to	gain	strength	,
如果	它	应该	继续	到	获得	力量	,

如果它继续增强实力，

[maɪt] [hæv; həv][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv] ['pɔlz] ['driːmi] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] [ˌaɪdɪ'ælətɪ] .

might	have	upon	one	of	Paul's	dreamy	temperament	and	excessive	ideality	.
可能	有	之上	一	的	保罗的	梦幻般的	气质	和	过多的	理想	.

可能与保罗梦幻般的性情和过分理想主义有关。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['juːsləs] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]

That	she	had	devoted	her	own	lonely	and	useless	life	to	the	cult	of	the
那	她	有	奉献	她	自己的	孤独	和	无用	生活	到	这	邪教	的	这

[pæst][dɪd][nɑːt] ['greɪtli] ['mætər] ,

past	did	not	greatly	matter	,
过去的	做过	不是	非常	事情	,

她将自己孤独而无用的生命奉献给了对过去的崇拜，但这并不重要。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['hæpiːɚ] [feɪθ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər]

although	in	the	light	of	her	present	happier	faith	she	saw	and	regretted	her
虽然	在	这	光	的	她	展示	更快乐	信仰	她	锯	和	后悔	她

[mis'teik] ;

mistake	;
错误	;

虽然以她现在更加快乐的信仰来看，她看到了自己的错误并感到后悔；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [pə'mɪtɪŋ] ['pɔlz] [laɪf][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluəns]

but	as	for	permitting	Paul's	life	to	be	overshadowed	by	the	same	influence
但	作为	为了	允许	保罗的	生活	到	是	黯然失色	经过	这	相同的	影响

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

she	could	not	consent	to	it	.
她	可以	不是	同意	到	它	.

但是，对于允许保罗的生活受到同样的影响而黯然失色，她无法同意。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

Something	must	be	done	to	get	him	away	from	home	,
某物	必须	是	完毕	到	得到	他	离开	从	家	,

必须想办法让他离开家。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] .

or	at	least	to	divert	the	current	of	his	thought	.
或者	在	至少	到	转移	这	当前的	的	他的	想法	.

或者至少转移他的注意力。

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['eni] [skiːm] [ðæt] [ɪn'vɑːlvd]

The	failure	of	her	efforts	to	induce	him	to	consider	any	scheme	that	involved
这	失败	的	她	努力	到	诱导	他	到	考虑	任何	方案	那	涉及

[hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [θruː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ʌn'iːzinis] .

his	leaving	the	village	threw	her	into	a	state	of	great	uneasiness	.
他的	离开	这	村庄	扔	她	进入	一个	状态	的	伟大的	不安	.

她试图说服他考虑任何让他离开村庄的计划，但都失败了，这让她非常不安。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [droʊv] ['ɪntuː]['brʊklɪn; 'brʊklən] [wʌn]
At about this time it chanced that Miss Ludington drove into Brooklyn one
在 关于 这 时间 它 偶然 那 错过 卢丁顿 驾驶 进入 布鲁克林 一
['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['ʃɑːpɪŋ] .
morning to do some shopping .
早晨 到 做 一些 购物 .

大约就在这个时候，卢丁顿小姐碰巧在一个早晨开车去了布鲁克林购物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kaʊntər] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɔːr] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [gʊdz] ,
She was standing at a counter in a large store , examining goods ,
她 曾是 常设 在 一个 柜台 在 一个 大的 店铺 , 检查 商品 ,

她站在一家大商店的柜台前，正在查看商品。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['kaʊntər] [wʌz; wəz] [ə'tentɪvli]
when she became aware that a lady standing at another counter was attentively
什么时候 她 成为 意识到的 那 一个 女士 常设 在 其他 柜台 曾是 认真地
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] .
regarding her .
关于 她 .

当她意识到站在另一个柜台的一位女士正专注地看着她时。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [haɪt] [ænd; ənd][eɪdʒ] , [hɜːr; hər] [her]
The lady in question was of about her own height and age , her hair
这 女士 在 问题 曾是 的 关于 她 自己的 高度 和 年龄 , 她 头发
['biːɪŋ] ['nɪrli] [waɪt] ,
being nearly white ,
存在 几乎 白色的 ,

那位女士与她身高年龄相仿，头发几乎全白了。

[laɪk] [mɪs] - ;
like Miss Ludington's ;
喜欢 错过 - ;

就像卢丁顿小姐的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
but it was evident from the hard lines of her face and her
但 它 曾是 明显 从 这 难的 线条 的 她 脸 和 她
['ɔːlmoʊst] ['ʃæbi] [dres] [ðæt] [laɪf][hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [gɔːn] [soʊ] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz]
almost shabby dress that life had by no means gone so easily with her as
几乎 破旧 裙子 那 生活 有 经过 不 方法 已消失 所以 容易地 和 她 作为
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [soʊ] ['kjʊriəsli] .
with the lady she was regarding so curiously .
和 这 女士 她 曾是 关于 所以 奇怪的是 .

但从她棱角分明的脸庞和几乎破旧的衣着来看，很明显，她的生活远没有她好奇地打量的那位女士那么轻松。

[æz; əz] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [lʊkt] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [stɔːr] , [held] [aʊt] [hɜːr; hər]
As Miss Ludington looked up she smiled , and , crossing the store , held out her
作为 错过 卢丁顿 看起来 向上 她 微笑 , 和 , 过境 这 店铺 , 握住 出去 她
[hænd] .
hand .
手 .

卢丁顿小姐抬起头，微笑着穿过商店，伸出了手。

" ['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] !
" Ida Ludington !
" 艾达 卢丁顿 !

“艾达·卢丁顿！”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] ?
don't **you** **know** **me** **?**
不 你 知道 我 ?

你不认识我吗?

" [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [skænd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər]
" **Miss** **Ludington** **scanned** **her** **face** **a** **moment** **,** **and** **then** **,** **clasping** **her**
" 错过 卢丁顿 扫描 她 脸 一个 片刻 , 和 然后 , 紧握 她
[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,
outstretched **hand** **,**
伸展 手 ,

“卢丁顿小姐打量了她一会儿，然后，握住了她伸出的手，

[ɪk'skleɪmd] , [dɪ'laɪtɪdli] , " [waɪ] , ['serə] ['kɑːb] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
exclaimed **,** **delightedly** **,** **"** **Why** **,** **Sarah** **Cobb** **,** **where** **did** **you** **come** **from** **?**
惊呼 , 欣喜地 , " 为什么 , 莎拉 科布 , 在哪里 做过 你 来 从 ?

他欣喜地惊呼：“莎拉·科布，你从哪里来？”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] ,
" **and** **for** **the** **next** **quarter** **of** **an** **hour** **the** **two** **ladies** **,**
" 和 为了 这 下一个 四分之一 的 一个 小时 这 二 女士们 ,

接下来的十五分钟里，这两位女士……

[kwaɪt] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəmərz]
quite **oblivious** **of** **the** **clerks** **who** **were** **waiting** **on** **them** **,** **and** **the** **customers**
相当 浑然不觉 的 这 职员 WHO 是 等待 在 他们 , 和 这 顾客
[huː] [wɜːr; wər] ['dʒɔslɪŋ][ðem; ðəm] ,
who **were** **jostling** **them** **,**
WHO 是 推搡 他们 ,

他们完全无视正在为他们服务的店员，以及推搡着他们的顾客。

[stʊd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
stood **absorbed** **in** **the** **most** **animated** **conversation** **.**
站立 吸收 在 这 最多 动画 对话 .

他全神贯注地听着最热烈的谈话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [skuːl] - ['gɜːlz] [tə'geðər] [ɪn] ['hɪltən] ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ,
They **had** **been** **school** **-** **girls** **together** **in** **Hilton** **forty** **-** **five** **years** **before** **,** **and** **,**
他们 有 到过 学校 - 女孩们 一起 在 希尔顿酒店 四十 - 五 年 前 , 和 ,

四十五年前，她们曾是希尔顿的同校女学生，而且，

[nɑːt] ['hævɪŋ] [met] [sɪns] [mɪs] - [rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]
not **having** **met** **since** **Miss** **Ludington's** **removal** **from** **the** **village** **,** **had** **naturally** **a**
不是 拥有 遇见 自从 错过 - 移动 从 这 村庄 , 有 自然 一个
[greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] .
great **deal** **to** **say** **.**
伟大的 交易 到 说 .

自从卢丁顿小姐离开村子后，两人就没见过面，自然有很多话要说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['eni] [wʌn][frʌm; frəm] ['hɪltən] ,
" **It** **is** **thirty** **years** **since** **I** **have** **seen** **any** **one** **from** **Hilton** **,**
" 它 是 三十 年 自从 我 有 已见 任何 一 从 希尔顿酒店 ,

“我已经三十年没见过希尔顿酒店的人了。”

" [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [æt; ət] [læst] , " [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .
" **said** **Miss** **Ludington** **at** **last** **,** **"** **and** **I'm** **not** **going** **to** **let** **you** **escape** **me** **.**
" 说 错过 卢丁顿 在 最后的 , " 和 我是 不是 去 到 让 你 逃脱 我 .

“卢丁顿小姐最后说道，“我不会让你逃走的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [steɪ] [ˌoʊvər'naɪt] ,
You **must** **come** **out** **with** **me** **to** **my** **house** **and** **stay** **overnight** **,**
你 必须 来 出去 和 我 到 我的 房子 和 停留 过夜 ,

你必须跟我到我家来，并在我家过夜。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [oʊld] [taɪmz] ['oʊvər] .

and	we	will	talk	old	times	over	.
和	我们	将要	讲话	老的	时代	超过	.

我们会一起聊聊过去的事。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

I	would	not	have	missed	you	for	anything	.
我	会	不是	有	错过	你	为了	任何事物	.

我绝不会想念你。

" ['serə] ['kɑːb] , [huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['sleɪtər] ,

"	Sarah	Cobb	,	who	had	said	that	her	name	was	now	Mrs	.	Slater	,
"	莎拉	科布	,	WHO	有	说	那	她	姓名	曾是	现在	太太	.	斯莱特	,

“莎拉·科布曾说过，她现在叫斯莱特夫人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , ['hævɪŋ] [rɪ'muːvd] [ðer; ðər][frʌm; frəm] ['hɪltən] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

and	that	she	lived	in	New	York	,	having	removed	there	from	Hilton	only	a	few
和	那	她	居住地	在	新的	约克	,	拥有	已移除	那里	从	希尔顿酒店	仅有的	一个	很少

['jɪrz] ['priːviəs] ,

years	previous	,
年	以前的	,

她住在纽约，几年前才从希尔顿搬到那里。

[siːmd] ['nʌθɪŋ] [loʊθ][tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

seemed	nothing	loth	to	accept	her	friend's	invitation	,
似乎	没有什么	洛斯	到	接受	她	朋友们	邀请	,

她似乎并不抗拒接受朋友的邀请。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [miːt]

and	it	was	arranged	that	Miss	Ludington	should	send	her	carriage	to	meet
和	它	曾是	安排	那	错过	卢丁顿	应该	发送	她	运输	到	见面

[hɜːr; hər][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] ['feriz] [ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] .

her	at	one	of	the	Brooklyn	ferries	the	day	following	.
她	在	一	的	这	布鲁克林	渡轮	这	天	下列的	.

双方约定，第二天由卢丁顿小姐派马车到布鲁克林的某个渡口接她。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sleɪtɜ-z] ['rezɪdəns] [ɪn] [nuː] [jɔːk]

Miss	Ludington	wanted	to	send	the	carriage	to	Mrs	.	Slater's	residence	in	New	York
错过	卢丁顿	通缉	到	发送	这	运输	到	太太	.	斯莱特的	住宅	在	新的	约克

,

,

,

卢丁顿小姐想把马车送到纽约斯莱特太太的住所。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

but	the	latter	said	that	it	would	be	quite	as	convenient	for	her	to
但	这	后者	说	那	它	会	是	相当	作为	方便的	为了	她	到

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['feri] .

take	it	at	the	ferry	.
拿	它	在	这	渡船	.

但后者表示，她也可以在渡轮上取药，这样同样方便。

['æftər] [rɪ'piːtɪd] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [nɑːt][tuː; tə] [feɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɔɪntmənt] ,

After	repeated	injunctions	not	to	fail	of	her	appointment	,
后	重复	禁令	不是	到	失败	的	她	预约	,

在多次下达不得失职的禁令后，

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['faɪnəli] [beɪd] [hɜːr; hər][oʊld] [skuːl] - [meɪt] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [droʊv] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ]

Miss	Ludington	finally	bade	her	old	school	-	mate	good	-	by	and	drove	home	in	a
错过	卢丁顿	最后	巴德	她	老的	学校	-	伴侣	好的	-	经过	和	驾驶	家	在	一个

[steɪt] [ʌv; əv] [pliːzd] [ɪk'spektənsi] .

state	of	pleased	expectancy	.
状态	的	高兴	预期	.

卢丁顿小姐终于向她的老同学道别，带着欣喜的期待开车回家了。

[ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] [pɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] ,

She	entertained	Paul	at	the	tea	-	table	with	an	account	of	her	adventure	,
她	娱乐	保罗	在	这	茶	-	桌子	和	一个	帐户	的	她	冒险	,

她在茶桌旁给保罗讲述了她的冒险经历，以此款待他。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːb] ['fæməli][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

and	gave	him	an	animated	history	of	the	Cobb	family	in	general	and
和	给予	他	一个	动画	历史	的	这	科布	家庭	在	一般的	和

['serə] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

Sarah	in	particular	.
莎拉	在	特别的	.

并生动地向他讲述了科布家族的整体历史，特别是莎拉的故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['serə] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [bəuθ][kʊd; kəd] [wɔːk] ,

She	had	known	Sarah	ever	since	they	both	could	walk	,
她	有	已知	莎拉	曾经	自从	他们	两个都	可以	走	,

她和莎拉从会走路起就认识了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [skuːl] [laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'seprəbl] .

and	during	the	latter	part	of	their	school	life	they	had	been	inseparable	.
和	期间	这	后者	部分	的	他们的	学校	生活	他们	有	到过	形影不离	.

在他们求学生涯的后半段，他们形影不离。

[ðə; ði] [s'kɒləz] [hæd; həd]['iːv(ə)n] ['krɪsənd] [ðem; ðəm] " [ðə; ði] [twɪnz] ,

The	scholars	had	even	christened	them	"	The	Twins	,
这	学者们	有	甚至	受洗	他们	"	这	双胞胎	,

学者们甚至给他们取名为“双胞胎”，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

"	because	they	were	so	much	together	and	looked	so	much	alike	.
"	因为	他们	是	所以	很多	一起	和	看起来	所以	很多	同样	.

因为他们形影不离，而且长得非常像。

[ðer; ðər] ['siːkrɪts] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [dʒɔɪnt] ['prɑːpərti] .

Their	secrets	were	always	joint	property	.
他们的	秘密	是	总是	联合的	财产	.

他们的秘密始终是共同的。

[ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [went] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] [frend]

The	next	afternoon	Miss	Ludington	went	herself	in	the	carriage	to	fetch	her	friend
这	下一个	下午	错过	卢丁顿	去	她自己	在	这	运输	到	拿来	她	朋友

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['feri] .

from	the	ferry	.
从	这	渡船	.

第二天下午，卢丁顿小姐亲自乘马车去渡口接她的朋友。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː]

She	wanted	to	be	with	her	and	enjoy	her	surprise	when	she	first	saw
她	通缉	到	是	和	她	和	享受	她	惊喜	什么时候	她	第一的	锯

[ðə; ði] [rɪ'stɔːrd] ['hɪltən] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] .

the	restored	Hilton	on	entering	the	grounds	.
这	恢复	希尔顿酒店	在	进入	这	理由	.

她想和她在一起，一起分享她进入酒店时，第一次看到修复后的希尔顿酒店时的惊喜。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][wɜːr; wər] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd] .

In	this	respect	her	anticipations	were	fully	justified	.
在	这	尊重	她	预期	是	完全	合理的	.

在这方面，她的预感完全正确。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [haɪ] [bɔːrd] [fens] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [frʌm; frəm] [ɪn'kwɪzətɪv] ['pæsər] - [baɪ][ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

The	arrangement	of	the	grounds	was	such	that	a	high	board	fence	protected	the	interior	from	inquisitive	passers	-	by	on	the	highway	,
这	安排	的	这	理由	曾是	这样的	那	一个	高的	木板	栅栏	受保护	这	内部的	从	好奇	过路人	-	经过	在	这	公路	,

庄园的布局十分巧妙，高高的木板围栏将内部与公路上好奇的过路人隔开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

and	the	gate	was	set	in	a	corner	,
和	这	门	曾是	放	在	一个	角落	,

大门设在角落里。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	no	considerable	part	of	the	enclosure	was	visible	from	it	.
所以	那	不	大量	部分	的	这	外壳	曾是	可见的	从	它	.

因此，从里面看不到围栏的任何大部分。

[ðə; ði] ['grævld] ['draɪvweɪ] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] ,

The	gravelled	driveway	,	immediately	after	entering	the	grounds	,
这	砾石	车道	,	立即地	后	进入	这	理由	,

进入园区后，首先映入眼帘的是铺着碎石的车道，

[tʊk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɜːrn] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪtʃ] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['geɪtˌkiːpərz] [lɑːdʒ] .

took	a	sharp	turn	round	the	corner	of	the	gardener's	cottage	,	which	answered	for	a	gatekeeper's	lodge	.
采取	一个	锋利的	转动	圆形的	这	角落	的	这	园丁的	小屋	,	哪个	回答	为了	一个	守门人的	小屋	.

拐了个急弯，绕过了园丁小屋的拐角，那小屋其实是门卫的住所。

[ðə; ði]['moʊmənt] , [haʊ'evər] ,

The	moment	,	however	,
这	片刻	,	然而	,

然而，此刻

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] ,

it	was	out	of	sight	from	the	highway	it	became	transformed	into	a	country	road	,
它	曾是	出去	的	视线	从	这	公路	它	成为	转变	进入	一个	国家	路	,

从高速公路上看不到它，它变成了一条乡村小路。

[wɪð; wɪθ] [waɪd] , ['græsi] ['bɔːrdərz] [ænd; ənd] ['fʊtˌpæθs] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪl] [fensiz] ,

with	wide	,	grassy	borders	and	footpaths	close	to	the	rail	fences	,
和	宽的	,	草丛	边界	和	人行道	关闭	到	这	轨	栅栏	,

宽阔的草坪边界和靠近铁路围栏的小路，

[waɪl] [dʒʌst] [ə'hed] [leɪ] [ðə; ði]['saɪlənt] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] , [braʊn] , [wʌn] - ['stɔːri] ,

while	just	ahead	lay	the	silent	village	,	with	the	small	,	brown	,	one	-	storey	,
尽管	只是	前方	躺	这	沉默的	村庄	,	和	这	小的	,	棕色的	,	一	-	层	,

前方不远处便是寂静的村庄，村里有一栋小小的、棕色的、单层的房子，

[wʌn] - [rʊmd; ruːmd] [skuːl] - [haʊs] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt]

one	-	roomed	school	-	house	on	one	side	of	the	green	,	and	the	little	white
一	-	房间	学校	-	房子	在	一	边	的	这	绿色的	,	和	这	小的	白色的

[bɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

box	of	a	meeting	-	house	,
盒子	的	一个	会议	-	房子	,

绿地一侧是一间单间教室的校舍，另一侧是一间白色的小教堂。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [gɪlt] ['weðərkɑːk] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

with	its	gilt	weathercock	,	on	the	other	.
和	它是	镀金	风向标	,	在	这	其他	.

另一边是镀金的风向标。

[æz; əz] [ðɪs] [siːn] [bɜːrst][ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['sleɪtɜ-z] [vjuː] , [hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərmənt] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ]

As	this	scene	burst	upon	Mrs	.	Slater's	view	,	her	bewilderment	was	amusing
作为	这	场景	爆裂	之上	太太	.	斯莱特的	看法	,	她	困惑	曾是	有趣

[tuː; tə] ['wɪtnəs] .

to	witness	.
到	证人	.

当这一幕突然出现在斯莱特太太眼前时，她困惑的表情令人忍俊不禁。

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['riːəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɜːr'self][ðə; ði]

Her	appearance	for	a	moment	was	really	as	if	she	believed	herself	the
她	外貌	为了	一个	片刻	曾是	真的	作为	如果	她	相信	她自己	这

['vɪktɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['mædʒɪk] ,

victim	of	some	sort	of	magic	,
受害者	的	一些	种类	的	魔法	,

她那一瞬间的样子，仿佛真的觉得自己是某种魔法的受害者。

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər] [frend] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔːrsərəs] .

and	suspected	her	friend	of	being	a	sorceress	.
和	怀疑	她	朋友	的	存在	一个	巫婆	.

她怀疑自己的朋友是女巫。

[ˌriːə'ʃuəd] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [baɪ] [mɪs] - ['smaɪlɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

Reassured	on	this	point	by	Miss	Ludington's	smiling	explanation	,
放心	在	这	观点	经过	错过	-	微笑	解释	,

卢丁顿小姐面带微笑地解释后，我对此放心了。

[hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

her	astonishment	gave	place	to	the	liveliest	interest	and	curiosity	.
她	惊讶	给予	地方	到	这	最活跃的	兴趣	和	好奇心	.

她的惊讶很快被浓厚的兴趣和好奇心所取代。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sent] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] ,

The	carriage	was	forthwith	stopped	and	sent	around	to	the	stables	,
这	运输	曾是	立即	停止	和	发送	大约	到	这	马厩	,

马车随即停下，被送往马厩。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [went] [ɑːn] [fʊt] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

while	the	two	friends	went	on	foot	through	the	village	.
尽管	这	二	朋友们	去	在	脚	通过	这	村庄	.

两位朋友则步行穿过村庄。

['evri] [haʊs] , ['evri] [fens] - ['kɔːrnər] , ['evri] ['laɪlək] - [bʊʃ] [ɔːr] [klʌmp] [ʌv; əv] ['hɑːlihɑːk] , [ɔːr] [roʊ]

Every	house	,	every	fence	-	corner	,	every	lilac	-	bush	or	clump	of	hollyhocks	,	or	row
每一个	房子	,	每一个	栅栏	-	角落	,	每一个	紫丁香	-	衬套	或者	丛	的	蜀葵	,	或者	排

[ʌv; əv] ['kɜːrənt] - [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

of	currant	-	bushes	in	the	gardens	,
的	黑醋栗	-	灌木丛	在	这	花园	,

每一栋房子，每一个篱笆角，每一丛紫丁香或蜀葵，或是花园里的一排排醋栗树，

[sə'dʒestɪd] [sʌm; səm] [ˌremɪ'nɪsns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] ['læfɪŋ]

suggested	**some**	**reminiscence**	**,**	**and**	**the**	**two**	**old**	**ladies**	**were**	**presently**	**laughing**
建议	一些	怀旧	,	和	这	二	老的	女士们	是	目前	笑

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

and	**crying**	**at**	**once**	**.**
和	哭泣	在	一次	.

这番话勾起了两位老太太的回忆，她们顿时又哭又笑。

[æt; ət] ['evri] ['dwelɪŋ] [ðeɪ] ['liŋgə] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [rɪ'lʌktəntli] [wɪð; wɪθ] ['meni]

At	**every**	**dwelling**	**they**	**lingered**	**long**	**,**	**and**	**went**	**on**	**reluctantly**	**with**	**many**
在	每一个	住宅	他们	徘徊不去	长的	,	和	去	在	勉强	和	许多

['bækwərd] [glɑːnsiz] ,

backward	**glances**	**,**
落后	眼神	,

他们每到一个住处都久久停留，依依不舍地继续前行，不时回头张望。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] , " [dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðɪs] ?

and	**all**	**their**	**speech**	**was**	**but**	**a**	**repetition**	**of**	**,**	**"**	**Don't**	**you**	**remember**	**this**	**?**
和	全部	他们的	演讲	曾是	但	一个	重复	的	,	"	不	你	记住	这	?

他们所有的话语都只是重复着："你不记得这件事了吗？"

" [ænd; ənd] " [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ?

"	**and**	**"**	**Do**	**you**	**remember**	**that**	**?**
"	和	"	做	你	记住	那	?

"你还记得吗？"

" ['mɪsɪz] ['sleɪtər] , ['hævɪŋ] [left] ['hɪltən] [bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] , [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [dʒʌst] [wʌt]

"	**Mrs**	**Slater**	**,**	**having**	**left**	**Hilton**	**but**	**recently**	**,**	**was**	**able**	**to**	**explain**	**just**	**what**
"	太太	斯莱特	,	拥有	左边	希尔顿酒店	但	最近	,	曾是	有能力的	到	解释	只是	什么

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

had	**been**	**removed**	**,**
有	到过	已移除	,

"斯莱特夫人虽然最近离开了希尔顿酒店，但她能够解释究竟哪些东西被移除了。"

[rɪ'pleɪst] , [ɔːr] ['ɔːltərd] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [mɪs] - [flaɪt] .

replaced	**,**	**or**	**altered**	**subsequent**	**to**	**Miss**	**Ludington's**	**flight**	**.**
替换	,	或者	已修改	随后的	到	错过	-	航班	.

在卢丁顿小姐逃亡后被替换或更改。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [striːt] , ['mɪsɪz] . ['sleɪtər] [sed] , [rɪ'meɪnd] [mʌtʃ] [ðə; ði]

The	**general**	**appearance**	**of**	**the**	**old**	**street**	**,**	**Mrs**	**.**	**Slater**	**said**	**,**	**remained**	**much**	**the**
这	一般的	外貌	的	这	老的	街道	,	太太	.	斯莱特	说	,	剩余	很多	这

[seɪm] ,

same	**,**
相同的	,

斯莱特夫人说，老街的整体面貌基本保持不变。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [nuː] [striːts]

despite	**the**	**changes**	**which**	**had**	**driven**	**Miss**	**Ludington**	**away**	**;**	**but**	**new**	**streets**
尽管	这	变化	哪个	有	驱动	错过	卢丁顿	离开	;	但	新的	街道

[hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [ʌp] ,

had	**been**	**opened**	**up**	**,**
有	到过	打开	向上	,

尽管发生了一些变化，导致卢丁顿小姐离开了，但新的街道已经开辟出来了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] ['trebəld] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['lɑːrdʒli] ['fɔːrən]

and	**the**	**population**	**of**	**the**	**village**	**had**	**trebled**	**,**	**and**	**become**	**largely**	**foreign**
和	这	人口	的	这	村庄	有	三倍	,	和	变得	很大程度上	外国的

.

:
.

村里的人口增加了两倍，而且大部分是外国人。

[ɪn][ðer; ðər] [sloʊ] ['prɑːgres] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] .

In	their	slow	progress	they	came	at	last	to	the	school	-	house	.
在	他们的	慢的	进步	他们	来了	在	最后的	到	这	学校	-	房子	.

他们缓慢地行进，最终到达了学校。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [laɪk] ['tɑːrdi] [s'kɒləz] .

The	door	was	ajar	,	and	they	entered	on	tiptoe	,	like	tardy	scholars	.
这	门	曾是	半开	,	和	他们	进入	在	脚尖	,	喜欢	迟迟	学者们	.

门半掩着，他们踮着脚尖走了进去，像迟到的学者一样。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['mjuːtʃuəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ðeɪ] [hʌŋ] [ðer; ðər] [hæts] ,

With	a	glance	of	mutual	intelligence	they	hung	their	hats	,
和	一个	瞥一眼	的	相互的	智力	他们	悬挂	他们的	帽子	,

他们交换了一个眼神，心照不宣地挂起了帽子。

[iːtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [pegz] [ɪn] [ðə; ði] ['entri] ,

each	on	the	one	of	the	row	of	wooden	pegs	in	the	entry	,
每个	在	这	一	的	这	排	的	木制的	钉子	在	这	入口	,

每个都挂在入口处一排木钉上，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] [æz; əz] [ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] ,

which	had	been	hers	as	a	school	-	girl	,
哪个	有	到过	她的	作为	一个	学校	-	女孩	,

那是她学生时代就拥有的。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] ['entərd] [ðə; ði] ['saɪlənt] [skuːl] - [ruːm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn]

and	through	the	open	door	entered	the	silent	school	-	room	and	sat	down	in
和	通过	这	打开	门	进入	这	沉默的	学校	-	房间	和	卫星	向下	在

[ðə; ði] [self] - [seɪm] [siːts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['meidnz] ,

the	self	-	same	seats	in	which	two	maidens	,
这	自己	-	相同的	座位	在	哪个	二	少女们	,

于是，他推开敞开的门，走进寂静的教室，在两位少女曾经坐过的座位上坐了下来。

[soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðem; ðəm] , [jet] [lɪŋkt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [soʊ] ['streɪndʒli] ['tendər] [ə; eɪ] [taɪ] ,

so	unlike	them	,	yet	linked	to	them	by	so	strangely	tender	a	tie	,
所以	与此不同	他们	,	然而	链接	到	他们	经过	所以	奇怪的	投标	一个	领带	,

他们如此不同，却又通过一种奇特而温柔的纽带与他们联系在一起。

[hæd; həd] ['reɪnd] [æz; əz] [skuːl] - [ruːm] [belz] ['nɪrli] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] .

had	reigned	as	school	-	room	belles	nearly	half	a	century	before	.
有	统治	作为	学校	-	房间	美女	几乎	一半	一个	世纪	前	.

她们早在近半个世纪前就已是学校里的风云人物。

[ɪn] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] , [wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [aɪz] ; [ænd; ənd] ['feɪsɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] ,

In	hushed	voices	,	with	moist	eyes	;	and	faces	shining	with	the	light	of	other	days	,
在	静静地	声音	,	和	潮湿	眼睛	;	和	面孔	灼灼	和	这	光	的	其他	天	,

他们低声细语，眼眶湿润；脸上闪烁着往日的光彩。

[ðoʊz] [greɪ] - ['herd] ['wɪmɪn] [tɔːkt] [tə'geðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [ðæt] ['hoʊmli] [oʊld] [ruːm] [hæd; həd] ['witnist] ,

those	grey	-	haired	women	talked	together	of	the	scenes	which	that	homely	old	room	had	witnessed	,
那些	灰色的	-	头发	女性	谈话	一起	的	这	场景	哪个	那	家常的	老的	房间	有	目击者	,

那些白发苍苍的老妇人们聚在一起，谈论着那间朴素老屋曾经见证过的种种场景。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - ['saɪlənt] ['læftər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [noʊ] [mɔːr] [hɜːrd] [ɑːn] [ɜːrθ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

the	long	-	silent	laughter	,	and	the	voices	,	no	more	heard	on	earth	,	with	which
这	长的	-	沉默的	笑声	,	和	这	声音	,	不	更多的	听到	在	地球	,	和	哪个

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] ['ekəud] .

it	had	once	echoed	.
它	有	一次	回声	.

那久违的笑声，以及那些曾经回荡在人间、如今已不再响起的声音。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːt] - ['aɪərn] [stoʊv] ,

There	in	the	corner	stood	a	great	wrought	-	iron	stove	,
那里	在	这	角落	站立	一个	伟大的	锻	-	铁	火炉	,

角落里立着一个巨大的锻铁炉子，

[ðə; ði] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ə'raʊnd] [huːz] [red] - [hɑːt][saɪdz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃɪvəd] , [ɪn]

the	counterpart	of	the	one	around	whose	red	-	hot	sides	they	had	shivered	,	in
这	对应物	的	这	一	大约	谁	红色的	-	热的	侧面	他们	有	瑟瑟发抖	,	在

[ðer; ðər] [ʃɔːrt] ['dresɪz] ,

their	short	dresses	,
他们的	短的	连衣裙	,

与她们穿着短裙，瑟瑟发抖地围绕着的那位炽热的身躯相对应的人，

[ɑːn][koʊld] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋz] .

on	cold	winter	mornings	.
在	寒冷的	冬天	早晨	.

在寒冷的冬日清晨。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] [ðə; ði] [kweɪnt] [mæps][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]

On	the	walls	hung	the	quaint	maps	of	that	period	whence	they	had	received
在	这	墙壁	悬挂	这	古雅	地图	的	那	时期	何处	他们	有	已收到

[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [im'preʃəns] ,

geographical	impressions	,
地理	印象	,

墙上挂着那个时期古朴的地图，人们从中获得了地理印象。

['streɪndʒli] ['æntɪkweɪtɪd] [naʊ] .

strangely	antiquated	now	.
奇怪的	过时的	现在	.

现在看来，这东西真是过时了。

[ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ræn][ə; eɪ] [blæk] - [bɔːrd] ,

Along	one	side	of	the	room	ran	a	black	-	board	,
沿着	一	边	的	这	房间	跑	一个	黑色的	-	木板	,

房间一侧有一块黑板，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['ældʒɪbrə][ænd; ənd]

on	which	they	had	been	wont	to	demonstrate	their	ignorance	of	algebra	and
在	哪个	他们	有	到过	惯于	到	证明	他们的	无知	的	代数	和

[dʒi'ɑːmətri] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ,

geometry	to	the	complete	satisfaction	of	the	master	,
几何学	到	这	完全的	满意	的	这	掌握	,

他们过去常常借此向老师展示自己对代数和几何的无知，令老师十分满意。

[waɪl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [bentʃiz] ,

while	behind	them	as	they	sat	was	a	row	of	recitation	benches	,
尽管	在后面	他们	作为	他们	卫星	曾是	一个	排	的	背诵	长椅	,

他们身后是一排诵经长凳，

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] [skuːl] - [gɜːrl] [ɪg'zɪstəns] .

associated	with	so	many	a	trying	ordeal	of	school	-	girl	existence	.
联系	和	所以	许多	一个	尝试	考验	的	学校	-	女孩	存在	.

与许多女学生所经历的艰难考验联系在一起。

" [duː][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [wer] [ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər][ɪn] [huːz] [siːts] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] ?
" Do you ever think where the girls are in whose seats we are sitting ?
" 做 你 曾经 思考 在哪里 这 女孩们 是 在 谁 座位 我们 是 坐着 ?

你有没有想过我们现在坐的这些座位，原本坐在我们这些女孩的座位上?

" [sed] ['mɪsɪz] . ['sleɪtər] , ['mjuːziŋli] .
" said Mrs . Slater , musingly .
" 说 太太 . 斯莱特 , 若有所思地 .

“斯莱特太太若有所思地说。”

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'stɪŋktli] ,
" I can remember myself as a girl , more or less distinctly ,
" 我 能 记住 我 作为 一个 女孩 , 更多的 或者较少的 明显地 ,

“我大致能清晰地记得自己小时候的样子，

[ænd; ənd][kæn; kən]['iːv(ə)n][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;
and can even be sentimental about her ;
和 能 甚至 是 感伤的 关于 她 ;

甚至会对她产生感伤之情;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ɔːl] ;
but it doesn't seem to me that I am the same person at all ;
但 它 不 似乎 到 我 那 我 是 这 相同的 人 在 全部 ;

但我感觉自己完全变了个人;

[aɪ] [kɑːnt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] . "
I can't realize it . "
我 不能 意识到 它 . "

我无法接受。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
" Of course you can't realize it .
" 的 课程 你 不能 意识到 它 .

你当然不可能意识到这一点。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ɪz][nɑːt] [truː] ? " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .
Why should you expect to realize what is not true ? " replied Miss Ludington .
为什么 应该 你 预计 到 意识到 什么 是 不是 真的 ? " 回复 错过 卢丁顿 .

“你凭什么期望能明白不真实的事情呢？”卢丁顿小姐回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] , " [ri'spɔndid] ['mɪsɪz] . ['sleɪtər] .
" But I am the same person , " responded Mrs . Slater .
" 但 我 是 这 相同的 人 , " 回应 太太 . 斯莱特 .

“但我还是原来的我，”斯莱特太太回答道。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Miss Ludington regarded her with a smile .
错过 卢丁顿 认为 她 和 一个 微笑 .

卢丁顿小姐微笑着看着她。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [jʊr; jər] [lʊks] [rɪ'mɑːrkəbli] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You have kept your looks remarkably , my dear , " she said .
" 你 有 保留 你的 看起来 非常 , 我的 亲爱的 , " 她 说 .

“亲爱的，你的容貌保持得真好，”她说。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [luːz] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ;
" You did not lose them all at once , as I did ;
" 你 做过 不是 失去 他们 全部 在 一次 , 作为 我 做过 ;

“你不像我一样，一下子失去了所有东西;

[bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔː'deɪʃəs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pæs] [jɔːr'self] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl]

but	isn't	it	a	little	audacious	to	try	to	pass	yourself	off	as	a	school	-	girl
但	不是	它	一个	小的	大胆的	到	尝试	到	经过	你自己	离开	作为	一个	学校	-	女孩

[ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ?

of	seventeen	?
的	十七	?

但冒充十七岁的女学生难道不是有点大胆吗?

" ['mɪsɪz] . ['sleɪtər] [læft] .

"	Mrs	.	Slater	laughed	.
"	太太	.	斯莱特	笑了	.

斯莱特太太笑了。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌns][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	I	once	was	she	,	if	I	am	not	now	,	"	she	said	.
"	但	我	一次	曾是	她	,	如果	我	是	不是	现在	,	"	她	说	.

“但我曾经是她，即使我现在不是了，”她说。

" [juː; jʊ][wəʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] . "

"	You	won't	deny	that	.	"
"	你	惯于	否定	那	.	"

“你不会否认这一点。”

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['lʌdɪŋtən] .

"	I	certainly	shall	deny	it	,	with	your	permission	,	"	replied	Ludington	.
"	我	当然	将	否定	它	,	和	你的	允许	,	"	回复	卢丁顿	.

“如果可以，我一定会否认的。”卢丁顿回答道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] ,

"	I	remember	her	very	well	,
"	我	记住	她	非常	出色地	,

“我对她印象很深。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [laɪk] [juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ]

and	she	was	no	more	an	old	woman	like	you	than	you	are	a	young
和	她	曾是	不	更多的	一个	老的	女士	喜欢	你	比	你	是	一个	年轻的

[gɜːrl] [laɪk] [hɜːr; hər] .

girl	like	her	.
女孩	喜欢	她	.

她不像你那样是个老妇人，你也不像她那样是个年轻女孩。

" ['mɪsɪz] . ['sleɪtər] [læft] [ə'gen] .

"	Mrs	.	Slater	laughed	again	.
"	太太	.	斯莱特	笑了	再次	.

斯莱特太太又笑了。

" [haʊ] [ʃɑːrp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] , [maɪ] [dɪr] !

"	How	sharp	you	are	getting	,	my	dear	!
"	如何	锋利的	你	是	获得	,	我的	亲爱的	!

“亲爱的，你越来越敏锐了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [kloʊz] ['æftər][ˌem 'iː] ,

"	Since	you	are	so	close	after	me	,
"	自从	你	是	所以	关闭	后	我	,

“既然你离我这么近，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt][ðæt][aɪ][hæv; həv][tʃeɪndʒd] ['slaɪtli][ɪn][ə'pɪrəns][ɪn][ðə; ði]['fɔːrti]

I	shall	have	to	admit	that	I	have	changed	slightly	in	appearance	in	the	forty
我	将	有	到	承认	那	我	有	已更改	轻微地	在	外貌	在	这	四十

[ɑːd]['jɪrz][sɪns][wiː; wi][went][tuː; tə][skuːl][æt; ət]['hɪltən] ,

odd	years	since	we	went	to	school	at	Hilton	,
奇怪的	年	自从	我们	去	到	学校	在	希尔顿酒店	,

我不得不承认，自从四十多年前我们在希尔顿上学以来，我的外貌发生了一些细微的变化。

[ænd; ənd][aɪl]['æd'mɪt][ðæt][maɪ][hɑːrt][ɪz]['iːv(ə)n][les][laɪk][ə; eɪ]['gɜːlz][ðæn; ðən][maɪ][feɪs] ;

and	I'll	admit	that	my	heart	is	even	less	like	a	girl's	than	my	face	;
和	患病的	承认	那	我的	心	是	甚至	较少的	喜欢	一个	女孩们	比	我的	脸	;

我承认，我的心比我的脸更不像女孩的心；

[bʌt; bət] , [ðoʊ][aɪ][hæv; həv][tʃeɪndʒd][soʊ][mʌtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][stɪl][ðə; ði][seɪm]['pɜːrs(ə)n] , [aɪ][sə'poʊz]

but	,	though	I	have	changed	so	much	,	I	am	still	the	same	person	,	I	suppose
但	,	尽管	我	有	已更改	所以	很多	,	我	是	仍然	这	相同的	人	,	我	认为

. "

:	"
.	"

但是，尽管我改变了很多，我想，我还是原来的我。

" [wɪtʃ][duː][juː; jʊ][miːn] ? " [in'kwaiəd][mɪs]['lʌdɪŋtən] .

"	Which	do	you	mean	?	"	inquired	Miss	Ludington	.
"	哪个	做	你	意思是	?	"	询问	错过	卢丁顿	.

“您指的是哪一种？”卢丁顿小姐问道。

" [juː; jʊ][seɪ][ɪn][wʌn] [breθ] [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][tʃeɪndʒd]['pɜːrs(ə)n] ,

"	You	say	in	one	breath	that	you	are	a	changed	person	,
"	你	说	在	一	气息	那	你	是	一个	已更改	人	,

你一方面说自己已经改过自新，另一方面又说自己已经变成了另一个人。

[ænd; ənd][ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][seɪm]['pɜːrs(ə)n] .

and	that	you	are	the	same	person	.
和	那	你	是	这	相同的	人	.

而且你还是同一个人。

[ɪf][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][tʃeɪndʒd]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi][ðə; ði][seɪm] ,

If	you	are	a	changed	person	you	can't	be	the	same	,
如果	你	是	一个	已更改	人	你	不能	是	这	相同的	,

如果你变成了另一个人，你就不可能再是原来的你了。

[ænd; ənd][ɪf][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][seɪm][juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv][tʃeɪndʒd] . "

and	if	you	are	the	same	you	can't	have	changed	.	"
和	如果	你	是	这	相同的	你	不能	有	已更改	.	"

如果你还是原来的你，你就不可能改变。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['riːəli][laɪk][tuː; tə][noʊ] [wʌt][juː; jʊ][ɑːr; ər]['draɪvɪŋ][æt; ət] , " [sed]['mɪsɪz] . ['sleɪtər] ,

"	I	should	really	like	to	know	what	you	are	driving	at	,	"	said	Mrs	.	Slater	,
"	我	应该	真的	喜欢	到	知道	什么	你	是	驾驶	在	,	"	说	太太	.	斯莱特	,

['kɑːmli] .

calmly	.
平静地	.

“我真想知道你到底想表达什么，”斯莱特太太平静地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər]['dɪs'pjuːtɪŋ][ə'baʊt][wɜːrdz] . "

"	It	seems	to	me	that	we	are	disputing	about	words	.	"
"	它	似乎	到	我	那	我们	是	争议	关于	字	.	"

“在我看来，我们似乎是在争论措辞。”

" [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][ə'baʊt][wɜːrdz] !

"	Oh	,	no	,	not	about	words	!
"	哦	,	不	,	不是	关于	字	!

“哦，不，不是关于文字！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][wɜːrdz] , " [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] [ˈlʌdɪŋtən] .

It	is	a	great	deal	more	than	a	question	of	words	,	"	exclaimed	Miss	Ludington	.
它	是	一个	伟大的	交易	更多的	比	一个	问题	的	字	,	"	惊呼	错过	卢丁顿	.

“这远不止是言语上的问题，”卢丁顿小姐惊呼道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][oʊld] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] [huː] [sæt] [hɪr] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ænd; ənd]

"	You	say	that	we	old	women	and	the	girls	who	sat	here	forty	years	and
"	你	说	那	我们	老的	女性	和	这	女孩们	WHO	卫星	这里	四十	年	和

[mɔːr] [əˈgoʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrsənz] ,

more	ago	are	the	same	persons	,
更多的	前	是	这	相同的	人	,

“你说我们这些老妇人和四十多年前坐在这里的女孩是同一批人，

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [kəmˈpliːtli] [trænsˈfɔːmd] [wɪˈðaʊt] [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] .

notwithstanding	we	are	so	completely	transformed	without	and	within	.
虽然	我们	是	所以	完全地	转变	没有	和	之内	.

尽管如此，我们的外在和内在都发生了如此彻底的改变。

[aɪ] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [swiːt] [seiks] ,

I	say	we	are	not	the	same	,	and	thank	God	,	for	their	sweet	sakes	,
我	说	我们	是	不是	这	相同的	,	和	感谢	上帝	,	为了	他们的	甜的	清酒	,

我说我们不一样，感谢上帝，为了他们好。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] .

that	we	are	not	.
那	我们	是	不是	.

我们并非如此。

[ˈʃʊrli] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [dɪˈspjuːt] [əˈbaʊt] [wɜːrdz] . "

Surely	that	is	not	a	mere	dispute	about	words	.	"
一定	那	是	不是	一个	仅仅	争议	关于	字	.	"

这绝不仅仅是一场关于措辞的争论。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ðoʊz] [ˈgɜːlz] , [ðen] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

"	But	,	if	we	are	not	those	girls	,	then	what	has	become	of	them	?	"
"	但	,	如果	我们	是	不是	那些	女孩们	,	然后	什么	有	变得	的	他们	?	"

[æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈsleɪtər] .

asked	Mrs	.	Slater	.
问	太太	.	斯莱特	.

“但是，如果我们不是那些女孩，那么她们后来怎么样了呢？”斯莱特太太问道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [ˈbetər] [æsk] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [siːk]

"	You	might	better	ask	what	had	become	of	them	if	you	had	to	seek
"	你	可能	更好的	问	什么	有	变得	的	他们	如果	你	有	到	寻找

[ðem; ðəm][ɪn][ˌjuː ˈes] ;

them	in	us	;
他们	在	我们	;

“如果你非要从我们身上寻找他们，那你还不如问问他们去了哪里；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈserə] .

but	I	will	tell	you	what	has	become	of	them	,	Sarah	.
但	我	将要	告诉	你	什么	有	变得	的	他们	,	莎拉	.

但我会告诉你他们后来怎么样了，莎拉。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [wen] [wiː; wi] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][tɜːrn] , [ˈvænɪʃ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ,

It	is	what	will	become	of	us	when	we	,	in	our	turn	,	vanish	from	earth	,
它	是	什么	将要	变得	的	我们	什么时候	我们	,	在	我们的	转动	,	消失	从	地球	,

这就是当我们最终从地球上消失时，我们将变成什么样子。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [ðæt] [noʊ] [ˌjuː ˈes] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌjuː ˈes][noʊ] [mɔːr] .

and	the	places	that	know	us	now	shall	know	us	no	more	.
和	这	地方	那	知道	我们	现在	将	知道	我们	不	更多的	.

现在认识我们的地方，以后将不再认识我们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [miːt] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðer; ðər] .

They	are	immortal	with	God	,	and	we	shall	one	day	meet	them	over	there	.
他们	是	不朽	和	上帝	,	和	我们	将	一	天	见面	他们	超过	那里	.

"

"

"

他们与上帝同享永生，我们终有一天会在那里与他们相遇。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [aɪ'diːə] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['sleɪtər] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] [wɪð; wɪθ]

"	What	a	very	odd	idea	!	"	exclaimed	Mrs	.	Slater	,	regarding	her	friend	with
"	什么	一个	非常	奇怪的	主意	!	"	惊呼	太太	.	斯莱特	,	关于	她	朋友	和

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

“真是个奇怪的想法！”斯莱特太太惊讶地看着她的朋友，说道。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [flʌʃt] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæf][soʊ] [ɑːd] ,

Miss	Ludington	flushed	slightly	as	she	replied	,	"	I	don't	think	it	half	so	odd	,
错过	卢丁顿	酡	轻微地	作为	她	回复	,	"	我	不	思考	它	一半	所以	奇怪的	,

卢丁顿小姐脸颊微红，回答说：“我倒不觉得这有什么奇怪的。”

[ænd; ənd][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [rɪ'pʌlsɪv] , [æz; əz][jʊr; jər]['noʊʃ(ə)n] ,

and	not	nearly	so	repulsive	,	as	your	notion	,
和	不是	几乎	所以	丑恶	,	作为	你的	概念	,

而且远没有你的想法那么令人反感。

[ðæt] [wiː; wi][oʊld] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mʌmiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [huː] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

that	we	old	women	are	the	mummies	of	the	girls	who	came	before	us	.
那	我们	老的	女性	是	这	木乃伊	的	这	女孩们	WHO	来了	前	我们	.

我们这些老女人，其实是前辈女孩的木乃伊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɑːr] [swiːtər] ,

It	is	easier	,	as	well	as	far	sweeter	,
它	是	更轻松	,	作为	出色地	作为	远的	更甜	,

它更容易，也更美味。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] [ɪz] ['sʌmwer] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

for	me	to	believe	that	our	youth	is	somewhere	immortal	,	than	that	it
为了	我	到	相信	那	我们的	青年	是	某处	不朽	,	比	那	它

[hæz; həz] [bɪn] ['wɪðərd] ,

has	been	withered	,
有	到过	干枯	,

对我来说，我宁愿相信我们的青春永存，也不愿相信它已经凋零。

['ʃrɪvld] , ['desɪkeɪtɪd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][oʊld][eɪdʒ] .

shrivelled	,	desiccated	into	our	old	age	.
干瘪	,	干燥的	进入	我们的	老的	年龄	.

衰老时，我们变得干瘪、枯萎。

[oʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , ['pærədaɪs][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['wɪðərd] ['flaʊərz] !

Oh	,	no	,	my	dear	,	Paradise	is	not	merely	a	garden	of	withered	flowers	!
哦	,	不	,	我的	亲爱的	,	天堂	是	不是	仅仅	一个	花园	的	干枯	花朵	!

哦，不，亲爱的，天堂不仅仅是一个枯萎花朵的花园！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][roʊz][ænd; ənd] ['lɪli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] ['bluːmɪŋ] [ðer; ðər] .

We	shall	find	the	rose	and	lily	of	our	life	blooming	there	.
我们	将	寻找	这	玫瑰	和	百合	的	我们的	生活	盛开	那里	.

我们将在那里找到我们生命中的玫瑰和百合。

" [ðə; ði] ['aʊərz] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] [æz; əz][ðə; ði] [frendz] [tɔːkt] [tə'geðər] ,

"	The	hours	had	slipped	away	unnoticed	as	the	friends	talked	together	,
"	这	小时	有	滑倒了	离开	未被察觉	作为	这	朋友们	谈话	一起	,

朋友们聚在一起聊天，不知不觉时间就过去了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [flɔːr] [riˈkɔːld] [mɪs] ['lʌdɪŋtən]

and	now	the	lengthening	shadows	on	the	school	-	room	floor	recalled	Miss	Ludington
和	现在	这	延长	阴影	在	这	学校	-	房间	地面	召回	错过	卢丁顿

[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

to	the	present	,
到	这	展示	,

而教室地板上渐渐拉长的影子，让卢丁顿小姐回想起现在。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊstəs] .

and	to	the	duties	of	a	hostess	.
和	到	这	职责	的	一个	女主人	.

以及女主人应尽的职责。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [griːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hoʊmsted] ,

As	they	walked	slowly	across	the	green	toward	the	homestead	,
作为	他们	步行	缓慢地	穿过	这	绿色的	朝向	这	家园	,

他们缓缓穿过绿地，朝着农舍走去。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [frend] [mɔːr] ['fʊli] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv][pæst] [selvz]

she	told	her	friend	more	fully	of	this	belief	in	the	immortality	of	past	selves
她	讲述	她	朋友	更多的	完全	的	这	信仰	在	这	不朽	的	过去的	自我

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['riːs(ə)ntli] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

which	had	so	recently	come	to	her	,
哪个	有	所以	最近	来	到	她	,

她向朋友更详细地讲述了她最近才产生的关于前世永生的这种信念。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kwaɪt] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	especially	how	it	had	quite	taken	away	the	melancholy	with	which	she
和	尤其	如何	它	有	相当	已采取	离开	这	忧郁	和	哪个	她

[hæd; həd][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [juːθ] .

had	all	her	life	before	looked	back	upon	her	youth	.
有	全部	她	生活	前	看起来	后退	之上	她	青年	.

尤其令她感到欣慰的是，它完全消除了她过去一生中回忆青春时所怀有的忧郁情绪。

['mɪsɪz] . ['sleɪtər] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] .

Mrs	.	Slater	listened	in	silence	.
太太	.	斯莱特	听着	在	沉默	.

斯莱特太太静静地听着。

" [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ['pɔːrtrət] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

"	Where	on	earth	did	you	get	that	portrait	?	"	she	exclaimed	,	as	Miss	Ludington	,
"	在哪里	在	地球	做过	你	得到	那	肖像	?	"	她	惊呼	,	作为	错过	卢丁顿	,

“你到底是从哪儿弄到这幅画像的？”她惊呼道，就像卢丁顿小姐一样。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [tiː] , [brɔːt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]

after	taking	her	on	a	tour	through	the	house	before	tea	,	brought	her	into	the
后	采取	她	在	一个	旅游	通过	这	房子	前	茶	,	带来	她	进入	这

['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

sitting	-	room	.
坐着	-	房间	.

在带她参观完房子后，喝茶前，我把她带到了客厅。

" [huːm] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] ? " [æskt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

"	Whom	does	it	remind	you	of	?	"	asked	Miss	Ludington	.
"	谁	做	它	提醒	你	的	?	"	问	错过	卢丁顿	.

“这让你想起了谁？”卢丁顿小姐问道。

" [aɪ] [noʊ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [riˈmaɪndz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['sleɪtər] ;

"	I	know	whom	it	reminds	me	of	,	"	replied	Mrs	.	Slater	;
"	我	知道	谁	它	提醒	我	的	,	"	回复	太太	.	斯莱特	;

“我知道这让我想起了谁，”斯莱特太太回答说；

" [bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [gɑːt] [hɪr] [ɪz] [wʌt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] . "

"	but	how	it	ever	got	here	is	what	puzzles	me	.	"
"	但	如何	它	曾经	得到	这里	是	什么	谜题	我	.	"

“但我百思不得其解的是，它究竟是怎么到这儿来的。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] .

"	I	thought	you	would	recognize	it	,	"	said	Miss	Ludington	,	with	a	pleased	smile	.
"	我	想法	你	会	认出	它	,	"	说	错过	卢丁顿	,	和	一个	高兴	微笑	.

“我就知道你会认出来，”卢丁顿小姐笑着说。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'sɪdərɪŋ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] ? "

"	I	suppose	you	think	it	odd	you	should	never	have	seen	it	,	considering	whom	it	is	of	?	"
"	我	认为	你	思考	它	奇怪的	你	应该	绝不	有	已见	它	,	考虑	谁	它	是	的	?	"

“考虑到照片的主人是谁，你是不是觉得很奇怪自己竟然从未见过这张照片？”

" [aɪ] [duː] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['sleɪtər] .

"	I	do	,	certainly	,	"	replied	Mrs	.	Slater	.
"	我	做	,	当然	,	"	回复	太太	.	斯莱特	.

“当然，”斯莱特太太回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ɪk'spleɪnd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , " [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪntɪd] [tɪl] ['æftər] [aɪ] [left] ['hɪltən] .

"	You	see	,	"	explained	Miss	Ludington	,	"	I	did	not	have	it	painted	till	after	I	left	Hilton	.
"	你	看	,	"	解释	错过	卢丁顿	,	"	我	做过	不是	有	它	绘	直到	后	我	左边	希尔顿酒店	.

“你看，”卢丁顿小姐解释说，“我离开希尔顿酒店后才把它粉刷一新。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['aɪvəri] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [maɪ'self] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

You	remember	that	little	ivory	portrait	of	myself	at	seventeen	,
你	记住	那	小的	象牙	肖像	的	我	在	十七	,

你还记得那幅我十七岁时的象牙小画像吗?

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['æftər] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [lʊks] ?

which	I	thought	so	much	of	after	I	lost	my	looks	?
哪个	我	想法	所以	很多	的	后	我	丢失的	我的	看起来	?

我失去容貌之后，最看重的是什么?

[wel] , [ðɪs] ['pɔːrtrət] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'lɑːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðæt] .

Well	,	this	portrait	I	had	enlarged	from	that	.
出色地	,	这	肖像	我	有	放大	从	那	.

这幅肖像画是我根据那幅画放大的。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] ,

I	have	always	believed	that	it	was	very	like	,
我	有	总是	相信	那	它	曾是	非常	喜欢	,

我一直认为它很像，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['ɪnstəntli] .

but	you	don't	know	what	a	reassurance	it	is	to	me	to	have	you	recognize	it	so	instantly	.
但	你	不	知道	什么	一个	放心	它	是	到	我	到	有	你	认出	它	所以	即刻	.

但你不知道，你这么快就认出我，对我来说是多么大的安慰。

" [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [pɔːl] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sleɪtər] , [huː]

"	At	the	tea	-	table	Paul	appeared	,	and	was	introduced	to	Mrs	.	Slater	,	who
"	在	这	茶	-	桌子	保罗	出现	,	和	曾是	介绍	到	太太	.	斯莱特	,	WHO

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] .

regarded	him	with	considerable	interest	.
认为	他	和	大量	兴趣	.

“保罗出现在茶桌旁，并被介绍给了斯莱特太太，斯莱特太太对他表现出了浓厚的兴趣。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [er] ,

Miss	Ludington	had	informed	her	that	he	was	her	cousin	and	heir	,
错过	卢丁顿	有	知情的	她	那	他	曾是	她	表哥	和	继承人	,

卢丁顿小姐告诉她，他是她的表兄兼继承人。

[ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['aɪdə][ʌv; əv]

and	had	told	her	something	of	his	romantic	devotion	to	the	Ida	of
和	有	讲述	她	某物	的	他的	浪漫的	虔诚	到	这	艾达	的

[ðə; ði] ['pɪktʃər] .

the	picture	.
这	图片	.

他还向她讲述了他对画中伊达的浪漫情怀。

[pɔːl] ,

Paul	,
保罗	,

保罗，

[huː] [frʌm; frəm] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ə'baʊt]

who	from	Miss	Ludington	had	learned	all	there	was	to	be	known	about
WHO	从	错过	卢丁顿	有	学习	全部	那里	曾是	到	是	已知	关于

[ðə; ði] ['pɜ˞ːsənz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][oʊld] ['hɪltən] ,

the	persons	and	places	of	old	Hilton	,
这	人	和	地方	的	老的	希尔顿酒店	,

她从卢丁顿小姐那里了解到了老希尔顿镇的所有人物和地点。

['entərd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

entered	with	much	interest	into	the	conversation	of	the	ladies	on	the	subject	,
进入	和	很多	兴趣	进入	这	对话	的	这	女士们	在	这	主题	,

他饶有兴趣地加入了女士们关于这个话题的谈话。

[ænd; ənd]['æftər] [tiː] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][stroʊl] [θruː] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

and	after	tea	accompanied	them	in	their	stroll	through	that	part	of	the	village
和	后	茶	伴随	他们	在	他们的	漫步	通过	那	部分	的	这	村庄

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'spektɪd] [bɪ'fɔːr] .

which	they	had	not	inspected	before	.
哪个	他们	有	不是	检查	前	.

喝完茶后，陪同他们漫步穿过村庄里他们之前没有去过的地方。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [laɪts]

When	they	returned	to	the	house	it	was	quite	dark	,	and	they	had	lights
什么时候	他们	返回	到	这	房子	它	曾是	相当	黑暗的	,	和	他们	有	灯

[ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

in	the	sitting	-	room	,
在	这	坐着	-	房间	,

他们回到家时天已经很黑了，客厅里开了灯。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃmənts] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] .

and	refreshments	were	served	.
和	茶点	是	服务	.

并提供了茶点。

['mɪsɪz] . ['sleɪtɝz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [drɔːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

Mrs	**.**	**Slater's**	**eyes**	**were**	**frequently**	**drawn**	**toward**	**the**	**picture**	**over**	**the**	**fireplace**	**,**
太太	.	斯莱特的	眼睛	是	频繁地	绘制	朝向	这	图片	超过	这	壁炉	,

斯莱特太太的目光经常被壁炉上方的那幅画吸引。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['refrəns] [ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmɔː'tel] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [freɪmd] ,

and	**some**	**reference**	**of**	**hers**	**to**	**the**	**immortelles**	**in**	**which**	**it**	**was**	**framed**	**,**
和	一些	参考	的	她的	到	这	永生花	在	哪个	它	曾是	框	,

以及她对构成这幅画的不朽女神的一些提及，

[tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

turned	**the**	**conversation**	**upon**	**the**	**subject**	**that**	**Miss**	**Ludington**	**and**	**she**	**had**	**been**
转向	这	对话	之上	这	主题	那	错过	卢丁顿	和	她	有	到过

[dɪ'skʌsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] .

discussing	**in**	**the**	**school**	**-**	**house**	**.**
讨论	在	这	学校	-	房子	.

谈话的话题转向了她和卢丁顿小姐在学校教室里讨论的话题。

['mɪsɪz] . ['sleɪtər] , [huːz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt]

Mrs	**.**	**Slater**	**,**	**whose**	**conversation**	**showed**	**her**	**to**	**be**	**a**	**woman**	**of**	**no**	**great**
太太	.	斯莱特	,	谁	对话	显示	她	到	是	一个	女士	的	不	伟大的

['kʌltʃər] ,

culture	**,**
文化	,

斯莱特太太的谈吐透露出她并非一位有教养的人。

[bʌt; bət][ʌn'juːʒuəl] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

but	**unusual**	**force**	**of**	**character**	**and**	**intelligence**	**,**
但	异常	力量	的	特点	和	智力	,

但他拥有非凡的性格力量和智慧。

[ɪk'sprest] [hɜːr'self][æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv][pæst] [selvz] ,

expressed	**herself**	**as**	**interested**	**in**	**the**	**idea**	**of**	**the**	**immortality**	**of**	**past**	**selves**	**,**
表达	她自己	作为	感兴趣的	在	这	主意	的	这	不朽	的	过去的	自我	,

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] ['skeptɪk(ə)l] .

but	**decidedly**	**sceptical**	**.**
但	绝对地	怀疑论者	.

她表示对过去自我的不朽这一想法很感兴趣，但又持怀疑态度。

[pɔːl] [gruː] ['eləkwənt] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ɪts] [truːθ] [ænd; ənd] ['riːznəblnəs] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

Paul	**grew**	**eloquent**	**in**	**maintaining**	**its**	**truth**	**and**	**reasonableness**	**,**	**and**	**,**	**indeed**	**,**
保罗	生长	雄辩	在	保持	它是	真相	和	合理性	,	和	,	的确	,

保罗在维护其真实性和合理性方面变得越来越雄辩，而且，的确，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

that	**it**	**was**	**the**	**only**	**intelligible**	**theory**	**of**	**immortality**	**that**	**was**	**possible**	**.**
那	它	曾是	这	仅有的	可理解的	理论	的	不朽	那	曾是	可能的	.

这是唯一可行的、可以理解的永生理论。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [soʊl] [sək'sesɪvli] ['ænɪmeɪtɪd] ['ɪnfənsi] , ['tʃaɪldhʊd] , [juːθ] , ['mænhʊd]

The	**idea**	**that**	**the**	**same**	**soul**	**successively**	**animated**	**infancy**	**,**	**childhood**	**,**	**youth**	**,**	**manhood**
这	主意	那	这	相同的	灵魂	依次	动画	婴儿期	,	童年	,	青年	,	男子气概

, [ænd; ənd] [mə'tʃʊrəti] ,

,	**and**	**maturity**	**,**
,	和	到期	,

认为同一个灵魂依次赋予婴儿期、童年期、青年期、成年期和成熟期以生命的观点

[wʌz; wəz] , [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [iːst] ['ɪndiən] [driːm] [ʌv; əv]

was	**,**	**he**	**argued**	**,**	**but**	**a**	**modification**	**of**	**the**	**curious**	**East**	**Indian**	**dream**	**of**
曾是	,	他	争论	,	但	一个	修改	的	这	好奇的	东方	印度	梦	的

[ˌmetəmsaɪ'koʊsɪs] ,

metempsychosis	**,**
轮回	,

他认为，这不过是东印度人关于轮回转世的奇特梦想的一种变体罢了。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] [soʊl] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ɪn][tɜːrn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['bɑːdɪz]

according	**to**	**which**	**every**	**soul**	**is**	**supposed**	**to**	**inhabit**	**in**	**turn**	**innumerable**	**bodies**
根据	到	哪个	每一个	灵魂	是	据称	到	居住	在	转动	无数	身体

.

:
.

根据这种说法，每个灵魂都应该轮流寄宿在无数个躯体中。

" [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sleɪtər] , [æt; ət][læst] .

"	**You**	**almost**	**persuade**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Slater**	**,**	**at**	**last**	**.**
"	你	几乎	说服	我	,	"	说	太太	.	斯莱特	,	在	最后的	.

“你差点说服我了，”斯莱特太太最后说道。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ɛniːbədiːz] [pæst][self] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	**But**	**I**	**never**	**heard**	**of**	**the**	**spirit**	**of**	**anybody's**	**past**	**self**	**appearing**	**to**	**them**	**.**
"	但	我	绝不	听到	的	这	精神	的	任何人的	过去的	自己	出现	到	他们	.

但我从未听说过有人看到自己过去的灵魂出现在他们面前。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['spɪrɪts] , [waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] ['nevər] ['mænɪfestɪd] [ðəm'selvz] ?

If	**there**	**are**	**such**	**spirits**	**,**	**why**	**have**	**they**	**never**	**manifested**	**themselves**	**?**
如果	那里	是	这样的	烈酒	,	为什么	有	他们	绝不	表现出来	他们自己	?

如果真有这样的灵魂，为什么它们从未显灵过?

['noʊbɑːdi] ['evri] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [wʌnz] [pæst][self] [ə'piəriŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst]

Nobody	**every**	**heard**	**of**	**the**	**spirit**	**of**	**one's**	**past**	**self**	**appearing**	**at**	**a**	**spiritualist**
无人	每一个	听到	的	这	精神	的	一个人的	过去的	自己	出现	在	一个	唯灵论者

['seɪˌɑns] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . "

séance	**,**	**for**	**instance**	**.**	**"**
降神会	,	为了	实例	.	"

例如，从来没有人听说过前世的灵魂会在通灵会上出现。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['evɪdəns] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] .

"	**There**	**is**	**one**	**evidence**	**among**	**others**	**,**	**"**	**replied**	**Paul**	**.**
"	那里	是	一	证据	之中	其他的	,	"	回复	保罗	.

“这只是众多证据中的一个，”保罗回答说。

" [ðæt] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm][ɪz][ə; eɪ] [frɔːd] .

"	**that**	**spiritualism**	**is**	**a**	**fraud**	**.**
"	那	招魂	是	一个	欺诈罪	.

“那种唯灵论是骗局。”

[ðə; ði] ['miːdɪəmz] ['mɪrli] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['vʌlgər] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ðæt] [ðeɪ]

The	**mediums**	**merely**	**follow**	**the**	**vulgar**	**superstition**	**in**	**the**	**kind**	**of**	**spirits**	**that**	**they**
这	媒介	仅仅	跟随	这	庸俗	迷信	在	这	种类	的	烈酒	那	他们

[kleɪm] [tuː; tə] [prə'duːs] . "

claim	**to**	**produce**	**.**	**"**
宣称	到	生产	.	"

这些灵媒只不过是遵循庸俗的迷信，声称自己能制造出某种鬼神之物罢了。

" ['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sleɪtər] .

"	**Very**	**likely**	**you**	**are**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Slater**	**.**
"	非常	可能	你	是	正确的	,	"	说	太太	.	斯莱特	.

“你说的很可能是对的，”斯莱特太太说。

" [ɪn][fækt] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] .
" In fact , I presume you are quite right .
" 在 事实 , 我 怙 你 是 相当 正确的 .

“事实上，我认为你是完全正确的。”

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [aɪ] ['riːəli] [biˈliːvd] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] ?
And yet , if I really believed as you do , do you know what I would do ?
和 然而 , 如果 我 真的 相信 作为 你 做 , 做 你 知道 什么 我 会 做 ?

但是，如果我真的像你一样相信，你知道我会怎么做吗?

[aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ['miːdɪəmz] ['oʊvər][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
I would go to some of the spirit mediums over in New York ,
我 会 去 到 一些 的 这 精神 媒介 超过 在 新的 约克 ,

我会去纽约找一些灵媒。

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði]['pepərz] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'kaʊnts] ,
of whom the papers are giving such wonderful accounts ,
的 谁 这 文件 是 给予 这样的 精彩的 账户 ,

报纸上对他们的报道非常精彩。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][traɪ][tuː; tə] [mə'tɪriəlaɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ] [juːθ] .
and let them try to materialize for me the spirit of my youth .
和 让 他们 尝试 到 实现 为了 我 这 精神 的 我的 青年 .

让他们试着为我重现我青春的模样。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [ðeɪ] [maɪt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] [saɪt]
Probably they couldn't do it , but possibly they might ; and a mighty little sight
大概 他们 不能 做 它 , 但 可能 他们 可能 ; 和 一个 强大的 小的 视线
,
,
,

他们或许做不到，但也有可能做到；真是个了不起的小景象。

['mɪstər] . [diː] ['riːmɝ] , [ɪz] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Mr . De Riemer , is more convincing than all the belief in the world .
先生 . 德 里默 , 是 更多的 令人信服的 比 全部 这 信仰 在 这 世界 .

德·里默先生的言论比世上所有的信仰都更有说服力。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
If I could see the spirit of my youth face to face ,
如果 我 可以 看 这 精神 的 我的 青年 脸 到 脸 ,

如果我能与我青春的灵魂面对面，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biˈliːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['seprət] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] .
I should believe that it had a separate existence from my own .
我 应该 相信 那 它 有 一个 分离 存在 从 我的 自己的 .

我应该相信它独立于我的存在而存在。

['ʌðərwaɪz] , [aɪ][dəunt] [biˈliːv] [aɪ]['evər][kʊd; kəd] . "
Otherwise , I don't believe I ever could . "
否则 , 我 不 相信 我 曾经 可以 . "

否则，我认为我永远也做不到。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['miːdɪəmz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['hʌmbʌg] ! " [ɪk'skleɪmd] [pɔːl] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
" But the mediums are a set of humbugs ! " exclaimed Paul ; and then he
" 但 这 媒介 是 一个 放 的 骗子 ! " 惊呼 保罗 ; 和 然后 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“但是那些灵媒都是一群骗子！”保罗喊道；然后他又补充说，

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

"	I	beg	your	pardon	.
"	我	求	你的	赦免	.

“请再说一遍。

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] ? "

Perhaps	you	are	a	spiritualist	?	"
也许	你	是	一个	唯灵论者	?	"

你或许是个唯灵论者?

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][beg][maɪ]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sleɪtər] , [gʊd] - .

"	You	need	not	beg	my	pardon	,	"	said	Mrs	.	Slater	,	good	-	humouredly	.
"	你	需要	不是	求	我的	赦免	,	"	说	太太	.	斯莱特	,	好的	-	幽默地	.

“你不必向我道歉,”斯莱特太太和蔼地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] [bɪ'jɑːnd] ['θɪŋkɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['oʊnli] ['leɪtli] — [ðæt] [ðer; ðər]

"	I	am	not	a	spiritualist	beyond	thinking	—	and	that	is	only	lately	—	that	there
"	我	是	不是	一个	唯灵论者	超过	思维	—	和	那	是	仅有的	最近	—	那	那里

[meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

may	possibly	be	something	in	it	,
可能	可能	是	某物	在	它	,

“我并非一个盲目相信唯灵论的人，只是最近才开始思考——或许其中真的蕴含着某种道理——”

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[pər'hæps][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv] [truːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɑːrts]

Perhaps	there	may	be	,	for	example	,	one	part	of	truth	to	a	hundred	parts
也许	那里	可能	是	,	为了	例子	,	一	部分	的	真相	到	一个	百	部分

[ʌv; əv] [frɔːd] .

of	fraud	.
的	欺诈罪	.

例如，一百份谎言中或许只有一份是真相。

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] .

I	really	don't	believe	there	is	more	.
我	真的	不	相信	那里	是	更多的	.

我真的不相信还有更多。

[naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['miːdɪəmz] ['hʌmbʌg] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]

Now	,	as	you	think	the	mediums	humbugs	,	and	I	am	sure	most	of	them
现在	,	作为	你	思考	这	媒介	骗子	,	和	我	是	当然	最多	的	他们

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

现在，你或许认为那些灵媒都是骗子，而且我确信他们大多数都是骗子，

[ðer; ðər] ['feɪljər] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['eniθɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər] ['θiːəri] ,

their	failure	to	accomplish	anything	would	not	shake	your	faith	in	your	theory	,
他们的	失败	到	完成	任何事物	会	不是	摇	你的	信仰	在	你的	理论	,

即使他们一事无成，也不会动摇你对自身理论的信念。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv][lɔːst][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiː] [juː; jʊ] [peɪd] [ðə; ði]

and	you	would	only	have	lost	an	evening	and	the	fee	you	paid	the
和	你	会	仅有的	有	丢失的	一个	晚上	和	这	费用	你	有薪酬的	这

['miːdiəm] .

medium	.
中等的	.

这样你只不过损失了一个晚上和支付给灵媒的费用而已。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ber] [ˌpɑːsə'bɪləti] — [maɪnd][juː; jʊ] ,
On **the** **other** **hand** **,** **there** **is** **a** **bare** **possibility** **—** **mind** **you** **,**
在 这 其他 手 , 那里 是 一个 裸 可能性 — 头脑 你 ,

另一方面，也存在一种可能性——请注意，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ə; eɪ] [ber] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [seɪ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l]
I **think** **it** **is** **no** **more** **than** **that** **—** **a** **bare** **possibility** **,** **say** **the** **smallest** **possible**
我 思考 它 是 不 更多的 比 那 — 一个 裸 可能性 , 说 这 最小 可能的
[tʃæns] ,
chance **,**
机会 ,

我认为这仅仅是一种可能性，或者说，是最小的可能性而已。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæns] — [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] — [hɜːr; hər] , " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sleɪtər] [glɑːnst] [æt; ət]
but **a** **chance** **—** **that** **you** **would** **see** **—** **her** **,** **"** **and** **Mrs** **.** **Slater** **glanced** **at**
但 一个 机会 — 那 你 会 看 — 她 , " 和 太太 . 斯莱特 瞥了一眼 在
[ðə; ði] ['pɔːrtrət] .
the **portrait** **.**
这 肖像 .

但有机会——你会看到——她，"斯莱特太太瞥了一眼画像。

[pɔːl] [tɜːrnd] [peɪl] .
Paul **turned** **pale** **.**
保罗 转向 苍白 .

保罗脸色苍白。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪk'skleɪmd] , " [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni]
Miss **Ludington** **,** **with** **much** **agitation** **,** **exclaimed** **,** **"** **If** **I** **thought** **there** **was** **any**
错过 卢丁顿 , 和 很多 搅动 , 惊呼 , " 如果 我 想法 那里 曾是 任何
[ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðæt] ,
possibility **of** **that** **,**
可能性 的 那 ,

卢丁顿小姐激动地喊道："如果我认为有任何这种可能性的话，

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , ['serə] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kən'sɪdər] [taɪm] [ɔːr] ['mʌni] ? "
do **you** **suppose** **,** **Sarah** **,** **that** **I** **would** **consider** **time** **or** **money** **?** **"**
做 你 认为 , 莎拉 , 那 我 会 考虑 时间 或者 钱 ? "

莎拉，你觉得我会考虑时间还是金钱呢?

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['sleɪtər] .
" **I** **don't** **suppose** **you** **would** **,** **"** **replied** **Mrs** **.** **Slater** **.**
" 我 不 认为 你 会 , " 回复 太太 . 斯莱特 .

"我想你不会的，"斯莱特太太回答道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
" **You** **would** **not** **need** **to** **;** **but** **the** **money** **is** **something** **which** **I** **should** **have**
" 你 会 不是 需要 到 ; 但 这 钱 是 某物 哪个 我 应该 有
[tuː; tə] [kən'sɪdər] ,
to **consider** **,**
到 考虑 ,

"你不需要这么做；但钱的问题我必须考虑。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] [keɪs] .
if **it** **were** **my** **case** **.**
如果 它 是 我的 案件 .

如果换作是我，情况就不同了。

[ðə; ði] [best] [mə'tɪəriːəˌlaɪzɪŋ] ['miːdɪəmz] [tʃɑːrdʒ] ['prɪti] [wel] .
The **best** **materializing** **mediums** **charge** **pretty** **well** **.**
这 最好的 物质化 媒介 收费 漂亮的 出色地 .

最好的显化媒介收费都相当不错。

['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] , [hu:] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [laɪt] [dʒʌst] [naʊ] ,

Mrs	**.**	**Legrand**	**,**	**who**	**I**	**believe**	**is**	**considered**	**the**	**leading**	**light**	**just**	**now**	**,**
太太	.	罗格朗	,	WHO	我	相信	是	经过考虑的	这	领导	光	只是	现在	,

我认为，勒格朗夫人目前被认为是该领域的领军人物。

['tʃɑ:rdʒɪz] ['fɪfti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] ['seɪˌɑns] .

charges	**fifty**	**dollars**	**for**	**a**	**private**	**séance**	**.**
收费	五十	美元	为了	一个	私人的	降神会	.

私人降灵会收费五十美元。

[naʊ] , ['fɪfti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

Now	**,**	**fifty**	**dollars**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**does**	**not**	**seem**	**a**	**large**	**sum**	**to**	**you**	**,**
现在	,	五十	美元	,	我	认为	,	做	不是	似乎	一个	大的	和	到	你	,

我想，五十美元对你来说应该不算多吧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [spend] .

but	**it**	**would**	**be**	**a**	**great**	**deal**	**for**	**a**	**poor**	**woman**	**like**	**me**	**to**	**spend**	**.**
但	它	会	是	一个	伟大的	交易	为了	一个	贫穷的	女士	喜欢	我	到	花费	.

但对于像我这样的穷女人来说，这可是一笔不小的开销。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [aɪ] [bi'li:vd] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] ,

And	**yet**	**if**	**I**	**believed**	**this**	**wonderful**	**thing**	**that**	**you**	**believe**	**,**
和	然而	如果	我	相信	这	精彩的	事物	那	你	相信	,

然而，如果我相信你所相信的这件美好的事情，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [kʊd; kəd]

and	**I**	**thought**	**there**	**was**	**one**	**chance**	**in**	**a**	**million**	**that**	**this**	**woman**	**could**
和	我	想法	那里	曾是	一	机会	在	一个	百万	那	这	女士	可以

['demənstreɪt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [saɪt] ,

demonstrate	**it**	**to**	**me**	**by**	**the**	**assurance**	**of**	**sight**	**,**
证明	它	到	我	经过	这	保证	的	视线	,

我当时觉得，这位女士能用亲眼所见向我证明这一点的几率，只有百万分之一。

[aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɑ:n] [krʌsts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌtər] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ɜ:rnd] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][goʊ]

I	**would**	**live**	**on**	**crusts**	**from**	**the**	**gutter**	**till**	**I**	**had**	**earned**	**the**	**money**	**to**	**go**
我	会	居住	在	外壳	从	这	排水沟	直到	我	有	获得	这	钱	到	去

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to	**her**	**.**
到	她	.

我会靠捡拾路边的面包屑度日，直到挣够钱去见她。

" [pɔ:l] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] ,

"	**Paul**	**rose**	**from**	**his**	**chair**	**,**	**and**	**,**	**after**	**walking**	**across**	**the**	**floor**	**once**	**or**	**twice**	**,**
"	保罗	玫瑰	从	他的	椅子	,	和	,	后	步行	穿过	这	地面	一次	或者	两次	,

保罗从椅子上站起来，在地板上走了一两步后，

[stʊd] ['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] .

stood	**leaning**	**his**	**arm**	**on**	**the**	**mantelpiece**	**.**
站立	倾斜	他的	手臂	在	这	壁炉架	.

他站着，手臂倚在壁炉架上。

[hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [sed] :

He	**cleared**	**his**	**throat**	**,**	**and**	**said**	**:**
他	已清除	他的	喉	,	和	说	:

他清了清嗓子，说道:

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [si:n] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] [jɔ:r'self] ?

"	**Have**	**you**	**ever**	**seen**	**this**	**Mrs**	**.**	**Legrand**	**yourself**	**?**
"	有	你	曾经	已见	这	太太	.	罗格朗	你自己	?

“您本人见过这位勒格朗夫人吗？”

[aɪ] [miːn] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['seɪˌɑːnsɪz] ? "

I	mean	,	have	you	ever	been	present	at	one	of	her	séances	?	"
我	意思是	,	有	你	曾经	到过	展示	在	一	的	她	降神会	?	"

我的意思是，你有没有参加过她的降灵会?

" [nɑːt][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['sleɪtər] .

"	Not	on	my	own	account	,	"	replied	Mrs	.	Slater	.
"	不是	在	我的	自己的	帐户	,	"	回复	太太	.	斯莱特	.

“不是我自己的原因，”斯莱特太太回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt][maɪ] ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

"	It	was	a	mere	accident	my	chancing	to	know	anything	about	her	.
"	它	曾是	一个	仅仅	事故	我的	机会	到	知道	任何事物	关于	她	.

“我能了解她的事纯属偶然。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['raɪnˌhɑːrt] , [huː] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [lɔːst][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

I	have	a	friend	,	a	Mrs	.	Rhinehart	,	who	has	recently	lost	her	husband	,
我	有	一个	朋友	,	一个	太太	.	莱茵哈特	,	WHO	有	最近	丢失的	她	丈夫	,

我有一位朋友，莱因哈特夫人，她最近失去了丈夫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [lə'grɑːndz] ['seɪˌɑːnsɪz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

and	she	got	in	a	way	of	going	to	this	Mrs	.	Legrand's	séances	to	see	him
和	她	得到	在	一个	方式	的	去	到	这	太太	.	罗格朗的	降神会	到	看	他

,

,

,

她想方设法去参加勒格朗夫人的降灵会，想见见他。

[ænd; ənd][wʌns] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	once	she	took	me	with	her	.
和	一次	她	采取	我	和	她	.

还有一次，她带我一起去了。

" [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd] [pɔːl] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Miss	Ludington	and	Paul	waited	a	moment	,	and	then	,
"	错过	卢丁顿	和	保罗	等待	一个	片刻	,	和	然后	,

“卢丁顿小姐和保罗等了一会儿，然后，

[pɜˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

perceiving	that	she	was	not	going	to	say	anything	more	,	exclaimed	in	the	same
感知	那	她	曾是	不是	去	到	说	任何事物	更多的	,	惊呼	在	这	相同的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

见她不再说话，便一口气喊道：

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] ? "

"	Did	you	see	anything	?	"
"	做过	你	看	任何事物	?	"

你看到什么了吗?

" [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['sleɪtər] .

"	We	saw	the	figure	of	a	fine	-	looking	man	,	"	replied	Mrs	.	Slater	.
"	我们	锯	这	数字	的	一个	美好的	-	寻找	男人	,	"	回复	太太	.	斯莱特	.

“我们看到了一个相貌英俊的男人的身影，”斯莱特太太回答道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['veri] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	We	could	distinguish	his	features	and	expression	very	plainly	,	and	he
"	我们	可以	区分	他的	特征	和	表达	非常	显然	,	和	他

[siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [frend] .

seemed	to	recognize	my	friend	.
似乎	到	认出	我的	朋友	.

“我们可以很清楚地分辨出他的五官和表情，而且他似乎认出了我的朋友。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

She	said	that	it	was	her	husband	.
她	说	那	它	曾是	她	丈夫	.

她说那是她丈夫。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

Of	course	I	know	nothing	about	that	.
的	课程	我	知道	没有什么	关于	那	.

我当然对此一无所知。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] .

I	had	never	seen	him	alive	.
我	有	绝不	已见	他	活	.

我从未见过他活着的样子。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ ˈtiː] ;

It	may	all	have	been	a	humbug	,	as	I	was	prepared	to	believe	it	;
它	可能	全部	有	到过	一个	骗子	,	作为	我	曾是	准备	到	相信	它	;

这一切或许都是骗局，因为我当时已经准备相信了；

[bʌt; bət][aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['bɪznəs] ,

but	I	assure	you	it	was	a	curious	business	,
但	我	保证	你	它	曾是	一个	好奇的	商业	,

但我可以向你保证，这真是一件奇特的事。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] , [jet] .

and	I	haven't	got	over	the	impression	which	it	made	on	me	,	yet	.
和	我	还没有	得到	超过	这	印象	哪个	它	制成	在	我	,	然而	.

我至今仍未从它给我留下的印象中恢复过来。

[aɪm][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

I'm	not	given	to	believing	in	things	that	claim	to	be	supernatural	,
我是	不是	给定	到	相信	在	事物	那	宣称	到	是	超自然	,

我不太相信那些自称是超自然现象的东西。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] .

but	I	will	admit	that	what	I	saw	that	night	was	very	strange	.
但	我	将要	承认	那	什么	我	锯	那	夜晚	曾是	非常	奇怪的	.

但我必须承认，那天晚上我看到的情景非常奇怪。

['hʌmbʌg] [ɔːr][noʊ] ['hʌmbʌg] ,

Humbug	or	no	humbug	,
骗子	或者	不	骗子	,

不管是不是骗局

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [siːmd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [maɪ] [pʊr] [frend] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][riː'lɪdʒənz][ɔːr]

what	she	saw	seemed	to	comfort	my	poor	friend	more	than	all	the	religions	or
什么	她	锯	似乎	到	舒适	我的	贫穷的	朋友	更多的	比	全部	这	宗教	或者

[fə'lɑːsəfi] ['evər] [rɪ'viːld] [ɔːr] [ɪn'ventɪd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

philosophies	ever	revealed	or	invented	could	have	done	.
哲学	曾经	揭晓	或者	发明	可以	有	完毕	.

她所看到的景象似乎比所有已发现或发明的宗教或哲学更能安慰我可怜的朋友。

[juː; jʊ] [siː] , [ðiːz] [ɑːr; ər][soʊ] [veɪg] , ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ,

You	see	,	these	are	so	vague	,	even	when	we	try	to	believe	them	,
你	看	,	这些	是	所以	模糊的	,	甚至	什么时候	我们	尝试	到	相信	他们	,

你看，这些说法太模糊了，即使我们努力相信它们也是如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [pleɪn] .

and	that	was	so	plain	.
和	那	曾是	所以	清楚的	.

这一点显而易见。

" [ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] ['mɪsɪz] . ['sleɪtɝz] [wɜːrdz] ,

"	A	silence	followed	Mrs	.	Slater's	words	,
"	一个	沉默	随后	太太	.	斯莱特的	字	,

斯莱特太太说完话后，一片沉默。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbsənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]

during	which	she	sat	with	an	absent	expression	of	countenance	and	a
期间	哪个	她	卫星	和	一个	缺席的	表达	的	面容	和	一个

['fɑːrəweɪ] [lʊk] ,

faraway	look	,
离这很远	看	,

期间，她面无表情地坐着，目光游离。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɪn] ['fænsi] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .

as	if	recalling	in	fancy	the	scene	which	she	had	described	.
作为	如果	回忆	在	想要	这	场景	哪个	她	有	描述	.

仿佛在脑海中回忆起她所描述的场景。

[mɪs] - [hændz] ['trembld] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [tə'geðər] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

Miss	Ludington's	hands	trembled	as	they	lay	together	in	her	lap	,
错过	-	双手	颤抖	作为	他们	躺	一起	在	她	膝	,

卢丁顿小姐的双手并拢放在膝上，微微颤抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl]['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	she	was	regarding	the	picture	of	the	girl	over	the	fireplace	with	a
和	她	曾是	关于	这	图片	的	这	女孩	超过	这	壁炉	和	一个

[fɪkst] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [geɪz] ,

fixed	and	intense	gaze	,
固定的	和	激烈的	目光	,

她目光专注而专注地盯着壁炉上方女孩的照片。

[ə'pærəntli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ɔːl] [els] .

apparently	oblivious	of	all	else	.
显然	浑然不觉	的	全部	别的	.

似乎对其他一切都浑然不觉。

[pɔːl] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Paul	broke	the	silence	.
保罗	打破	这	沉默	.

保罗打破了沉默。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	I	am	going	to	see	this	woman	,	"	he	said	,	quietly	.
"	我	是	去	到	看	这	女士	,	"	他	说	,	悄悄	.

“我要去见见这个女人，”他平静地说。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['ænti] , [ən'les] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] .

"	You	need	not	think	of	going	with	me	,	aunty	,	unless	you	care	to	.
"	你	需要	不是	思考	的	去	和	我	,	阿姨	,	除非	你	关心	到	.

“阿姨，除非你愿意，否则不必想着跟我一起去。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'loʊn] . "

I	will	go	alone	.	"
我	将要	去	独自的	.	"

我将独自前往。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][let][juː; jʊ][goʊ][ə'loʊn] ? " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

"	Do	you	think	I	shall	let	you	go	alone	?	"	replied	Miss	Ludington	,
"	做	你	思考	我	将	让	你	去	独自的	?	"	回复	错过	卢丁顿	,

“你认为我会让你独自一人去吗？”卢丁顿小姐回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['stedid] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

in	a	voice	which	she	steadied	with	difficulty	.
在	一个	嗓音	哪个	她	稳定	和	困难	.

她努力控制着自己的声音，说道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [pɔːl] ? "

"	Am	I	not	as	much	concerned	as	you	are	,	Paul	?	"
"	是	我	不是	作为	很多	担心的	作为	你	是	,	保罗	?	"

保罗，难道我不和你一样担心吗?

" [wer] [dʌz] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] [lɪv; laɪv] ?

"	Where	does	this	Mrs	.	Legrand	live	?
"	在哪里	做	这	太太	.	罗格朗	居住	?

“这位勒格朗夫人住在哪里？”

" [pɔːl] [æskt] ['mɪsɪz] . ['sleɪtər] .

"	Paul	asked	Mrs	.	Slater	.
"	保罗	问	太太	.	斯莱特	.

保罗问斯莱特太太。

" [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , ['mɪstər] . [diː] ['riːmɝ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	really	can't	tell	you	that	,	Mr	.	De	Riemer	,	"	she	said	.
"	我	真的	不能	告诉	你	那	,	先生	.	德	里默	,	"	她	说	.

“我真的不能告诉你，德里默先生，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪm] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ] [ə'tendid] [ðə; ði] ['seɪˌɑns] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ,

"	It	was	sometime	ago	that	I	attended	the	séance	I	spoke	of	,
"	它	曾是	有时	前	那	我	参加	这	降神会	我	辐	的	,

“我之前提到的那次降灵会已经是很久以前的事了。”

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

and	all	I	recall	is	that	it	was	somewhere	in	the	lower	part	of	the	city	,
和	全部	我	记起	是	那	它	曾是	某处	在	这	降低	部分	的	这	城市	,

我只记得那是在城市的下城区某个地方。

[ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] . "

on	the	east	side	of	the	Broadway	,	if	I	am	not	mistaken	.	"
在	这	东方	边	的	这	百老汇	,	如果	我	是	不是	错误	.	"

如果我没记错的话，就在百老汇大街东侧。

" [pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌæsər'teɪn] [hɜːr; hər] [ə'dres] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ]

"	Perhaps	you	could	ascertain	her	address	from	the	friend	of	whom	you
"	也许	你	可以	探明	她	地址	从	这	朋友	的	谁	你

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

“或许你可以从你交谈过的那位朋友那里打听到她的地址。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ? " [sə'dʒestɪd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

if	it	would	not	be	too	much	trouble	?	"	suggested	Miss	Ludington	.
如果	它	会	不是	是	也	很多	麻烦	?	"	建议	错过	卢丁顿	.

“如果不太麻烦的话？”卢丁顿小姐建议道。

" [aɪ] [maɪt] [duː] [ðæt] , " [ə'sentid] ['mɪsɪz] . ['sleɪtər] .

"	I	might	do	that	,	"	assented	Mrs	.	Slater	.
"	我	可能	做	那	,	"	同意	太太	.	斯莱特	.

“我或许会那样做，”斯莱特太太同意道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪˌɑːnsɪz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	she	still	goes	to	the	séances	she	would	know	it	.
"	如果	她	仍然	去	到	这	降神会	她	会	知道	它	.

“如果她还去参加降灵会，她肯定会知道的。”

[bʌt; bət] [ðiːz] ['miːdɪəmz] [dəunt]['dʒen(ə)rəli] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] ,

But	these	mediums	don't	generally	stay	long	in	one	place	,
但	这些	媒介	不	一般来说	停留	长的	在	一	地方	,

但这些媒介通常不会在一个地方停留太久。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [naʊ] ,

and	it	is	quite	possible	that	this	Mrs	.	Legrand	may	not	be	in	the	city	now	,
和	它	是	相当	可能的	那	这	太太	.	罗格朗	可能	不是	是	在	这	城市	现在	,

而且，这位勒格朗夫人现在很可能不在城里。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [get] [hɜːr; hər] [ə'dres] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] .

But	if	I	can	get	her	address	for	you	I	will	.
但	如果	我	能	得到	她	地址	为了	你	我	将要	.

但如果我能拿到她的地址，我会帮你弄到的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɑðər] ['taɪərd]['æftər]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

And	now	,	my	dear	,	as	I	am	rather	tired	after	our	walk	about	the	village	,
和	现在	,	我的	亲爱的	,	作为	我	是	相当	疲劳的	后	我们的	走	关于	这	村庄	,

亲爱的，今天我们一起在村子里散步后，我有点累了。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] , [wɪl] [aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

and	probably	you	are	too	,	will	I	go	to	my	room	.
和	大概	你	是	也	,	将要	我	去	到	我的	房间	.

或许你也是，那我回房间吧。

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

['mɪsɪz] . ['sleɪtər] [went] [ə'weɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

Mrs	.	Slater	went	away	the	next	morning	.
太太	.	斯莱特	去	离开	这	下一个	早晨	.

斯莱特太太第二天早上就离开了。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

On	the	following	day	but	one	Miss	Ludington	received	a	letter	from	her	.
在	这	下列的	天	但	一	错过	卢丁顿	已收到	一个	信	从	她	.

第二天，卢丁顿小姐就收到了她的来信。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [frend] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [poʊ'spoʊnd] [hɜːr; hər]['vɪzɪt]

She	told	her	friend	how	glad	she	was	that	she	had	not	postponed	her	visit
她	讲述	她	朋友	如何	高兴的	她	曾是	那	她	有	不是	推迟	她	访问

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

她告诉朋友，她很庆幸自己没有推迟去看望她。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [set] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd]

for	if	she	had	set	it	for	a	single	day	later	she	could	not	have	made
为了	如果	她	有	放	它	为了	一个	单身的	天	之后	她	可以	不是	有	制成

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

it	at	all	.
它	在	全部	.

如果她把时间推迟一天，她就根本无法完成了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv]

When	she	returned	home	she	found	that	her	husband	had	received	an	offer	of
什么时候	她	返回	家	她	成立	那	她	丈夫	有	已收到	一个	提供	的

[ə; eɪ] ['luːkrətɪv] ['bɪznəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌsɪnsɪ'næti] ,

a	lucrative	business	position	in	Cincinnati	,
一个	利润丰厚	商业	位置	在	辛辛那提	,

她回到家后发现，她的丈夫在辛辛那提获得了一份收入丰厚的商业职位。

[kən'tɪndʒənt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [rɪ'muːv(ə)l] [ðer; ðər] .

contingent	on	his	immediate	removal	there	.
队伍	在	他的	即时	移动	那里	.

前提是他立即被调离该地。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] ['evər] [sɪns] ,

They	had	been	in	a	whirl	of	packing	ever	since	,
他们	有	到过	在	一个	旋转	的	包装	曾经	自从	,

他们从那时起就一直在忙着打包行李。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['naɪts] [treɪn] [fɔːr; fər] [ˌsɪnsɪ'næti] ,

and	were	to	take	that	night's	train	for	Cincinnati	,
和	是	到	拿	那	夜晚	火车	为了	辛辛那提	,

他们当晚要搭乘火车前往辛辛那提。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] ['evər] [ə'gen] [keɪm] [iːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wʌz; wəz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] .

and	whether	they	ever	again	came	East	to	live	was	very	doubtful	.
和	无论	他们	曾经	再次	来了	东方	到	居住	曾是	非常	疑	.

他们是否还会再次来到东部居住，这一点非常值得怀疑。

[ɪn] [ə; eɪ] ['poʊstskrɪpt] , ['rɪt(ə)n] ['krɔːswaɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

In	a	postscript	,	written	crosswise	,	she	said	:
在	一个	后记	,	书面	横向	,	她	说	:

她在附言中用横线写着：

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] ['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ðæt] [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [hæd; həd] [kliːn]

"	I	have	been	in	such	a	rush	ever	since	I	came	home	that	I	declare	I	had	clean
"	我	有	到过	在	这样的	一个	匆忙	曾经	自从	我	来了	家	那	我	宣布	我	有	干净的

[fər'gɑːtn] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'baʊt] [maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] ['mɪsɪz] . [lə'grɑːndz] [ə'dres] [fɔːr; fər]

forgotten	till	this	moment	about	my	promise	to	hunt	up	Mrs	.	Legrand's	address	for
被遗忘的	直到	这	片刻	关于	我的	承诺	到	打猎	向上	太太	.	罗格朗的	地址	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“自从我回家后就一直很匆忙，以至于我完全忘记了我答应过要帮你找到勒格朗太太的地址。”

['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ] [fər'gɑːtn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

Very	likely	you	have	also	forgotten	by	this	time	our	talk	about	her	,
非常	可能	你	有	还	被遗忘的	经过	这	时间	我们的	讲话	关于	她	,

很可能你现在也已经忘记了我们之前谈起她的事了。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['mætər] .

and	if	so	it	will	not	matter	.
和	如果	所以	它	将要	不是	事情	.

如果真是这样，那就无关紧要了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [veksiz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [feɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

But	it	vexes	me	to	fail	in	a	promise	,	and	,	if	possible	,
但	它	烦恼	我	到	失败	在	一个	承诺	,	和	,	如果	可能的	,

但违背承诺会让我感到恼火，如果可能的话，

[aɪ] [wɪl] [snætʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [frend] [aɪ]

I	will	snatch	a	moment	before	we	leave	to	send	a	note	to	the	friend	I
我	将要	抢夺	一个	片刻	前	我们	离开	到	发送	一个	笔记	到	这	朋友	我

[spoʊk] [ʌv; əv] ,

spoke	of	,
辐	的	,

临走前，我会抽出一点时间给我提到的那位朋友发个便条。

[ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

and	ask	her	to	look	the	woman	up	for	you	.
和	问	她	到	看	这	女士	向上	为了	你	.

请她帮你查一下那个女人的信息。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [rɪ'liːvd] [tuː; tə]

"	Instead	of	being	disappointed	,	Miss	Ludington	was	,	on	the	whole	,	relieved	to
"	反而	的	存在	失望的	,	错过	卢丁顿	曾是	,	在	这	所有的	,	松了口气	到

[get] [ðɪs] ['letər] ,

get	this	letter	,
得到	这	信	,

“卢丁顿小姐收到这封信后，非但没有失望，反而总体上感到如释重负。”

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sleɪtər] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə]

and	inclined	to	hope	that	Mrs	.	Slater	had	failed	to	find	the	time	to
和	倾斜	到	希望	那	太太	.	斯莱特	有	失败的	到	寻找	这	时间	到

[raɪt] [hɜːr; hər] [frend] .

write	her	friend	.
写	她	朋友	.

我倾向于认为斯莱特太太没时间给她的朋友写信。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] ['miːdiəm] [wʊd]

In	that	case	this	extraordinary	project	of	visiting	a	spiritualist	medium	would
在	那	案件	这	非凡的	项目	的	访问	一个	唯灵论者	中等的	会

['kwaɪətli] [fɔːl] [θruː] ,

quietly	fall	through	,
悄悄	落下	通过	,

那样的话，这次拜访灵媒的非凡计划就会悄然落空。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] .

which	was	the	best	thing	that	could	happen	.
哪个	曾是	这	最好的	事物	那	可以	发生	.

这是最好的结果。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , ['æftər] ['sliːpɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	fact	is	,	after	sleeping	on	it	,
这	事实	是	,	后	睡眠	在	它	,

事实上，经过一番思考，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ['klɪrli] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n]

she	had	seen	clearly	that	such	a	proceeding	for	a	person	of	her	position
她	有	已见	清楚地	那	这样的	一个	进行中	为了	一个	人	的	她	位置

[ænd; ənd] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] [wʊd] [nɑːt] ['oʊnli] [biː; bi] [prɪ'pɑːstərəs] ,

and	antecedents	would	not	only	be	preposterous	,
和	来路	会	不是	仅有的	是	荒谬	,

她清楚地认识到，对她这样身份和背景的人来说，这样的诉讼不仅荒谬至极，

[bʌt; bət] ['ɔːlmoʊst] [dɪs'repjətəbl] .

but	almost	disreputable	.
但	几乎	声名狼藉的	.

但几乎是声名狼藉的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [hɜːr'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn]

She	was	astonished	at	herself	to	think	that	her	feelings	could	have	been
她	曾是	惊讶	在	她自己	到	思考	那	她	情怀	可以	有	到过

[soʊ] [rɔːt] [ə'pɑːn] [æz; əz] [tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; hər] ['sɪriəsli] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] .

so	wrought	upon	as	to	cause	her	seriously	to	contemplate	such	a	step	.
所以	锻	之上	作为	到	原因	她	严重地	到	沉思	这样的	一个	步	.

她对自己感到惊讶，竟然会觉得自己的感情被如此左右，以至于认真考虑采取这样的行动。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ,

All	her	life	she	had	held	the	conviction	,
全部	她	生活	她	有	握住	这	定罪	,

她一生都坚信这一点。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ʃerd] [baɪ][ɔːl] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd]
which **she** **supposed** **to** **be** **shared** **by** **all** **persons** **of** **culture** **and**
哪个 她 据称 到 是 共享 经过 全部 人 的 文化 和

[rɪˌspektəˈbɪlətɪ] ,
respectability **,**
体面 ,

她认为这是所有有教养、有尊严的人都应该认同的。

[ðæt] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ɪˈmɔːrəl] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] , [ɪnˈveriəbli] [imˈplaiŋ] [frɔːd] [ɪn]
that **spiritualism** **was** **a** **low** **and** **immoral** **superstition** **,** **invariably** **implying** **fraud** **in**
那 招魂 曾是 一个 低的 和 不道德 迷信 , 总是 暗示 欺诈罪 在

[ɪts] [prəˈfesəz] ,
its **professors** **,**
它是 教授们 ,

唯灵论是一种低劣且不道德的迷信，总是暗示其传授者存在欺诈行为。

[ænd; ənd] ['fɑːli] [ɪn] [ɪts] ['duːps] : ['sʌmθɪŋ] , [ɪn][fækt] ,
and **folly** **in** **its** **dupes** **:** **something** **,** **in** **fact** **,**
和 蠢事 在 它是 重复 : 某物 , 在 事实 ,

以及受骗者的愚蠢：事实上，某种东西，

[kwaɪt] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɔːr] [gʊd] [teɪst] .
quite **below** **the** **notice** **of** **persons** **of** **intelligence** **or** **good** **taste** **.**
相当 以下 这 注意 的 人 的 智力 或者 好的 品尝 .

这完全不合有见识或有品位的人的口味。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðɪs] ['miːdiəm] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
As **for** **the** **idea** **that** **this** **medium** **could** **show** **her** **the** **spirit** **of** **her**
作为 为了 这 主意 那 这 中等的 可以 展示 她 这 精神 的 她

['fɔːrmər] [self] ,
former **self** **,**
以前的 自己 ,

至于这种媒介能否让她看到她过去自己的灵魂这种说法，

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['riːəl] ['spɪrɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['ɪmbəs(ə)l][tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
or **any** **other** **real** **spirit** **,** **it** **was** **simply** **imbecile** **to** **entertain** **it** **for** **a**
或者 任何 其他 真实的 精神 , 它 曾是 简单地 白痴 到 招待 它 为了 一个

['moʊmənt] .
moment **.**
片刻 .

或者任何其他真正的精灵，哪怕只是一瞬间去理会它，都是愚蠢的。

[ɪf] , [haʊˈevər] , [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['sleɪtɝz] ['letər] , [pɔːl] [wʌz; wəz] ['kiːnli]
If **,** **however** **,** **Miss** **Ludington** **was** **relieved** **by** **Mrs** **.** **Slater's** **letter** **,** **Paul** **was** **keenly**
如果 , 然而 , 错过 卢丁顿 曾是 松了口气 经过 太太 . 斯莱特的 信 , 保罗 曾是 敏锐地

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
disappointed **.**
失望的 .

然而，如果说卢丁顿小姐因斯莱特太太的来信而感到宽慰，那么保罗则感到非常失望。

[hɪz; ɪz] ['predʒədɪs] [əˈgenst] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] ['diːpli] ['ruːtɪd] [æz; əz][hɜːrz] .
His **prejudice** **against** **spiritualism** **was** **by** **no** **means** **so** **deeply** **rooted** **as** **hers** **.**
他的 偏见 反对 招魂 曾是 经过 不 方法 所以 深 根 作为 她的 .

他对唯灵论的偏见远没有她那么根深蒂固。

[ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biˈliːvd] ['miːdɪəmz] [tuː; tə][biː; bi] [frɔːdz] , [ænd; ənd]
In **a** **general** **way** **he** **had** **always** **believed** **mediums** **to** **be** **frauds** **,** **and**
在 一个 一般的 方式 他 有 总是 相信 媒介 到 是 欺诈 , 和

[ðer; ðər] [ʃoʊz] [mɪr] [ʃæmz] ,
their **shows** **mere** **shams** **,**
他们的 演出 仅仅 骗局 ,

他一直普遍认为灵媒都是骗子，他们的表演不过是骗局。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [ə'laʊ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['sleɪtər] , [ðæt] , [mɪkst] [ʌp][ɪn][ɔːl] [ðɪs]

but	he	had	been	ready	to	allow	with	Mrs	.	Slater	,	that	,	mixed	up	in	all	this
但	他	有	到过	准备好	到	允许	和	太太	.	斯莱特	,	那	,	混合	向上	在	全部	这

[frɔːd] ,

fraud	,
欺诈罪	,

但他原本已经准备向斯莱特夫人坦白，让她卷入所有这些欺诈行为中。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [truːθ] .

there	might	be	a	very	little	truth	.
那里	可能	是	一个	非常	小的	真相	.

或许其中只有极少一部分是真相。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [ber] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

His	mind	admitted	a	bare	possibility	that	this	Mrs	.	Legrand	might	be	able	to
他的	头脑	承认	一个	裸	可能性	那	这	太太	.	罗格朗	可能	是	有能力的	到

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] - [lʌv] .

show	him	the	living	face	and	form	of	his	spirit	-	love	.
展示	他	这	活的	脸	和	形式	的	他的	精神	-	爱	.

他心中隐隐觉得，这位勒格朗夫人或许能够让他看到他精神挚爱的鲜活面容和形体。

[ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [wʌns] [əd'mɪtɪd] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['dɑːmɪneɪtɪd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

That	possibility	once	admitted	had	completely	dominated	his	imagination	,
那	可能性	一次	承认	有	完全地	占主导地位	他的	想像力	,

一旦承认这种可能性，它就完全占据了他的想象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr]

and	it	made	little	difference	whether	it	was	one	chance	in	a	thousand	or
和	它	制成	小的	不同之处	无论	它	曾是	一	机会	在	一个	千	或者

[wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] .

one	in	a	million	.
一	在	一个	百万	.

无论是千分之一的概率还是百万分之一的概率，都没有什么区别。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːtəri] ['meɪniə] ,

He	was	like	the	victim	of	the	lottery	mania	,
他	曾是	喜欢	这	受害者	的	这	彩票	狂热	,

他就像是彩票狂热的受害者，

[huːz] [əb'sɔːrpʃ(ə)n][ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][praɪz] ['rendərz] [hɪm; ɪm]

whose	absorption	in	contemplating	the	possibility	of	drawing	the	prize	renders	him
谁	吸收	在	沉思	这	可能性	的	绘画	这	奖	渲染	他

[kwaɪt] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn][blæŋk] ['tɪkɪts] .

quite	oblivious	of	the	nine	hundred	and	ninety	-	nine	blank	tickets	.
相当	浑然不觉	的	这	九	百	和	九十	-	九	空白的	门票	.

他一心想着中奖的可能性，完全没有注意到那九百九十九张空白彩票。

['priːviəs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sleɪtɝz] ['vɪzɪt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['kɑːntent][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]

Previous	to	Mrs	.	Slater's	visit	he	had	been	quite	content	in	his	devotion	to
以前的	到	太太	.	斯莱特的	访问	他	有	到过	相当	内容	在	他的	虔诚	到

[æn; ən][aɪ'diːəl] ['mɪstrəs] ,

an	ideal	mistress	,
一个	理想的	情妇	,

在斯莱特太太来访之前，他对自己的理想情妇忠贞不渝，感到非常满足。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] ['eni] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

for	the	reason	that	any	nearer	approach	to	her	had	not	occurred	to
为了	这	原因	那	任何	更近	方法	到	她	有	不是	发生	到

[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

him	as	a	possibility	.
他	作为	一个	可能性	.

因为他从未想过要以更近的距离接近她。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [hæd; həd]

But	now	the	suggestion	that	he	might	see	her	face	to	face	had
但	现在	这	建议	那	他	可能	看	她	脸	到	脸	有

[soʊ] [ɪn'fleɪmd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

so	inflamed	his	imagination	that	it	was	out	of	the	question	for	him	to
所以	发炎的	他的	想像力	那	它	曾是	出去	的	这	问题	为了	他	到

[rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [sə'renəti] .

regain	his	former	serenity	.
恢复	他的	以前的	宁静	.

但现在，一想到他可能会与她面对面，他的想象力就被彻底激发了，他再也无法恢复往日的平静。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] , [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['sleɪtɚz] [frend] ,

He	resolved	that	,	in	case	they	should	fail	to	hear	from	Mrs	.	Slater's	friend	,
他	已解决	那	,	在	案件	他们	应该	失败	到	听到	从	太太	.	斯莱特的	朋友	,

他决定，万一他们联系不上斯莱特太太的朋友，

[hiː; hi] [wʊd] [set] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] ['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] [hɪm'self] , [ɔːr] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] , [wʊd] [goʊ][tuː; tə]

he	would	set	about	finding	Mrs	.	Legrand	himself	,	or	,	failing	that	,	would	go	to
他	会	放	关于	寻找	太太	.	罗格朗	他自己	,	或者	,	失败	那	,	会	去	到

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['miːdiəm] .

some	other	medium	.
一些	其他	中等的	.

他会亲自去寻找勒格朗夫人，如果找不到，他就会去找其他灵媒。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['saːləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːvər] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

There	would	be	no	solace	for	the	fever	that	had	now	got	into	his	blood	,
那里	会	是	不	慰藉	为了	这	发烧	那	有	现在	得到	进入	他的	血	,

他的血液里已经弥漫着高烧，任何缓解措施都无济于事。

[ʌn'tɪl] [ɪk'sperɪmənt] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [hoʊp] , [ɔːr] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ['beɪsləs] .

until	experiment	should	justify	his	daring	hope	,	or	prove	it	baseless	.
直到	实验	应该	证明合法	他的	大胆	希望	,	或者	证明	它	无根据的	.

直到实验结果能够验证他大胆的希望，或者证明它毫无根据。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['æftər]['mɪsɪz] . ['sleɪtɚz] ['letər] [ðer; ðər] [keɪm] [wʌn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frend]

However	,	the	third	day	after	Mrs	.	Slater's	letter	there	came	one	from	her	friend
然而	,	这	第三	天	后	太太	.	斯莱特的	信	那里	来了	一	从	她	朋友

, ['mɪsɪz] . ['raɪnˌhɑːrt] .

,	Mrs	.	Rhinehart	.
,	太太	.	莱茵哈特	.

然而，在斯莱特太太的信发出后的第三天，她的朋友莱因哈特太太也给她写了一封信。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['sleɪtər] ,

She	said	that	she	had	received	a	note	from	Mrs	.	Slater	,
她	说	那	她	有	已收到	一个	笔记	从	太太	.	斯莱特	,

她说她收到了斯莱特太太的一张便条，

[huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌsɪnsɪ'næti] , ['telɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði]

who	had	suddenly	been	called	to	Cincinnati	,	telling	that	Miss	Ludington	desired	the
WHO	有	突然	到过	称为	到	辛辛那提	,	讲述	那	错过	卢丁顿	想要的	这

[ə'dres] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] ,

address	of	Mrs	.	Legrand	,
地址	的	太太	.	罗格朗	,

他突然被召到辛辛那提，说卢丁顿小姐想知道勒格朗夫人的地址。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [si'kjuəɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['seɪˌɑns] .

with	a	view	to	securing	a	private	séance	.
和	一个	看法	到	确保	一个	私人的	降神会	.

为了确保能够举行一次私人降神会。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][sent][ðə; ði] [ə'dres] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ;

She	could	have	sent	the	address	at	once	,	as	she	had	it	;
她	可以	有	发送	这	地址	在	一次	,	作为	她	有	它	;

她本来可以立即把地址发给她，因为她已经有了地址；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] [wʌz; wəz][soʊ] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] [ðæt] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

but	Mrs	.	Legrand	was	so	overrun	with	business	that	an	application	to
但	太太	.	罗格朗	曾是	所以	超限	和	商业	那	一个	应用	到

[hɜːr; hər][baɪ] ['letər] ,

her	by	letter	,
她	经过	信	,

但是勒格朗夫人事务繁忙，以至于无法通过信件向她提出申请。

[ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər][laɪk] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]['eni] [rɪ'zʌlt] .

especially	from	a	stranger	like	Miss	Ludington	,	might	not	have	any	result	.
尤其	从	一个	陌生人	喜欢	错过	卢丁顿	,	可能	不是	有	任何	结果	.

尤其是像卢丁顿小姐这样的陌生人，可能不会有任何结果。

[ænd; ənd][soʊ]['mɪsɪz] . ['raɪnˌhɑːrt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ['eni] [frend]

And	so	Mrs	.	Rhinehart	,	who	had	been	only	too	happy	to	oblige	any	friend
和	所以	太太	.	莱茵哈特	,	WHO	有	到过	仅有的	也	快乐的	到	必须	任何	朋友

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['sleɪtɚz] ,

of	Mrs	.	Slater's	,
的	太太	.	斯莱特的	,

于是，一向乐于帮助斯莱特太太朋友的莱因哈特太太，

[hæd; həd] [kɔːld] ['pɜːrsənəli] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['seɪˌɑns] .

had	called	personally	upon	Mrs	.	Legrand	to	arrange	for	the	séance	.
有	称为	亲自	之上	太太	.	罗格朗	到	安排	为了	这	降神会	.

他曾亲自拜访勒格朗夫人，安排降神会事宜。

[ðə; ði] ['miːdiəm] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['priːviəs]

The	medium	had	told	her	at	first	that	she	was	full	of	previous
这	中等的	有	讲述	她	在	第一的	那	她	曾是	满的	的	以前的

[en'geɪdʒmənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'hed] ,

engagements	for	a	month	ahead	,
订婚	为了	一个	月	前方	,

灵媒一开始告诉她，她未来一个月都已被之前的安排填满。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ə; eɪ]['seɪˌɑns] .

and	that	it	would	be	impossible	to	give	Miss	Ludington	a	séance	.
和	那	它	会	是	不可能的	到	给	错过	卢丁顿	一个	降神会	.

而且，给卢丁顿小姐举行降神会是不可能的。

[wen] , [haʊ'evər] ,

When	,	however	,
什么时候	,	然而	,

然而，当

['mɪsɪz] . ['raɪnˌhɑːrt] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [mɪs] - ['pɜːrpəs] [ɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪˌɑns]

Mrs	.	Rhinehart	told	her	that	Miss	Ludington's	purpose	in	asking	for	the	séance
太太	.	莱茵哈特	讲述	她	那	错过	-	目的	在	问	为了	这	降神会

[wʌz; wəz][tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] ['aʊər; ɑːr][pæst] [selvz] [hæv; həv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊlz] [dɪ'stɪŋkt]

was	to	test	the	question	whether	our	past	selves	have	immortal	souls	distinct
曾是	到	测试	这	问题	无论	我们的	过去的	自我	有	不朽	灵魂	清楚的

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [selvz] ,

from	our	present	selves	,
从	我们的	展示	自我	,

莱因哈特夫人告诉她，卢丁顿小姐要求举行降灵会的目的是为了检验我们过去的自我是否拥有与我们现在的自我不同的不朽灵魂。

['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] [bɪ'keɪm] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['kæns(ə)l]

Mrs	**.**	**Legrand**	**became**	**greatly**	**interested**	**,**	**and**	**at**	**once**	**said**	**that**	**she**	**would**	**cancel**
太太	.	罗格朗	成为	非常	感兴趣的	,	和	在	一次	说	那	她	会	取消

[ə; eɪ] ['pri:viəs] [ə'pɔɪntmənt] ,

a	**previous**	**appointment**	**,**
一个	以前的	预约	,

勒格朗夫人对此非常感兴趣，并立即表示她将取消之前的预约。

[ænd; ənd] [gɪv] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ə; eɪ] ['seɪˌɑns] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['i:vnɪŋ] , [æt; ət][hɜ:r; hər] ['pɑ:rlər] , [noʊ]

and	**give**	**Miss**	**Ludington**	**a**	**séance**	**the**	**following**	**evening**	**,**	**at**	**her**	**parlours**	**,**	**No**
和	给	错过	卢丁顿	一个	降神会	这	下列的	晚上	,	在	她	客厅	,	不

. — [i:st] [tenθ] [stri:t] ,

.	**—**	**East**	**Tenth**	**Street**	**,**
.	—	东方	第十	街道	,

第二天晚上，在卢丁顿小姐位于东十街的客厅里，为她举行一场降神会。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

at	**nine**	**o'clock**	**.**
在	九	点钟	.

九点钟。

['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [waɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði]

Mrs	**.**	**Legrand**	**had**	**said**	**that**	**while**	**she**	**had**	**never**	**heard**	**a**	**belief**	**in**	**the**
太太	.	罗格朗	有	说	那	尽管	她	有	绝不	听到	一个	信仰	在	这

[ˌɪmɔ:r'tæləti] [ʌv; əv][pæst] [selvz] [ə'vaʊd] ,

immortality	**of**	**past**	**selves**	**avowed**	**,**
不朽	的	过去的	自我	公开承认	,

勒格朗夫人曾说过，虽然她从未听说过有人公开宣称相信前世永生，

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['lækɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜ:rld][sʌm; səm]

there	**had**	**not**	**been**	**lacking**	**in**	**her**	**relations**	**with**	**the**	**spirit**	**-**	**world**	**some**
那里	有	不是	到过	缺乏	在	她	关系	和	这	精神	-	世界	一些

[mɪ'stɪriəs] [iks'piəriənsiz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][kən'fɜ:rm][ˌaɪ 'ti:] .

mysterious	**experiences**	**that**	**seemed**	**to**	**confirm**	**it**	**.**
神秘	经历	那	似乎	到	确认	它	.

在她与灵界的联系中，并不缺乏一些神秘的经历，这些经历似乎证实了这一点。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , ['ðerfɔ:r] ,

She	**should**	**,**	**therefore**	**,**
她	应该	,	所以	,

因此，她应该

[lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli]

look	**forward**	**to**	**the**	**issue**	**of**	**the**	**experiment**	**the**	**following**	**evening**	**with**	**nearly**
看	向前	到	这	问题	的	这	实验	这	下列的	晚上	和	几乎

[æz; əz] [mʌtʃ] ['kɑ:nfɪdəns] ,

as	**much**	**confidence**	**,**
作为	很多	信心	,

我对第二天晚上公布的实验结果几乎抱有同样的信心。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [æz; əz] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hɜ:r'self] .

and	**quite**	**as**	**much**	**interest**	**,**	**as**	**Miss**	**Ludington**	**herself**	**.**
和	相当	作为	很多	兴趣	,	作为	错过	卢丁顿	她自己	.

人们对卢丁顿小姐本人也同样感兴趣。

['mɪsɪz] . ['raɪnˌhɑ:rt] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['i:vnɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər] [mɪs]

Mrs	**.**	**Rhinehart**	**hoped**	**that**	**the**	**following**	**evening**	**would**	**be**	**convenient**	**for**	**Miss**
太太	.	莱茵哈特	希望	那	这	下列的	晚上	会	是	方便的	为了	错过

['lʌdɪŋtən] .

Ludington	**.**
卢丁顿	.

莱因哈特夫人希望第二天晚上卢丁顿小姐有空。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ˈpɑːzətɪv] ,

She	had	assumed	the	responsibility	of	making	the	engagement	positive	,
她	有	假定	这	责任	的	制作	这	订婚	积极的	,

她承担起了让订婚过程充满积极意义的责任。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn] [siˈkjuəɪŋ] [ə; eɪ] [ˈseɪˌɑns] [ˌɔːltəˈgeðər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə]

as	she	might	have	failed	in	securing	a	séance	altogether	had	she	waited	to
作为	她	可能	有	失败的	在	确保	一个	降神会	共	有	她	等待	到

[kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈlʌdɪŋtən] .

communicate	with	Miss	Ludington	.
交流	和	错过	卢丁顿	.

如果她等到那时再与卢丁顿小姐联系，她可能根本就无法成功举行降灵会。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] " [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wʊd] [biː; bi] [ˈfeɪvərəbl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] , & [siː] . & [siː] .

Hoping	that	"	the	conditions	would	be	favourable	,	"	she	remained	,	&	c	.	&	c	.
希望	那	"	这	状况	会	是	有利	,	"	她	剩余	,	&	c	.	&	c	.

她希望“情况会好转”，于是留了下来，等等等等。

[wen] [mɪs] [ˈlʌdɪŋtən] [hæd; həd] [riːd] [ðɪs] [ˈletər] [tuː; tə] [pɔːl] , [ʃiː; ʃi] [ˈɪntɪmətɪd] , [ðoʊ] [ˈræðər]

When	Miss	Ludington	had	read	this	letter	to	Paul	,	she	intimated	,	though	rather
什么时候	错过	卢丁顿	有	读	这	信	到	保罗	,	她	暗示	,	尽管	相当

[ˈfeɪntli] ,

faintly	,
淡淡的	,

卢丁顿小姐把这封信读给保罗听后，虽然语气很淡，但还是暗示道：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈentərpraɪz] ;

that	it	was	still	not	too	late	to	withdraw	from	the	enterprise	;
那	它	曾是	仍然	不是	也	晚的	到	提取	从	这	企业	;

现在退出这家企业还不算太晚；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [send] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɛgrænd] [hɜːr; hər] [fiː] ,

they	could	send	Mrs	.	Legrand	her	fee	,
他们	可以	发送	太太	.	罗格朗	她	费用	,

他们可以把酬金寄给勒格朗夫人。

[seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈviːniənt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [fɪkst] ,

say	that	it	was	not	convenient	for	them	to	come	on	the	evening	fixed	,
说	那	它	曾是	不是	方便的	为了	他们	到	来	在	这	晚上	固定的	,

他们说约定的晚上来不方便，

[ænd; ənd][soʊ] [let] [ðə; ði] [ˈmætər] [drɑːp] .

and	so	let	the	matter	drop	.
和	所以	让	这	事情	降低	.

就此作罢吧。

[pɔːl] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk] [ˈgoʊɪŋ]

Paul	stared	at	her	in	astonishment	,	and	said	that	,	if	she	did	not	feel	like	going
保罗	凝视	在	她	在	惊讶	,	和	说	那	,	如果	她	做过	不是	感觉	喜欢	去

,

,
,

保罗惊讶地盯着她，说道，如果她不想去的话，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [əˈloʊn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [prəˈpoʊzd] .

he	would	go	alone	,	as	he	had	at	first	proposed	.
他	会	去	独自的	,	作为	他	有	在	第一的	建议的	.

他将独自前往，正如他最初提议的那样。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [mɪs] [ˈlʌdɪŋtən] [wʌns] [mɔːr] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [təˈgeðər] ,

Upon	this	Miss	Ludington	once	more	declared	that	they	would	go	together	,
之上	这	错过	卢丁顿	一次	更多的	声明	那	他们	会	去	一起	,

于是，卢丁顿小姐再次宣布他们将一起去。

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ə'baʊt] ['sækrifaisɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] .

and	said	nothing	further	about	sacrificing	the	appointment	.
和	说	没有什么	更远	关于	牺牲	这	预约	.

他没有再提及放弃任命一事。

[ðə; ði][fækt][ɪz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'tiː] .

The	fact	is	she	did	not	really	wish	to	sacrifice	it	.
这	事实	是	她	做过	不是	真的	希望	到	牺牲	它	.

事实上，她并不想牺牲它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ;

She	was	experiencing	a	revulsion	of	feeling	;
她	曾是	体验	一个	厌恶	的	感觉	;

她感到一阵厌恶；

['mɪsɪz] . - ['letər] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['strɔːŋli] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['sleɪtɚz]

Mrs	.	Rhinehart's	letter	had	affected	her	almost	as	strongly	as	Mrs	.	Slater's
太太	.	-	信	有	做作的	她	几乎	作为	强烈	作为	太太	.	斯莱特的

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

莱因哈特太太的信对她的影响几乎和斯莱特太太的谈话一样强烈。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] [hæd; həd][æt; ət] [wʌns] [siːn] [ðə; ði] ['riːznəblnəs] [ænd; ənd]

The	fact	that	Mrs	.	Legrand	had	at	once	seen	the	reasonableness	and
这	事实	那	太太	.	罗格朗	有	在	一次	已见	这	合理性	和

[ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tælətɪ] [ʌv; əv][pæst] [selvz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]

probability	of	the	belief	in	the	immortality	of	past	selves	made	it	difficult	for
可能性	的	这	信仰	在	这	不朽	的	过去的	自我	制成	它	难的	为了

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['vʌlgər] [ɪm'pɑːstər] .

Miss	Ludington	to	think	of	her	as	a	mere	vulgar	impostor	.
错过	卢丁顿	到	思考	的	她	作为	一个	仅仅	庸俗	骗子	.

勒格朗夫人立刻就看到了前世永生这一信仰的合理性和可能性，这使得卢丁顿小姐很难把她看作是一个庸俗的骗子。

[ðə; ði] [veɪg] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdiəmz] [æz; əz][tuː; tə] [streɪndʒ] [iks'piəriənsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt]

The	vague	hint	of	the	medium's	as	to	strange	experiences	with	the	spirit
这	模糊的	暗示	的	这	媒介的	作为	到	奇怪的	经历	和	这	精神

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

灵媒含糊地暗示自己曾有过与灵界相关的奇异经历。

[kən'fɜːrməˌtɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'liːf] , [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['mænər] .

confirmatory	of	this	belief	,	appealed	to	her	imagination	in	a	powerful	manner	.
确认	的	这	信仰	,	上诉	到	她	想像力	在	一个	强大的	方式	.

这种想法得到了证实，并以一种强烈的方式唤起了她的想象力。

[ʌv; əv] [wʌt] [dɪ'skrɪpʃn] [maɪt] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [moʊ'nɪʃən] [biː; bi] , [wɪtʃ] ,

Of	what	description	might	the	mysterious	monitions	be	,	which	,
的	什么	描述	可能	这	神秘	警告	是	,	哪个	,

这些神秘的警告究竟是什么内容呢?

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [bɪ'twiːn] - [wɜːrld] [wer] [ʃiː; ʃi] [grəupt] ,

coming	to	this	woman	in	the	dim	between	-	world	where	she	groped	,
未来	到	这	女士	在	这	暗淡	之间	-	世界	在哪里	她	摸索	,

来到这个身处昏暗的中间世界、摸索前行的女人身边，

[hæd; həd] [prɪ'perd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz] [truː] , [ɑːn][ɪts][fɜːrst] ['steɪtmənt] ,

had	prepared	her	to	accept	as	true	,	on	its	first	statement	,
有	准备	她	到	接受	作为	真的	,	在	它是	第一的	陈述	,

它让她做好准备，接受它的第一句话是真的。

[ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [tuː; tə] ['ʌðər] [siːmd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] ['kredɪt] ?

a	belief	that	to	others	seemed	so	hard	to	credit	?
一个	信仰	那	到	其他的	似乎	所以	难的	到	信用	?

一个在别人看来难以置信的信念?

[wʌt] [klʌtʃɪŋz] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] !

What	clutchings	of	spirit	fingers	in	the	dark	!
什么	紧握	的	精神	手指	在	这	黑暗的	!

黑暗中，那灵界的手指是如何紧紧抓住你的!

[wʌt] [moʊnɪŋz] [ʌv; əv] [soʊlz] [huːm] [noʊ][wʌn] ['rɛkəgˌnaɪzd] !

What	moanings	of	souls	whom	no	one	recognised	!
什么	呻吟	的	灵魂	谁	不	一	已确认	!

这是无人认出的灵魂的哀嚎!

[ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪˌɑns] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ]

The	confidence	which	Mrs	.	Legrand	had	expressed	that	the	séance	would	prove	a
这	信心	哪个	太太	.	罗格朗	有	表达	那	这	降神会	会	证明	一个

[sək'ses] [ə'fektɪd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['veri] ['paʊərfəli] .

success	affected	Miss	Ludington	very	powerfully	.
成功	做作的	错过	卢丁顿	非常	强大的	.

勒格朗夫人对降神会成功所表现出的信心深深地影响了卢丁顿小姐。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][æn; ən]['ekspɜːrt] ;

It	impressed	her	as	the	judgment	of	an	expert	;
它	印象深刻	她	作为	这	判断	的	一个	专家	;

她觉得这是专家的判断;

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [nɑːt]['oʊnli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz]

it	compelled	her	to	recognize	not	only	as	possible	,	but	even	as
它	被迫	她	到	认出	不是	仅有的	作为	可能的	,	但	甚至	作为

['prɑːbəb(ə)l] ,

probable	,
可能	,

这迫使她不仅认识到这是可能的，而且认识到这很可能是.....

[ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl]

that	,	on	the	evening	of	the	following	day	,	she	should	behold	the	beautiful	girl
那	,	在	这	晚上	的	这	下列的	天	,	她	应该	看哪	这	美丽的	女孩

[huːm] [wʌns] ,

whom	once	,
谁	一次	,

第二天晚上，她将再次见到那位曾经美丽的女孩。

[soʊ] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr'self] ; [fɔːr; fər][soʊ][æt; ət] [best] [wʊd] [wɜːrdz]

so	many	years	before	,	she	had	called	herself	;	for	so	at	best	would	words
所以	许多	年	前	,	她	有	称为	她自己	;	为了	所以	在	最好的	会	字

[ɪk'spres] [ðɪs] ['wʌndər] .

express	this	wonder	.
表达	这	想知道	.

多年前，她曾这样称呼自己；因为言语最多也只能表达这种惊奇之情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['ekstəsi] , [wɪtʃ] [ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [daʊn] ,

With	a	trembling	ecstasy	,	which	in	vain	she	tried	to	reason	down	,
和	一个	发抖	狂喜	,	哪个	在	徒劳	她	尝试	到	原因	向下	,

她颤抖着陷入狂喜之中，徒劳地试图用理智来平息这种情绪。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌn] [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs]

she	began	to	prepare	herself	for	the	presence	of	one	fresh	from	the	face
她	开始	到	准备	她自己	为了	这	在场	的	一	新鲜的	从	这	脸

[ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

of	God	and	the	awful	precincts	of	eternity	.
的	上帝	和	这	可怕	辖区	的	永恒	.

她开始为即将见到一位刚刚离开上帝和永恒可怕领域的人的到来做准备。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [pɔːl] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kɑːnflɪkt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['predʒədɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] ;

As	for	Paul	,	there	was	no	conflict	of	feeling	with	prejudice	in	his	case	;
作为	为了	保罗	,	那里	曾是	不	冲突	的	感觉	和	偏见	在	他的	案件	;

至于保罗，他的情况中不存在情感与偏见的冲突；

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] ['hoʊlli] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəs] [ˌekspek'teɪʃn] .

he	gave	himself	wholly	up	to	a	delirious	expectation	.
他	给予	他自己	完全	向上	到	一个	谵妄	期待	.

他完全沉浸在一种狂热的期待之中。

[haʊ] [wʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['mɪstrəs] [lʊk] ?

How	would	his	immortal	mistress	look	?
如何	会	他的	不朽	情妇	看	?

他那不朽的情妇会是什么样子?

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [muːv] ?

How	would	she	move	?
如何	会	她	移动	?

她会如何行动?

[wʌt] [wʊd] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['stætʃər] — [wʌt] [hɜːr; hər] ['berɪŋ] ?

What	would	be	her	stature	—	what	her	bearing	?
什么	会	是	她	身材	—	什么	她	轴承	?

她的身材如何？她的仪态如何?

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [geɪz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ?

How	would	she	gaze	upon	him	?
如何	会	她	目光	之上	他	?

她会如何凝视他?

[ɪf] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .

If	not	with	love	he	should	die	at	her	feet	.
如果	不是	和	爱	他	应该	死	在	她	脚	.

如果不是因为爱，他应该死在她脚下。

[ɪf] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

If	with	love	how	should	he	bear	it	?
如果	和	爱	如何	应该	他	熊	它	?

如果是出于爱，他该如何承受?

['mɪsɪz] . - ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Mrs	.	Rhinehart's	letter	had	been	received	in	the	morning	,
太太	.	-	信	有	到过	已收到	在	这	早晨	,

莱因哈特夫人的信早上已经收到了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd] [pɔːl] [siːmd] [kwaɪt] [tuː; tə]

and	during	the	rest	of	the	day	Miss	Ludington	and	Paul	seemed	quite	to
和	期间	这	休息	的	这	天	错过	卢丁顿	和	保罗	似乎	相当	到

[fər'get] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːts] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]

forget	each	other	in	their	absorption	in	the	thoughts	suggested	by	the	approaching
忘记	每个	其他	在	他们的	吸收	在	这	想法	建议	经过	这	接近

[ɪ'vent] .

event	.
事件	.

在当天剩余的时间里，卢丁顿小姐和保罗似乎完全忘记了彼此，全神贯注于即将到来的事件所带来的思考中。

[ðeɪ] [sæt] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt][æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , [ɑːn]['raɪzɪŋ] , [went] [iːtʃ] [ðer; ðər] [oʊn]

They	sat	abstracted	and	silent	at	table	,	and	,	on	rising	,	went	each	their	own
他们	卫星	摘要	和	沉默的	在	桌子	,	和	,	在	上升	,	去	每个	他们的	自己的

[wei] .

way	.
方式	.

他们心不在焉地坐在桌旁，一言不发，起身之后便各自散去了。

[ɪn][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] [steɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['entərpraɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][hænd] [wʊd]

In	the	exalted	state	of	their	imaginations	the	enterprise	they	had	in	hand	would
在	这	崇高	状态	的	他们的	想象力	这	企业	他们	有	在	手	会

[nɑːt] [ber] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] .

not	bear	talking	over	.
不是	熊	说	超过	.

在他们天马行空的想象中，他们手头的这项事业容不得半点冷水。

[wen] [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [faʊnd] [ðæt] [sliːp] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]

When	she	retired	to	bed	Miss	Ludington	found	that	sleep	was	out	of	the	question
什么时候	她	退休	到	床	错过	卢丁顿	成立	那	睡觉	曾是	出去	的	这	问题

.

:
.

卢丁顿小姐上床睡觉时，发现自己根本无法入睡。

[ə'baʊt] [tuː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [pɔːl] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][goʊ]

About	two	o'clock	in	the	morning	she	heard	Paul	leave	his	room	and	go
关于	二	点钟	在	这	早晨	她	听到	保罗	离开	他的	房间	和	去

[ˌdaʊn'sterz] .

downstairs	.
楼下	.

凌晨两点左右，她听到保罗离开房间下楼了。

['pʊtɪŋ] [ɑːn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

Putting	on	dressing	-	gown	and	slippers	she	softly	followed	him	.
推杆	在	敷料	-	袍	和	拖鞋	她	轻轻	随后	他	.

她穿上睡袍和拖鞋，轻手轻脚地跟在他身后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] .

There	was	a	light	in	the	sitting	-	room	and	the	door	was	ajar	.
那里	曾是	一个	光	在	这	坐着	-	房间	和	这	门	曾是	半开	.

客厅里亮着灯，门半开着。

['stepɪŋ] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] .

Stepping	noiselessly	to	it	she	looked	in	.
步进	无声	到	它	她	看起来	在	.

她悄无声息地走到门口，往里看了看。

[pɔːl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

Paul	was	standing	before	,	the	fireplace	,	leaning	on	the	mantelpiece	,
保罗	曾是	常设	前	,	这	壁炉	,	倾斜	在	这	壁炉架	,

保罗站在壁炉前，倚靠在壁炉架上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [ə'bʌv] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['sɔːftli]

and	looking	up	into	the	eyes	of	the	girl	above	,	smiling	and	talking	softly
和	寻找	向上	进入	这	眼睛	的	这	女孩	多于	,	微笑	和	说	轻轻

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

他抬头望着上方女孩的眼睛，微笑着轻声和她说话。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] ['dʒentli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

Miss	Ludington	entered	the	room	and	laid	her	hand	gently	on	his	arm	.
错过	卢丁顿	进入	这	房间	和	铺设	她	手	轻轻地	在	他的	手臂	.

卢丁顿小姐走进房间，轻轻地把手放在他的胳膊上。

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['stɑːrt(ə)l] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

Her	appearance	did	not	seem	to	startle	him	in	the	least	.
她	外貌	做过	不是	似乎	到	惊吓	他	在	这	至少	.

她的出现似乎丝毫没有让他感到惊讶。

" [pɔːl] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !

"	Paul	,	my	dear	boy	!
"	保罗	,	我的	亲爱的	男生	!

“保罗，我亲爱的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [tuː; tə] [bed] . "

"	she	said	,	"	you	had	better	go	to	bed	.	"
"	她	说	,	"	你	有	更好的	去	到	床	.	"

她说：“你最好去睡觉。”

" [its] [noʊ] [juːz] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [kɑːnt] [sliːp] ,

"	It's	no	use	,	"	he	said	;	"	I	can't	sleep	,
"	它是	不	使用	,	"	他	说	;	"	我	不能	睡觉	,

“没用，”他说，“我睡不着。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

and	I	had	to	come	down	here	and	look	at	her	.
和	我	有	到	来	向下	这里	和	看	在	她	.

我不得不下来看看她。

[θɪŋk] , [dʒʌst] [θɪŋk] , ['ænti] , [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] .

Think	,	just	think	,	aunty	,	that	to	-	morrow	we	shall	see	her	.
思考	,	只是	思考	,	阿姨	,	那	到	-	明天	我们	将	看	她	.

阿姨，想想吧，想想吧，明天我们就能见到她了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] ['kʌlmineitid] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ɪk'stætɪk] [terz] ,

"	The	young	fellow's	nervous	excitement	culminated	in	a	burst	of	ecstatic	tears	,
"	这	年轻的	同伴们	紧张的	激动	达到顶峰	在	一个	爆裂	的	欣喜若狂	眼泪	,

“这个年轻人的紧张兴奋最终化作了一阵欣喜若狂的泪水，

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

and	soon	afterwards	Miss	Ludington	induced	him	to	go	to	bed	.
和	很快	然后	错过	卢丁顿	诱导	他	到	去	到	床	.

不久之后，卢丁顿小姐劝他去睡觉。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [gɜːrl] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] [dɪd] !

How	much	more	he	loved	the	girl	than	even	she	did	!
如何	很多	更多的	他	喜爱	这	女孩	比	甚至	她	做过	!

他比女孩更爱她！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dred] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

She	was	filled	with	dread	as	she	thought	of	the	effect	which	a
她	曾是	已填	和	恐惧	作为	她	想法	的	这	影响	哪个	一个

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊp] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [maɪt] [prə'duːs] .

disappointment	of	the	hope	he	had	given	himself	up	to	might	produce	.
失望	的	这	希望	他	有	给定	他自己	向上	到	可能	生产	.

想到他寄予厚望却最终落空可能会造成的后果，她不禁感到恐惧。

[ænd; ənd] [wʌt] ['fɑːli] , ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

And	what	folly	,	after	all	,	it	was	to	expect	anything	but	disappointment	!
和	什么	蠢事	,	后	全部	,	它	曾是	到	预计	任何事物	但	失望	!

而最终，期待除了失望之外还能得到什么，真是愚蠢至极！

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['pɔlz] ['fætʃuəs] ['kɑ:nfɪdəns] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:rz] [ə'weɪ] .

The	spectacle	of	Paul's	fatuous	confidence	had	taken	hers	away	.
这	奇观	的	保罗的	昏庸	信心	有	已采取	她的	离开	.

保罗那愚蠢的自信让她彻底失去了自信。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[æz; əz][ðə; ði] [draɪv] ['oʊvər][tu:; tə] [i:st] [tenθ] [stri:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] ,

As	the	drive	over	to	East	Tenth	Street	was	a	long	one	,
作为	这	驾驶	超过	到	东方	第十	街道	曾是	一个	长的	一	,

由于开车前往东十街的路途遥远，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [su:n] ['æftər] [ti:] ,

the	carriage	had	been	ordered	at	seven	o'clock	,	and	soon	after	tea	,
这	运输	有	到过	订购	在	七	点钟	,	和	很快	后	茶	,

马车是七点钟预定的，下午茶后不久，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ni:ðər] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [nɔ:r] [pɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] ,

of	which	neither	Miss	Ludington	nor	Paul	had	been	able	to	take	a	mouthful	,
的	哪个	两者都不	错过	卢丁顿	也不	保罗	有	到过	有能力的	到	拿	一个	一口气	,

[ðeɪ] [set] [aʊt] .

they	set	out	.
他们	放	出去	.

卢丁顿小姐和保罗都没能吃下一口，于是他们出发了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] , " [sed] [mɪs]

"	I	am	afraid	we	are	doing	something	very	wrong	and	foolish	,	"	said	Miss
"	我	是	害怕的	我们	是	正在做	某物	非常	错误的	和	愚蠢	,	"	说	错过

['lʌdɪŋtən] ,

Ludington	,
卢丁顿	,

“恐怕我们做错了一件非常愚蠢的事情，”卢丁顿小姐说。

['fi:bli] , [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] .

feebly	,	as	the	carriage	rolled	down	the	village	street	.
虚弱地	,	作为	这	运输	滚动	向下	这	村庄	街道	.

微弱地，马车缓缓驶下村庄街道。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [ʌv; əv] ['nɪrli] [tu:] ['aʊərz] [nɑ:t] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][wʌz; wəz] [sed] .

During	the	drive	of	nearly	two	hours	not	another	word	was	said	.
期间	这	驾驶	的	几乎	二	小时	不是	其他	单词	曾是	说	.

在近两个小时的车程中，两人一句话也没说。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [tenθ] [stri:t] .

The	carriage	at	length	drew	up	before	the	house	in	Tenth	Street	.
这	运输	在	长度	画	向上	前	这	房子	在	第十	街道	.

马车终于停在了第十街的房子前。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [brɪk] [blɑ:k] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [pər'su:d]

It	stood	in	a	brick	block	,	and	there	was	no	sign	of	the	business	pursued
它	站立	在	一个	砖	堵塞	,	和	那里	曾是	不	符号	的	这	商业	追击

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

它矗立在一座砖砌建筑里，但丝毫看不出里面曾进行过任何商业活动。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [smɔ:l] [waɪt] [kɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ['berɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] , " ['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] .

except	a	small	white	card	on	the	door	bearing	the	words	,	"	Mrs	.	Legrand	.
除了	一个	小的	白色的	卡片	在	这	门	轴承	这	字	,	"	太太	.	罗格朗	.

除了门上贴着的一张小白卡片，上面写着：“勒格朗夫人。”

[məˈtɪəriːəˌlaɪzɪŋ] , ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [test] ['miːdiəm] .

Materializing	**,**	**Business**	**,**	**and**	**Test**	**Medium**	**.**
物质化	,	商业	,	和	测试	中等的	.

物化、业务和测试媒介。

[klerˈvɔɪənt] .

Clairvoyant	**.**
通灵者	.

有预知能力的人。

" [æn; ən][oʊld] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][ten][ɔːr] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

"	**An**	**old**	**-**	**looking**	**little**	**girl**	**of**	**ten**	**or**	**twelve**	**years**	**of**	**age**	**opened**	**the**	**door**	**.**
"	一个	老的	-	寻找	小的	女孩	的	十	或者	十二	年	的	年龄	打开	这	门	.

一个看上去年纪比较大的小女孩，大约十岁或十二岁，打开了门。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [bɪg] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['sneɪki] ['lɑːks] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ,

The	**child's**	**big**	**black**	**eyes**	**,**	**and**	**long**	**snaky**	**locks**	**falling**	**about**	**a**	**pale**	**face**	**,**
这	孩子的	大的	黑色的	眼睛	,	和	长的	蛇形	锁	坠落	关于	一个	苍白	脸	,

孩子有着一双乌黑的大眼睛，长长的卷发像蛇一样垂落在苍白的脸上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢丁顿小姐的妹妹(Miss Ludington's Sister)
第3/8页

[geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] ['elfɪʃ] [lʊk] [kwaɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

gave	her	an	elfish	look	quite	in	keeping	with	the	character	of	the	house	.
给予	她	一个	精灵鱼	看	相当	在	保持	和	这	特点	的	这	房子	.

这让她看起来精灵般娇俏，与房子的风格十分相符。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] ['ʌʃəd] [ðə; ði] ['kɔːləz] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] , [wer] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]

She	at	once	ushered	the	callers	into	the	front	parlour	,	where	a	lady	and
她	在	一次	引导	这	来电者	进入	这	正面	客厅	,	在哪里	一个	女士	和

['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ,

gentleman	were	sitting	,
绅士	是	坐着	,

她立即将来访者迎进前厅，那里正坐着一位女士和一位男士。

[huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['mænɪdʒər][ænd; ənd][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs]

who	proved	to	be	Mrs	.	Legrand	and	her	manager	and	man	of	business
WHO	已证实	到	是	太太	.	罗格朗	和	她	经理	和	男人	的	商业

, ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] .

,	Dr	.	Hull	.
,	博士	.	赫尔	.

经证实，这些人是勒格朗夫人和她的经理兼生意伙伴赫尔博士。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ['pɜːrs(ə)n] , [ʌv; əv] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪm'poʊzɪŋ]

The	latter	was	a	tall	person	,	of	highly	respectable	and	even	imposing
这	后者	曾是	一个	高的	人	,	的	高度	可敬	和	甚至	气势磅礴

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

后者身材高大，外表威严，令人尊敬。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] ['fɔːrhed] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][goʊld] - [boʊd] ['spektəklz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ]

to	which	a	high	forehead	,	a	pair	of	gold	-	bowed	spectacles	,	and	a	long
到	哪个	一个	高的	前额	,	一个	一对	的	金子	-	鞠躬	眼镜	,	和	一个	长的

[waɪt] [bɪrd] [kən'sɪdərəbli] ['ædɪd] .

white	beard	considerably	added	.
白色的	胡须	相当	额外	.

高高的额头、一副金框眼镜和长长的白胡子，更增添了他的威严。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['skɑːlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

He	looked	like	a	scholar	,	and	his	speech	was	that	of	a	man	of
他	看起来	喜欢	一个	学者	,	和	他的	演讲	曾是	那	的	一个	男人	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

他看上去像个学者，说话也像个受过良好教育的人。

['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Legrand	was	a	large	woman	,
太太	.	罗格朗	曾是	一个	大的	女士	,

勒格朗夫人身材高大。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [her] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [ænd; ənd] [wɔːrn] [ʃɔːrt] [laɪk] [ə; eɪ]['mænz] .

with	black	hair	sprinkled	with	grey	and	worn	short	like	a	man's	.
和	黑色的	头发	撒上	和	灰色的	和	磨损	短的	喜欢	一个	男人的	.

黑发中夹杂着些许灰白，剪成了男人的短发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['swɔːrðɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ]
She had a swarthy complexion , and her eyes were surrounded by
她 有 一个 黝黑的 肤色 , 和 她 眼睛 是 包围 经过
['noʊtɪsəbli] [lɑːrdʒ][dɑːrk] [rɪŋz] ,
noticeably large dark rings ,
明显地 大的 黑暗的 戒指 ,

她肤色黝黑，眼睛周围有明显的深色黑眼圈。

['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['retʃɪd] [ɪl] - [helθ] .
giving an appearance of wretched ill - health .
给予 一个 外貌 的 可怜 患病的 - 健康 .

显得病入膏肓，十分虚弱。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['læŋgwɪd] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]
Her manner was extremely languid , as of a person suffering from
她 方式 曾是 极其 慵懒的 , 作为 的 一个 人 痛苦 从
['nɜːrvəs] [ɪg'zɔːstʃən] .
nervous exhaustion .
紧张的 疲惫 .

她的举止极其懒散，就像一个患有神经衰弱症的人。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
She kept her eyes half shut , and spoke as if with an effort .
她 保留 她 眼睛 一半 关闭 , 和 辐 作为 如果 和 一个 努力 .

她双眼半闭，说话也显得很吃力。

" [dɪd]['mɪsɪz] . ['raɪnˌhɑːrt] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,
" Did Mrs . Rhinehart tell you , " she said to Miss Ludington ,
" 做过 太太 . 莱茵哈特 告诉 你 , " 她 说 到 错过 卢丁顿 ,

“莱因哈特太太有没有告诉你？”她问卢丁顿小姐。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [ɪn][jʊr; jər] ['θiːəri] ,
" of the interest which I feel in your theory ,
" 的 这 兴趣 哪个 我 感觉 在 你的 理论 ,

“我对你的理论很感兴趣，

[ðæt] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pæst] [selvz] [ɪg'zɪst][ɪn] ['spɪrɪt] - [lænd] ?
that the souls of our past selves exist in spirit - land ?
那 这 灵魂 的 我们的 过去的 自我 存在 在 精神 - 土地 ?

我们前世的灵魂真的存在于灵界吗?

[ɪf] [maɪ] ['seɪˌɑns] [tuː; tə] - [naɪt] ['riəlaiziz] [jʊr; jər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , ['spɪrɪt] ['saɪəns] [wɪl] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]
If my séance to - night realizes your expectations , spirit science will have taken a
如果 我的 降神会 到 - 夜晚 意识到 你的 期望 , 精神 科学 将要 有 已采取 一个
[greɪt] [step] ['fɔːrwərd] . "
great step forward . "
伟大的 步 向前 . "

如果我今晚的降灵会能实现你们的期望，那么灵异科学将向前迈出一大步。

" [maɪ] [kən'vɪkʃn] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wət'evər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [naɪt] , " [sed]
" My conviction will remain the same whatever the result may be to night , " said
" 我的 定罪 将要 保持 这 相同的 任何 这 结果 可能 是 到 夜晚 , " 说
[mɪs] ['lʌdɪŋtən] .
Miss Ludington .
错过 卢丁顿 .

“无论今晚的结果如何，我的信念都不会改变，”卢丁顿小姐说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] ['læŋgwɪdli] ;
" I am glad to hear you say so , " replied Mrs . Legrand languidly ;
" 我 是 高兴的 到 听到 你 说 所以 , " 回复 太太 . 罗格朗 懒洋洋地 ;

“听到你这么说我就高兴了，”勒格朗夫人懒洋洋地回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ['rerli] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː]

"	but	I	feel	that	we	shall	be	successful	,	and	my	intuitions	rarely	deceive	me	.
"	但	我	感觉	那	我们	将	是	成功的	,	和	我的	直觉	很少	欺骗	我	.

但我感觉我们会成功，我的直觉很少出错。

" [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [keɪm] ['oʊvər] [pɔːl] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] .

"	A	trembling	came	over	Paul	at	these	words	.
"	一个	发抖	来了	超过	保罗	在	这些	字	.

保罗听到这些话，浑身颤抖起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd]

There	was	a	little	more	general	conversation	,	and	the	silence	which	followed
那里	曾是	一个	小的	更多的	一般的	对话	,	和	这	沉默	哪个	随后

[wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] .

was	interrupted	by	Dr	.	Hull	.
曾是	中断	经过	博士	.	赫尔	.

大家又进行了一番闲聊，随后陷入了沉默，这时赫尔博士开口说话了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ðɪ] ['seɪˌɑns] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [proʊ'siːd] , ['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] ? "

"	I	suppose	there	is	no	reason	why	the	séance	should	not	proceed	,	Mrs	.	Legrand	?	"
"	我	认为	那里	是	不	原因	为什么	这	降神会	应该	不是	继续	,	太太	.	罗格朗	?	"

“我想，降神会应该可以继续进行吧，勒格朗夫人？”

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] , " [ə'sentɪd] [ðæt] ['leɪdi][ɪn] ['laɪfləs] [toʊnz] .

"	I	know	of	none	,	"	assented	that	lady	in	lifeless	tones	.
"	我	知道	的	没有任何	,	"	同意	那	女士	在	无生命	音调	.

“我不知道有这样的人，”那位女士用毫无生气的语气说道。

" [pliːz] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ðə; ðɪ]['kæbɪnət] .

"	Please	show	our	friends	the	cabinet	.
"	请	展示	我们的	朋友们	这	内阁	.

请带我们的朋友参观一下内阁。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] [roʊz] .

"	Dr	.	Hull	rose	.
"	博士	.	赫尔	玫瑰	.

赫尔博士站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	is	usual	,	"	he	said	,
"	它	是	通常	,	"	他	说	,

“这很正常，”他说。

" [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ə'tend] ['aʊər; ɑːr]['seɪˌɑːnsɪz][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðəm'selvz] [ðæt]

"	for	those	who	attend	our	séances	to	be	asked	to	satisfy	themselves	that
"	为了	那些	WHO	出席	我们的	降神会	到	是	问	到	满足	他们自己	那

[dɪ'sepʃ(ə)n] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][baɪ][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['lɛgrænd]

deception	is	impossible	by	an	examination	of	the	apartment	which	Mrs	.	Legrand
欺骗	是	不可能的	经过	一个	考试	的	这	公寓	哪个	太太	.	罗格朗

['ɑːkjupaɪz] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [træns] ,

occupies	during	her	trance	,
占据	期间	她	发呆	,

“我们要求参加降神会的人通过检查勒格朗夫人进入恍惚状态时所居住的公寓，来确认欺骗是不可能的。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ['spɪrɪt] [ə'pɪrz] .

and	from	which	the	materialized	spirit	appears	.
和	从	哪个	这	实体化	精神	出现	.

精神的物质化身由此显现。

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [step] [ðɪs] [wei] ?
Will you kindly step this way ?
将要 你 亲切地 步 这 方式 ?

请您往这边走一趟好吗?

" [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'pɑːrtmənt] ,
" The room in which they sat was a long apartment ,
" 这 房间 在 哪个 他们 卫星 曾是 一个 长的 公寓 ,

他们坐的房间是一间狭长的公寓，

[dɪ'vaɪdɪd][baɪ] ['dʌb(ə)l] ['slaɪdɪŋ] - [dɔːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] ['pɑːrlər] ,
divided by double sliding - doors into a front and back parlour ,
分割 经过 双倍的 滑动 - 门 进入 一个 正面 和 后退 客厅 ,

由双扇推拉门隔成前厅和后厅，

[ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
the former of which had been the scene of the preceding conversation .
这 以前的 的 哪个 有 到过 这 场景 的 这 前 对话 .

前者正是之前对话的发生地。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] [naʊ] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [tuː] ['vɪzɪtər] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] ,
Dr . Hull now conducted the two visitors into the back parlour ,
博士 . 赫尔 现在 实施 这 二 访客 进入 这 后退 客厅 ,

赫尔博士随后领着两位访客来到后面的客厅。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['sɪmələr][saɪz][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] ,
which proved to be of similar size and appearance to the front parlour ,
哪个 已证实 到 是 的 相似的 尺寸 和 外貌 到 这 正面 客厅 ,

事实证明，它的大小和外观与前厅相似。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [noʊ] ['fɜːrnɪtʃər] [wət'evər] .
except that it contained no furniture whatever .
除了 那 它 包含 不 家具 任何 .

只是里面没有任何家具。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['fɜːrmli] [kloʊzd] [baɪ]
There was only one window in the back parlour , and this was firmly closed by
[ˌɪn'saɪd][blaɪndz] .
inside blinds .
里面 百叶窗 .

后客厅只有一扇窗户，而且这扇窗户被室内的百叶窗紧紧地关上了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ʌn'kəːtnd] , [ænd; ənd][ɪn] [pleɪn] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] .
It was also uncurtained , and in plain view from the front parlour .
它 曾是 还 未遮挡的窗帘 , 和 在 清楚的 看法 从 这 正面 客厅 .

房间也没有窗帘，从前厅可以清楚地看到。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]
Besides the connection with the front parlour , there was but one door in the
[bæk] ['pɑːrlər] .
back parlour .
后退 客厅 .

除了与前厅相连之外，后厅只有一扇门。

[ðɪs] ['oʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] , [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [baɪ] [faɪv] ,
This opened into a small apartment , about six feet by five ,
这 打开 进入 一个 小的 公寓 , 关于 六 脚 经过 五 ,

这扇门通向一间小公寓，大约六英尺乘五英尺。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [rɪr] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] ,

which	had	been	taken	out	of	the	right	-	hand	rear	corner	of	the	back	parlour	,
哪个	有	到过	已采取	出去	的	这	正确的	-	手	后部	角落	的	这	后退	客厅	,

它被从后客厅右后角搬了出来，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

and	was	separated	from	it	by	a	partition	reaching	to	the	ceiling	.
和	曾是	分开	从	它	经过	一个	分割	到达	到	这	天花板	.

两者之间由一道直达天花板的隔墙隔开。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kæbɪnət] .

This	was	the	cabinet	.
这	曾是	这	内阁	.

这就是橱柜。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['niːðər] ['wɪndoʊ] [nɔːr] [dɔːr] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [wʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] .

It	had	neither	window	nor	door	,	except	the	one	into	the	back	parlour	.
它	有	两者都不	窗户	也不	门	,	除了	这	一	进入	这	后退	客厅	.

它既没有窗户也没有门，只有通往后客厅的那扇门。

[ə; eɪ] ['soʊfə] [wʌz; wəz] [ɪts] ['oʊnli] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['wɪkər] - [wɜːrk] ,

A	sofa	was	its	only	article	of	furniture	,	and	this	was	of	wicker	-	work	,
一个	沙发	曾是	它是	仅有的	文章	的	家具	,	和	这	曾是	的	柳条	-	工作	,

房间里唯一的家具是一张藤编沙发。

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	nothing	could	be	concealed	beneath	it	.
所以	那	没有什么	可以	是	暗	下面	它	.

这样一来，任何东西都无法在其下隐藏。

" ['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] [laɪz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['soʊfə] [waɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [træns] ,

"	Mrs	.	Legrand	lies	upon	this	sofa	while	in	a	state	of	trance	,
"	太太	.	罗格朗	谎言	之上	这	沙发	尽管	在	一个	状态	的	发呆	,

“勒格朗夫人处于恍惚状态，躺在这张沙发上。”

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪz] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] , [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , " [ɪk'spleɪnd]

during	which	the	spirit	is	materialized	,	and	appears	to	us	,	"	explained
期间	哪个	这	精神	是	实体化	,	和	出现	到	我们	,	"	解释

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] .

Dr	.	Hull	.
博士	.	赫尔	.

“在此期间，灵魂会物质化，并显现给我们，”赫尔博士解释说。

[ə; eɪ] [rʌg] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪnət] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [hɑːrd] - ['fɪnɪʃt]

A	rug	lay	on	the	floor	of	the	cabinet	,	the	walls	were	of	hard	-	finished
一个	小地毯	躺	在	这	地面	的	这	内阁	,	这	墙壁	是	的	难的	-	完成的

[waɪt] ['plæstər] ,

white	plaster	,
白色的	石膏	,

橱柜的地板上铺着一块地毯，墙壁是光滑的白色石膏墙。

[kwaɪt] [ber] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [wʌz; wəz] [pleɪn] [waɪt] ,

quite	bare	,	and	the	ceiling	,	like	that	of	the	parlours	,	was	plain	white	,
相当	裸	,	和	这	天花板	,	喜欢	那	的	这	客厅	,	曾是	清楚的	白色的	,

[wɪ'ðaʊt] ['ɔːrnəmənt] .

without	ornament	.
没有	装饰品	.

房间十分空旷，天花板和客厅一样，都是纯白色，没有任何装饰。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] ['eni] ['pɜːrs(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪnət][ɔːr][ðə; ði] [bæk]

There	seemed	no	possibility	of	introducing	any	person	into	the	cabinet	or	the	back
那里	似乎	不	可能性	的	介绍	任何	人	进入	这	内阁	或者	这	后退

['pɑːrlər] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] .

parlour	without	the	knowledge	of	those	in	the	front	parlour	.
客厅	没有	这	知识	的	那些	在	这	正面	客厅	.

似乎不可能在不让前厅的人知道的情况下，将任何人带入内阁或后厅。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə'ʃʊrəns] ['dʌbli] [ʃʊr] [baɪ] ['paʊndɪŋ] [ə'pɑːn]

But	Dr	.	Hull	insisted	upon	making	assurance	doubly	sure	by	pounding	upon
但	博士	.	赫尔	坚持	之上	制作	保证	双倍	当然	经过	猛击	之上

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rʌg] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

the	walls	and	pulling	up	the	rug	in	the	cabinet	,
这	墙壁	和	拉	向上	这	小地毯	在	这	内阁	,

但赫尔博士坚持要加倍确保万无一失，他敲打墙壁，掀开橱柜里的地毯。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [noʊ] ['slaɪdɪŋ] ['pæn(ə)l][ɔːr][træp] - [dɔːr] [trɪk] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

to	prove	that	no	sliding	panel	or	trap	-	door	trick	was	possible	.
到	证明	那	不	滑动	控制板	或者	陷阱	-	门	诡计	曾是	可能的	.

为了证明不可能使用滑动面板或暗门之类的伎俩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] ['veri] [ʌn'iːzi] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]

There	was	something	calculated	to	make	an	unbeliever	very	uneasy	in	the	quiet
那里	曾是	某物	计算	到	制作	一个	不信者	非常	不安	在	这	安静的

['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

confidence	of	these	people	,
信心	的	这些	人们	,

这些人平静自信的外表下，似乎隐藏着某种东西，让不信教的人感到非常不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

and	the	business	-	like	way	in	which	they	went	to	work	to	make	it	impossible
和	这	商业	-	喜欢	方式	在	哪个	他们	去	到	工作	到	制作	它	不可能的

[tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] ['eni] [fə'nɑːmɪnən] [ðæt] [maɪt] [ə'pɪr] ,

to	account	for	any	phenomenon	that	might	appear	,
到	帐户	为了	任何	现象	那	可能	出现	,

他们以极其严谨的商业态度开展工作，使得任何可能出现的现象都无法解释。

[ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['θiːəri] .

on	any	other	but	a	supernatural	theory	.
在	任何	其他	但	一个	超自然	理论	.

除了超自然理论之外，没有其他任何解释。

[noʊ] [daʊt] [wət'evər] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ɔːr] [pɔːl] [ðæt] [ðə; ði]

No	doubt	whatever	now	remained	in	the	mind	of	Miss	Ludington	or	Paul	that	the
不	怀疑	任何	现在	剩余	在	这	头脑	的	错过	卢丁顿	或者	保罗	那	这

['wʌndərf(ə)l] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

wonderful	mystery	which	they	had	hardly	dared	to	dream	of	was	about	to
精彩的	神秘	哪个	他们	有	几乎	敢于	到	梦	的	曾是	关于	到

[biː; bi] [iˈnæktɪd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

be	enacted	before	them	.
是	已颁布	前	他们	.

毫无疑问，卢丁顿小姐和保罗此刻心中都还残留着这样的念头：他们几乎不敢想象的奇妙谜团即将在他们面前上演。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]

They	followed	Dr	.	Hull	on	his	tour	of	inspection	as	if	they	were	in	a
他们	随后	博士	.	赫尔	在	他的	旅游	的	检查	作为	如果	他们	是	在	一个

[driːm] ,

dream	,
梦	,

他们仿佛置身梦境一般，跟随赫尔博士进行了巡视。

[mə'kænɪkli] [əb'zəviŋ, ɔb-] [wʌt] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [bʌt; bət] [ri'plaiŋ] [æt; ət]['rændəm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

mechanically	**observing**	**what**	**he**	**pointed**	**out**	**,**	**but**	**replying**	**at**	**random**	**to**	**his**
机械地	观察	什么	他	尖	出去	,	但	回复	在	随机的	到	他的

[riˈmaːks] ,

remarks	**,**
评论	,

机械地观察他指出的内容，但随意地回应他的话。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['berli] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

and	**,**	**indeed**	**,**	**barely**	**aware**	**of**	**what**	**they**	**were**	**doing**	**.**
和	,	的确	,	仅仅	意识到的	的	什么	他们	是	正在做	.

而且，他们几乎不知道自己在做什么。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'spiːkəbli] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] ['tendər] [siːn] [soʊ] [suːn] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr]

The	**sense**	**of**	**the**	**unspeakably**	**awful**	**and**	**tender**	**scene**	**so**	**soon**	**to**	**pass**	**before**
这	感觉	的	这	难以言喻的	可怕	和	投标	场景	所以	很快	到	经过	前

[ðer; ðər] [aɪz] [əb'zɔːrbd] ['evri] [səˌseptə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] .

their	**eyes**	**absorbed**	**every**	**susceptibility**	**of**	**their**	**minds**	**.**
他们的	眼睛	吸收	每一个	易感性	的	他们的	思想	.

即将映入他们眼帘的那难以言喻的可怕又温柔的场景，占据了他们心灵的每一个敏感点。

[nɔːr] [ɪn'diːd] [wʊd] [ðɪs] [dɪ'tektɪv] [wɜːrk] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] ['eni]

Nor	**indeed**	**would**	**this**	**detective**	**work**	**have**	**had**	**any**	**interest**	**for**	**them**	**in**	**any**
也不	的确	会	这	侦探	工作	有	有	任何	兴趣	为了	他们	在	任何

[keɪs] .

case	**.**
案件	.

事实上，无论如何，这项侦查工作对他们来说都不会有任何意义。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːd] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɔːl][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd]

They	**would**	**have**	**been**	**willing**	**to**	**concede**	**the**	**medium**	**all**	**the**	**machinery**	**she**	**desired**
他们	会	有	到过	愿意的	到	承认	这	中等的	全部	这	机械	她	想要的

.

:
.

他们原本愿意把女灵媒想要的所有设备都给她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [di'siːvd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv]

There	**was**	**no**	**danger**	**that**	**they**	**could**	**be**	**deceived**	**as**	**to**	**the**	**reality**	**of**
那里	曾是	不	危险	那	他们	可以	是	受骗	作为	到	这	现实	的

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] [ðæt] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [en'ʃraɪnd] [ɪn][ðer; ðər]

the	**face**	**and**	**form**	**that**	**for**	**so**	**many**	**years**	**had**	**been**	**enshrined**	**in**	**their**
这	脸	和	形式	那	为了	所以	许多	年	有	到过	奉为圭臬	在	他们的

['memərɪz] .

memories	**.**
回忆	.

他们完全没有可能被欺骗，认清多年来铭刻在他们记忆中的那张脸和形体的真实面貌。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] ['meni] [saɪd] ['entrənsiz] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət][æz; əz] [dɪ'zaɪrd] ,

There	**might**	**be**	**as**	**many**	**side**	**entrances**	**to**	**the**	**cabinet**	**as**	**desired**	**,**
那里	可能	是	作为	许多	边	入口	到	这	内阁	作为	想要的	,

橱柜的侧门可以根据需要设置任意数量。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [huːm] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][kʊd; kəd] [kʌm] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt] - [lænd] .

but	**she**	**whom**	**they**	**looked**	**for**	**could**	**come**	**only**	**from**	**the**	**spirit**	**-**	**land**	**.**
但	她	谁	他们	看起来	为了	可以	来	仅有的	从	这	精神	-	土地	.

但他们要寻找的她，只能来自灵界。

[ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] , [tuː] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['eni]

The	front	parlour	,	too	,	having	been	investigated	,	to	show	the	impossibility	of	any
这	正面	客厅	,	也	,	拥有	到过	调查	,	到	展示	这	不可能	的	任何

['pɝːsənz] ['biːɪŋ] [kən'siːld] [ðer; ðər] ,

person's	being	concealed	there	,
人的	存在	暗	那里	,

前厅也经过了调查，以证明那里不可能藏匿任何人。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [hʌl] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [kloʊz] [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] ,

Dr	.	Hull	proceeded	to	close	and	lock	the	hall	-	door	,
博士	.	赫尔	继续	到	关闭	和	锁	这	大厅	-	门	,

赫尔博士随后关上并锁上了走廊的门。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['eksɪt] [kə'nektɪŋ] [ðɪs] [swiːt] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	being	the	only	exit	connecting	this	suite	of	rooms	with	the	rest	of	the
那	存在	这	仅有的	出口	连接	这	套房	的	房间	和	这	休息	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

这是连接这套房间与房子其他部分的唯一出口。

['hævɪŋ] [pleɪst] [ə; eɪ] ['hevi] [tʃer] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [sɪ'kjʊrətɪ] ,

Having	placed	a	heavy	chair	against	the	locked	door	for	further	security	,
拥有	放置	一个	重的	椅子	反对	这	已锁定	门	为了	更远	安全	,

为了进一步加固，他们在锁着的门上放了一把沉重的椅子。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [pɔːl] .

he	gave	the	key	to	Paul	.
他	给予	这	钥匙	到	保罗	.

他把钥匙给了保罗。

['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] [naʊ] [roʊz] ,

Mrs	.	Legrand	now	rose	,
太太	.	罗格朗	现在	玫瑰	,

勒格朗夫人站了起来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] [ænd; ənd]

and	without	a	word	to	any	one	passed	through	the	back	parlour	and
和	没有	一个	单词	到	任何	一	通过了	通过	这	后退	客厅	和

['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] .

disappeared	in	the	cabinet	.
消失	在	这	内阁	.

他一言不发地穿过后面的客厅，消失在橱柜里。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [ə; eɪ] [waɪld] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [flai] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [keɪm]

As	she	did	so	a	wild	desire	to	fly	from	the	room	and	the	house	came
作为	她	做过	所以	一个	荒野	欲望	到	飞	从	这	房间	和	这	房子	来了

['oʊvər] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

over	Miss	Ludington	.
超过	错过	卢丁顿	.

就在这时，卢丁顿小姐突然萌生了逃离房间和房子的强烈愿望。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lɔːŋ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ,

Not	that	she	did	not	long	inexpressibly	to	see	the	vision	that	was	drawing	near	,
不是	那	她	做过	不是	长的	难以言喻地	到	看	这	想象	那	曾是	绘画	靠近	,

并非说她不渴望看到那即将到来景象的那一刻，

[huːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [fiːt] [maɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

whose	beautiful	feet	might	even	now	be	on	the	threshold	,
谁	美丽的	脚	可能	甚至	现在	是	在	这	临界点	,

她那双美丽的脚或许此刻就站在门槛上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔːflnəs] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] .

but	the	sense	of	its	awfulness	overcame	her	.
但	这	感觉	的	它是	糟糕	克服	她	.

但她还是被它的可怕所压倒。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt] , [nɑːt] ['redi] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

She	felt	that	she	was	not	fit	,	not	ready	,	for	it	now	.
她	毛毡	那	她	曾是	不是	合身	,	不是	准备好	,	为了	它	现在	.

她觉得自己现在还不适合，还没准备好。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðen] [kʊd; kəd] [kʌm]

If	she	could	only	have	more	time	to	prepare	herself	,	and	then	could	come
如果	她	可以	仅有的	有	更多的	时间	到	准备	她自己	,	和	然后	可以	来

[ə'gen] .

again	.
再次	.

如果她能有更多的时间准备，然后再来就好了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] .

But	it	was	too	late	to	draw	back	.
但	它	曾是	也	晚的	到	画	后退	.

但现在已经太晚了，无法回头。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [hʌl] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [θriː] [tʃerz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] ['dɔːrweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Dr	.	Hull	had	arranged	three	chairs	across	the	broad	doorway	between	the
博士	.	赫尔	有	安排	三	椅子	穿过	这	广阔	门口	之间	这

[bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] ['pɑːrlər] ,

back	and	front	parlours	,
后退	和	正面	客厅	,

赫尔博士在前后客厅之间的宽阔门口摆放了三把椅子。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər] .

and	facing	the	former	.
和	面向	这	以前的	.

并面对前者。

[hiː; hi] [æskt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [tʃer] , [ænd; ənd] , ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri]

He	asked	Miss	Ludington	to	occupy	the	middle	chair	,	and	,	trembling	in	every
他	问	错过	卢丁顿	到	占据	这	中间	椅子	,	和	,	发抖	在	每一个

[lɪm] , [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

limb	,	she	did	so	.
肢	,	她	做过	所以	.

他请卢丁顿小姐坐在中间的椅子上，她浑身颤抖地照做了。

[pɔːl] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['biːɪŋ] [ə'pærəntli] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [hʌl] .

Paul	took	the	chair	by	her	side	,	the	other	being	apparently	for	Dr	.	Hull	.
保罗	采取	这	椅子	经过	她	边	,	这	其他	存在	显然	为了	博士	.	赫尔	.

保罗在她旁边坐下，另一把椅子显然是给赫尔博士的。

[ðə; ði] ['elfɪʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] ['æltə] ,

The	elfish	little	girl	,	whom	they	called	Alta	,
这	精灵鱼	小的	女孩	,	谁	他们	称为	阿尔塔	,

那个精灵般的小女孩，他们叫她阿尔塔，

[ænd; ənd] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] ,

and	who	appeared	to	be	the	daughter	of	Mrs	.	Legrand	,
和	WHO	出现	到	是	这	女儿	的	太太	.	罗格朗	,

她看起来像是勒格朗夫人的女儿。

['miːnwaɪl] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ][pi'ænoʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] .

meanwhile	took	her	place	at	a	piano	standing	in	the	front	parlour	.
同时	采取	她	地方	在	一个	钢琴	常设	在	这	正面	客厅	.

与此同时，她走到前厅的钢琴前坐下。

[ɔːl] ['biːɪŋ] [naʊ] ['redi] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [hʌl] [prə'siːdid] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][gæs][ɪn][ðə; ði] [tuː] ['pɑːrlər]

All	being	now	ready	,	Dr	.	Hull	proceeded	to	turn	the	gas	in	the	two	parlours
全部	存在	现在	准备好	,	博士	.	赫尔	继续	到	转动	这	气体	在	这	二	客厅

['veri] [loʊ] .

very	low	.
非常	低的	.

一切准备就绪后，赫尔医生将两个客厅里的煤气调得非常低。

[ðə; ði] ['dʒɛts] [ɪn][bəuθ][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [kən'troʊld] [baɪ][ə; eɪ][stɑːp] - [kɑːk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [baɪ][ðə; ði]

The	jets	in	both	rooms	were	controlled	by	a	stop	-	cock	in	the	wall	by	the
这	喷气式飞机	在	两个都	房间	是	受控	经过	一个	停止	-	公鸡	在	这	墙	经过	这

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

side	of	the	doorway	between	them	.
边	的	这	门口	之间	他们	.

两个房间的喷水装置都由位于两间房间之间门口旁边的墙上的一个截止阀控制。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['dʒɛts] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] ,

There	were	two	jets	in	the	back	parlour	,
那里	是	二	喷气式飞机	在	这	后退	客厅	,

后休息室里有两架喷气式飞机，

['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv]

fastened	to	the	wall	dividing	it	from	the	front	parlour	,	one	on	each	side	of
系紧	到	这	墙	分割	它	从	这	正面	客厅	,	一	在	每个	边	的

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

固定在隔开客厅和前厅的墙上，门的两侧各一个。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn] ['eni] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] .

so	as	to	throw	light	on	any	figure	coming	out	of	the	cabinet	.
所以	作为	到	扔	光	在	任何	数字	未来	出去	的	这	内阁	.

以便照亮从柜子里走出来的任何人。

[ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] [dɪ'fjuːzd] , ['æftər] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [daʊn] ;

The	light	they	diffused	,	after	being	turned	down	;
这	光	他们	扩散	,	后	存在	转向	向下	;

灯光调暗后，会散发出来；

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rendər] [fɔːrmz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [sə'fɪʃntli] ['vɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

was	enough	to	render	forms	and	faces	sufficiently	visible	for	the	recognition
曾是	足够的	到	使成为	表格	和	面孔	足够	可见的	为了	这	认出

[ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] ,

of	acquaintances	,
的	熟人	,

足以使人脸和轮廓清晰可见，以便认出熟人。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [kloʊz] ['stʌdi] [ʌv; əv] [fitʃər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] .

though	a	close	study	of	features	would	have	been	difficult	.
尽管	一个	关闭	学习	的	特征	会	有	到过	难的	.

虽然仔细研究这些特征会很困难。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [glæs] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɛts] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] [wɜːr; wər]

It	now	appeared	that	the	glass	shades	of	the	jets	in	the	back	parlour	were
它	现在	出现	那	这	玻璃	色调	的	这	喷气式飞机	在	这	后退	客厅	是

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [tɪnt] ,

of	a	bluish	tint	,
的	一个	蓝蓝色	着色	,

现在看来，后客厅里喷气式飞机的玻璃灯罩呈淡蓝色。

[wɪtʃ] [lent] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [wɪrd] [ɪ'fekt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] .

which	lent	a	peculiarly	weird	effect	to	the	illumination	.
哪个	借出的	一个	奇特地	诡异的	影响	到	这	照明	.

这给照明带来了一种奇特的怪异效果。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hʌl] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tʃer] [baɪ] [mɪs] - [saɪd] ,

Dr	.	Hull	now	took	the	remaining	chair	by	Miss	Ludington's	side	,
博士	.	赫尔	现在	采取	这	其余的	椅子	经过	错过	-	边	,

赫尔博士随后坐到了卢丁顿小姐身旁剩下的那把椅子上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['saɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm]['moʊmənts] [in'sju:d] ,

and	a	perfect	silence	of	some	moments	ensued	,
和	一个	完美的	沉默	的	一些	时刻	随后	,

随后，四周陷入了短暂的寂静。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['pɜ:rfɪktli] [hɪr] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔlz] [hɑ:rt] .

during	which	she	could	perfectly	hear	the	beating	of	Paul's	heart	.
期间	哪个	她	可以	完美	听到	这	殴打	的	保罗的	心	.

在此期间，她能清楚地听到保罗的心跳声。

[ðen] ['æltə][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [sɔ:ft] [tʌtʃ] , [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [loʊ] ,

Then	Alta	began	,	with	a	wonderfully	soft	touch	,	to	play	a	succession	of	low	,
然后	阿尔塔	开始	,	和	一个	太棒了	柔软的	触碰	,	到	玩	一个	演替	的	低的	,

['dri:mi] ['kɔrdz] ,

dreamy	chords	,
梦幻般的	和弦	,

然后，阿尔塔用一种美妙柔和的触键，开始弹奏一连串低沉、梦幻般的和弦。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['eni] [set] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] — ['mju:zɪk] [ðæt] [θrɪld] [ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][wɪð; wɪθ] [veɪg]

rather	than	any	set	composition	—	music	that	thrilled	the	listeners	with	vague
相当	比	任何	放	作品	—	音乐	那	激动不已	这	听众	和	模糊的

[sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] ['sædnəs] [ʌv; əv]['hju:mən] [laɪf] .

suggestions	of	the	unfathomable	mystery	and	unutterable	sadness	of	human	life	.
建议	的	这	深不可测	神秘	和	难以言喻	悲伤	的	人类	生活	.

与其说是一首固定的乐曲，不如说是一首用模糊的暗示来表达人类生活中难以捉摸的神秘和难以言喻的悲伤，从而令听众感到激动不已的音乐。

[ʃi:; ʃi] [pleɪd] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] .

She	played	on	and	on	.
她	玩	在	和	在	.

她一直演奏个不停。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] ,

It	seemed	to	two	of	the	hearers	that	she	played	for	hours	,
它	似乎	到	二	的	这	听众	那	她	玩	为了	小时	,

在场的两位听众中，有人觉得她演奏了好几个小时。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

although	it	was	probably	but	a	few	minutes	.
虽然	它	曾是	大概	但	一个	很少	分钟	.

虽然可能只有短短几分钟。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði]['mju:zɪk] [floʊd] ['sloʊər] , ['trikld] , [fel] [ɪn][drɑ:ps] , [ænd; ənd] ['si:st] .

At	last	the	music	flowed	slower	,	trickled	,	fell	in	drops	,	and	ceased	.
在	最后的	这	音乐	流动	慢点	,	涓涓细流	,	跌倒	在	滴	,	和	停止	.

最后，音乐渐渐变慢，涓涓细流，滴滴答答地落下，最终停止了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [briːðd] [ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ][feɪnt] , [kuːl] [drɑːft] [ʌv; əv] [er]

They	had	a	sensation	of	being	breathed	upon	by	a	faint	,	cool	draught	of	air
他们	有	一个	感觉	的	存在	呼吸	之上	经过	一个	头晕的	,	凉爽的	草稿	的	空气

,

,

,

他们感觉好像有一股淡淡的凉风吹拂过。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɔːr] - [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪnət][ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	then	appeared	in	the	door	-	way	of	the	cabinet	the	figure	of	a	beautiful
和	然后	出现	在	这	门	-	方式	的	这	内阁	这	数字	的	一个	美丽的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

然后，橱柜门口出现了一位美丽少女的身影。

[wɪtʃ] , ['æftər] ['stændɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [glaidid] [fɔːrθ] , [baɪ][æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] ['moʊʃ(ə)n] ,

which	,	after	standing	still	a	moment	,	glided	forth	,	by	an	imperceptible	motion	,
哪个	,	后	常设	仍然	一个	片刻	,	滑翔	前进	,	经过	一个	难以察觉的	运动	,

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

into	the	room	.
进入	这	房间	.

它静止片刻后，以不易察觉的动作滑入了房间。

[ðə; ðɪ] [laɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [siːmd] [soʊ] [feɪnt] ,

The	light	,	which	had	before	seemed	so	faint	,
这	光	,	哪个	有	前	似乎	所以	头晕的	,

之前看起来如此微弱的光线，

[naʊ] [pruːvd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] .

now	proved	sufficient	to	bring	out	every	line	of	her	face	and	form	.
现在	已证实	充足的	到	带来	出去	每一个	线	的	她	脸	和	形式	.

现在足以凸显她面部和体态的每一条线条。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['luːmɪnəs] [baɪ][sʌm; səm] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ?

Or	was	it	that	the	figure	itself	was	luminous	by	some	light	from	within	?
或者	曾是	它	那	这	数字	本身	曾是	发光的	经过	一些	光	从	之内	?

或者说，是这个身影本身从内部发出了某种光芒?

[pɔːl] [hɜːrd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [gæsp] ;

Paul	heard	Miss	Ludington	gasp	;
保罗	听到	错过	卢丁顿	喘气	;

保罗听到卢丁顿小姐倒吸了一口气；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz]

but	if	he	had	known	that	she	was	dying	he	could	not	have	taken	his
但	如果	他	有	已知	那	她	曾是	垂死	他	可以	不是	有	已采取	他的

[aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

eyes	from	the	apparition	.
眼睛	从	这	幻影	.

但如果他知道她即将死去，他就无法将目光从那个幻影上移开。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪdə] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [noʊ] ['kaʊntərfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪntər] [naʊ] ,

For	it	was	Ida	who	stood	before	him	;	no	counterfeit	of	the	painter	now	,
为了	它	曾是	艾达	WHO	站立	前	他	;	不	伪造	的	这	画家	现在	,

因为站在他面前的是艾达；如今已不再是那位画家的赝品。

[bʌt; bət]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][laɪf] .

but	radiant	with	life	.
但	辐射状	和	生活	.

但容光焕发，充满活力。

[hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] , [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['bɑːdɪs] ;

Her	costume	was	exactly	that	of	her	picture	,	white	,	with	a	low	bodice	;
她	戏服	曾是	确切地	那	的	她	图片	,	白色的	,	和	一个	低的	紧身胸衣	;

她的服装和照片上的一模一样，白色，低胸上衣；

[bʌt; bət] [haʊ] ['ʌtərli] [hæd; həd][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [feɪld] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] ['rævɪʃɪŋ] ['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv]

but	how	utterly	had	the	artist	failed	to	reproduce	the	ravishing	contours	of
但	如何	完全地	有	这	艺术家	失败的	到	复制	这	迷人的	轮廓	的

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [fɔːrm] ,

her	young	form	,
她	年轻的	形式	,

但是，这位艺术家究竟是多么彻底地未能再现她年轻时曼妙的身姿轮廓呢?

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

the	enchanting	sweetness	of	her	expression	.
这	妖娆	甜味	的	她	表达	.

她表情中流露出的迷人甜美。

[ðə; ði]['goʊldən] [her] [fel] [ɪn] [lʌg'ʒʊriənt] ['tresɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ]

The	golden	hair	fell	in	luxuriant	tresses	about	the	face	and	down	the	dazzling
这	金的	头发	跌倒	在	茂盛的	头发	关于	这	脸	和	向下	这	耀眼的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

金色的秀发如瀑布般倾泻而下，垂落在脸庞和耀眼的肩膀上。

[ðə; ði] [lɪps] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glaɪdɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] ,

The	lips	were	parted	in	a	pleased	smile	as	,	with	a	gliding	motion	,
这	嘴唇	是	分手了	在	一个	高兴	微笑	作为	,	和	一个	滑翔	运动	,

嘴唇微微张开，露出愉悦的笑容，然后，随着一个流畅的动作，

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ræpt] ['wɔtʃəz] .

she	approached	the	rapt	watchers	.
她	接近	这	欣喜若狂	观察者	.

她走向那些全神贯注的观众。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Her	eyes	rested	on	Miss	Ludington	with	a	look	full	of	recognition	and	a
她	眼睛	休息	在	错过	卢丁顿	和	一个	看	满的	的	认出	和	一个

['tendərnəs] [ðæt] [siːmd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] [tuː; tə] [ɪk'spres] .

tenderness	that	seemed	beyond	the	power	of	mortal	eyes	to	express	.
压痛	那	似乎	超过	这	力量	的	凡人	眼睛	到	表达	.

她的目光落在卢丁顿小姐身上，眼神中充满了认同感和温柔，这种温柔似乎超越了凡人的眼睛所能表达的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [pɔːl] .

Then	she	looked	at	Paul	.
然后	她	看起来	在	保罗	.

然后她看向保罗。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

Her	smile	was	no	longer	the	smile	of	an	angel	,	but	of	a	woman	.
她	微笑	曾是	不	更长	这	微笑	的	一个	天使	,	但	的	一个	女士	.

她的笑容不再是天使般的笑容，而是女人的笑容。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz] [bəːnd] [laɪk] [dɪ'lɪʃəs] [fleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	light	of	her	violet	eyes	burned	like	delicious	flame	to	the	marrow	of	his
这	光	的	她	紫色	眼睛	烧伤	喜欢	可口的	火焰	到	这	骨髓	的	他的

[boʊnz] .

bones	.
骨头	.

她那双紫罗兰色的眼睛像美味的火焰一样，灼烧着他的骨髓。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .

She	was	so	near	him	that	he	could	have	touched	her	.
她	曾是	所以	靠近	他	那	他	可以	有	感动	她	.

她离他那么近，他几乎可以碰到她。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

Her	beauty	overcame	his	senses	.
她	美丽	克服	他的	感官	.

她的美貌令他神魂颠倒。

[fə'getɪŋ] [ɔːl] [els] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [lʌv] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər][ɪn]

Forgetting	all	else	,	in	an	agony	of	love	,	he	was	about	to	clasp	her	in
遗忘	全部	别的	,	在	一个	痛苦	的	爱	,	他	曾是	关于	到	搭扣	她	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

他忘却一切，在爱的煎熬中，即将把她拥入怀中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['dʒestʃər] [ʌv; əv][dɪ'naɪəl] .

but	she	drew	back	with	a	gentle	gesture	of	denial	.
但	她	画	后退	和	一个	温和的	手势	的	拒绝	.

但她却以一种温和的否认姿态退缩了。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['weɪvərɪŋ] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Then	a	sudden	and	indescribable	wavering	passed	over	her	face	,
然后	一个	突然	和	无法形容	摇摆不定	通过了	超过	她	脸	,

随后，她脸上突然闪过一丝难以言喻的颤抖。

[laɪk] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['oʊvər][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [raɪ] , [ænd; ənd] ['sloʊli] ,

like	the	passing	of	the	wind	over	a	field	of	rye	,	and	slowly	,
喜欢	这	通过	的	这	风	超过	一个	场地	的	黑麦	,	和	缓慢地	,

就像风吹过黑麦田一样，慢慢地，

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'lʌktəntli] [əu'beiŋ] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] [ə'trækʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ri'triːtid] , [stɪl] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ,

as	if	reluctantly	obeying	an	unseen	attraction	,	she	retreated	,	still	facing	them	,
作为	如果	勉强	服从	一个	看不见	景点	,	她	撤退	,	仍然	面向	他们	,

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

across	the	room	,
穿过	这	房间	,

仿佛不情愿地服从某种无形的吸引力，她背对着他们，退到了房间的另一边。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæbɪnət] .

and	disappeared	within	the	cabinet	.
和	消失	之内	这	内阁	.

然后消失在橱柜里。

['ɪnstəntli] ['æltə] [tʌtʃt] [ðə; ði][piˈænoʊ] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sloʊ] , ['hevi] ['kɔrdz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Instantly	Alta	touched	the	piano	,	playing	the	same	slow	,	heavy	chords	as	before	.
即刻	阿尔塔	感动	这	钢琴	,	玩耍	这	相同的	慢的	,	重的	和弦	作为	前	.

阿尔塔立刻拿起钢琴，弹奏出和之前一样缓慢而沉重的和弦。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['siːst] ,

But	this	time	she	played	but	a	few	moments	,	and	when	she	ceased	,
但	这	时间	她	玩	但	一个	很少	时刻	,	和	什么时候	她	停止	,

但这一次她只演奏了片刻，便停止了演奏。

['mɪsɪz] . [lə'grɑːndz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['feɪntli] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] .

Mrs	.	Legrand's	voice	was	heard	faintly	calling	her	.
太太	.	罗格朗的	嗓音	曾是	听到	淡淡的	呼叫	她	.

她隐约听到勒格朗夫人的声音在呼唤她。

[ʃiː; ʃi] [glaidid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪnət] ,

She	glided	between	the	chairs	in	the	door	-	way	and	entered	the	cabinet	,
她	滑翔	之间	这	椅子	在	这	门	-	方式	和	进入	这	内阁	,

她从门口的椅子间滑过，走进了橱柜。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [poɹ'tjɛɹ] [ə'krɔːs] [ɪts] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

drawing	a	portière	across	its	door	behind	her	.
绘画	一个	门楣	穿过	它是	门	在后面	她	.

她身后在门上画了一道门帘。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['stɑːpkɑːk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

As	she	did	so	,	Dr	.	Hull	touched	the	stopcock	in	the	wall	by	his	side	,
作为	她	做过	所以	,	博士	.	赫尔	感动	这	止水阀	在	这	墙	经过	他的	边	,

与此同时，赫尔医生摸了摸身旁墙上的止水阀。

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][gæs][ɪn][bəuθ] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʌn'lɑːk] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði]

turning	on	the	gas	in	both	parlours	,	and	proceeded	to	unlock	and	open	the
转弯	在	这	气体	在	两个都	客厅	,	和	继续	到	开锁	和	打开	这

[hɔːl] - [dɔːr] .

hall	-	door	.
大厅	-	门	.

打开两个客厅的煤气，然后打开走廊的门。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['seɪˌɑns] [aɪ][hæv; həv]['evər] ['witnist] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	was	the	most	successful	séance	I	have	ever	witnessed	,	"	he	said	.
"	它	曾是	这	最多	成功的	降神会	我	有	曾经	目击者	,	"	他	说	.

“这是我见过的最成功的降灵会，”他说。

" [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['feɪvərəbl] .

"	The	conditions	must	have	been	unusually	favourable	.
"	这	状况	必须	有	到过	异常地	有利	.

“当时的条件一定异常有利。”

[haʊ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [pliːzd] , [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ?

How	were	you	pleased	,	Miss	Ludington	?
如何	是	你	高兴	,	错过	卢丁顿	?

卢丁顿小姐，您满意吗?

" [ðə; ði] [ə'brʌpt] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'twiːn] - [wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði] [gler]

"	The	abrupt	transition	from	the	shadows	of	the	between	-	world	to	the	glare
"	这	突然	过渡	从	这	阴影	的	这	之间	-	世界	到	这	强光

[ʌv; əv][gæs] - [laɪt] ,

of	gas	-	light	,
的	气体	-	光	,

“从阴暗的夹缝世界到耀眼的煤气灯光线的突然转变，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪsk] ['bɪznəs] - [laɪk] [toʊnz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ]

from	the	communion	of	spirits	to	the	brisk	business	-	like	tones	of	Dr
从	这	圣餐	的	烈酒	到	这	轻快	商业	-	喜欢	音调	的	博士

. [hʌl] ,

.	Hull	,
.	赫尔	,

从与灵魂的交流到赫尔博士干脆利落、公事公办的语气，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['dʒestʃər] ,

was	quite	too	much	for	the	poor	lady	,	and	with	a	piteous	gesture	,
曾是	相当	也	很多	为了	这	贫穷的	女士	,	和	和	一个	可怜的	手势	,

这对这位可怜的女士来说实在太沉重了，她带着一丝哀怨的神情，

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

she	buried	her	face	in	her	hands	.
她	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

她双手捂住了脸。

['æltə] [naʊ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

Alta	now	came	out	of	the	cabinet	,
阿尔塔	现在	来了	出去	的	这	内阁	,

阿尔塔这时从柜子里走了出来。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] .

and	said	that	her	mother	would	like	them	to	examine	it	once	more	.
和	说	那	她	母亲	会	喜欢	他们	到	检查	它	一次	更多的	.

并说她母亲希望他们再检查一遍。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kwest] , [bʌt; bət] [pɔːl] ,

Miss	Ludington	took	no	notice	of	the	request	,	but	Paul	,
错过	卢丁顿	采取	不	注意	的	这	要求	,	但	保罗	,

卢丁顿小姐对这个请求置之不理，但保罗却.....

[huː] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] ,

who	had	continued	to	sit	staring	into	vacancy	,
WHO	有	持续	到	坐	凝视	进入	空缺	,

他一直呆呆地坐在那里，目光空洞地望着前方。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['seɪˌɑns] [wɜːr; wər] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

as	if	for	him	the	séance	were	still	going	on	,
作为	如果	为了	他	这	降神会	是	仍然	去	在	,

仿佛对他来说，降灵会仍在进行中。

[spræŋ] [ʌp][æt; ət] ['æltəz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .

sprang	up	at	Alta's	invitation	and	accepted	it	with	alacrity	.
弹簧	向上	在	阿尔塔的	邀请	和	公认	它	和	敏捷	.

应阿尔塔的邀请，他欣然应允。

[ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

The	eagerness	with	which	he	peered	into	the	corner	of	the	cabinet	,
这	渴望	和	哪个	他	窥视	进入	这	角落	的	这	内阁	,

他急切地向橱柜角落里张望，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]

and	the	disappointment	which	his	face	showed	when	he	perceived	no	trace	of
和	这	失望	哪个	他的	脸	显示	什么时候	他	感知	不	痕迹	的

['eni] ['pɜːrs(ə)n][ðer; ðər] [seɪv] ['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] [ænd; ənd]['æltə] ,

any	person	there	save	Mrs	.	Legrand	and	Alta	,
任何	人	那里	节省	太太	.	罗格朗	和	阿尔塔	,

当他发现除了勒格朗夫人和阿尔塔之外没有其他人时，脸上露出了失望的神情。

[maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [frɔːd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

might	naturally	have	suggested	to	them	that	he	suspected	fraud	;	but	the
可能	自然	有	建议	到	他们	那	他	怀疑	欺诈罪	;	但	这

[fækt][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .

fact	was	very	different	.
事实	曾是	非常	不同的	.

他或许会自然而然地向他们暗示他怀疑存在欺诈行为；但事实却截然不同。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [geɪn]

His	conduct	was	merely	the	result	of	a	confused	hope	that	he	might	gain
他的	执行	曾是	仅仅	这	结果	的	一个	使困惑	希望	那	他	可能	获得

[ə'nʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv]['aɪdə][baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

another	glimpse	of	Ida	by	following	her	to	the	place	within	which	she	had
其他	一瞥	的	艾达	经过	下列的	她	到	这	地方	之内	哪个	她	有

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

他的行为仅仅是出于一种混乱的希望，希望能够跟随艾达到她消失的地方，再次见到她。

[wen] [pɔːl] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪnət] , ['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] ,

When	Paul	looked	into	the	cabinet	,	Mrs	.	Legrand	was	lying	upon	the	lounge	,
什么时候	保罗	看起来	进入	这	内阁	,	太太	.	罗格朗	曾是	说谎	之上	这	休息室	,

保罗往橱柜里看时，勒格朗夫人正躺在沙发上。

[ænd; ənd]['æltə][wʌz; wəz] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [smelɪŋ] [sɔːlts][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	Alta	was	administering	smelling	salts	to	her	.
和	阿尔塔	曾是	管理	闻起来	盐	到	她	.

阿尔塔正在给她服用嗅盐。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ðə; ði] ['miːdiəm] [roʊz] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

As	he	turned	away	disappointed	,	the	medium	rose	,	and	leaning	on	her
作为	他	转向	离开	失望的	,	这	中等的	玫瑰	,	和	倾斜	在	她

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

他失望地转身离开，灵媒站起身，靠在女儿身上，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] .

returned	to	the	front	parlour	.
返回	到	这	正面	客厅	.

回到前厅。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'kʌm] .

She	looked	completely	overcome	.
她	看起来	完全地	克服	.

她看起来完全不知所措。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['deθli] [peɪl] ,

Her	face	was	deathly	pale	,
她	脸	曾是	致命的	苍白	,

她脸色苍白得可怕。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [rɪŋz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['dɑːrkər][ðæn; ðən]['evər] .

and	the	dark	rings	around	her	eyes	were	larger	and	darker	than	ever	.
和	这	黑暗的	戒指	大约	她	眼睛	是	更大的	和	较暗	比	曾经	.

她眼周的黑眼圈比以往任何时候都更大更黑了。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [rest] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hed] ,

She	leaned	back	in	her	chair	,	which	had	a	special	rest	for	her	head	,
她	倾斜	后退	在	她	椅子	,	哪个	有	一个	特别的	休息	为了	她	头	,

她向后靠在椅子上，椅子有专门的头部支撑架。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	closed	her	eyes	.
和	关闭	她	眼睛	.

她闭上了眼睛。

[æz; əz] ['niːðər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] [nɔːr]['æltə] [ʃoʊd] ['eni] [sər'praɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

As	neither	Dr	.	Hull	nor	Alta	showed	any	surprise	at	her	condition	,
作为	两者都不	博士	.	赫尔	也不	阿尔塔	显示	任何	惊喜	在	她	状况	,

赫尔医生和阿尔塔对她的病情都没有表现出任何惊讶，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪˌɑns] .

it	was	apparently	the	ordinary	result	of	a	séance	.
它	曾是	显然	这	普通的	结果	的	一个	降神会	.

这显然是通灵会的正常结果。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪnt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['weðər] [ðə; ði] [məˌtɪrɪələ'zeɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsætɪs'fæktəri]

To	her	faint	inquiry	whether	the	materialization	had	been	satisfactory
到	她	头晕的	询问	无论	这	物质化	有	到过	令人满意的

[tuː; tə] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

to	Miss	Ludington	,
到	错过	卢丁顿	,

她轻声询问卢丁顿小姐，这种表现方式是否令她满意。

[ðə; ði] ['lætər] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

the	latter	replied	that	it	had	been	all	,	and	more	than	all	,	she	had
这	后者	回复	那	它	有	到过	全部	,	和	更多的	比	全部	,	她	有

[derd] [driːm] [ʌv; əv] .

dared	dream	of	.
敢于	梦	的	.

后者回答说，这已经是她敢于梦想的一切，甚至超越了她敢于梦想的一切。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['mænər] , [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]

Dr	.	Hull	,	in	a	very	enthusiastic	manner	,	went	on	to	describe	the
博士	.	赫尔	,	在	一个	非常	热情的	方式	,	去	在	到	描述	这

[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] .

manifestation	more	particularly	.
表现	更多的	特别	.

赫尔博士非常热情地继续详细描述了这种现象。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [ʌv; əv]['spɪrɪt] - [laɪf][hæd; həd] [bɪn]

He	declared	that	the	present	evening	a	new	world	of	spirit	-	life	had	been
他	声明	那	这	展示	晚上	一个	新的	世界	的	精神	-	生活	有	到过

[rɪ'viːld] ,

revealed	,
揭晓	,

他宣称，今晚一个全新的精神世界已经显现。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] [ɪn]['spɪrɪtʃuəlɪzəm][hæd; həd] ['oʊpənd] .

and	a	new	era	in	spiritualism	had	opened	.
和	一个	新的	时代	在	招魂	有	打开	.

唯灵论的新时代就此开启。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəlɪzəm][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] , " [hiː; hi]

"	I	have	been	devoted	to	the	study	of	spiritualism	for	thirty	years	,	"	he
"	我	有	到过	奉献	到	这	学习	的	招魂	为了	三十	年	,	"	他

[ɪk'skleɪmd] ;

exclaimed	;
惊呼	;

“我研究唯灵论已经三十年了，”他惊叹道；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] ['seɪˌɑns] [æz; əz] [ðɪs] .

"	but	I	have	never	been	present	at	so	wonderful	a	séance	as	this	.
"	但	我	有	绝不	到过	展示	在	所以	精彩的	一个	降神会	作为	这	.

但我从未参加过如此精彩的降神会。

[aɪ] [groʊ] ['dɪzi] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['əupənz][ʌp] .

I	grow	dizzy	when	I	think	of	the	field	of	speculation	which	it	opens	up	.
我	生长	晕眩的	什么时候	我	思考	的	这	场地	的	推测	哪个	它	打开	向上	.

想到它所开启的推测领域，我就感到头晕目眩。

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pæst] [selvz] — ?

The	spirits	of	our	past	selves	—	?
这	烈酒	的	我们的	过去的	自我	—	?

我们过去自我的灵魂——?

[ænd; ənd] [jet] [waɪ] [nɑːt] , [waɪ] [nɑːt] ?

And	yet	why	not	,	why	not	?
和	然而	为什么	不是	，为什么	不是	？	

为什么不呢？为什么不呢？

[laɪk] [ɔːl] [greɪt] [dɪs'kʌvəriz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [moʊst]['sɪmp(ə)l] [wen] [wʌns] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] .

Like	all	great	discoveries	it	seems	most	simple	when	once	brought	to	light	.
喜欢	全部	伟大的	发现	它	似乎	最多	简单的	什么时候	一次	带来	到	光	.

就像所有伟大的发现一样，一旦真相大白，它似乎就变得简单明了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊnts] , [noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['miːdɪəmz]

It	accounts	,	no	doubt	,	for	the	throng	of	unknown	spirits	of	which	mediums
它	账户	,	不	怀疑	,	为了	这	人群	的	未知	烈酒	的	哪个	媒介

[ɑːr; ər][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['kɑːnʃəs] ,

are	so	often	conscious	,
是	所以	经常	有意识的	,

毫无疑问，这可以解释为什么灵媒经常能感受到众多未知灵魂的存在。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] [məˌtɪriəlɪ'zeɪʃənz] [ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn]

and	for	the	many	materializations	and	communications	which	no	one
和	为了	这	许多	物质化	和	通讯	哪个	不	一

['rekəgnaɪzɪz] .

recognizes	.
认可	.

以及许多无人知晓的物质化和交流。

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdiəm] [ə'raʊzd] [mɪs] -

"	Meanwhile	the	wretched	appearance	of	the	medium	aroused	Miss	Ludington's
"	同时	这	可怜	外貌	的	这	中等的	被唤醒	错过	-

['sɪmpəθiːz] ,

sympathies	,
同情	,

“与此同时，灵媒那副狼狈不堪的样子引起了卢丁顿小姐的同情。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

in	spite	of	the	distracted	condition	of	her	mind	.
在	尽管如此	的	这	愣	状况	的	她	头脑	.

尽管她心神不宁。

" [ɪz]['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] ['ɔːlweɪz] ['prɔsˌtreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ['æftər][ə; eɪ] ['seɪˌɑns] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Is	Mrs	.	Legrand	always	prostrated	in	this	manner	after	a	séance	?	"	she	asked	.
"	是	太太	.	罗格朗	总是	俯卧	在	这	方式	后	一个	降神会	？	"	她	问	.

“勒格朗夫人每次降灵会后都是这样四肢着地吗？”她问道。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːdiəm] .

Dr	.	Hull	answered	for	the	medium	.
博士	.	赫尔	回答	为了	这	中等的	.

赫尔博士代表灵媒作答。

" [nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Not	generally	quite	so	much	so	,	"	he	said	;
"	不是	一般来说	相当	所以	很多	所以	,	"	他	说	;

“通常不会那么严重，”他说；

" [ðə; ði] [streɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][vaɪ'tæləti][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['traɪɪŋ] ,

"	the	strain	on	her	vitality	is	always	very	trying	,
"	这	拉紧	在	她	活力	是	总是	非常	尝试	,

“她精力消耗巨大，这总是让她非常难熬。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃəli] [soʊ] [wen] [ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt][mə'tɪəriːəˌlaɪziz] , [æz; əz][tuː; tə] - [naɪt] .

but	it	is	especially	so	when	a	new	spirit	materializes	,	as	to	-	night	.
但	它	是	尤其	所以	什么时候	一个	新的	精神	实现	,	作为	到	-	夜晚	.

但当一个新的精神实体出现时，情况尤其如此，就像今晚一样。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] , [aɪ] [noʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

Out	**of**	**her**	**being**	**,**	**somehow**	**,**	**and**	**just**	**how**	**,**	**I**	**know**	**no**	**better**	**than**	**you**	**,**
出去	的	她	存在	,	不知何故	,	和	只是	如何	,	我	知道	不	更好的	比	你	,

从她的内心深处，不知何故，究竟是如何发生的，我也不知道，就像你一样。

[ɪz]['woʊv(ə)n][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [fleʃ] , [jes] ,

is	**woven**	**the**	**veil**	**of**	**seeming**	**flesh**	**,**	**yes**	**,**
是	编织	这	面纱	的	似乎	肉	,	是的	,

是的，它编织了看似血肉之躯的面纱。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ə'sjuːmz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'pɪr] .

and	**even**	**the**	**clothing**	**which**	**the**	**spirit**	**assumes**	**in**	**order**	**to**	**appear**	**.**
和	甚至	这	衣服	哪个	这	精神	假设	在	命令	到	出现	.

甚至包括亡灵显现时所穿戴的衣物。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] ['sʌfəz] [frʌm; frəm] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] [meɪks] ['seɪˌɑːnsɪz][nɑːt]['oʊnli] [mɔːr]

The	**fact**	**that**	**Mrs**	**.**	**Legrand**	**suffers**	**from**	**heart**	**disease**	**makes**	**séances**	**not**	**only**	**more**
这	事实	那	太太	.	罗格朗	遭受	从	心	疾病	制作	降神会	不是	仅有的	更多的

[ɪg'zɔːstɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['miːdɪəmz] ,

exhausting	**for**	**her**	**than**	**for**	**other**	**mediums**	**,**
精疲力竭	为了	她	比	为了	其他	媒介	,

勒格朗夫人患有心脏病，这使得降神会不仅对她来说比其他灵媒更加疲惫，

[bʌt; bət] ['riːəli] ['deɪndʒərəs] .

but	**really**	**dangerous**	**.**
但	真的	危险的	.

但真的很危险。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] , [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɪ'zɪʃnz] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər]

I	**have**	**told**	**her**	**,**	**as**	**a**	**physician**	**,**	**and**	**other**	**physicians**	**have**	**told**	**her**
我	有	讲述	她	,	作为	一个	医生	,	和	其他	医生	有	讲述	她

,

,

,

我作为一名医生告诉过她，其他医生也告诉过她：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['laɪəb(ə)l][æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [træns] .

that	**she**	**is**	**liable**	**at**	**any**	**time**	**to**	**die**	**in**	**a**	**trance**	**.**
那	她	是	容易	在	任何	时间	到	死	在	一个	发呆	.

她随时可能在恍惚状态下死亡。

" [pɔːl] [naʊ] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪˌɑns] .

"	**Paul**	**now**	**spoke**	**for**	**the**	**first**	**time**	**since**	**the**	**conclusion**	**of**	**the**	**séance**	**.**
"	保罗	现在	辐	为了	这	第一的	时间	自从	这	结论	的	这	降神会	.

“保罗自降神会结束后第一次开口说话了。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] ['fænsi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt] [ɪf] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ]

"	**What**	**do**	**you**	**fancy**	**would**	**be**	**the**	**effect**	**on**	**the**	**spirit**	**if**	**a**	**medium**	**should**	**die**
"	什么	做	你	想要	会	是	这	影响	在	这	精神	如果	一个	中等的	应该	死

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [məˌtɪriələ'zeɪʃn] ,

during	**a**	**materialization**	**,**
期间	一个	物质化	,

“你认为如果灵媒在显灵过程中死亡，会对灵魂产生什么影响？”

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

as	**you**	**have**	**supposed**	**?**	**"**	**he**	**inquired**	**.**
作为	你	有	据称	?	"	他	询问	.

“正如你所料吗？”他问道。

" [ðæt] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['θi:əri] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hʌl] ; " [ðə; ði]
" That can only be a matter of theory , " replied Dr . Hull ; " the
" 那 能 仅有的 是 一个 事情 的 理论 , " 回复 博士 . 赫尔 ; " 这
['æksɪdənt][hæz; həz] ['nevər] ['hæpənd] . "
accident has never happened . "
事故 有 绝不 发生 . "

“那只能是理论上的问题，”赫尔博士回答说，“事故从未发生过。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['hæpən] . "
" But it might happen . "
" 但 它 可能 发生 . "

但这种情况也可能发生。

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['hæpən] . "
" Yes , it might happen . "
" 是的 , 它 可能 发生 . "

“是的，这有可能发生。”

" [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['spɪrɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mi:diəm] [fɔ:r; fər] [di:mə'tɪərɪəlaɪz] [ænd; ənd]
" Is not the spirit as much dependent on the medium for dematerializing and
" 是 不是 这 精神 作为 很多 依赖 在 这 中等的 为了 非物质化 和
[ri'zju:mɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt] - [fɔ:rm] ,
resuming the spirit - form ,
恢复 这 精神 - 形式 ,

“难道灵魂在消散和恢复其物质形态的过程中，不也同样依赖于媒介吗？”

[æz; əz][fɔ:r; fər][mə'tɪəri:əˌlaɪzɪŋ] ? " [æskt] [pɔ:l] .
as for materializing ? " asked Paul .
作为 为了 物质化 ? " 问 保罗 .

“至于如何实现呢？”保罗问道。

" [aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hʌl] .
" I see what you mean , " said Dr . Hull .
" 我 看 什么 你 意思是 , " 说 博士 . 赫尔 .

“我明白你的意思了，”赫尔博士说。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [məˌtɪriələ'zeɪʃn] ,
" You think that in case the medium should die during a materialization ,
" 你 思考 那 在 案件 这 中等的 应该 死 期间 一个 物质化 ,

“你认为如果媒介在显化过程中死亡，

[ðə; ði]['spɪrɪt] [maɪt] [bi:; bi] [left] [ɪn][ə; eɪ][mə'tɪəri:əˌlaɪzd] [steɪt] .
the spirit might be left in a materialized state .
这 精神 可能 是 左边 在 一个 实体化 状态 .

灵魂可能会以物质形态存在。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [straɪk] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] ? "
How does it strike you , Mrs . Legrand ? "
如何 做 它 罢工 你 , 太太 . 罗格朗 ? "

勒格朗夫人，您怎么看?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [kloʊzd] .
" I don't know , " replied that lady , with her eyes closed .
" 我 不 知道 , " 回复 那 女士 , 和 她 眼睛 关闭 .

“我不知道，”那位女士闭着眼睛回答道。

" ['spɪrɪts] [rɪ'kwaɪər]['aʊər; ɑ:r][eɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [æz; əz][tu:; tə] [ə'su:m]
" Spirits require our aid as much to lay aside their bodies as to assume
" 烈酒 要求 我们的 援助 作为 很多 到 躺 旁边 他们的 身体 作为 到 认为
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“灵魂需要我们的帮助才能舍弃肉身，就像它们需要我们的帮助才能占据肉身一样。”

[ɪf] [ðə; ði] ['mi:diəm] [daɪd] ['mi:ntaɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [maɪt] [faɪnd] [sʌm; səm]

If	the	medium	died	meantime	,	I	should	think	that	the	spirit	might	find	some
如果	这	中等的	死亡	与此同时	,	我	应该	思考	那	这	精神	可能	寻找	一些

['trʌb(ə)l] [ɪn] [di:mə'tɪərɪəlaɪz] . "

trouble	in	dematerializing	.	"
麻烦	在	非物质化	.	"

如果灵媒在此期间去世，我认为灵魂在消散过程中可能会遇到一些麻烦。

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] ['pɑ:səb(ə)l] , " [sed] [pɔ:l] , " [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ˌdi:mə'tɪərɪəlaɪz]

"	Is	it	not	possible	,	"	said	Paul	,	"	that	it	might	be	unable	to	dematerialize
"	是	它	不是	可能的	,	"	说	保罗	,	"	那	它	可能	是	无法	到	非物质化

[æt; ət] [ɔ:l] ?

at	all	?
在	全部	?

保罗说："难道它就完全无法消失吗？"

[wʊd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['mi:diəmz] [deθ] [kloʊz] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['oʊnli] [dɔ:r] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd]

Would	not	the	medium's	death	close	against	it	the	only	door	by	which	it	could
会	不是	这	媒介的	死亡	关闭	反对	它	这	仅有的	门	经过	哪个	它	可以

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] - [wɜ:rld] ,

return	to	the	spirit	-	world	,
返回	到	这	精神	-	世界	,

灵媒的死亡岂不是彻底关闭了它返回灵界的唯一大门?

['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] [ˌhens'fɔ:rθ] ?

shutting	it	out	in	this	life	with	us	henceforth	?
关闭	它	出去	在	这	生活	和	我们	今后	?

从今生起，将它彻底从我们的生活中抹去?

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] :

More	than	that	:
更多的	比	那	:

不仅如此：

[wʊd] [nɑ:t] [ðə; ði] [ɔ:l'redi] [mə'tɪəri:əˌlaɪzd] ['spɪrɪt] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [sək'si:d] [tu:; tə] [ðə; ði]

would	not	the	already	materialized	spirit	be	in	a	position	to	succeed	to	the
会	不是	这	已经	实体化	精神	是	在	一个	位置	到	成功	到	这

['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mi:diəm] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] ?

physical	life	which	the	medium	relinquished	?
身体的	生活	哪个	这	中等的	放弃	?

已经物质化的灵魂难道不能继承灵媒放弃的肉体生命吗?

[ɔ:l'redi] [pə'zest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mi:diəmz] [vaɪ'tæləti] ,

Already	possessed	of	a	part	of	the	medium's	vitality	,
已经	拥有	的	一个	部分	的	这	媒介的	活力	,

已经具备了媒介的一部分活力，

[wʊd] [nɑ:t] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ['nætʃ(ə)rəli] [floʊ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [wen] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪn] [deθ] ,

would	not	the	remainder	naturally	flow	to	it	when	given	up	in	death	,
会	不是	这	余	自然	流动	到	它	什么时候	给定	向上	在	死亡	,

当生命逝去时，剩余的财产难道不会自然而然地归于它吗?

[ænd; ənd] [ðʌs] [kəm'pli:t] [ɪts] [məˌtɪrɪələ'zeɪʃn] ? "

and	thus	complete	its	materialization	?	"
和	因此	完全的	它是	物质化	?	"

从而完成其物化?

" [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [æn; ən] ['ɜ:rθli] ['bɑ:di] [laɪk] ['aʊərz] ? " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

"	And	give	it	an	earthly	body	like	ours	?	"	exclaimed	Miss	Ludington	.
"	和	给	它	一个	尘世的	身体	喜欢	我们的	?	"	惊呼	错过	卢丁顿	.

"并赋予它像我们一样的尘世躯体？"卢丁顿小姐惊呼道。

" [jes] , [laɪk] ['aʊərz] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] .
" Yes , like ours , " replied Paul .
" 是的 , 喜欢 我们的 , " 回复 保罗 .

“是的，和我们的一样，”保罗回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɪmpli] [teɪk] [ʌp] [ɪts] ['fɔːrmər] [laɪf] [ɑːn] [ɜːrθ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn]
" I suppose it would simply take up its former life on earth where it had been
" 我 认为 它 会 简单地 拿 向上它是 以前的 生活 在 地球 在哪里 它 有 到过
[left] [ɔːf] ,
left off ,
左边 离开 ,

我想它会继续它在地球上的原有生活，就像它之前离开时那样。

['siːsɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['spɪrɪts] ['paʊɚz] ,
ceasing to possess a spirit's powers ,
停止 到 具有 一个 精神的 权力 ,

不再拥有神灵的力量，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['oʊnli] [wʌt] [ænd; ənd] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [ɪts] [fɜːrst] [laɪf]
and knowing only what and whom it knew at the point when its first life
和 会心 仅有的 什么 和 谁 它 知道 在 这 观点 什么时候 它是 第一的 生活
[ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['siːst] . "
on earth had ceased . "
在 地球 有 停止 . "

它只知道在它在地球上的第一次生命结束时所知道的一切和所有人。

" ['æftər] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] - [naɪt] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evər] [siːm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
" After what I have seen to - night , nothing will ever seem impossible to me
" 后 什么 我 有 已见 到 - 夜晚 , 没有什么 将要 曾经 似乎 不可能的 到 我
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“经历了今晚的一切之后，我觉得没有什么事情是不可能了。”

" [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .
" said Miss Ludington .
" 说 错过 卢丁顿 .

“卢丁顿小姐说道。”

" [æz; əz] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [sə'dʒests; səg'dʒests] , " [əb'zɜːrvd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] ,
" As Miss Ludington suggests , " observed Dr . Hull ,
" 作为 错过 卢丁顿 建议 , " 观察到 博士 . 赫尔 ,

“正如卢丁顿小姐所建议的那样，”赫尔医生说道。

" [ɪn] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] [wʌn] [suːn] [siːsiz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi] ['wʌndərf(ə)l] [ɔːr] [nɑːt] ,
" in spiritualism one soon ceases to consider whether a thing be wonderful or not ,
" 在 招魂 一 很快 停止 到 考虑 无论 一个 事物 是 精彩的 或者 不是 ,

“在唯灵论中，人们很快就会不再考虑某件事物是否美好，

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [truː] .
but only if it be true .
但 仅有的 如果 它 是 真的 .

但前提是这是真的。

[ænd; ənd] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] ['mætər] .
And so as to this matter .
和 所以 作为 到 这 事情 .

这件事也是如此。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪnstən'teɪniəs] , [ðə; ði]['spɪrɪt]

Now , if the death of a medium should be absolutely instantaneous , the spirit

现在 , 如果 这 死亡 的 一个 中等的 应该 是 绝对地 瞬间 , 这 精神

[maɪt] ,

might ,

可能 ,

如果灵媒的死亡是瞬间发生的，那么灵魂可能会……

[ɪn'diːd] , [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌdiːmə'tɪərɪəlaɪz] , [ænd; ənd] [maɪt] ['iːv(ə)n] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]

indeed , be unable to dematerialize , and might even succeed to the

的确 , 是 无法 到 非物质化 , 和 可能 甚至 成功 到 这

['miːdiəmz] [ɜːrθ] [laɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] .

medium's earth life , as you suggest .

媒介的 地球 生活 , 作为 你 建议 .

确实，无法非物质化，甚至可能像你所说的那样，继续在地球上生活。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θiːəri] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][wʌn] — [ɪz] ,

The trouble with the theory — and it seems to me a fatal one — is ,

这 麻烦 和 这 理论 — 和 它 似乎 到 我 一个 致命的 一 — 是 ,

[ðæt] [deθ] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['nevər] ,

that death is almost never ,

那 死亡 是 几乎 绝不 ,

这个理论的问题——在我看来是致命的问题——在于，死亡几乎从来都不是……

[ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər] , [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪnstən'teɪniəs] [bʌt; bət]['oʊnli] [kəm'pærətɪvli] [soʊ] ;

if indeed it is ever , absolutely instantaneous but only comparatively so ;

如果 的确 它 是 曾经 , 绝对地 瞬间 但 仅有的 比较 所以 ;

如果真有这种可能，那也是瞬间发生的，但只是相对而言；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] [wʊd] [biː; bi]

and it seems to me that the least possible interval of time would be

和 它 似乎 到 我 那 这 至少 可能的 间隔 的 时间 会 是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [ˌdiːmə'tɪərɪəlaɪz] .

sufficient to enable the spirit to dematerialize .

充足的 到 使能够 这 精神 到 非物质化 .

在我看来，最短的时间间隔就足以使灵魂消散。

['kɑːnsɪkwentli] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ɪz] [ˌθiːə'retɪkli]

Consequently , it strikes me , that while the result you suppose is theoretically

最后 , 它 罢工 我 , 那 尽管 这 结果 你 认为 是 理论上

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible ,

可能的 ,

因此，我认为，虽然你假设的结果在理论上是可能的，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , ['præktɪkli] , ['nevər] [ə'kɜːr] .

it could , practically , never occur .

它 可以 , 几乎 , 绝不 发生 .

实际上，这种情况几乎不可能发生。

[stɪl] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [mɪr] [kən'dʒektʃər][æt; ət][moʊst] , [ænd; ənd][wʌn] [ə'pɪnjən] [ɪz] ,

Still , the subject is one of mere conjecture at most , and one opinion is ,

仍然 , 这 主题 是 一 的 仅仅 推测 在 最多 , 和 一 观点 是 ,

然而，这个问题充其量只是推测而已，其中一种观点是：

[pər'hæps] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] . "

perhaps , as good as another . "

也许 , 作为 好的 作为 其他 . "

或许，和其他的差不多吧。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [raɪt] , " [sed] [pɔːl] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['fænsi] [aɪ] [hæd; həd]

" I think you are probably right , " said Paul ; " it was only a fancy I had

" 我 思考 你 是 大概 正确的 , " 说 保罗 ; " 它 曾是 仅有的 一个 想要 我 有

. "

: "

. "

“我想你说的或许是对的，”保罗说，“那只是我一时兴起。”

" [waɪ] [dʌz] ['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] [pər'sɪst] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['seɪˌɑːnsɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [kən'dɪʃ(ə)n] ?

" Why does Mrs . Legrand persist in giving séances if she is not in a fit condition ?

" 为什么 做 太太 . 罗格朗 坚持 在 给予 降神会 如果 她 是 不是 在 一个 合身 状况 ?

“如果勒格朗夫人身体状况不佳，为什么还要坚持举行降神会呢？”

" [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

" said Miss Ludington .

" 说 错过 卢丁顿 .

“卢丁顿小姐说道。”

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] ,

" Well , " replied Dr . Hull ,

" 出色地 , " 回复 博士 . 赫尔 ,

“嗯，”赫尔博士回答道。

" [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] ['spɪrɪtʃuəlɪst] [duː] [nɑːt] [rɪ'gɑːrd] [deθ] [æz; əz] [soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz] [duː]

" you see we spiritualists do not regard death as so serious a matter as do

" 你 看 我们 唯灵论者 做 不是 看待 死亡 作为 所以 严肃的 一个 事情 作为 做

['meni] ['ʌðər] .

many others .

许多 其他的 .

“你看，我们唯灵论者并不像许多其他人那样把死亡看得那么严肃。”

['aʊər; ɑːr] ['miːdɪəmz] , [ɪ'speʃəli] , [huː] [stænd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [klɑːspt] [baɪ] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Our mediums , especially , who stand with one hand clasped by spirits and the

我们的 媒介 , 尤其 , WHO 站立 和 一 手 紧握 经过 烈酒 和 这

['ʌðər] [baɪ] ['mɔːtəlz] ,

other by mortals ,

其他 经过 凡人 ,

尤其是我们的灵媒，他们一只手牵着灵魂，另一只手牵着凡人，

[ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪfrənt] [wɪtʃ] [wei] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [drɔːn] ; [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [siː] ,

are almost indifferent which way they are drawn ; besides , you see ,

是 几乎 冷漠 哪个 方式 他们 是 绘制 ; 除了 , 你 看 ,

他们几乎不在乎画成什么样子；此外，你看，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] ['fʊli] [dɪ'veləpt] ['miːdiəm] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] - [deɪ]

she is recognized as the most fully developed medium in the United States to - day

她 是 认可 作为 这 最多 完全 发达 中等的 在 这 团结的 各州 到 - 天

,

,

,

她被公认为当今美国最成熟的灵媒。

[ænd; ənd] ['meni] ['spɪrɪts] , [wɪtʃ] ['kænɑːt] [mə'tɪriəlaɪz] [θruː] ['ʌðər] ['miːdiəmz] , [ɑːr; ər] [dɪ'pendənt]

and many spirits , which cannot materialize through other mediums , are dependent

和 许多 烈酒 , 哪个 不能 实现 通过 其他 媒介 , 是 依赖

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ;

upon her ;

之上 她 ;

许多无法通过其他媒介显现的灵魂都依赖于她；

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜːrld] , [æt; ət]

she	feels	that	she	has	a	duty	to	discharge	towards	the	spirit	-	world	,	at
她	感觉	那	她	有	一个	责任	到	释放	向	这	精神	-	世界	,	在

[wət'evər] [rɪsk] [tuː; tə][hɜːr'self] .

whatever	risk	to	herself	.
任何	风险	到	她自己	.

她觉得自己有责任向灵界履行职责，无论自身面临何种风险。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [tuː; tə] - ['naɪts] ['seɪˌɑns] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [wɪð; wɪθ]

I	doubt	if	to	-	night's	séance	,	for	example	,	would	have	been	successful	with
我	怀疑	如果	到	-	夜晚	降神会	,	为了	例子	,	会	有	到过	成功的	和

['eni] ['ʌðər] ['miːdiəm] .

any	other	medium	.
任何	其他	中等的	.

例如，我怀疑今晚的降灵会如果换成其他任何灵媒，是否还能成功。

" [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd] [pɔːl] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

"	Immediately	after	this	conversation	Miss	Ludington	and	Paul	took	their	departure	.
"	立即地	后	这	对话	错过	卢丁顿	和	保罗	采取	他们的	离开	.

“谈话结束后，卢丁顿小姐和保罗立即离开了。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] [went] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

Dr	.	Hull	went	,	out	with	them	to	the	carriage	,
博士	.	赫尔	去	,	出去	和	他们	到	这	运输	,

赫尔医生和他们一起去了马车。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [lə'grɑːndz]

and	was	obliged	to	remind	them	of	the	little	matter	of	Mrs	.	Legrand's
和	曾是	有义务	到	提醒	他们	的	这	小的	事情	的	太太	.	罗格朗的

[fiː] ,

fee	,
费用	,

我不得不提醒他们勒格朗夫人酬劳这件小事。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] .

which	they	had	entirely	forgotten	.
哪个	他们	有	完全	被遗忘的	.

他们完全忘记了这一点。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[naʊ] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['evər][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] ,

Now	,	before	she	ever	had	heard	of	Mrs	.	Legrand	,
现在	,	前	她	曾经	有	听到	的	太太	.	罗格朗	,

在她听说勒格朗夫人之前，

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæd; həd] ['fʊli] [bi'liːvd] [ðæt] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [self][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l]

Miss	Ludington	had	fully	believed	that	her	former	self	had	an	immortal
错过	卢丁顿	有	完全	相信	那	她	以前的	自己	有	一个	不朽

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

卢丁顿小姐一直坚信她过去的自己拥有永生。

[ə'pɑːrt][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][self] , [ænd; ənd] [pɔːl] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

apart	and	distinct	from	her	present	self	,	and	Paul	,	to	whom	she	was
除	和	清楚的	从	她	展示	自己	,	和	保罗	,	到	谁	她	曾是

[ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪ'liːf] ,

indebted	for	this	belief	,
负债累累	为了	这	信仰	,

与她现在的自己截然不同，也与保罗截然不同，她之所以持有这种信念，要归功于保罗。

[held] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['fɜːrmli][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

held	it	even	more	firmly	than	she	.
握住	它	甚至	更多的	牢牢	比	她	.

她甚至比她握得更紧。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][fɔːrm][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]

But	there	is	a	great	difference	between	the	strongest	form	of	faith	and
但	那里	是	一个	伟大的	不同之处	之间	这	最强	形式	的	信仰	和

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [saɪt] .

the	absolute	assurance	of	sight	.
这	绝对	保证	的	视线	.

但是，最坚定的信仰与亲眼所见的绝对确信之间有着巨大的差别。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnist] [ɪn]['mɪsɪz] . [lə'grɑːndz] ['pɑːrlər]

The	effect	of	the	vision	which	they	had	witnessed	in	Mrs	.	Legrand's	parlours
这	影响	的	这	想象	哪个	他们	有	目击者	在	太太	.	罗格朗的	客厅

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['stɑːrtlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

was	almost	as	startling	as	if	they	had	not	expected	to	see	it	.
曾是	几乎	作为	令人震惊	作为	如果	他们	有	不是	预期的	到	看	它	.

他们在勒格朗太太的客厅里看到的景象，其效果几乎和他们预料之外看到的景象一样令人震惊。

['veri] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['goʊɪŋ] [hoʊm] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ]

Very	little	was	said	in	the	carriage	going	home	,	but	,	as	they	were	crossing
非常	小的	曾是	说	在	这	运输	去	家	,	但	,	作为	他们	是	过境

[ðə; ði] ['feri] ,

the	ferry	,
这	渡船	,

回家的马车上几乎没人说话，但是，当他们过渡口时，

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːstrʌk] [vɔɪs] ,

Miss	Ludington	exclaimed	,	in	an	awestruck	voice	,
错过	卢丁顿	惊呼	,	在	一个	惊叹不已	嗓音	,

卢丁顿小姐用敬畏的语气惊呼道：

" [oʊ] [pɔːl] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [streɪndʒ] ! "

"	O	Paul	!	was	it	not	strange	!	"
"	哦	保罗	!	曾是	它	不是	奇怪的	!	"

“哦，保罗！这难道不奇怪吗！”

" [streɪndʒ] ?

"	Strange	?
"	奇怪的	?

“奇怪的?

[streɪndʒ] ? " [hiː; hi] ['ekəud] , [ɪn] [strɔːŋ] , [ɪg'zʌltənt] [toʊnz] .

Strange	?	"	he	echoed	,	in	strong	,	exultant	tones	.
奇怪的	?	"	他	回声	,	在	强的	,	眉飞色舞	音调	.

“奇怪吗？”他用洪亮而兴奋的语气重复道。

" [haʊ] ['ɑːdli] [juː; jʊ][juːz][ðə; ði][wɜːrd] , ['ænti] !

"	How	oddly	you	use	the	word	,	aunty	!
"	如何	奇怪	你	使用	这	单词	,	阿姨	!

“你用这个词的方式真奇怪，阿姨！”

[juː; jʊ] [maɪt] [wel] [seɪ] [haʊ] [streɪndʒ] ,
You might well say how strange ,
你 可能 出色地 说 如何 奇怪的 ,

你或许会说这很奇怪，

[ɪf] [wiː; wi] ['mɔːtəlz] [wɜːr; wər]['aɪsəleɪtɪd] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['aɪlənd] [ʌv; əv] [taɪm] ,
if we mortals were isolated here on this little island of time ,
如果 我们 凡人 是 孤立 这里 在 这 小的 岛 的 时间 ,

如果我们这些凡人被孤立在这座时间的小岛上，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ;
with no communication with the mainland of eternity ;
和 不 沟通 和 这 大陆 的 永恒 ;

与永恒大陆没有任何联系；

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [wen] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['aɪsəleɪtɪd]
but how can you call it strange when you find out that we are not isolated
但 如何 能 你 称呼 它 奇怪的 什么时候 你 寻找 出去 那 我们 是 不是 孤立
?
?
?

但当你发现我们并非孤立存在时，又怎能称之为奇怪呢?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [suː'priːmli] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [raɪt] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] . "
Surely it is not strange , but supremely reasonable , right , and natural . "
一定 它 是 不是 奇怪的 , 但 至高无上 合理的 , 正确的 , 和 自然的 . "

这当然不奇怪，反而是极其合理、正确和自然的。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,
" I suppose it is so , " said Miss Ludington ,
" 我 认为 它 是 所以 , " 说 错过 卢丁顿 ,

“我想的确如此，”卢丁顿小姐说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][let][juː; jʊ][goʊ][ə'loʊn][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [steɪd] [æt; ət][hoʊm] ,
" but if I had let you go alone to - night , and stayed at home ,
" 但 如果 我 有 让 你 去 独自的 到 - 夜晚 , 和 入住 在 家 ,

“但如果我今晚让你独自一人去，自己留在家里，

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['fʊli] [biˈliːvd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn]
I could never have fully believed you when you told me what you had seen
我 可以 绝不 有 完全 相信 你 什么时候 你 讲述 我 什么 你 有 已见
['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [ɪk'spekt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
any more than I shall ever expect any one to believe me .
任何 更多的 比 我 将 曾经 预计 任何 一 到 相信 我 .

你告诉我你所看到的，我永远不可能完全相信你，就像我永远不可能指望任何人相信我一样。

[θɪŋk] , [pɔːl] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] ,
Think , Paul , if I had not gone , if I had not seen her ,
思考 , 保罗 , 如果 我 有 不是 已消失 , 如果 我 有 不是 已见 她 ,

想想看，保罗，如果我没去，如果我没见到她，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðæt] [lʊk] !
if she had not given me that look !
如果 她 有 不是 给定 我 那 看 !

如果她没有那样看着我!

[aɪ] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ,
I knew , of course , if she appeared that I should recognize her ,
我 知道 , 的 课程 , 如果 她 出现 那 我 应该 认出 她 ,

我当然知道，如果她出现，我应该能认出她。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

but	I	did	not	dare	to	be	sure	that	she	would	recognize	me	.
但	我	做过	不是	敢	到	是	当然	那	她	会	认出	我	.

但我不敢肯定她能否认出我。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [ˌem 'iː][ɑːn] [ɜːrθ] . "

I	remember	her	,	but	she	never	saw	me	on	earth	.	"
我	记住	她	,	但	她	绝不	锯	我	在	地球	.	"

我记得她，但她从未见过我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [nuː]

"	It	was	as	a	spirit	that	she	knew	you	,	and	that	is	the	way	she	knew
"	它	曾是	作为	一个	精神	那	她	知道	你	,	和	那	是	这	方式	她	知道

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“她以灵魂的方式认识你，也以灵魂的方式认识我。”

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , " [sed] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hʌskinəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	knew	that	I	loved	her	,	"	said	Paul	,	with	a	sudden	huskiness	in	his
和	知道	那	我	喜爱	她	,	"	说	保罗	,	和	一个	突然	嘶哑	在	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“我知道我爱她，”保罗的声音突然变得沙哑起来。

" ['ʃʊrli] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

"	Surely	that	makes	it	clear	,	"	said	Miss	Ludington	,
"	一定	那	制作	它	清除	,	"	说	错过	卢丁顿	,

“这样就很清楚了，”卢丁顿小姐说。

" [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pæst] [selvz] [lʌv] [ˌjuː 'es] [huː] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , [æz; əz][wiː; wi] ,

"	that	the	spirits	of	our	past	selves	love	us	who	follow	them	,	as	we	,
"	那	这	烈酒	的	我们的	过去的	自我	爱	我们	WHO	跟随	他们	,	作为	我们	,

“我们过去的灵魂爱着那些追随他们的人，就像我们一样，

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [jɜːrn] ['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [ə'weɪt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][end] ,

in	looking	back	,	yearn	after	them	,	and	not	merely	await	us	at	the	end	,
在	寻找	后退	,	向往	后	他们	,	和	不是	仅仅	等待	我们	在	这	结尾	,

回首往事，要怀念他们，而不仅仅是在终点等待我们。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ]

but	are	permitted	to	watch	over	us	as	we	complete	the	journey	which
但	是	允许	到	手表	超过	我们	作为	我们	完全的	这	旅行	哪个

[ðeɪ] [bɪ'gæn] .

they	began	.
他们	开始	.

但他们被允许在我们完成他们开启的旅程时守护着我们。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] ['piːp(ə)l] [nuː] [ðɪs] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [fiːl] ['loʊnli] [ɔːr] [fər'lɔːrn] [ə'gen] .

I	am	sure	that	if	people	knew	this	they	would	never	feel	lonely	or	forlorn	again	.
我	是	当然	那	如果	人们	知道	这	他们	会	绝不	感觉	孤独	或者	绝望	再次	.

我相信，如果人们知道这一点，他们将永远不会再感到孤独或寂寞。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [pɔːl] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]

"	It	was	a	relief	to	Paul	when	they	reached	home	and	he	could	be
"	它	曾是	一个	宽慰	到	保罗	什么时候	他们	达到	家	和	他	可以	是

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

“当他们回到家，保罗终于可以独自一人时，他如释重负。”

[ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [peɪn] ,

In	an	ecstasy	of	happiness	that	was	like	a	delicious	pain	,
在	一个	狂喜	的	幸福	那	曾是	喜欢	一个	可口的	疼痛	,

那是一种如同甜蜜痛苦般的极致幸福，

[hiː; hi][sæt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'laɪtɪd] ['tʃeɪmbər] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set] [smaɪl] ,

he	sat	till	morning	in	his	unlighted	chamber	,	gazing	into	the	darkness	with	a	set	smile	,
他	卫星	直到	早晨	在	他的	未点亮	房间	,	凝视	进入	这	黑暗	和	一个	放	微笑	,

他坐在没有灯光的房间里，一直到天亮，脸上带着一丝僵硬的微笑，凝视着黑暗。

['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['oʊnli][baɪ] [diːp] , [ɪn'friːkwənt] [ˌɪnhə'leɪʃn] .

motionless	,	and	breathing	only	by	deep	,	infrequent	inhalations	.
静止不动	,	和	呼吸	仅有的	经过	深的	,	不频繁	吸入	.

一动不动，只进行深而少见的呼吸。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [ðæt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ?

What	were	the	joys	of	mortal	love	to	the	transports	that	were	his	?
什么	是	这	喜悦	的	凡人	爱	到	这	运输	那	是	他的	?

凡人爱情的快乐，对他而言又算得了什么呢?

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['smoʊki][fairz][ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pjʊr] , [kiːn] [fleɪm] ,

What	were	the	smoky	fires	of	earthly	passion	to	his	pure	,	keen	flame	,
什么	是	这	烟	火灾	的	尘世的	热情	到	他的	纯的	,	敏锐的	火焰	,

尘世间激情的烟雾缭绕，与他纯粹炽热的火焰相比，又算得了什么呢?

['ɔːlmoʊst] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [fleʃ] [tuː; tə] [ber] ?

almost	too	strong	for	a	heart	of	flesh	to	bear	?
几乎	也	强的	为了	一个	心	的	肉	到	熊	?

强大到几乎肉体无法承受?

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,

As	he	strove	to	realize	what	it	was	to	be	beloved	by	an	immortal	,
作为	他	努力	到	意识到	什么	它	曾是	到	是	心爱	经过	一个	不朽	,

当他努力体会被永生者所爱慕的滋味时，

[ðə; ði] [veɪl] [bɪ'twiːn] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] [wʌz; wəz] [meltid] [baɪ][ðə; ði][hɑːt] [breθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

the	veil	between	time	and	eternity	was	melted	by	the	hot	breath	of	his	passion	,
这	面纱	之间	时间	和	永恒	曾是	融化	经过	这	热的	气息	的	他的	热情	,

他炽热的激情呼吸融化了时间与永恒之间的帷幕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [wɜːr; wər] [kən'faʊndɪd] .

and	the	confines	of	the	natural	and	the	supernatural	were	confounded	.
和	这	限制	的	这	自然的	和	这	超自然	是	令人困惑	.

自然与超自然之间的界限变得模糊不清。

[æz; əz][ðə; ði] [iːst] [gruː] [laɪt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] ['ment(ə)l] [streɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][ʌp][tuː; tə] ,

As	the	east	grew	light	he	began	to	feel	the	weariness	of	the	intense	mental	strain	which	had	led	up	to	,
作为	这	东方	生长	光	他	开始	到	感觉	这	疲劳	的	这	激烈的	精神的	拉紧	哪个	有	引领	向上	到	,

随着东方天亮，他开始感到之前长时间高强度精神压力带来的疲惫。

[ænd; ənd] ['kʌlmineitid] [ɪn] , [ðə; ði] [træn'sendənt] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

and	culminated	in	,	the	transcendent	experience	of	the	previous	evening	.
和	达到顶峰	在	,	这	超凡脱俗	经验	的	这	以前的	晚上	.

最终，前一晚的超凡体验达到了顶峰。

[ə; eɪ]['trænŋkwɪl] ['hæpinəs] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][hɪz; ɪz][ɪg'zɔ:ltɪd] [mu:d] , [ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [daʊn] , [hi:; hi]

A	**tranquil**	**happiness**	**succeeded**	**his**	**exalted**	**mood**	**,**	**and**	**,**	**lying**	**down**	**,**	**he**
一个	宁静	幸福	成功了	他的	崇高	情绪	,	和	,	说谎	向下	,	他

[slept] ['saʊndli] [tɪl] [nu:n] ,

slept	**soundly**	**till**	**noon**	**,**
睡着了	稳固地	直到	中午	,

他从高昂的情绪中恢复过来，取而代之的是平静的幸福感，他躺下后一直睡到中午。

[wen] [hi:; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə][faɪnd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]

when	**he**	**went**	**downstairs**	**to**	**find**	**Miss**	**Ludington**	**anxiously**	**waiting**	**for**	**him**	**to**
什么时候	他	去	楼下	到	寻找	错过	卢丁顿	焦虑地	等待	为了	他	到

[ˌri:ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ]

reassure	**her**	**that**	**her**	**recollection**	**of**	**the**	**last**	**night**	**was**	**not**	**altogether**	**a**
保证	她	那	她	回忆	的	这	最后的	夜晚	曾是	不是	共	一个

[dri:m] ,

dream	**,**
梦	,

当他下楼时，发现卢丁顿小姐正焦急地等着他，想让他向她保证，她对昨晚的记忆并非完全是一场梦。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæf] [kən'vɪnst] [hɜ:r'self] [sɪns] ['weɪkɪŋ] .

as	**she**	**had**	**half**	**convinced**	**herself**	**since**	**waking**	**.**
作为	她	有	一半	确信	她自己	自从	醒来	.

自从醒来后，她就半信半疑地这样说服自己。

[pɔ:l] [hæd; həd][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:]['brʊklɪn; 'brʊklən][tu:; tə][du:][sʌm; səm] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['lʌdɪŋtən]

Paul	**had**	**to**	**go**	**into**	**Brooklyn**	**to**	**do**	**some**	**business**	**for**	**Miss**	**Ludington**
保罗	有	到	去	进入	布鲁克林	到	做	一些	商业	为了	错过	卢丁顿

[ðæt] [deɪ] ,

that	**day**	**,**
那	天	,

那天保罗要去布鲁克林帮卢丁顿小姐办点事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [men] [hi:; hi] [delt] [wɪð; wɪθ] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['ʃæˌdoʊz] .

but	**the**	**men**	**he**	**dealt**	**with**	**seemed**	**to**	**him**	**shadows**	**.**
但	这	男人	他	已处理	和	似乎	到	他	阴影	.

但在他看来，那些和他打交道的人就像影子一样。

['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hi:; hi] [went] ['oʊvər][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,

After	**finishing**	**with**	**them**	**he**	**went**	**over**	**to**	**New**	**York**	**,**
后	精加工	和	他们	他	去	超过	到	新的	约克	,

完成他们的工作后，他去了纽约。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑ:n] [i:st] [tenθ] [stri:t] .

and	**presently**	**found**	**himself**	**on**	**East**	**Tenth**	**Street**	**.**
和	目前	成立	他自己	在	东方	第十	街道	.

于是他发现自己身处东十街。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] .

He	**had**	**not**	**intended**	**to**	**go**	**there**	**.**
他	有	不是	故意的	到	去	那里	.

他原本没打算去那里。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [hæd; həd] [bɔ:rn] [hɪm; ɪm] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] .

His	**feet**	**had**	**borne**	**him**	**involuntarily**	**to**	**the**	**spot**	**.**
他的	脚	有	出生	他	不由自主	到	这	点	.

他的双脚不由自主地把他带到了这里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi]

He	could	not	resist	the	temptation	of	drawing	near	to	the	place	where	she
他	可以	不是	抵抗	这	诱惑	的	绘画	靠近	到	这	地方	在哪里	她

[hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

had	been	only	a	few	hours	before	.
有	到过	仅有的	一个	很少	小时	前	.

他无法抗拒靠近她几个小时前去过的地方的诱惑。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . [lə'grɑːndz] [haʊs] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

He	walked	to	and	fro	before	Mrs	.	Legrand's	house	for	an	hour	,
他	步行	到	和	弗	前	太太	.	罗格朗的	房子	为了	一个	小时	,

他在勒格朗太太家门前来回走了一个小时，

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,

and	then	stood	a	long	time	on	the	opposite	side	,
和	然后	站立	一个	长的	时间	在	这	对面的	边	,

然后，他在对面站了很久。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] ,

looking	at	the	closed	windows	of	the	front	parlour	,
寻找	在	这	关闭	视窗	的	这	正面	客厅	,

看着前客厅紧闭的窗户，

[kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] ['nuːmərəs]

quite	unconscious	that	he	had	become	an	object	of	curiosity	to	numerous
相当	无意识	那	他	有	变得	一个	目的	的	好奇心	到	很多的

['pɝːsənz] [ɪn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['haʊzɪz] ,

persons	in	adjoining	houses	,
人	在	相邻的	房屋	,

他完全没有意识到自己已经成为邻近房屋里许多人好奇的对象。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [mɑːrkt] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	of	marked	suspicion	to	the	policeman	at	the	corner	.
和	的	标记	怀疑	到	这	警察	在	这	角落	.

并对街角的警察表现出明显的怀疑。

['faɪnəli] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Finally	he	crossed	the	street	,	mounted	the	steps	,	and	rang	the	bell	.
最后	他	交叉	这	街道	,	安装	这	步骤	,	和	响铃	这	钟	.

最后他穿过马路，走上台阶，按响了门铃。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , ['æftər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntərv(ə)l] , [baɪ]['æltə] , [ðə; ði] ['elfɪʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

The	door	was	opened	,	after	a	considerable	interval	,	by	Alta	,	the	elfish	little	girl	.
这	门	曾是	打开	,	后	一个	大量	间隔	,	经过	阿尔塔	,	这	精灵鱼	小的	女孩	.

过了好一会儿，精灵般的小女孩阿尔塔打开了门。

[pɔːl] [æskt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] .

Paul	asked	for	Mrs	.	Legrand	.
保罗	问	为了	太太	.	罗格朗	.

保罗要见勒格朗夫人。

['æltə] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn]

Alta	said	that	her	mother	was	ill	to	-	day	,	and	not	able	to	see	any	one
阿尔塔	说	那	她	母亲	曾是	患病的	到	-	天	,	和	不是	有能力的	到	看	任何	一

.

:

.

阿尔塔说她母亲今天生病了，不能见任何人。

[pɔːl] [ðen] [æskt] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [hʌl] .

Paul	then	asked	for	Dr	.	Hull	.
保罗	然后	问	为了	博士	.	赫尔	.

保罗随后要求见赫尔医生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] .
He **was** **not** **in** **.**
他 曾是 不是 在 .

他不在场。

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['seɪˌɑns] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **wanted** **to** **arrange** **for** **another** **séance** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 通缉 到 安排 为了 其他 降神会 , " 他 说 .

“我想安排另一次降灵会，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][kɔːl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? " [æskt] ['æltə] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk]
" **Will** **you** **write** **,** **or** **will** **you** **call** **to** **-** **morrow** **?** **"** **asked** **Alta** **,** **in** **a** **business** **-** **like**
" 将要 你 写 , 或者 将要 你 称呼 到 - 明天 ? " 问 阿尔塔 , 在 一个 商业 - 喜欢
['mænər] .
manner **.**
方式 .

“您是写信还是明天打电话？”阿尔塔用公事公办的语气问道。

[pɔːl] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] .
Paul **said** **he** **would** **call** **.**
保罗 说 他 会 称呼 .

保罗说他会打电话。

[ðen] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Then **he** **hesitated** **.**
然后 他 犹豫了一下 .

然后他犹豫了。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Excuse** **me** **,** **"** **he** **said** **,**
" 原谅 我 , " 他 说 ,

“打扰一下，”他说。

" [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wʌn] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]
" **but** **may** **I** **ask** **you** **if** **there** **is** **any** **one** **now** **in** **the** **parlour** **where** **we** **were**
" 但 可能 我 问 你 如果 那里 是 任何 一 现在 在 这 客厅 在哪里 我们 是
[læst] [naɪt] ? "
last **night** **?** **"**
最后的 夜晚 ? "

“请问，昨晚我们待的那间客厅里，现在还有人吗？”

" [noʊ][wʌn][ɪz][ðer; ðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
" **No** **one** **is** **there** **,** **"** **replied** **the** **little** **girl** **.**
" 不 一 是 那里 , " 回复 这 小的 女孩 .

“那里没有人，”小女孩回答道。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][dʒʌst][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ? " [æskt] [pɔːl] , ['hʌmbli] .
" **Could** **you** **let** **me** **just** **go** **in** **and** **see** **where** **she** **was** **?** **"** **asked** **Paul** **,** **humbly** **.**
" 可以 你 让 我 只是 去 在 和 看 在哪里 她 曾是 ? " 问 保罗 , 谦卑地 .

“能让我进去看看她在哪儿吗？”保罗谦卑地问道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **I** **would** **not** **keep** **you** **a** **moment** **.**
" 我 会 不是 保持 你 一个 片刻 .

我不会耽误您一刻。

" ['æltə] , [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ʌv; əv] [dɔːr] - ['kiːpər] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [wʌz; wəz] ,
" **Alta** **,** **in** **her** **character** **of** **door** **-** **keeper** **to** **this** **house** **of** **mystery** **,** **was** **,**
" 阿尔塔 , 在 她 特点 的 门 - 守门员 到 这 房子 的 神秘 , 曾是 ,
['daʊtləs] ,
doubtless **,**
毫无疑问 ,

“毫无疑问，阿尔塔，作为这座神秘宅邸的守门人，

[ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [kwɪr] ['piːp(ə)l] , [bent] [ɑːn] [kwɪr] ['erəndz] .

in	the	habit	of	seeing	queer	people	,	bent	on	queer	errands	.
在	这	习惯	的	看到	酷儿	人们	,	弯曲	在	酷儿	跑腿	.

习惯性地看到同性恋者，一心想做同性恋的事。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [step] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə]

She	merely	asked	him	to	step	within	the	hall	,	saying	that	she	would	speak	to
她	仅仅	问	他	到	步	之内	这	大厅	,	说	那	她	会	说话	到

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

her	mother	.
她	母亲	.

她只是请他到大厅里来，说她要和母亲谈谈。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] ,

Presently	she	returned	with	the	desired	permission	,	and	,	producing	a	key	,
目前	她	返回	和	这	想要的	允许	,	和	,	生产	一个	钥匙	,

[ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [dɔːr] ,

unlocked	the	parlour	door	,
已解锁	这	客厅	门	,

随后她带着所需的许可回来了，并拿出钥匙打开了客厅的门。

[ænd; ənd] ['ʌʃəd] [pɔːl] [ɪn] .

and	ushered	Paul	in	.
和	引导	保罗	在	.

然后把保罗迎了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][blaɪndz] [left] [ðə; ði]

It	was	late	in	the	afternoon	,	and	the	heavy	curtains	and	blinds	left	the
它	曾是	晚的	在	这	下午	,	和	这	重的	窗帘	和	百叶窗	左边	这

[ruːmz; rʊmz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] .

rooms	almost	dark	.
房间	几乎	黑暗的	.

当时已是下午晚些时候，厚重的窗帘和百叶窗让房间里几乎一片漆黑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

There	was	barely	light	enough	to	see	that	all	was	just	as	it	had	been
那里	曾是	仅仅	光	足够的	到	看	那	全部	曾是	只是	作为	它	有	到过

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

the	night	before	.
这	夜晚	前	.

光线昏暗，几乎看不清一切，一切都和昨晚一样。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [kloʊzd] [ə'pɑːrtmənts] [bʌt; bət] ['feɪntli] .

The	sounds	of	the	street	penetrated	the	closed	apartments	but	faintly	.
这	声音	的	这	街道	渗透	这	关闭	公寓	但	淡淡的	.

街上的声音隐隐约约地传进了紧闭的公寓。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][wʌn][ɑːn]['hoʊli] [graʊnd] ,

With	the	step	of	one	on	holy	ground	,
和	这	步	的	一	在	圣	地面	,

踏上圣地的一步，

[pɔːl] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [wen] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ə'pɪrd]

Paul	advanced	to	the	spot	where	he	had	been	seated	when	the	vision	appeared
保罗	先进的	到	这	点	在哪里	他	有	到过	坐着	什么时候	这	想象	出现

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

to	him	the	night	before	.
到	他	这	夜晚	前	.

保罗走到他前一天晚上看到异象时所坐的地方。

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] ,

Aided	by	the	darkness	,	the	silence	,	and	by	the	identity	of	the	surroundings	,
协助	经过	这	黑暗	,	这	沉默	,	和	经过	这	身份	的	这	周围环境	,

在黑暗、寂静和周围环境的映衬下，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	memory	of	that	vision	returned	to	him	as	he	stood	there	with	a
这	记忆	的	那	想象	返回	到	他	作为	他	站立	那里	和	一个

['vɪvɪdnəs] [wɪtʃ] ,

vividness	which	,
生动性	哪个	,

他站在那里，那景象的记忆清晰地浮现在他的脑海中。

[ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'rɔːt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

in	the	overwrought	condition	of	his	nerves	,	it	was	impossible	for	him
在	这	雕饰	状况	的	他的	神经	,	它	曾是	不可能的	为了	他

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [frʌm; frəm] [ri'æləti] .

to	distinguish	from	reality	.
到	区分	从	现实	.

由于神经高度紧张，他无法区分现实与虚幻。

[wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ]['reɪdiənt] ['fɪgjər] [glaidid] ['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

Once	more	a	radiant	figure	glided	noiselessly	from	the	cabinet	,
一次	更多的	一个	辐射状	数字	滑翔	无声	从	这	内阁	,

又一次，一个光彩照人的身影无声地从柜子里滑了出来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɑːrkli] ['autlaind] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

which	was	darkly	outlined	in	the	corner	of	the	room	,	and	stood	before	him	.
哪个	曾是	黑暗	概述	在	这	角落	的	这	房间	,	和	站立	前	他	.

它在房间角落里轮廓分明，矗立在他面前。

[wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [bəːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] , [ʌn'tɪl] , [fə'getiŋ] [ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

Once	more	her	eyes	burned	on	his	,	until	,	forgetting	all	but	her	beauty	,
一次	更多的	她	眼睛	烧伤	在	他的	,	直到	,	遗忘	全部	但	她	美丽	,

她的目光再次灼热地落在他的身上，直到她除了自己的美貌之外，忘记了一切。

[hiː; hi] [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər] .

he	put	forth	his	arms	to	clasp	her	.
他	放	前进	他的	武器	到	搭扣	她	.

他伸出双臂拥抱她。

[ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm]['æltə] ['bænɪʃt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ,

A	startled	exclamation	from	Alta	banished	the	vision	,
一个	惊慌	感叹	从	阿尔塔	被放逐	这	想象	,

阿尔塔惊呼一声，驱散了幻象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['empti] [er] .

and	he	perceived	that	he	was	smiling	upon	the	empty	air	.
和	他	感知	那	他	曾是	微笑	之上	这	空的	空气	.

他意识到自己正对着空旷的空气微笑。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪk'stætɪkli] ['hæpi] .

He	went	away	from	the	house	ecstatically	happy	.
他	去	离开	从	这	房子	欣喜若狂	快乐的	.

他兴高采烈地离开了那栋房子。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [siːn] [hɜːr; hər] .

He	believed	that	he	had	really	seen	her	.
他	相信	那	他	有	真的	已见	她	.

他相信自己真的见到了她。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] , ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['miːdiəmʃip] [ʌv; əv] [lʌv] ,

He	had	no	doubt	that	,	aided	by	the	mediumship	of	love	,
他	有	不	怀疑	那	,	协助	经过	这	通灵术	的	爱	,

他毫不怀疑，在爱的媒介的帮助下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrm]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les]

she	had	actually	appeared	to	him	a	second	time	in	a	form	only	a	little	less
她	有	实际上	出现	到	他	一个	第二	时间	在	一个	形式	仅有的	一个	小的	较少的

[mə'tɪriəl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

material	than	the	night	before	.
材料	比	这	夜晚	前	.

事实上，她第二次出现在他面前，只是形态比前一天晚上略微虚幻一些。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

Of	this	experience	he	did	not	tell	Miss	Ludington	.
的	这	经验	他	做过	不是	告诉	错过	卢丁顿	.

他没有把这段经历告诉卢丁顿小姐。

[ðɪs] ['ɪntərvjuː] , [wɪtʃ] ['aɪdə][hæd; həd] ['græntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [hiː; hi] [kept] [æz; əz][ə; eɪ]

This	interview	,	which	Ida	had	granted	to	him	alone	,	he	kept	as	a
这	面试	,	哪个	艾达	有	的确	到	他	独自的	,	他	保留	作为	一个

['preʃəs] ['siːkrət] .

precious	secret	.
宝贵的	秘密	.

这次采访是艾达单独给他的，他一直把它当作珍贵的秘密保守着。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [pɔːl] [kɔːld] [æt; ət]['mɪsɪz] . [lə'grɑːndz] [ænd; ənd]

The	next	day	,	as	he	had	promised	,	Paul	called	at	Mrs	.	Legrand's	and
这	下一个	天	,	作为	他	有	承诺	,	保罗	称为	在	太太	.	罗格朗的	和

[sɔː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] .

saw	Dr	.	Hull	.
锯	博士	.	赫尔	.

第二天，保罗按照承诺，拜访了勒格朗太太，并见了赫尔医生。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['seɪˌɑns] ,

That	gentleman	was	unable	to	promise	him	anything	definite	about	a	séance	,
那	绅士	曾是	无法	到	承诺	他	任何事物	定	关于	一个	降神会	,

那位先生无法就降灵会向他做出任何确切的承诺。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [lə'grɑːndz] [kən'tɪnjuːd] ['ɪlnəs] .

on	account	of	Mrs	.	Legrand's	continued	illness	.
在	帐户	的	太太	.	罗格朗的	持续	疾病	.

由于勒格朗夫人持续患病。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['sɪriəsli] [sɪk] ? " [æskt] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['terər] .

"	Is	she	seriously	sick	?	"	asked	Paul	,	with	a	new	terror	.
"	是	她	严重地	生病的	?	"	问	保罗	,	和	一个	新的	恐怖	.

“她病得很重吗？”保罗问道，语气中充满了新的恐惧。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] ; " [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

"	I	think	not	,	"	said	Dr	.	Hull	;	"	but	her	trouble	is	of	the	heart	,
"	我	思考	不是	,	"	说	博士	.	赫尔	;	"	但	她	麻烦	是	的	这	心	,

“我不这么认为，”赫尔医生说；“但她的问题是心脏方面的。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['kraɪsɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [træns] ['miːdiəm] [ɪz] [ˌnesə'serəli] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] ,

the	result	of	the	nervous	crises	which	a	trance	medium	is	necessarily	subject	to	,
这	结果	的	这	紧张的	危机	哪个	一个	发呆	中等的	是	一定	主题	到	,

这是通灵者必然会经历的神经危机的结果。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [meɪ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [teɪk] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːrn] . "

and	a	disease	of	the	heart	may	at	any	time	take	an	unexpected	turn	.	"
和	一个	疾病	的	这	心	可能	在	任何	时间	拿	一个	意外	转动	.	"

心脏病随时可能发生意想不到的转变。

" [hæz; həz][ʃi:; ʃi][ðə; ði][best] [əd'vaɪs] ? " [æskt] [pɔ:l] .

"	Has	she	the	best	advice	?	"	asked	Paul	.
"	有	她	这	最好的	建议	?	"	问	保罗	.

“她有最好的建议吗？”保罗问道。

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] ,

"	Excuse	me	;	but	if	she	has	not	,
"	原谅	我	;	但	如果	她	有	不是	,

“恕我直言，但如果她没有，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:r; hər] [pɪ'kju:nieri] [mi:nz] [du:][nɑ:t][ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	if	her	pecuniary	means	do	not	enable	her	to	afford	it	,
和	如果	她	金钱	方法	做	不是	使能够	她	到	买得起	它	,

如果她的经济能力不足以让她负担得起，

[aɪ][beg][ju:; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'i:] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

I	beg	you	will	let	me	secure	it	for	her	.
我	求	你	将要	让	我	安全的	它	为了	她	.

恳求您让我帮她把它弄到手。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hʌl] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hɪm'self] ,

"	Dr	.	Hull	thanked	him	,	but	said	that	he	was	a	physician	himself	,
"	博士	.	赫尔	谢谢	他	,	但	说	那	他	曾是	一个	医生	他自己	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

赫尔医生向他道谢，但说道，他自己也是一名医生，而且，

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [pɪˌkju:li:'ærəti:z] , ['mɪsɪz] .

on	account	of	his	acquaintance	with	her	constitutional	peculiarities	,	Mrs	.
在	帐户	的	他的	熟人	和	她	宪法	特殊性	,	太太	.

['lɛgrænd] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] ,

Legrand	considered	him	,
罗格朗	经过考虑的	他	,

由于他了解她的体质特点，勒格朗夫人认为他……

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] , ['betər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər][ðæn; ðən] ['eni] [streɪndʒ]

and	he	considered	himself	,	better	able	to	treat	her	than	any	strange
和	他	经过考虑的	他自己	,	更好的	有能力的	到	对待	她	比	任何	奇怪的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] .

physician	.
医生	.

他认为自己比任何陌生的医生都更适合治疗她。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [keɪs] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

"	You	seem	to	be	very	much	interested	in	her	case	,	"	added	the	doctor	,
"	你	似乎	到	是	非常	很多	感兴趣的	在	她	案件	,	"	额外	这	医生	,

“看来你对她的病情很感兴趣，”医生补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

with	a	slight	intonation	of	surprise	.
和	一个	轻微	语调	的	惊喜	.

语气中略带惊讶。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] ['wʌndər] ? " [rɪ'plaɪd] [pɔ:l] .

"	Can	you	wonder	?	"	replied	Paul	.
"	能	你	想知道	?	"	回复	保罗	.

“你难道不觉得奇怪吗？”保罗回答道。

" [ɪz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [dɔ:r] - ['ki:pər] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [wɜ:rld][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]['spɪrɪts] [wer] [maɪ]
" Is she not door - keeper between this world and the world of spirits where my
" 是 她 不是 门 - 守门员 之间 这 世界 和 这 世界 的 烈酒 在哪里 我的
[lʌv] [ɪz] ?
love is ?
爱 是 ?

“她难道不是连接这个世界和我爱人所在世界的守门人吗？”

[dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'i:]['bru:t(ə)l] [ɪf] [aɪ] [kən'fes] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][moʊst][ɪz] [ðæt]
Don't think me brutal if I confess to you that what I think of most is that
不 思考 我 野蛮 如果 我 承认 到 你 那 什么 我 思考 的 最多 是 那
[hɜ:r; hər] [deθ] [maɪt] [kloʊz] [ðæt] [dɔ:r] . "
her death might close that door . "
她 死亡 可能 关闭 那 门 . "

如果我坦白说我最担心的是她的死可能会彻底断送这条路，请不要觉得我冷酷无情。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ]['bru:t(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hʌl] ; " [wʌt] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɪz] ['veri]
" I do not think you brutal , " replied Dr . Hull ; " what you feel is very
" 我 做 不是 思考 你 野蛮 , " 回复 博士 . 赫尔 ; " 什么 你 感觉 是 非常
['nætʃ(ə)rəl] . "
natural . "
自然的 . "

“我不认为你残忍，”赫尔医生回答说，“你的感受非常自然。”

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [streɪndʒ] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][hɑ:rd][tu:; tə] [ber] , " [kraɪd] [pɔ:l] , ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" Is it not strange — is it not hard to bear , " cried Paul , giving way to his
" 是 它 不是 奇怪的 — 是 它 不是 难的 到 熊 , " 哭 保罗 , 给予 方式 到 他的
['fi:lɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

“这难道不奇怪吗？这难道不难以忍受吗？”保罗喊道，他终于抑制不住自己的情绪。

" [ðæt] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]['spɪrɪts][ænd; ənd][ʌv; əv][men] [ʃʊd; ʃəd]
" that the key of the gate between the world of spirits and of men should
" 那 这 钥匙 的 这 门 之间 这 世界 的 烈酒 和 的 男人 应该
[bi:; bi] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] ['sɪkli] ['wʊmən] ? "
be intrusted to a weak and sickly woman ? "
是 受托人 到 一个 虚弱的 和 病弱的 女士 ? "

“将连接人间与灵界的大门钥匙交给一个体弱多病的女人？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [ber] , [noʊ] [daʊt] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hʌl] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]
" It is hard to bear , no doubt , " replied Dr . Hull ; " but it is not
" 它 是 难的 到 熊 , 不 怀疑 , " 回复 博士 . 赫尔 ; " 但 它 是 不是
[streɪndʒ] .
strange .
奇怪的 .

“毫无疑问，这令人难以忍受，”赫尔博士回答说；“但这并不奇怪。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:z] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɜ:rld][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [kən'dʌktɪd]
It is in accordance with the laws by which this world has always been conducted
它 是 在 根据 和 这 法律 经过 哪个 这 世界 有 总是 到过 实施
.
:
.

这符合这个世界一直以来所遵循的法则。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] ['spɪrɪts] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

From	the	beginning	has	not	the	power	of	calling	spirits	out	of	the	unknown
从	这	开始	有	不是	这	力量	的	呼叫	烈酒	出去	的	这	未知

['ɪntuː] [ðɪs] [ɜːrθ] [laɪf] [bɪn] [ɪn'trʌst] [tuː; tə] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪkli] ['wɪmɪn] ?

into	this	earth	life	been	intrusted	to	weak	and	sickly	women	?
进入	这	地球	生活	到过	受托人	到	虚弱的	和	病弱的	女性	?

从一开始，将灵魂从未知世界召唤到人间的能力，不就一直被赋予了体弱多病的妇女吗?

[wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] ['luːsli] [kɔːlz]['spɪrɪtʃuəlɪzəm][ɪz][noʊ]['aɪsəleɪtɪd] [fə'nɑːmɪnən] [ɔːr][set][ʌv; əv]

What	the	world	loosely	calls	spiritualism	is	no	isolated	phenomenon	or	set	of
什么	这	世界	松散地	呼叫	招魂	是	不	孤立	现象	或者	放	的

[fə'nɑːmɪnə] .

phenomena	.
现象	.

世人通常所说的唯灵论并非孤立的现象或一系列现象。

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz]['spɪrɪtʃuəl] .

The	universe	is	spiritual	.
这	宇宙	是	精神	.

宇宙是精神性的。

[mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [kleɪm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['miːdɪəmz] , [ðə; ði] ['miːdiəmʃip] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] [ɪz][fɑːr]

Much	as	we	claim	for	our	mediums	,	the	mediumship	of	motherhood	is	far
很多	作为	我们	宣称	为了	我们的	媒介	,	这	通灵术	的	母性	是	远的

[mɔːr] ['mɑːrvələs] .

more	marvellous	.
更多的	奇妙	.

尽管我们对灵媒赞不绝口，但母性的灵媒能力要神奇得多。

['aʊər; ɑːr] ['miːdɪəmz] [kæn; kən][ɪ'neɪb(ə)l]['spɪrɪts] [ɔːl'redi] [ə'laɪv] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [wɪlz]

Our	mediums	can	enable	spirits	already	alive	,	and	able	by	their	own	wills
我们的	媒介	能	使能够	烈酒	已经	活	,	和	有能力的	经过	他们的	自己的	遗嘱

[tuː; tə][koʊ'ɑːpəreɪt] ,

to	cooperate	,
到	合作	,

我们的灵媒能够让已经活着、并且能够凭借自身意志进行合作的灵魂，

[tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

to	pass	before	our	eyes	for	a	moment	.
到	经过	前	我们的	眼睛	为了	一个	片刻	.

在我们眼前短暂掠过。

[tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][lɔːŋgər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [vjuː] [ik'siːdz] [ðer; ðər] ['paʊər] .

To	hold	them	longer	in	our	view	exceeds	their	power	.
到	抓住	他们	更长	在	我们的	看法	超过	他们的	力量	.

在我们看来，长时间地持有它们已经超出了它们的能力范围。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [ðiːz] ['mʌðərz] , [kɔːl] [soʊlz] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] , [ænd; ənd] [kloʊð]

But	these	other	women	,	these	mothers	,	call	souls	out	of	nothingness	,	and	clothe
但	这些	其他	女性	,	这些	母亲们	,	称呼	灵魂	出去	的	虚无	,	和	衣服

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['bɑːdɪz] ,

them	with	bodies	,
他们	和	身体	,

但是，这些其他的女性，这些母亲，却能从虚无中召唤出灵魂，并赋予它们肉身。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [spiːk] , [wɔːk] , [wɜːrk] , [lʌv] , [ænd; ənd] [heɪt] , [sʌm; səm] ['fɔːrti] , [sʌm; səm] ['fɪfti] ,

so	that	they	speak	,	walk	,	work	,	love	,	and	hate	,	some	forty	,	some	fifty	,
所以	那	他们	说话	,	走	,	工作	,	爱	,	和	恨	,	一些	四十	,	一些	五十	,

[sʌm; səm] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] . "

some	seventy	years	.	"
一些	七十	年	.	"

于是他们说话、走路、工作、爱、恨，有的活了四十年，有的活了五十年，有的活了七十年。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [pɔːl] [ˈbəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" You are right , " said Paul bowing his head .
" 你 是 正确的 , " 说 保罗 鞠躬 他的 头 .

“你说得对，”保罗低着头说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .
" It is not strange though it is hard to bear .
" 它 是 不是 奇怪的 尽管 它 是 难的 到 熊 .

“虽然难以忍受，但并不奇怪。”

" [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪˌɑns] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ləˈgrɑːndz] [əˈpɑːn] [mɪs] [ˈlʌdɪŋtən] [hæd; həd] [bɪn]
" The effect of the séance at Mrs . Legrand's upon Miss Ludington had been
" 这 影响 的 这 降神会 在 太太 . 罗格朗的 之上 错过 卢丁顿 有 到过
[fɑːr] [les] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ðæn; ðən][əˈpɑːn] [pɔːl] .
far less disturbing than upon Paul .
远的 较少的 令人不安 比 之上 保罗 .

“勒格朗太太家的降神会给卢丁顿小姐带来的困扰远小于给保罗带来的困扰。”

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlɔːfti] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] ,
To her it had been a lofty spiritual consolation ,
到 她 它 有 到过 一个 高远 精神 安慰 ,

对她而言，那是一种崇高的精神慰藉。

[ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [əˈʃʊrəns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [tuː]
setting the seal of absolute assurance upon a faith that had been before too
环境 这 海豹 的 绝对 保证 之上 一个 信仰 那 有 到过 前 也
[greɪt] ,
great ,
伟大的 ,

将绝对的确信印证在原本过于强大的信念之上，

[tuː] [streɪndʒ] , [tuː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈfʊli] [ˈriːəlaɪz] .
too strange , too beautiful for her to fully realize .
也 奇怪的 , 也 美丽的 为了 她 到 完全 意识到 .

太陌生，太美好，她无法完全理解。

[wen] [pɔːl] [brɔːt] [wɜːrd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɛgrænd] [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [maɪt] [daɪ] ,
When Paul brought word that Mrs . Legrand was sick and might die ,
什么时候 保罗 带来 单词 那 太太 . 罗格朗 曾是 生病的 和 可能 死 ,

保罗带来消息说勒格朗夫人病重，可能不久于人世。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ðæt] [fɜːrst][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['aɪdə] [maɪt] [ˈɔːlsoʊ] [pruːv] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə][biː; bi]
and that if she died that first vision of Ida might also prove the last to be
和 那 如果 她 死亡 那 第一的 想象 的 艾达 可能 还 证明 这 最后的 到 是
[vaʊtʃˈseɪft] [ðem; ðəm][ɑːn] [ɜːrθ] ,
vouchsafed them on earth ,
担保 他们 在 地球 ,

如果她死了，那么她第一次见到艾达的景象也可能成为他们在人世间最后一次见到的景象。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [griːvd] ,
although she was deeply grieved ,
虽然 她 曾是 深 伤心 ,

虽然她悲痛欲绝，

[jet] [ðə; ði] [θɔːt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
yet the thought did not seem so intolerable to her as to him .
然而 这 想法 做过 不是 似乎 所以 无法容忍 到 她 作为 到 他 .

然而，这个想法对她来说似乎并不像对他那样难以忍受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [hoʊpt] [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['aɪdə] [əˈgen] ;
She had , indeed , hoped that from time to time she should see Ida again ;
她 有 , 的确 , 希望 那 从 时间 到 时间 她 应该 看 艾达 再次 ;

她确实曾希望能够时不时地再见到艾达；

[stɪl] , [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] ['moʊstli] [pæst] ,

still	,	her	life	was	mostly	past	,
仍然	,	她	生活	曾是	大多	过去的	,

然而，她的人生大部分已经过去了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [kə'mjuːniən] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

and	it	was	chiefly	upon	the	communion	they	would	enjoy	in	heaven	,
和	它	曾是	主要	之上	这	圣餐	他们	会	享受	在	天堂	,

主要在于他们将在天堂享受的团契，

[nɑːt] ['moʊmənteri] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] [æz; əz] [hɪr] , [bʌt; bət] [pə'reniəl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] , [ðæt]

not	momentary	and	imperfect	as	here	,	but	perennial	and	complete	,	that
不是	瞬间	和	不完善	作为	这里	,	但	多年生	和	完全的	,	那

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [set] .

her	heart	was	set	.
她	心	曾是	放	.

不是像现在这样短暂而不完美的，而是永恒而完整的，因为她的心意已定。

['veri] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] .

Very	different	was	it	with	Paul	.
非常	不同的	曾是	它	和	保罗	.

但保罗的情况则截然不同。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ; ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wei] ['ðɪðər] ,

He	was	young	;	heaven	was	very	far	off	,	and	the	way	thither	,
他	曾是	年轻的	;	天堂	曾是	非常	远的	离开	,	和	这	方式	那里	,

他当时还年轻；天堂离他很远，通往天堂的路也很远。

[ən'les] [tʃɪrd] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌvizi'teiʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['reɪdiənt] ['mɪstrəs] , [siːmd] [ˌɪnɪk'spresəbli]

unless	cheered	by	occasional	visitations	of	his	radiant	mistress	,	seemed	inexpressibly
除非	欢呼	经过	偶然	探访	的	他的	辐射状	情妇	,	似乎	难以言喻地

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] .

long	and	dreary	.
长的	和	凄凉	.

除非偶尔有光彩照人的情妇来访，否则日子似乎无比漫长而沉闷。

[ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] [fɔːr; fər] ['aɪdə] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn]

The	nature	of	his	sentiment	for	Ida	had	changed	since	he	had	seen
这	自然	的	他的	情绪	为了	艾达	有	已更改	自从	他	有	已见

[hɜːr; hər] [kloʊðd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːrm] ,

her	clothed	in	a	living	form	,
她	穿着衣服	在	一个	活的	形式	,

自从他看到艾达以活人的身份出现后，他对她的感情就发生了变化。

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] [bʌt; bət] [dɪm] [aɪ'diːəl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

from	the	worship	of	a	sweet	but	dim	ideal	to	the	passion	which	a	living
从	这	崇拜	的	一个	甜的	但	暗淡	理想的	到	这	热情	哪个	一个	活的

['wʊmən] [in'spaiəz] .

woman	inspires	.
女士	鼓舞人心	.

从对美好却模糊的理想的崇拜，到对活生生的女性所激发的激情。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [noʊ] [mɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] , ['lɔːfti] [ænd; ənd] [sə'riːn] ,

He	thought	of	her	no	more	as	a	spirit	,	lofty	and	serene	,
他	想法	的	她	不	更多的	作为	一个	精神	,	高远	和	安详	,

他不再把她看作一个高贵宁静的精灵，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [lʌv] - [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

but	as	a	beautiful	maiden	with	the	love	-	light	in	her	eyes	.
但	作为	一个	美丽的	少女	和	这	爱	-	光	在	她	眼睛	.

但她却像一位美丽的少女，眼中闪烁着爱的光芒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'bʌv] [ðə; ði]

He	was	not	able	to	find	his	former	inspiration	in	the	picture	above	the
他	曾是	不是	有能力的	到	寻找	他的	以前的	灵感	在	这	图片	多于	这

['faɪərpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

他没能在壁炉上方的那幅画中找到他以前的灵感。

[ɪts] [stɪl] [ɪn'tʃæntmənt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Its	still	enchantment	was	gone	.
它是	仍然	魅力	曾是	已消失	.

它原本的魅力已然消失。

[ðə; ði][set] [smaɪl] , [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [siːmd] [soʊ] [swiːt] , [pɔːld; pæld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	set	smile	,	that	had	ever	before	seemed	so	sweet	,	palled	upon	him	.
这	放	微笑	,	那	有	曾经	前	似乎	所以	甜的	,	苍白	之上	他	.

他脸上那抹曾经显得格外甜美的笑容，此刻却黯然失色。

[ðə; ði] [aɪz] , [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] ['tendər] , [naʊ] [lækt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

The	eyes	,	that	had	always	been	so	tender	,	now	lacked	expression	.
这	眼睛	,	那	有	总是	到过	所以	投标	,	现在	缺乏	表达	.

那双原本总是充满温柔的眼睛，如今却失去了神采。

[ðə; ði][lɪps] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [kɪs] ,

The	lips	that	the	boy	had	climbed	up	to	kiss	,
这	嘴唇	那	这	男生	有	攀登	向上	到	吻	,

男孩爬上去亲吻的那双嘴唇，

[haʊ] [hæd; həd][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [feɪld] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðer; ðər] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɜːvz] !

how	had	the	artist	failed	to	intimate	their	exquisite	curves	!
如何	有	这	艺术家	失败的	到	亲密的	他们的	精美的	曲线	!

这位艺术家怎么没能描绘出她们曼妙的曲线呢!

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd] , ['wʊd(ə)n] , ['laɪfləs] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] , [ˌʌn'laɪk] .

The	whole	picture	had	suffered	a	subtle	deterioration	,	and	looked	hard	,
这	所有的	图片	有	遭受	一个	微妙的	恶化	,	和	看起来	难的	,

wooden	,	lifeless	,	and	almost	,	unlike	.
木制的	,	无生命	,	和	几乎	,	与此不同	.

整幅画作都出现了一种微妙的劣化，看起来僵硬、木讷、毫无生气，几乎不像是原本的样子。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [i'klipst] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

The	living	woman	had	eclipsed	the	portrait	.
这	活的	女士	有	日食	这	肖像	.

活生生的女人比画像更引人注目。

['fɔːrtʃənət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] ['peɪntəz] [ðæt] [ðer; ðər][ə'ridʒənəlz][duː][nɑːt] ['ɒf(tə)n]

Fortunate	it	is	for	the	fame	of	painters	that	their	originals	do	not	oftener
幸运	它	是	为了	这	名声	的	画家	那	他们的	原件	做	不是	更频繁

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

return	to	earth	.
返回	到	地球	.

幸运的是，对于画家的名声而言，他们的原作很少会重返人间。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [pɔːl] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]

If	Mrs	.	Legrand	had	been	his	own	mother	Paul	could	not	have	been	more
如果	太太	.	罗格朗	有	到过	他的	自己的	母亲	保罗	可以	不是	有	到过	更多的

[ə'sɪdʒuəs] [ɪn][hɪz; ɪz][kɔːlz][ænd; ənd][in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

assiduous	in	his	calls	and	inquiries	as	to	her	condition	,
刻苦	在	他的	呼叫	和	查询	作为	到	她	状况	,

如果勒格朗夫人是保罗的亲生母亲，保罗也不可能比现在更加殷勤地打电话询问她的病情了。

[nɔːr][kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,

nor	**could**	**his**	**relief**	**have**	**been**	**greater**	**when**	**,**	**a**	**few**	**days**	**later**	**,**
也不	可以	他的	宽慰	有	到过	更大的	什么时候	,	一个	很少	天	之后	,

几天后，当他得知……时，他如释重负。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [keɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [tɜːrn] ,

Dr	**.**	**Hull**	**told**	**him**	**that**	**the**	**case**	**had**	**taken**	**a**	**favourable**	**turn**	**,**
博士	.	赫尔	讲述	他	那	这	案件	有	已采取	一个	有利	转动	,

赫尔医生告诉他，案情出现了有利的转机。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['priːviəs] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'tæks] ,

and	**according**	**to**	**her**	**previous**	**experience**	**with**	**such**	**attacks**	**,**
和	根据	到	她	以前的	经验	和	这样的	攻击	,

根据她以往应对此类袭击的经验，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][æz; əz] [wel] [æz; əz]['juːʒuəl][baɪ][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

she	**would**	**probably**	**be**	**as**	**well**	**as**	**usual**	**by**	**the**	**following**	**day**	**.**
她	会	大概	是	作为	出色地	作为	通常	经过	这	下列的	天	.

她第二天可能就会像往常一样康复了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['pɔlz] ['friːkwənt] [in'kwaiəriz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Dr	**.**	**Hull**	**said**	**that**	**she**	**had**	**heard**	**of**	**Paul's**	**frequent**	**inquiries**	**for**	**her**	**,**
博士	.	赫尔	说	那	她	有	听到	的	保罗的	频繁	查询	为了	她	,

赫尔医生说她听说过保罗经常向她打听消息。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['flætər] [hɜːr'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɑːn]

and	**while**	**she**	**did**	**not**	**flatter**	**herself**	**that**	**his**	**interest**	**in**	**her**	**was**	**wholly**	**on**
和	尽管	她	做过	不是	奉承	她自己	那	他的	兴趣	在	她	曾是	完全	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

her	**own**	**account**	**,**
她	自己的	帐户	,

虽然她并不自以为他对她的兴趣完全是出于她自己的原因，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] ,

she	**was**	**,**	**nevertheless**	**,**
她	曾是	,	尽管如此	,

然而，她确实是。

[soʊ][fɑːr] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['seɪˌɑns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

so	**far**	**grateful**	**that**	**she**	**would**	**give**	**him**	**the**	**first**	**séance**	**which**	**she**	**was**	**able**	**to**
所以	远的	感激的	那	她	会	给	他	这	第一的	降神会	哪个	她	曾是	有能力的	到

[hoʊld] ,

hold	**,**
抓住	,

她至今仍感激她能为他举行她所能举行的第一次降神会。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

and	**that**	**would**	**be**	**,**	**if**	**she**	**continued**	**to**	**improve**	**,**	**on**	**the**	**following**	**evening**	**.**
和	那	会	是	,	如果	她	持续	到	提升	,	在	这	下列的	晚上	.

如果她病情继续好转，那么第二天晚上就会是这样。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[ɪf] [mɪs] - [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv]['aɪdə][hæd; həd] [lækt] [ðə; ðɪ] ['pæʃənət]

If	**Miss**	**Ludington's**	**desire**	**for**	**another**	**glimpse**	**of**	**Ida**	**had**	**lacked**	**the**	**passionate**
如果	错过	-	欲望	为了	其他	一瞥	的	艾达	有	缺乏	这	热情的

[ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['pɔlz] ,

intensity	**of**	**Paul's**	**,**
强度	的	保罗的	,

如果说卢丁顿小姐想要再见伊达一眼的渴望，不像保罗那样充满激情，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [lɔŋd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɑːrdntli] ,

she	had	,	notwithstanding	,	longed	for	it	very	ardently	,
她	有	,	虽然	,	渴望	为了	它	非常	热切地	,

尽管如此，她一直非常渴望得到它。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] [naɪt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] .

and	when	at	nine	o'clock	the	next	night	the	carriage	drew	up	before	Mrs	.
和	什么时候	在	九	点钟	这	下一个	夜晚	这	运输	画	向上	前	太太	.

[lə'grɑːndz] [dɔːr] ,

Legrand's	door	,
罗格朗的	门	,

第二天晚上九点，马车停在了勒格朗太太家门口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv] [swiːt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

she	was	in	a	transport	of	sweet	anticipation	.
她	曾是	在	一个	运输	的	甜的	预期	.

她沉浸在甜蜜的期待之中。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] [drest] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

As	for	Paul	he	had	dressed	himself	with	extreme	care	for	the	occasion	,
作为	为了	保罗	他	有	穿着	他自己	和	极端	关心	为了	这	场合	,

至于保罗，他为这次场合精心打扮了一番。

[ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][best] [əd'væntɪdʒ] .

and	looked	to	his	best	advantage	.
和	看起来	到	他的	最好的	优势	.

并展现出他最有利的一面。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

He	had	said	to	himself	,
他	有	说	到	他自己	,

他曾对自己说：

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [əb'zɜːrvəns] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [peɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

"	Shall	I	not	show	her	as	much	observance	as	I	would	pay	to	a	living
"	将	我	不是	展示	她	作为	很多	观察	作为	我	会	支付	到	一个	活的

['wʊmən] ?

woman	?
女士	?

难道我不应该像对待一个活生生的女人一样，给予她同样的关照吗?

" [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [seɪ] — [fɔːr; fər] ['veri] [ɑːd] , ['sʌmtaɪmz] ,

"	And	who	can	say	—	for	very	odd	,	sometimes	,
"	和	WHO	能	说	—	为了	非常	奇怪的	,	有时	,

谁又能说——有时非常奇怪，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]

are	the	inarticulate	processes	of	the	mind	—	that	there	was	not	at	the
是	这	不善言辞	流程	的	这	头脑	—	那	那里	曾是	不是	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['lʌvɚz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][let]

bottom	of	his	thoughts	something	of	the	universal	lover's	willingness	to	let
底部	的	他的	想法	某物	的	这	普遍的	恋人的	意愿	到	让

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][best] ?

his	mistress	see	him	at	his	best	?
他的	情妇	看	他	在	他的	最好的	?

难道心灵的模糊过程——难道在他思想的深处，没有那种普世恋人渴望让情人看到他最好一面的意愿吗?

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] ['ɑːkjupaɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [baɪ]['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

They	found	the	front	parlour	occupied	as	before	by	Mrs	.	Legrand	and	Dr	.
他们	成立	这	正面	客厅	占领	作为	前	经过	太太	.	罗格朗	和	博士	.

[hʌl] ,

Hull	,
赫尔	,

他们发现前厅仍然像以前一样，由勒格朗夫人和赫尔医生占据着。

[wen] ['æltə] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ɪn] .

when	Alta	showed	them	in	.
什么时候	阿尔塔	显示	他们	在	.

当阿尔塔带他们进来的时候。

[ðə; ði] ['miːdiəm] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['priːviəsli] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ɪl] - [helθ] ,

The	medium	was	,	as	previously	,	the	picture	of	ill	-	health	,
这	中等的	曾是	,	作为	之前	,	这	图片	的	患病的	-	健康	,

与之前一样，媒介呈现的是疾病的形象。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['noʊtɪsəbli] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['sɪknəs] ,

and	if	she	did	not	look	noticeably	worse	than	before	her	sickness	,
和	如果	她	做过	不是	看	明显地	更糟	比	前	她	疾病	,

如果她的身体状况看起来没有比生病前明显恶化，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æz; əz]['bædli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ðen] .

it	was	merely	because	she	had	looked	as	badly	as	possible	then	.
它	曾是	仅仅	因为	她	有	看起来	作为	糟糕	作为	可能的	然后	.

那仅仅是因为她当时看起来糟透了。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [helθ] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [fiːl]

In	response	to	inquiries	about	her	health	she	admitted	that	she	did	not	really	feel
在	回复	到	查询	关于	她	健康	她	承认	那	她	做过	不是	真的	感觉

['iːkwəl][tuː; tə] [ri'zjuːmɪŋ] [hɜːr; hər]['seɪˌɑːnsɪz][kwaɪt][soʊ] [suːn] ,

equal	to	resuming	her	séances	quite	so	soon	,
平等的	到	恢复	她	降神会	相当	所以	很快	,

当被问及健康状况时，她承认自己感觉身体状况还不足以这么快恢复通灵活动。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [dis'laikɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [poʊ'spoʊnd] [ðɪs]

and	but	for	disliking	to	disappoint	them	would	have	postponed	this
和	但	为了	不喜欢	到	辜负	他们	会	有	推迟	这

['iːvnɪŋz] [ə'pɔɪntmənt] .

evening's	appointment	.
晚上	预约	.

若非不愿让他们失望，我本会推迟今晚的约会。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] .

Dr	.	Hull	had	,	indeed	,	urged	her	to	do	so	.
博士	.	赫尔	有	,	的确	,	敦促	她	到	做	所以	.

赫尔博士确实曾敦促她这样做。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪˌɑns] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [rɪsk] [ʌv; əv]['ɪndʒəri][tuː; tə]

"	You	must	not	think	of	giving	a	séance	if	there	is	any	risk	of	injury	to
"	你	必须	不是	思考	的	给予	一个	降神会	如果	那里	是	任何	风险	的	受伤	到

[jʊr; jər] [helθ] ,

your	health	,
你的	健康	,

“如果举行降灵会存在任何可能损害你健康的风险，你就绝对不能这样做。”

" [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv]

" said Miss Ludington , though not without being sensible of a pang of

" 说 错过 卢丁顿 , 尽管 不是 没有 存在 明智的 的 一个 疼痛 的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment .

失望 .

“卢丁顿小姐说道，但语气中也流露出一丝失望。”

" [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ][duː] [ðæt] , [kʊd; kəd][wiː; wi] , [pɔːl] ?

" We could not think of letting you do that , could we , Paul ?

" 我们 可以 不是 思考 的 出租 你 做 那 , 可以 我们 , 保罗 ?

“我们怎么可能让你这么做呢，对吧，保罗？”

" ['pɔlz] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [hjuː'meɪn][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][prɑːmpt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

" Paul's reply to this humane suggestion was not so prompt as it

" 保罗的 回复 到 这 人道 建议 曾是 不是 所以 迅速的 作为 它

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .

should have been .

应该 有 到过 .

保罗对这一人道主义建议的回应不够及时。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər]

In his heart he felt at that moment that he was as bad as a murderer

在 他的 心 他 毛毡 在 那 片刻 那 他 曾是 作为 坏的 作为 一个 凶手

.

:

.

那一刻，他内心深处觉得自己和杀人犯一样邪恶。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪsk] [nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər] [helθ] ,

He knew that he was willing this woman should risk not only her health ,

他 知道 那 他 曾是 愿意的 这 女士 应该 风险 不是 仅有的 她 健康 ,

他知道他愿意让这个女人冒的不仅是健康风险，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɜːr; hər][laɪf] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [siː] ['aɪdə] .

but even her life , rather than that he should fail to see Ida .

但 甚至 她 生活 , 相当 比 那 他 应该 失败 到 看 艾达 .

但即便如此，他更应该珍惜的是她的生命，而不是他应该错过与艾达的相遇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ,

He was striving to repress this feeling ,

他 曾是 努力 到 抑 这 感觉 ,

他努力压抑这种感觉。

[soʊ][fɑːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ɪn'sɪst][ə'pɑːn]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

so far at least as to say that he would not insist upon going on with the

所以 远的 在 至少 作为 到 说 那 他 会 不是 坚持 之上 去 在 和 这

['seɪˌɑns] ,

séance ,

降神会 ,

至少就目前来看，他不会坚持继续进行降神会。

[wen] ['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [θruː] [hɜːr; hər][hæf] - [ʃʌt] ['aɪˌlɪdz] , ['ɪntɪmətɪŋ]

when Mrs . Legrand , with a glance through her half - shut eyelids , intimating

什么时候 太太 . 罗格朗 , 和 一个 瞥一眼 通过 她 一半 - 关闭 眼睑 , 暗示

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

that she perfectly understood his thoughts ,

那 她 完美 理解 他的 想法 ,

勒格朗夫人透过半闭的眼睑瞥了他一眼，暗示她完全理解他的想法，

[sed] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

said	,	in	a	tone	which	put	an	end	to	the	discussion	,	"	Excuse	me	,
说	,	在	一个	语气	哪个	放	一个	结尾	到	这	讨论	,	"	原谅	我	,

他用一种结束讨论的语气说道："打扰一下。"

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli] [gɪv] [ðə; ði]['seɪˌɑns] .

but	I	shall	certainly	give	the	séance	.
但	我	将	当然	给	这	降神会	.

但我一定会举行降灵会。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] ;

I	am	much	obliged	for	your	interest	in	me	;
我	是	很多	有义务	为了	你的	兴趣	在	我	;

非常感谢您对我的关注；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['noʊʃənl] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['prɔmisiz] ,

but	I	am	rather	notional	about	keeping	my	promises	,
但	我	是	相当	名义上的	关于	保持	我的	承诺	,

但我相当注重信守承诺。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [frendz] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .

and	it	is	a	peculiarity	in	which	my	friends	have	to	indulge	in	.
和	它	是	一个	特点	在	哪个	我的	朋友们	有	到	放纵	在	.

这是我朋友们不得不沉迷的一种怪癖。

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] . "

I	daresay	I	shall	be	none	the	worse	for	the	exertion	.	"
我	敢说	我	将	是	没有任何	这	更糟	为了	这	用力	.	"

我敢说，这次锻炼不会对我的身体造成任何伤害。

" ['dɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði]['kæbɪnət] ? "

"	Doctor	,	"	she	added	,	"	will	you	allow	our	friends	to	inspect	the	cabinet	?	"
"	医生	,	"	她	额外	,	"	将要	你	允许	我们的	朋友们	到	检查	这	内阁	?	"

她接着说："医生，您能允许我们的朋友检查一下橱柜吗？"

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] ['niːdləs] , " [sed] [pɔːl] .

"	That	is	quite	needless	,	"	said	Paul	.
"	那	是	相当	不必要	,	"	说	保罗	.

"完全没必要，"保罗说。

" ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪv] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	Our	friends	are	often	willing	to	waive	an	inspection	,	"	replied	Dr	.
"	我们的	朋友们	是	经常	愿意的	到	放弃	一个	检查	,	"	回复	博士	.

[hʌl] .

Hull	.
赫尔	.

"我们的朋友通常都愿意放弃检查，"赫尔博士回答说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʃoʊn] , [bʌt; bət] , [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,

"	We	are	grateful	for	the	confidence	shown	,	but	,	in	justice	to	ourselves	,
"	我们	是	感激的	为了	这	信心	所示	,	但	,	在	正义	到	我们自己	,

"我们感谢大家的信任，但是，为了公平起见，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [mɔːr] ['æbsəluːt] [ə'ʃʊrəns] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

as	well	as	for	their	own	more	absolute	assurance	,	we	always	insist	upon	it
作为	出色地	作为	为了	他们的	自己的	更多的	绝对	保证	,	我们	总是	坚持	之上	它

.

:
.

也为了让他们自己更加确信，我们始终坚持这一点。

['ʌðərwaɪz] , [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [frɔ:d] [nɑ:t] [ˌentər'teɪnd] , [pər'hæps] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [maɪt]

Otherwise	**,**	**suspicions**	**of**	**fraud**	**not**	**entertained**	**,**	**perhaps**	**,**	**at**	**the**	**time**	**,**	**might**
否则	,	怀疑	的	欺诈罪	不是	娱乐	,	也许	,	在	这	时间	,	可能

['æftərwərdz] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] ,

afterwards	**occur**	**to**	**the**	**mind**	**,**
然后	发生	到	这	头脑	,

否则，当时可能没有察觉到的欺诈嫌疑，事后或许会浮现在脑海中。

[ɔ:r][bi:; bi] [sə'dʒestɪd] [baɪ] ['ʌðər] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [kən'klu:sɪv] ['ænsər] .

or	**be**	**suggested**	**by**	**others**	**,**	**to**	**which**	**they**	**would**	**have**	**no**	**conclusive**	**answer**	**.**
或者	是	建议	经过	其他的	,	到	哪个	他们	会	有	不	确凿	回答	.

或者由其他人提出，而他们对此没有确切的答案。

" [ə'pɑ:n] [ðɪs] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd] [pɔ:l] [pər'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'dʌktɪd] [ə'pɑ:n]

"	**Upon**	**this**	**Miss**	**Ludington**	**and**	**Paul**	**permitted**	**themselves**	**to**	**be**	**conducted**	**upon**
"	之上	这	错过	卢丁顿	和	保罗	允许	他们自己	到	是	实施	之上

[ðə; ði] [seɪm] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['fɔ:rmər] ['i:vnɪŋ] .

the	**same**	**tour**	**of**	**inspection**	**that**	**they**	**had**	**made**	**the**	**former**	**evening**	**.**
这	相同的	旅游	的	检查	那	他们	有	制成	这	以前的	晚上	.

于是，卢丁顿小姐和保罗同意按照前一天晚上他们所进行的巡视路线进行巡视。

[ðeɪ] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] .

They	**found**	**everything**	**precisely**	**as**	**it**	**had**	**been**	**on**	**that**	**occasion**	**.**
他们	成立	一切	恰恰	作为	它	有	到过	在	那	场合	.

他们发现一切都和当时一模一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [kən'si:lɪŋ] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][ɔ:r][ðə; ði] [bæk]

There	**was**	**no**	**possibility**	**of**	**concealing**	**any**	**person**	**in**	**the**	**cabinet**	**or**	**the**	**back**
那里	曾是	不	可能性	的	隐藏	任何	人	在	这	内阁	或者	这	后退

['pɑ:rlər] ,

parlour	**,**
客厅	,

橱柜里或后面的客厅里根本不可能藏匿任何人。

[ænd; ənd][noʊ] [ə'pærənt] [ɔ:r] [kən'si:vəb(ə)l] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðoʊz]

and	**no**	**apparent**	**or**	**conceivable**	**means**	**by**	**which**	**any**	**person**	**could**	**reach**	**those**
和	不	明显	或者	可以想象的	方法	经过	哪个	任何	人	可以	抵达	那些

[ə'pɑ:rtmənts] ,

apartments	**,**
公寓	,

没有任何明显或可以想象的方式可以让任何人到达那些公寓。

[ɪk'sept] [θru:] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑ:rlər] .

except	**through**	**the**	**front**	**parlour**	**.**
除了	通过	这	正面	客厅	.

除了通过前厅。

[ɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] [ə'pɑ:rtmənt] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['ɔ:rdər]

On	**their**	**return**	**to**	**the**	**latter**	**apartment**	**the**	**proceedings**	**followed**	**the**	**order**
在	他们的	返回	到	这	后者	公寓	这	诉讼程序	随后	这	命令

[əb'zɜ:rvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pri:viəs] ['seɪˌɑns] .

observed	**at**	**the**	**previous**	**séance**	**.**
观察到	在	这	以前的	降神会	.

他们回到后一间公寓后，仪式按照上次降神会的顺序进行。

['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['fi:bli] [θru:] [ðə; ði] [bæk] ['pɑ:rlər]

Mrs	**.**	**Legrand**	**rose**	**from**	**her**	**chair**	**and**	**walked**	**feebly**	**through**	**the**	**back**	**parlour**
太太	.	罗格朗	玫瑰	从	她	椅子	和	步行	虚弱地	通过	这	后退	客厅

['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪnət] .

into	**the**	**cabinet**	**.**
进入	这	内阁	.

勒格朗夫人从椅子上站起来，蹒跚地穿过后面的客厅，走进橱柜。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] [ðen] [lɔkt] [ænd; ənd] [breɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
Dr . **Hull** **then** **locked** **and** **braced** **a** **chair** **against** **the** **door** **opening** **into** **the**
博士 . 赫尔 然后 已锁定 和 支撑 一个 椅子 反对 这 门 开幕 进入 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

然后，赫尔博士锁上门，并用一把椅子抵住通往大厅的门。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [pɔːl] .
giving **the** **key** **to** **Paul** .
给予 这 钥匙 到 保罗 .

把钥匙交给保罗。

[ðen] , ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [θriː] [tʃerz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɔːr] [bɪ'twiːn]
Then , **having** **arranged** **the** **three** **chairs** **as** **before** , **across** **the** **double** **door** **between**
然后 , 拥有 安排 这 三 椅子 作为 前 , 穿过 这 双倍的 门 之间
[ðə; ði] ['pɑːrlər] ,
the **parlours** ,
这 客厅 ,

然后，像之前那样把三把椅子摆放在客厅之间的双扇门前，

[hiː; hi] ['siːtɪd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd] [pɔːl] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [tɜːrnd] [ðə; ði][gæs] [daʊn] , [tʊk]
he **seated** **Miss** **Ludington** **and** **Paul** , **and** , **having** **turned** **the** **gas** **down** , **took**
他 坐着 错过 卢丁顿 和 保罗 , 和 , 拥有 转向 这 气体 向下 , 采取
[ðə; ði][θɜːrd] [tʃer] .
the **third** **chair** .
这 第三 椅子 .

他让卢丁顿小姐和保罗入座，然后调低了煤气，坐到了第三把椅子上。

[ɔːl] ['biːɪŋ] ['redi] , ['æltə] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] , [strʌk] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['kɔrdz] [ʌv; əv]
All **being** **ready** , **Alta** , **who** **was** **at** **the** **piano** , **struck** **the** **opening** **chords** **of**
全部 存在 准备好 , 阿尔塔 , WHO 曾是 在 这 钢琴 , 击 这 开幕 和弦 的
[ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] ,
the **same** **soft** ,
这 相同的 柔软的 ,

一切准备就绪后，坐在钢琴前的阿尔塔弹奏出了同一首柔和乐曲的开头几个和弦。

[loʊ] ['mjuːzɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['priːviəs] ['seɪˌɑns] .
low **music** **that** **she** **had** **played** **at** **the** **previous** **séance** .
低的 音乐 那 她 有 玩 在 这 以前的 降神会 .

那是她在上次降灵会上播放的低沉音乐。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
It **seemed** **to** **Miss** **Ludington** **that** **she** **played** **much** **longer** **than** **before** ,
它 似乎 到 错过 卢丁顿 那 她 玩 很多 更长 比 前 ,

卢丁顿小姐觉得她今天踢球的时间比以前长得多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['iːðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['feɪljər] [ɪn][ðə; ði]
and **she** **began** **to** **think** **that** **either** **there** **was** **to** **be** **some** **failure** **in** **the**
和 她 开始 到 思考 那 任何一个 那里 曾是 到 是 一些 失败 在 这
['seɪˌɑns] ,
séance ,
降神会 ,

她开始觉得这次降灵会要么失败了，要么失败了。

[ɔːr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] .
or **that** **something** **had** **happened** **to** **Mrs** . **Legrand** .
或者 那 某物 有 发生 到 太太 . 罗格朗 .

或者说勒格朗夫人出了什么事。

[pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] .

Perhaps	**she**	**was**	**dead**	**.**
也许	她	曾是	死的	.

或许她已经死了。

[ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] [θɔ:t] , ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] ,

This	**horrible**	**thought**	**,**	**added**	**to**	**the**	**strain**	**of**	**expectancy**	**,**
这	可怕	想法	,	额外	到	这	拉紧	的	预期	,

这种可怕的想法，加上等待的紧张情绪，

[ə'fektɪd] [hɜ:r; hər] [nə:vs] [soʊ] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [skri:md] [aʊt] ,

affected	**her**	**nerves**	**so**	**that**	**in**	**another**	**moment**	**she**	**must**	**have**	**screamed**	**out**	**,**
做作的	她	神经	所以	那	在	其他	片刻	她	必须	有	尖叫	出去	,

这让她神经紧张，以至于片刻之后她肯定尖叫了出来。

[wen] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [feɪnt] , [ku:l] [er] [fæn][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ,

when	**,**	**as**	**before**	**,**	**she**	**felt**	**a**	**faint**	**,**	**cool**	**air**	**fan**	**her**	**forehead**	**,**
什么时候	,	作为	前	,	她	毛毡	一个	头晕的	,	凉爽的	空气	扇子	她	前额	,

和以前一样，她感到一股淡淡的凉风拂过额头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['leɪtər]['aɪdə] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət]

and	**a**	**few**	**seconds**	**later**	**Ida**	**appeared**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**cabinet**
和	一个	很少	秒	之后	艾达	出现	在	这	门	的	这	内阁

[ænd; ənd][glaidid]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

and	**glided**	**into**	**the**	**room**	**.**
和	滑翔	进入	这	房间	.

几秒钟后，艾达出现在橱柜门口，滑进了房间。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz][æt; ət][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] [ə'pɪrəns] , [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

She	**was**	**dressed**	**as**	**at**	**her**	**former**	**appearance**	**,**	**in**	**white**	**,**	**with**	**her**
她	曾是	穿着	作为	在	她	以前的	外貌	,	在	白色的	,	和	她

['ʃəuldəz] [ber] ,

shoulders	**bare**	**,**
肩膀	裸	,

她穿着和以前一样的白色衣服，露着肩膀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['goʊldən] [her] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [weɪst] [bɪ'haɪnd] .

and	**the**	**wealth**	**of**	**her**	**golden**	**hair**	**falling**	**to**	**her**	**waist**	**behind**	**.**
和	这	财富	的	她	金的	头发	坠落	到	她	腰部	在后面	.

她那一头金色长发垂至腰间，更添妩媚。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] ['pɔlz]

From	**the**	**moment**	**that**	**she**	**emerged**	**from**	**the**	**shadows**	**of**	**the**	**cabinet**	**Paul's**
从	这	片刻	那	她	出现	从	这	阴影	的	这	内阁	保罗的

[aɪz] [wɜ:r; wər] [glu:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [kwaɪt] [bɪ'jɑ:nd] ['eni] ['ɔ:rd(ə)neri]

eyes	**were**	**glued**	**to**	**her**	**face**	**with**	**an**	**intensity**	**quite**	**beyond**	**any**	**ordinary**
眼睛	是	胶合	到	她	脸	和	一个	强度	相当	超过	任何	普通的

[tɜ:rmz] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] .

terms	**of**	**description**	**.**
条款	的	描述	.

从她从橱柜阴影中走出来的那一刻起，保罗的目光就紧紧地盯着她的脸，那种专注程度远远超出了任何普通的描述。

['fænsi] ['hævɪŋ] [nɑ:t]['oʊvər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['foʊtəgræf] [ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ][fɔ:rm]

Fancy	**having**	**not**	**over**	**a**	**minute**	**in**	**which**	**to**	**photograph**	**upon**	**the**	**mind**	**a**	**form**
想要	拥有	不是	超过	一个	分钟	在	哪个	到	照片	之上	这	头脑	一个	形式

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

the	**recollection**	**of**	**which**	**is**	**to**	**furnish**	**the**	**consolation**	**of**	**a**	**lifetime**	**.**
这	回忆	的	哪个	是	到	提供	这	安慰	的	一个	寿命	.

想象一下，你只有不到一分钟的时间来将一个形象深深地印在脑海里，而对它的回忆却能给你带来一生的慰藉。

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] [ðɪs] ['sekənd] ['seɪˌɑns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [daʊt] [ðæt] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði]

The	**difficulties**	**of**	**securing**	**this**	**second**	**séance**	**,**	**and**	**the**	**doubt**	**that**	**involved**	**the**
这	困难	的	确保	这	第二	降神会	,	和	这	怀疑	那	涉及	这

[əb'teɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

obtaining	**of**	**another**	**,**
获得	的	其他	,

第二次降神会的举办困难重重，以及能否再次举办降神会的种种疑虑，

[hæd; həd] ['diːpli] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] .

had	**deeply**	**impressed**	**him**	**.**
有	深	印象深刻	他	.

给他留下了深刻的印象。

[hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [ə'gen] [siː] ['aɪdə][ɑːn] [ɜːrθ] ,

He	**might**	**never**	**again**	**see**	**Ida**	**on**	**earth**	**,**
他	可能	绝不	再次	看	艾达	在	地球	,

他或许再也见不到艾达了。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [fɪ'deləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [rɪ'teɪnd] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	**upon**	**the**	**fidelity**	**with**	**which**	**his**	**memory**	**retained**	**every**	**feature**	**of**	**her**
和	之上	这	忠诚	和	哪个	他的	记忆	保留	每一个	特征	的	她

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

而他的记忆却忠实地保留了她脸上的每一处特征。

['evri] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːmz] [baɪ] [naɪt] ,

every	**line**	**of**	**her**	**figure**	**,**	**his**	**thoughts**	**by**	**day**	**,**	**and**	**his**	**dreams**	**by**	**night**	**,**
每一个	线	的	她	数字	,	他的	想法	经过	天	,	和	他的	梦境	经过	夜晚	,

她的每一条曲线，他白日的思绪，以及他夜晚的梦境，

[maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tekstʃər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn] [ə'nʌðər]

might	**have**	**to**	**depend**	**for**	**their**	**texture**	**until**	**he**	**should**	**meet**	**her**	**in**	**another**
可能	有	到	依赖	为了	他们的	质地	直到	他	应该	见面	她	在	其他

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

他或许只能依靠他们的质感，直到在另一个世界与她相遇。

[ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊks] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['lʌvɝz] ['lʌkʃəri] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ðiːz] ['fliːtɪŋ]

The	**lingering**	**looks**	**that**	**are**	**the**	**lover's**	**luxury**	**were**	**not**	**for**	**these**	**fleeting**
这	挥之不去的	看起来	那	是	这	恋人的	奢华	是	不是	为了	这些	转瞬即逝

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

seconds	**.**
秒	.

恋人们享受的那种缠绵凝视，并不适用于这转瞬即逝的几秒钟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢丁顿小姐的妹妹(Miss Ludington's Sister)
第4/8页

[hɪz; ɪz] [geɪz] [bəːnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [pleɪd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][fɔːrm] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] .

His	gaze	burned	upon	her	face	and	played	around	her	form	like	lightning	.
他的	目光	烧伤	之上	她	脸	和	玩	大约	她	形式	喜欢	闪电	.

他的目光灼灼地落在她的脸上，像闪电般在她身上游移。

[hiː; hi] [grʌdʒd] [ðə; ði] [ˌɪnstənˈteɪniəs] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] [meɪk]

He	grudged	the	instantaneous	muscles	of	the	eye	the	time	they	took	to	make
他	心怀怨恨	这	瞬间	肌肉	的	这	眼睛	这	时间	他们	采取	到	制作

[ðə; ði] [ˈsɜːrkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] .

the	circuit	of	her	figure	.
这	电路	的	她	数字	.

他嫉妒眼部肌肉瞬间反应的速度，竟然花了这么长时间才完成对她身形的环视。

[bʌt; bət] [wen] , [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [ˈʌðər] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld]

But	when	,	as	on	that	other	night	,	she	came	close	up	to	him	and	smiled
但	什么时候	,	作为	在	那	其他	夜晚	,	她	来了	关闭	向上	到	他	和	微笑

[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

但是，就像那天晚上一样，当她走近他，对他微笑时，

[taɪm] [ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɜːr; wər] [ˈɪnstəntli] [fərˈgɑːtn] ,

time	and	circumstance	were	instantly	forgotten	,
时间	和	环境	是	即刻	被遗忘的	,

时间和环境瞬间被抛诸脑后。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [ænd; ənd] [θɔːt] [wɜːr; wər]

and	he	fell	into	a	state	of	enchantment	in	which	will	and	thought	were
和	他	跌倒	进入	一个	状态	的	魅力	在	哪个	将要	和	想法	是

[ɪˈnɜːrt] .

inert	.
惰性	.

他陷入了一种迷醉的状态，意志和思想都变得迟钝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .

He	was	aroused	from	it	by	an	extraordinary	change	that	came	over	her	.
他	曾是	被唤醒	从	它	经过	一个	非凡的	改变	那	来了	超过	她	.

她身上发生的非凡变化让他兴奋不已。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] [ˈslaɪtli] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] .

She	started	and	shivered	slightly	in	every	limb	.
她	开始	和	瑟瑟发抖	轻微地	在	每一个	肢	.

她猛地一惊，四肢微微颤抖。

[ðə; ði] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ˈfeɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][blæŋk]

The	recognition	faded	out	of	her	eyes	and	gave	place	to	a	blank
这	认出	褪色	出去	的	她	眼睛	和	给予	地方	到	一个	空白的

[bɪˈwɪldərmənt] .

bewilderment	.
困惑	.

她眼中的认出渐渐消失，取而代之的是茫然不知所措。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [waɪl] , [wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd]

Then	**came**	**a**	**turning**	**of**	**her**	**head**	**from**	**side**	**to**	**side**	**,**	**while**	**,**	**with**	**dilated**
然后	来了	一个	转弯	的	她	头	从	边	到	边	,	尽管	,	和	扩张

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

然后她左右转动了一下头，同时，瞳孔放大，

[ʃiː; ʃi] [iks'plɔːd] [ðə; ði][dɪm] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑːrtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]

she	**explored**	**the**	**dim**	**recesses**	**of**	**the**	**room**	**with**	**the**	**startled**	**expression**	**of**	**an**
她	探索	这	暗淡	凹陷处	的	这	房间	和	这	惊慌	表达	的	一个

[ə'weɪkənd] [sliːp] - ['wɔːkər] .

awakened	**sleep**	**-**	**walker**	**.**
觉醒	睡觉	-	沃克	.

她惊恐地探索着房间昏暗的角落，就像梦游者醒来一样。

[ʃiː; ʃi][hæf] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['kæbɪnət][ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['muːvmənt] [ɪn] [ðæt]

She	**half**	**turned**	**toward**	**the**	**cabinet**	**and**	**made**	**an**	**undecided**	**movement**	**in**	**that**
她	一半	转向	朝向	这	内阁	和	制成	一个	未决定	移动	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	**,**
方向	,

她半转过身，朝着橱柜的方向犹豫地迈了一步。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][kɔːrd] [ðæt] [druː] [hɜːr; hər] ['ðɪðər] [hæd; həd]['broʊkən] ,

and	**then**	**,**	**as**	**if**	**the**	**invisible**	**cord**	**that**	**drew**	**her**	**thither**	**had**	**broken**	**,**
和	然后	,	作为	如果	这	无形的	绳索	那	画	她	那里	有	破碎的	,

然后，仿佛那根将她拉向那里的无形绳索断裂了似的，

[ʃiː; ʃi] ['weɪvəd] , [stɑːpt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [drɪft] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

she	**wavered**	**,**	**stopped**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**drift**	**toward**	**the**	**opposite**	**corner**	**of**	**the**
她	犹豫不决	,	停止	,	和	似乎	到	漂移	朝向	这	对面的	角落	的	这

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

她犹豫了一下，停了下来，似乎飘向了房间的另一角。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæsp][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət] .

At	**that**	**moment**	**there**	**was**	**a**	**gasp**	**from**	**the**	**cabinet**	**.**
在	那	片刻	那里	曾是	一个	喘气	从	这	内阁	.

那一刻，内阁里响起了一声惊呼。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [spræŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

Dr	**.**	**Hull**	**leaped**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**sprang**	**toward**	**it**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**
博士	.	赫尔	跳跃	到	他的	脚	和	弹簧	朝向	它	,	在	这	相同的	时间

,

,
,

赫尔博士猛地站起身，朝它扑了过去，与此同时，

[baɪ][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːpkɑːk] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

by	**a**	**turn**	**of**	**the**	**stopcock**	**by**	**his**	**side**	**,**
经过	一个	转动	的	这	止水阀	经过	他的	边	,

他转动身旁的旋塞，

['setɪŋ] [ðə; ði][gæs][ɪn][bəuθ][ruːmz; rʊmz][æt; ət] [fʊl] [bleɪz] .

setting	**the**	**gas**	**in**	**both**	**rooms**	**at**	**full**	**blaze**	**.**
环境	这	气体	在	两个都	房间	在	满的	火焰	.

将两个房间的煤气都开到最大火力。

['æltə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] , [rʌʃt] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd] [pɔːl]

Alta	,	with	a	loud	scream	,	rushed	after	him	,	and	Miss	Ludington	and	Paul
阿尔塔	,	和	一个	大声	尖叫	,	匆忙	后	他	,	和	错过	卢丁顿	和	保罗

['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

followed	them	.
随后	他们	.

阿尔塔尖叫一声，追了上去，卢丁顿小姐和保罗也跟了上去。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [daɪ'leɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

The	pupils	of	their	eyes	had	been	dilated	to	the	utmost	in	order	to	follow
这	学生	的	他们的	眼睛	有	到过	扩张	到	这	极致	在	命令	到	跟随

[ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrli] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] ,

the	movements	of	the	apparition	in	the	nearly	complete	darkness	,
这	移动	的	这	幻影	在	这	几乎	完全的	黑暗	,

为了在近乎完全黑暗的环境中追踪那幽灵的动向，他们的瞳孔放大到了极致。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bleɪz] [ʌv; əv] ['gæslaɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə]['dæz(ə)l][ðem; ðəm]

and	the	first	effect	of	the	sudden	blaze	of	gaslight	was	to	dazzle	them
和	这	第一的	影响	的	这	突然	火焰	的	煤气灯	曾是	到	炫	他们

[soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [groʊp] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] .

so	completely	that	they	had	actually	to	grope	their	way	to	the	cabinet	.
所以	完全地	那	他们	有	实际上	到	摸索	他们的	方式	到	这	内阁	.

突然亮起的煤气灯光线，首先造成的后果就是让他们眼花缭乱，以至于他们不得不摸索着走向橱柜。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdiəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [wʌn] .

The	scene	in	the	little	apartment	of	the	medium	was	a	heartrending	one	.
这	场景	在	这	小的	公寓	的	这	中等的	曾是	一个	令人心碎	一	.

灵媒小公寓里的那一幕令人心碎。

['mɪsɪz] . [lə'grɑːndz] ['bɑːdi][ænd; ənd] ['loʊər] [lɪmz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

Mrs	.	Legrand's	body	and	lower	limbs	lay	on	the	sofa	,	which	was	the	only
太太	.	罗格朗的	身体	和	降低	四肢	躺	在	这	沙发	,	哪个	曾是	这	仅有的

['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

article	of	furniture	,
文章	的	家具	,

勒格朗夫人的遗体和下肢躺在沙发上，那是屋里唯一的家具。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr]

and	Dr	.	Hull	was	in	the	act	of	lifting	her	head	from	the	floor
和	博士	.	赫尔	曾是	在	这	行为	的	举重	她	头	从	这	地面

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] .

to	which	it	had	fallen	.
到	哪个	它	有	倒下	.

赫尔医生正努力将头从地上抬起来，她的头已经摔到了地上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf]['oʊpən] ,

Her	eyes	were	half	open	,
她	眼睛	是	一半	打开	,

她的眼睛半睁着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [rɪŋz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ʃoʊd] [wɪð; wɪθ] ['gæstli] ['pleɪnnəs] [ə'genst] [ðə; ði]

and	the	black	rings	around	them	showed	with	ghastly	plainness	against	the
和	这	黑色的	戒指	大约	他们	显示	和	阴森	朴素	反对	这

['ɔːf(ə)l] ['pælər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn] .

awful	pallor	which	the	rest	of	her	face	had	taken	on	.
可怕	苍白	哪个	这	休息	的	她	脸	有	已采取	在	.

她脸上的黑色眼圈与她惨白的脸色形成了鲜明的对比，显得格外刺眼。

[wʌn] [hænd][wʌz; wəz] [klentʃt] .

One	hand	was	clenched	.
一	手	曾是	紧握	.

一只手紧握成拳。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

The	other	was	clutching	her	bodice	,	as	if	in	the	act	of	tearing	it	open	.
这	其他	曾是	紧握	她	紧身胸衣	,	作为	如果	在	这	行为	的	撕裂	它	打开	.

另一个女人紧紧抓住自己的胸衣，好像要把它撕开似的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [foʊm] [flekt] [ðə; ði] [bluː] [lɪps] .

A	little	foam	flecked	the	blue	lips	.
一个	小的	泡沫	有斑点的	这	蓝色的	嘴唇	.

泛蓝的嘴唇上沾着些许泡沫。

['æltə] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['bɑːdi] , ['sɔbiŋ] , " [oʊ] , ['mæmə] , [weɪk] [ʌp] !

Alta	threw	herself	upon	her	mother's	body	,	sobbing	,	"	Oh	,	mamma	,	wake	up	!
阿尔塔	扔	她自己	之上	她	母亲的	身体	,	啜泣	,	"	哦	,	妈妈	,	唤醒	向上	!

阿尔塔扑到母亲身上，哭喊着："哦，妈妈，醒醒吧！"

[duː] !

do	!
做	!

做!

[duː] ! "

do	!	"
做	!	"

做！ "

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? " [æskt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [ɪn] ['hɔːrɪfaɪd] ['æksənts] .

"	Is	she	dead	?	"	asked	Miss	Ludington	,	in	horrified	accents	.
"	是	她	死的	?	"	问	错过	卢丁顿	,	在	惊恐万分	口音	.

"她死了吗？"卢丁顿小姐惊恐地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ] [fɪr] [soʊ] .

"	I	don't	know	;	I	fear	so	.
"	我	不	知道	;	我	害怕	所以	.

我不知道；恐怕是这样。

[aɪ] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] ; [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] .

I	warned	her	;	I	told	her	it	would	come	.
我	警告	她	;	我	讲述	她	它	会	来	.

我警告过她，我告诉过她这一天终会到来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [ðə; ði]['dɑːktər][ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] ,

But	she	would	do	it	,	"	cried	the	doctor	incoherently	,
但	她	会	做	它	,	"	哭	这	医生	语无伦次	,

"但她会做到的！"医生语无伦次地喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [pʌls] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði]

as	he	tried	to	feel	her	pulse	with	one	hand	while	he	tore	at	the
作为	他	尝试	到	感觉	她	脉冲	和	一	手	尽管	他	撕裂	在	这

['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

fastenings	of	her	dress	with	the	other	.
紧固件	的	她	裙子	和	这	其他	.

他一手试图感受她的脉搏，另一手则撕扯着她裙子的扣子。

[hiː; hi][set] [pɔːl] [æt; ət][wɜːrk] ['tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['wʊmən] ,

He	set	Paul	at	work	chafing	the	hands	of	the	unconscious	woman	,
他	放	保罗	在	工作	摩擦	这	双手	的	这	无意识	女士	,

他让保罗去折磨那个昏迷不醒的女人，使他的手变得又疼又痒。

[waɪl] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['sprɪŋkld] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [tʃest] [wɪð; wɪθ] [aɪs] - ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

while	Miss	Ludington	sprinkled	her	face	and	chest	with	ice	-	water	from	a
尽管	错过	卢丁顿	撒上	她	脸	和	胸部	和	冰	-	水	从	一个

[smɔːl] ['pɪtʃər] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ,

small	pitcher	that	stood	in	a	corner	of	the	cabinet	,
小的	投手	那	站立	在	一个	角落	的	这	内阁	,

卢丁顿小姐从橱柜角落里的小水壶里拿出冰水，往脸上和胸口洒水。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hɪm'self] [ɪn'devər] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [fɔːrs] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntents]

and	the	doctor	himself	endeavoured	in	vain	to	force	some	of	the	contents
和	这	医生	他自己	努力	在	徒劳	到	力量	一些	的	这	内容

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vaɪəl] [θruː] [hɜːr; hər] [klentʃt] [tiːθ] .

of	a	vial	through	her	clenched	teeth	.
的	一个	小瓶	通过	她	紧握	牙齿	.

医生本人也徒劳地试图将小瓶里的东西从她紧咬的牙齿间挤出来。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['faɪnəli] ; " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [pæst] [help] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] !

"	It	is	of	no	use	,	"	he	said	,	finally	;	"	she	is	past	help	—	she	is	dead	!
"	它	是	的	不	使用	,	"	他	说	,	最后	;	"	她	是	过去的	帮助	—	她	是	死的	!

“没用了，”他最后说道，“她已经没救了——她死了！”

" [æt; ət] [ðɪs] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd] [pɔːl] [stʊd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['æltə] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [ə'pɑːn]

"	At	this	Miss	Ludington	and	Paul	stood	aside	,	and	Alta	,	throwing	herself	upon
"	在	这	错过	卢丁顿	和	保罗	站立	旁边	,	和	阿尔塔	,	投掷	她自己	之上

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [fɔːrm] ,

her	mother's	form	,
她	母亲的	形式	,

“这时，卢丁顿小姐和保罗走到一边，阿尔塔扑到她母亲身上，

[bɜːrst] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [terz] .

burst	into	an	agony	of	tears	.
爆裂	进入	一个	痛苦	的	眼泪	.

突然间，他痛苦地嚎啕大哭起来。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	She	was	all	I	had	,	"	she	sobbed	.
"	她	曾是	全部	我	有	,	"	她	啜泣	.

“她是我唯一的依靠，”她抽泣着说。

" [hæd; həd] ['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] [frendz] ? " [æskt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

"	Had	Mrs	.	Legrand	friends	?	"	asked	Miss	Ludington	,
"	有	太太	.	罗格朗	朋友们	?	"	问	错过	卢丁顿	,

“勒格朗夫人有朋友吗？”卢丁顿小姐问道。

['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [bɪn] [ɪn] [pɑːrt]

conscience	-	stricken	with	the	thought	that	she	had	indirectly	been	in	part
良心	-	受打击的	和	这	想法	那	她	有	间接	到过	在	部分

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ɪ'vent] .

responsible	for	this	terrible	event	.
负责任的	为了	这	糟糕的	事件	.

她良心不安，认为自己间接地对这起可怕的事件负有部分责任。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [frendz] [huː] [wɪl] [lʊk] ['æftər] ['æltə] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [hʌl] .

"	She	had	friends	who	will	look	after	Alta	,	"	said	Dr	.	Hull	.
"	她	有	朋友们	WHO	将要	看	后	阿尔塔	,	"	说	博士	.	赫尔	.

“她有朋友会照顾阿尔塔，”赫尔医生说。

[ðer; ðər] [ə'sɪstəns] ['biːɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['niːdɪd] ,

Their	assistance	being	no	longer	needed	,
他们的	协助	存在	不	更长	需要	,

由于不再需要他们的帮助，

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd] [pɔ:l] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sæd] [si:n] [ænd; ənd] [stept] [fɔ:rθ]

Miss	Ludington	and	Paul	turned	from	the	sad	scene	and	stepped	forth
错过	卢丁顿	和	保罗	转向	从	这	伤心	场景	和	步	前进

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət]['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] ['pɑ:rlər] .

from	the	cabinet	into	the	back	parlour	.
从	这	内阁	进入	这	后退	客厅	.

卢丁顿小姐和保罗转过身，不再看那悲伤的场景，从橱柜里走了出来，来到后面的客厅。

[ðə; ði]['trædʒədi] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['witnist] [hæd; həd][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] ['drɪvn]

The	tragedy	which	they	had	just	witnessed	had	to	a	great	extent	driven
这	悲剧	哪个	他们	有	只是	目击者	有	到	一个	伟大的	程度	驱动

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [θɔ:ts] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪˌɑns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['broʊkən] [ɔ:f] [soʊ]

from	their	thoughts	the	events	of	the	séance	which	it	had	broken	off	so
从	他们的	想法	这	活动	的	这	降神会	哪个	它	有	破碎的	离开	所以

[ə'brʌptli] .

abruptly	.
突然	.

他们刚刚目睹的悲剧在很大程度上使他们忘记了之前突然中断的降神会上的种种事件。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɑ:n][ðer; ðər][maɪndz][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] - [fɔ:rm][ʌv; əv]['aɪdə][hæd; həd]

The	impression	left	on	their	minds	was	that	the	spirit	-	form	of	Ida	had
这	印象	左边	在	他们的	思想	曾是	那	这	精神	-	形式	的	艾达	有

['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv][gæs] - [laɪt] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [grəupt] [ðer; ðər]

vanished	in	the	blinding	flood	of	gas	-	light	through	which	they	had	groped	their
消失了	在	这	失明	洪水	的	气体	-	光	通过	哪个	他们	有	摸索	他们的

[wei] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪnət][ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [deθ] - ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:diəm] .

way	to	the	cabinet	on	hearing	the	death	-	rattle	of	the	medium	.
方式	到	这	内阁	在	听力	这	死亡	-	嘎嘎作响	的	这	中等的	.

他们脑海中留下的印象是，在听到灵媒临终前的呻吟声后，他们摸索着走向橱柜，却发现艾达的灵魂形态消失在了刺眼的煤气灯光中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

But	now	in	the	remotest	corner	of	the	room	,
但	现在	在	这	最远	角落	的	这	房间	,

但现在，在房间最偏僻的角落里，

[tɔ:rdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][læst] [si:n] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ['drɪftɪŋ] , [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ]

towards	which	they	had	last	seen	the	form	of	the	spirit	drifting	,	there	stood	a
向	哪个	他们	有	最后的	已见	这	形式	的	这	精神	漂流	,	那里	站立	一个

[jʌŋ] [gɜ:rl] .

young	girl	.
年轻的	女孩	.

他们最后看到幽灵的身影飘向的方向，那里站着一个年轻女孩。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['fɔ:rwərd] , ['ʃi:ldɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd][frʌm; frəm]

She	was	bending	forward	,	shielding	her	eyes	with	her	right	hand	from
她	曾是	弯曲	向前	,	屏蔽	她	眼睛	和	她	正确的	手	从

[ðə; ði] ['flerɪŋ] [gæs] ,

the	flaring	gas	,
这	燃烧	气体	,

她向前弯着腰，用右手遮住眼睛，不让燃烧的气体灼伤自己。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [piəd] ['kjʊriəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['ætɪtu:d] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv]

as	she	peered	curiously	about	the	room	,	her	whole	attitude	expressive	of
作为	她	窥视	奇怪的是	关于	这	房间	,	她	所有的	态度	富有表现力的	的

[kəm'pli:t] [bɪ'wɪldərmənt] .

complete	bewilderment	.
完全的	困惑	.

她好奇地环顾四周，整个人都一脸茫然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪdə] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pæst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] !

It	was	Ida	;	but	what	a	change	had	passed	upon	her	!
它	曾是	艾达	;	但	什么	一个	改变	有	通过了	之上	她	!

那是艾达；但她变化真大啊！

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [peɪl] ['spɪrɪt] , ['kaʊntərfɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['moʊmənts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd]

This	was	no	pale	spirit	,	counterfeiting	for	a	few	brief	moments	,	with	the	aid
这	曾是	不	苍白	精神	,	伪造	为了	一个	很少	简短的	时刻	,	和	这	援助

[ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

of	darkness	,
的	黑暗	,

这并非借助黑暗力量短暂伪装的苍白幽灵。

[ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [fleʃ] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

the	semblance	of	mortal	flesh	,	but	an	unmistakable	daughter	of	earth	.
这	外表	的	凡人	肉	,	但	一个	毋庸置疑	女儿	的	地球	.

外表似凡人血肉，实则是大地之女。

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfti]

Her	bosom	was	palpitating	with	agitation	,	and	,	instead	of	the	lofty
她	怀	曾是	心悸	和	搅动	,	和	,	反而	的	这	高远

[sə'renəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] ,

serenity	of	a	spirit	,
宁静	的	一个	精神	,

她的胸膛因激动而剧烈跳动，而非如神灵一般的超然宁静，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'plekst] [gɜːrl] [huː] [ɪz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ]

her	eyes	expressed	the	trouble	of	a	perplexed	girl	who	is	fast	becoming
她	眼睛	表达	这	麻烦	的	一个	困惑	女孩	WHO	是	快速地	成为

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

她的眼神中流露出一个困惑女孩的担忧，这种担忧很快就变得害怕起来。

[æz; əz] [pɔːl] [ænd; ənd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [stept] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ə'pɑːn]

As	Paul	and	Miss	Ludington	stepped	forth	from	the	cabinet	she	fixed	upon
作为	保罗	和	错过	卢丁顿	步	前进	从	这	内阁	她	固定的	之上

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .

them	a	pair	of	questioning	eyes	.
他们	一个	一对	的	提问	眼睛	.

当保罗和卢丁顿小姐从柜子里走出来时，她用充满疑问的目光注视着他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

There	was	not	a	particle	of	recognition	in	their	expression	.
那里	曾是	不是	一个	粒子	的	认出	在	他们的	表达	.

他们脸上没有一丝认出他们的迹象。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

Presently	she	spoke	.
目前	她	辐	.

她接着说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['meddzɔ] - [sə'prænoʊ] , [loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] , [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ]

Her	voice	was	a	mezzo	-	soprano	,	low	and	sweet	,	but	just	now
她	嗓音	曾是	一个	中音	-	女高音	,	低的	和	甜的	,	但	只是	现在

['ʃaːpənd] [baɪ][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

sharpened	by	an	accent	of	apprehension	.
锋利	经过	一个	口音	的	忧虑	.

她的声音是女中音，低沉甜美，但此刻却带着一丝忧虑的语气。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Where	am	I	?	"	she	asked	.
"	在哪里	是	我	?	"	她	问	.

“这是哪里？”她问道。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

After	a	moment	,
后	一个	片刻	,

片刻之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [breɪnz] [riːld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzmənt] [soʊ] ['ʌtər] [ðæt] [ðeɪ] ['daʊtɪd]

during	which	their	brains	reeled	with	an	amazement	so	utter	that	they	doubted
期间	哪个	他们的	大脑	卷曲	和	一个	惊愕	所以	说出	那	他们	怀疑

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sensɪz] — ['daʊtɪd] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [ai'dentitiz]

the	evidence	of	their	senses	—	doubted	even	their	own	existence	and	identities
这	证据	的	他们的	感官	—	怀疑	甚至	他们的	自己的	存在	和	身份

,

,

,

在此期间，他们的大脑因极度的惊奇而剧烈震荡，以至于他们怀疑自己的感官所感知到的证据——甚至怀疑自己的存在和身份。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [flæʃt] ['oʊvər][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [pɔːl] [ænd; ənd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən]

there	had	simultaneously	flashed	over	the	minds	of	Paul	and	Miss	Ludington
那里	有	同时地	闪光灯	超过	这	思想	的	保罗	和	错过	卢丁顿

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [bɪ'held] .

the	explanation	of	what	they	beheld	.
这	解释	的	什么	他们	观看	.

保罗和卢丁顿小姐的脑海中同时闪过他们对所见之物的解释。

[ðə; ði]['prɑːdədʒi] , [ðə; ði] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] ['æftər][ðə; ði]

The	prodigy	,	the	theoretical	possibility	of	which	they	had	discussed	after	the
这	神童	,	这	理论	可能性	的	哪个	他们	有	讨论	后	这

['seɪˌɑns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ,

séance	of	the	week	before	,
降神会	的	这	星期	前	,

他们曾在上周的降神会后讨论过这个神童的理论可能性。

[ænd; ənd] ['skersli] [θɔːt] [ʌv; əv] [sɪns] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

and	scarcely	thought	of	since	,	had	come	to	pass	.
和	几乎	想法	的	自从	,	有	来	到	经过	.

此后几乎无人想起，事情就这样发生了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] [hæd; həd] [pruːvd] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [pɔːl] [hæd; həd] [pruːvd] [raɪt] .

Dr	.	Hull	had	proved	wrong	,	and	Paul	had	proved	right	.
博士	.	赫尔	有	已证实	错误的	,	和	保罗	有	已证实	正确的	.

事实证明赫尔博士错了，保罗是对的。

[ə; eɪ] ['miːdiəm] [hæd; həd] [daɪd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [məˌtɪriələ'zeɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ['spɪrɪt]

A	medium	had	died	during	a	materialization	,	and	the	materialized	spirit
一个	中等的	有	死亡	期间	一个	物质化	,	和	这	实体化	精神

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][vaɪ'tæləti] ,

had	succeeded	to	her	vitality	,
有	成功了	到	她	活力	,

一位灵媒在显灵过程中去世，显灵后的灵魂继承了她的生命力。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'laɪv][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	was	alive	as	one	of	them	.
和	曾是	活	作为	一	的	他们	.

并且曾经是他们中的一员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['aɪdə] , ['noʊɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪts] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

It	was	no	longer	the	spirit	of	Ida	,	knowing	them	by	a	spirit's	intuition	,
它	曾是	不	更长	这	精神	的	艾达	,	会心	他们	经过	一个	精神的	直觉	,

那不再是伊达的灵魂，不再是凭借灵魂的直觉来认识他们了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl]['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] , [huːz] ['kjʊriəs] ,

which	was	before	them	,	but	the	girl	Ida	Ludington	,	whose	curious	,
哪个	曾是	前	他们	,	但	这	女孩	艾达	卢丁顿	,	谁	好奇的	,

那是在他们面前的，但那个好奇的女孩艾达·卢丁顿，

[ˌʌnrɛkəg'naɪzɪŋ] [glæns] ['testifaid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ɔːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɪltən] [skuːl]

unrecognizing	glance	testified	to	her	ignorance	of	aught	which	the	Hilton	school
不认识	瞥一眼	作证	到	她	无知	的	零	哪个	这	希尔顿酒店	学校

- [gɜːrl][ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] .

-	girl	of	forty	years	ago	had	not	known	.
-	女孩	的	四十	年	前	有	不是	已知	.

她茫然的眼神表明，她对四十年前希尔顿学校的那个女学生所不知晓的一切都一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] , ['æftər][ðə; ði]['stuːpər][ʌv; əv]

It	was	with	an	inexpressible	throb	of	exultation	,	after	the	stupor	of
它	曾是	和	一个	难以言喻的	搏动	的	大喜	,	后	这	昏迷	的

[ðer; ðər][fɜːrst] ['moʊmənteri] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

their	first	momentary	astonishment	,
他们的	第一的	瞬间	惊讶	,

在最初的短暂震惊过后，他们心中涌起一股难以言喻的狂喜。

[ðæt] [ðeɪ] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]['evər]

that	they	comprehended	the	miracle	by	which	in	the	moment	when	the	hope	of	ever
那	他们	理解	这	奇迹	经过	哪个	在	这	片刻	什么时候	这	希望	的	曾经

[bɪ'hoʊldɪŋ] ['aɪdə] [ə'gen] [hæd; həd] [siːmd] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

beholding	Ida	again	had	seemed	taken	from	them	,
凝视	艾达	再次	有	似乎	已采取	从	他们	,

他们领悟到，就在他们似乎失去了再次见到伊达的希望之时，奇迹发生了。

[hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] , [bʌt; bət][tuː; tə][laɪf] .

had	restored	her	not	only	to	their	eyes	,	but	to	life	.
有	恢复	她	不是	仅有的	到	他们的	眼睛	,	但	到	生活	.

不仅让她重现于世人眼前，更是让她重获新生。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ə'kɔːst] [hɜːr; hər] , [haʊ] [meɪk] [ðəm'selvz] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

But	how	should	they	accost	her	,	how	make	themselves	known	to	her	,
但	如何	应该	他们	招呼	她	,	如何	制作	他们自己	已知	到	她	,

但他们该如何接近她，如何让她认出自己呢?

[haʊ] [goʊ] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [wɪ'ðaʊt] ['terɪfaɪɪŋ]

how	go	about	even	to	answer	the	question	she	had	asked	without	terrifying
如何	去	关于	甚至	到	回答	这	问题	她	有	问	没有	恐怖

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [nuː] [ænd; ənd] [diːpər] ['mistəriz] ?

her	with	new	and	deeper	mysteries	?
她	和	新的	和	更深	谜团	?

如何才能既回答她提出的问题，又不让她被新的、更深奥的谜团吓到呢?

[waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [dʌm] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] ['jɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

While	they	stood	dumb	,	with	hearts	yearning	toward	her	,
尽管	他们	站立	哑的	,	和	心	渴望	朝向	她	,

他们呆立不动，心中充满对她的渴望，

[bʌt; bət] ['paʊərləs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

but	powerless	to	think	of	words	with	which	to	address	her	,	Dr	.
但	无力	到	思考	的	字	和	哪个	到	地址	她	,	博士	.

[hʌl] ,

Hull	,
赫尔	,

但我却不知该如何开口对她说，赫尔医生。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [stept] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪnət] .

hearing	the	sound	of	her	voice	,	stepped	out	from	the	cabinet	.
听力	这	声音	的	她	嗓音	,	步	出去	从	这	内阁	.

听到她的声音，她从柜子里走了出来。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['aɪdə] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ə'staʊndɪd] , [ænd; ənd] [pɔːl] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ɪk'skleɪm]

At	the	sight	of	Ida	he	started	back	astounded	,	and	Paul	heard	him	exclaim
在	这	视线	的	艾达	他	开始	后退	震惊	,	和	保罗	听到	他	惊叹

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

under	his	breath	,
在下面	他的	气息	,

看到艾达，他惊愕地后退了几步，保罗听见他低声惊呼道：

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	I	never	thought	of	this
"	我	绝不	想法	的	这

我从未想过这一点。

" [ðen] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] ['pɔlz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [æn; ən] ['ædʒɪteɪtɪd] ['wɪspər] , "

"	Then	he	laid	his	hand	on	Paul's	arm	and	said	,	in	an	agitated	whisper	,	"
"	然后	他	铺设	他的	手	在	保罗的	手臂	和	说	,	在	一个	激动	耳语	,	"

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [raɪt] .

You	were	right	.
你	是	正确的	.

然后他把手放在保罗的胳膊上，激动地低声说："你是对的。"

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['hæpənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [sed] .

It	has	happened	as	you	said	.
它	有	发生	作为	你	说	.

事情正如你所说，已经发生了。

[maɪ] [gɑːd] , [wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

My	God	,	what	can	we	say	to	her	?
我的	上帝	,	什么	能	我们	说	到	她	?

我的天哪，我们该对她说些什么？

" ['miːnwaɪl] , ['aɪdə] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [bɪ'kʌmɪŋ] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [lʊks] [bent]

"	Meanwhile	,	Ida	was	evidently	becoming	much	alarmed	at	the	strange	looks	bent
"	同时	,	艾达	曾是	显然	成为	很多	惊慌	在	这	奇怪的	看起来	弯曲

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

upon	her	.
之上	她	.

与此同时，伊达显然对那些投向她的奇怪目光感到非常惊恐。

" [pər'hæps] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] ['æksent] ,

"	Perhaps	,	sir	,	"	she	said	,	addressing	Dr	.	Hull	,	with	an	appealing	accent	,
"	也许	,	先生	,	"	她	说	,	解决	博士	.	赫尔	,	和	一个	上诉	口音	,

"或许吧，先生，"她用迷人的口音对赫尔博士说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?

"	you	will	tell	me	how	I	came	in	this	place	?
"	你	将要	告诉	我	如何	我	来了	在	这	地方	?

你能告诉我我是怎么来到这个地方的吗？

" [ðen] [in'sju:d] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [si:n] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] , ['sekəndɪŋ] [wʌn]

"	Then	ensued	an	extraordinary	scene	of	explanation	,	in	which	,	seconding	one
"	然后	随后	一个	非凡的	场景	的	解释	,	在	哪个	,	附议	一

[ə'nʌðɚz] ['efərts] ,

another's	efforts	,
另一个的	努力	,

随后出现了一幕非同寻常的解释场景，其中，他们互相附和，

['straɪvɪŋ] [tu:; tə][hɪt][ə'pɑ:n]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][a'nælədʒiz] , ['pleɪnər] [tɜ:rmz] , [pɔ:l] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

striving	to	hit	upon	simpler	analogies	,	plainer	terms	,	Paul	the	doctor	,
努力	到	打	之上	更简单	类比	,	更朴素	条款	,	保罗	这	医生	,

努力寻找更简单的比喻，更通俗易懂的语言，保罗医生

[ænd; ənd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [sɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [klɪr] [tu:; tə] [ðɪs] [weɪf] [frʌm; frəm] [ɪ'tɜ:rnəti] ,

and	Miss	Ludington	sought	to	make	clear	to	this	waif	from	eternity	,
和	错过	卢丁顿	寻求	到	制作	清除	到	这	孤儿	从	永恒	,

卢丁顿小姐试图向这个来自永恒的孤儿阐明：

[soʊ] ['streɪndʒli] ['strændɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [taɪm] ,

so	strangely	stranded	on	the	shores	of	Time	,
所以	奇怪的	搁浅	在	这	海岸	的	时间	,

如此奇特地被困在时间的海岸边，

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri'zju:md] [æn; ən] ['ɜ:rθli]

the	conditions	and	circumstances	under	which	she	had	resumed	an	earthly
这	状况	和	情况	在下面	哪个	她	有	恢复	一个	尘世的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

她重返人世间的条件和环境。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [gru:] [mɔ:r] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [ə'piərɪŋ] [tu:; tə]

For	a	while	she	only	grew	more	terrified	at	their	explanations	,	appearing	to
为了	一个	尽管	她	仅有的	生长	更多的	恐惧	在	他们的	解释	,	出现	到

[faɪnd][ðem; ðəm] ['toʊtəli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

find	them	totally	unintelligible	,
寻找	他们	完全	无法理解	,

一段时间里，她对他们的解释越来越感到恐惧，似乎完全无法理解。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [fɪrz] [wɜ:r; wər] ['grædʒuəli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	,	though	her	fears	were	gradually	dissipated	by	the	tenderness	of	their
和	,	尽管	她	恐惧	是	逐步地	消散	经过	这	压痛	的	他们的

[dɪ'mi:nər] ,

demeanour	,
风度	,

虽然她因他们温柔的举止而逐渐消除了恐惧，

[hɜ:r; hər] [bɪ'wɪldərmənt] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] .

her	bewilderment	seemed	to	increase	.
她	困惑	似乎	到	增加	.

她的困惑似乎加剧了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n]

For	a	long	time	she	continued	to	turn	her	face	,	with	a	pathetic	expression
为了	一个	长的	时间	她	持续	到	转动	她	脸	,	和	一个	可怜的	表达

[ʌv; əv]['ment(ə)l] [ɪn'devər] ,

of	mental	endeavour	,
的	精神的	努力	,

她长时间转过脸去，脸上带着一种苦苦思索的悲凉表情。

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [əˈdrest] [hɜːr; hər] ,

from	one	to	another	,	as	they	addressed	her	,
从	一	到	其他	,	作为	他们	已解决	她	,

他们彼此交谈着，这样称呼她：

[ˈoʊnli][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈsædli] [æt; ət][læst] .

only	to	shake	her	head	slowly	and	sadly	at	last	.
仅有的	到	摇	她	头	缓慢地	和	令人遗憾的是	在	最后的	.

最后，她只是缓缓地、悲伤地摇了摇头。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][maɪˈself] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər]

"	I	seem	to	have	lost	myself	,	"	she	said	,	pressing	her	hand	to	her
"	我	似乎	到	有	丢失的	我	,	"	她	说	,	紧迫	她	手	到	她

[ˈfɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

“我好像迷失了自己，”她说着，用手按住额头。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] . "

"	I	do	not	understand	anything	you	say	.	"
"	我	做	不是	理解	任何事物	你	说	.	"

“我一句也听不懂你在说什么。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈmætər] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [hʌl] .

"	It	is	a	hard	matter	to	understand	,	"	replied	Dr	.	Hull	.
"	它	是	一个	难的	事情	到	理解	,	"	回复	博士	.	赫尔	.

“这很难理解，”赫尔博士回答说。

" [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ˈleɪtər] .

"	Understanding	will	come	later	.
"	理解	将要	来	之后	.

“理解会在以后到来。”

[ˈmiːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]

look	in	at	the	door	of	this	room	and	you	will	see	the	body	of	the	woman
看	在	在	这	门	的	这	房间	和	你	将要	看	这	身体	的	这	女士

[tuː; tə] [huːz] [laɪf][juː; jʊ][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .

to	whose	life	you	have	succeeded	.
到	谁	生活	你	有	成功了	.

往这间房间的门里看一眼，你就会看到你所拯救的那个女人的遗体。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈliːv] [ˌjuː ˈes] [ðoʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌjuː ˈes] .

Then	you	will	believe	us	though	you	do	not	understand	us	.
然后	你	将要	相信	我们	尽管	你	做	不是	理解	我们	.

那时，即使你不理解我们，你也会相信我们。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] .

"	As	he	spoke	he	indicated	the	door	of	the	cabinet	.
"	作为	他	辐	他	表明的	这	门	的	这	内阁	.

“他一边说话，一边指着橱柜的门。”

['aɪdə] [stept] ['ðɪðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] , [riˈkɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] .

Ida	stepped	thither	and	looked	in	,	recoiling	with	a	sharp	cry	of	horror	.
艾达	步	那里	和	看起来	在	,	反冲	和	一个	锋利的	哭	的	恐怖	.

艾达走到那里，往里看了一眼，吓得惊叫一声，向后退去。

[ðə; ði] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɪtiəs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [wʌz; wəz]

The	terror	in	her	face	was	piteous	,	and	in	a	moment	Miss	Ludington	was
这	恐怖	在	她	脸	曾是	可怜的	,	和	在	一个	片刻	错过	卢丁顿	曾是

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

at	her	side	,
在	她	边	,

她脸上惊恐的神情令人心疼，片刻之后，卢丁顿小姐就来到了她身边。

[sə'pɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] .

supporting	and	soothing	her	.
支持	和	舒缓	她	.

支持她并安慰她。

['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['aɪdə] [səb'mɪtɪd] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ,

Sobbing	and	trembling	Ida	submitted	unresistingly	to	her	ministrations	,
啜泣	和	发抖	艾达	提交	毫不抵抗地	到	她	服事	,

伊达一边抽泣一边颤抖，毫无反抗地接受了她的照料。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [mɪs] - ['ʃoʊldər] .

and	even	rested	her	head	on	Miss	Ludington's	shoulder	.
和	甚至	休息	她	头	在	错过	-	肩膀	.

她甚至把头靠在了卢丁顿小姐的肩膀上。

[ðə; ði]['goʊldən] [her] [brʌʃt] [ðə; ði] [greɪ] ['lɑːks] ; [ðə; ði] [fʊl] ['bʊzəm] [hiːvd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən]

The	golden	hair	brushed	the	grey	locks	;	the	full	bosom	heaved	against	the	shrunken
这	金的	头发	刷过	这	灰色的	锁	;	这	满的	怀	喘息	反对	这	缩小

[brest] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;

breast	of	age	;
胸部	的	年龄	;

金色的头发拂过灰白的发丝；丰满的胸脯随着岁月的侵蚀而起伏；

[ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] , ['skaːd] , [ænd; ənd] ['sæloʊ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['raʊndɪd]

the	wrinkled	,	scarred	,	and	sallow	face	of	the	old	woman	touched	the	rounded
这	皱	,	疤痕	,	和	黄褐色	脸	的	这	老的	女士	感动	这	圆润

[tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

cheek	of	the	girl	.
脸颊	的	这	女孩	.

老妇人满是皱纹、伤痕和蜡黄的脸庞触碰到了女孩圆润的脸颊。

['fʊli] [æz; əz] [pɔːl] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l]

Fully	as	Paul	believed	that	he	had	realized	the	essential	and	eternal
完全	作为	保罗	相信	那	他	有	已实现	这	基本的	和	永恒

[dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sək'sesɪv] ['pɜːsənz] [huː] ['kɑːnstɪtuːt] [æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ,

distinction	between	the	successive	persons	who	constitute	an	individuality	,
区别	之间	这	连续	人	WHO	构成	一个	个性	,

正如保罗所相信的那样，他已经充分认识到构成个体的各个位格之间本质的、永恒的区别。

[hiː; hi] [gruː] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪr] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [eɪdʒ] [ðʌs]

he	grew	dizzy	with	the	sheer	wonder	of	the	spectacle	as	he	saw	age	thus
他	生长	晕眩的	和	这	透明	想知道	的	这	奇观	作为	他	锯	年龄	因此

[kən'səulɪŋ] [juːθ] ,

consoling	youth	,
安慰	青年	,

他看到年长者安慰年轻人，不禁感到一阵眩晕。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	reflected	upon	the	relation	of	these	two	persons	to	each	other	.
和	反映	之上	这	关系	的	这些	二	人	到	每个	其他	.

并思考了这两个人之间的关系。

['prez(ə)ntli] ['aɪdə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sed] ， " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

Presently	**Ida**	**raised**	**her**	**head**	**and**	**said**	**,**	**"**	**It**	**may**	**be**	**as**	**you**	**say**	**.**
目前	艾达	提高	她	头	和	说	，	"	它	可能	是	作为	你	说	.

这时，艾达抬起头说："也许就像你说的那样。"

[maɪ][maɪnd][ɪz][ɔːl] [kən'fjuːzd] .

My	**mind**	**is**	**all**	**confused**	**.**
我的	头脑	是	全部	使困惑	.

我脑子一片混乱。

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [naʊ] .

I	**cannot**	**think**	**now**	**.**
我	不能	思考	现在	.

我现在无法思考。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] . "

Perhaps	**I**	**shall**	**understand**	**it**	**better**	**after**	**a**	**while**	**.**	**"**
也许	我	将	理解	它	更好的	后	一个	尽管	.	"

或许过段时间我会更好地理解。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ， " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ，

"	**If**	**you**	**will**	**come**	**home**	**with**	**me**	**now**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Ludington**	**,**
"	如果	你	将要	来	家	和	我	现在	，	"	说	错过	卢丁顿	，

"如果你现在愿意跟我回家，"卢丁顿小姐说。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [sliːp] [aɪ] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	**before**	**you**	**sleep**	**I**	**will**	**convince**	**you**	**what**	**we**	**are**	**to**	**each**	**other**	**.**
"	前	你	睡觉	我	将要	说服	你	什么	我们	是	到	每个	其他	.

"在你入睡之前，我会让你明白我们彼此之间的关系。"

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

Will	**you**	**come**	**with**	**me**	**?**	**"**
将要	你	来	和	我	?	"

你愿意跟我一起去吗?

" [oʊ] ， [jes] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**girl**	**.**
"	哦	，	是的	！	"	惊呼	这	女孩	.

"哦，是的！"女孩惊呼道。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] .

"	**Let**	**us**	**go**	**.**
"	让	我们	去	.

放我们走。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [pleɪs] ;

Let	**us**	**leave**	**this**	**awful**	**place**	**;**
让	我们	离开	这	可怕	地方	;

我们离开这个可怕的地方吧;

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] .

"	**and**	**she**	**glanced**	**with**	**a**	**shudder**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**cabinet**	**.**
"	和	她	瞥了一眼	和	一个	不寒而栗	在	这	门	的	这	内阁	.

她颤抖着瞥了一眼橱柜门。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [mɪs]

A	**few**	**moments**	**later**	**the**	**house**	**of**	**death**	**had**	**been**	**left**	**behind**	**,**	**and**	**Miss**
一个	很少	时刻	之后	这	房子	的	死亡	有	到过	左边	在后面	，	和	错过

-	['kærɪdʒ] ,
Ludington's	**carriage** **,**
-	运输 ，

片刻之后，那座死亡之屋已然远去，卢丁顿小姐的马车也已驶离。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [θriː] ['pæsndʒə˞] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] ['hoʊmwərdz] .

with	its	three	passengers	was	rolling	homewards	.
和	它是	三	乘客	曾是	滚动	回家	.

载着三名乘客，它正缓缓驶向家的方向。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ,

Before	leaving	,
前	离开	,

临走前，

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæd; həd][toʊld]['dɹaɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kə'mænd] [hɜːr; hər][soʊ][fɑːr]

Miss	Ludington	had	told	Dr	.	Hull	that	he	might	command	her	so	far
错过	卢丁顿	有	讲述	博士	.	赫尔	那	他	可能	命令	她	所以	远的

[æz; əz] ['eni] [pɪ'kjuːnieri] [ə'sɪstəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['niːdɪd] ['iːðər] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

as	any	pecuniary	assistance	should	be	needed	either	with	reference	to	the
作为	任何	金钱	协助	应该	是	需要	任何一个	和	参考	到	这

['fjuːnərəl][ɔːr][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər]['æltə] .

funeral	or	in	connection	with	providing	for	Alta	.
葬礼	或者	在	联系	和	提供	为了	阿尔塔	.

卢丁顿小姐曾告诉赫尔医生，如果需要任何与葬礼或照顾阿尔塔有关的经济援助，他可以命令她。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ]

She	said	that	it	would	be	a	relief	to	her	to	be	allowed	to	do	anything
她	说	那	它	会	是	一个	宽慰	到	她	到	是	允许	到	做	任何事物

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

she	could	.
她	可以	.

她说，如果能让她做任何她想做的事情，对她来说将是一种解脱。

['dɹaɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] [θæŋkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] [ðæt] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] [hæd; həd] [frendz]

Dr	.	Hull	thanked	her	and	said	that	,	as	Mrs	.	Legrand	had	friends
博士	.	赫尔	谢谢	她	和	说	那	,	作为	太太	.	罗格朗	有	朋友们

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

in	the	city	,
在	这	城市	,

赫尔医生向她道谢，并说，由于勒格朗夫人在这个城市有朋友，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] .

it	would	probably	be	unnecessary	to	trouble	her	.
它	会	大概	是	不必要	到	麻烦	她	.

或许没必要麻烦她。

[ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] , [haʊ'evər] ,

If	for	no	other	purpose	,	however	,
如果	为了	不	其他	目的	,	然而	,

即使没有其他目的，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['pɑːsəbli] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌhɪr'æftər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː]

he	said	that	he	should	possibly	communicate	with	her	hereafter	with	a	view
他	说	那	他	应该	可能	交流	和	她	此后	和	一个	看法

[tuː; tə] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [ðæt]

to	informing	himself	as	to	the	future	of	the	young	lady	who	had	that
到	通知	他自己	作为	到	这	未来	的	这	年轻的	女士	WHO	有	那

[naɪt] [ə'suːmd] [ðə; ði] [ɜːrθ] - [laɪf] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [frend] ,

night	assumed	the	earth	-	life	which	his	dear	friend	,
夜晚	假定	这	地球	-	生活	哪个	他的	亲爱的	朋友	,

他说，他或许应该在以后与她联系，以便了解那位当晚夺去他挚友性命的年轻女子的未来。

['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] , [hæd; həd][leɪd][ə'saɪd] .

Mrs	.	Legrand	,	had	laid	aside	.
太太	.	罗格朗	,	有	铺设	旁边	.

勒格朗夫人已经搁置了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [faʊnd]

It	was	an	incident	of	this	extraordinary	situation	that	Miss	Ludington	found
它	曾是	一个	事件	的	这	非凡的	情况	那	错过	卢丁顿	成立

[hɜːr'self][æt; ət] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [kən'doʊləns] [ʃiː; ʃi] ['prɔfəd] .

herself	at	disadvantage	even	in	expressing	the	formal	condolence	she	proffered	.
她自己	在	劣势	甚至	在	表达	这	正式的	慰问	她	提供的	.

正是由于这种特殊情况，卢丁顿小姐发现自己即使在表达正式慰问时也处于不利地位。

[wɪð; wɪθ]['aɪdə] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːnɪstli] [prə'fes]

With	Ida	before	her	eyes	it	was	impossible	that	she	should	honestly	profess
和	艾达	前	她	眼睛	它	曾是	不可能的	那	她	应该	诚实地	宣称

[tuː; tə] [dɪ'plɔːr] [ðə; ði] [ɪ'vent] ,

to	deplore	the	event	,
到	遗憾	这	事件	,

伊达就在她眼前，她不可能真心实意地表示对这件事感到痛心疾首。

[haʊ'evər] ['trædʒɪkl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

however	tragical	,	which	had	brought	her	back	to	earth	.
然而	悲剧	,	哪个	有	带来	她	后退	到	地球	.

然而，尽管发生了悲剧，却让她回归了现实。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pɔːl] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

As	for	Paul	he	said	nothing	at	all	.
作为	为了	保罗	他	说	没有什么	在	全部	.

至于保罗，他一句话也没说。

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði]['stoʊni] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ɪt'self][tuː; tə]

The	rattling	of	the	wheels	on	the	stony	pavement	was	enough	of	itself	to
这	嘎嘎作响	的	这	车轮	在	这	石质的	路面	曾是	足够的	的	本身	到

[meɪk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

make	conversation	difficult	in	the	carriage	;
制作	对话	难的	在	这	运输	;

车轮碾过石子路发出的嘎嘎声，就足以让马车里的人们难以交谈；

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [floʊd] ['iːzəli] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [soʊ] ['streɪndʒli] [ə'sɔːrtɪd] .

even	if	it	would	otherwise	have	flowed	easily	in	a	company	so	strangely	assorted	.
甚至	如果	它	会	否则	有	流动	容易地	在	一个	公司	所以	奇怪的	各种各样的	.

即使在这样一个成分如此奇特的公司里，它原本也会很容易地顺利进行。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [læmps][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [flæʃt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

As	the	light	of	the	street	lamps	from	time	to	time	flashed	in	at	the
作为	这	光	的	这	街道	灯	从	时间	到	时间	闪光灯	在	在	这

['wɪndoʊz] [pɔːl] [sɔː] [ðæt] ['aɪdəz] [feɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['helpləs] [deɪz] [wɪtʃ]

windows	Paul	saw	that	Ida's	face	continued	to	wear	the	look	of	helpless	daze	which
视窗	保罗	锯	那	艾达的	脸	持续	到	穿	这	看	的	无助	发呆	哪个

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'suːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [ɪn]

it	had	assumed	from	the	moment	that	the	sight	of	the	dead	woman	in
它	有	假定	从	这	片刻	那	这	视线	的	这	死的	女士	在

[ðə; ði]['kæbɪnət][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ]

the	cabinet	had	convinced	her	that	she	could	not	trust	her	own	knowledge
这	内阁	有	确信	她	那	她	可以	不是	相信	她	自己的	知识

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

as	to	the	relations	of	those	about	her	.
作为	到	这	关系	的	那些	关于	她	.

街灯的光芒不时地照进窗户，保罗看到艾达的脸上依然带着那种无助的茫然表情，自从她在橱柜里看到死去的女人后，她就确信自己无法相信自己对周围人关系的了解，而这种表情就一直伴随着她。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [mɪs] - [ɪ'steɪt]

But	when	at	last	the	carriage	rolled	through	the	gates	of	Miss	Ludington's	estate
但	什么时候	在	最后的	这	运输	滚动	通过	这	大门	的	错过	-	财产

,

,

,

但当马车最终驶入卢丁顿小姐庄园的大门时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪmɪk] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [glæns] [baɪ] , [hɜːr; hər] ['mænər] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] .

and	the	houses	of	the	mimic	village	began	to	glance	by	,	her	manner	instantly	changed	.
和	这	房屋	的	这	模仿	村庄	开始	到	瞥一眼	经过	,	她	方式	即刻	已更改	.

模仿村庄的房屋开始在她眼前掠过，她的态度立刻发生了变化。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

With	an	exclamation	of	joyful	surprise	,	she	put	her	head	out	at	the	window
和	一个	感叹	的	快乐	惊喜	,	她	放	她	头	出去	在	这	窗户

,

,

,

她惊喜地惊呼一声，把头探出窗外。

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [kraɪd] , [dɪ'laɪtɪdli] , " [waɪ] [ɪts] ['hɪltən] !

and	then	looking	back	at	them	,	cried	,	delightedly	,	"	Why	it's	Hilton	!
和	然后	寻找	后退	在	他们	,	哭	,	欣喜地	,	"	为什么	它是	希尔顿酒店	!

然后回头看着他们，高兴地喊道："原来是希尔顿酒店！"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hoʊm] !

You	have	brought	me	home	!
你	有	带来	我	家	!

你把我带回家了！

[ðeəz; ðəz] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] !

There's	our	house	!
有	我们的	房子	!

那就是我们的房子！

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ə'laɪt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	No	sooner	had	she	alighted	than	she	ran	up	the	walk	to	the	door	,
"	不	很快	有	她	下车	比	她	跑	向上	这	走	到	这	门	,

她刚下车就沿着小路跑向门口。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .

and	tried	to	open	it	.
和	尝试	到	打开	它	.

然后试图打开它。

[pɔːl] , ['hʌriŋ] ['æftər] , [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [ɪn] , [waɪl] [hiː; hi] [ænd; ənd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , ['wʌndərɪŋ] .

Paul	,	hurrying	after	,	unlocked	it	,	and	she	burst	in	,	while	he	and	Miss	Ludington	followed	her	,	wondering	.
保罗	,	匆忙	后	,	已解锁	它	,	和	她	爆裂	在	,	尽管	他	和	错过	卢丁顿	随后	她	,	好奇	.

保罗急忙跟上去，打开了门，她冲了进去，他和卢丁顿小姐跟在她身后，疑惑地看着她。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['dɪmli]

The	servants	had	gone	to	bed	,	leaving	the	lower	part	of	the	house	dimly
这	仆人	有	已消失	到	床	,	离开	这	降低	部分	的	这	房子	依稀

['laɪtɪd] .

lighted	.
照明	.

仆人们都去睡觉了，只留下房子的下层光线昏暗。

['aɪdə] ['hɜːrɪd] [ɑːn] [ə'hed] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːnfɪdənt] [step] [ʌv; əv][wʌn]

Ida	hurried	on	ahead	from	room	to	room	with	the	confident	step	of	one
艾达	慌忙	在	前方	从	房间	到	房间	和	这	自信的	步	的	一

[huːz] [fiːt] [nuː] ['evri] ['tɜːrnɪŋ] .

whose	feet	knew	every	turning	.
谁	脚	知道	每一个	转弯	.

艾达迈着自信的步伐，快速地从一个房间走到另一个房间，仿佛她对每个转弯处都了如指掌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

It	was	evident	that	she	needed	no	one	to	introduce	her	there	.
它	曾是	明显	那	她	需要	不	一	到	介绍	她	那里	.

很明显，她不需要任何人介绍就能在那里见到别人。

[wen] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd] [pɔːl] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

When	Miss	Ludington	and	Paul	followed	her	into	the	sitting	-	room	,
什么时候	错过	卢丁顿	和	保罗	随后	她	进入	这	坐着	-	房间	,

当卢丁顿小姐和保罗跟着她走进客厅时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pɪktʃər] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

she	was	standing	before	her	own	picture	in	an	attitude	of	utter	astonishment	.
她	曾是	常设	前	她	自己的	图片	在	一个	态度	的	说出	惊讶	.

她站在自己的照片前，一脸惊讶。

" [wer] [dɪd] [ðeɪ] [get] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	Where	did	they	get	that	picture	of	me	?	"	she	demanded	.
"	在哪里	做过	他们	得到	那	图片	的	我	?	"	她	要求	.

“他们从哪儿弄到我的照片的？”她质问道。

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['peɪntɪd] .

"	I	never	had	a	picture	painted	.
"	我	绝不	有	一个	图片	绘	.

我从未请人为我画过画。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	For	a	few	moments	there	was	no	reply	.
"	为了	一个	很少	时刻	那里	曾是	不	回复	.

“过了一会儿，没有回应。”

[ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [wɜːr; wər] [ɪn'groʊst] [ɪn] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wɪð; wɪθ][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Those	she	addressed	were	engrossed	in	comparing	the	portrait	with	its	original	.
那些	她	已解决	是	全神贯注	在	比较	这	肖像	和	它是	原来的	.

她所面对的人们都全神贯注地将这幅肖像与原作进行比较。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['æftər][wʌns]

The	resemblance	was	striking	enough	,	but	it	was	no	wonder	that	after	once
这	相似	曾是	引人注目	足够的	,	但	它	曾是	不	想知道	那	后	一次

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['aɪdə] ,

seeing	the	living	Ida	,
看到	这	活的	艾达	,

相似之处已经非常惊人了，但难怪人们在见过活着的艾达之后，

[pɔːl] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['kænvəs] [stɪf] [ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd] ['laɪfləs] .

Paul	had	found	the	canvas	stiff	and	hard	and	lifeless	.
保罗	有	成立	这	帆布	僵硬的	和	难的	和	无生命	.

保罗觉得画布又硬又僵硬，毫无生气。

" [noʊ] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , " [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['peɪntɪd] .

"	No	,	"	said	Miss	Ludington	,	"	you	never	had	a	picture	painted	.
"	不	,	"	说	错过	卢丁顿	,	"	你	绝不	有	一个	图片	绘	.

“不,”卢丁顿小姐说，“你从来没有请人画过肖像画。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] ['meni] ['jɪrz] ['æftər] [juː; jʊ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ðɪs] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] .

It	was	not	till	many	years	after	you	had	left	the	world	that	this	picture	was	painted	.
它	曾是	不是	直到	许多	年	后	你	有	左边	这	世界	那	这	图片	曾是	绘	.

在你离开人世多年之后，这幅画才被创作出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'lɑːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

It	was	enlarged	from	this	portrait	of	you	.
它	曾是	放大	从	这	肖像	的	你	.

这是根据你的这幅肖像放大而来的。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	remember	it	?
做	你	记住	它	?

你还记得吗?

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['aɪvəri] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['aɪdə] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [nek] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

"	and	taking	the	locket	containing	the	ivory	portrait	of	Ida	from	her	neck	where	she	had	worn	it	so	many	years	,
"	和	采取	这	吊坠	包含	这	象牙	肖像	的	艾达	从	她	脖子	在哪里	她	有	磨损	它	所以	许多	年	,

“然后从她脖子上取下那枚装着艾达象牙肖像的吊坠，她已经戴着它很多年了。”

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] .

she	opened	and	gave	it	to	the	girl	.
她	打开	和	给予	它	到	这	女孩	.

她打开盒子，递给了那个女孩。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['aɪvəri] ['pɔːrtrət] ! " [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] .

"	Why	,	it	is	my	ivory	portrait	!	"	exclaimed	Ida	.
"	为什么	,	它	是	我的	象牙	肖像	!	"	惊呼	艾达	.

“哎呀，这不是我的象牙肖像吗！”艾达惊呼道。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	did	you	come	by	it	?
"	如何	做过	你	来	经过	它	?

你是怎么得到它的?

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] [maɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

What	do	you	mean	about	my	leaving	the	world	?
什么	做	你	意思是	关于	我的	离开	这	世界	?

你说的离开这个世界是什么意思?

['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [dɪd] [aɪ] [daɪ] ?

Something	strange	has	happened	to	me	,	I	know	,	but	did	I	die	?
某物	奇怪的	有	发生	到	我	,	我	知道	,	但	做过	我	死	?

我知道我身上发生了奇怪的事情，但我死了吗?

[aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] ['daɪɪŋ] .

I	don't	remember	dying	.
我	不	记住	垂死	.

我不记得自己是怎么死的。

[oʊ] , [kɑ:nt] ['sʌmbɑ:di] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

Oh	,	can't	somebody	explain	what	has	happened	to	me	?
哦	,	不能	某人	解释	什么	有	发生	到	我	?

哦，谁能解释一下我身上到底发生了什么事?

" [ðə; ði] [deɪzd] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] [sɪns] [hɜ:r; hər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

"	The	dazed	look	which	had	disappeared	from	her	face	since	her	recognition
"	这	茫然	看	哪个	有	消失	从	她	脸	自从	她	认出

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊmsted] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ,

of	the	village	and	the	homestead	had	come	back	,
的	这	村庄	和	这	家园	有	来	后退	,

“自从她认出这个村庄和农舍后，脸上那种茫然的神情就消失了，但现在又回来了。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [læst] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['bɪtər] [kraɪ] [ðæt] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	her	last	words	were	a	bitter	cry	that	went	to	the	hearts	of	the
和	她	最后的	字	是	一个	苦的	哭	那	去	到	这	心	的	这

['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

listeners	.
听众	.

她临终前的最后遗言是一声撕心裂肺的哭喊，深深触动了在场听众的心。

[naʊ] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

Now	,	all	the	time	they	had	been	in	the	carriage	,
现在	,	全部	这	时间	他们	有	到过	在	这	运输	,

现在，他们一直待在车厢里，

[pɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [moʊd] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]

Paul	had	been	trying	to	think	of	some	mode	of	setting	her	relationship
保罗	有	到过	尝试	到	思考	的	一些	模式	的	环境	她	关系

[tu:; tə] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [soʊ] [klɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ˌaɪ 'ti:] ,

to	Miss	Ludington	in	a	light	so	clear	that	she	must	comprehend	it	,
到	错过	卢丁顿	在	一个	光	所以	清除	那	她	必须	理解	它	,

保罗一直在想办法用某种方式把她和卢丁顿小姐的关系解释得非常清楚，让她必须明白。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'fju:zd] [ˌeksplə'neɪʃənz] [æt; ət]['mɪsɪz] . [lə'grɑ:ndz] [hæd; həd]

for	it	was	evident	that	the	confused	explanations	at	Mrs	.	Legrand's	had
为了	它	曾是	明显	那	这	使困惑	解释	在	太太	.	罗格朗的	有

[ə'veild] ['lɪt(ə)l] ,

availed	little	,
已利用	小的	,

因为很明显，勒格朗太太那些混乱的解释并没有起到多大作用。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [tu:; tə] [ðæt] [end] .

if	anything	,	to	that	end	.
如果	任何事物	,	到	那	结尾	.

如果说有什么目的的话，那就是为了这个目的。

[ən'les] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [ʃi:; ʃi] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'defɪnətli] [ɪn] [ðɪs] [deɪzd]

Unless	this	could	be	done	she	seemed	likely	to	remain	indefinitely	in	this	dazed
除非	这	可以	是	完毕	她	似乎	可能	到	保持	无限期	在	这	茫然

['ment(ə)l] [steɪt] ,

mental	state	,
精神的	状态	,

除非能做到这一点，否则她似乎很可能会无限期地保持这种茫然的精神状态。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skersli]

which	must	be	so	exquisitely	painful	to	her	,	and	was	scarcely
哪个	必须	是	所以	精美绝伦	痛苦	到	她	,	和	曾是	几乎

[les] [soʊ][tu:; tə][ðem; ðəm] .

less	so	to	them	.
较少的	所以	到	他们	.

这对她来说一定非常痛苦，对他们来说也同样如此。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ['peɪʃntli] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

"	If	you	will	listen	to	me	patiently	,	"	he	said	,	"	I	will	try	to	explain	.
"	如果	你	将要	听	到	我	耐心	,	"	他	说	,	"	我	将要	尝试	到	解释	.

“如果你能耐心听我说，”他说，“我会试着解释一下。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

You	know	that	some	strange	thing	has	happened	to	you	,
你	知道	那	一些	奇怪的	事物	有	发生	到	你	,

你知道你身上发生了一些奇怪的事情，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ]

and	you	must	expect	to	find	the	explanation	as	strange	as	the	thing
和	你	必须	预计	到	寻找	这	解释	作为	奇怪的	作为	这	事物

[ɪt'self] ;

itself	;
本身	;

你必须预料到，解释会和事物本身一样奇怪；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

but	it	is	not	hard	to	understand	.
但	它	是	不是	难的	到	理解	.

但这并不难理解。

" ['aɪdəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər]

"	Ida's	eyes	were	fixed	on	him	with	the	expression	of	one	listening	for
"	艾达的	眼睛	是	固定的	在	他	和	这	表达	的	一	聆听	为了

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

“艾达的目光紧紧地盯着他，眼神中充满了生死攸关的紧张感。”

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][naɪn][ɔːr][ten] ['jɪrz] [oʊld] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Do	you	remember	being	a	little	girl	of	nine	or	ten	years	old	?	"	he	asked	.
"	做	你	记住	存在	一个	小的	女孩	的	九	或者	十	年	老的	?	"	他	问	.

“你还记得自己九岁或十岁时的情景吗？”他问道。

" [oʊ] , [jes] ! " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Oh	,	yes	!	"	she	answered	.
"	哦	,	是的	!	"	她	回答	.

“哦，是的！”她回答道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['pɜːrfɪktli] [wel] . "

"	I	remember	that	perfectly	well	.	"
"	我	记住	那	完美	出色地	.	"

“我记得很清楚。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	You	are	now	a	young	woman	,	"	he	went	on	.
"	你	是	现在	一个	年轻的	女士	,	"	他	去	在	.

“你现在是一位年轻女性了，”他继续说道。

" [wer] [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huːm] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

"	Where	is	that	little	girl	whom	you	remember	?
"	在哪里	是	那	小的	女孩	谁	你	记住	?

你还记得那个小女孩吗?

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "

What	has	become	of	her	?	"
什么	有	变得	的	她	?	"

她后来怎么样了?

" [waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['aɪdə] .

"	**Why**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**replied**	**Ida**	**.**
"	为什么	,	我	不	知道	,	"	回复	艾达	.

“为什么，我也不知道。”艾达回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌmwer] [ɪn][ˌem 'iː] . "

"	**I**	**suppose**	**she**	**is**	**somewhere**	**in**	**me**	**.**	**"**
"	我	认为	她	是	某处	在	我	.	"

“我想她就在我心里某个地方。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ɔːr] [θɪŋk] [ɔːr][ækt][ɔːr] [fiːl] [laɪk] [wʌn] .

"	**But**	**you**	**don't**	**look**	**like**	**a**	**little**	**girl**	**,**	**or**	**think**	**or**	**act**	**or**	**feel**	**like**	**one**	**.**
"	但	你	不	看	喜欢	一个	小的	女孩	,	或者	思考	或者	行为	或者	感觉	喜欢	一	.

但你看上去不像个小女孩，你的想法、行为和感觉也不像个小女孩。

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][ɪn][juː; jʊ] ? "

How	**can**	**she**	**be**	**in**	**you**	**?**	**"**
如何	能	她	是	在	你	?	"

她怎么可能在你心里?

" [wer] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ? " [rɪ'plaɪd] ['aɪdə] .

"	**Where**	**else**	**could**	**she**	**be**	**?**	**"**	**replied**	**Ida**	**.**
"	在哪里	别的	可以	她	是	?	"	回复	艾达	.

“她还能去哪儿呢？”艾达回答道。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [sed] [pɔːl] ;

"	**Oh**	**,**	**there**	**is**	**no**	**lack**	**of**	**room**	**for**	**her**	**,**	**"**	**said**	**Paul**	**;**
"	哦	,	那里	是	不	缺少	的	房间	为了	她	,	"	说	保罗	;

“哦，这里完全不缺她的位置，”保罗说；

" [ðə; ðiː]['juːnɪvɜːrs][ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðiː][soʊlz] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	**the**	**universe**	**is**	**big**	**enough**	**for**	**all**	**the**	**souls**	**that**	**ever**	**lived**	**in**	**it**	**.**
"	这	宇宙	是	大的	足够的	为了	全部	这	灵魂	那	曾经	居住地	在	它	.

宇宙足够大，足以容纳所有曾经生活在其中的灵魂。

[sə'poʊz] , [naʊ] , [juː; jʊ] [bi'liːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ə'laɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi]

Suppose	**,**	**now**	**,**	**you**	**believed**	**her**	**to**	**be**	**still**	**alive**	**as**	**a**	**spirit**	**,**	**just**	**as**	**she**
认为	,	现在	,	你	相信	她	到	是	仍然	活	作为	一个	精神	,	只是	作为	她

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

假设现在你相信她仍然以灵魂的形式活着，就像她生前一样，

[stɪl] [ə'laɪv] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ðiː][lænd][ʌv; əv]['spɪrɪts] ,

still	**alive**	**somewhere**	**in**	**the**	**land**	**of**	**spirits**	**,**
仍然	活	某处	在	这	土地	的	烈酒	,

仍然活着，在某个鬼魂出没的地方。

[nɑːt] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,

not	**transformed**	**into**	**the**	**young**	**lady**	**that**	**you**	**are**	**at**	**all**	**,**	**you**	**understand**	**,**
不是	转变	进入	这	年轻的	女士	那	你	是	在	全部	,	你	理解	,

你完全没有变成现在这样的年轻女士，你明白吗?

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ,

for	**that**	**would**	**only**	**be**	**another**	**way**	**of**	**saying**	**that**	**she**	**was**	**dead**	**,**
为了	那	会	仅有的	是	其他	方式	的	说	那	她	曾是	死的	,

因为那样就等于说她已经死了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [lʌvz] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [θɔːts] ,

but	**just**	**as**	**she**	**was**	**,**	**a**	**child**	**,**	**with**	**a**	**child's**	**loves**	**,**	**a**	**child's**	**thoughts**	**,**
但	只是	作为	她	曾是	,	一个	孩子	,	和	一个	孩子的	爱	,	一个	孩子的	想法	,

但她依然是孩子，有着孩子般的爱和孩子般的思想。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [feɪs] — [kæn; kən][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

a	child's	feelings	,	and	a	child's	face	—	can	you	suppose	such	a	thing	,
一个	孩子的	情怀	,	和	一个	孩子的	脸	—	能	你	认为	这样的	一个	事物	,

孩子的情感，孩子的脸庞——你能想象这样的事吗?

[dʒʌst][æz; əz][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ? "

just	as	an	effort	of	imagination	?	"
只是	作为	一个	努力	的	想像力	?	"

仅仅是想象力的产物吗?

" [oʊ] , [jes] ! " [sed] ['aɪdə] ; " [aɪ][kæn; kən] [sə'poʊz] [ðæt] . "

"	Oh	,	yes	!	"	said	Ida	;	"	I	can	suppose	that	.	"
"	哦	,	是的	!	"	说	艾达	;	"	我	能	认为	那	.	"

“哦，是的！”艾达说，“我可以这么认为。”

" [wel] , [ðen] , " [sed] [pɔ:l] , " [sə'poʊz] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['veri]

"	Well	,	then	,	"	said	Paul	,	"	suppose	also	that	you	remembered	this	little	girl	very
"	出色地	,	然后	,	"	说	保罗	,	"	认为	还	那	你	记得	这	小的	女孩	非常

['tendərli] ,

tenderly	,
温柔地	,

“那么，”保罗说，“假设你也对这个小女孩怀有非常温柔的感情，

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'gen] , [ɔ:l'ðoʊ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	longed	to	look	on	her	face	again	,	although	knowing	that	she	was	a
和	渴望	到	看	在	她	脸	再次	,	虽然	会心	那	她	曾是	一个

['spɪrɪt] [naʊ] .

spirit	now	.
精神	现在	.

尽管知道她现在已经化为幽灵，但他仍然渴望再次见到她的脸。

[sə'poʊz] [ðæt] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['paʊər] [tu:; tə][kɔ:l] [ʌp] [ðə; ði]

Suppose	that	you	went	to	a	woman	having	a	mysterious	power	to	call	up	the
认为	那	你	去	到	一个	女士	拥有	一个	神秘	力量	到	称呼	向上	这

['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,

spirits	of	the	departed	,
烈酒	的	这	已离开	,

假设你去找了一位拥有神秘力量、能够召唤亡灵的女子，

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ʌp] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] - [self] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,

and	suppose	that	she	called	up	the	spirit	of	this	child	-	self	of	yours	,
和	认为	那	她	称为	向上	这	精神	的	这	孩子	-	自己	的	你的	,

假设她召唤出了你童年时代的灵魂，

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðæt] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]

and	that	you	recognized	it	,	and	suppose	that	just	at	that	moment	the
和	那	你	认可	它	,	和	认为	那	只是	在	那	片刻	这

['wʊmən] [daɪd] ,

woman	died	,
女士	死亡	,

而你认出了她，假设就在那一刻，那名女子去世了，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ɜ:rθli] [laɪf][wʌz; wəz] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

and	her	earthly	life	was	transferred	to	the	spirit	of	the	child	,
和	她	尘世的	生活	曾是	转移	到	这	精神	的	这	孩子	,

她的尘世生命转移到了孩子的灵魂中。

[soʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] ,

so	that	instead	of	being	a	spirit	,	she	became	again	a	living	child	,
所以	那	反而	的	存在	一个	精神	,	她	成为	再次	一个	活的	孩子	,

于是，她不再是幽灵，而是重新变成了一个活生生的孩子。

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɪvd]
but **unable** **to** **recognize** **you** **who** **loved** **her** **so** **well** **,** **because** **when** **she** **lived**
但 无法 到 认出 你 WHO 喜爱 她 所以 出色地 , 因为 什么时候 她 居住地
[ɑːn] [ɜːrθ] ,
on **earth** **,**
在 地球 ,

但她却无法认出你，那个如此深爱她的人，因为当她还在世时，

[juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] .
you **,** **of** **course** **,** **had** **not** **yet** **come** **into** **existence** **.**
你 , 的 课程 , 有 不是 然而 来 进入 存在 .

当然，那时你还没有出生。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðɪs] [tʃaɪld] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — — "
Suppose **you** **brought** **this** **child** **home** **with** **you** **—** **—** **"**
认为 你 带来 这 孩子 家 和 你 — — "

假设你把这个孩子带回家了——

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aɪdə] , [wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪŋ] [aɪz] .
" **What** **do** **you** **mean** **?** **"** **interrupted** **Ida** **,** **with** **dilating** **eyes** **.**
" 什么 做 你 意思是 ? " 中断 艾达 , 和 扩张 眼睛 .

“你什么意思？”艾达打断道，瞳孔放大。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] — — "
" **Am** **I** **—** **—** **"**
" 是 我 — — "

“我是——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] , " [broʊk] [ɪn] [pɔːl] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,
" **You** **are** **to** **that** **woman** **,** **"** **broke** **in** **Paul** **,** **indicating** **Miss** **Ludington** **,**
" 你 是 到 那 女士 , " 打破 在 保罗 , 表明 错过 卢丁顿 ,

“你就是那个女人，”保罗插嘴道，指着卢丁顿小姐。

" [wʌt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **what** **the** **child** **would** **have** **been** **to** **you** **.**
" 什么 这 孩子 会 有 到过 到 你 .

“这个孩子对你来说意味着什么。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [taɪ][baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv]
You **are** **bound** **to** **her** **by** **the** **same** **tie** **by** **which** **that** **little** **girl** **would** **have**
你 是 边界 到 她 经过 这 相同的 领带 经过 哪个 那 小的 女孩 会 有
[bɪn] [baʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
been **bound** **to** **you** **.**
到过 边界 到 你 .

你与她之间有着同样的纽带，就像那个小女孩与你之间也有着同样的纽带一样。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəz] [ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [tʃaɪld] ;
She **remembers** **and** **loves** **you** **as** **you** **would** **remember** **and** **love** **that** **child** **;**
她 记得 和 爱 你 作为 你 会 记住 和 爱 那 孩子 ;

她像你记得并爱着那个孩子一样记得并爱你；

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tʃaɪld] [wʊd] [noʊ] [juː; jʊ] .
but **you** **do** **not** **know** **her** **any** **more** **than** **that** **child** **would** **know** **you** **.**
但 你 做 不是 知道 她 任何 更多的 比 那 孩子 会 知道 你 .

但你对她的了解并不比那个孩子对你了解得更多。

[juː; jʊ][bəuθ] [ʃer] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːsɪdʒ][ʌv; əv] [men]
You **both** **share** **the** **name** **of** **Ida** **Ludington** **,** **according** **to** **the** **usage** **of** **men**
你 两个都 分享 这 姓名 的 艾达 卢丁顿 , 根据 到 这 用法 的 男人
[æz; əz][tuː; tə] [neɪmz] ;
as **to** **names** **;**
作为 到 姓名 ;

根据男性取名的惯例，你们俩都叫艾达·卢丁顿；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

but	I	think	there	is	no	danger	of	your	being	confounded	with	each	other	,
但	我	思考	那里	是	不	危险	的	你的	存在	令人困惑	和	每个	其他	,

但我认为你们之间不存在混淆的危险。

['iːðər] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] [ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['lʊkɝz] - [ɑːn] .

either	in	your	own	eyes	or	those	of	lookers	-	on	.
任何一个	在	你的	自己的	眼睛	或者	那些	的	外貌	-	在	.

无论是在你自己眼中，还是在旁观者眼中。

" ['aɪdə][hæd; həd][æt; ət][læst] [ˌkɔmpri'hendid] .

"	Ida	had	at	last	comprehended	.
"	艾达	有	在	最后的	理解	.

艾达终于明白了。

[ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [lʊk] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ə'trækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪkst]

The	piercing	look	,	expressive	of	mingled	attraction	and	repulsion	,	which	she	fixed
这	冲孔	看	,	富有表现力的	的	混合	景点	和	排斥	,	哪个	她	固定的

[ə'pɑːn] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

upon	Miss	Ludington	,
之上	错过	卢丁顿	,

她那锐利的目光，既流露出吸引又排斥的复杂情绪，紧紧盯着卢丁顿小姐。

[left] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

left	no	doubt	of	that	.
左边	不	怀疑	的	那	.

这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] [ə'lɑːrm] , [ˌmɪs'trʌst] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'faɪəns] , [jet] [wɪð; wɪθ]

It	implied	alarm	,	mistrust	,	and	something	that	was	almost	defiance	,	yet	with
它	暗示	警报	,	不信任	,	和	某物	那	曾是	几乎	蔑视	,	然而	和

[hɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['tendərnəs] .

hints	of	a	possible	tenderness	.
提示	的	一个	可能的	压痛	.

它暗示着警惕、不信任，以及某种近乎反抗的情绪，但又隐隐透露出一丝温柔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

It	was	such	a	look	as	a	daughter	,
它	曾是	这样的	一个	看	作为	一个	女儿	,

那眼神简直像个女儿，

['stoʊlən][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd] [groʊn] [tuː; tə] ['meɪdnˌhʊd] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] ,

stolen	from	her	cradle	and	grown	to	maidenhood	among	strangers	,
被盗	从	她	摇篮	和	生长	到	少女时代	之中	陌生人	,

她从摇篮里被夺走，在陌生人中长大成人。

[maɪt] [fɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

might	fix	upon	the	woman	claiming	to	be	her	mother	,
可能	使固定	之上	这	女士	声称	到	是	她	母亲	,

可能会盯上自称是她母亲的女人，

[ɪk'sept] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə]['aɪdə] ,

except	that	not	only	was	Miss	Ludington	a	stranger	to	Ida	,
除了	那	不是	仅有的	曾是	错过	卢丁顿	一个	陌生人	到	艾达	,

然而，卢丁顿小姐不仅对艾达来说是陌生人，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [tuː; tə] [sə'steɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [hæd; həd]

but	the	relation	which	she	claimed	to	sustain	to	her	was	one	that	had
但	这	关系	哪个	她	声称	到	维持	到	她	曾是	一	那	有

['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['riːəlaɪzd] [bɪ'twiːn] ['lɪvɪŋ] ['pɝːsənz] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

never	before	been	realized	between	living	persons	on	earth	,
绝不	前	到过	已实现	之间	活的	人	在	地球	,

但她声称与她保持的这种关系，是地球上活人之间从未实现过的。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ɪn] ['hev(ə)n] .
however **it** **might** **be** **,** **in** **heaven** **.**
然而 它 可能 是 , 在 天堂 .

然而，在天堂里，情况可能并非如此。

" [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? " [sed] [pɔːl] .
" **Do** **you** **understand** **?** **"** **said** **Paul** **.**
" 做 你 理解 ? " 说 保罗 .

“你明白吗？”保罗说。

" [aɪ] — [θɪŋk] — [aɪ] — [duː] .
" **I** **—** **think** **—** **I** **—** **do** **.**
" 我 — 思考 — 我 — 做 .

“我——认为——我——确实。”

[bʌt; bət] [haʊ] — [streɪndʒ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
But **how** **—** **strange** **—** **it** **is** **!**
但 如何 — 奇怪的 — 它 是 !

但这是多么——奇怪——的事情啊！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] ['lɪŋgərɪŋ] [toʊnz] , [hɜːr; hər] [geɪz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [rest] , [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] ,
" **she** **replied** **,** **in** **lingering** **tones** **,** **her** **gaze** **continuing** **to** **rest** **,** **as** **if** **fascinated** **,**
" 她 回复 , 在 挥之不去的 音调 , 她 目光 继续 到 休息 , 作为 如果 着迷 ,
[ə'pɑːn] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .
upon **Miss** **Ludington** **.**
之上 错过 卢丁顿 .

她用悠长的语气回答道，目光仿佛被迷住了一般，继续停留在卢丁顿小姐身上。

[ðə; ði] ['lætɚz] [feɪs] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'leɪʃn] ,
The **latter's** **face** **expressed** **a** **great** **elation** **,**
这 后者的 脸 表达 一个 伟大的 欣喜 ,

后者脸上露出极大的喜悦之情。

[æn; ən] [ɪm'pæʃnd] ['tendərnəs] [held] [ɪn] [tʃek] [θruː] [fɪr] [ʌv; əv] ['terɪfaɪɪŋ] [ɪts] ['ɑːbdʒekt] .
an **impassioned** **tenderness** **held** **in** **check** **through** **fear** **of** **terrifying** **its** **object** **.**
一个 热情洋溢 压痛 握住 在 查看 通过 害怕 的 恐怖 它是 目的 .

一种炽热的温柔，却因害怕吓到对方而克制住。

" [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['sɔːftli] .
" **I** **do** **not** **wonder** **it** **seems** **strange** **,** **"** **she** **said** **,** **very** **softly** **.**
" 我 做 不是 想知道 它 似乎 奇怪的 , " 她 说 , 非常 轻轻 .

“我并不觉得奇怪，”她轻声说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [noʊ] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" **You** **have** **yet** **no** **evidence** **as** **to** **who** **I** **am** **.**
" 你 有 然而 不 证据 作为 到 WHO 我 是 .

“你还没有证据证明我是谁。”

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] — [oʊ] , [haʊ] [wel] ! — [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ,
I **remember** **you** **—** **oh** **,** **how** **well** **!** **—** **but** **you** **cannot** **remember** **me** **,**
我 记住 你 — 哦 , 如何 出色地 ! — 但 你 不能 记住 我 ,

我记得你——哦，多么清晰啊！——但你却不记得我了。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['ɪnstɪŋkt] ['ænsər] [tuː; tə] ['meməri] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .
nor **is** **there** **any** **instinct** **answering** **to** **memory** **by** **which** **you** **can** **recognize** **me** **.**
也不 是 那里 任何 本能 回答 到 记忆 经过 哪个 你 能 认出 我 .

你也没有任何记忆之类的本能可以让你认出我。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [aɪ] [kleɪm] [tuː; tə]

You	have	a	right	to	require	that	I	should	prove	that	I	am	what	I	claim	to
你	有	一个	正确的	到	要求	那	我	应该	证明	那	我	是	什么	我	宣称	到

[biː; bi] ;

be	;
是	;

你有权要求我证明我的身份与我所声称的相符；

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ]['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] ; [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['leɪtər] [self] .

that	I	am	also	Ida	Ludington	;	that	I	am	your	later	self	.
那	我	是	还	艾达	卢丁顿	;	那	我	是	你的	之后	自己	.

我就是艾达·卢丁顿；我就是未来的你。

[duː][nɑːt] [fɪr] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

Do	not	fear	,	my	darling	.
做	不是	害怕	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，别害怕。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] ['veri] [suːn] .

I	shall	be	able	to	convince	you	very	soon	.
我	将	是	有能力的	到	说服	你	非常	很快	.

我很快就能说服你。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['aɪdə][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sekrəteri] ,

"	She	made	Ida	sit	down	,	and	then	went	to	an	ancient	secretary	,
"	她	制成	艾达	坐	向下	,	和	然后	去	到	一个	古老的	秘书	,

她让艾达坐下，然后走到一位老秘书面前。

[ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] [drɔːr] ,

that	stood	in	a	corner	of	the	room	,	and	unlocked	a	drawer	,
那	站立	在	一个	角落	的	这	房间	,	和	已解锁	一个	抽屉	,

它站在房间角落里，打开了一个抽屉。

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ɑːn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .

the	key	to	which	she	always	carried	on	her	person	.
这	钥匙	到	哪个	她	总是	携带	在	她	人	.

她一直随身携带的那把钥匙。

[pɔːl] [rɪ'membər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊpən] [ðɪs]

Paul	remembered	from	the	time	he	was	a	little	boy	seeing	her	open	this
保罗	记得	从	这	时间	他	曾是	一个	小的	男生	看到	她	打开	这

[drɔːr] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [ænd; ənd][kraɪ]['oʊvər][ðə; ði] ['kiːpˌseɪks] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

drawer	on	Sunday	afternoons	and	cry	over	the	keepsakes	which	it	contained	.
抽屉	在	星期日	下午	和	哭	超过	这	纪念品	哪个	它	包含	.

保罗记得，从他还是个小男孩的时候起，就经常看到她在星期天下午打开这个抽屉，对着里面的纪念品哭泣。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [naʊ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['rɪbən] , [ə; eɪ] ['lɑːkɪt] ,

She	took	out	now	a	bundle	of	letters	,	a	piece	of	ribbon	,	a	locket	,
她	采取	出去	现在	一个	捆	的	信件	,	一个	片	的	丝带	,	一个	吊坠	,

她现在拿出了一捆信件、一段丝带、一个吊坠，

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['feɪdɪd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['traɪfəlz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm]

a	bunch	of	faded	flowers	,	and	a	few	other	trifles	,	and	brought	them
一个	束	的	褪色	花朵	,	和	一个	很少	其他	琐事	,	和	带来	他们

[tuː; tə]['aɪdə] .

to	Ida	.
到	艾达	.

她带了一束枯萎的花朵和其他一些小玩意儿给艾达。

[pɔːl] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] ['tɪptoʊ] .

Paul	left	the	room	on	tiptoe	.
保罗	左边	这	房间	在	脚尖	.

保罗踮着脚尖离开了房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [wer] [ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] , [wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][seɪ][ə; eɪ]['sekənd]['pɜːrs(ə)n]

This	was	a	scene	where	a	third	person	,	one	might	almost	say	a	second	person
这	曾是	一个	场景	在哪里	一个	第三	人	,	一	可能	几乎	说	一个	第二	人

,

,

,

这是一个以第三人称视角，或者几乎可以说是第二人称视角出现的场景。

[wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ɪntərloʊpər] .

would	be	an	interloper	.
会	是	一个	闯入者	.

会是个闯入者。

[wen] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]['æftər] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

When	,	a	long	time	after	,	he	returned	,
什么时候	,	一个	长的	时间	后	,	他	返回	,

很久以后，他回来了。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wer] ['aɪdə][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] , ['smaɪlɪŋ]

Miss	Ludington	was	sitting	in	the	chair	where	Ida	had	been	sitting	,	smiling
错过	卢丁顿	曾是	坐着	在	这	椅子	在哪里	艾达	有	到过	坐着	,	微笑

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,

and	crying	,
和	哭泣	,

卢丁顿小姐坐在艾达刚才坐过的椅子上，又笑又哭。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk][stɑːrz] , [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

and	the	girl	,	with	eyes	that	shone	like	stars	,	was	bending	over	her	,
和	这	女孩	,	和	眼睛	那	闪耀	喜欢	明星	,	曾是	弯曲	超过	她	,

那个女孩，眼睛像星星一样闪闪发光，正弯下腰看着她。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ə'weɪ] .

and	kissing	the	tears	away	.
和	接吻	这	眼泪	离开	.

用吻拭去泪水。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [spent] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] [ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] , ['pɪrɪŋ]

The	night	was	now	almost	spent	,	and	the	early	dawn	of	midsummer	,	peering
这	夜晚	曾是	现在	几乎	花费	,	和	这	早期的	黎明	的	盛夏	,	窥视

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

through	the	windows	,
通过	这	视窗	,

夜色已近尾声，仲夏的黎明透过窗户向外窥视。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['dɪmɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] , [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi][æt; ət]

and	already	dimming	the	lights	,	warned	them	that	the	day	would	soon	be	at
和	已经	调光	这	灯	,	警告	他们	那	这	天	会	很快	是	在

[hænd] .

hand	.
手	.

灯光渐暗，预示着这一天即将到来。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

"	You	shall	have	your	own	bedroom	,	"	said	Miss	Ludington	.
"	你	将	有	你的	自己的	卧室	,	"	说	错过	卢丁顿	.

“你将拥有自己的卧室，”卢丁顿小姐说。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [flʌʃt] ,

The	face	of	the	old	lady	was	flushed	,
这	脸	的	这	老的	女士	曾是	酡	,

老太太脸涨得通红。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [haɪ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd] ['tremjələs] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [æn; ən] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt]
and **her** **high** **-** **pitched** **and** **tremulous** **voice** **betrayed** **an** **exhilaration** **like** **that**
和 她 高的 - 投球 和 颤抖的 嗓音 背叛 一个 兴奋 喜欢 那
[ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .
of **intoxication** **.**
的 中毒 .

她那尖锐颤抖的声音透露出一种如同醉酒般的兴奋。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['klʌtərd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] [θɪŋz] ;
" **You** **will** **excuse** **me** **for** **having** **cluttered** **it** **up** **with** **my** **things** **;**
" 你 将要 原谅 我 为了 拥有 杂乱 它 向上 和 我的 事物 ;

“请原谅我把这里堆满了东西；

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
to **-** **morrow** **I** **will** **take** **them** **away** **.**
到 - 明天 我 将要 拿 他们 离开 .

明天我会把它们带走。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [derd] [hoʊp][juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You **see** **I** **had** **not** **dared** **hope** **you** **would** **come** **back** **to** **me** **.**
你 看 我 有 不是 敢于 希望 你 会 来 后退 到 我 .

你看，我根本不敢奢望你会回到我身边。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][juː; jʊ] . "
I **had** **expected** **to** **go** **to** **you** **.** **"**
我 有 预期的 到 去 到 你 . "

我原本以为会去找你。

" [aɪ][ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . " [ðə; ðiː][gɜːrl] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðiː][wɜːrdz]['æftər][hɜːr; hər] ,
" **I** **and** **you** **—** **you** **and** **I** **.** **"** **The** **girl** **repeated** **the** **words** **after** **her** **,**
" 我 和 你 — 你 和 我 . " 这 女孩 重复 这 字 后 她 ,
['sloʊli] ,
slowly **,**
缓慢地 ,

“你和我——你和我。”女孩慢慢地重复着她的话。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][græsp][ðer; ðər] [fʊl] ['miːnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] .
as **if** **trying** **to** **grasp** **their** **full** **meaning** **as** **she** **uttered** **them** **.**
作为 如果 尝试 到 抓牢 他们的 满的 意义 作为 她 说出 他们 .

仿佛在努力理解她所说的话的全部含义。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terər] [liːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ʃʌdə'rɪŋli] : " [oʊ] ,
Then **a** **sudden** **terror** **leaped** **into** **her** **eyes** **,** **and** **she** **cried** **shudderingly** **:** **"** **Oh** **,**
然后 一个 突然 恐怖 跳跃 进入 她 眼睛 , 和 她 哭 颤抖着 : " 哦 ,

突然，她眼中闪过一丝恐惧，颤抖着哭喊道：“哦，

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
how **strange** **it** **is** **!** **"**
如何 奇怪的 它 是 ! "

真是太奇怪了！

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **You** **do** **not** **doubt** **it** **?**
" 你 做 不是 怀疑 它 ?

你对此毫不怀疑吗?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ? " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [ɪn] ['æŋgwɪʃt] [toʊnz] .
You **do** **not** **doubt** **it** **still** **?** **"** **exclaimed** **Miss** **Ludington** **,** **in** **anguished** **tones** **.**
你 做 不是 怀疑 它 仍然 ? " 惊呼 错过 卢丁顿 , 在 痛苦的 音调 .

“你仍然不怀疑吗？”卢丁顿小姐痛苦地问道。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] ['efərt] .

"	No	,	no	!	"	said	the	girl	,	recovering	herself	with	an	evident	effort	.
"	不	,	不	！	"	说	这	女孩	,	恢复中	她自己	和	一个	明显	努力	.

“不，不！”女孩说道，显然费了一番力气才恢复过来。

" [aɪ] ['kænɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	cannot	doubt	it	.
"	我	不能	怀疑	它	.

我对此毫不怀疑。

[aɪ][duː][nɑːt] ,

I	do	not	,
我	做	不是	,

我没有。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][eɪmz] [ə'baʊt] [mɪs] - [nek] [ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ,

"	and	she	threw	her	aims	about	Miss	Ludington's	neck	in	an	embrace	in	which	,
"	和	她	扔	她	目标	关于	错过	-	脖子	在	一个	拥抱	在	哪个	,

她一把搂住卢丁顿小姐的脖子，两人紧紧相拥，

[ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['ʃrɪŋkɪŋ] [stɪl] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [wɪtʃ]

nevertheless	,	a	subtle	shrinking	still	mingled	with	the	impulse	of	tenderness	which
尽管如此	,	一个	微妙的	收缩	仍然	混合	和	这	冲动	的	压痛	哪个

[hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .

had	overcome	it	.
有	克服	它	.

然而，一丝不易察觉的退缩感仍然与压倒一切的温柔冲动交织在一起。

[wen] ['prez(ə)ntli] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd]['aɪdə] [went] [ˌʌp'sterz] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['lætər] , [wɪð; wɪθ]

When	presently	Miss	Ludington	and	Ida	went	upstairs	together	,	the	latter	,	with
什么时候	目前	错过	卢丁顿	和	艾达	去	楼上	一起	,	这	后者	,	和

['iːgər] ,

eager	,
渴望的	,

不久，卢丁顿小姐和艾达一起上了楼，后者急切地.....

[ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [step] , [led][ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv] ['raʊndəbaʊt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

unhesitating	step	,	led	the	way	through	a	complexity	of	roundabout	passages	,
毫不犹豫	步	,	引领	这	方式	通过	一个	复杂	的	迂回	段落	,

[ænd; ənd][pæst] ['meni] ['ʌðər] [dɔːz] ,

and	past	many	other	doors	,
和	过去的	许多	其他	门	,

毫不犹豫的步伐，引领着他穿过错综复杂的迂回通道，经过许多其他的门。

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑːmən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl]

to	that	of	the	chamber	which	had	been	the	common	possession	of	the	girl
到	那	的	这	房间	哪个	有	到过	这	常见的	拥有	的	这	女孩

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] .

and	the	woman	.
和	这	女士	.

回到女孩和女人共同拥有的房间。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , ['wʌndərɪŋ] , [jet] [nɑːt] ['wʌndərɪŋ] .

Miss	Ludington	followed	her	,	wondering	,	yet	not	wondering	.
错过	卢丁顿	随后	她	,	好奇	,	然而	不是	好奇	.

卢丁顿小姐跟着她，心中充满疑惑，却又并不疑惑。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	seems	so	strange	to	see	you	so	familiar	with	this	house	,	"	she	said	,
"	它	似乎	所以	奇怪的	到	看	你	所以	熟悉的	和	这	房子	,	"	她	说	,

“看到你对这房子这么熟悉，真是太奇怪了，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] , " [ænd; ənd] [jet] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [streɪndʒ]

with	a	little	hysterical	laugh	,	"	and	yet	,	of	course	,	I	know	it	is	not	strange
和	一个	小的	歇斯底里的	笑	,	"	和	然而	,	的	课程	,	我	知道	它	是	不是	奇怪的

. "

: "

. "

他带着一丝歇斯底里的笑声说："然而，我当然知道这并不奇怪。"

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'stɑːnɪʃmənt] , " [aɪ]

"	No	,	"	replied	the	girl	,	looking	at	her	with	a	certain	astonishment	,	"	I
"	不	,	"	回复	这	女孩	,	寻找	在	她	和	一个	肯定	惊讶	,	"	我

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] .

should	think	not	.
应该	思考	不是	.

"不，"女孩回答道，带着几分惊讶看着她，"我想不会。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [fə'mɪliər] [hɪr] .

It	would	be	strange	,	indeed	,	if	I	were	not	familiar	here	.
它	会	是	奇怪的	,	的确	,	如果	我	是	不是	熟悉的	这里	.

如果我对这里不熟悉，那才真是奇怪。

[ðə; ði]['oʊnli] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [hɪr] ,

The	only	strange	thing	is	to	feel	that	I	am	not	at	home	here	,
这	仅有的	奇怪的	事物	是	到	感觉	那	我	是	不是	在	家	这里	,

唯一奇怪的是，我感觉自己在这里不像是自己家一样。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gest] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] . "

that	I	am	a	guest	in	this	house	.	"
那	我	是	一个	客人	在	这	房子	.	"

"我是这所房子里的客人。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [gest] , " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , ['hɜːrɪdli] ,

"	You	are	not	a	guest	,	"	exclaimed	Miss	Ludington	,	hurriedly	,
"	你	是	不是	一个	客人	,	"	惊呼	错过	卢丁顿	,	匆匆	,

"你不是客人！"卢丁顿小姐急忙喊道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [deɪzd] [lʊk] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] .

for	she	saw	the	dazed	look	coming	again	into	the	girl's	eyes	.
为了	她	锯	这	茫然	看	未来	再次	进入	这	女孩们	眼睛	.

因为她看到女孩眼中再次浮现出茫然的神情。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mɪstrəs] [hɪr] .

"	You	shall	be	mistress	here	.
"	你	将	是	情妇	这里	.

你将成为这里的女主人。

[pɔːl] [ænd; ənd][aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] .

Paul	and	I	ask	nothing	better	than	to	be	your	servants	.
保罗	和	我	问	没有什么	更好的	比	到	是	你的	仆人	.

保罗和我别无所求，只求能成为您的仆人。

" [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['driːmiŋ] [steɪt] [ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ]

"	To	pass	from	the	waking	to	the	dreaming	state	is	in	general	to	exchange
"	到	经过	从	这	醒来	到	这	做梦	状态	是	在	一般的	到	交换

[ə; eɪ][proʊ'zeɪɪk][ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][wɜːrld][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][fæn'tæstɪk] [ˌɪmˌprɑːbə'bɪlətiz] ;

a	prosaic	and	matter	-	of	-	fact	world	for	one	of	fantastic	improbabilities	;
一个	平淡无奇	和	事情	-	的	-	事实	世界	为了	一	的	极好的	不可能性	;

"从清醒状态过渡到梦境状态，通常就是用一个充满奇幻不可能的世界来代替一个平淡无奇、脚踏实地的世界；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['pɜːsənz] [huː] [fel] [ə'sliːp] [bɪ'niːθ] [mɪs]

but	it	is	safe	to	assume	that	the	three	persons	who	fell	asleep	beneath	Miss
但	它	是	安全的	到	认为	那	这	三	人	WHO	跌倒	睡着了	下面	错过

[ruːf] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

-	roof	that	morning	,
-	屋顶	那	早晨	,

但可以肯定的是，那天早上睡在卢丁顿小姐屋檐下的三个人，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz][bɪ'gæn][tuː; tə] ['twɪtər] ,

just	as	the	birds	began	to	twitter	,
只是	作为	这	鸟类	开始	到	叽叽喳喳	,

就在鸟儿开始鸣叫的时候，

[ɪn'kaʊntər] [ɪn] ['driːmlænd] [noʊ] [iks'piəriənsiz] [soʊ] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

encountered	in	dreamland	no	experiences	so	strange	as	those	which	they	had
遭遇	在	梦境	不	经历	所以	奇怪的	作为	那些	哪个	他们	有

[pæst] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpən][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

passed	through	with	their	eyes	open	the	previous	evening	.
通过了	通过	和	他们的	眼睛	打开	这	以前的	晚上	.

梦境中没有遇到比前一天晚上睁着眼睛所经历的更奇怪的事情。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [pɔːl] [wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] ['aɪdə][ɔːr] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

The	day	following	,	Paul	was	downstairs	before	either	Ida	or	Miss	Ludington	.
这	天	下列的	,	保罗	曾是	楼下	前	任何一个	艾达	或者	错过	卢丁顿	.

第二天，保罗比艾达或卢丁顿小姐都先下楼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] ,

He	was	sitting	on	the	piazza	,
他	曾是	坐着	在	这	广场	,

他当时正坐在广场上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [baɪ] [loʊ] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ] [laɪk] [dɔːz] ,

which	was	connected	with	the	sitting	-	room	by	low	windows	opening	like	doors	,
哪个	曾是	连接	和	这	坐着	-	房间	经过	低的	视窗	开幕	喜欢	门	,

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [skriːm] ,

when	he	heard	a	scream	,
什么时候	他	听到	一个	尖叫	,

客厅与起居室之间通过低矮的窗户相连，这些窗户像门一样可以打开。这时，他听到了一声尖叫。

[ænd; ənd] ['elən] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

and	Ellen	,	the	housemaid	,	who	had	been	busy	in	the	sitting	-	room	,
和	艾伦	,	这	保姆	,	WHO	有	到过	忙碌的	在	这	坐着	-	房间	,

还有女佣艾伦，她一直在客厅里忙着。

[ræn] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] .

ran	out	upon	the	piazza	with	a	face	like	a	sheet	.
跑	出去	之上	这	广场	和	一个	脸	喜欢	一个	床单	.

他面色铁青地跑到广场上。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	What's	the	matter	?	"	he	demanded	.
"	是什么	这	事情	?	"	他	要求	.

“出什么事了？”他问道。

" [ʃʊr] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [goʊst] ! " [gɑːspt] ['elən] .

"	Sure	I	saw	a	ghost	!	"	gasped	Ellen	.
"	当然	我	锯	一个	鬼	!	"	倒吸一口气	艾伦	.

“我肯定看到鬼了！”艾伦惊呼道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [æz; əz][aɪ]['ɔːlweɪz] [dʌz] ['mɔːrnɪŋz] , [æn; ən] - [aɪ]
" I was on a chair dusting the picture , as I always does mornings , an ' I
" 我 曾是 在 一个 椅子 除尘 这 图片 , 作为 我 总是 做 早晨 , 一个 - 我
[lʊkt] [ʌp] ,
looked up ,
看起来 向上 ,

“我像往常一样，每天早上都坐在椅子上擦拭画作，然后我抬起头来，

[æn; ən] - [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [gɜːrl] [ðæts] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
an ' there in the door stood the very same girl that's in the picture ,
一个 - 那里 在 这 门 站立 这 非常 相同的 女孩 那就是 在 这 图片 ,

门口站着的正是照片上的那个女孩。

[kaɪnd][ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [laɪk] .
kind of smiling like .
种类 的 微笑 喜欢 .

带着一种微笑。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [jel] [æn; ən] - [rʌn] .
And so I give a yell an ' run .
和 所以 我 给 一个 叫喊 一个 - 跑步 .

于是我大喊一声就跑了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk]['aɪdə] [stept] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][pi'ɑːzə] , [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtətli] ['ʃeltɝɪŋ]
" As she spoke Ida stepped out upon the piazza , and precipitately sheltering
" 作为 她 辐 艾达 步 出去 之上 这 广场 , 和 突然地 庇护所
[hɜːr'self][bɪ'haɪnd] [pɔːl] ,
herself behind Paul ,
她自己 在后面 保罗 ,

“她说话间，艾达走到了广场上，慌忙躲到保罗身后。”

['elən] ['wɪspəd] , " [ʃʊr] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] !
Ellen whispered , " Sure there she is now !
艾伦 低声说道 , " 当然 那里 她 是 现在 !

艾伦低声说：“她肯定在那儿！”

" [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [hɜːr; hər] ['terər] , [hiː; hi] ['kɔːrdʒəli] ['griːtɪd] [ðə; ði] [goʊst] ,
" On seeing that , instead of sharing her terror , he cordially greeted the ghost ,
" 在 看到 那 , 反而 的 分享 她 恐怖 , 他 诚挚地 问候 这 鬼 ,

“看到这一幕，他非但没有和她一样感到恐惧，反而热情地和鬼魂打了个招呼。”

[ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [ʃoʊd] [sʌtʃ] ['kɑːmɪk(ə)l] [bɪ'wɪldərmənt] [ðæt] ['aɪdə] [smaɪld] [ænd; ənd] [pɔːl] [læft]
the girl's face showed such comical bewilderment that Ida smiled and Paul laughed
这 女孩们 脸 显示 这样的 滑稽 困惑 那 艾达 微笑 和 保罗 笑了
['aʊtraɪt] .
outright .
直接 .

女孩脸上露出滑稽的困惑表情，伊达笑了，保罗更是哈哈大笑。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [goʊst] , ['elən] .
" This is no ghost , Ellen .
" 这 是 不 鬼 , 艾伦 .

“艾伦，这不是鬼魂。”

[ðɪs] ['leɪdi][ɪz] [mɪs] ['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] , [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv] [mɪs] - ,
This lady is Miss Ida Ludington , a relative of Miss Ludington's ,
这 女士 是 错过 艾达 卢丁顿 , 一个 相对的 的 错过 - ,

这位女士是艾达·卢丁顿小姐，她是卢丁顿小姐的亲戚。

[huː] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [læst] [naɪt] . "
who came to live here last night . "
WHO 来了 到 居住 这里 最后的 夜晚 . "

昨晚搬来住在这里的人。

" [aɪ] [hoʊp] [jɪl] [nɑːt] [maɪnd] [ˌem 'iː] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [jiː; ji] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [goʊst] , [mɪs] , " [sed] ['elən] ,
" I hope ye'll not mind me takin ' ye for a ghost , miss , " said Ellen ,
" 我 希望 叫喊 不是 头脑 我 拿 - 是的 为了 一个 鬼 , 错过 , " 说 艾伦 ,

“小姐，希望您不介意我把您当成鬼魂，”艾伦说。

[kən'fjuːzədli] ; " [bʌt; bət] [ʃʊr] [jiː; ji] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['lɪvɪn] - ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
confusedly ; " but sure ye are the livin ' image of the picture ,
困惑地 ; " 但 当然 是的 是 这 生活 - 图像 的 这 图片 ,

困惑地；“但你们确实是这幅画的活生生的形象，

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [nɑːt] ['noʊɪn] - ['enibɑːdi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fæməli] ;
and me not knowin ' anybody was in the house more than the family ;
和 我 不是 知道 - 任何人 曾是 在 这 房子 更多的 比 这 家庭 ;

而我当时并不知道，除了家人之外，家里还有其他人。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" and she disappeared to tell her story in the kitchen .
" 和 她 消失 到 告诉 她 故事 在 这 厨房 .

然后她就消失在厨房里，讲述她的故事。

['aɪdəz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['noʊtɪsəbli] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
Ida's appearance was noticeably calmer than the night before .
艾达的 外貌 曾是 明显地 更平静 比 这 夜晚 前 .

伊达的神情明显比前一天晚上平静了许多。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [noʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mænər] .
There was , indeed , no indication of excitement in her manner .
那里 曾是 , 的确 , 不 指示 的 激动 在 她 方式 .

她的举止中确实没有丝毫兴奋之情。

[pɔːl] [in'kwaiəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slept] .
Paul inquired how she had slept .
保罗 询问 如何 她 有 睡着了 .

保罗问她睡得怎么样。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [streɪndʒ] [driːmz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I should think you might have had strange dreams , " he said .
" 我 应该 思考 你 可能 有 有 奇怪的 梦境 , " 他 说 .

“我想你可能做了些奇怪的梦，”他说。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [driːm] [æt; ət] [ɔːl] .
" I did not dream at all .
" 我 做过 不是 梦 在 全部 .

我根本没有做梦。

[aɪ] [slept] ['saʊndli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
I slept soundly , " she replied .
我 睡着了 稳固地 , " 她 回复 .

“我睡得很香，”她回答说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" But this morning when I woke up and recognized the familiar features of the
" 但 这 早晨 什么时候 我 觉醒 向上 和 认可 这 熟悉的 特征 的 这
[ruːm] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [slept] [ɪn] — [ðə; ði] [seɪm] [bʊks] ,
room I have always slept in — the same books ,
房间 我 有 总是 睡着了 在 — 这 相同的 图书 ,

“但今天早上当我醒来，认出我一直睡觉的房间里那些熟悉的景象——同样的书，

[ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃərz] ,
the same pictures ,
这 相同的 图片 ,

同样的图片，

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [dʒʌst][æz; əz]['evər] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ]

the	furniture	just	as	ever	—	I	had	to	sit	down	a	long	time	to	collect	my
这	家具	只是	作为	曾经	—	我	有	到	坐	向下	一个	长的	时间	到	收集	我的

[θɔːts] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

thoughts	and	remember	what	had	happened	.
想法	和	记住	什么	有	发生	.

家具还是老样子——我不得不坐下来很久，整理思绪，回忆起发生了什么事。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] .

I	could	remember	it	well	enough	,	but	to	realize	it	was	very	hard	.
我	可以	记住	它	出色地	足够的	,	但	到	意识到	它	曾是	非常	难的	.

我记得很清楚，但要真正意识到这一点却很难。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs]

when	I	went	to	the	window	and	looked	out	and	saw	the	meeting	-	house
什么时候	我	去	到	这	窗户	和	看起来	出去	和	锯	这	会议	-	房子

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərz] - ['haʊzɪz] ,

and	the	school	-	house	and	the	neighbours	'	houses	,
和	这	学校	-	房子	和	这	邻居	-	房屋	,

当我走到窗边向外望去，看到教堂、学校和邻居们的房子时，

[dʒʌst] [wer] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðæt] ['wɪndoʊ] [ɔːl][maɪ][laɪf] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

just	where	I	have	seen	them	from	that	window	all	my	life	since	I	was	a
只是	在哪里	我	有	已见	他们	从	那	窗户	全部	我的	生活	自从	我	曾是	一个

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

我从婴儿时期起，就一直从那扇窗户看到它们，就在我记忆中的地方。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ,

I	had	to	sit	down	and	think	it	all	over	,
我	有	到	坐	向下	和	思考	它	全部	超过	,

我不得不坐下来好好想想。

[ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['hɪltən] , [ænd; ənd][læst] [naɪt] [ɔːl][ə; eɪ]

again	before	I	could	believe	that	I	was	not	in	Hilton	,	and	last	night	all	a
再次	前	我	可以	相信	那	我	曾是	不是	在	希尔顿酒店	,	和	最后的	夜晚	全部	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

还没等我反应过来，我就意识到自己不在希尔顿酒店了，昨晚的一切都是一场梦。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['iːv(ə)n] [toʊn] ,

"	She	spoke	in	a	low	,	even	tone	,
"	她	辐	在	一个	低的	,	甚至	语气	,

她说话的语气低沉而平稳。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] ['efərt] [æt; ət][self] - [kən'troʊl] ,

which	was	so	evidently	the	result	of	an	effort	at	self	-	control	,
哪个	曾是	所以	显然	这	结果	的	一个	努力	在	自己	-	控制	,

这显然是自我控制的结果，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [pɔːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [wʊd] [hæv; həv]

that	it	impressed	Paul	more	than	any	display	of	mental	perturbation	would	have
那	它	印象深刻	保罗	更多的	比	任何	展示	的	精神的	扰动	会	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

这比任何精神不安的表现都更能打动保罗。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] , [ɪk'saɪtɪd] [feɪs]

At	this	moment	Miss	Ludington	appeared	on	the	piazza	with	a	white	,	excited	face
在	这	片刻	错过	卢丁顿	出现	在	这	广场	和	一个	白色的	,	兴奋的	脸

,

,
,

这时，卢丁顿小姐出现在广场上，她脸色苍白，显得十分激动。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['aɪdə] , [bɪ'keɪm] [ɔːl] [smaɪlz] .

which	,	however	,	as	soon	as	she	saw	Ida	,	became	all	smiles	.
哪个	,	然而	,	作为	很快	作为	她	锯	艾达	,	成为	全部	微笑	.

然而，她一见到艾达，脸上就绽放出灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [slept] [æt; ət][ɔːl] .

She	had	scarcely	slept	at	all	.
她	有	几乎	睡着了	在	全部	.

她几乎一夜没睡。

[ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [ə'weɪk] [ðæt] ['aɪdə] [maɪt] ['vænɪʃ] [æz; əz] [mɪ'stɪriəsli] [æz; əz]

The	thought	had	kept	her	awake	that	Ida	might	vanish	as	mysteriously	as
这	想法	有	保留	她	醒	那	艾达	可能	消失	作为	神秘地	作为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ,

she	had	come	,
她	有	来	,

她一直担心艾达会像她来时一样神秘消失，这种想法让她彻夜难眠。

[ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] .

and	be	gone	at	morning	.
和	是	已消失	在	早晨	.

早上就要走了。

[frʌm; frəm] [ʃɪr] ['wɪrinəs] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz] .

From	sheer	weariness	,	however	,	she	had	at	last	fallen	into	a	doze	.
从	透明	疲劳	,	然而	,	她	有	在	最后的	倒下	进入	一个	瞌睡	.

然而，由于实在太过疲惫，她最终还是睡着了。

[ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [kɔːl] ['aɪdə] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ['empti] ,

On	awaking	she	had	gone	to	call	Ida	,	and	finding	her	chamber	empty	,
在	觉醒	她	有	已消失	到	称呼	艾达	,	和	寻找	她	房间	空的	,

醒来后，她去叫艾达，却发现她的房间空无一人。

[hæd; həd] ['hɜːrid] [ˌdaʊn'sterz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

had	hurried	downstairs	full	of	apprehension	.
有	慌忙	楼下	满的	的	忧虑	.

他满怀忧虑地匆匆下楼。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] , [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [tuː; tə] [huːm] ['ɛlənz] [mɪs'teɪk] , [ɪf] [mɪs'teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Immediately	after	breakfast	,	Miss	Ludington	,	to	whom	Ellen's	mistake	,	if	mistake	it
立即地	后	早餐	,	错过	卢丁顿	,	到	谁	艾伦的	错误	,	如果	错误	它

[kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ,

could	be	called	,
可以	是	称为	,

早餐后，卢丁顿小姐——如果这能称之为错误的话——认为艾伦的错误就是她的错误——

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] , [tʊk] ['aɪdə] [ʌp'sterz] ,

had	been	related	,	took	Ida	upstairs	,
有	到过	有关的	,	采取	艾达	楼上	,

他们之间有亲戚关系，然后把艾达带上了楼。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri]

and	made	her	exchange	her	white	dress	of	the	fashion	of	half	a	century
和	制成	她	交换	她	白色的	裙子	的	这	时尚	的	一半	一个	世纪

[bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

before	for	one	of	her	own	,
前	为了	一	的	她	自己的	,

于是，她把那件半个世纪前流行的白色连衣裙换成了她自己的一件。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [maɪt] [ɪk'saɪt] [les] [rɪ'mɑːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['pendɪŋ]

in	order	that	her	appearance	might	excite	less	remark	among	the	servants	pending
在	命令	那	她	外貌	可能	激发	较少的	评论	之中	这	仆人	待办的

[ðə; ði] [əb'teɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['wɔːrdroʊb] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

the	obtaining	of	a	suitable	wardrobe	from	the	city	.
这	获得	的	一个	合适的	衣柜	从	这	城市	.

为了避免她的出现引起仆人们的过多议论，直到她从城里买到合适的衣服为止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm] [nɑːt]['oʊnli]

There	was	another	consideration	which	made	the	change	of	costume	not	only
那里	曾是	其他	考虑	哪个	制成	这	改变	的	戏服	不是	仅有的

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['nesəseri] .

desirable	,	but	necessary	.
理想	,	但	必要的	.

还有另一个原因，使得更换服装不仅是可取的，而且是必要的。

['aɪdəz] [dres] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə]['kæʒuəl][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]

Ida's	dress	,	which	had	not	seemed	the	night	before	,	to	casual	examination	,	to
艾达的	裙子	,	哪个	有	不是	似乎	这	夜晚	前	,	到	随意的	考试	,	到

['dɪfər] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [klɔːθ] ,

differ	from	other	cloth	,
不同	从	其他	布	,

伊达的裙子，前一天晚上乍一看似乎和其他布料没什么两样，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['mænər] .

had	begun	to	crumble	away	in	a	very	curious	manner	.
有	开始	到	崩溃	离开	在	一个	非常	好奇的	方式	.

开始以一种非常奇特的方式崩塌。

[ðə; ði] ['tekstʃər] [siːmd] ['streɪndʒli] ['brɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['streŋθlis] .

The	texture	seemed	strangely	brittle	and	strengthless	.
这	质地	似乎	奇怪的	脆	和	无力	.

质地似乎异常脆弱，毫无韧性。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːrt][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

It	fell	apart	at	a	touch	,
它	跌倒	除	在	一个	触碰	,

它一碰就散架了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] ['paʊdər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] .

and	was	reduced	to	a	fine	powder	under	the	pressure	of	the	fingers	.
和	曾是	减少	到	一个	美好的	粉末	在下面	这	压力	的	这	手指	.

在手指的压力下，它被碾成了细粉。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][wʌn] [deɪ] .

She	could	not	possibly	have	worn	it	even	one	day	.
她	可以	不是	可能	有	磨损	它	甚至	一	天	.

她不可能穿这件衣服哪怕一天。

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [mɪs] - , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [iksˈtʃeindʒd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	dress	of	Miss	Ludington's	,	for	which	she	exchanged	it	,
这	裙子	的	错过	-	,	为了	哪个	她	交换	它	,

她用那件裙子换来了卢丁顿小姐的裙子。

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈleɪdi] [wen] [kənˈsɪdərəbli] [ˈstaʊtər] [ðæn; ðən][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,

had	been	made	for	that	lady	when	considerably	stouter	than	at	present	,
有	到过	制成	为了	那	女士	什么时候	相当	更粗壮	比	在	展示	,

这件衣服是为那位女士在比现在胖得多的时候做的。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪnˈlɑːrdʒd] [səˈfɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

but	was	with	difficulty	enlarged	sufficiently	for	the	full	figure	of	the	girl	.
但	曾是	和	困难	放大	足够	为了	这	满的	数字	的	这	女孩	.

但很难放大到足以容纳女孩的丰满身材。

[laɪk] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ʌv; əv] [mɪs] - [ˈdresɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈdiːpəst] [blæk] ,

Like	all	but	the	latest	of	Miss	Ludington's	dresses	,	it	was	of	deepest	black	,
喜欢	全部	但	这	最新的	的	错过	-	连衣裙	,	它	曾是	的	最深处	黑色的	,

除了卢丁顿小姐最新穿的那件之外，这件裙子也是深黑色的。

[ænd; ənd] , [ˈstraɪkɪŋli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˈaɪdə][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [waɪt] ,

and	,	strikingly	beautiful	as	Ida	had	been	in	white	,
和	,	引人注目	美丽的	作为	艾达	有	到过	在	白色的	,

伊达身着白衣，美得令人惊艳，

[ðə; ði] [fjuˈnɪriəl] [hjuː] [set] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [pjʊr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	funereal	hue	set	off	the	delicacy	of	her	complexion	,	the	pure	expression	of
这	葬礼	色调	放	离开	这	美味	的	她	肤色	,	这	纯的	表达	的

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

丧服的色调衬托出她白皙的肤色和纯洁的面容。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgoʊldən] [ˈlʌstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , [laɪk] [freʃ] [ˌrevi'leiʃənz] .

and	the	golden	lustre	of	her	hair	,	like	fresh	revelations	.
和	这	金的	光泽	的	她	头发	,	喜欢	新鲜的	启示	.

她那金色的秀发，如同崭新的启示。

[pɔːl] [wʌz; wəz] [left] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

Paul	was	left	pretty	much	to	himself	during	the	day	.
保罗	曾是	左边	漂亮的	很多	到	他自己	期间	这	天	.

保罗白天基本上都是独自一人待着。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [spent] [baɪ][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ɪn][æn; ən] [ˌʌpˈsterz] [ˈtʃeɪmbər] ,

A	large	part	of	it	was	spent	by	the	ladies	in	an	upstairs	chamber	,
一个	大的	部分	的	它	曾是	花费	经过	这	女士们	在	一个	楼上	房间	,

其中很大一部分被女人们花在了楼上的房间里。

[wɪtʃ] [mɪs] [ˈlʌdɪŋtən] [hæd; həd] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [məˈmentoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	Miss	Ludington	had	devoted	to	a	collection	of	mementoes	of	the
哪个	错过	卢丁顿	有	奉献	到	一个	收藏	的	纪念品	的	这

[səkˈsesɪv] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][frʌm; frəm] [ˈɪnfənsi] .

successive	periods	of	her	life	from	infancy	.
连续	时期	的	她	生活	从	婴儿期	.

卢丁顿小姐将这间小屋用来收集她从婴儿时期到人生各个阶段的纪念品。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]['aɪdə] ,

"	Come	,	"	she	had	said	to	Ida	,
"	来	,	"	她	有	说	到	艾达	,

“来吧，”她对艾达说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

"	I	want	to	introduce	you	to	the	rest	of	the	family	.
"	我	想	到	介绍	你	到	这	休息	的	这	家庭	.

“我想把你介绍给家里的其他人。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [mɪs] [huː] [hæv; həv] [bɔːrn]

I	want	to	make	you	acquainted	with	the	other	Miss	Ludingtons	who	have	borne
我	想	到	制作	你	熟人	和	这	其他	错过	卢丁顿	WHO	有	出生

[ðə; ði] [neɪm] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər][taɪm][ænd; ənd][maɪn] .

the	name	between	your	time	and	mine	.
这	姓名	之间	你的	时间	和	矿	.

我想让你认识一下从你我之间其他几位也叫卢丁顿的小姐。

" ['hævɪŋ] [bɪn] [æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , [mɪs] - ['gɑːrmənts] , [tɔɪz] , [skuːl] - [bʊks] ,

"	Having	been	an	only	child	,	Miss	Ludington's	garments	,	toys	,	school	-	books	,
"	拥有	到过	一个	仅有的	孩子	,	错过	-	服装	,	玩具	,	学校	-	图书	,

“由于是独生女，卢丁顿小姐的衣服、玩具、课本，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [ænd; ənd]

and	other	belongings	had	not	been	handed	down	to	younger	brothers	and
和	其他	财物	有	不是	到过	递交	向下	到	年轻	兄弟	和

['sɪstər] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

sisters	,	and	eventually	to	destruction	.
姐妹	,	和	最终	到	破坏	.

其他财物也没有传给弟弟妹妹，最终都被毁掉了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

It	had	been	an	easy	matter	to	preserve	them	,	and	,	consequently	,
它	有	到过	一个	简单的	事情	到	保存	他们	,	和	,	最后	,

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['kjʊriəs] ,

the	collection	was	large	and	curious	,
这	收藏	曾是	大的	和	好奇的	,

保存这些物品并不难，因此，藏品数量庞大且种类繁多。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['sæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːrdroʊb] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['epək] ,

including	samples	of	the	wardrobe	appertaining	to	every	epoch	,
包括	样品	的	这	衣柜	属于	到	每一个	时代	,

包括各个时期服饰的样本，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɔdliŋ] - [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt][tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]

from	the	swaddling	-	clothes	of	the	infant	to	a	black	gown	of	the	last
从	这	襁褓	-	衣服	的	这	婴儿	到	一个	黑色的	袍	的	这	最后的

[jɪr] .

year	.
年	.

从婴儿的襁褓服到去年的黑色长袍。

['æftər][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [juːθ] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] ['aɪdə] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

After	the	period	of	youth	,	however	,	which	Ida	represented	,
后	这	时期	的	青年	,	然而	,	哪个	艾达	代表	,

然而，在伊达所代表的青春期之后，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'mentoʊ] ['ræpɪdli] [dɪ'kriːst] ,

the	number	and	interest	of	the	mementoes	rapidly	decreased	,
这	数字	和	兴趣	的	这	纪念品	快速	减少	,

纪念品的数量和人们的兴趣迅速下降。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['dresɪz]

and	for	many	years	had	consisted	of	nothing	more	than	a	few	dresses
和	为了	许多	年	有	由……组成	的	没有什么	更多的	比	一个	很少	连衣裙

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs] ,

and	a	collection	of	photographs	,
和	一个	收藏	的	照片	,

多年来，这些物品不过是几件连衣裙和一些照片而已。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [jɪr] , [ə'reɪndʒd] [ɪn]['ɔːrdər] .

one	or	two	for	each	year	,	arranged	in	order	.
一	或者	二	为了	每个	年	,	安排	在	命令	.

每年一到两本，按顺序排列。

[ðeɪ] ['nʌmbərd] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [ɪn][ɔːl][ænd; ənd] ['kʌvərd] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

They	numbered	not	less	than	fifty	in	all	and	covered	thirty	-	seven	years	,
他们	编号	不是	较少的	比	五十	在	全部	和	涵盖	三十	-	七	年	,

他们总共不少于五十人，时间跨度长达三十七年。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [də'gerətaɪp] [ʌv; əv] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv][tuː; tə]

from	a	daguerreotype	of	Miss	Ludington	at	the	age	of	twenty	-	five	to
从	一个	达盖尔银版摄影法	的	错过	卢丁顿	在	这	年龄	的	二十	-	五	到

[ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ['teɪkən][ðə; ði][læst] [mʌnθ] .

a	photograph	taken	the	last	month	.
一个	照片	已采取	这	最后的	月	.

从卢丁顿小姐 25 岁时的银版照片到上个月拍摄的照片。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['pɪktʃərz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][ə; eɪ]

Between	these	two	pictures	there	was	not	enough	resemblance	to	suggest	to	a
之间	这些	二	图片	那里	曾是	不是	足够的	相似	到	建议	到	一个

['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

casual	observer	that	they	were	pictures	of	the	same	individual	.
随意的	观察员	那	他们	是	图片	的	这	相同的	个人	.

这两张照片之间没有足够的相似之处，以至于一个不经意的观察者会认为它们是同一个人的照片。

[tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]['grædʒuəl] ['prɑːses] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

To	trace	the	gradual	process	of	change	from	year	to	year	during	the
到	痕迹	这	逐渐地	过程	的	改变	从	年	到	年	期间	这

[ˌɪntər'viːnɪŋ] ['pɪriəd] ,

intervening	period	,
介入	时期	,

为了追踪这段时期内逐年发生的渐进变化过程，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪtʃ] ['nevər] [lɔːst] [ɪts] ['pensɪv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

was	an	employment	which	never	lost	its	pensive	fascination	for	Miss	Ludington	.
曾是	一个	就业	哪个	绝不	丢失的它是		沉思的	魅力	为了	错过	卢丁顿	.

对于卢丁顿小姐来说，这份工作始终充满着令人沉思的魅力。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['feɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][soʊ] ['veriəs] [ɪk'spreʃənz] ,

For	each	of	these	faces	,	with	their	so	various	expressions	,
为了	每个	的	这些	面孔	,	和	他们的	所以	各种各样的	表达式	,

每一张面孔，都带着如此各异的表情，

[ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][aɪ'dentəti][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl]

represented	a	person	possessing	a	peculiar	identity	and	certain	incommunicable
代表	一个	人	拥有	一个	奇特	身份	和	肯定	无法沟通

['kwɑːlətiz] — [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [bɪ'fɔːr]

qualities	—	a	person	a	little	different	from	any	one	of	those	who	came	before
品质	—	一个	人	一个	小的	不同的	从	任何	一	的	那些	WHO	来了	前

[ɔːr]['æftər][hɜːr; hər] ,

or	after	her	,
或者	后	她	,

她代表着一个拥有独特身份和某些难以言喻的特质的人——一个与她之前或之后的任何人都略有不同的人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [huː] ['evər] [lɪvd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

and	from	any	other	person	who	ever	lived	on	earth	.
和	从	任何	其他	人	WHO	曾经	居住地	在	地球	.

以及地球上曾经生活过的任何其他人。

[æz; əz] [naʊ] [ðə; ði] [greɪ] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [hed] [bent] [tə'geðər] ['oʊvər][wʌn] ['pɪktʃər] ['æftər]

As	now	the	grey	head	and	the	golden	head	bent	together	over	one	picture	after
作为	现在	这	灰色的	头	和	这	金的	头	弯曲	一起	超过	一	图片	后

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

如今，那颗灰白的头颅和那颗金色的头颅一起，弯腰凝视着一幅又一幅画作。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l]

Miss	Ludington	related	all	she	could	remember	of	the	history	and	personal
错过	卢丁顿	有关的	全部	她	可以	记住	的	这	历史	和	个人的

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

peculiarities	of	the	original	.
特殊性	的	这	原来的	.

卢丁顿小姐讲述了她所能记住的关于原主人的历史和个人怪癖的所有内容。

" [ðer; ðər][ɪz] , ['riːəli] , [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	is	,	really	,	not	much	to	say	about	them	,	"	she	said	.
"	那里	是	,	真的	,	不是	很多	到	说	关于	他们	,	"	她	说	.

“其实，关于他们，也没什么好说的，”她说。

" [ðeɪ] [lɪvd] ['veri] ['kwaɪət] , [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ˌjuː 'es] [wʊd] ,

"	They	lived	very	quiet	,	uneventful	lives	,	and	to	anybody	but	us	would	,
"	他们	居住地	非常	安静的	,	平静无事	生活	,	和	到	任何人	但	我们	会	,

['daʊtləs] , [siːm] [ɪn'taɪərli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['pɜːsənz] .

doubtless	,	seem	entirely	uninteresting	persons	.
毫无疑问	,	似乎	完全	无聊	人	.

“他们过着非常平静、乏味的生活，除了我们之外，对任何人来说，无疑都会觉得他们是完全无趣的人。”

[ɔːl] [wɔːr] [blæk] ['dresɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][sæd]['feɪsɪz] ,

All	wore	black	dresses	,	and	had	sad	faces	,
全部	穿着	黑色的	连衣裙	,	和	有	伤心	面孔	,

她们都穿着黑色连衣裙，面色悲伤。

[ænd; ənd][ɔːl] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər] [θɔːts] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðə; ði] [sɔːrs] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊnli]

and	all	found	in	their	thoughts	of	you	the	source	at	once	of	their	only
和	全部	成立	在	他们的	想法	的	你	这	来源	在	一次	的	他们的	仅有的

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər] ['kiːnəst] ['sɑːroʊ] .

consolation	and	their	keenest	sorrow	.
安慰	和	他们的	最热衷	悲哀	.

他们都从对你的思念中找到了唯一的慰藉和最深的悲伤。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['fʊli] [bi'liːvd] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! — ['fʊli] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəbli] [bi'liːvd] [ðæt]

For	they	fully	believed	—	think	of	it	!	—	fully	and	unquestionably	believed	that
为了	他们	完全	相信	—	思考	的	它	!	—	完全	和	毫无疑问	相信	那

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] ;

you	were	dead	;
你	是	死的	;

因为他们完全相信——想想看！——完全、毫不怀疑地相信你已经死了；

[mɔːr] ['hoʊpləsli] [ded] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [greɪv] , [ded] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti]

more	hopelessly	dead	than	if	you	were	in	your	grave	,	dead	,	with	no	possibility
更多的	绝望地	死的	比	如果	你	是	在	你的	严重	,	死的	,	和	不	可能性

[ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] . "

of	resurrection	.	"
的	复活	.	"

比躺在坟墓里死去，毫无复活的可能还要死得彻底。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prez(ə)ntli] ,
" This is the one , " she said , presently ,
" 这 是 这 一 , " 她 说 , 目前 ,

“就是这个，”她接着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] ,
as she took up the picture of a woman of thirty - five ,
作为 她 采取 向上 这 图片 的 一个 女士 的 三十 - 五 ,

她拿起一张35岁女性的照片，

" [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" who had the fortune left to her , which has come down to me .
" WHO 有 这 财富 左边 到 她 , 哪个 有 来 向下 到 我 .

“她继承了一笔遗产，这笔遗产现在传给了我。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] .
I want you to like her .
我 想 你 到 喜欢 她 .

我希望你喜欢她。

[nekst][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ][duː][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .
Next to you I think more of her than I do of any of the rest .
下一个 到 你 我 思考 更多的 的 她 比 我 做 的 任何 的 这 休息 .

除了你之外，我对她的印象比对其他人都要深刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [kʌt] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][laɪf][æt; ət] ['hɪltən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
It was she who cut loose from the old life at Hilton which had become
它 曾是 她 WHO 切 松动的 从 这 老的 生活 在 希尔顿酒店 哪个 有 变得
[soʊ]['saʊər][ænd; ənd][sæd] ,
so sour and sad ,
所以 酸的 和 伤心 ,

是她彻底摆脱了希尔顿酒店里那种苦涩而悲伤的旧生活。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðɪs] [nuː] ['hɪltən] [hɪr] , [wer] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ,
and built this new Hilton here , where life has been so much calmer ,
和 建造 这 新的 希尔顿酒店 这里 , 在哪里 生活 有 到过 所以 很多 更平静 ,

于是，他们在这里建起了这家新的希尔顿酒店，从此这里的生活平静了许多。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['hæpiːɝ] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .
and , on the whole , happier , than it had got to be at home .
和 , 在 这 所有的 , 更快乐 , 比 它 有 得到 到 是 在 家 .

总的来说，比在家时更快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['peɪntɪd] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌdaʊn'sterz] .
It was she who had the portrait of you painted which is downstairs .
它 曾是 她 WHO 有 这 肖像 的 你 绘 哪个 是 楼下 .

是她让人给你画了那幅肖像画，就挂在楼下。

" ['aɪdə] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ʌv; əv] ['twenti] - [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] .
" Ida took up a picture of the Miss Ludington of twenty - six or seven .
" 艾达 采取 向上 一个 图片 的 这 错过 卢丁顿 的 二十 - 六 或者 七 .

“艾达拍了一张二十六七岁的卢丁顿小姐的照片。”

" [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Tell me something about her , " she said .
" 告诉 我 某物 关于 她 , " 她 说 .

“跟我说说她的事吧，”她说。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
" What kind of a person was she ?
" 什么 种类 的 一个 人 曾是 她 ?

她究竟是怎样一个人?

" [ðə; ði]['eldər] ['wʊmənz] ['mænər] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wʌt] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['aɪdə][hæd; həd]
" The elder woman's manner , when she saw what picture it was that Ida had
" 这 长老 女性的 方式 , 什么时候 她 锯 什么 图片 它 曾是 那 艾达 有
['teɪkən] [ʌp] ,
taken up ,
已采取 向上 ,

“当老妇人看到艾达拿起的那幅画时，她的神情是……”

[bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
betrayed a marked embarrassment , and first she made no reply .
背叛 一个 标记 尴尬 , 和 第一的 她 制成 不 回复 .

她明显感到尴尬，起初没有回答。

['noʊtɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['aɪdə] [sed] , ['sɔ:ftli] ,
Noticing her confusion and hesitation , Ida said , softly ,
注意到 她 困惑 和 犹豫 , 艾达 说 , 轻轻 ,

注意到她的困惑和犹豫，艾达轻声说道：

" [dəunt] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][dəunt] [laɪk] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] .
" Don't tell me if it is anything you don't like to speak of .
" 不 告诉 我 如果 它 是 任何事物 你 不 喜欢 到 说话 的 .

“如果你有什么不想说的事情，就别告诉我。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] . "
I do not care to know it . "
我 做 不是 关心 到 知道 它 . "

我并不想知道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" I will tell you , " replied Miss Ludington , with determination .
" 我 将要 告诉 你 , " 回复 错过 卢丁顿 , 和 决心 .

“我会告诉你的，”卢丁顿小姐坚定地回答道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] .
" You have as good a right to know as I have .
" 你 有 作为 好的 一个 正确的 到 知道 作为 我 有 .

“你和我一样有权利知道。”

[ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [bleɪm] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] .
She cannot blame me for telling you .
她 不能 责备 我 为了 讲述 你 .

她不能怪我告诉你。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [jʊr; jər] ['si:krɪts] [æz; əz][aɪ][du:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:rz] .
She knows your secrets as I do , and you have a right to know hers .
她 知道 你的 秘密 作为 我 做 , 和 你 有 一个 正确的 到 知道 她的 .

她知道你的秘密，就像我知道你的秘密一样，你也有权知道她的秘密。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .
She had a little escapade .
她 有 一个 小的 恶作剧 .

她有过一次小小的冒险。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [hɑ:rd][ɑ:n][hɜ:r; hər] .
You must not be too hard on her .
你 必须 不是 是 也 难的 在 她 .

你不要对她太苛刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['despərət] [dʌlnɪs] [ænd; ənd][laɪf] - ['wɪrinəs] [ðæt] [keɪm]

It	was	the	outcome	of	the	desperate	dulness	and	life	-	weariness	that	came
它	曾是	这	结果	的	这	绝望的	沉闷	和	生活	-	疲劳	那	来了

['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juːθ] [ænd; ənd][ɪts][dʒɔɪz][wɜːr; wər][pæst] ,

over	her	with	the	knowledge	that	youth	and	its	joys	were	past	,
超过	她	和	这	知识	那	青年	和	它是	喜悦	是	过去的	,

这是由于她意识到青春和青春的快乐已经逝去，一种绝望的麻木和对生活的厌倦感笼罩着她所导致的。

['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .

leaving	nothing	in	their	place	.
离开	没有什么	在	他们的	地方	.

什么也没留下。

[ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [ɪg'zɪstəns] , ['empti] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['hjuːmən]

The	calm	and	resignation	to	a	lonely	existence	,	empty	of	all	that	human
这	冷静的	和	辞职	到	一个	孤独	存在	,	空的	的	全部	那	人类

['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ,

hearts	desire	,
心	欲望	,

对孤独存在的平静和顺从，空虚于人类心灵所渴望的一切。

[wɪtʃ] [keɪm] [ɪn]['æftər] - ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [kə'mænd] .

which	came	in	after	-	years	,	she	could	not	yet	command	.
哪个	来了	在	后	-	年	,	她	可以	不是	然而	命令	.

那是多年以后她才拥有的，那时她还无法掌控。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] ,

Oh	,	if	you	could	imagine	,	as	I	remember	,	the	bitterness	of	that	period	,
哦	,	如果	你	可以	想象	,	作为	我	记住	,	这	苦味	的	那	时期	,

哦，如果你能想象我记忆中那段时期的苦涩，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] !

you	would	not	be	too	hard	upon	her	for	anything	she	might	have	done	!
你	会	不是	是	也	难的	之上	她	为了	任何事物	她	可能	有	完毕	!

无论她做了什么，你都不会对她太苛刻！

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [bæd] .

But	,	really	,	it	was	nothing	very	bad	.
但	,	真的	,	它	曾是	没有什么	非常	坏的	.

但实际上，也没什么大不了的。

['piːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪ'kʌm] [noʊn] .

People	would	not	call	it	so	,	even	if	it	had	ever	become	known	.
人们	会	不是	称呼	它	所以	,	甚至	如果	它	有	曾经	变得	已知	.

即使它曾经为人所知，人们也不会这样称呼它。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ʃeɪmd] [aɪz] ,

"	And	then	,	with	blushing	cheeks	and	shamed	eyes	,
"	和	然后	,	和	脸红	脸颊	和	羞愧	眼睛	,

然后，她脸颊绯红，眼神羞愧，

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [pɔːd] ['ɪntuː]['aɪdəz] [ɪrz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['eni] [wʌn]

Miss	Ludington	poured	into	Ida's	ears	a	story	that	would	have	disappointed	any	one
错过	卢丁顿	倾倒	进入	艾达的	耳朵	一个	故事	那	会	有	失望的	任何	一

[ɪk'spektənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [sen'seɪʃən(ə)l] [dɪs'kloʊʒər] ,

expectant	of	a	highly	sensational	disclosure	,
怀孕	的	一个	高度	轰动一时	披露	,

卢丁顿小姐向艾达讲述了一个故事，任何期待听到耸人听闻的爆料的人都会感到失望。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌðərwaɪz]

but	which	stood	out	in	her	memory	as	the	one	indiscretion	of	an	otherwise
但	哪个	站立	出去	在	她	记忆	作为	这	一	轻率	的	一个	否则

['bleɪmləs] [laɪf] .

blameless	life	.
无责	生活	.

但这却是她记忆中最深刻的一件事，也是她一生中唯一一次不检点的行为。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪm'paːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aɪdə][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['evɪdəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]

That	she	imparted	it	to	Ida	was	the	most	striking	evidence	she	could	have
那	她	传授	它	到	艾达	曾是	这	最多	引人注目	证据	她	可以	有

['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ɪg'zɪstɪŋ]

given	of	the	absolute	community	of	interests	which	she	recognized	as	existing
给定	的	这	绝对	社区	的	兴趣	哪个	她	认可	作为	现存的

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

她将此事告诉了艾达，这是她所能提供的最有力的证据，证明了她和艾达之间存在着绝对的共同利益。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['kʌmfətɪd] [wen] ['aɪdə] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'piərɪŋ] [ʃɑːkt] ,

She	was	greatly	comforted	when	Ida	,	instead	of	appearing	shocked	,
她	曾是	非常	安慰	什么时候	艾达	,	反而	的	出现	震惊	,

当艾达没有表现出震惊时，她感到非常欣慰。

[dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜːr; hər] ,

declared	that	she	sympathized	with	the	culprit	more	than	she	blamed	her	,
声明	那	她	同情	和	这	罪魁祸首	更多的	比	她	被指责	她	,

她表示，她对罪犯的同情远大于对她的谴责。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] [wʌz; wəz] ['viːniəl] .

and	that	her	misconduct	was	venial	.
和	那	她	不当行为	曾是	可怜的	.

并且她的不当行为属于轻微罪行。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , " ['evri] [wʌn] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðer; ðər][pæst] [selvz]

"	I	suppose	,	"	said	Miss	Ludington	,	"	every	one	,	in	looking	back	upon	their	past	selves
"	我	认为	,	"	说	错过	卢丁顿	,	"	每一个	一	,	在	寻找	后退	之上	他们的	过去的	自我

,

,

'

“我想，”卢丁顿小姐说，“每个人在回顾过去的自己时，

[siːz] [sʌm; səm] [huːm] [ðeɪ] [kən'dem] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [dɪ'spaɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [huːm] [ðeɪ]

sees	some	whom	they	condemn	,	and	,	perhaps	,	despise	,	and	others	whom	they
看到	一些	谁	他们	谴责	,	和	,	也许	,	鄙视	,	和	其他的	谁	他们

[əd'maɪər][ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] .

admire	and	sympathize	with	.
钦佩	和	同情	和	.

他们看到一些人，他们谴责他们，甚至鄙视他们；也看到另一些人，他们钦佩他们，同情他们。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] .

And	I	confess	I	sympathize	with	this	poor	girl	.
和	我	承认	我	同情	和	这	贫穷的	女孩	.

我承认我很同情这个可怜的女孩。

[ðoʊz] [aɪ][dəunt][laɪk][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huːm] [aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [lækt] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv]

Those	I	don't	like	are	some	whom	I	remember	to	have	lacked	softness	of
那些	我	不	喜欢	是	一些	谁	我	记住	到	有	缺乏	柔软	的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

我不喜欢的那些人，都是我记得缺乏心肠的人。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['saʊər][ænd; ənd] [ʌn'dʒenərəs] ; [ðiːz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]
to have been sour and ungenerous ; these , for instance , " indicating certain
到 有 到过 酸的 和 吝啬 ; 这些 , 为了 实例 , " 表明 肯定
['pɪktʃərz] .
pictures .
图片 .

曾经心胸狭窄、吝啬小气；例如，这些“指某些图片”。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [fer] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] ,
" But it is hardly fair , " she added , laughing ,
" 但 它 是 几乎 公平的 , " 她 额外 , 笑 ,

“但这很不公平，”她笑着补充道。

" [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [tuː] [tuː; tə][get] [tə'geðər] [ænd; ənd][ə'bjuːs][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
" for us two to get together and abuse the rest of the family ,
" 为了 我们 二 到 得到 一起 和 虐待 这 休息 的 这 家庭 ,

“我们俩凑到一起，欺负其他家人，

[huː] , [noʊ] [daʊt] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər]
who , no doubt , if they were present , would have something to say for
WHO , 不 怀疑 , 如果 他们 是 展示 , 会 有 某物 到 说 为了
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

毫无疑问，如果他们在场，一定会有话要说。

[ænd; ənd][sʌm; səm][kˈrɪtɪsɪzəmz][tuː; tə] ['ɔːfər] [ɑːn][ˌjuː 'es] — [ðæt] [ɪz] , [ɑːn][ˌem 'iː] .
and some criticisms to offer on us — that is , on me .
和 一些 批评 到 提供 在 我们 — 那 是 , 在 我 .

并对我们——也就是对我个人——提出一些批评意见。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['krɪtɪsaɪz] [juː; jʊ] .
None of them would criticize you .
没有任何 的 他们 会 批评 你 .

他们都不会批评你。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɔːl] . "
You were the darling and pride of us all . "
你 是 这 亲爱的 和 自豪 的 我们 全部 . "

你是我们所有人的掌上明珠和骄傲。

" [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['prez(ə)ntli] [ri'zjuːmd] ,
" If I do say it , " Miss Ludington presently resumed ,
" 如果 我 做 说 它 , " 错过 卢丁顿 目前 恢复 ,

“如果我说出来，”卢丁顿小姐随即继续说道，

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [lɑːt][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .
" we have been a very respectable lot on the whole .
" 我们 有 到过 一个 非常 可敬 很多 在 这 所有的 .

“总的来说，我们都是一群非常值得尊敬的人。”

[ðə; ði]['aɪdə] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] ['beɪbiːz] , [gʊd] ['tʃɪldrən] , [gʊd] ['gɜːlz] , [gʊd] ['wɪmɪn] ,
The Ida Ludingtons have been good babies , good children , good girls , good women ,
这 艾达 卢丁顿 有 到过 好的 婴儿 , 好的 孩子们 , 好的 女孩们 , 好的 女性 ,

艾达·卢丁顿一家都是好孩子、好女孩、好女人。

[ænd; ənd] , [aɪ] [hoʊp] , [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'spektəbl] [oʊld] ['wɪmɪn] .
and , I hope , will prove to have been respectable old women .
和 , 我 希望 , 将要 证明 到 有 到过 可敬 老的 女性 .

而且，我希望她们最终会被证明是受人尊敬的老妇人。

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][lænd] , [wen] [wiː; wi][ɔːl] [miːt] [tə'geðər] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [blæk] [ʃiːp] [ə'mʌŋ]

In	the	spirit	land	,	when	we	all	meet	together	,	there	will	be	no	black	sheep	among
在	这	精神	土地	,	什么时候	我们	全部	见面	一起	,	那里	将要	是	不	黑色的	羊	之中

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

在灵界，当我们相聚之时，我们之中不会有害群之马。

[nɔːr]['iːv(ə)n] ['enibɑːdi] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] ['kɔvəntri] :

nor	even	anybody	that	we	shall	need	to	send	to	Coventry	:
也不	甚至	任何人	那	我们	将	需要	到	发送	到	考文垂	:

甚至连我们需要派往考文垂的任何人也不例外：

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'fɪnətiːz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'sɜːrt] [ðəm'selvz] [ðer; ðər] [æz; əz] [hɪr] ,

But	I	do	not	see	why	special	affinities	should	not	assert	themselves	there	as	here	,
但	我	做	不是	看	为什么	特别的	亲和力	应该	不是	断言	他们自己	那里	作为	这里	,

但我看不出为什么特殊的亲缘关系在那里就不能像在这里一样显现出来。

[ænd; ənd] [kliːks] [fɔːrm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

and	cliques	form	among	us	.
和	小团体	形式	之中	我们	.

我们当中也形成了小团体。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

You	will	belong	to	them	all	,	of	course	,
你	将要	属于	到	他们	全部	,	的	课程	,

你当然会属于他们所有人。

[bʌt; bət][nekst][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['fɑːndəst][ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl][aɪ][toʊld][juː; jʊ]

but	next	to	you	I	know	that	I	shall	be	fondest	of	that	poor	girl	I	told	you
但	下一个	到	你	我	知道	那	我	将	是	最爱	的	那	贫穷的	女孩	我	讲述	你

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

但我知道，除了你之外，我最疼爱的还是我跟你提起过的那个可怜的女孩。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] [huː] [bɪlt] [ðɪs] [nuː] ['hɪltən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ]

of	her	and	of	the	Ida	Ludington	who	built	this	new	Hilton	thirty	years	ago
的	她	和	的	这	艾达	卢丁顿	WHO	建造	这	新的	希尔顿酒店	三十	年	前

. "

:	"
.	"

谨以此纪念她，以及三十年前建造这家新希尔顿酒店的艾达·卢丁顿。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]

"	And	now	,	"	she	said	,	as	they	finished	looking	over	the	pictures	and	talking
"	和	现在	,	"	她	说	,	作为	他们	完成的	寻找	超过	这	图片	和	说

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

“现在，”她说，此时他们已经看完照片并讨论完毕。

" [aɪ][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [juː; jʊ][tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [bɔːrn] ['aʊər; ɑːr] [neɪm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [deɪ]

"	I	have	introduced	you	to	all	who	have	borne	our	name	from	your	day
"	我	有	介绍	你	到	全部	WHO	有	出生	我们的	姓名	从	你的	天

[tuː; tə] [maɪn] .

to	mine	.
到	矿	.

“我已经把从你我这一代到所有使用过我们姓氏的人都介绍给了你。”

[æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [ðə; ði]['beɪbi]['aɪdə][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld]['aɪdə] ,

As	to	those	who	came	before	you	,	the	baby	Ida	and	the	child	Ida	,
作为	到	那些	WHO	来了	前	你	,	这	婴儿	艾达	和	这	孩子	艾达	,

至于那些在你之前出生的人，婴儿艾达和幼年艾达，

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [noʊ] [daʊt] .

you	remember	them	even	better	than	I	do	,	no	doubt	.
你	记住	他们	甚至	更好的	比	我	做	,	不	怀疑	.

毫无疑问，你对他们的记忆比我还要深刻。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðer; ðər] ['pɪktʃərz] ,

I	would	give	anything	if	I	had	their	pictures	,
我	会	给	任何事物	如果	我	有	他们的	图片	,

如果我能拥有他们的照片，我愿意付出一切。

[bʌt; bət][ðə; ði]['blesɪd; blest][ɑːrt][ʌv; əv] [fə'tɑːgrəfi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [ɪnˈventɪd] .

but	the	blessed	art	of	photography	was	not	then	invented	.
但	这	蒙福	艺术	的	摄影	曾是	不是	然后	发明	.

但当时摄影这门美妙的艺术还没有被发明出来。

[ðiːz] ['kiːpˌseɪks] [ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

These	keepsakes	are	all	I	have	of	them	.
这些	纪念品	是	全部	我	有	的	他们	.

这些纪念品就是我仅有的关于他们的纪念物了。

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['aɪdə]['oʊvər][tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

"	And	taking	Ida	over	to	another	part	of	the	room	,	she	showed	her	a
"	和	采取	艾达	超过	到	其他	部分	的	这	房间	,	她	显示	她	一个

['kreɪd(ə)l] ,

cradle	,
摇篮	,

“然后她把艾达带到房间的另一边，给她看了看摇篮，

['sevrəl] ['bætərd] ['dɑːlz] , ['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['pjuːtər] [tiː] - [set] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

several	battered	dolls	,	fragments	of	a	child's	pewter	tea	-	set	,	and	a
一些	伤痕累累	娃娃	,	片段	的	一个	孩子的	锡	茶	-	放	,	和	一个

[ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tɔɪz] .

miscellaneous	collection	of	toys	.
各种各样的	收藏	的	玩具	.

几个破旧的娃娃、一套儿童锡制茶具的碎片和一些杂七杂八的玩具。

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ænd; ənd]['hændəld] ['tendərli] [perz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ʃuːz] , [sɑːks] ['nɪrli] [æz; əz] [lɔːŋ]

They	took	up	and	handled	tenderly	pairs	of	little	shoes	,	socks	nearly	as	long
他们	采取	向上	和	处理	温柔地	对	的	小的	鞋	,	袜子	几乎	作为	长的

[æz; əz] [wʌnz] ['fɪŋgərz] ,

as	one's	fingers	,
作为	一个人的	手指	,

他们拿起一双双小鞋子，小心翼翼地抚摸着几乎和手指一样长的袜子，

[ænd; ənd]['beɪbi] ['dresɪz] ['skersli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz] ['mɪtnz] .

and	baby	dresses	scarcely	bigger	than	a	man's	mittens	.
和	婴儿	连衣裙	几乎	大	比	一个	男人的	连指手套	.

还有比男士手套大不了多少的婴儿裙。

['laɪɪŋ] [nɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [gaʊnz] , [ænd; ənd] [hʊdz] , [naʊ] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Lying	near	were	the	shoes	,	and	gowns	,	and	hoods	,	now	grown	a	little
说谎	靠近	是	这	鞋	,	和	礼服	,	和	引擎盖	,	现在	生长	一个	小的

['lɑːrdʒər] ,

larger	,
更大的	,

鞋子、长袍和兜帽散落在附近，现在都稍微大了一些。

[ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrəl] ['nekləs] , [ænd; ənd][fɜːrst] ['preʃəs] ['ɔrnəmənts] , [ðə; ði] ['dɔgz]

of	the	child	,	with	the	coral	necklace	,	and	first	precious	ornaments	,	the	dog's
的	这	孩子	,	和	这	珊瑚	项链	,	和	第一的	宝贵的	装饰品	,	这	狗的

\- [ɪrd] ['spelɪŋ] - [bʊks] ,

-	eared	spelling	-	books	,
-	耳朵	拼写	-	图书	,

孩子戴着珊瑚项链，拥有第一批珍贵的饰品，还有那本翻烂了的拼写书。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv] ['merɪt] , ['testifaɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [skuːl] - [deɪz] .

and	the	rewards	of	merit	,	testifying	of	early	school	-	days	.
和	这	奖励	的	优点	,	作证	的	早期的	学校	-	天	.

以及对优异成绩的奖励，这可以追溯到早年求学时期。

" [aɪ][kæn; kən] ['berli] [rɪ'membər] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

"	I	can	barely	remember	the	baby	and	this	little	girl	,	"	said	Miss	Ludington	,
"	我	能	仅仅	记住	这	婴儿	和	这	小的	女孩	,	"	说	错过	卢丁顿	,

“我几乎记不起那个婴儿和这个小女孩了，”卢丁顿小姐说。

" [bʌt; bət][aɪ]['fænsi] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [pets] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] [ʌp][ðer; ðər] ,

"	but	I	fancy	they	will	be	the	pets	of	all	the	rest	of	us	up	there	,
"	但	我	想要	他们	将要	是	这	宠物	的	全部	这	休息	的	我们	向上	那里	,

但我认为它们会成为我们其他人的宠物。

[dəunt][juː; jʊ] ?

don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

" ['æftər] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæd; həd] [ʃoʊn] ['aɪdə][ɔːl][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	After	Miss	Ludington	had	shown	Ida	all	the	contents	of	the	room	,
"	后	错过	卢丁顿	有	所示	艾达	全部	这	内容	的	这	房间	,

“卢丁顿小姐向艾达展示了房间里的所有物品之后，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,

and	they	were	about	to	leave	it	,	she	said	to	the	girl	,
和	他们	是	关于	到	离开	它	,	她	说	到	这	女孩	,

“他们正要离开，”她对女孩说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] ['ʌðər] ['aɪdə] , [huː] [hæv; həv] ['fɑːloʊd]

"	And	now	what	do	you	think	of	us	other	Ida	Ludingtons	,	who	have	followed
"	和	现在	什么	做	你	思考	的	我们	其他	艾达	卢丁顿	,	WHO	有	随后

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

那么，你对我们这些追随你的其他艾达·卢丁顿有什么看法呢?

['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] [nɑːt] [ɪk'septɪd] ?

present	company	not	excepted	?
展示	公司	不是	例外	?

目前的公司也不例外吗?

[kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [aɪ][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][juː; jʊ][wɜːr; wər]

Confess	that	you	think	the	acquaintances	I	have	introduced	to	you	were
承认	那	你	思考	这	熟人	我	有	介绍	到	你	是

['skersli] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] .

scarcely	worth	the	making	.
几乎	值得	这	制作	.

坦白说，你觉得我介绍给你的那些熟人根本不值得认识。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] .

You	need	not	hesitate	to	say	so	;	it	is	quite	my	own	opinion	.
你	需要	不是	犹豫	到	说	所以	;	它	是	相当	我的	自己的	观点	.

你无需犹豫，直接说出来就好；这完全是我个人的看法。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['veri]['lɪt(ə)l] , ['teɪkən] [ˌɔːltə'geðər] . "

We	have	amounted	to	very	little	,	taken	altogether	.	"
我们	有	金额	到	非常	小的	,	已采取	共	.	"

总的来说，我们几乎一无是处。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['aɪdə] , ['kwaɪətli] ; " [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] ;

"	Oh	,	no	!	"	said	Ida	,	quietly	;	"	I	do	not	think	that	;	I	would	not	say	that	;
"	哦	,	不	！	"	说	艾达	,	悄悄	;	"	我	做	不是	思考	那	;	我	会	不是	说	那	;

“哦，不！”艾达平静地说；“我不这么认为；我不会这么说；

[bʌt; bət][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [driːmd]

but	your	lives	have	all	been	so	different	from	what	I	have	always	dreamed
但	你的	生活	有	全部	到过	所以	不同的	从	什么	我	有	总是	梦见

[maɪ][laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] . "

my	life	as	a	woman	would	be	.	"
我的	生活	作为	一个	女士	会	是	.	"

但你们的生活都和我一直以来梦想中的女性生活截然不同。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ˌjuː 'es] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

"	You	have	a	right	to	be	disappointed	in	us	,	"	said	Miss	Ludington	.
"	你	有	一个	正确的	到	是	失望的	在	我们	,	"	说	错过	卢丁顿	.

“你有理由对我们感到失望，”卢丁顿小姐说。

" [wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [nɑːt] [tɜːrnd] [aʊt] [æz; əz][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] — [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]

"	We	have	,	indeed	,	not	turned	out	as	you	expected	—	as	you	had	a
"	我们	有	,	的确	,	不是	转向	出去	作为	你	预期的	—	作为	你	有	一个

[raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

right	to	expect	.
正确的	到	预计	.

“我们确实没有像你们所期望的那样——也没有像你们有理由期望的那样。”

" [bʌt; bət]['aɪdə] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][ɪn] ['eni] [dɪ'rɑːgətɔːri] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	But	Ida	would	not	admit	in	any	derogatory	sense	that	she	was	disappointed	.
"	但	艾达	会	不是	承认	在	任何	贬	感觉	那	她	曾是	失望的	.

但艾达绝不会以任何贬义的方式承认自己感到失望。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [swiːtər] , [ænd; ənd] ['kɪndər] , [ænd; ənd]['dʒentlər] , [ðæn; ðən][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ]['evər]

"	You	are	sweeter	,	and	kinder	,	and	gentler	,	than	I	supposed	I	ever
"	你	是	更甜	,	和	幼儿园	,	和	更温和	,	比	我	据称	我	曾经

[kʊd; kəd][biː; bi] ,

could	be	,
可以	是	,

你比我想象中还要温柔、善良、体贴。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [θɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] ,

"	she	said	;	"	but	you	see	,	I	thought	,	of	course	,	I	should	be	married	,
"	她	说	;	"	但	你	看	,	我	想法	,	的	课程	,	我	应该	是	已婚	,

她说：“但是你知道，我当时想，我当然应该结婚。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

and	have	children	,	and	that	all	would	be	so	different	from	what	it
和	有	孩子们	,	和	那	全部	会	是	所以	不同的	从	什么	它

[hæz; həz] [bɪn] ;

has	been	;
有	到过	;

并且生儿育女，那一切都将与现在截然不同；

[bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːr] ['nɪrli] [soʊ] [swiːt] .

but	not	that	I	should	ever	be	better	than	you	are	,	or	nearly	so	sweet	.
但	不是	那	我	应该	曾经	是	更好的	比	你	是	,	或者	几乎	所以	甜的	.

但这并不意味着我应该比你更优秀，或者比你更可爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢丁顿小姐的妹妹(Miss Ludington's Sister)
第5/8页

[oʊ] , [noʊ] ! "
Oh , no ! "
哦 , 不 ! "

哦，不!

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['kɪsɪŋ] ['aɪdəz][hænd] ,
" Thank you , my darling ! " said the old lady , kissing Ida's hand ,
" 感谢 你 , 我的 亲爱的 ! " 说 这 老的 女士 , 接吻 艾达的 手 ,

“谢谢你，亲爱的！”老太太说着，吻了吻艾达的手。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kwiːn] [huː] [hæd; həd] [kən'fəːd] [æn; ən]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['merɪt][ə'pɑːn]
as if she were a queen who had conferred an order of merit upon
作为 如果 她 是 一个 女王 WHO 有 授予 一个 命令 的 优点 之上
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

就好像她是位女王，被授予了勋章一样。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][ðer; ðər] ['juːθfl] [selvz] [ðer; ðər] ['feɪljɚz] [tuː; tə]
" I think that to have to confess to their youthful selves their failures to
" 我 思考 那 到 有 到 承认 到 他们的 青春 自我 他们的 失败 到
[fʊl'fɪl] [ðer; ðər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
fulfil their expectations must be the hardest part of the Day of
实现 他们的 期望 必须 是 这 最难 部分 的 这 天 的
['dʒʌdʒmənt][fɔːr; fər][oʊld][foʊks] [huː] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
Judgment for old folks who have wasted their lives .
判断 为了 老的 各位 WHO 有 浪费 他们的 生活 .

“我认为，对于那些虚度光阴的老人来说，在审判日最难熬的部分莫过于向年轻时的自己坦白，承认自己未能实现期望。

[ɔːl] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][soʊ]['dʒent(ə)l][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [æz; əz] [maɪn] .
All will not find so gentle a judge as mine .
全部 将要 不是 寻找 所以 温和的 一个 法官 作为 矿 .

并非所有人都能找到像我这位法官一样温和的法官。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpi] [terz] .
" Her eyes were full of happy tears .
" 她 眼睛 是 满的 的 快乐的 眼泪 .

她眼中噙满了喜悦的泪水。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
In the latter part of the afternoon they took a walk in the village ,
在 这 后者 部分 的 这 下午 他们 采取 一个 走 在 这 村庄 ,

下午晚些时候，他们在村子里散步。

[ænd; ənd]['aɪdə] [prest] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and Ida pressed her companion with a multitude of inquiries about the
和 艾达 按下 她 伴侣 和 一个 民众 的 查询 关于 这
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
members of the families which had occupied the houses ,
成员 的 这 家庭 哪个 有 占领 这 房屋 ,

艾达连忙向她的同伴询问住在这些房子里的家庭成员的情况。

['fɔːrti] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
forty and fifty years before , and what had since become of them ;
四十 和 五十 年 前 , 和 什么 有 自从 变得 的 他们 ;

四五十年前，以及他们后来的境况；

[tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['tækst] [mɪs] - ['meməri] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

to	reply	to	which	taxed	Miss	Ludington's	memory	not	a	little	.
到	回复	到	哪个	已征税	错过	-	记忆	不是	一个	小的	.

要回答这个问题，着实费了卢丁顿小姐的记忆力。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] ['aɪdə] [ræn] [ɑːn] [ə'hed] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər]

As	they	came	to	the	schoolhouse	Ida	ran	on	ahead	,	and	when	her
作为	他们	来了	到	这	校舍	艾达	跑	在	前方	,	和	什么时候	她

[kəm'pænjən] ['entərd] ,

companion	entered	,
伴侣	进入	,

她们来到学校门口时，艾达跑在了前面，当她的同伴走进去时，

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [ɪn] [mɪs] - [oʊld] [siːt] .

was	already	seated	in	Miss	Ludington's	old	seat	.
曾是	已经	坐着	在	错过	-	老的	座位	.

他已经坐在了卢丁顿小姐以前的座位上。

['nʌθɪŋ] , [pər'hæps] ,

Nothing	,	perhaps	,
没有什么	,	也许	,

或许什么也没有。

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætər] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

could	have	brought	home	to	the	latter	more	strongly	the	nature	of	her
可以	有	带来	家	到	这	后者	更多的	强烈	这	自然	的	她

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] ['aɪdə] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðæt] [siːt] .

relationship	to	Ida	than	to	stand	beside	her	as	she	sat	in	that	seat	.
关系	到	艾达	比	到	站立	旁	她	作为	她	卫星	在	那	座位	.

与其站在她身边看着她坐在那个座位上，不如让她更深刻地体会到她与艾达之间的关系。

[æz; əz] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [s'kɒləz] [huː] [hæd; həd] [sæt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

As	they	fell	to	talking	of	the	scholars	who	had	sat	here	and	there	,
作为	他们	跌倒	到	说	的	这	学者们	WHO	有	卫星	这里	和	那里	,

当他们开始谈论那些零星坐在各处的学者时，

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [bɪ'gæn] ['dʒentli] [tuː; tə] ['bæntər] ['aɪdə] [ə'baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['bɔɪɪʃ] ['swiːthɑːrt] ,

Miss	Ludington	began	gently	to	banter	Ida	about	this	and	that	boyish	sweetheart	,
错过	卢丁顿	开始	轻轻地	到	闲聊	艾达	关于	这	和	那	男孩气	亲爱的	,

卢丁顿小姐开始温和地和艾达闲聊起这个那个男孩子气的甜心，

[ænd; ənd] ['daɪvərz] ['ɛpɪˌsoʊdz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks] .

and	divers	episodes	connected	with	such	topics	.
和	潜水员	剧集	连接	和	这样的	主题	.

以及与这些主题相关的各种剧集。

" [ðɪs] [ɪz] [ˌʌn'fer] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['smaɪlɪŋ] .

"	This	is	unfair	,	"	said	the	girl	,	smiling	.
"	这	是	不公平	,	"	说	这	女孩	,	微笑	.

“这不公平，”女孩笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [wʌn] - ['saɪdɪd] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ɔːl] [maɪ] ['siːkrɪts] [waɪl]

"	It	is	a	very	one	-	sided	arrangement	that	you	should	remember	all	my	secrets	while
"	它	是	一个	非常	一	-	侧面	安排	那	你	应该	记住	全部	我的	秘密	尽管

[aɪ] [noʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

I	know	none	of	yours	.
我	知道	没有任何	的	你的	.

“这是一个非常不公平的安排，你应该记住我所有的秘密，而我却不知道你的任何秘密。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['stoʊlən] [maɪ] ['praɪvət] ['dʒɜːrn(ə)l] .

It	is	as	if	you	had	stolen	my	private	journal	.
它	是	作为	如果	你	有	被盗	我的	私人的	杂志	.

这就好像你偷了我的私人日记一样。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['kɔɪnəs] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʃaɪ] , ['kjʊriəs] [əb'zɜːrvəns] ,

" A subtle coyness , an air of constraint , and of shy , curious observance ,

" 一个 微妙的 羞怯 , 一个 空气 的 约束 , 和 的 害羞的 , 好奇的 观察 ,

“一种微妙的羞涩，一种拘谨的神态，以及一种腼腆而好奇的观察力，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːrkt] ['aɪdəz] ['mænər] [tɔːrd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

which had marked Ida's manner toward Miss Ludington in the early part of the

哪个 有 标记 艾达的 方式 朝向 错过 卢丁顿 在 这 早期的 部分 的 这

[deɪ] ,

day ,

天 ,

这体现了艾达当天早些时候对待卢丁顿小姐的态度。

[hæd; həd] ['noʊtɪsəbli] ['gɪv(ə)n] [weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɚz] [blaɪð] [ə'fekʃnitnis]

had noticeably given way under the influence of the latter's blithe affectionateness

有 明显地 给定 方式 在下面 这 影响 的 这 后者的 快乐的 亲昵

,

,

,

在后者轻松愉快的亲昵态度影响下，他明显地屈服了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [weists] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['sɔːntəd] [bæk]

and it was with arms about each other's waists that the two sauntered back

和 它 曾是 和 武器 关于 每个 其他的 腰部 那 这 二 漫步 后退

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

to the house ,

到 这 房子 ,

两人手挽着手，悠闲地走回了房子。

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

in the twilight .

在 这 暮 .

在暮色中。

" [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] , " [sed] ['aɪdə] .

" I scarcely know what to call you , " said Ida .

" 我 几乎 知道 什么 到 称呼 你 , " 说 艾达 .

“我真不知道该怎么称呼你，”艾达说。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ]['aɪdə] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] , [wʊd] [biː; bi][ænd; ənd] ,

" For me to call you Ida , as you call me , would be and ,

" 为了 我 到 称呼 你 艾达 , 作为 你 称呼 我 , 会 是 和 ,

“如果我像你称呼我一样称呼你艾达，那将是一件……

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['hɑːrdli] ['fɪtɪŋ] .

besides , you are so much older than I it would seem hardly fitting .

除了 , 你 是 所以 很多 老 比 我 它 会 似乎 几乎 配件 .

此外，你比我年长那么多，这似乎不太合适。

" [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [læft] ['sɔːftli] .

" Miss Ludington laughed softly .

" 错过 卢丁顿 笑了 轻轻 .

卢丁顿小姐轻轻地笑了。

" [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" On the score of respect , my darling , you need not hesitate , " she said ,

" 在 这 分数 的 尊重 , 我的 亲爱的 , 你 需要 不是 犹豫 , " 她 说 ,

“就尊重而言，亲爱的，你无需犹豫，”她说。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['eldər] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] ['jʌŋgər] ,

" for it is you who are the elder Miss Ludington , and I the younger ,

" 为了 它 是 你 WHO 是 这 长老 错过 卢丁顿 , 和 我 这 年轻 ,

“因为您是年长的卢丁顿小姐，而我是年轻的卢丁顿小姐。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [waɪt] [her] .

in	spite	of	my	white	hair	.
在	尽管如此	的	我的	白色的	头发	.

尽管我已白发苍苍。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrti] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] .

You	are	forty	years	older	than	I	.
你	是	四十	年	老	比	我	.

你比我年长四十岁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [oʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə] ['jɪrz] .

It	is	I	who	owe	you	the	respect	due	to	years	.
它	是	我	WHO	欠	你	这	尊重	到期的	到	年	.

是我欠你这份应有的尊重，这份尊重已经持续多年。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [haʊ'evər] ;

You	are	right	,	however	;
你	是	正确的	,	然而	;

你说得对；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'fjuːzɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,

it	would	be	confusing	for	us	to	call	each	other	by	the	same	name	,
它	会	是	令人困惑	为了	我们	到	称呼	每个	其他	经过	这	相同的	姓名	,

如果我们彼此称呼同一个名字，会造成混淆。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrd][ɪn]['hjuːmən] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] ['truːli] [dɪ'skraɪbz] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]

and	still	there	is	no	word	in	human	language	that	truly	describes	our	relationship
和	仍然	那里	是	不	单词	在	人类	语言	那	真的	描述	我们的	关系

. "

:	"
.	"

然而，人类语言中仍然没有一个词能够真正描述我们之间的关系。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['sɪstər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,

"	It	seems	to	me	it	is	more	like	that	of	sisters	than	any	other	,
"	它	似乎	到	我	它	是	更多的	喜欢	那	的	姐妹	比	任何	其他	,

在我看来，这更像是姐妹之间的关系，而不是其他任何关系。

" [sə'dʒestɪd] ['aɪdə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tɪ'mɪdəti] .

"	suggested	Ida	,	with	a	certain	timidity	.
"	建议	艾达	,	和	一个	肯定	胆怯	.

“艾达有些怯懦地建议道。”

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] , [dɪ'laɪtɪdli] :

Miss	Ludington	reflected	a	moment	,	and	then	exclaimed	,	delightedly	:
错过	卢丁顿	反映	一个	片刻	,	和	然后	惊呼	,	欣喜地	:

卢丁顿小姐沉思片刻，然后欣喜地惊呼道：

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðər] ['sɪstər] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃn] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

"	Yes	,	we	will	call	each	other	sister	,	for	our	relation	is	certainly	a	kind	of
"	是的	,	我们	将要	称呼	每个	其他	姐姐	,	为了	我们的	关系	是	当然	一个	种类	的

['sɪstərhʊd] .

sisterhood	.
姐妹情谊	.

“是的，我们会互称姐妹，因为我们的关系的确是一种姐妹情谊。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [laɪk] ['sɪstər] , [nɑːt] [kə'nektɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] , [bʌt; bət][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [ðoʊ]

We	are	,	like	sisters	,	not	connected	directly	,	but	indirectly	,	though
我们	是	,	喜欢	姐妹	,	不是	连接	直接地	,	但	间接	,	尽管

['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,

our	relation	to	our	common	individuality	,
我们的	关系	到	我们的	常见的	个性	,

我们就像姐妹一样，没有直接的联系，而是通过我们共同的个性间接地联系在一起。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fruːt] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [triː] [ɪn] ['dɪfrənt] ['siːznz] .

as	if	we	were	fruit	borne	by	the	same	tree	in	different	seasons	.
作为	如果	我们	是	水果	出生	经过	这	相同的	树	在	不同的	季节	.

就好像我们是同一棵树在不同季节结出的果实。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['bluːmɪŋ] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]

To	be	sure	,	"	she	added	regarding	her	blooming	companion	with	a	smile	of
到	是	当然	,	"	她	额外	关于	她	盛开	伴侣	和	一个	微笑	的

['tendər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

tender	admiration	,
投标	钦佩	,

“当然，”她补充道，目光落在身边那位容光焕发的伴侣身上，脸上带着温柔钦佩的微笑。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [æz; əz] ['sɪstər] ['kɑːmənli] [duː] ,

"	we	can	scarcely	be	said	to	look	as	much	alike	as	sisters	commonly	do	,
"	我们	能	几乎	是	说	到	看	作为	很多	同样	作为	姐妹	通常	做	,

“我们长得不像姐妹那样相像，这一点很难说是真的。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['fɔːrti] ['jɪrz]

but	that	is	because	there	is	not	often	a	difference	of	more	than	forty	years
但	那	是	因为	那里	是	不是	经常	一个	不同之处	的	更多的	比	四十	年

[ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['sɪstər] .

in	the	ages	of	sisters	.
在	这	年龄	的	姐妹	.

但那是因为姐妹之间的年龄差距很少超过四十岁。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðər] ['sɪstər] .

"	And	so	it	was	agreed	that	they	should	call	each	other	sister	.
"	和	所以	它	曾是	同意	那	他们	应该	称呼	每个	其他	姐姐	.

于是她们决定互称姐妹。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

Although	it	was	but	one	day	that	these	two	had	been	known	to	each	other
虽然	它	曾是	但	一	天	那	这些	二	有	到过	已知	到	每个	其他

,

,

,

虽然这两个人只认识了一天，

[jet] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd]['aɪdə] [siːmd] [drɔːn] [tɔːrdz] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

yet	so	naturally	had	Ida	seemed	drawn	towards	Miss	Ludington	,
然而	所以	自然	有	艾达	似乎	绘制	向	错过	卢丁顿	,

然而，伊达似乎很自然地就被卢丁顿小姐吸引了。

[ænd; ənd][soʊ] [spɑːn'teɪniəs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['aʊtfloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɚz] [lɔːŋ] - [stɔːrd]

and	so	spontaneous	had	been	the	outflow	of	the	latter's	long	-	stored
和	所以	自发的	有	到过	这	外流	的	这	后者的	长的	-	存储

['tendərnəs] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

tenderness	toward	the	girl	,
压痛	朝向	这	女孩	,

于是，后者对女孩积攒已久的温柔之情便自然而然地流露出来。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [laɪk] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['bʊzəm] [frendz] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdænts]

that	they	were	already	like	persons	who	have	been	bosom	friends	and	confidants
那	他们	是	已经	喜欢	人	WHO	有	到过	怀	朋友们	和	知己

[fɔːr; fər] ['jɪrz] .

for	years	.
为了	年	.

他们之间就像多年的知己好友一样亲密无间。

[ɪn] [ðɪs] ['wʌndərfəli] ['ræpɪd] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['tendər] ['ɪntɪməsi] ,

In	this	wonderfully	rapid	growth	of	a	close	and	tender	intimacy	,
在	这	太棒了	迅速的	生长	的	一个	关闭	和	投标	亲密关系	,

在这种亲密而温柔的感情迅速发展的奇妙过程中，

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['hɑːrts] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði]

Miss	Ludington	exultingly	recognized	the	heart's	testimony	to	the	reality	of	the
错过	卢丁顿	欣喜若狂	认可	这	心脏的	见证	到	这	现实	的	这

['mɪstɪk] [taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

mystic	tie	between	them	.
神秘	领带	之间	他们	.

卢丁顿小姐欣喜地意识到，这颗心证明了他们之间神秘联系的真实性。

[soʊ] [fɪt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['aɪdə] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] [ɔːl'redi] [kʌm]

So	fit	and	natural	had	the	presence	of	Ida	under	her	roof	already	come
所以	合身	和	自然的	有	这	在场	的	艾达	在下面	她	屋顶	已经	来

[tuː; tə] [siːm] ,

to	seem	,
到	似乎	,

伊达在她家屋檐下的存在，显得如此健康自然，令人感到舒适自在。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [hæf] - [fə'getiŋ] , [æt; ət] [taɪmz] , [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [ænd; ənd]['trædʒɪk]

that	she	found	herself	half	-	forgetting	,	at	times	,	the	astounding	and	tragic
那	她	成立	她自己	一半	-	遗忘	,	在	时代	,	这	惊人	和	悲惨

['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] .

circumstances	to	which	it	was	due	.
情况	到	哪个	它	曾是	到期的	.

她有时甚至会忘记这一切发生的惊人而悲惨的原因。

[əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,

Absorbed	in	the	wonder	and	happiness	of	her	own	experience	,
吸收	在	这	想知道	和	幸福	的	她	自己的	经验	,

沉浸在自己经历的奇妙和幸福之中，

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæd; həd] ['berli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [pɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

Miss	Ludington	had	barely	given	a	thought	to	Paul	during	the	day	.
错过	卢丁顿	有	仅仅	给定	一个	想法	到	保罗	期间	这	天	.

白天，卢丁顿小姐几乎没怎么想起保罗。

['hævɪŋ] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ]['aɪdə][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [siːn] [hɪm; ɪm] , [seɪv] [æt; ət]

Having	been	constantly	with	Ida	she	had	not	,	indeed	,	seen	him	,	save	at
拥有	到过	不断地	和	艾达	她	有	不是	,	的确	,	已见	他	,	节省	在

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

由于一直和艾达在一起，她实际上除了在餐桌上之外，就没见过他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['woʊbɪˌgɔːn; 'woʊbɪˌgɑːn] [ə'pɪrəns] .

and	had	failed	to	take	note	of	his	wobegone	appearance	.
和	有	失败的	到	拿	笔记	的	他的	沃贝根	外貌	.

却没注意到他憔悴不堪的样子。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] [sə'lɪsɪtuːd] ;

At	any	other	time	it	would	have	aroused	her	solicitude	;
在	任何	其他	时间	它	会	有	被唤醒	她	关怀	;

换作其他任何时候，这都会引起她的担忧；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [θɔːt]

but	it	was	not	strange	that	on	this	day	she	should	have	had	no	thought
但	它	曾是	不是	奇怪的	那	在	这	天	她	应该	有	有	不	想法

[seɪv] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʌðər] [self] .

save	for	herself	and	her	other	self	.
节省	为了	她自己	和	她	其他	自己	.

但在这一天，她除了自己和另一个自我之外什么也想不到，这并不奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['streɪndʒli] ['miŋgld] [i'məuʃənz][fɔːr; fər] [pɔːl] .

It	had	,	indeed	,	been	a	day	of	strangely	mingled	emotions	for	Paul	.
它	有	,	的确	,	到过	一个	天	的	奇怪的	混合	情绪	为了	保罗	.

对保罗来说，这确实是百感交集的一天。

[səˈpoʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]

Supposing	a	lover	were	separated	from	his	mistress	,	and	that	the	privilege
假如	一个	情人	是	分开	从	他的	情妇	,	和	那	这	特权

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

of	being	with	her	,
的	存在	和	她	,

假设一个情人与他的情妇分离，并且失去了与她在一起的特权，

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm] ['feri]

and	spending	his	days	in	sight	of	her	,	were	offered	him	by	some	fairy
和	开支	他的	天	在	视线	的	她	,	是	提供	他	经过	一些	仙女

,

,

,

他每天与她相伴，仿佛是某个仙女赐予他的礼物。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [blɔtid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

but	only	on	condition	that	all	memory	of	him	should	be	blotted	from	her
但	仅有的	在	状况	那	全部	记忆	的	他	应该	是	印迹	从	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

但前提是她必须从脑海中彻底抹去关于他的所有记忆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm] ['mɪrli] [ə; eɪ]['streɪndʒər] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] ,

and	that	she	should	see	in	him	merely	a	stranger	—	is	it	probable	,
和	那	她	应该	看	在	他	仅仅	一个	陌生人	—	是	它	可能	,

她会仅仅把他看作一个陌生人——这可能吗?

[haʊ'evər] [greɪt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

however	great	might	be	the	desire	of	such	a	lover	to	behold	his	mistress	,
然而	伟大的	可能	是	这	欲望	的	这样的	一个	情人	到	看哪	他的	情妇	,

然而，即便这样的情人多么渴望见到他的情妇，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðiːz] [tɜːrmz] ?

that	he	would	consent	to	gratify	it	on	these	terms	?
那	他	会	同意	到	满足	它	在	这些	条款	?

他愿意接受这样的条件吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [pɔːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [dʒʌst] [ðɪs] .

But	it	was	with	Paul	as	if	he	had	done	just	this	.
但	它	曾是	和	保罗	作为	如果	他	有	完毕	只是	这	.

但保罗却好像真的做过这件事一样。

[ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪdl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] ;

That	the	sight	of	his	idol	should	have	fallen	to	his	lot	on	earth	;
那	这	视线	的	他的	偶像	应该	有	倒下	到	他的	很多	在	地球	;

他命中注定要在尘世间见到自己的偶像;

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [briːð] [ðə; ði] [seɪm] [er]

that	he	should	hear	the	sound	of	her	voice	,	and	breathe	the	same	air
那	他	应该	听到	这	声音	的	她	嗓音	,	和	呼吸	这	相同的	空气

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

他应该能听到她的声音，和她呼吸同样的空气。

[wʌz; wəz] , [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [ə; eɪ] [fə'lɪsəti] [soʊ] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv] , [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [soʊ] [ə'meɪzɪŋ] ,

was	,	on	the	one	hand	,	a	felicity	so	undreamed	of	,	a	fortune	so	amazing	,
曾是	,	在	这	一	手	,	一个	费利西蒂	所以	未曾预料到的	的	,	一个	财富	所以	惊人的	,

一方面，这是一种梦寐以求的幸福，一笔惊人的财富；

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz]

that	he	sometimes	wondered	how	he	could	enjoy	it	,	and	still	retain	his
那	他	有时	想知道	如何	他	可以	享受	它	,	和	仍然	保持	他的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

他有时会想，自己怎样才能既享受这一切，又能保持理智呢？

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] ,

But	when	he	met	her	,
但	什么时候	他	遇见	她	,

但当他遇见她时，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃnd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɪr] [smaɪl] [ʌv; əv] ['sɪv(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ;

and	she	returned	his	impassioned	look	with	a	mere	smile	of	civil	recognition	;
和	她	返回	他的	热情洋溢	看	和	一个	仅仅	微笑	的	民用	认出	;

她回以他充满激情的目光，只是报以礼貌的微笑；

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

when	he	spoke	to	her	,
什么时候	他	辐	到	她	,

当他和她说话时，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [pə'laɪtnəs] — [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

and	she	answered	him	in	a	tone	of	conventional	politeness	—	he	found	it
和	她	回答	他	在	一个	语气	的	传统的	礼貌	—	他	成立	它

[mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ber] .

more	than	he	could	bear	.
更多的	比	他	可以	熊	.

她用一种客套的礼貌语气回答了他——他觉得这让他难以忍受。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [wɜːr; wər] ['kɪndər] [ðæn; ðən] [hɜːrz] .

The	eyes	of	her	picture	were	kinder	than	hers	.
这	眼睛	的	她	图片	是	幼儿园	比	她的	.

照片上她的眼神比她本人的眼神更温柔。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [æt; ət] [liːst] , [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ,

He	had	,	at	least	,	been	able	to	comfort	himself	with	the	belief	that	,
他	有	,	在	至少	,	到过	有能力的	到	舒适	他自己	和	这	信仰	那	,

至少，他还能安慰自己说：

[æz; əz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	a	spirit	,	she	had	known	of	his	love	,	and	accepted	it	.
作为	一个	精神	,	她	有	已知	的	他的	爱	,	和	公认	它	.

作为灵魂，她早已知晓他的爱，并接受了这份爱。

[naʊ] , [baɪ][hɜːr; hər] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [geɪnd] [ðer; ðər][dɪ'zaɪər] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
Now , by her incarnation , while his eyes had gained their desire , his heart
现在 , 经过 她 化身 , 尽管 他的 眼睛 有 获得 他们的 欲望 , 他的 心
[hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
had lost its consolation .
有 丢失的 它是 安慰 .

如今，她的出现，虽然让他的双眼充满了渴望，但他的内心却失去了慰藉。

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] ['ræpɪdli] [bɪ'keɪm] ['despərət] .
His condition of mind rapidly became desperate .
他的 状况 的 头脑 快速 成为 绝望的 .

他的精神状态迅速变得绝望。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['aɪdəz] ['prez(ə)ns] .
He could not bear to be in Ida's presence .
他 可以 不是 熊 到 是 在 艾达的 在场 .

他无法忍受和艾达待在一起。

[hɜːr; hər] ['frendli] , ['fɔːrm(ə)l]['æksent][wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Her friendly , formal accent was unendurable to him .
她 友好的 , 正式的 口音 曾是 难以忍受 到 他 .

她友好而正式的口音让他难以忍受。

[ðer; ðər][blæŋk] , [ˌʌnrɛkəg'naɪzɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [mɪr] ['kaɪndlinəs] ,
Their blank , unrecognizing expression , as they rested on him in mere kindliness ,
他们的 空白的 , 不认识 表达 , 作为 他们 休息 在 他 在 仅仅 善良 ,

他们面无表情，一脸茫然，只是出于好意靠在他身上。

[meɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['gɔːrgənz] .
made her lovely eyes awful to him as a Gorgon's .
制成 她 迷人的 眼睛 可怕 到 他 作为 一个 戈耳工的 .

她那双美丽的眼睛在他眼里变得像美杜莎的双眼一样可怕。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
In the early evening he found Miss Ludington alone , and broke out to her :
在 这 早期的 晚上 他 成立 错过 卢丁顿 独自的 , 和 打破 出去 到 她 :

傍晚时分，他发现卢丁顿小姐独自一人，便对她大声说道：

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?
" For God's sake , can't you help me ?
" 为了 神的 清酒 , 不能 你 帮助 我 ?

“看在上帝的份上，你就不能帮帮我吗？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ! "
I shall go mad if you don't ! "
我 将 去 疯狂的 如果 你 不 ! "

如果你不这么做，我会疯掉的！

" [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Why , what do you mean ? " she exclaimed , in astonishment .
" 为什么 , 什么 做 你 意思是 ? " 她 惊呼 , 在 惊讶 .

“什么？你这是什么意思？”她惊讶地喊道。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? " [hiː; hi][kraɪd] .
" Don't you see ? " he cried .
" 不 你 看 ? " 他 哭 .

“你难道看不出来吗？”他喊道。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] .
" She does not know me .
" 她 做 不是 知道 我 .

她不认识我。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][hɜːr; hər] .

I	have	lost	her	instead	of	finding	her	.
我	有	丢失的	她	反而	的	寻找	她	.

我非但没有找到她，反而失去了她。

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər]['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

I	,	who	have	loved	her	ever	since	I	was	a	baby	,
我	,	WHO	有	喜爱	她	曾经	自从	我	曾是	一个	婴儿	,

我从婴儿时期就爱上了她，

[ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

am	no	more	than	a	stranger	to	her	.
是	不	更多的	比	一个	陌生人	到	她	.

对她而言，我只不过是个陌生人。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

Can't	you	see	how	she	looks	at	me	?
不能	你	看	如何	她	看起来	在	我	?

你难道没看到她看我的眼神吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] . "

She	has	learned	to	know	you	,	but	I	am	a	stranger	to	her	.	"
她	有	学习	到	知道	你	,	但	我	是	一个	陌生人	到	她	.	"

她已经了解了你，但我对她来说却是个陌生人。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [juː; jʊ] , [pɔːl] ?

"	But	how	could	she	know	you	,	Paul	?
"	但	如何	可以	她	知道	你	,	保罗	?

“可是她怎么会认识你呢，保罗？”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

She	did	not	know	me	till	it	was	explained	to	her	.	"
她	做过	不是	知道	我	直到	它	曾是	解释	到	她	.	"

直到我向她解释之后，她才认识我。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	know	,	"	he	said	.
"	我	知道	,	"	他	说	.

“我知道，”他说。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] ['kænɑːt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	blame	her	,	but	at	the	same	time	I	cannot	stand	it	.
"	我	不	责备	她	,	但	在	这	相同的	时间	我	不能	站立	它	.

“我不怪她，但同时我也无法忍受。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

Can't	you	help	me	with	her	?
不能	你	帮助	我	和	她	?

你不能帮我解决她的问题吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt]
[æt; ət] [liːst] ? "

Can't	you	tell	her	how	I	have	loved	her	,	so	that	she	may	understand	that	at	least	?	"
不能	你	告诉	她	如何	我	有	喜爱	她	,	所以	那	她	可能	理解	那	在	至少	?	"

难道你不能告诉她我有多爱她吗？这样她至少能明白这一点。

" [pʊr] [pɔːl] ! " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , ['suːðɪŋli] .

"	Poor	Paul	!	"	said	Miss	Ludington	,	soothingly	.
"	贫穷的	保罗	!	"	说	错过	卢丁顿	,	舒缓地	.

“可怜的保罗！”卢丁顿小姐安慰道。

" [ɪn][maɪ] [oʊn] ['hæpinəs] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] .

"	In	my	own	happiness	I	had	almost	forgotten	you	.
"	在	我的	自己的	幸福	我	有	几乎	被遗忘的	你	.

“沉浸在自己的幸福中，我几乎把你忘记了。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

But	I	can	see	how	hard	it	must	be	for	you	.
但	我	能	看	如何	难的	它	必须	是	为了	你	.

但我能理解这对你来说有多难。

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .

I	will	help	you	.
我	将要	帮助	你	.

我会帮助你。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːri] .

I	will	tell	her	all	the	story	.
我	将要	告诉	她	全部	这	故事	.

我会把事情的来龙去脉都告诉她。

[oʊ] , [pɔːl] ! [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Oh	,	Paul	!	is	she	not	beautiful	?
哦	,	保罗	！	是	她	不是	美丽的	?

哦，保罗！她是不是很漂亮?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	will	love	you	,	I	know	she	will	love	you	when	she	hears	it	,
她	将要	爱	你	,	我	知道	她	将要	爱	你	什么时候	她	听到	它	,

她会喜欢你的，我知道她听到这话一定会喜欢你的。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] — ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] ['evər] [wʌz; wəz] !

and	how	happy	you	will	be	—	happier	than	any	man	ever	was	!
和	如何	快乐的	你	将要	是	—	更快乐	比	任何	男人	曾经	曾是	!

你会多么幸福啊——比任何男人都幸福!

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .

I	will	go	to	her	now	.
我	将要	去	到	她	现在	.

我现在就去找她。

" [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [pɔːl] ['veɪgli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][faɪnd]

"	And	,	leaving	Paul	vaguely	encouraged	by	her	confidence	,	she	went	to	find
"	和	,	离开	保罗	依稀	鼓励	经过	她	信心	,	她	去	到	寻找

['aɪdə] .

Ida	.
艾达	.

“保罗被她的自信所鼓舞，她便去找艾达了。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ɪn'tentli] ['pɔndərɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'bʌv] [ðə; ði]

She	came	upon	her	in	the	sitting	-	room	,	intently	pondering	the	picture	above	the
她	来了	之上	她	在	这	坐着	-	房间	,	专注地	沉思	这	图片	多于	这

['faɪərpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

她在客厅里遇见了她，她正全神贯注地凝视着壁炉上方的那幅画。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] , [maɪ]['sɪstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	want	to	tell	you	a	love	story	,	my	sister	,	"	she	said	.
"	我	想	到	告诉	你	一个	爱	故事	,	我的	姐姐	,	"	她	说	.

“我想给你讲一个爱情故事，我的妹妹，”她说。

" [huːz] [lʌv] ['stɔːri] ? " [æskt] ['aɪdə] .

"	Whose	love	story	?	"	asked	Ida	.
"	谁	爱	故事	?	"	问	艾达	.

“是谁的爱情故事？”艾达问道。

" [jʊr; jər] [oʊn] . "

"	Your	own	.	"
"	你的	自己的	.	"

“你自己的。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] [ɔːr][ə; eɪ] ['lʌvər] .

"	But	I	never	had	a	love	story	or	a	lover	.
"	但	我	绝不	有	一个	爱	故事	或者	一个	情人	.

但我从未有过爱情故事，也没有过爱人。

['noʊbɑːdi][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [noʊ] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] . "

Nobody	can	possibly	know	that	better	than	you	do	.	"
无人	能	可能	知道	那	更好的	比	你	做	.	"

没有人比你更清楚这一点。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	will	show	you	that	you	are	mistaken	,	"	said	Miss	Ludington	,	smiling	.
"	我	将要	展示	你	那	你	是	错误	,	"	说	错过	卢丁顿	,	微笑	.

“我会让你知道你错了，”卢丁顿小姐笑着说。

" [noʊ][wʌn] ['evər] [hæd; həd][soʊ][fɑːnd][ɔːr] ['feɪθf(ə)l] [ə; eɪ] ['lʌvər] [æz; əz] [jɔːrz] .

"	No	one	ever	had	so	fond	or	faithful	a	lover	as	yours	.
"	不	一	曾经	有	所以	喜爱	或者	忠实	一个	情人	作为	你的	.

“没有人拥有过像你的爱人那样深情忠诚的爱人。”

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][jʊr; jər] [oʊn] [lʌv] ['stɔːri] ,

Sit	down	and	I	will	tell	you	your	own	love	story	,
坐	向下	和	我	将要	告诉	你	你的	自己的	爱	故事	,

请坐下，我会为你讲述你自己的爱情故事。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

for	the	strangest	thing	of	all	is	that	you	do	not	know	it	yet	.
为了	这	最奇怪的	事物	的	全部	是	那	你	做	不是	知道	它	然而	.

最奇怪的是，你现在还不知道这一点。

" [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɔlz] ['beɪbi] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] ,

"	Beginning	with	Paul's	baby	fondness	for	her	picture	,
"	开始	和	保罗的	婴儿	喜爱	为了	她	图片	,

“从保罗小时候对她照片的喜爱开始，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['aɪdə][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

she	related	to	Ida	the	whole	story	of	his	love	for	her	,
她	有关的	到	艾达	这	所有的	故事	的	他的	爱	为了	她	,

她把男友对她的爱的整个故事都告诉了艾达。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [groʊθ] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['sentɪmənt] ,

which	had	grown	with	his	growth	,	and	,	from	a	boyish	sentiment	,
哪个	有	生长	和	他的	生长	,	和	,	从	一个	男孩气	情绪	,

这种情感随着他的成长而增长，并且源于一种孩童般的情怀。

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , ['blaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

become	the	ruling	passion	of	the	man	,	blinding	him	to	the	charms	of	living
变得	这	裁决	热情	的	这	男人	,	失明	他	到	这	魅力	的	活的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

成为男人的主要欲望，使他看不到活生生女人的魅力。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mʌŋk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

and	making	him	a	monk	for	her	sake	.
和	制作	他	一个	僧	为了	她	清酒	.

为了她，让他出家为僧。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

She	described	the	effect	upon	him	of	the	first	suggestion	that	it	might
她	描述	这	影响	之上	他	的	这	第一的	建议	那	它	可能

[biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['spɪrɪt] ,

be	possible	to	communicate	with	her	spirit	,
是	可能的	到	交流	和	她	精神	,

她描述了当有人第一次提出或许可以与她的灵魂沟通时，他所受到的影响。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	how	her	presence	on	earth	was	due	to	the	enthusiasm	with	which
和	如何	她	在场	在	地球	曾是	到期的	到	这	热情	和	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempt] .

he	had	insisted	upon	making	the	attempt	.
他	有	坚持	之上	制作	这	试图	.

她之所以能来到人世间，全赖于他坚持不懈地尝试。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] ['aɪdə][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvər]

Then	she	asked	Ida	to	imagine	what	must	be	the	anguish	of	such	a	lover
然后	她	问	艾达	到	想象	什么	必须	是	这	痛苦	的	这样的	一个	情人

[ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

on	finding	that	she	did	not	know	him	—	that	he	was	nothing	more	than	a
在	寻找	那	她	做过	不是	知道	他	—	那	他	曾是	没有什么	更多的	比	一个

['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

stranger	to	her	.
陌生人	到	她	.

然后她让艾达想象一下，当一个爱人发现自己并不认识他，对他来说只是一个陌生人时，他会有多么痛苦。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdespə'reɪʃn] ,

She	told	her	how	,	in	his	desperation	,
她	讲述	她	如何	,	在	他的	绝望	,

她告诉她，在绝望之下，他是如何.....

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

he	had	appealed	to	her	to	plead	his	case	and	to	relate	his	story	,
他	有	上诉	到	她	到	恳求	他的	案件	和	到	涉及	他的	故事	,

他恳求她为他求情，并讲述他的遭遇。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [noʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

that	his	mistress	might	at	least	know	his	love	,
那	他的	情妇	可能	在	至少	知道	他的	爱	,

至少让他的情妇知道他爱她。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

though	she	might	not	be	able	to	return	it	.
尽管	她	可能	不是	是	有能力的	到	返回	它	.

虽然她可能无法退货。

['aɪdə][hæd; həd] ['lɪsnd] [æt; ət][fɜːrst][ɪn] [ʃɪr] ['wʌndər] ,

Ida	had	listened	at	first	in	sheer	wonder	,
艾达	有	听着	在	第一的	在	透明	想知道	,

伊达起初只是满怀好奇地听着，

[bʌt; bət][æz; əz] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [went] [ɑːn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðɪs] [greɪt] [lʌv] , [wɪtʃ] [ɔːl] [ˌʌn'siːn] [ʃiː; ʃi]

but	as	Miss	Ludington	went	on	describing	this	great	love	,	which	all	unseen	she
但	作为	错过	卢丁顿	去	在	描述	这	伟大的	爱	,	哪个	全部	看不见	她

[hæd; həd][ɪn'spaɪərd] ,

had	inspired	,
有	灵感	,

但当卢丁顿小姐继续描述她默默激发出的这份伟大的爱时，

[tuː; tə][faɪnd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl] - [groʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] [bɪ'gæn]

to	find	awaiting	her	full	-	grown	on	her	return	to	earth	,	her	cheek	began
到	寻找	等待中	她	满的	-	生长	在	她	返回	到	地球	,	她	脸颊	开始

[tuː; tə] [flʌʃ] ,

to	flush	,
到	冲洗	,

当她回到地球发现等待她的已经长大成人时，她的脸颊开始泛红。

[ə; eɪ][sɔːft] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn] ['tendər]

a	soft	smile	played	about	her	lips	,	and	her	eyes	were	fixed	in	tender
一个	柔软的	微笑	玩	关于	她	嘴唇	,	和	她	眼睛	是	固定的	在	投标

['revəri] .

reverie	.
遐想	.

她嘴角浮现出一抹温柔的微笑，眼神中流露出平静的遐想。

" [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] , [æz; əz] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['fɪnɪʃt] .

"	Tell	him	to	come	to	me	,	"	she	said	,	gently	,	as	Miss	Ludington	finished	.
"	告诉	他	到	来	到	我	,	"	她	说	,	轻轻地	,	作为	错过	卢丁顿	完成的	.

“告诉他来找我，”卢丁顿小姐说完后，她温柔地说。

[wen] [pɔːl] ['entərd] , ['aɪdə][wʌz; wəz][ə'loʊn] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

When	Paul	entered	,	Ida	was	alone	,	standing	in	the	centre	of	the	room	.
什么时候	保罗	进入	,	艾达	曾是	独自的	,	常设	在	这	中心	的	这	房间	.

保罗进来时，艾达独自一人站在房间中央。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ][hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [tuː; tə]

He	threw	himself	at	her	feet	,	and	lifted	the	hem	of	her	dress	to
他	扔	他自己	在	她	脚	,	和	抬起	这	她们	的	她	裙子	到

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

他扑倒在她脚下，撩起她的裙摆送到唇边。

" [pɔːl] , [maɪ] ['lʌvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	Paul	,	my	lover	,	"	she	said	softly	.
"	保罗	,	我的	情人	,	"	她	说	轻轻	.

“保罗，我的爱人，”她轻声说道。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

At	this	he	seized	her	hand	and	covered	it	with	kisses	.
在	这	他	查获	她	手	和	涵盖	它	和	吻	.

于是他抓住她的手，吻遍了她的手背。

[ʃiː; ʃi]['dʒentli] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

She	gently	drew	him	to	his	feet	.
她	轻轻地	画	他	到	他的	脚	.

她轻轻地把他扶了起来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [pɔːl] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

He	heard	her	say	,	"	Forgive	me	,	Paul	;	I	did	not	know	.
他	听到	她	说	,	"	原谅	我	,	保罗	;	我	做过	不是	知道	.

他听到她说：“保罗，请原谅我；我不知道。”

" [hɜːr; hər][wɔːrm] [breθ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][lɪps] .

"	Her	warm	breath	mingled	with	his	,	and	she	kissed	him	on	the	lips	.
"	她	温暖的	气息	混合	和	他的	,	和	她	亲吻	他	在	这	嘴唇	.

她温暖的呼吸与他的呼吸交融在一起，她吻了他的嘴唇。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

In	the	days	that	followed	,
在	这	天	那	随后	,

接下来的几天里，

['aɪdə][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd]

Ida	was	the	object	of	a	devotion	on	the	part	of	Miss	Ludington	and
艾达	曾是	这	目的	的	一个	虔诚	在	这	部分	的	错过	卢丁顿	和

[pɔːl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ʃɪr]

Paul	which	it	would	be	inadequate	to	describe	as	anything	less	than	sheer
保罗	哪个	它	会	是	不足	到	描述	作为	任何事物	较少的	比	透明

[aɪ'dɑːlətri] .

idolatry	.
偶像崇拜	.

伊达是卢丁顿小姐和保罗崇拜的对象，用任何词语来形容这种崇拜都远远不够，简直就是赤裸裸的偶像崇拜。

[hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːdɛsɪz] [maɪt] [biː; bi] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send]

Her	experience	was	such	as	a	goddess's	might	be	who	should	descend
她	经验	曾是	这样的	作为	一个	女神的	可能	是	WHO	应该	下降

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər][ə'boʊd][ɪn]['bɑːdɪli][fɔːrm] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['wɜːʃɪpə] ,

from	heaven	and	take	up	her	abode	in	bodily	form	among	her	worshippers	,
从	天堂	和	拿	向上	她	住所	在	身体上的	形式	之中	她	信徒	,

她的经历就像一位女神从天而降，以肉身居住在信徒中间一样。

[ək'septɪŋ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n] ['priːviəsli] ['lævɪʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['efɪdʒi] .

accepting	in	person	the	devotion	previously	lavished	on	her	effigy	.
接受	在	人	这	虔诚	之前	慷慨的	在	她	人偶	.

亲自接受了之前献给她雕像的敬意。

[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'tens] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]

With	Miss	Ludington	this	devotion	was	the	more	intense	as	it	was	but
和	错过	卢丁顿	这	虔诚	曾是	这	更多的	激烈的	作为	它	曾是	但

[ə; eɪ] [səb'laɪmd] [fɔːrm][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] ,

a	sublimed	form	of	selfishness	,
一个	升华	形式	的	自私	,

对卢丁顿小姐的这种奉献更为强烈，因为它不过是一种升华形式的自私。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɚz] [tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt] ,

like	that	of	the	mother's	to	her	child	,	whom	she	feels	to	be	a	part	,
喜欢	那	的	这	母亲的	到	她	孩子	,	谁	她	感觉	到	是	一个	部分	,

就像母亲对孩子一样，她感觉孩子是她生命的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [pɑːrt] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] .

and	the	choicest	part	,	of	her	own	life	.
和	这	精选	部分	,	的	她	自己的	生活	.

以及她自己生命中最珍贵的部分。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [mə'tɜːrnəti] , ['nevər] ['grætɪfaɪd][ɪn][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

The	instinct	of	maternity	,	never	gratified	in	her	by	the	possession	of	children	,
这	本能	的	产科	,	绝不	满意	在	她	经过	这	拥有	的	孩子们	,

她天生的母性本能，却从未因拥有孩子而得到满足。

[əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] [tɔːrd] [ðɪs] [ˈreɪdiənt][gɜːrl] ,

asserted	itself	toward	this	radiant	girl	,
断言	本身	朝向	这	辐射状	女孩	,

它向这位光彩照人的女孩表达了自己的想法，

[huːz] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːrz][ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

whose	being	was	so	much	closer	to	hers	than	even	a	child's	could	be	,
谁	存在	曾是	所以	很多	更近	到	她的	比	甚至	一个	孩子的	可以	是	,

他的存在与她的关系比孩童还要亲近得多，

[huːz] [laɪf][wʌz; wəz][soʊ] [ˈwʌndərfəli] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] , [ðæt] ,

whose	life	was	so	wonderfully	her	own	and	yet	not	her	own	,	that	,
谁	生活	曾是	所以	太棒了	她	自己的	和	然而	不是	她	自己的	,	那	,

她的人生如此精彩，既属于她自己，又不属于她自己，以至于

[ɪn] [ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; hər] , [self] - [lʌv] [bɪˈkeɪm] [trænsˈfɪgjəd] [ænd; ənd][əˈdɔːrəb(ə)l] .

in	loving	her	,	self	-	love	became	transfigured	and	adorable	.
在	爱	她	,	自己	-	爱	成为	变形	和	可爱的	.

爱上她之后，自爱也变得美好而可爱。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [ˈweðər] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər][aɪˈdentəti][ɔːr][ðer; ðər] [ˈdɪfrəns]

She	could	not	have	told	whether	the	sense	of	their	identity	or	their	difference
她	可以	不是	有	讲述	无论	这	感觉	的	他们的	身份	或者	他们的	不同之处

[wɜːr; wər][ðə; ði] [swiːtər] .

were	the	sweeter	.
是	这	更甜	.

她无法分辨，究竟是彼此认同的感觉更美好，还是彼此差异的感觉更美好。

[hɜːr; hər] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈgɝːlz] [ˈlʌvlinəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [træn'sendənt] [ˈblendɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz]

Her	delight	in	the	girl's	loveliness	was	a	transcendent	blending	of	a	woman's
她	喜	在	这	女孩们	可爱	曾是	一个	超凡脱俗	混合	的	一个	女性的

[ˈpleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌvɝz] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

pleasure	in	her	own	beauty	and	a	lover's	admiration	of	it	.
乐趣	在	她	自己的	美丽	和	一个	恋人的	钦佩	的	它	.

她对女孩美貌的喜爱，是一种超凡脱俗的情感，既有女人对自己美貌的愉悦，也有恋人对美貌的欣赏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [træns'fəːd] [tuː; tə][ˈaɪdə][ɔːl] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][aɪˈdentəti] [ɪkˈseptɪŋ] [dʒʌst] [ɪˈnʌf]

She	had	transferred	to	Ida	all	sense	of	personal	identity	excepting	just	enough
她	有	转移	到	艾达	全部	感觉	的	个人的	身份	除外	只是	足够的

[tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] ,

to	taste	the	joy	of	loving	,
到	品尝	这	喜悦	的	爱	,

她将所有的个人身份认同感都转移给了艾达，只保留了体验爱的喜悦所需的那一点点。

[ədˈmaɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər] .

admiring	,	and	serving	her	.
钦佩	,	和	服务	她	.

敬仰她，服侍她。

[tuː; tə] [weɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈgretɪst] [ˈhæpinəs] .

To	wait	upon	her	was	her	greatest	happiness	.
到	等待	之上	她	曾是	她	最	幸福	.

服侍她是她最大的快乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsɜːrvɪs] [soʊ] [ˈmiːniəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][pər'fɔːrm]

There	was	no	service	so	menial	that	she	would	not	have	been	glad	to	perform
那里	曾是	不	服务	所以	卑微的	那	她	会	不是	有	到过	高兴的	到	履行

[ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

it	for	her	,
它	为了	她	,

没有什么卑微的服务是她不愿意为她做的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [grʌdʒ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] .

and	which	she	did	not	grudge	the	servants	the	privilege	of	rendering	.
和	哪个	她	做过	不是	怨恨	这	仆人	这	特权	的	渲染	.

她并不吝惜仆人们履行职责的特权。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

The	happiness	which	flooded	her	heart	at	this	time	was	beyond	description	.
这	幸福	哪个	被淹	她	心	在	这	时间	曾是	超过	描述	.

此时此刻，她心中充满了难以言喻的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [æz; əz] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðæt] [ʌv; əv]

It	was	not	such	a	happiness	as	enabled	her	to	imagine	what	that	of
它	曾是	不是	这样的	一个	幸福	作为	已启用	她	到	想象	什么	那	的

['hev(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ,

heaven	might	be	,
天堂	可能	是	,

那份幸福不足以让她想象天堂的幸福会是什么样子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪt'self] .

but	it	was	the	happiness	of	heaven	itself	.
但	它	曾是	这	幸福	的	天堂	本身	.

但那是天堂般的幸福。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði]['semi] - ['seɪkrɪdnəs] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə]['aɪdə] ,

As	might	be	expected	,	the	semi	-	sacredness	attaching	to	Ida	,
作为	可能	是	预期的	,	这	半	-	神圣	连接	到	艾达	,

正如人们所预料的那样，依达身上带有半神圣的色彩，

[æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɜːrθli] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ædvent]

as	a	being	something	more	than	earthly	in	the	circumstances	of	her	advent
作为	一个	存在	某物	更多的	比	尘世的	在	这	情况	的	她	来临

,

,

,

就她诞生的境况而言，她超越了尘世的范畴。

[lent] [ə; eɪ] [rer] [streɪn] [tuː; tə] ['pɔlz] ['pæʃ(ə)n] .

lent	a	rare	strain	to	Paul's	passion	.
借出的	一个	稀有的	拉紧	到	保罗的	热情	.

给保罗的热情增添了一丝罕见的张力。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [swiːtər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

There	is	nothing	sweeter	to	a	lover	than	to	feel	that	his	mistress	is	of	a
那里	是	没有什么	更甜	到	一个	情人	比	到	感觉	那	他的	情妇	是	的	一个

['haɪər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪnər]['kwɑːləti][ðæn; ðən] [hɪm'self] .

higher	nature	and	a	finer	quality	than	himself	.
更高	自然	和	一个	更精细	质量	比	他自己	.

对于恋人来说，没有什么比感觉自己的情人比自己品格更高尚、气质更美好的了。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['lʌvəz] , [noʊ] [daʊt] , [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːnd]['fænsi] ,

With	many	lovers	,	no	doubt	,	this	feeling	is	but	the	delusion	of	a	fond	fancy	,
和	许多	恋人	,	不	怀疑	,	这	感觉	是	但	这	错觉	的	一个	喜爱	想要	,

毫无疑问，对许多恋人来说，这种感觉不过是美好幻想的错觉罢了。

['hævɪŋ] [noʊ]['beɪsɪs][ɪn] ['eni] ['riːəl] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] .

having	no	basis	in	any	real	superiority	on	the	part	of	the	loved	one	.
拥有	不	基础	在	任何	真实的	优势	在	这	部分	的	这	喜爱	一	.

并非基于爱人有任何真正的优越之处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstəri] [sə'raʊndɪŋ] ['aɪdə] [wʊd] [hæv; həv] [tɪndʒd] [ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

But	the	mystery	surrounding	Ida	would	have	tinged	the	devotion	of	the	most
但	这	神秘	周围	艾达	会	有	带点色调	这	虔诚	的	这	最多

[proʊ'zeɪɪk] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ɔː] .

prosaic	lover	with	an	unusual	sentiment	of	awe	.
平淡无奇	情人	和	一个	异常	情绪	的	敬畏	.

但围绕着艾达的谜团，即使是最平凡的爱人，也会在她身上染上一种不同寻常的敬畏之情。

[pɔːl] [kəm'perd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['fɔːrtʃənət] [jʊθs] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [huː] [wɜːr; wər] [bɪ'lʌvɪd]

Paul	compared	himself	with	those	fortunate	youths	of	antiquity	who	were	beloved
保罗	比较的	他自己	和	那些	幸运	青年	的	古代	WHO	是	心爱

[baɪ][ðə; ði] ['gɔdɪsiz] [ʌv; əv] [oʊ'lɪmpəs] ,

by	the	goddesses	of	Olympus	,
经过	这	女神们	的	奥林匹斯山	,

保罗将自己比作古代那些受奥林匹斯女神喜爱的幸运青年。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] ['hɑːrts] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] ['blendɪd] [ɪn][wʌn]

and	in	whose	hearts	religious	adoration	and	the	passion	of	love	blended	in	one
和	在	谁	心	宗教	崇拜	和	这	热情	的	爱	混合	在	一

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

他们的心中，宗教的崇敬和爱情的激情融为一体。

['evər] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [wen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [meltid] [baɪ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Ever	since	that	night	when	her	heart	had	been	melted	by	the	story	of	his
曾经	自从	那	夜晚	什么时候	她	心	有	到过	融化	经过	这	故事	的	他的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

自从那天晚上，她被他讲述的爱情故事深深打动之后，

['aɪdə][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪʃəsnəs] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ə'kɔːdz] [tuː; tə]

Ida	had	treated	him	with	the	graciousness	which	a	maiden	accords	to
艾达	有	治疗	他	和	这	亲切	哪个	一个	少女	协议	到

[æn; ən] [ək'septɪd] ['lʌvər] .

an	accepted	lover	.
一个	公认	情人	.

艾达以少女对待心仪恋人时的那种温柔体贴对待他。

[bʌt; bət][fɑːr][frʌm; frəm] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ə'pærəntli] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ,

But	far	from	claiming	the	privileges	which	he	might	apparently	have	enjoyed	,
但	远的	从	声称	这	特权	哪个	他	可能	显然	有	享受	,

但他非但没有要求享有他本可能享有的特权，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər]

it	seemed	to	him	presumption	enough	and	happiness	enough	to	kiss	her
它	似乎	到	他	假定	足够的	和	幸福	足够的	到	吻	她

[dres] ,

dress	,
裙子	,

在他看来，亲吻她的裙子既是莫大的荣幸，也是莫大的喜悦。

[hɜːr; hər] [sliːv] , [ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , [ɔːr] , [æt; ət][moʊst] , [hɜːr; hər][hænd] ,

her	sleeve	,	a	tress	of	her	hair	,	or	,	at	most	,	her	hand	,
她	袖子	,	一个	树	的	她	头发	,	或者	,	在	最多	,	她	手	,

她的袖子，她的一缕头发，或者至多是她的手，

[ænd; ənd][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .

and	to	dream	of	her	lips	.
和	到	梦	的	她	嘴唇	.

梦见她的嘴唇。

[ðə; ði] [deɪzd] [ə'pɪrəns] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

The	dazed	appearance	,	as	of	one	doubtful	of	herself	and	all	about	her	,
这	茫然	外貌	,	作为	的	一	疑	的	她自己	和	全部	关于	她	,

她神情茫然，仿佛对自己和周围的一切都感到怀疑。

[wɪtʃ] ['aɪdə][hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] , [hæd; həd] [naʊ] ['hoʊlli]

which	Ida	had	worn	the	night	when	she	was	brought	home	,	had	now	wholly
哪个	艾达	有	磨损	这	夜晚	什么时候	她	曾是	带来	家	,	有	现在	完全

[pæst] [ə'weɪ] .

passed	away	.
通过了	离开	.

艾达被带回家那天晚上穿的那件衣服，现在已经完全消失了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɛnsɪvˌnɛs] [rɪ'meɪnd] .

But	a	certain	pensiveness	remained	.
但	一个	肯定	沉思	剩余	.

但心中仍残留着一丝沉思。

[hɜːr; hər] [smaɪlz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [nɑːt][ʌv; əv] ['geɪəti] ,

Her	smiles	were	the	smiles	of	affection	not	of	gaiety	,
她	微笑	是	这	微笑	的	感情	不是	的	欢乐	,

她的笑容是充满爱意的笑容，而不是欢快的笑容。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	there	was	always	a	shadow	in	her	eyes	.
和	那里	曾是	总是	一个	阴影	在	她	眼睛	.

她的眼睛里总是带着阴影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][laɪf]

It	was	as	if	the	recollection	of	the	mystery	from	which	her	life
它	曾是	作为	如果	这	回忆	的	这	神秘	从	哪个	她	生活

[hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɜːr; wər] ['nevər] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .

had	emerged	were	never	absent	from	her	mind	.
有	出现	是	绝不	缺席的	从	她	头脑	.

仿佛她生命中那神秘的起源记忆从未从她的脑海中消失过。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] ['deɪli] ['draɪvz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ðæt] [ðə; ði]

Still	she	took	so	much	pleasure	in	her	daily	drives	with	Miss	Ludington	that	the
仍然	她	采取	所以	很多	乐趣	在	她	日常的	驱动	和	错过	卢丁顿	那	这

['lætər] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['poʊni] [ʃeɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] [juːz] ,

latter	ordered	a	pony	chaise	for	her	special	use	,
后者	订购	一个	小马	躺椅	为了	她	特别的	使用	,

尽管如此，她仍然非常享受每天和卢丁顿小姐一起驾车兜风的时光，以至于卢丁顿小姐特意为她订购了一辆小型马车。

[ænd; ənd] [wen] [pɔːl] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [kroʊ'keɪ] [set][ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] ,

and	when	Paul	arranged	a	croquet	set	on	the	village	green	,
和	什么时候	保罗	安排	一个	槌球	放	在	这	村庄	绿色的	,

当保罗在村里的绿地上布置了一套槌球用具时，

[ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʃoʊd] [sʌm; səm]

she	permitted	him	to	teach	her	the	game	,	and	even	showed	some
她	允许	他	到	教	她	这	游戏	,	和	甚至	显示	一些

['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

interest	in	it	.
兴趣	在	它	.

她允许他教她玩这个游戏，甚至还表现出了一些兴趣。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['dresɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [keɪm] [hoʊm] ,

When	the	first	dresses	which	had	been	ordered	for	her	came	home	,
什么时候	这	第一的	连衣裙	哪个	有	到过	订购	为了	她	来了	家	,

当第一批为她订购的裙子送到家时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz]['eni][gɜːrl][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

she	was	delighted	as	any	girl	must	have	been	,
她	曾是	高兴极了	作为	任何	女孩	必须	有	到过	,

她像所有女孩一样欣喜若狂。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæbrɪks] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [bai] ;

for	they	were	the	richest	and	most	beautiful	fabrics	that	money	could	buy	;
为了	他们	是	这	最富有的	和	最多	美丽的	布料	那	钱	可以	买	;

因为它们是金钱能买到的最昂贵、最美丽的布料;

[bʌt; bət] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [siːmd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [fɑːr][ðə; ði] [mɔːr] [pliːzd] .

but	Miss	Ludington	seemed	,	of	the	two	,	far	the	more	pleased	.
但	错过	卢丁顿	似乎	,	的	这	二	,	远的	这	更多的	高兴	.

但两人之中，卢丁顿小姐似乎更高兴一些。

[fɔːr; fər][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [dres] .

For	herself	she	had	cared	nothing	for	dress	.
为了	她自己	她	有	关心	没有什么	为了	裙子	.

她自己对穿着打扮毫不在意。

[ɪn] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] [ə'dɔːrnmənt] ,

In	forty	years	she	had	not	given	a	thought	to	personal	adornment	,
在	四十	年	她	有	不是	给定	一个	想法	到	个人的	装饰	,

四十年来，她从未想过要打扮自己。

[bʌt; bət]['aɪdəz] ['tɔɪlət] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər][moʊst][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [priˌɑːkju'peɪʃn] .

but	Ida's	toilet	became	her	most	absorbing	preoccupation	.
但	艾达的	洗手间	成为	她	最多	吸收	专注	.

但艾达最关注的却是她的厕所。

[ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kloʊz] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] - ['pepərz] ,

On	her	account	she	became	a	close	student	of	the	fashion	-	papers	,
在	她	帐户	她	成为	一个	关闭	学生	的	这	时尚	-	文件	,

她因此成为时尚杂志的忠实读者。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːrlz]['prəutests] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [dres] [æt; ət]

and	but	for	the	girl's	protests	would	have	bought	her	a	new	dress	at
和	但	为了	这	女孩们	抗议活动	会	有	买	她	一个	新的	裙子	在

[liːst] ['evri] [deɪ] .

least	every	day	.
至少	每一个	天	.

如果不是女孩的抗议，他至少每天会给她买一件新裙子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['aɪdə][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'twiːn]

She	would	have	liked	Ida	to	change	her	costume	a	dozen	times	between
她	会	有	喜欢	艾达	到	改变	她	戏服	一个	打	时代	之间

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,

morning	and	evening	,
早晨	和	晚上	,

她希望艾达在早晚之间能换十几次衣服。

[ænd; ənd] [æskt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [meɪd] .

and	asked	no	better	than	to	serve	as	her	dressing	-	maid	.
和	问	不	更好的	比	到	服务	作为	她	敷料	-	女佣	.

她唯一的要求就是做她的贴身女仆。

[tuː; tə] [brʌʃ] [ænd; ənd] [breɪd] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] , ['stelθɪli] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [waɪl] ;

To	brush	and	braid	her	shining	hair	,	stealthily	kissing	it	the	while	;
到	刷子	和	编织	她	灼灼	头发	,	悄悄地	接吻	它	这	尽管	;

梳理并编织她闪亮的秀发，同时偷偷地亲吻它;

[tuː; tə] [əˈreɪ] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈʃiːni] ['sætn] [ænd; ənd] ['eri] ['mʌzlɪnz] ; [tuː; tə] [hæŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ə'pɑːn]

to	array	her	in	sheeny	satins	and	airy	muslins	;	to	hang	jewels	upon
到	大批	她	在	闪亮	缎子	和	轻盈的	细棉布	;	到	悬挂	珠宝	之上

[hɜːr; hər] [nek] ,

her	neck	,
她	脖子	,

给她穿上闪亮的缎子和轻盈的薄纱；在她的脖子上挂满珠宝。

[ænd; ənd][klæsp] ['breɪsləts] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪsts] , [ænd; ənd][tuː; tə][əd'maɪər][ænd; ənd] [kə'res] [ðə; ði]

and	clasp	bracelets	upon	her	wrists	,	and	to	admire	and	caress	the
和	搭扣	手镯	之上	她	手腕	,	和	到	钦佩	和	抚摸	这

[kəm'pliːtɪd] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ,

completed	work	of	her	hands	,
完全的	工作	的	她	双手	,

然后将手镯戴在她手腕上，欣赏并爱抚她双手完成的作品，

['kɔnstitjuːtid] [æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [pər'petʃuəl] .

constituted	an	occupation	which	she	would	have	liked	to	make	perpetual	.
构成	一个	职业	哪个	她	会	有	喜欢	到	制作	永久	.

她原本希望将这份工作发展成终身职业。

[wen] [mɪs] - ['mʌðər] [hæd; həd] [daɪd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ðen]

When	Miss	Ludington's	mother	had	died	she	had	left	to	her	daughter	,	then
什么时候	错过	-	母亲	有	死亡	她	有	左边	到	她	女儿	,	然后

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

a	young	girl	,
一个	年轻的	女孩	,

卢丁顿小姐的母亲去世时，给她的女儿（当时还是个小女孩）留下了一笔遗产。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] [fluː] [set] [ʌv; əv]['daiəmənds] .

all	her	jewels	,	including	a	rather	flue	set	of	diamonds	.
全部	她	珠宝	,	包括	一个	相当	烟道	放	的	钻石	.

她所有的珠宝，包括一套相当精美的钻石首饰。

[wen] [wʌn] [deɪ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [tʊk] [ðə; ði]['dʒɛmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði][bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

When	one	day	Miss	Ludington	took	the	gems	from	the	box	in	which	they	had
什么时候	一	天	错过	卢丁顿	采取	这	宝石	从	这	盒子	在	哪个	他们	有

[bɪn] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][hæf] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

been	hidden	away	for	half	a	lifetime	,
到过	隐	离开	为了	一半	一个	寿命	,

有一天，卢丁顿小姐从盒子里取出了那些宝石，它们已经在盒子里藏了半辈子。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑːn]['aɪdə] , ['seɪɪŋ] , " [ðiːz] [ɑːr; ər] [jɔːrz] , [maɪ] ['sɪstər] , " [ðə; ði][gɜːrl]

and	hung	them	upon	Ida	,	saying	,	"	These	are	yours	,	my	sister	,	"	the	girl
和	悬挂	他们	之上	艾达	,	说	,	"	这些	是	你的	,	我的	姐姐	,	"	这	女孩

[prəu'testid] ,

protested	,
抗议	,

他们把东西挂在艾达身上，说："这些是你的，我的姐姐，"女孩抗议道。

[ˌɔːl'biːɪt][wɪð; wɪθ] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [aɪz] , [ə'genst] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪft] .

albeit	with	scintillating	eyes	,	against	the	greatness	of	the	gift	.
尽管	和	闪烁的	眼睛	,	反对	这	伟大	的	这	礼物	.

即使眼神闪亮，也无法与这份礼物的伟大相提并论。

" [waɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jɔːrz] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

"	Why	,	my	darling	,	they	are	yours	,	"	replied	Miss	Ludington	.
"	为什么	,	我的	亲爱的	,	他们	是	你的	,	"	回复	错过	卢丁顿	.

"亲爱的，它们是你的，"卢丁顿小姐回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gɪft] .

"	I	am	not	making	you	a	gift	.
"	我	是	不是	制作	你	一个	礼物	.

我不是在送你礼物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['mʌðər] [geɪv] [ðem; ðəm] .

It	was	to	you	that	mother	gave	them	.
它	曾是	到	你	那	母亲	给予	他们	.

那是母亲给你的。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][jʊr; jər] [oʊn] .

I	only	return	you	your	own	.
我	仅有的	返回	你	你的	自己的	.

我只归还你自己的东西。

[wen] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [ɪn'herɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

When	you	left	the	world	I	inherited	them	from	you	,
什么时候	你	左边	这	世界	我	遗传	他们	从	你	,

你离开人世时，我从你那里继承了它们。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	now	that	you	have	come	back	I	return	them	to	you	.
和	现在	那	你	有	来	后退	我	返回	他们	到	你	.

既然你回来了，我就把它们还给你。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] .

"	And	so	the	girl	was	fain	to	keep	them	.
"	和	所以	这	女孩	曾是	欣然	到	保持	他们	.

于是，女孩便乐意把它们留下来。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['aɪdə][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː]

Thus	it	had	come	about	that	before	Ida	had	been	in	the	house	a	week	it
因此	它	有	来	关于	那	前	艾达	有	到过	在	这	房子	一个	星期	它

[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

was	no	longer	as	a	mystery	,
曾是	不	更长	作为	一个	神秘	,

因此，不到艾达搬进这栋房子一周，这件事就不再是个谜了。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz][æn; ən] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['mɪstəri] , [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ɪ'nefəbli] [dɪr]

or	,	at	least	,	as	an	awe	-	inspiring	mystery	,	but	as	an	ineffably	dear
或者	,	在	至少	,	作为	一个	敬畏	-	鼓舞人心	神秘	,	但	作为	一个	难以言喻地	亲爱的

[ænd; ənd] ['preʃəs] [ri'æləti] ,

and	precious	reality	,
和	宝贵的	现实	,

或者，至少，它既是一个令人敬畏的谜团，也是一个难以言喻的珍贵现实。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [felt] .

that	her	presence	was	felt	.
那	她	在场	曾是	毛毡	.

人们能感受到她的存在。

[hæd; həd][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

Had	a	stranger	chanced	to	come	there	on	a	visit	,	at	that	time	,
有	一个	陌生人	偶然	到	来	那里	在	一个	访问	,	在	那	时间	,

如果当时有陌生人碰巧来这里参观，

[hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz]

he	would	doubtless	have	been	struck	with	the	fact	that	a	young	girl	was
他	会	毫无疑问	有	到过	击	和	这	事实	那	一个	年轻的	女孩	曾是

[ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

the	central	figure	of	the	household	,
这	中央	数字	的	这	家庭	,

他无疑会惊讶地发现，一个年轻女孩竟然是这个家庭的中心人物。

[ə'raʊnd] [huːm] [ɪts] ['ʌðər] ['membər] [ri'vɔlvd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [fækt] ,

around	whom	its	other	members	revolved	;	but	it	is	probable	that	this	fact	,
大约	谁	它是	其他	成员	旋转	;	但	它	是	可能	那	这	事实	,

其他成员都围绕着他运转；但很可能，这一事实，

[ɪn] [ɪt'self] [nɑːt] [ʌn'pærəleld] [ɪn] [ə'merɪkən] ['haʊshəʊldz] ,

in	itself	not	unparalleled	in	American	households	,
在	本身	不是	无与伦比	在	美国人	家庭	,

就其本身而言，这在美国家庭中并非绝无仅有。

[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'zɜːrvər] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]

would	have	seemed	to	such	an	observer	sufficiently	explained	by	the	unusual
会	有	似乎	到	这样的	一个	观察员	足够	解释	经过	这	异常

['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] .

gentleness	and	beauty	of	the	girl	herself	.
温柔	和	美丽	的	这	女孩	她自己	.

在这样的观察者看来，这似乎完全可以用女孩本身非凡的温柔和美丽来解释。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

The	necessity	of	a	supernatural	explanation	certainly	would	not	have	occurred	to
这	必要性	的	一个	超自然	解释	当然	会	不是	有	发生	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他肯定不会想到需要用超自然力量来解释。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['aɪdə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv] [mɪs]

The	servants	had	been	merely	informed	that	Ida	was	a	relative	of	Miss
这	仆人	有	到过	仅仅	知情的	那	艾达	曾是	一个	相对的	的	错过

-

,
,

Ludington's	,
-	,

仆人们只被告知艾达是卢丁顿小姐的亲戚。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [kə'nekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ,

and	though	they	were	very	curious	as	to	what	connection	she	might	be	,
和	尽管	他们	是	非常	好奇的	作为	到	什么	联系	她	可能	是	,

尽管他们非常好奇她可能与此事有何关联，

[ðer; ðər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt][ɪk'stend] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kɑːmənli] ['rekəgnaɪzd] [moʊdz] [ʌv; əv]

their	speculations	did	not	extend	beyond	the	commonly	recognized	modes	of
他们的	猜测	做过	不是	延长	超过	这	通常	认可	模式	的

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

relationship	.
关系	.

他们的推测并未超出人们普遍认可的关系模式。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [ɪn'diːd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [mɪs] - [ɪm'plɔɪ] ['meni] ['jɪrz] ,

The	housekeeper	,	indeed	,	who	had	been	in	Miss	Ludington's	employ	many	years	,
这	管家	,	的确	,	WHO	有	到过	在	错过	-	采用	许多	年	,

这位管家，实际上已经在卢丁顿小姐家工作多年了，

[ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæməli] ,

and	supposed	she	knew	all	about	the	family	,
和	据称	她	知道	全部	关于	这	家庭	,

她以为她对这个家庭的情况了如指掌，

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [noʊ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['relətɪv] ['ænsər] [tuː; tə]['aɪdəz]

thought	it	strange	that	she	could	recall	no	young	lady	relative	answering	to	Ida's
想法	它	奇怪的	那	她	可以	记起	不	年轻的	女士	相对的	回答	到	艾达的

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

她觉得很奇怪，她想不起来有哪个年轻女性亲戚符合艾达的描述。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['efərts] [ɪn'taɪərli] [feɪld] [tuː; tə]

But	as	she	found	that	her	most	ingenious	efforts	entirely	failed	to
但	作为	她	成立	那	她	最多	巧妙	努力	完全	失败的	到

['ekstrækt; ɪk'strækt] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

extract	any	information	on	the	subject	from	Miss	Ludington	,
提炼	任何	信息	在	这	主题	从	错过	卢丁顿	,

但她发现自己使尽浑身解数，却仍然无法从卢丁顿小姐那里套取到任何相关信息。

[pɔːl] , [ɔːr]['aɪdə][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,

Paul	,	or	Ida	herself	,	she	was	obliged	,	like	the	rest	,
保罗	,	或者	艾达	她自己	,	她	曾是	有义务	,	喜欢	这	休息	,

保罗，或者说艾达本人，她和其他人一样，都不得不这样做。

[tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ber] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wʌz; wəz] [mɪs] ['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] ,

to	accept	the	bare	fact	that	the	new	-	comer	was	Miss	Ida	Ludington	,
到	接受	这	裸	事实	那	这	新的	-	角	曾是	错过	艾达	卢丁顿	,

接受新来者是艾达·卢丁顿小姐这个事实，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ;

and	that	she	was	somehow	related	to	Miss	Ludington	;
和	那	她	曾是	不知何故	有关的	到	错过	卢丁顿	;

而且她还和卢丁顿小姐有某种亲戚关系；

[ə; eɪ][fækt] ['spiːdəli] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [tuː; tə] [pliːz] [mɪs] ['aɪdə][wʌz; wəz][ðə; ði]

a	fact	speedily	supplemented	by	the	discovery	that	to	please	Miss	Ida	was	the
一个	事实	迅速地	补充	经过	这	发现	那	到	请	错过	艾达	曾是	这

['ʃʊrɪst] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd]['mɪstər] . [pɔːl] .

surest	way	to	the	favour	of	Miss	Ludington	and	Mr	.	Paul	.
最可靠的	方式	到	这	偏爱	的	错过	卢丁顿	和	先生	.	保罗	.

很快，人们发现，讨好艾达小姐是赢得卢丁顿小姐和保罗先生好感的最可靠方法，这一事实也得到了进一步证实。

[ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ɪn'duːsmənt] , ['aɪdəz]

On	that	score	,	however	,	there	was	no	need	of	any	special	inducement	,	Ida's
在	那	分数	,	然而	,	那里	曾是	不	需要	的	任何	特别的	诱导	,	艾达的

[swiːt] [feɪs] ,

sweet	face	,
甜的	脸	,

然而，就这一点而言，并不需要任何特别的诱因，伊达甜美的脸庞，

[ænd; ənd] ['greɪʃəs] , [kən'sɪdərət] [weɪz] ,

and	gracious	,	considerate	ways	,
和	亲切	,	周到	方式	,

以及优雅、体贴的方式，

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

having	already	made	her	a	favourite	with	all	who	were	attached	to	the
拥有	已经	制成	她	一个	最喜欢的	和	全部	WHO	是	随附的	到	这

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

她早已成为家中所有人的最爱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] [deɪz] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər]['aɪdə][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [mɪs]

It	was	ten	days	or	a	fortnight	after	Ida	had	been	in	the	house	that	Miss
它	曾是	十	天	或者	一个	两星期	后	艾达	有	到过	在	这	房子	那	错过

['lʌdɪŋtən] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [hʌl] ,

Ludington	received	a	letter	from	Dr	.	Hull	,
卢丁顿	已收到	一个	信	从	博士	.	赫尔	,

艾达住进房子十天或两周后，卢丁顿小姐收到了赫尔医生的来信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn]

in	which	that	gentleman	said	that	he	should	do	himself	the	honour	of	calling	on
在	哪个	那	绅士	说	那	他	应该	做	他自己	这	荣誉	的	呼叫	在

[hɜːr; hər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

her	the	following	day	.
她	这	下列的	天	.

那位先生说，他应该亲自去拜访她，这是对他的莫大荣幸。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] ['sevrəl]

He	said	she	might	be	interested	to	know	that	he	had	already	received	several
他	说	她	可能	是	感兴趣的	到	知道	那	他	有	已经	已收到	一些

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] ,

communications	from	Mrs	.	Legrand	,
通讯	从	太太	.	罗格朗	,

他说她或许会想知道，他已经收到勒格朗夫人的几封来信。

[θruː] ['miːdɪəmz] ,

through	mediums	,
通过	媒介	,

通过媒介，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɜːr'self] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə][hæv; həv][daɪd][ɪn] ['demənstreɪtɪŋ] [soʊ]

in	which	she	had	declared	herself	well	content	to	have	died	in	demonstrating	so
在	哪个	她	有	声明	她自己	出色地	内容	到	有	死亡	在	演示	所以

[greɪt] [ə; eɪ] [truːθ] [æz; əz] [ðæt] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ɪz][nɑːt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

great	a	truth	as	that	immortality	is	not	individual	,
伟大的	一个	真相	作为	那	不朽	是	不是	个人	,

她在信中宣称，她很乐意以死来证明一个伟大的真理：永生并非个人所有。

[bʌt; bət]['pɜːrsən(ə)l] .

but	personal	.
但	个人的	.

但这是个人私事。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] [deθ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

She	considered	herself	to	be	most	fortunate	in	that	her	death	had	not	been
她	经过考虑的	她自己	到	是	最多	幸运	在	那	她	死亡	有	不是	到过

[ə; eɪ] ['bærən] [wʌn] ,

a	barren	one	,
一个	荒芜	一	,

她认为自己非常幸运，因为她的离世并非毫无意义。

[æz; əz][moʊst] ['dɛθs] [ɑːr; ər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] ['daɪɪŋ] ,

as	most	deaths	are	;	but	that	in	dying	,
作为	最多	死亡人数	是	;	但	那	在	垂死	,

大多数死亡都是如此；但死亡本身也是如此，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['sekənd] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

she	had	been	permitted	to	become	the	second	mother	of	another	,
她	有	到过	允许	到	变得	这	第二	母亲	的	其他	,

她被允许成为另一个孩子的第二任母亲。

[ænd; ənd][fɑːr] [braitə] [laɪf][ðæn; ðən][hɜːrz][hæd; həd] [bɪn] .

and	far	brighter	life	than	hers	had	been	.
和	远的	更亮	生活	比	她的	有	到过	.

而且生活比她以前的生活精彩得多。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][grænd]['bɑːrtər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɜːrθli] [ɪg'zɪstəns] ,

She	felt	that	she	had	made	a	grand	barter	for	her	own	earthly	existence	,
她	毛毡	那	她	有	制成	一个	盛大	物物交换	为了	她	自己的	尘世的	存在	,

她觉得自己为了活在这个世上做了一笔巨大的交易。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sɪk] [ænd; ənd] ['wɪri] .

which	had	been	so	sick	and	weary	.
哪个	有	到过	所以	生病的	和	厌倦	.

它曾病怏怏、疲惫不堪。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hʌlz] ['letər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ,

The	bulk	of	Dr	.	Hull's	letter	,	which	was	quite	a	long	one	,
这	大部分	的	博士	.	赫尔的	信	,	哪个	曾是	相当	一个	长的	一	,

赫尔博士的信很长，信的大部分内容是：

[kən'sistid] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [kwoʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [lə'grɑːndz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

consisted	of	further	quotations	from	Mrs	.	Legrand's	communications	.
由……组成	的	更远	引文	从	太太	.	罗格朗的	通讯	.

由勒格朗夫人来信中的更多引文组成。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['welkəmd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,

She	said	that	she	had	been	welcomed	by	a	great	multitude	of	spirits	,
她	说	那	她	有	到过	欢迎	经过	一个	伟大的	民众	的	烈酒	,

她说她受到了众多精灵的欢迎。

[huː] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd] [oʊd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

who	to	her	had	owed	the	beginning	of	their	recognition	on	earth	,
WHO	到	她	有	欠款	这	开始	的	他们的	认出	在	地球	,

正是她，才让他们在世上获得了认可。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][dʒɔɪ]['oʊvər] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['meni]

and	that	their	joy	over	this	discovery	,	which	should	bring	consolation	to	many
和	那	他们的	喜悦	超过	这	发现	,	哪个	应该	带来	安慰	到	许多

['mɔːrnf(ə)l] ['mɔːtəlz] ,

mournful	mortals	,
悲哀	凡人	,

他们为这一发现感到欣喜，这应该能给许多悲伤的人们带来慰藉。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

as	well	as	to	themselves	,
作为	出色地	作为	到	他们自己	,

以及对自己而言，

[wʌz; wəz]['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][ðer; ðər] ['wʌndər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

was	only	equalled	by	their	wonder	that	it	had	not	been	made	years	before	.
曾是	仅有的	等于	经过	他们的	想知道	那	它	有	不是	到过	制成	年	前	.

他们感到无比惊讶的是，为什么这项发明没有早几年就被发明出来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] , [sɪns] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrld] [hæd; həd][fɜːrst] [bɪ'gʌn] ,

It	appeared	that	,	since	intercourse	between	the	two	worlds	had	first	begun	,
它	出现	那	,	自从	交往	之间	这	二	世界	有	第一的	开始	,

自从两个世界开始交流以来，似乎就一直如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['kɑːnstənt] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðɪs] [truːθ] [tuː; tə] [men] ;

it	had	been	the	constant	effort	of	the	spirits	to	teach	this	truth	to	men	;
它	有	到过	这	持续的	努力	的	这	烈酒	到	教	这	真相	到	男人	;

一直以来，神灵都在努力将这个真理传授给人类；

[bʌt; bət][ðə; ði]['stuːpɪd][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hæd; həd] [tɪl] [naʊ] ['bæfəld] ['evri]

but	the	stupid	refusal	of	the	latter	to	comprehend	had	till	now	baffled	every
但	这	愚蠢的	拒绝	的	这	后者	到	理解	有	直到	现在	困惑	每一个

[ə'tempt] .

attempt	.
试图	.

但后者的愚蠢拒绝理解，使得所有尝试都以失败告终。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [men] [huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ]

How	it	had	been	possible	that	men	who	had	reached	the	point	of	believing
如何	它	有	到过	可能的	那	男人	WHO	有	达到	这	观点	的	相信

[ɪn] [ˌɪmɔːr'tæləti] [æt; ət][ɔːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][rest][ɪn][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd]

in	immortality	at	all	should	be	content	to	rest	in	the	inadequate	and
在	不朽	在	全部	应该	是	内容	到	休息	在	这	不足	和

[prɪ'pɑːstərəs] [kən'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

preposterous	conception	that	it	only	attached	to	the	latest	phase	of	the
荒谬	概念	那	它	仅有的	随附的	到	这	最新的	阶段	的	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

那些已经相信永生的人，怎么会满足于认为永生只存在于生命最后阶段这种不充分且荒谬的观念呢?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][wɜːrld] .

was	the	standing	wonder	of	the	spirit	world	.
曾是	这	常设	想知道	的	这	精神	世界	.

是精神世界的奇迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][waɪn] ,

It	was	as	if	one	should	throw	away	the	contents	of	a	cup	of	wine	,
它	曾是	作为	如果	一	应该	扔	离开	这	内容	的	一个	杯子	的	葡萄酒	,

这就好像应该把一杯酒倒掉一样。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [dregz] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

and	carefully	preserve	the	dregs	in	the	bottom	.
和	小心	保存	这	渣	在	这	底部	.

并小心地保留底部的残渣。

[ðæt] [soʊ] [luːs] [æn; ən][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ænd; ənd]

That	so	loose	an	association	of	personalities	as	the	individual	,	and
那	所以	松动的	一个	协会	的	个性	作为	这	个人	,	和

[ðoʊz] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] [soʊ] ['ʌtərli] [daɪ'vɜːrs] ,

those	personalities	so	utterly	diverse	,
那些	个性	所以	完全地	各种各样的	,

个体之间如此松散的性格联系，以及这些性格之间如此千差万别，

[noʊ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ə'laɪv][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

no	two	of	them	even	alive	at	the	same	time	,
不	二	的	他们	甚至	活	在	这	相同的	时间	,

他们两人甚至从未同时活着。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪm'prest] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər] [æz; əz][ə; eɪ]['juːnɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] —

should	have	impressed	even	the	most	casual	observer	as	a	unit	of	being	—
应该	有	印象深刻	甚至	这	最多	随意的	观察员	作为	一个	单元	的	存在	—

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n] — [wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][baɪ][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

a	single	person	—	was	accounted	a	marvel	by	the	angels	.
一个	单身的	人	—	曾是	已记录	一个	奇迹	经过	这	天使	.

即使是最不经意的观察者，也会被他作为一个生命体——一个人——的奇妙所震撼，因为天使们都认为他是一个奇迹。

[ɪf] [men] [hæd; həd] [bi'li:vd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [tu:; tə] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] [soʊl]

If	men	had	believed	all	the	members	of	a	family	to	have	but	one	soul
如果	男人	有	相信	全部	这	成员	的	一个	家庭	到	有	但	一	灵魂

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

如果人们相信一个家庭的所有成员都只有一个灵魂，

[ðer; ðər] [mis'teik] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ɪk'skju:zəb(ə)l] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli]

their	mistake	would	have	been	more	excusable	,	for	the	members	of	a	family
他们的	错误	会	有	到过	更多的	情有可原	,	为了	这	成员	的	一个	家庭

[ɑ:r; ər] ,

are	,
是	,

他们的错误或许更容易被原谅，因为家庭成员之间是相互的。

[æt; ət] [li:st] , [ə'laɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [waɪl] [ðə; ði] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɑ:r; ər] [nɑ:t]

at	least	,	alive	at	the	same	time	,	while	the	persons	of	an	individual	are	not
在	至少	,	活	在	这	相同的	时间	,	尽管	这	人	的	一个	个人	是	不是

['i:v(ə)n] [ðæt] .

even	that	.
甚至	那	.

至少，它们同时还活着，而一个人的身份甚至都不是这样的。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [hʌl] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . [lə'grɑ:ndz] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz]

Dr	.	Hull	said	that	he	had	gathered	from	Mrs	.	Legrand's	communications
博士	.	赫尔	说	那	他	有	聚集	从	太太	.	罗格朗的	通讯

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [ti:tʃ] ['mɔ:təlz] [nɑ:t] [tu:; tə] [gri:v] [fɔ:r; fər]

that	she	had	seen	many	things	which	would	teach	mortals	not	to	grieve	for
那	她	有	已见	许多	事物	哪个	会	教	凡人	不是	到	悲伤	为了

[ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frendz] ,

their	departed	friends	,
他们的	已离开	朋友们	,

赫尔博士说，他从勒格朗夫人的来信中了解到，她目睹了许多事情，这些事情足以让凡人明白，不要为逝去的朋友感到悲伤。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ʃeɪdz] [eg'zaild] [tu:; tə] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] .

as	for	shades	exiled	to	a	world	of	strangers	.
作为	为了	色调	放逐	到	一个	世界	的	陌生人	.

至于那些被放逐到陌生人世界的亡灵。

[tu:; tə] [sʌtʃ] ['mɔ:nəz] [ʃi:; ʃi] [sent] [wɜ:rd] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] [pæst] [selvz] ,

To	such	mourners	she	sent	word	that	their	own	past	selves	,
到	这样的	哀悼者	她	发送	单词	那	他们的	自己的	过去的	自我	,

她向这些哀悼者传达了这样的信息：他们过去的自己，

[hu:] [hæv; həv] ['laɪkwaɪz] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ɑ:r; ər] ['ki:pɪŋ] [ðer; ðər] [dɪr] [ded]

who	have	likewise	vanished	from	the	earth	,	are	keeping	their	dear	dead
WHO	有	同样地	消失了	从	这	地球	,	是	保持	他们的	亲爱的	死的

['kʌmpəni] [ɪn] ['hev(ə)n] .

company	in	heaven	.
公司	在	天堂	.

那些同样从地球上消失的人，正在天堂与他们已故的亲人作伴。

[ænd; ənd] [fɑ:r] [mɔ:r] [kən'dʒi:niəl] ['kʌmpəni] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɑ:r; ər] [ði:z] [pæst] [selvz] [ðæn; ðən] [ðer; ðər]

And	far	more	congenial	company	to	them	are	these	past	selves	than	their
和	远的	更多的	相投	公司	到	他们	是	这些	过去的	自我	比	他们的

['prez(ə)nt] [selvz] [wʊd] [bi:; bi] ,

present	selves	would	be	,
展示	自我	会	是	,

而且，与他们相处，过去的自己远比现在的自己更令人愉快。

[huː] , [θruː] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [sɪns] [ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] , [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [groʊn] [aʊt]
who , through years and changes since their separation , have often grown out
WHO , 通过 年 和 变化 自从 他们的 分离 , 有 经常 生长 出去
[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
of sympathy with the departed ,
的 同情 和 这 已离开 ,

多年来，随着彼此分离和生活环境的改变，他们往往对逝者失去了同情心。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðem; ðəm] .
as they will find when they shall meet them .
作为 他们 将要 寻找 什么时候 他们 将 见面 他们 .

他们一旦遇到就会明白。

[ðə; ði][eɪdʒd] ['hʌzbənd] , [huː] [hæz; həz] [mɔːnd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði] [braɪd] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn]
The aged husband , who has mourned all his life the bride taken from him in
这 老年人 丈夫 , WHO 有 哀悼 全部 他的 生活 这 新娘 已采取 从 他 在
['gɜːrlhʊd] ,
girlhood ,
少女时代 ,

这位年迈的丈夫一生都在哀悼他少女时代被夺走的妻子，

[wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [wel] - [naɪ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]
will find himself well - nigh a stranger to her , and his mourning to
将要 寻找 他自己 出色地 - 夜 一个 陌生人 到 她 , 和 他的 丧 到
[hæv; həv] [bɪn] [suː'pɜːrfluəs] ;
have been superfluous ;
有 到过 多余 ;

他会发现自己对她来说几乎成了陌生人，而他的哀悼也显得多余；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrmər] [self] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] , [hæz; həz]
for all these years his own former self , the husband of her youth , has
为了 全部 这些 年 他的 自己的 以前的 自己 , 这 丈夫 的 她 青年 , 有
[bɔːrn] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .
borne her company .
出生 她 公司 .

这么多年来，他自己，她年轻时的丈夫，一直陪伴着她。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] [sed] , [ɪn] ['kloʊzɪŋ] , [ðæt] , [æz; əz] ['prɑːbəbli] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [wʊd] [prɪ'zuːm] ,
Dr . Hull said , in closing , that , as probably Miss Ludington would presume ,
博士 . 赫尔 说 , 在 结束 , 那 , 作为 大概 错过 卢丁顿 会 怙 ,

赫尔博士最后说道，正如卢丁顿小姐可能预料到的那样，

[hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] ['moʊtɪv] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [boʊld][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['praɪvəsi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
his particular motive in making bold to break in upon her privacy was a
他的 特别的 动机 在 制作 大胆的 到 休息 在 之上 她 隐私 曾是 一个
[dɪ'zaɪər] ,
desire ,
欲望 ,

他胆敢闯入她的私人空间，其特殊动机是一种欲望。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kən'faʊnd] [wɪð; wɪθ] ['vʌlgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
which he was sure she would not confound with vulgar curiosity ,
哪个 他 曾是 当然 她 会 不是 混杂 和 庸俗 好奇心 ,

他确信她不会将此与庸俗的好奇心混淆。

[tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['ɜːrθli]
to see again the young lady who had succeeded to his friend's earthly
到 看 再次 这 年轻的 女士 WHO 有 成功了 到 他的 朋友们 尘世的
[laɪf] [ɪn][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] ['mænər] ,
life in so wonderful a manner ,
生活 在 所以 精彩的 一个 方式 ,

再次见到那位以如此美妙的方式继承了他朋友尘世生命的年轻女子，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] , [wʌt] , [ɪf] ['eni] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['leɪtər] [di'veləpmənts] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] .

and	to	learn	,	what	,	if	any	,	were	the	later	developments	in	her	case	.
和	到	学习	,	什么	,	如果	任何	,	是	这	之后	发展	在	她	案件	.

并了解她的案件后来是否有任何进展。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ]

He	was	preparing	a	book	upon	the	subject	,	in	which	,	of	course	without	giving
他	曾是	准备	一个	书	之上	这	主题	,	在	哪个	,	的	课程	没有	给予

[ðə; ði] [truː] [neɪmz] ,

the	true	names	,
这	真的	姓名	,

他正在撰写一本关于这个主题的书，当然，书中不会透露真实姓名。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

he	intended	to	make	the	facts	of	the	case	known	in	the	world	.
他	故意的	到	制作	这	事实	的	这	案件	已知	在	这	世界	.

他打算将案件的真相公之于众。

[ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [felt] [ə'ʃʊrd] , [wʊd] [mɑːrk][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .

Its	publication	,	he	felt	assured	,	would	mark	a	new	departure	in	spiritualism	.
它是	发布	,	他	毛毡	保证	,	会	标记	一个	新的	离开	在	招魂	.

他确信，这本书的出版将标志着唯灵论的一个新开端。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ə'laʊd] [tuː; tə]['aɪdə][ænd; ənd] [pɔːl] ,

Miss	Ludington	read	the	letter	aloud	to	Ida	and	Paul	,
错过	卢丁顿	读	这	信	大声	到	艾达	和	保罗	,

卢丁顿小姐当着艾达和保罗的面朗读了这封信。

[æz; əz][ɔːl] [θriː] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] .

as	all	three	sat	together	in	the	gloaming	on	the	piazza	.
作为	全部	三	卫星	一起	在	这	黄昏	在	这	广场	.

三人并肩坐在广场上，暮色渐浓。

[æz; əz] [pɔːl] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ,

As	Paul	from	time	to	time	,	during	the	reading	,
作为	保罗	从	时间	到	时间	,	期间	这	阅读	,

正如保罗在读经时不时提到的那样，

[glɑːnst] [æt; ət]['aɪdə][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'vəːtid] .

glanced	at	Ida	he	noticed	that	she	kept	her	face	averted	.
瞥了一眼	在	艾达	他	注意到	那	她	保留	她	脸	避免了	.

他瞥了一眼艾达，发现她一直把脸转向一边。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['letər] , " [ðæt] ['mɪsɪz] .

"	I	am	glad	,	"	said	Miss	Ludington	,	as	she	finished	the	letter	,	"	that	Mrs	.
"	我	是	高兴的	,	"	说	错过	卢丁顿	,	作为	她	完成的	这	信	,	"	那	太太	.

['lɛgrænd] [ɪz] ['hæpi] .

Legrand	is	happy	.
罗格朗	是	快乐的	.

“我很高兴，”卢丁顿小姐写完信后说，“勒格朗夫人很幸福。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] .

It	is	so	hard	to	realize	that	about	the	dead	.
它	是	所以	难的	到	意识到	那	关于	这	死的	.

很难接受死者会面临这样的事实。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] , ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [baɪ][hɜːr; hər] [deθ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]

The	feeling	that	,	our	happiness	was	purchased	by	her	death	has	been	the
这	感觉	那	,	我们的	幸福	曾是	购买	经过	她	死亡	有	到过	这

['oʊnli] [klaʊd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

only	cloud	upon	it	.
仅有的	云	之上	它	.

我们唯一的遗憾就是，觉得我们的幸福是用她的死换来的。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['hæpi] .

And	yet	it	would	be	strange	indeed	if	she	were	not	happy	.
和	然而	它	会	是	奇怪的	的确	如果	她	是	不是	快乐的	.

然而，如果她不快乐，那才真是奇怪呢。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sez] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] [ə; eɪ] ['bærən] [deθ] , [bʌt; bət] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ] .

As	she	says	,	she	did	not	die	a	barren	death	,	but	in	giving	birth	.
作为	她	说道	,	她	做过	不是	死	一个	荒芜	死亡	,	但	在	给予	出生	.

正如她所说，她不是死于不孕，而是死于分娩。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['taɪni] ['ɪnfənts] [ɪg'zɪstəns] , [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['vælјuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [iks'tʃeindʒd]

And	it	was	no	tiny	infant's	existence	,	of	doubtful	value	,	that	she	exchanged
和	它	曾是	不	微小的	婴儿的	存在	,	的	疑	价值	,	那	她	交换

[hɜːr; hər] [laɪf] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət]

her	life	for	,	but
她	生活	为了	,	但

她用自己的生命交换的，并非一个价值存疑的幼小婴儿，而是……

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

a	woman's	in	the	fulness	of	her	youth	and	beauty	.
一个	女性的	在	这	充满	的	她	青年	和	美丽	.

一位正值青春美貌的女子。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['destəni] [æz; əz] [hɜːrz] ['nevər] [fel] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] . "

Such	a	destiny	as	hers	never	fell	to	a	mother	before	.	"
这样的	一个	命运	作为	她的	绝不	跌倒	到	一个	母亲	前	.	"

像她这样的命运，以前从未有一位母亲经历过。

" ['nevər] [bɪ'fɔːr] , " ['ekəud] [pɔːl] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] ;

"	Never	before	,	"	echoed	Paul	,	rising	to	his	feet	in	an	access	of	enthusiasm	;
"	绝不	前	,	"	回声	保罗	,	上升	到	他的	脚	在	一个	使用权	的	热情	;

“从来没有过这样的事，”保罗激动地站起身来，附和道；

" [bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði]

"	but	who	shall	say	that	it	may	not	often	fall	to	the	lot	of	women	in	the
"	但	WHO	将	说	那	它	可能	不是	经常	落下	到	这	很多	的	女性	在	这

['eɪdʒɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,

ages	to	come	,
年龄	到	来	,

“但谁又能说，在未来的时代，女性的命运不会经常如此呢？”

[æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] , [bɪ'kʌm] [mɔːr]

as	the	relations	between	the	worlds	of	men	and	of	spirits	,	become	more
作为	这	关系	之间	这	世界	的	男人	和	的	烈酒	,	变得	更多的

['fʊli] [noʊn] ?

fully	known	?
完全	已知	?

随着人们对人界与灵界之间关系的了解越来越深入，情况又会如何呢?

[ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [pæθ] [ðæt] ['aɪdə] [trɑːd] [ðæt] [naɪt] [bæk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [wɪl] ,

The	dark	and	unknown	path	that	Ida	trod	that	night	back	to	our	world	will	,
这	黑暗的	和	未知	小路	那	艾达	践踏	那	夜晚	后退	到	我们的	世界	将要	,

那晚艾达踏上的，通往我们世界的黑暗而未知的道路，将会……

['daʊtləs] , [ɪn] ['fjuːtʃər] [taɪmz] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['biːtn] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [wei] .

doubtless	,	in	future	times	,	become	a	beaten	and	lighted	way	.
毫无疑问	,	在	未来	时代	,	变得	一个	被打败	和	照明	方式	.

毫无疑问，在未来的某个时候，它会成为一条被踩踏过、照亮的道路。

[ðɪs] ['wʊmən] [θruː] [huːm] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [ə'gen] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] ;

This	woman	through	whom	she	lives	again	did	not	die	of	her	own	choice	;
这	女士	通过	谁	她	生活	再次	做过	不是	死	的	她	自己的	选择	;

她借由这个女人得以重生，而这个女人并非自愿死去；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['meni] ['wɪmɪn] [wɪl] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] [faʊnd] ['wɪlɪŋ]
but **I** **do** **not** **find** **it** **incredible** **that** **many** **women** **will** **hereafter** **be** **found** **willing**
但 我 做 不是 寻找 它 极好的 那 许多 女性 将要 此后 是 成立 愿意的
[ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə][daɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,
and **eager** **to** **die** **as** **she** **did** **,**
和 渴望的 到 死 作为 她 做过 ,

但我并不觉得不可思议，今后会有很多女性像她一样甘愿赴死。

[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði][waɪz] , [ðə; ði][hə'roʊɪk] , [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] .
to **bring** **back** **to** **earth** **the** **good** **,** **the** **wise** **,** **the** **heroic** **,** **and** **beloved** **.**
到 带来 后退 到 地球 这 好的 , 这 明智的 , 这 英勇 , 和 心爱 .

将善良的、智慧的、英勇的、受人爱戴的人们带回人间。

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['nevər] [niːd] [tuː; tə] [luːz] [ɪts] ['hɪroʊz] [ðen] ,
The **world** **will** **never** **need** **to** **lose** **its** **heroes** **then** **,**
这 世界 将要 绝不 需要 到 失去 它是 英雄 然后 ,

这样一来，世界就永远不会失去英雄了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɪl] ['nevər] [læk] ['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [kən'tend] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
for **there** **will** **never** **lack** **ardent** **and** **devoted** **women** **to** **contend** **for** **such**
为了 那里 将要 绝不 缺少 热心 和 奉献 女性 到 抗衡 为了 这样的
[kraʊnz] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] .
crowns **of** **motherhood** **.**
皇冠 的 母性 .

因为永远不会缺少热情奉献的女性去争夺这样的母爱桂冠。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['aɪdəz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [ə'kjuːt]
" **He** **stopped** **abruptly** **,** **for** **he** **had** **observed** **that** **Ida's** **face** **betrayed** **acute**
" 他 停止 突然 , 为了 他 有 观察到 那 艾达的 脸 背叛 急性
[dɪ'stres] .
distress **.**
痛苦 .

“他突然停了下来，因为他注意到艾达的脸上露出了极度的痛苦。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Forgive** **me** **,** **"** **he** **said** **.**
" 原谅 我 , " 他 说 .

“请原谅我，”他说。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [laɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] . "
" **You** **do** **not** **like** **us** **to** **talk** **of** **this** **.** **"**
" 你 做 不是 喜欢 我们 到 讲话 的 这 . "

你不喜欢我们谈论这件事。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" **I** **think** **I** **do** **not** **,** **"** **she** **replied** **,** **in** **a** **low** **voice** **,** **without** **looking** **up** **.**
" 我 思考 我 做 不是 , " 她 回复 , 在 一个 低的 嗓音 , 没有 寻找 向上 .

“我想我没有，”她低声回答，头也没抬。

" [ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː] ['veri] ['streɪndʒli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .
" **It** **affects** **me** **very** **strangely** **to** **think** **about** **it** **much** **.**
" 它 影响 我 非常 奇怪的 到 思考 关于 它 很多 .

“一想到这件事，我的心情就会非常奇怪。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
I **would** **like** **to** **forget** **it** **if** **I** **could** **and** **feel** **that** **I** **am** **like** **other** **people** **.**
我 会 喜欢 到 忘记 它 如果 我 可以 和 感觉 那 我 是 喜欢 其他 人们 .

如果可以，我真想忘记这一切，感觉自己和其他人一样。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] ,
" **She** **had** **,** **in** **fact** **,**
" 她 有 , 在 事实 ,

事实上，她确实有

[ʃoʊn] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'skʌs]

shown	**a**	**marked**	**and**	**increasing**	**indisposition**	**almost**	**from**	**the**	**first**	**to**	**discuss**
所示	一个	标记	和	增加	病痛	几乎	从	这	第一的	到	讨论

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [naɪt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [lə'grɑːndz] .

the	**events**	**of**	**that**	**wonderful**	**night**	**at**	**Mrs**	**.**	**Legrand's**	**.**
这	活动	的	那	精彩的	夜晚	在	太太	.	罗格朗的	.

从一开始，他就明显表现出越来越强烈的不适感，不愿谈论在勒格朗太太家发生的那个美妙夜晚的事情。

['æftər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌns] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

After	**having**	**had**	**the**	**circumstances**	**once**	**fully**	**explained**	**to**	**her**	**,**
后	拥有	有	这	情况	一次	完全	解释	到	她	,

在向她完全解释了所有情况之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [sɪns] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

she	**had**	**never**	**since**	**referred**	**to**	**them**	**of**	**her**	**own**	**accord**	**.**
她	有	绝不	自从	指	到	他们	的	她	自己的	符合	.

此后她再也没有主动提起过这些事。

[ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [wɪtʃ] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

She	**apparently**	**had**	**the**	**shrinking**	**which**	**any**	**person**	**,**	**and**	**especially**	**a**	**woman**	**,**
她	显然	有	这	收缩	哪个	任何	人	,	和	尤其	一个	女士	,

她显然患有任何人，尤其是女性都会有的那种心理疾病。

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [æb'nɔːrm(ə)l]

would	**naturally**	**have**	**from**	**the**	**idea**	**of**	**being**	**regarded**	**as**	**something**	**abnormal**
会	自然	有	从	这	主意	的	存在	认为	作为	某物	异常

[ænd; ənd] [ʌn'kæni] ,

and	**uncanny**	**,**
和	不可思议	,

自然而然地会因为被视为不正常和怪异的事物而产生这种想法。

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['seɪkrɪd] ['ʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] ,

and	**mingled**	**with**	**this**	**was**	**,**	**perhaps**	**,**	**a**	**certain**	**sacred**	**shamefacedness**	**,**
和	混合	和	这	曾是	,	也许	,	一个	肯定	神圣	羞愧	,

或许，其中还夹杂着某种神圣的羞耻感。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [moʊst] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sekənd]

at	**the**	**thought**	**that**	**this**	**most**	**intimate**	**and**	**vital**	**mystery**	**of**	**her**	**second**
在	这	想法	那	这	最多	亲密的	和	必不可少的	神秘	的	她	第二

[bɜːrθ][hæd; həd] [bɪn] ['witnist] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

birth	**had**	**been**	**witnessed**	**and**	**was**	**the**	**subject**	**of**	**curious**	**speculations**	**.**
出生	有	到过	目击者	和	曾是	这	主题	的	好奇的	猜测	.

一想到她第二次出生的这个最私密、最重要的奥秘竟然被人目睹，并成为人们好奇猜测的对象，她就感到无比难过。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [aʊt] ['draɪvɪŋ] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] , [wen] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [hʌl] [ə'raɪvd] ,

The	**ladies**	**were**	**out**	**driving**	**,**	**the**	**following**	**afternoon**	**,**	**when**	**Dr**	**.**	**Hull**	**arrived**	**,**
这	女士们	是	出去	驾驶	,	这	下列的	下午	,	什么时候	博士	.	赫尔	到达的	,

[bʌt; bət] [pɔːl] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

but	**Paul**	**was**	**at**	**home**	**.**
但	保罗	曾是	在	家	.

第二天下午，赫尔医生到达时，女士们正在开车外出，而保罗在家。

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [sʌm; səm][sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːn][ðə; ði]

He	brought	out	some	cigars	,	and	they	made	themselves	comfortable	on	the
他	带来	出去	一些	雪茄	,	和	他们	制成	他们自己	舒服的	在	这

[pi'ɑːzə] .

piazza	.
广场	.

他拿出了一些雪茄，他们便在广场上舒舒服服地坐了下来。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['aɪdə] ?

Dr	.	Hull	was	full	of	questions	about	Ida	?
博士	.	赫尔	曾是	满的	的	问题	关于	艾达	?

赫尔医生对艾达有很多疑问?

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ; [wʌt] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [bɪ'twiːn] [mɪs] ['lʌdɪŋtən]

how	she	appeared	;	what	relations	had	established	themselves	between	Miss	Ludington
如何	她	出现	;	什么	关系	有	已确立的	他们自己	之间	错过	卢丁顿

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ;

and	her	;
和	她	;

她的外貌如何；她和卢丁顿小姐之间建立了怎样的关系；

['weðər] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['eni] ['meməri] [wət'evər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [steɪt] ;

whether	she	showed	any	memory	whatever	of	her	disembodied	state	;
无论	她	显示	任何	记忆	任何	的	她	无形的	状态	;

她是否对失去肉体的状态表现出任何记忆；

['weðər] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [hɜːr; hər] [siːmd] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə]

whether	the	knowledge	of	the	mystery	involving	her	seemed	in	any	way	to
无论	这	知识	的	这	神秘	涉及	她	似乎	在	任何	方式	到

[ə'fekt] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [ɔːr] ['tempər] ,

affect	her	spirits	or	temper	,
影响	她	烈酒	或者	脾气	,

她是否因为得知自己卷入这桩谜案而感到精神或脾气受到影响?

[ɔːr][tuː; tə][set][hɜːr; hər][ə'pɑːrt][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

or	to	set	her	apart	in	her	own	estimation	from	others	,
或者	到	放	她	除	在	她	自己的	估算	从	其他的	,

或者让她在自己眼中与他人有所区别，

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [ə'kjuːt][ænd; ənd] ['kerfəli] [kən'sɪdərd] ['kwɪriːz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ðə; ði]

with	many	other	acute	and	carefully	considered	queries	calculated	to	elicit	the
和	许多	其他	急性	和	小心	经过考虑的	查询	计算	到	引出	这

[fækts][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ment(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)n] ?

facts	of	her	mental	and	spiritual	condition	?
事实	的	她	精神的	和	精神	状况	?

还有许多其他尖锐且经过深思熟虑的问题，旨在了解她的精神和心灵状况?

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələrli] ['kjʊriəs] .

"	There	is	one	point	,	"	said	the	doctor	,	"	about	which	I	am	particularly	curious	.
"	那里	是	一	观点	,	"	说	这	医生	,	"	关于	哪个	我	是	特别	好奇的	.

医生说："有一点我特别好奇。"

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [laɪf][ɑːn] [ɜːrθ] ?

How	is	it	with	her	memory	of	her	former	life	on	earth	?
如何	是	它	和	她	记忆	的	她	以前的	生活	在	地球	?

她对前世的记忆如何?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] ,

Does	it	break	off	suddenly	,
做	它	休息	离开	突然	,

它会突然断裂吗?

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [ɔːr] ['aʊər] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər] [ɪts]
as **if** **on** **some** **particular** **day** **or** **hour** **her** **spirit** **had** **made** **way** **for** **its**
作为 如果 在 一些 特别的 天 或者 小时 她 精神 有 制成 方式 为了 它是
[sək'sesər] ,
successor **,**
接班人 ,

仿佛在某个特定的日子或时刻，她的灵魂已经让位于她的继任者。

[ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ? "
and **passed** **away** **from** **earth** **?** **"**
和 通过了 离开 从 地球 ? "

离开了人世?

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [sed] [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɪntɪmətɪd] , [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pæst]
" **On** **the** **contrary** **,** **"** **said** **Paul** **,** **"** **she** **has** **intimated** **,** **in** **talking** **over** **the** **past**
" 在 这 相反 , " 说 保罗 , " 她 有 暗示 , 在 说 超过 这 过去的
[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,
with **Miss** **Ludington** **,**
和 错过 卢丁顿 ,

“恰恰相反，”保罗说，“她过去和卢丁顿小姐谈话时暗示过，

[ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] ['dʊrɪŋ] [ɪts] ['ɜːrliər]
that **the** **memory** **of** **her** **life** **on** **earth** **is** **clear** **and** **precise** **during** **its** **earlier**
那 这 记忆 的 她 生活 在 地球 是 清除 和 精确的 期间 它是 早些时候
['pɔːʃənz] ,
portions **,**
部分 ,

她对早年生活的记忆清晰而准确。

[bʌt; bət] [ðæt] [tɔːrd] [ðə; ði] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['heɪzi] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] . "
but **that** **toward** **the** **last** **it** **grows** **hazy** **and** **indistinct** **.** **"**
但 那 朝向 这 最后的 它 生长 朦胧 和 模糊 . "

但到了最后，就变得模糊不清了。

" [ɪg'zæktli] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði]['dɑːktər] .
" **Exactly** **,** **"** **broke** **in** **the** **doctor** **.**
" 确切地 , " 打破 在 这 医生 .

“正是如此，”医生插嘴道。

" [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˌpɜːrsə'næləti] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌoʊvər'læpt] [ænd; ənd] [meltid] [æt; ət] [ðə; ði]
" **Just** **as** **if** **her** **personality** **had** **a** **little** **overlapped** **and** **melted** **at** **the**
" 只是 作为 如果 她 性格 有 一个 小的 重叠 和 融化 在 这
[edʒ] ['ɪntuː] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
edge **into** **that** **which** **followed** **it** **.**
边缘 进入 那 哪个 随后 它 .

“就好像她的个性与后来的个性有些重叠，并在边缘融合在一起了。”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
Yes **,** **it** **is** **as** **I** **thought** **it** **might** **be** **.**
是的 , 它 是 作为 我 想法 它 可能 是 .

是的，正如我所料。

[juːθ] , [ɔːr] ['tʃaɪldhʊd] , [ɔːr] ['ɪnfənsi] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['epək] [ʌv; əv][laɪf] ,
Youth **,** **or** **childhood** **,** **or** **infancy** **,** **or** **any** **other** **epoch** **of** **life** **,**
青年 , 或者 童年 , 或者 婴儿期 , 或者 任何 其他 时代 的 生活 ,

青年时期、童年时期、婴儿时期，或人生的任何其他阶段

[dʌz] [nɑːt] [ə'brʌptli] [siːs] [ænd; ənd] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
does **not** **abruptly** **cease** **and** **give** **place** **to** **another** **.**
做 不是 突然 停止 和 给 地方 到 其他 .

不会突然停止并让位于另一个。

[ðer; ðər] [soʊlz] [ɑːr; ər] ['grædʒuəli] [wɪð'drɔːn] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ]

Their	souls	are	gradually	withdrawn	as	the	light	is	withdrawn	from	the	sky
他们的	灵魂	是	逐步地	撤回	作为	这	光	是	撤回	从	这	天空

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] ,

at	evening	,
在	晚上	,

随着傍晚天光渐暗，他们的灵魂也逐渐消逝。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ['rendərz] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər]

and	a	space	of	twilight	renders	the	transition	from	one	to	the	other
和	一个	空间	的	暮	渲染	这	过渡	从	一	到	这	其他

[pər'septəb(ə)l] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

perceptible	only	in	the	result	,
可感知的	仅有的	在	这	结果	,

而暮色笼罩的空间使得从一种状态到另一种状态的过渡只有在最终结果中才能被感知到。

[nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːses] .

not	in	the	process	.
不是	在	这	过程	.

不在流程中。

[ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] ,

This	I	think	is	a	view	of	the	matter	,
这	我	思考	是	一个	看法	的	这	事情	,

我认为这是看待这个问题的一种观点。

[ðæt] [ɪz] [kə'rɔbəˌreɪtid] [baɪ] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kɑːnʃəsnəs] , [dəunt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [diː] ['riːmɝ] ? "

that	is	corroborated	by	the	testimony	of	our	own	consciousness	,	don't	you	,	Mr	.	De	Riemer	?	"
那	是	证实	经过	这	见证	的	我们的	自己的	意识	,	不	你	,	先生	.	德	里默	?	"

这一点也得到了我们自身意识的证实，不是吗，德·里默先生？

" [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] .

"	On	the	whole	,	yes	,	"	replied	Paul	.
"	在	这	所有的	,	是的	,	"	回复	保罗	.

“总的来说，是的，”保罗回答道。

" [ænd; ənd] [stɪl] ,

"	And	still	,
"	和	仍然	,

“然而，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['sevərɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌpɜːrsə'næləti] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ]

if	she	had	said	that	the	severing	of	her	personality	from	that	which
如果	她	有	说	那	这	切断	的	她	性格	从	那	哪个

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] ,

succeeded	it	was	sharp	and	clearly	defined	,
成功了	它	曾是	锋利的	和	清楚地	定义	,

如果她说她的个性与后来的个性之间的分离是尖锐而清晰的，

[soʊ] [ðæt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [deɪ] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['aʊər] , [hɜːr; hər] ['meməri] [wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ,

so	that	up	to	a	certain	day	,	or	even	hour	,	her	memory	was	full	and	distinct	,
所以	那	向上	到	一个	肯定	天	,	或者	甚至	小时	,	她	记忆	曾是	满的	和	清楚的	,

因此，直到某一天，甚至某一小时，她的记忆都是完整而清晰的。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][blæŋk] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,

and	then	became	a	blank	,	there	are	passages	in	my	own	experience	,
和	然后	成为	一个	空白的	,	那里	是	段落	在	我的	自己的	经验	,

然后就变成了一片空白，我自己的经历中也有一些空白段落。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] ['pɝːsənz] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['steɪtmənt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

and	I	think	in	that	of	many	persons	,	which	her	statement	would	have	made
和	我	思考	在	那	的	许多	人	,	哪个	她	陈述	会	有	制成

[ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

comprehensible	.
可理解的	.

我认为，她的声明会让很多人明白这一点。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə] ['meni] , [pər'hæps][tuː; tə][ɔːl] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪv] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ,

I	think	that	to	many	,	perhaps	to	all	persons	of	reflective	turn	of	mind	,
我	思考	那	到	许多	,	也许	到	全部	人	的	反光的	转动	的	头脑	,

我认为对于许多人，或许对于所有具有反思倾向的人来说，

[ðer; ðər] [kʌm] [deɪz] , ['iːv(ə)n] ['aʊərz] ,

there	come	days	,	even	hours	,
那里	来	天	,	甚至	小时	,

有时，日子会一天天过去，甚至几个小时也会过去。

[wen] [ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn] ['epək] [ʌv; əv][laɪf]['ɪntuː]

when	they	feel	that	they	have	suddenly	passed	from	one	epoch	of	life	into
什么时候	他们	感觉	那	他们	有	突然	通过了	从	一	时代	的	生活	进入

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

当他们感觉自己突然从一个人生阶段过渡到另一个人生阶段时。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [sez] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['klɪrnəs] , - ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ]

A	voice	says	in	their	hearts	with	unmistakable	clearness	,	'	Yesterday	I	was	young
一个	嗓音	说道	在	他们的	心	和	毋庸置疑	清晰度	,	-	昨天	我	曾是	年轻的

;

;
;

他们心中有一个声音清晰无比地说：“昨天我还年轻；

[tuː; tə] [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [noʊ][lɔːŋgər] . -

to	day	I	am	young	no	longer	.	'
到	天	我	是	年轻的	不	更长	.	-

如今我已不再年轻。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

There	is	also	sometimes	a	day	,	I	think	,
那里	是	还	有时	一个	天	,	我	思考	,

有时候，我想，也会有一天.....

[wen] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [bɪ'kʌmz] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][oʊld] .

when	the	middle	-	aged	man	becomes	suddenly	aware	that	he	is	old	.
什么时候	这	中间	-	老年人	男人	变成	突然	意识到的	那	他	是	老的	.

当一个中年男人突然意识到自己老了。

[huː] [ʃæl; ʃəl][dɪ'naɪ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

Who	shall	deny	the	truth	of	these	intuitions	,
WHO	将	否定	这	真相	的	这些	直觉	,

谁敢否认这些直觉的正确性？

[ɔːr] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [juːθ] [ɔːr][ʌv; əv]

or	say	that	it	is	not	in	that	very	day	and	hour	that	the	spirit	of	youth	or	of
或者	说	那	它	是	不是	在	那	非常	天	和	小时	那	这	精神	的	青年	或者	的

[mə'tʃʊrəti] [teɪks] [ɪts] [flaɪt] ? "

maturity	takes	its	flight	?	"
到期	需要	它是	航班	?	"

或者说，青春的气息或成熟的气息并非在那一天、那个时刻消逝?

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] ,

"	By	the	way	,	"	said	Dr	.	Hull	,
"	经过	这	方式	,	"	说	博士	.	赫尔	,

“顺便说一句，”赫尔博士说道，

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['spekjuleitid] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][æn; ən]

"	have	you	ever	speculated	on	the	probable	number	of	the	souls	of	an
"	有	你	曾经	推测	在	这	可能	数字	的	这	灵魂	的	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ?

individual	?
个人	?

你有没有想过一个人的灵魂可能有多少个?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃən] . "

It	is	an	interesting	question	.	"
它	是	一个	有趣的	问题	.	"

这是一个有趣的问题。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [meɪ] ['greɪtli] ['dɪfər] [ɪn] ['dɪfrənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] .

"	I	suppose	that	the	number	may	greatly	differ	in	different	individuals	,	"	replied	Paul	.
"	我	认为	那	这	数字	可能	非常	不同	在	不同的	个人	,	"	回复	保罗	.

“我想这个数字在不同人身上可能会有很大差异，”保罗回答说。

" [ɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv] ['meni] - ['saɪdɪd][maɪndz][ænd; ənd]['vɜːrsət(ə)l] [dɪspə'zɪʃnz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ,

"	In	individuals	of	many	-	sided	minds	and	versatile	dispositions	,	there	are	,
"	在	个人	的	许多	-	侧面	思想	和	多才多艺的	性情	,	那里	是	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“在那些拥有多方面思维和多才多艺的性格的人身上，或许存在着……”

[mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [ˌpɜːrsə'nælɪtiːz] [ðæn; ðən] ['kɑːnstɪtuːt] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv] [les] [kəm'pleks] ['kærəktər] .

more	distinct	personalities	than	constitute	an	individual	of	less	complex	character	.
更多的	清楚的	个性	比	构成	一个	个人	的	较少的	复杂的	特点	.

比性格较为简单的人拥有更鲜明的个性。

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [ɪn] ['iːðər] [keɪs] ['oʊnli][gɑːd][kæn; kən] [tel] .

But	how	many	in	either	case	only	God	can	tell	.
但	如何	许多	在	任何一个	案件	仅有的	上帝	能	告诉	.

但究竟有多少人，只有上帝才知道。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] ?

Who	can	say	?
WHO	能	说	?

谁能说得准呢?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [wɪtʃ] [aɪ][ɪk'spaɪər][ə; eɪ] [soʊl] [ɔːr] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪm'preʃ(ə)n]

It	may	be	that	with	every	breath	which	I	expire	a	soul	or	spiritual	impression
它	可能	是	那	和	每一个	气息	哪个	我	到期	一个	灵魂	或者	精神	印象

[ʌv; əv][maɪ'self][ɪz][sent] [fɔːrθ] .

of	myself	is	sent	forth	.
的	我	是	发送	前进	.

也许我每一次呼气都会将我的灵魂或精神印记送出去。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɪz] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] .

The	universe	is	large	enough	even	for	that	.
这	宇宙	是	大的	足够的	甚至	为了	那	.

宇宙足够大，甚至足以容纳这种事情。

[sʌtʃ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [ɪn'tensəti] , [wen] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] ,

Such	may	at	least	be	the	case	in	moments	of	special	intensity	,	when	we	live	,
这样的	可能	在	至少	是	这	案件	在	时刻	的	特别的	强度	,	什么时候	我们	居住	,

至少在某些特别紧张的时刻，当我们真正地活着的时候，情况可能就是这样。

[æz; əz] [wiː; wi] [seɪ] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] .

as	we	say	,	a	year	in	an	hour	.
作为	我们	说	,	一个	年	在	一个	小时	.

正如我们常说的，一年浓缩成一小时。

" [ðeɪ] [smoʊkt] [ɑːn] [ə'waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .

"	They	smoked	on	awhile	in	silence	.
"	他们	熏制	在	一会儿	在	沉默	.

他们默默地抽了一会儿烟。

['prez(ə)ntli] [pɔːl] [sed] , " [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʌmz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [kəm'pɑːzət] ['kærəktər]

Presently	Paul	said	,	"	When	the	world	comes	to	recognize	the	composite	character
目前	保罗	说	,	"	什么时候	这	世界	来	到	认出	这	合成的	特点

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

of	the	individual	,
的	这	个人	,

保罗接着说：“当世人认识到个人的复合特性时，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [nɑːt] [wʌn] , [bʌt; bət] ['meni] ['pɜːrsənz] ,

that	it	is	composed	of	not	one	,	but	many	persons	,
那	它	是	由	的	不是	一	,	但	许多	人	,

它并非由一人组成，而是由多人组成。

[ə; eɪ] [nuː] [dɪ'pɑːrtmənt] [wɪl] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['eθɪks] ,

a	new	department	will	be	added	to	ethics	,
一个	新的	部门	将要	是	额外	到	伦理	,

伦理部门将增设一个新科室。

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sək'sesɪv] [selvz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [tuː; tə] [wʌn]

relating	to	the	duties	of	the	successive	selves	of	an	individual	to	one
相关	到	这	职责	的	这	连续	自我	的	一个	个人	到	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

指一个人不同自我之间相互承担的责任。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] , [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] ,

It	will	be	recognized	,	on	the	one	hand	,
它	将要	是	认可	,	在	这	一	手	,

一方面，它将被认可；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ɔːl] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [ɪn'kɜːrd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

that	it	is	the	duty	of	a	man	to	fulfil	all	reasonable	obligations	incurred	by	his
那	它	是	这	责任	的	一个	男人	到	实现	全部	合理的	义务	已发生	经过	他的

[pæst] [selvz] ,

past	selves	,
过去的	自我	,

一个人有义务履行他过去所承担的一切合理义务。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['paɪəs] [sʌn] [fʊl'fɪl] [ðə; ði]['ekwɪtəb(ə)l][ˌɑːblə'geɪʃənz] [ɪn'kɜːrd] [baɪ]

on	the	same	principle	that	a	pious	son	fulfils	the	equitable	obligations	incurred	by
在	这	相同的	原则	那	一个	虔诚的	儿子	满足	这	公平	义务	已发生	经过

[ə; eɪ] ['perənt] .

a	parent	.
一个	父母	.

按照同样的原则，虔诚的儿子会履行父母所承担的公平义务。

[ðɪs] ['duːti][ɪz] , [ɪn'diːd] , ['rekəgnaɪzd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [kə'rekt] ['beɪsɪs] .

This	duty	is	,	indeed	,	recognized	to	-	day	,	although	not	on	the	correct	basis	.
这	责任	是	,	的确	,	认可	到	-	天	,	虽然	不是	在	这	正确的	基础	.

虽然如今人们确实认识到了这项责任，但这种认识并不正确。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] ['eθɪk(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [selvz] [huː] [sək'siːd] [hɪm; ɪm] ,

As	regards	the	ethical	relation	of	a	man	to	the	selves	who	succeed	him	,
作为	问候	这	伦理道德	关系	的	一个	男人	到	这	自我	WHO	成功	他	,

至于一个人与其后继者之间的伦理关系，

[ə; eɪ] ['hoʊlli] [nuː] [aɪ'diːə] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] .

a	wholly	new	idea	will	be	introduced	.
一个	完全	新的	主意	将要	是	介绍	.

我们将引入一个全新的理念。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [waɪz] [laɪf] ,

It	will	be	seen	that	the	duty	of	a	man	to	lead	a	wise	life	,
它	将要	是	已见	那	这	责任	的	一个	男人	到	带领	一个	明智的	生活	,

由此可见，一个人过智慧生活的责任是：

[tuː; tə][biː; bi]['pruːd(ə)nt] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɚ-z] , [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [gʊd]

to	be	prudent	,	to	make	the	most	of	his	powers	,	to	maintain	a	good
到	是	谨慎	,	到	制作	这	最多	的	他的	权力	,	到	维持	一个	好的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

谨慎行事，充分发挥自身能力，维护良好名誉。

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] [hɪm'self] , ['mɪrli] [æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['selfɪʃnəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ]

is	not	a	duty	to	himself	,	merely	an	enlightened	selfishness	,	as	it	is	now
是	不是	一个	责任	到	他自己	,	仅仅	一个	开明	自私	,	作为	它	是	现在

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

这并非对他自己的责任，而仅仅是一种所谓的开明的自私。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [fɔːrm][ʌv; əv]['æltruɪzəm] , [ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] ['ʌðər] ,

but	a	genuine	form	of	altruism	,	a	duty	to	others	,
但	一个	真的	形式	的	利他主义	,	一个	责任	到	其他的	,

但真正的利他主义，对他人的责任，

[æz; əz]['truːli][æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] ['ʌðər] [bɔːr] ['dɪfrənt] [neɪmz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

as	truly	as	if	those	others	bore	different	names	instead	of	succeeding	to	his
作为	真的	作为	如果	那些	其他的	钻孔	不同的	姓名	反而	的	成功	到	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

就好像那些人拥有不同的名字，而不是继承了他的名字一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪtər] [selvz] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ]

It	will	be	seen	that	a	man's	duty	to	his	later	selves	is	like	the	duty	of	a
它	将要	是	已见	那	一个	男人的	责任	到	他的	之后	自我	是	喜欢	这	责任	的	一个

['fɑːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['helpləs] ['tʃɪldrən] :

father	to	his	helpless	children	:
父亲	到	他的	无助	孩子们	:

由此可见，一个人对未来的自己所应尽的责任，就如同父亲对无助子女的责任一样：

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪn'herɪtəns] ,

to	provide	for	their	inheritance	,
到	提供	为了	他们的	遗产	,

为了保障他们的继承权，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [liːvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [saʊnd] ['bɑːdi][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] , [ɪf] ['nʌθɪŋ]

to	see	that	he	leaves	them	a	sound	body	and	a	good	name	,	if	nothing
到	看	那	他	树叶	他们	一个	声音	身体	和	一个	好的	姓名	,	如果	没有什么

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

至少也要确保他给他们留下健康的身体和良好的名声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['tʃærətəbli] [kɔːld] - [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrst] ['enəmi] ,

It	will	be	perceived	that	the	man	who	is	charitably	called	'	his	own	worst	enemy	,
它	将要	是	感知	那	这	男人	WHO	是	慈善地	称为	-	他的	自己的	最差	敌人	,

人们会认为，那个被善意地称为“自己最大的敌人”的人，

- [ɪz][nɑːt]['oʊnli][noʊ] ['betər] , [bʌt; bət] [wɜːrs] , [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

'	is	not	only	no	better	,	but	worse	,	than	if	he	were	the	enemy	of	his
-	是	不是	仅有的	不	更好的	,	但	更糟	,	比	如果	他	是	这	敌人	的	他的

['neɪbərz] ,

neighbours	,
邻居	,

“这样做不仅没有好转，反而比与邻居为敌更糟。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['blæstɪŋ] ['kʌmɪŋ] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ][fɑːr] ['nɪrər] [kleɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

because	he	is	blasting	coming	lives	that	have	a	far	nearer	claim	upon	him
因为	他	是	爆破	未来	生活	那	有	一个	远的	更近	宣称	之上	他

[ðæn; ðən] ['eni] ['neɪbər] [kæn; kən][hæv; həv] .

than	any	neighbour	can	have	.
比	任何	邻居	能	有	.

因为他正在摧毁那些与他关系比任何邻居都更密切的、即将到来的生命。

" [ðer; ðər] [wɪl] [ə'raɪz] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪn] [ðæt] [deɪ] , [aɪ] ['fænsi] , " [sed] [pɔːl] , " [sʌm; səm] ['ræðər] ['delɪkət]

"	There	will	arise	,	also	,	in	that	day	,	I	fancy	,	"	said	Paul	,	"	some	rather	delicate
"	那里	将要	出现	,	还	,	在	那	天	,	我	想要	,	"	说	保罗	,	"	一些	相当	精美的

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

“我想，到那时也会出现一些相当棘手的问题，”保罗说。

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [fɑːr][ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['prɑːpərli] [baɪnd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [selvz] [baɪ] [pledʒz] [ænd; ənd]

as	to	how	far	a	man	may	properly	bind	his	future	selves	by	pledges	and
作为	到	如何	远的	一个	男人	可能	适当地	绑定	他的	未来	自我	经过	承诺	和

[en'geɪdʒmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ə'pruːv(ə)l]

engagements	which	he	has	no	means	of	knowing	will	meet	with	their	approval
订婚	哪个	他	有	不	方法	的	会心	将要	见面	和	他们的	赞同

,

,

,

至于一个人能在多大程度上通过誓言和承诺约束未来的自己，而他又无法确定这些誓言和承诺是否会得到未来的自己的认可，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [kwaɪt] ['pɑːsəbli] [pruːv] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [joʊks] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

and	which	may	quite	possibly	prove	intolerable	yokes	to	them	.	"
和	哪个	可能	相当	可能	证明	无法容忍	轭	到	他们	.	"

而这很可能成为他们难以忍受的枷锁。

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] .

"	Ah	!	"	exclaimed	the	doctor	,	"	that	is	indeed	an	interesting	point	.
"	啊	!	"	惊呼	这	医生	,	"	那	是	的确	一个	有趣的	观点	.

“啊！”医生惊呼道，“这确实是一个有趣的观点。”

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] ,

And	,	meanwhile	,
和	,	同时	,

与此同时，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wɪl] [ɪn'vɑːlv] [ə; eɪ][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

I	should	say	the	intelligible	discussion	of	these	questions	will	involve	a	modification
我	应该	说	这	可理解的	讨论	的	这些	问题	将要	涉及	一个	修改

[ɪn] [grə'mætɪkl] ['juːsɪdʒ] .

in	grammatical	usage	.
在	语法	用法	.

应该说，要对这些问题进行合理的讨论，就需要对语法用法进行一些修改。

[ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [selvz] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋkt] ['pɜːsənz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][pæst]

If	we	believe	that	our	present	selves	are	distinct	persons	from	our	past
如果	我们	相信	那	我们的	展示	自我	是	清楚的	人	从	我们的	过去的

[selvz] ,

selves	,
自我	,

如果我们相信现在的自己与过去的自己是不同的人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mænɪfestli] [ɪm'prɑːpər][tuː; tə][juːz][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pæst] [selvz]

it	is	manifestly	improper	to	use	the	first	person	in	speaking	of	our	past	selves
它	是	显然	不当	到	使用	这	第一的	人	在	请讲	的	我们的	过去的	自我

.

:
.

用第一人称谈论过去的自己显然是不恰当的。

['iːðər] [ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [juːst] , [ɔːr][sʌm; səm] [nuː] [grə'mætɪkl] [fɔːrm] [ɪn'ventɪd] .

Either	the	third	person	must	be	used	,	or	some	new	grammatical	form	invented	.
任何一个	这	第三	人	必须	是	用过的	,	或者	一些	新的	语法	形式	发明	.

"

"
"

要么使用第三人称，要么发明一种新的语法形式。

" [jes] , " [sed] [pɔːl] .

"	Yes	,	"	said	Paul	.
"	是的	,	"	说	保罗	.

“是的，”保罗说。

" [ɪf] [ɪn'taɪər] ['ækjərəsi] [ɪz] [sɔːt] [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] ['kænɑːt][biː; bi] ['prɑːpərli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['eni] [wʌn]

"	If	entire	accuracy	is	sought	the	first	person	cannot	be	properly	employed	by	any	one
"	如果	全部的	准确性	是	寻求	这	第一的	人	不能	是	适当地	受雇	经过	任何	一

[ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pæst][ɔːr][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [selvz] ,

in	referring	either	to	his	past	or	his	future	selves	,
在	指	任何一个	到	他的	过去的	或者	他的	未来	自我	,

“如果追求完全的准确性，那么任何人在提及自己的过去或未来时都不能恰当地使用第一人称。”

[tuː; tə] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɔːr][tuː; tə] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðem; ðəm] .

to	what	has	been	done	or	to	what	will	be	done	by	them	.
到	什么	有	到过	完毕	或者	到	什么	将要	是	完毕	经过	他们	.

对他们已经做过的事或将要做的事。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [pɔːl] [helpt] [ðə; ði]

"	At	this	moment	the	carriage	drew	up	before	the	house	,	and	Paul	helped	the
"	在	这	片刻	这	运输	画	向上	前	这	房子	,	和	保罗	帮助	这

['leɪdiz] [aʊt] .

ladies	out	.
女士们	出去	.

“这时，马车停在了房子前面，保罗扶着两位女士下了车。”

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['griːtɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] ['kɔːrdʒəli] ,

Miss	Ludington	greeted	Dr	.	Hull	cordially	,
错过	卢丁顿	问候	博士	.	赫尔	诚挚地	,

卢丁顿小姐热情地问候了赫尔博士。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ɪn][hæt][ænd; ənd] [ʃɔːl] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	stopped	upon	the	piazza	in	hat	and	shawl	to	talk	with	him	.
和	停止	之上	这	广场	在	帽子	和	披肩	到	讲话	和	他	.

她戴着帽子，披着披肩，停在广场上与他交谈。

[bʌt; bət]['aɪdə] ['mɪrli] [boʊd] ['stɪfli] , [wɪð; wɪθ] ['loʊɚd] [aɪz] , [ænd; ənd] [pæst] [wɪ'ðɪn] .

But	Ida	merely	bowed	stiffly	,	with	lowered	eyes	,	and	passed	within	.
但	艾达	仅仅	鞠躬	僵硬地	,	和	降低	眼睛	,	和	通过了	之内	.

但艾达只是僵硬地鞠了一躬，低着头，走了进去。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə] [tiː] [pɔːl] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['dɑːktər] [haʊ]

Before	they	were	called	to	tea	Paul	found	an	opportunity	to	tell	the	doctor	how
前	他们	是	称为	到	茶	保罗	成立	一个	机会	到	告诉	这	医生	如何

['sensətɪv] ['aɪdə][wʌz; wəz][tuː; tə] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

sensitive	Ida	was	to	any	discussion	of	the	mystery	connected	with	her	,
敏感的	艾达	曾是	到	任何	讨论	的	这	神秘	连接	和	她	,

在他们被叫去喝茶之前，保罗找到机会告诉医生，艾达对任何与她有关的谜团的讨论都非常敏感。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [æt; ət] ['teɪbl] ['eni] [də'rekt] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	to	suggest	that	at	table	any	direct	reference	to	the	subject	should	be
和	到	建议	那	在	桌子	任何	直接的	参考	到	这	主题	应该	是

[ə'vɔɪdɪd] .

avoided	.
避免	.

并建议在餐桌上避免直接提及该主题。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hʌlz] ['kaʊntənəns] [siːmd] [tuː; tə]

The	expression	of	disappointment	on	Dr	.	Hull's	countenance	seemed	to
这	表达	的	失望	在	博士	.	赫尔的	面容	似乎	到

['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['θɜːrəli] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst]

indicate	that	he	had	anticipated	thoroughly	cross	-	questioning	her	in	the	interest
表明	那	他	有	预期	彻底	叉	-	提问	她	在	这	兴趣

[ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['saɪəns] ;

of	spiritual	science	;
的	精神	科学	;

赫尔博士脸上流露出的失望之情似乎表明，他原本打算为了精神科学的目的，对她进行彻底的盘问；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gɑːrd] ['pɔlz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [əd'mɪtɪd]

but	he	said	that	he	would	regard	Paul's	suggestion	,	and	even	admitted
但	他	说	那	他	会	看待	保罗的	建议	,	和	甚至	承认

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

that	it	was	,
那	它	曾是	,

但他表示会考虑保罗的建议，甚至承认这确实是一个好主意。

[pər'hæps] , ['nætʃ(ə)rəl][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

perhaps	,	natural	she	should	feel	as	she	did	,	although	he	had	not	anticipated
也许	,	自然的	她	应该	感觉	作为	她	做过	,	虽然	他	有	不是	预期

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

或许，她有这样的感受是人之常情，尽管他并没有预料到。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['ðerfɔ:r] , ['aɪdə][wʌz; wəz] [sperd] ['eni] [də'rekt] ['refrəns] [tu:; tə][hɜ:r'self][æz; əz][ə; eɪ]

At	the	table	,	therefore	,	Ida	was	spared	any	direct	reference	to	herself	as	a
在	这	桌子	,	所以	,	艾达	曾是	幸存	任何	直接的	参考	到	她自己	作为	一个

[fə'nɑ:mɪnən] ,

phenomenon	,
现象	,

因此，在餐桌上，伊达避免了任何直接提及她自身作为一种现象的言论。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hʌl] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['spɪrɪtʃuəlɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]

and	although	Dr	.	Hull	talked	of	nothing	but	spiritualism	and	the
和	虽然	博士	.	赫尔	谈话	的	没有什么	但	招魂	和	这

[ˌɪmɔ:r'tæləti] [ʌv; əv][pæst] [selvz] ,

immortality	of	past	selves	,
不朽	的	过去的	自我	,

尽管赫尔博士谈论的全是唯灵论和前世永生，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [brɔ:d] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['æspekts] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌst]

it	was	in	their	broad	and	general	aspects	that	the	subjects	were	discussed
它	曾是	在	他们的	广阔	和	一般的	方面	那	这	主题	是	讨论

.

:
.

讨论的主题都是从其广泛和一般性方面展开的。

" [jʊr; jər] ['nefju:] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

"	Your	nephew	,	"	he	said	to	Miss	Ludington	,
"	你的	侄子	,	"	他	说	到	错过	卢丁顿	,

“你的侄子，”他对卢丁顿小姐说。

" [hæz; həz] ['evɪdəntli] ['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [θɔ:t] [tu:; tə] [ði:z] ['mætərz] ;

"	has	evidently	given	much	time	and	profound	thought	to	these	matters	;
"	有	显然	给定	很多	时间	和	深刻的	想法	到	这些	事情	;

“显然，他已就这些问题投入了大量时间和深入思考；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] ,

and	although	I	am	an	old	man	,
和	虽然	我	是	一个	老的	男人	,

虽然我年纪大了，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['ju:nɪvɜ:rs]

and	have	been	more	interested	in	the	spiritual	than	the	material	universe
和	有	到过	更多的	感兴趣的	在	这	精神	比	这	材料	宇宙

[fɔ:r; fər] [ði:z] ['meni] ['jɪrz] ,

for	these	many	years	,
为了	这些	许多	年	,

多年来，我对精神世界的兴趣远大于物质世界。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

I	was	glad	of	an	opportunity	to	sit	at	his	feet	this	afternoon	.
我	曾是	高兴的	的	一个	机会	到	坐	在	他的	脚	这	下午	.

今天下午能有机会坐在他脚边，我感到非常高兴。

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [pɔːl] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt]
" Turning to Paul , he added , " What you were saying about the possibility that
" 转弯 到 保罗 , 他 额外 , " 什么 你 是 说 关于 这 可能性 那
[soʊlz] ,
souls ,
灵魂 ,

他转向保罗，补充道：“你刚才说的关于灵魂的可能性，

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , ['spɪrɪtʃuəl] [im'preʃəns] , ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] , [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] [fɔːrθ] [baɪ][ˌjuː 'es]
or , at least , spiritual impressions , destined to eternity , are given forth by us
或者 , 在 至少 , 精神 印象 , 注定 到 永恒 , 是 给定 前进 经过 我们
['kɑːnstəntlɪ] ,
constantly ,
不断地 ,

或者说，至少我们不断地发出注定流传至永恒的精神印象。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət] ['evrɪ] [breθ] ,
as if at every breath ,
作为 如果 在 每一个 气息 ,

仿佛每一次呼吸，

[ɪz] ['wʌndərfəlɪ] [bɔːrn] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm]
is wonderfully borne out in a passage from a communication I had from
是 太棒了 出生 出去 在 一个 通道 从 一个 沟通 我 有 从
['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] ['jestərdeɪ] ,
Mrs . Legrand yesterday ,
太太 . 罗格朗 昨天 ,

昨天我收到勒格朗夫人的来信，其中一段话完美地印证了这一点。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] .
to which I meant to have alluded at the time you were speaking .
到 哪个 我 意思是 到 有 暗示 在 这 时间 你 是 请讲 .

我当时本想暗示的就是这一点。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] - [lænd] [kən'teɪnd] ['oʊnlɪ][wʌn] [soʊl]
She said that those who supposed that the spirit - land contained only one soul
她 说 那 那些 WHO 据称 那 这 精神 - 土地 包含 仅有的 一 灵魂
[fɔːr; fər] ['evrɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [lɪvd] [hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['væstnəs] ,
for every individual that had ever lived had no conception of its vastness ,
为了 每一个 个人 那 有 曾经 居住地 有 不 概念 的 它是 广袤无垠 ,

她说，那些认为灵界只包含每个曾经活过的人的一个灵魂的人，根本不了解灵界的浩瀚无垠。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [soʊlz] ['kɑːnstəntlɪ] [ə'sendɪŋ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] ['raɪzɪŋ]
and that the stream of souls constantly ascending is like a thick mist rising
和 那 这 溪流 的 灵魂 不断地 上升 是 喜欢 一个 厚的 薄雾 上升
[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] .
from all the earth .
从 全部 这 地球 .

灵魂不断上升的洪流，就像从大地升起的浓雾。

[ðə; ði] [freɪz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['streɪndʒlɪ] [strɔːŋ] ,
The phrase struck me as strangely strong ,
这 短语 击 我 作为 奇怪的 强的 ,

这句话让我觉得出奇地有力。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] [naʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
but I can conceive now how she might have come to use it .
但 我 能 构想 现在 如何 她 可能 有 来 到 使用 它 .

但我现在能想象她是如何使用它的了。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][kən'dʒektʃər] , [ɔ:r][hæv; həv][ju:; jʊ] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

"	What	is	your	conjecture	,	or	have	you	none	at	all	,	"	he	added	,
"	什么	是	你的	推测	,	或者	有	你	没有任何	在	全部	,	"	他	额外	,

“你有什么猜测？或者你根本没有猜测？”他补充道。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔ:t] , [stɪl] [ə'dresɪŋ] [pɔ:l] ,

after	a	moment's	thought	,	still	addressing	Paul	,
后	一个	瞬间	想法	,	仍然	解决	保罗	,

略作思索后，他仍然对保罗说：

" [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] - [lænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sevrəl] [soʊlz]

"	as	to	the	relation	which	will	exist	in	the	spirit	-	land	among	the	several	souls
"	作为	到	这	关系	哪个	将要	存在	在	这	精神	-	土地	之中	这	一些	灵魂

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ? "

of	the	same	individual	?	"
的	这	相同的	个人	?	"

“至于同一个人在灵界中各个灵魂之间的关系呢？”

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [sed] [pɔ:l] , " [ðæt] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

"	It	seems	to	me	,	"	said	Paul	,	"	that	the	souls	of	an	individual	,
"	它	似乎	到	我	,	"	说	保罗	,	"	那	这	灵魂	的	一个	个人	,

保罗说：“依我看，一个人的灵魂，

['bi:ɪŋ] [kənˌtempə'reɪniəs] ['oʊvər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['prez(ə)nt] ,

being	contemporaneous	over	there	,	and	all	together	in	the	eternal	present	,
存在	同时期	超过	那里	,	和	全部	一起	在	这	永恒	展示	,

同时存在于彼岸，并共同处于永恒的当下，

[wɪl] [bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['blendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['ju:nəti] [wɪtʃ] [hɪr] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

will	be	capable	of	blending	in	a	unity	which	here	on	earth	,
将要	是	有能力的	的	混合	在	一个	统一	哪个	这里	在	地球	,

将能够融合为一体，而这在地球上，

[wer] [wʌn][ɪz] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ə'nʌðər] [kʌmz] , [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

where	one	is	gone	before	another	comes	,	is	impossible	.
在哪里	一	是	已消失	前	其他	来	,	是	不可能的	.

一人离去，另一人到来之前，这是不可能的。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blendɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [wɪtʃ] ,

The	result	of	such	a	blending	would	be	a	being	which	,
这	结果	的	这样的	一个	混合	会	是	一个	存在	哪个	,

这种融合的结果将是一个这样的生命体：

[ɪn] [sted] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

in	stead	of	shining	with	the	single	ray	of	a	soul	on	earth	,
在	坚定	的	灼灼	和	这	单身的	射线	的	一个	灵魂	在	地球	,

而不是像世间任何一个灵魂那样闪耀光芒，

[wʊd] [bleɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fæsɪts] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

would	blaze	from	a	hundred	facets	simultaneously	.
会	火焰	从	一个	百	方面	同时地	.

会从一百个方向同时闪耀。

[ðə; ði][wɜ:rd] - [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , - [æz; əz] [ə'plaɪd] [hɪr] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ɪz][ə; eɪ][ˌmɪs'ju:s; ˌmɪs'ju:z][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .

The	word	'	individual	,	'	as	applied	here	on	earth	,	is	a	misuse	of	language	.
这	单词	-	个人	,	-	作为	应用	这里	在	地球	,	是	一个	滥用	的	语言	.

在现实世界中，“个人”一词的使用是一种语言误用。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][əb'sɜ:rd][tu:; tə][kɔ:l] [ðæt] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪtʃ] ['evri] ['aʊər] [dɪ'vaɪdz] .

It	is	absurd	to	call	that	an	individual	which	every	hour	divides	.
它	是	荒诞	到	称呼	那	一个	个人	哪个	每一个	小时	分割	.

把每小时分割的个体称为“个人”是荒谬的。

[ðə; ðiˈ] ,

The	,
这	,

这，

['ɜːrθli] [steɪdʒ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] [ɪz] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðiˈ]

earthly	stage	of	human	life	is	so	small	that	there	is	room	for	but	one	of	the
尘世的	阶段	的	人类	生活	是	所以	小的	那	那里	是	房间	为了	但	一	的	这

['pɜːsənz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] .

persons	of	an	individual	upon	it	at	one	time	.
人	的	一个	个人	之上	它	在	一	时间	.

人类生命的尘世阶段如此短暂，以至于一个人的一生中一次只能容纳一个人。

[ðə; ðiˈ] [pæst] [ænd; ənd] ['fjuːtʃər] [selvz] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [ðə; ðiˈ] [saɪd] [siːnz] .

The	past	and	future	selves	have	to	wait	in	the	side	scenes	.
这	过去的	和	未来	自我	有	到	等待	在	这	边	场景	.

过去的自己和未来的自己只能在支线剧情中等待了。

[bʌt; bət] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ðə; ðiˈ] [steɪdʒ] [ɪz] ['lɑːrdʒər] .

But	over	there	the	stage	is	larger	.
但	超过	那里	这	阶段	是	更大的	.

但那边的舞台更大。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; biˈ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

There	will	be	room	for	all	at	once	.
那里	将要	是	房间	为了	全部	在	一次	.

这里将一次性容纳所有人。

[ðə; ðiˈ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɔːl] [huːz] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] [ɑːr; ər] [kənˌtempə'reɪniəs] , [meɪ]

The	idea	of	an	individual	,	all	whose	personalities	are	contemporaneous	,	may
这	主意	的	一个	个人	,	全部	谁	个性	是	同时期	,	可能

[ðer; ðər] [biː; biˈ] ['riːəlaɪzd] ,

there	be	realized	,
那里	是	已实现	,

一个人的理念，即所有个性同时存在的个体，或许可以实现。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wʊd] [biː; biˈ] , [baɪ] ['eni] ['ɜːrθli] ['meʒərmənt] , [ə; eɪ] [gɑːd] .

and	such	an	individual	would	be	,	by	any	earthly	measurement	,	a	god	.
和	这样的	一个	个人	会	是	,	经过	任何	尘世的	测量	,	一个	上帝	.

这样的人，无论从哪个角度衡量，都堪称神明。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , " [hiː; hi] [pər'suːd] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	But	there	are	many	individuals	,	"	he	pursued	after	a	pause	,
"	但	那里	是	许多	个人	,	"	他	追击	后	一个	暂停	,

“但是也有很多人，”他停顿了一下，接着说道。

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðiˈ] [sək'sesɪv] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [biː; biˈ]

"	of	which	we	cannot	imagine	a	blending	of	the	successive	persons	to	be
"	的	哪个	我们	不能	想象	一个	混合	的	这	连续	人	到	是

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

“我们无法想象这些先后出现的人能够融合在一起。”

[ðer; ðər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɑːr; ər] ['keɪsɪz] [wer] [ðer; ðər] [ɪg'zɪst] ['rædɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ˌɑːpə'zɪʃənz]

There	,	for	instance	,	are	cases	where	there	exist	radical	and	bitter	oppositions
那里	,	为了	实例	,	是	案例	在哪里	那里	存在	激进的	和	苦的	反对派

[ænd; ənd] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

and	differences	of	character	,
和	差异	的	特点	,

例如，有些情况下存在着激烈而尖锐的对立和性格差异。

[ænd; ənd] [prə'pensəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mænhʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

and	propensity	between	the	youth	and	the	manhood	of	the	individual	.
和	倾向	之间	这	青年	和	这	男子气概	的	这	个人	.

以及个人从青年时期到成年时期的倾向。

[ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [eks]['vɪŋkjʊloʊ][ɪndɪvɪduːi] [meɪ]

In	the	case	of	such	ill	-	assorted	personalities	a	divorce	ex	vinculo	individui	may
在	这	案件	的	这样的	患病的	-	各种各样的	个性	一个	离婚	前任	vinculo	个人	可能

[biː; bi][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['remədi] ;

be	the	only	remedy	;
是	这	仅有的	补救	;

对于这种性格不合的夫妻，离婚可能是唯一的解决办法；

[ænd; ənd] , ['pɑːsəbli] , [ðə; ðɪ] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

and	,	possibly	,	the	parties	to	it	may	be	sent	back	to	earth	,
和	,	可能	,	这	各方	到	它	可能	是	发送	后退	到	地球	,

而且，参与此事的各方或许会被送回地球。

[tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] [kəm'pænjənz] .

to	take	their	chances	of	finding	more	congenial	companions	.
到	拿	他们的	机会	的	寻找	更多的	相投	同伴	.

去碰碰运气，看看能不能找到更合得来的伴侣。

" ['aɪdə][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt][æt; ət] ['teɪbl] .

"	Ida	had	not	said	a	word	during	the	time	they	had	sat	at	table	.
"	艾达	有	不是	说	一个	单词	期间	这	时间	他们	有	卫星	在	桌子	.

在他们坐在桌旁的这段时间里，艾达一句话也没说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , ['skersli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪt] .

She	had	,	indeed	,	scarcely	lifted	her	eyes	from	her	plate	.
她	有	,	的确	,	几乎	抬起	她	眼睛	从	她	盘子	.

事实上，她几乎从未将目光从盘子上移开。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] [pɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [kroʊ'keɪ] ,

As	they	rose	she	challenged	Paul	to	a	game	at	croquet	,
作为	他们	玫瑰	她	挑战	保罗	到	一个	游戏	在	槌球	,

他们起身时，她向保罗挑战玩槌球。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [left] ['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

for	which	the	twilight	left	ample	opportunity	.
为了	哪个	这	暮	左边	充足	机会	.

暮色为这一切提供了充足的机会。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [hʌl] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [piˈɑːzə] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pleɪɝz] .

Miss	Ludington	and	Dr	.	Hull	sat	upon	the	piazza	in	full	view	of	the	players	.
错过	卢丁顿	和	博士	.	赫尔	卫星	之上	这	广场	在	满的	看法	的	这	玩家	.

卢丁顿小姐和赫尔博士坐在广场上，球员们都能清楚地看到他们。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ə'brʌptli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðer; ðər]

"	What	do	you	call	her	?	"	he	asked	,	abruptly	,	after	a	pause	in	their
"	什么	做	你	称呼	她	?	"	他	问	,	突然	,	后	一个	暂停	在	他们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

“你叫她什么名字？”在他们谈话中断后，他突然问道。

" [waɪ] , [wiː; wi] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['aɪdə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
" **Why** , **we** **call** **her** **Ida** , **of** **course** , " **replied** **Miss** **Ludington** , **with** **some**
" 为什么 , 我们 称呼 她 艾达 , 的 课程 , " 回复 错过 卢丁顿 , 和 一些
[sər'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

“当然，我们都叫她艾达，”卢丁顿小姐有些惊讶地回答道。

" [wʌt] [els] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [kɔːl] [hɜːr; hər] ?
" **What** **else** **could** **we** **call** **her** **?**
" 什么 别的 可以 我们 称呼 她 ?

我们还能叫她什么呢?

[ɪz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [neɪm] ['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] ? "
Is **not** **her** **name** **Ida** **Ludington** **?** **"**
是 不是 她 姓名 艾达 卢丁顿 ? "

她的名字不就是艾达·卢丁顿吗?

" [ɑːn] [maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [hʌl] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['niːdɪd] [tuː; tə] [æsk]
" **On** **my** **own** **account** **,** **"** **said** **Dr** **.** **Hull** **,** **"** **I** **should** **not** **have** **needed** **to** **ask**
" 在 我的 自己的 帐户 , " 说 博士 . 赫尔 , " 我 应该 不是 有 需要 到 问
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

“就我个人而言，”赫尔博士说，“我本不需要问你。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌriːə'sʌmpʃən] [ʌv; əv]
because **I** **am** **acquainted** **with** **the** **circumstances** **of** **the** **reassumption** **of**
因为 我 是 熟人 和 这 情况 的 这 恢复 的
[hɜːr; hər] ['ɜːrθli] [laɪf] [ænd; ənd] [neɪm] ,
her **earthly** **life** **and** **name** **,**
她 尘世的 生活 和 姓名 ,

因为我了解她恢复尘世生命和名字的来龙去脉，

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ə'kweɪntɪd] — [tuː; tə]
but **how** **would** **you** **introduce** **her** **to** **one** **who** **was** **not** **so** **acquainted** **—** **to**
但 如何 会 你 介绍 她 到 一 WHO 曾是 不是 所以 熟人 — 到
['eni] [wʌn] ,
any **one** **,**
任何 一 ,

但是，你该如何把她介绍给一个不太熟悉她的人——任何一个陌生人呢?

[ɪn] [fækt] , [bɪ'saɪdz] [jɔːr'self] , [jʊr; jər] ['nefjuː] , [ænd; ənd] [maɪ'self] ? "
in **fact** **,** **besides** **yourself** **,** **your** **nephew** **,** **and** **myself** **?** **"**
在 事实 , 除了 你自己 , 你的 侄子 , 和 我 ? "

事实上，除了你、你侄子和我之外，还有谁?

" [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .
" **In** **the** **same** **way** **,** **I** **suppose** **,** **"** **replied** **Miss** **Ludington** **.**
" 在 这 相同的 方式 , 我 认为 , " 回复 错过 卢丁顿 .

“我想也是一样，”卢丁顿小姐回答道。

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] " [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fæməli] ,
" **Precisely** **,** **"** **said** **the** **doctor** **"** **but** **if** **they** **were** **acquainted** **with** **your** **family** **,**
" 恰恰 , " 说 这 医生 " 但 如果 他们 是 熟人 和 你的 家庭 ,

“正是如此，”医生说，“但如果他们认识你的家人，

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] ,
or **if** **they** **took** **any** **special** **interest** **in** **her** **,**
或者如果 他们 采取 任何 特别的 兴趣 在 她 ,

或者他们是否对她表现出特别的兴趣，

[wʊd] [ðeɪ] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə]

would	they	not	want	to	know	what	was	the	nature	of	her	relationship	to
会	他们	不是	想	到	知道	什么	曾是	这	自然	的	她	关系	到

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

他们难道不想知道她和你之间究竟是什么关系吗?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][jʊr; jər] ['dɔːtər] .

She	could	not	be	your	daughter	.
她	可以	不是	是	你的	女儿	.

她不可能是你的女儿。

[ðeɪ] [wʊd] [æsk] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fæməli] .

They	would	ask	what	was	her	connection	with	your	family	.
他们	会	问	什么	曾是	她	联系	和	你的	家庭	.

他们会问她和你的家人是什么关系。

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] ,

To	tell	them	the	truth	would	be	of	no	use	at	all	,
到	告诉	他们	这	真相	会	是	的	不	使用	在	全部	,

告诉他们真相根本没用。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [bɪ'liːv] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

for	no	one	on	earth	would	believe	what	we	know	to	be	true	,
为了	不	一	在	地球	会	相信	什么	我们	知道	到	是	真的	,

因为世上没有人会相信我们所知的真相。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [bleɪm] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][aɪ] , [maɪ'self] ,

nor	could	I	blame	them	,	for	I	,	myself	,
也不	可以	我	责备	他们	,	为了	我	,	我	,

我也不能责怪他们，因为我自己

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

would	not	have	believed	it	if	I	had	not	been	a	witness	.
会	不是	有	相信	它	如果	我	有	不是	到过	一个	证人	.

如果不是亲眼所见，我根本不会相信。

" [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] [waɪl] .

"	Miss	Ludington	was	silent	a	while	.
"	错过	卢丁顿	曾是	沉默的	一个	尽管	.

卢丁顿小姐沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] ; [wiː; wi] [siː] [fjuː] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [noʊ][st'reɪndʒəz] ,

Then	she	said	:	"	It	does	not	matter	;	we	see	few	,	I	may	say	no	strangers	,
然后	她	说	:	"	它	做	不是	事情	;	我们	看	很少	,	我	可能	说	不	陌生人	,

然后她说："没关系；我们很少见到陌生人，甚至可以说没有陌生人。"

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'kweɪntəns] ; [wiː; wi][lɪv; laɪv][ə'loʊn] .

or	even	acquaintances	;	we	live	alone	.
或者	甚至	熟人	;	我们	居住	独自的	.

甚至连熟人都没有；我们独居。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [hɜːr; hər] . "

It	is	enough	that	we	know	her	.	"
它	是	足够的	那	我们	知道	她	.	"

我们认识她就足够了。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Yes	,	"	replied	the	doctor	.
"	是的	,	"	回复	这	医生	.

"是的，"医生回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪnˈdiːd] ,

"	**It**	**is**	**,**	**indeed**	**,**
"	它	是	,	的确	,

确实如此，

[kwaɪt] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

quite	**another**	**thing**	**to**	**what**	**it**	**would**	**be**	**if**	**you**	**had**	**a**	**large**	**circle**	**of**
相当	其他	事物	到	什么	它	会	是	如果	你	有	一个	大的	圆圈	的

[əˈkweɪntəns] .

acquaintances	**.**
熟人	.

这与你拥有庞大的人脉圈的情况截然不同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢丁顿小姐的妹妹(Miss Ludington's Sister)
第6/8页

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪˈzuːm] [ðæt] [jʊr; jər] [helθ] [ɪz]
So **long** **as** **you** **live** **,** **it** **is** **not** **important** **,** **and** **I** **presume** **that** **your** **health** **is**
所以 长的 作为 你 居住 , 它 是 不是 重要的 , 和 我 怙 那 你的 健康 是
[gʊd] . "
good **.** **"**
好的 . "

只要你活着，这都不重要，而且我猜你的身体很健康。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ? " [diˈmɑːndid] [mɪs] [ˈlʌdɪŋtən] .
" **What** **is** **it** **that** **is** **not** **important** **?** **"** **demanded** **Miss** **Ludington** **.**
" 什么 是 它 那 是 不是 重要的 ? " 要求 错过 卢丁顿 .

“什么事不重要呢？”卢丁顿小姐质问道。

" [waɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" **Why** **that** **she** **should** **have** **a** **name** **,** **"** **replied** **the** **doctor** **,**
" 为什么 那 她 应该 有 一个 姓名 , " 回复 这 医生 ,

“为什么她应该有个名字呢？”医生回答说。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [slaɪt] [sərˈpraɪz] .
lifting **his** **eyebrows** **with** **an** **expression** **of** **slight** **surprise** **.**
举重 他的 眉毛 和 一个 表达 的 轻微 惊喜 .

他微微挑了挑眉，脸上带着一丝惊讶的表情。

" [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [kɔːrts] [duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [æz; əz][ɪgˈzɪsts] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ]
" **Unfortunately** **,** **the** **courts** **do** **not** **recognize** **such** **a** **relation** **as** **exists** **between** **you**
" 很遗憾 , 这 法院 做 不是 认出 这样的 一个 关系 作为 存在 之间 你
[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] .
and **this** **young** **lady** **.**
和 这 年轻的 女士 .

“很遗憾，法院不承认你和这位年轻女士之间存在这种关系。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːn] -
You **are** **the** **only** **Miss** **Ludington** **in** **the** **eye** **of** **the** **law** **,** **and** **she** **is** **non** **-**
你 是 这 仅有的 错过 卢丁顿 在 这 眼睛 的 这 法律 , 和 她 是 非 -
[ɪgˈzɪstənt] ,
existent **,**
存在的 ,

在法律眼中，你是唯一一位卢丁顿小姐，而她本人并不存在。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [æn; ən] [əˈnɑːnɪməs] ['pɜːrs(ə)n] .
or **,** **at** **least** **,** **an** **anonymous** **person** **.**
或者 , 在 至少 , 一个 匿名的 人 .

或者，至少是一位匿名人士。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [neɪm] [saɪn][ɑːn][ə; eɪ][hoʊˈtel] - ['redʒɪstər] .
She **has** **not** **so** **much** **as** **a** **name** **sign** **on** **a** **hotel** **-** **register** **.**
她 有 不是 所以 很多 作为 一个 姓名 符号 在 一个 酒店 - 登记 .

她甚至连酒店登记簿上的名字都没有。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['sʌfər] . "
But **so** **long** **as** **you** **live** **to** **look** **after** **her** **she** **is** **not** **likely** **to** **suffer** **.** **"**
但 所以 长的 作为 你 居住 到 看 后 她 她 是 不是 可能 到 遭受 . "

但只要你活着照顾她，她就不会受苦。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [daɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

"	But	I	may	die	!	"	exclaimed	Miss	Ludington	.
"	但	我	可能	死	!	"	惊呼	错过	卢丁顿	.

“但我可能会死！”卢丁顿小姐惊呼道。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	In	that	case	it	would	be	rather	awkward	for	her	,	"	said	the	doctor	.
"	在	那	案件	它	会	是	相当	尴尬的	为了	她	,	"	说	这	医生	.

“那样的话，对她来说就有点尴尬了，”医生说。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] " [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [bræntʃt] [ɔːf]

"	She	would	die	with	you	in	the	eye	of	the	law	"	and	here	he	branched	off
"	她	会	死	和	你	在	这	眼睛	的	这	法律	"	和	这里	他	分支	离开

['ɪntuː] ['ræðər] [ə; eɪ][fæn'tæstɪkəl] ['dɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔdɪtiːz] [ænd; ənd] ['kwiditiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

into	rather	a	fantastical	discourse	on	the	oddities	and	quiddities	of	the	law
进入	相当	一个	奇幻	话语	在	这	奇闻异事	和	本质	的	这	法律

[ænd; ənd]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] ,

and	lawyers	,
和	律师	,

“在法律面前，她会和你一起死去”，说到这里，他开始滔滔不绝地谈论法律和律师的种种怪癖和本质。

[ə'genst] [huːm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [grʌdʒ] .

against	whom	he	seemed	to	have	a	great	grudge	.
反对	谁	他	似乎	到	有	一个	伟大的	怨恨	.

他似乎对那个人怀有很深的怨恨。

" [bʌt; bət] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [hʌl] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [æz; əz]

"	But	,	Dr	.	Hull	,	what	can	I	do	about	it	?	"	said	Miss	Ludington	,	as
"	但	,	博士	.	赫尔	,	什么	能	我	做	关于	它	?	"	说	错过	卢丁顿	,	作为

[hiː; hi]['kwaiətid] [daʊn] .

he	quieted	down	.
他	安静	向下	.

“可是，赫尔医生，我能怎么办呢？”卢丁顿小姐在他安静下来后问道。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

"	Excuse	me	.
"	原谅	我	.

“打扰一下。

[ə'baʊt] [wʌt] ? "

About	what	?	"
关于	什么	?	"

关于什么？”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ? "

"	How	can	I	give	her	a	name	in	the	eye	of	the	law	?	"
"	如何	能	我	给	她	一个	姓名	在	这	眼睛	的	这	法律	?	"

“我该如何用法律的眼光给她定个名呢？”

" [oʊ] — [ɑː] — [ɪg'zæktli] ?

"	Oh	—	ah	—	exactly	?
"	哦	—	啊	—	确切地	?

“哦——啊——到底是什么意思？”

[wel] , [ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [weɪz] .

Well	,	that's	easy	enough	;	there	are	two	ways	.
出色地	,	那就是	简单的	足够的	;	那里	是	二	方式	.

这很简单，有两种方法。

[juː; jʊ][kæn; kən][ə'dɑːpt][hɜːr; hər] , [ɔːr][sʌm; səm] [jʌŋ] ['feloʊ] [kæn; kən] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

You	can	adopt	her	,	or	some	young	fellow	can	marry	her	,
你	能	采纳	她	,	或者	一些	年轻的	同伴	能	结婚	她	,

你可以收养她，或者某个年轻人可以娶她。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [ɪf] [juːl] [ɪkˈskjuːs][æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

and	if	I	were	a	young	man	—	if	you'll	excuse	an	old	gentleman	for	the
和	如果	我	是	一个	年轻的	男人	—	如果	你会	原谅	一个	老的	绅士	为了	这

[rɪˈmɑːrk] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['liːg(ə)l]

remark	—	it	would	not	be	my	fault	if	she	were	not	provided	with	a	legal
评论	—	它	会	不是	是	我的	过错	如果	她	是	不是	假如	和	一个	合法的

['taɪt(ə)l] ['veri] [suːn] .

title	very	soon	.
标题	非常	很快	.

如果我是个年轻人——请允许我这个老先生说句话——如果她不能很快获得合法的所有权，那也不是我的错。

" [dɪˈklaɪnɪŋ] [mɪs] - [prəˈpoʊz(ə)l][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['feri] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ]

"	Declining	Miss	Ludington's	proposal	to	send	him	to	the	ferry	in	her	carriage
"	下降	错过	-	提议	到	发送	他	到	这	渡船	在	她	运输

,

,

,

“他拒绝了卢丁顿小姐让他乘坐她的马车去渡口的提议，

[ðə; ðɪ]['dɑːktər] , [suːn] ['æftər] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

the	doctor	,	soon	after	,	took	his	leave	.
这	医生	,	很快	后	,	采取	他的	离开	.

随后不久，医生便告辞了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ðɪ] [kroʊˈkeɪ] - [graʊnd] [ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pleɪɚz] .

He	paused	as	he	passed	the	croquet	-	ground	and	stood	watching	the	players	.
他	暂停	作为	他	通过了	这	槌球	-	地面	和	站立	观看	这	玩家	.

他经过槌球场时停了下来，站在那里观看球员们比赛。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ['aɪdəz][tɜːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [pleɪ] .

It	came	Ida's	turn	,	and	he	waited	to	see	her	play	.
它	来了	艾达的	转动	,	和	他	等待	到	看	她	玩	.

轮到艾达上场了，他等着看她演奏。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [ʃɑːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ; [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː]['bædli] .

It	was	a	very	easy	shot	which	she	had	to	make	;	she	missed	it	badly	.
它	曾是	一个	非常	简单的	射击	哪个	她	有	到	制作	;	她	错过	它	糟糕	.

这是一个非常简单的投篮机会，她只需要投进就行了；但她却投丢了。

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

He	bade	them	good	-	evening	,	and	went	on	.
他	巴德	他们	好的	-	晚上	,	和	去	在	.

他向他们道了晚安，然后继续前行。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hʌlz] ['vɪzɪt] [ðæt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæd; həd]

It	was	but	a	few	days	after	Dr	.	Hull's	visit	that	Miss	Ludington	had
它	曾是	但	一个	很少	天	后	博士	.	赫尔的	访问	那	错过	卢丁顿	有

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] ,

a	sudden	illness	,
一个	突然	疾病	,

赫尔医生来访后仅仅几天，卢丁顿小姐就突然生病了。

['læstɪŋ] ['sevrəl] [deɪz] , [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] [ɪts]['kraɪsɪs] , [kɔːzd] [mʌtʃ] [ə'lɑːrm] .

lasting	several	days	,	which	,	during	its	crisis	,	caused	much	alarm	.
持久	一些	天	,	哪个	,	期间	它是	危机	,	导致	很多	警报	.

持续了数天，危机期间引起了很大恐慌。

['aɪdə] [tɜːrnd] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [ænd; ənd] ['kɔnstitjuːtid] [hɜːr'self] [nɜːrs] ,

Ida	turned	all	the	servants	out	of	the	sick	-	room	and	constituted	herself	nurse	,
艾达	转向	全部	这	仆人	出去	的	这	生病的	-	房间	和	构成	她自己	护士	,

['wɑːtʃər] , [ænd; ənd] ['tʃeɪmbərmeɪd] ,

watcher	,	and	chambermaid	,
观察者	,	和	女佣	,

艾达把所有仆人都赶出了病房，自己一人承担了护士、看护和女仆的职责。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][kɔːl]

if	she	lay	down	at	all	it	was	only	after	leaving	a	substitute	charged	to	call
如果	她	躺	向下	在	全部	它	曾是	仅有的	后	离开	一个	代替	带电	到	称呼

[hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'keɪʒn] .

her	upon	the	slightest	occasion	.
她	之上	这	丝毫	场合	.

如果她躺下，那也是在留下一个替身，随时准备在最轻微的情况下叫她。

[laɪt] [ænd; ənd] [kwɪk] [ʌv; əv] [step] , [strɔːŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ʌv; əv][hænd] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['taɪərləs] ,

Light	and	quick	of	step	,	strong	and	gentle	of	hand	,	patient	,	tireless	,
光	和	快的	的	步	,	强的	和	温和的	的	手	,	病人	,	不知疲倦	,

[ænd; ənd] ['tendər] ,

and	tender	,
和	投标	,

步伐轻快，手法有力而温柔，耐心、不知疲倦、体贴入微。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr'self][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .

she	showed	herself	an	angel	of	the	sick	-	room	.
她	显示	她自己	一个	天使	的	这	生病的	-	房间	.

她简直就是病房里的天使。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

There	was	,	indeed	,
那里	曾是	,	的确	,

确实如此。

['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['iːgər] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

something	almost	eager	in	the	manner	in	which	she	seized	upon	this	opportunity	of
某物	几乎	渴望的	在	这	方式	在	哪个	她	查获	之上	这	机会	的

[di'vəutɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

devoting	herself	to	Miss	Ludington	,
奉献	她自己	到	错过	卢丁顿	,

她几乎是迫不及待地抓住这个机会，全身心地投入到卢丁顿小姐的生活中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ziːl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] ['evri] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['rendərɪŋ]

and	the	zeal	with	which	she	made	the	most	of	every	possibility	of	rendering
和	这	热情	和	哪个	她	制成	这	最多	的	每一个	可能性	的	渲染

[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .

her	a	service	.
她	一个	服务	.

她竭尽全力，抓住一切机会为她服务。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ɪn][fækt] , ['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [wen] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv]

She	seemed	,	in	fact	,	almost	sorry	when	the	patient	had	no	further	need	of
她	似乎	,	在	事实	,	几乎	对不起	什么时候	这	病人	有	不	更远	需要	的

[hɜːr; hər] [ɪ'speʃl] [ə'tendəns] .

her	especial	attendance	.
她	特别的	出席	.

事实上，当病人不再需要她的特别照顾时，她似乎还有些遗憾。

[tuː; tə] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] ['aɪdə] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli]
To **Miss** **Ludington** **the** **revelation** **that** **she** **was** **so** **dear** **to** **Ida** **was** **profoundly**
到 错过 卢丁顿 这 启示 那 她 曾是 所以 亲爱的 到 艾达 曾是 深刻地
[ə'fektɪŋ] .
affecting **.**
影响 .

得知自己对艾达如此重要，卢丁顿小姐深受感动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɔːr] ['aɪdə] ,
It **was** **natural** **that** **she** **should** **adore** **Ida** **,**
它 曾是 自然的 那 她 应该 崇拜 艾达 ,

她喜爱艾达是自然而然的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] ['aɪdə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ɪn]
but **that** **Ida** **should** **be** **correspondingly** **devoted** **to** **her** **touched** **her** **in**
但 那 艾达 应该 是 相应地 奉献 到 她 感动 她 在
[prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] .
proportion **to** **its** **unexpectedness** **.**
部分 到 它是 意外性 .

但伊达对她同样忠诚，这让她非常感动，因为这完全出乎她的意料。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪk] ['ɔːlweɪz] , [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nɜːrs] [ˌem 'iː] ,
" **I** **should** **be** **glad** **to** **be** **sick** **always** **,** **with** **you** **to** **nurse** **me** **,**
" 我 应该 是 高兴的 到 是 生病的 总是 , 和 你 到 护士 我 ,

“我宁愿一直生病，有你照顾我。”

[maɪ] ['sɪstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
my **sister** **,** **"** **she** **said** **.**
我的 姐姐 , " 她 说 .

“我姐姐，”她说。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] ['aɪdə] [baɪ] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪstər] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['liŋgə] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
Whenever **she** **addressed** **Ida** **by** **this** **title** **of** **sister** **her** **voice** **lingered** **upon** **the**
每当 她 已解决 艾达 经过 这 标题 的 姐姐 她 嗓音 徘徊不去 之上 这
['siləblz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kloʊsnəs] [ænd; ənd]
syllables **as** **if** **she** **were** **striving** **to** **realize** **all** **the** **mysterious** **closeness** **and**
音节 作为 如果 她 是 努力 到 意识到 全部 这 神秘 亲近 和
['tendərnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɪts] [juːz] [ɪm'plaɪd] .
tenderness **of** **the** **relation** **between** **them** **which** **its** **use** **implied** **.**
压痛 的 这 关系 之间 他们 哪个 它是 使用 暗示 .

每当她用“姐姐”这个称呼称呼艾达时，她的声音都会在音节上停留片刻，仿佛她努力去体会这个称呼所蕴含的她们之间神秘的亲密和温柔。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [sæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] , ['læstɪd]
The **period** **of** **convalescence** **,** **during** **which** **Miss** **Ludington** **sat** **in** **her** **room** **,** **lasted**
这 时期 的 恢复期 , 期间 哪个 错过 卢丁顿 卫星 在 她 房间 , 持续
['sevrəl] [deɪz] ,
several **days** **,**
一些 天 ,

卢丁顿小姐在房间里休养了数日。

[ænd; ənd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] [pɔːl] .
and **one** **evening** **she** **sent** **for** **Paul** **.**
和 一 晚上 她 发送 为了 保罗 .

一天晚上，她派人去请保罗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [inˈkwaiəd] ['æftər][hɜːr; hər]

She	was	alone	when	he	came	in	,	and	after	he	had	inquired	after	her
她	曾是	独自的	什么时候	他	来了	在	,	和	后	他	有	询问	后	她

[kənˈdɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

他进来时她独自一人，他询问了她的情况后，

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

she	motioned	him	to	a	chair	.
她	示意	他	到	一个	椅子	.

她示意他坐到椅子上。

" [sɪt] [daʊn] , [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Sit	down	,	Paul	,	"	she	said	;	"	I	want	to	have	a	little	talk	with	you	.
"	坐	向下	,	保罗	,	"	她	说	;	"	我	想	到	有	一个	小的	讲话	和	你	.

“坐下，保罗，”她说，“我想和你谈谈。”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

"	He	sat	down	and	she	went	on	:
"	他	卫星	向下	和	她	去	在	:

他坐了下来，她继续说道：

" [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [ɪn'fiːbld] [baɪ] [ðɪs] [ə'tæk] ,

"	I	find	that	I	have	been	greatly	enfeebled	by	this	attack	,
"	我	寻找	那	我	有	到过	非常	虚弱的	经过	这	攻击	,

“我发现这次袭击使我身体大为虚弱。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['dɑːktər] [telz] [ˌem 'iː][aɪ] [meɪ] [rɪ'geɪn] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [helθ] ,

and	though	the	doctor	tells	me	I	may	regain	reasonable	health	,
和	尽管	这	医生	讲述	我	我	可能	恢复	合理的	健康	,

虽然医生告诉我我可能会恢复到相当不错的健康状态，

[hiː; hi] [wɔːnz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] ,

he	warns	me	that	I	shall	not	live	for	ever	,
他	警告	我	那	我	将	不是	居住	为了	曾经	,

他警告我，我不可能永远活着。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [aɪ][daɪ][aɪ] [meɪ] [daɪ] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] ['wɔːrnɪŋ] .

and	that	when	I	die	I	may	die	without	much	warning	.
和	那	什么时候	我	死	我	可能	死	没有	很多	警告	.

而且我死的时候可能毫无预兆。

" [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['miŋgld] [griːf] , [sər'praɪz] , [ænd; ənd][ˌɪnkrə'duːlətɪ][frʌm; frəm] [pɔːl] [ˌɪntə'rʌptɪd]

"	Expressions	of	mingled	grief	,	surprise	,	and	incredulity	from	Paul	interrupted
"	表达式	的	混合	悲伤	,	惊喜	,	和	怀疑	从	保罗	中断

[hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

her	at	this	point	,
她	在	这	观点	,

保罗脸上交织着悲伤、惊讶和难以置信的表情打断了她的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [went] [ɑːn] : —

but	she	presently	went	on	:	—
但	她	目前	去	在	:	—

但她随即继续说道：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stres] [jɔːr'self] ['oʊvər] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .

"	It	is	really	nothing	to	distress	yourself	over	,	my	dear	child	.
"	它	是	真的	没有什么	到	痛苦	你自己	超过	,	我的	亲爱的	孩子	.

“亲爱的孩子，这真的没什么好难过的。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][lɪv; laɪv][ɑːn] [ɪn'defɪnətli] ,

He	does	not	say	that	I	may	not	live	on	indefinitely	,
他	做	不是	说	那	我	可能	不是	居住	在	无限期	,

他并没有说我可能无法无限期地活下去，

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [wen] [deθ] [kʌmz] [hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə]['entər] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] ,

but	only	that	when	death	comes	he	is	likely	to	enter	without	knocking	,
但	仅有的	那	什么时候	死亡	来	他	是	可能	到	进入	没有	敲门	,

但只有一点不同，那就是当死神来临时，他很可能会不敲门就闯进来。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['eni] ['sensəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

and	I'm	sure	any	sensible	person	would	much	rather	have	it	so	.
和	我是	当然	任何	明智的	人	会	很多	相当	有	它	所以	.

我相信任何明智的人都会更希望如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['aɪdə] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It	was	of	Ida	that	I	wanted	to	speak	to	you	.
它	曾是	的	艾达	那	我	通缉	到	说话	到	你	.

我想跟你谈谈艾达的事。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɪk] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [sɪns] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][ˌem 'iː] ,

Since	I	have	been	sick	,	and	especially	since	what	the	doctor	told	me	,
自从	我	有	到过	生病的	,	和	尤其	自从	什么	这	医生	讲述	我	,

自从我生病以来，特别是自从医生告诉我那些话之后，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

I	have	been	thinking	what	would	become	of	her	if	I	should	die	.
我	有	到过	思维	什么	会	变得	的	她	如果	我	应该	死	.

我一直在想，如果我死了，她会怎么样。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [kən'sɪdər] , [pɔːl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [neɪm] ?

Did	you	ever	consider	,	Paul	,	that	she	has	not	even	a	name	?
做过	你	曾经	考虑	,	保罗	,	那	她	有	不是	甚至	一个	姓名	?

保罗，你有没有想过，她甚至连名字都没有?

[ðə; ði] [wɜːrld] [dʌz] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

The	world	does	not	recognize	the	way	by	which	she	came	back	into	it	,
这	世界	做	不是	认出	这	方式	经过	哪个	她	来了	后退	进入	它	,

世人并不认可她回归的方式。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aɪdə]

and	in	the	eye	of	the	law	she	has	no	right	to	the	name	of	Ida
和	在	这	眼睛	的	这	法律	她	有	不	正确的	到	这	姓名	的	艾达

['lʌdɪŋtən] ,

Ludington	,
卢丁顿	,

在法律上，她无权使用艾达·卢丁顿这个名字。

[ɔːr][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] . "

or	to	any	other	.	"
或者	到	任何	其他	.	"

或任何其他方式。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , " [sed] [pɔːl] .

"	I	suppose	not	,	"	said	Paul	.
"	我	认为	不是	,	"	说	保罗	.

“我想不是吧。”保罗说。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , " [pər'suːd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [aɪ]
" It does not matter while I live , " pursued Miss Ludington ; " but what if I
" 它 做 不是 事情 尽管 我 居住 , " 追击 错过 卢丁顿 ; " 但 什么 如果 我
[ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ? "
should die ? "
应该 死 ? "

“只要我活着，这都无所谓，”卢丁顿小姐继续说道，“但如果我死了呢？”

" [let] [juː 'es][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] , " [ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Let us not talk of that , " replied Paul , " or think of it .
" 让 我们 不是 讲话 的 那 , " 回复 保罗 , " 或者 思考 的 它 .

保罗回答说：“我们不要谈论这件事，也不要去想它。”

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .
Yet even in that event I should be here to protect her .
然而 甚至 在 那 事件 我 应该 是 这里 到 保护 她 .

即使发生那种事，我也应该在这里保护她。

" [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
" Miss Ludington regarded the young man for some moments without speaking ,
" 错过 卢丁顿 认为 这 年轻的 男人 为了 一些 时刻 没有 请讲 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

卢丁顿小姐沉默地注视着这位年轻人片刻，然后，

[æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] ['kʌlər] [tɪndʒd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [pɔːl] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ? "
as a slight colour tinged her cheek she said , " Paul , do you love her ? "
作为 一个 轻微 颜色 带点色调 她 脸颊 她 说 , " 保罗 , 做 你 爱 她 ? "

她脸颊泛起一丝红晕，问道：“保罗，你爱她吗？”

" [duː][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] ? " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Do you need to ask me that ? " he answered .
" 做 你 需要 到 问 我 那 ? " 他 回答 .

“这还需要问我吗？”他回答道。

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
" No , I do not , " she replied ; and then as she cast down her eyes ,
" 不 , 我 做 不是 , " 她 回复 ; 和 然后 作为 她 投掷 向下 她 眼睛 ,

“不，我没有，”她回答道；然后她垂下眼帘，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [gruː] [diːpər] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : " [juː; jʊ] [noʊ] ,
and the colour in her cheek grew deeper , she went on : " You know ,
和 这 颜色 在 她 脸颊 生长 更深 , 她 去 在 : " 你 知道 ,

她脸颊上的红晕更深了，她继续说道：“你知道，

[pɔːl] , [ðæt] , [æz; əz][sə'saɪəti][ɪz] ['kɔnstitjuːtid] ,
Paul , that , as society is constituted ,
保罗 , 那 , 作为 社会 是 构成 ,

保罗认为，就社会构成而言，

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][kæn; kən] [prə'tekt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [ɪz]
there is but one way in which a young man can protect a young girl who is
那里 是 但 一 方式 在 哪个 一个 年轻的 男人 能 保护 一个 年轻的 女孩 WHO 是
[nɑːt][hɪz; ɪz] ['relətɪv] ,
not his relative ,
不是 他的 相对的 ,

年轻男子保护非亲属的年轻女孩只有一种方法，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][baɪ] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] .
and that is by marrying her .
和 那 是 经过 结婚 她 .

那就是娶她。

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Have	you	thought	of	that	?
有	你	想法	的	那	?

你考虑过这一点吗?

" ['pɔlz] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ] [diːp] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['rednd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts]

"	Paul's	face	flushed	a	deep	crimson	,	and	his	forehead	reddened	to	the	roots
"	保罗的	脸	酡	一个	深的	赤红	,	和	他的	前额	发红	到	这	根

[ʌv; əv][ðə; ði] [her] ;

of	the	hair	;
的	这	头发	;

保罗的脸涨得通红，额头都红到了发根;

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ri'siːdid] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [peɪl] ;

after	which	the	colour	receded	,	and	he	became	quite	pale	;
后	哪个	这	颜色	消退	,	和	他	成为	相当	苍白	;

之后他的脸色逐渐苍白，变得非常惨白;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [flʌʃt] [ə'gen] [diːpər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [kən'dʒestɪd] ,

and	then	he	flushed	again	deeper	than	before	,	till	his	eyes	became	congested	,
和	然后	他	酡	再次	更深	比	前	,	直到	他的	眼睛	成为	拥堵	,

然后他的脸又涨得更红了，比之前更红，直到眼睛都充血了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	he	saw	Miss	Ludington	sitting	there	before	him	,
和	他	锯	错过	卢丁顿	坐着	那里	前	他	,

他看见卢丁顿小姐坐在他面前，

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn] ['iːðər] [tʃiːk] , [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ]

with	downcast	eyes	and	a	spot	of	colour	in	either	cheek	,	as	through	a
和	沮丧	眼睛	和	一个	点	的	颜色	在	任何一个	脸颊	,	作为	通过	一个

['faɪəri] [mɪst] .

fiery	mist	.
火热	薄雾	.

低垂着双眼，两颊泛着红晕，仿佛透过火雾一般。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	he	had	thought	of	it	.
是的	,	他	有	想法	的	它	.

是的，他考虑过这个问题。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['aɪdə][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

The	idea	that	,	being	of	mystery	though	she	was	,	Ida	was	still	a	woman	,
这	主意	那	,	存在	的	神秘	尽管	她	曾是	,	艾达	曾是	仍然	一个	女士	,

尽管伊达充满神秘色彩，但她仍然是一个女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [pə'zes] [hɜːr; hər][æz; əz] ['ʌðər] [men] [pə'zes] [ðer; ðər] [waɪvz] ,

and	that	he	might	one	day	possess	her	as	other	men	possess	their	wives	,
和	那	他	可能	一	天	具有	她	作为	其他	男人	具有	他们的	妻子们	,

并且他有朝一日能够像其他男人拥有妻子一样拥有她。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːzd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] [fər'ment]

had	come	to	him	,	but	it	had	caused	such	an	ungovernable	ferment
有	来	到	他	,	但	它	有	导致	这样的	一个	无法治理的	发酵

[ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

in	his	blood	,
在	他的	血	,

虽然已经来到他身边，但这却在他心中激起了难以抑制的躁动。

[ænd; ənd] ['seivəd] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [tə'merəti] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ferli] [ə'freɪd] [tu:; tə]

and	savoured	withal	of	such	temerity	,	that	he	had	been	fairly	afraid	to
和	细细品味	此外	的	这样的	鲁莽	,	那	他	有	到过	相当	害怕的	到

[ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'ti:] .

indulge	it	.
放纵	它	.

而且，他竟然如此大胆，以至于他之前一直很害怕去做这件事。

[ɪn] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['hɔvəd] [æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl]

In	the	horizon	of	his	mind	it	had	hovered	as	a	dream	of	unimaginable
在	这	地平线	的	他的	头脑	它	有	悬停	作为	一个	梦	的	难以想象

[fə'lɪsəti] [wɪtʃ] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r]['fju:tʃər] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] ;

felicity	which	might	some	day	in	the	far	future	come	to	pass	;
费利西蒂	哪个	可能	一些	天	在	这	远的	未来	来	到	经过	;

在他的心中，它一直像一个难以想象的幸福之梦，或许在遥远的未来有一天会实现；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

but	that	was	all	.
但	那	曾是	全部	.

仅此而已。

['faɪnəli] [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] , " [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] . "

Finally	he	said	,	in	a	husky	voice	,	"	I	love	her	.	"
最后	他	说	,	在	一个	沙哑	嗓音	,	"	我	爱	她	.	"

最后，他用沙哑的声音说道："我爱她。"

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][du:] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

"	I	know	you	do	,	"	replied	Miss	Ludington	.
"	我	知道	你	做	,	"	回复	错过	卢丁顿	.

"我知道你明白，"卢丁顿小姐回答道。

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] [noʊz] [haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .

"	No	one	but	myself	knows	how	you	have	loved	her	.
"	不	一	但	我	知道	如何	你	有	喜爱	她	.

"除了我之外，没有人知道你有多爱她。"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

You	are	the	only	man	in	the	world	worthy	of	her	,
你	是	这	仅有的	男人	在	这	世界	值得	的	她	,

你是世上唯一配得上她的男人。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] . "

but	you	are	worthy	even	of	her	.	"
但	你	是	值得	甚至	的	她	.	"

但你甚至配得上她。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] ['mæri] [ˌem 'i:] , " [sed] [pɔ:l] .

"	But	she	would	not	marry	me	,	"	said	Paul	.
"	但	她	会	不是	结婚	我	,	"	说	保罗	.

"但她不肯嫁给我，"保罗说。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	She	is	very	good	to	me	,	but	she	has	never	thought	of	such	a	thing	.
"	她	是	非常	好的	到	我	,	但	她	有	绝不	想法	的	这样的	一个	事物	.

"她对我很好，但她从来没想过这样的事。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [ðæt] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][let][ˌem 'i:] ;

It	is	I	that	love	her	,	and	she	is	very	good	to	let	me	;
它	是	我	那	爱	她	,	和	她	是	非常	好的	到	让	我	;

是我爱她，而她也很好，让我爱她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem ˈiː] .

but	she	does	not	love	me	.
但	她	做	不是	爱	我	.

但她并不爱我。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] ? "

How	should	she	?	"
如何	应该	她	?	"

她应该怎么做?

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['kwaɪət] [ə'ʃʊrəns] .

"	I	think	she	does	,	"	said	Miss	Ludington	,	with	a	tone	of	quiet	assurance	.
"	我	思考	她	做	,	"	说	错过	卢丁顿	,	和	一个	语气	的	安静的	保证	.

“我想她确实如此,”卢丁顿小姐用一种平静而自信的语气说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd]

"	I	have	never	said	anything	to	her	about	it	;	but	I	have	observed
"	我	有	绝不	说	任何事物	到	她	关于	它	;	但	我	有	观察到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“我从未就此事对她说过什么；但我一直观察着她。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən]['dʒen(ə)rəli] [riːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ,

A	woman	can	generally	read	a	woman	in	that	particular	,
一个	女士	能	一般来说	读	一个	女士	在	那	特别的	,

女人通常能看穿女人的这种特质。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'speʃəli] [streɪndʒ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [hɜːr; hər] .

and	it	would	be	especially	strange	if	I	could	not	read	her	.
和	它	会	是	尤其	奇怪的	如果	我	可以	不是	读	她	.

如果我无法读懂她的话，那将尤其奇怪。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ænsər] .

I	do	not	think	that	you	need	to	be	afraid	of	her	answer	.
我	做	不是	思考	那	你	需要	到	是	害怕的	的	她	回答	.

我认为你不必害怕她的回答。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɜːrdʒ][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] ,

I	shall	not	urge	her	by	a	word	;	but	if	she	is	willing	to	be	your	wife	,
我	将	不是	敦促	她	经过	一个	单词	;	但	如果	她	是	愿意的	到	是	你的	妻子	,

我不会用言语劝说她；但如果她愿意做你的妻子，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][baɪ][fɑːr][ðə; ði][best] [weɪ] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər][kʊd; kəd][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .

it	will	be	by	far	the	best	way	her	future	could	be	provided	for	.
它	将要	是	经过	远的	这	最好的	方式	她	未来	可以	是	假如	为了	.

这将是目前为止保障她未来的最佳方式。

[ðen] , [haʊ'evər] [suːn] [aɪ] [maɪt] [daɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [mɪs] [ˌem 'iː] .

Then	,	however	soon	I	might	die	,	she	would	not	miss	me	.
然后	,	然而	很快	我	可能	死	,	她	会	不是	错过	我	.

那样的话，无论我何时死去，她都不会想念我。

" [pɔːl] [hæd; həd] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] ['oʊnli][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz] ,

"	Paul	had	heard	distinctly	only	her	first	words	,
"	保罗	有	听到	明显地	仅有的	她	第一的	字	,

保罗只清楚地听到了她说的第一句话，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['steɪtɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ðæt] ['aɪdə] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli]

in	which	she	had	stated	her	belief	that	Ida	loved	him	and	would	probably
在	哪个	她	有	声明	她	信仰	那	艾达	喜爱	他	和	会	大概

[biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

be	his	wife	.
是	他的	妻子	.

她在信中表达了她相信艾达爱他，并且很可能会成为他的妻子。

[ðɪs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][hæd; həd][set] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

This	intimation	had	set	up	such	a	turmoil	in	his	brain	that	he	had	not	been
这	暗示	有	放	向上	这样的	一个	动荡	在	他的	脑	那	他	有	不是	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [sed] .

able	to	follow	what	she	had	subsequently	said	.
有能力的	到	跟随	什么	她	有	随后	说	.

这一暗示在他脑海中引起了如此大的混乱，以至于他无法理解她随后说的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

There	was	a	roaring	in	his	ears	.
那里	曾是	一个	咆哮	在	他的	耳朵	.

他耳边传来轰鸣声。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

Her	voice	seemed	to	come	from	very	far	away	,
她	嗓音	似乎	到	来	从	非常	远的	离开	,

她的声音似乎来自很远的地方。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .

nor	did	he	remember	how	long	afterwards	it	was	that	he	left	her	.
也不	做过	他	记住	如何	长的	然后	它	曾是	那	他	左边	她	.

他也记不清是过了多久才离开她的。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi]

As	he	went	downstairs	the	door	of	the	sitting	-	room	stood	open	,	and	he
作为	他	去	楼下	这	门	的	这	坐着	-	房间	站立	打开	,	和	他

[lʊkt] [ɪn] .

looked	in	.
看起来	在	.

他下楼时，客厅的门开着，他往里看了看。

['aɪdə][sæt][ðer; ðər] ['riːdɪŋ] .

Ida	sat	there	reading	.
艾达	卫星	那里	阅读	.

艾达坐在那里看书。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm] ,

The	weather	was	very	warm	,
这	天气	曾是	非常	温暖的	,

天气非常温暖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['gɔːzi] [stʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] - [griːn] [tɪnt] [wɪtʃ] [set] [ɔːf]

and	her	dress	was	some	gauzy	stuff	of	a	pale	-	green	tint	which	set	off
和	她	裙子	曾是	一些	薄纱	东西	的	一个	苍白	-	绿色的	着色	哪个	放	离开

[hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] [ber] [ɑːrmz][ænd; ənd] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmptʃuəs] [ɪ'fekt] .

her	yellow	hair	and	bare	arms	and	throat	with	sumptuous	effect	.
她	黄色的	头发	和	裸	武器	和	喉	和	豪华	影响	.

她的裙子是淡绿色的薄纱材质，衬托出她金色的头发、裸露的手臂和脖颈，显得格外华丽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rævɪʃɪŋ] ['sɪmfəni] [ɪn] [waɪt] , [peɪl] [griːn] , [ænd; ənd][goʊld] .

She	was	a	ravishing	symphony	in	white	,	pale	green	,	and	gold	.
她	曾是	一个	迷人的	交响乐	在	白色的	,	苍白	绿色的	,	和	金子	.

她身着白色、浅绿色和金色，宛如一首令人陶醉的交响乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] .

She	had	not	heard	his	approach	,	and	was	unconscious	of	his	gaze	.
她	有	不是	听到	他的	方法	,	和	曾是	无意识	的	他的	目光	.

她没有听到他走近的声音，也没有意识到他的目光。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

As	he	thought	of	her	as	the	woman	who	might	be	his	wife	,
作为	他	想法	的	她	作为	这	女士	WHO	可能	是	他的	妻子	,

因为他把她视为未来可能成为自己妻子的女人，

[hiː; hi] [gruː] [soʊ] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

he	grew	so	faint	with	love	,
他	生长	所以	头晕的	和	爱	,

他因爱而变得如此虚弱，

[soʊ] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes] [ðɪs]

so	intimidated	with	a	sense	of	his	presumption	in	hoping	to	possess	this
所以	受到恐吓	和	一个	感觉	的	他的	假定	在	希望	到	具有	这

['glɔːriəs] ['kriːtʃər] ,

glorious	creature	,
辉煌	生物	,

他因自己妄想占有这只美丽的生物而感到无比自负，从而心生畏惧。

[ðæt] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['entər] , [hiː; hi] [fled] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪm'self] .

that	,	not	daring	to	enter	,	he	fled	out	into	the	darkness	to	compose	himself	.
那	,	不是	大胆	到	进入	,	他	逃亡	出去	进入	这	黑暗	到	撰写	他自己	.

他不敢进去，便逃到黑暗中平复心情。

[noʊ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] [flɜːr'teɪʃn] , [ɔːr] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɪnəs(ə)nt] ['dæliəns] ,

No	experience	of	miscellaneous	flirtations	,	or	more	or	less	innocent	dalliance	,
不	经验	的	各种各样的	调情	,	或者	更多的	或者	较少的	清白的	调戏	,

没有过任何形式的调情或或多或少无伤大雅的暧昧经历。

[hæd; həd] ['evər] ['wiːkənd] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [tʃɑːrmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

had	ever	weakened	the	witchery	of	woman's	charms	to	him	,
有	曾经	减弱	这	巫术	的	女性的	魅力	到	他	,

曾有什么东西削弱了女人的魅力对他的吸引力，

[ɔːr] [dʌld] [ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [bɪ'stoʊ] .

or	dulled	the	keenness	of	his	sensibility	to	the	heaven	she	can	bestow	.
或者	迟钝	这	敏锐	的	他的	感性	到	这	天堂	她	能	赐给	.

或者说，她使他对她所能赐予的天堂的感知变得迟钝了。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

For	an	hour	he	wandered	about	the	dark	and	silent	village	street	,
为了	一个	小时	他	漫步	关于	这	黑暗的	和	沉默的	村庄	街道	,

他在黑暗寂静的村庄街道上漫无目的地游荡了一个小时。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] [tuː; tə] [səb'saɪd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm]

waiting	for	the	tumult	of	his	emotions	to	subside	sufficiently	to	leave	him
等待	为了	这	骚乱	的	他的	情绪	到	塌陷	足够	到	离开	他

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] .

in	some	degree	master	of	himself	.
在	一些	程度	掌握	的	他自己	.

他等待着自己汹涌的情绪平息下来，以便能够在某种程度上掌控自己。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

When	at	last	he	returned	to	the	house	,
什么时候	在	最后的	他	返回	到	这	房子	,

最后他回到家时，

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [strʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði][test] ,

his	nerves	strung	with	the	resolution	to	put	his	fortune	to	the	test	,
他的	神经	串	和	这	解决	到	放	他的	财富	到	这	测试	,

他下定决心要用自己的财富来检验一番，内心无比紧张。

['aɪdə][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

Ida	was	still	in	the	sitting	-	room	where	he	had	left	her	.
艾达	曾是	仍然	在	这	坐着	-	房间	在哪里	他	有	左边	她	.

艾达仍然待在他离开时的客厅里。

[mɪs] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [pɔːl] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [muːd] ['skersli] [les]

Miss	Ludington's	conversation	with	Paul	had	left	her	in	a	mood	scarcely	less
错过	-	对话	和	保罗	有	左边	她	在	一个	情绪	几乎	较少的

['ædʒɪteɪtɪd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

agitated	than	his	.
激动	比	他的	.

卢丁顿小姐与保罗的谈话让她心情也变得和保罗一样烦躁不安。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['aɪdə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

The	sensation	with	which	she	had	watched	his	devotion	to	Ida	during	the
这	感觉	和	哪个	她	有	观看	他的	虔诚	到	艾达	期间	这

[pæst] [wiːks] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] - ['kɑːnʃəsnəs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɜːr'self]

past	weeks	had	been	a	sort	of	double	-	consciousness	as	if	it	were	herself
过去的	周	有	到过	一个	种类	的	双倍的	-	意识	作为	如果	它	是	她自己

[huːm] [pɔːl] [wʌz; wəz] [wuː] ,

whom	Paul	was	wooing	,
谁	保罗	曾是	求爱	,

过去几周，她看着保罗对艾达的深情，心中涌起一种双重意识，仿佛保罗追求的是她自己。

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spekteɪtər] .

although	at	the	same	time	she	was	a	spectator	.
虽然	在	这	相同的	时间	她	曾是	一个	旁观者	.

虽然与此同时，她也是一个旁观者。

[ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə]['aɪdə]['ædʒɪteɪtɪd][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst]

The	thoughts	and	emotions	which	she	ascribed	to	Ida	agitated	her	almost
这	想法	和	情绪	哪个	她	归因于	到	艾达	激动	她	几乎

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][hɜːr; hər]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] .

as	if	they	had	been	experienced	in	her	proper	person	.
作为	如果	他们	有	到过	经验丰富的	在	她	恰当的	人	.

她归咎于艾达的那些想法和情绪，几乎让她感到不安，就好像这些想法和情绪发生在她自己身上一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fænsi] [ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd]['aɪdə][ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ]

It	was	a	fancy	of	hers	that	between	herself	and	Ida	there	existed	a
它	曾是	一个	想要	的	她的	那	之间	她自己	和	艾达	那里	存在	一个

['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [kler'vɔɪəns] ,

species	of	clairvoyance	,
物种	的	千里眼	,

她一直幻想自己和艾达之间存在某种预知未来的能力。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lætɚz] [maɪnd] — [ə; eɪ]

which	enabled	her	to	know	what	was	passing	in	the	latter's	mind	—	a
哪个	已启用	她	到	知道	什么	曾是	通过	在	这	后者的	头脑	—	一个

[kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv] [rə'pɔːr] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [bɪ'twiːn] ['eni] ['ʌðər] [tuː] [maɪndz] ,

completeness	of	rapport	never	realized	between	any	other	two	minds	,
完整性	的	关系	绝不	已实现	之间	任何	其他	二	思想	,

这使她能够了解对方的想法——这种完全的默契是其他任何两个人之间都从未实现过的。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [æz; əz]

but	nothing	more	than	might	be	expected	to	attend	such	a	relationship	as
但	没有什么	更多的	比	可能	是	预期的	到	出席	这样的	一个	关系	作为

[ðerz] ,

theirs	,
他们的	,

但除此之外，没有其他超出他们这种关系所应有的程度。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪ] [ðæt] [dʒɔɪnz][ðə; ði] ['sevrəl] [soʊlz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn]

being	a	foretaste	of	the	tie	that	joins	the	several	souls	of	an	individual	in
存在	一个	预尝	的	这	领带	那	加入	这	一些	灵魂	的	一个	个人	在

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

这是预示着天堂中同一个人的几个灵魂将如何联系在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪriəs] [lʌv] [ə'fer] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] , [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][hɜːr; hər]

She	had	never	had	a	serious	love	affair	in	her	life	,	but	now	,	in	her
她	有	绝不	有	一个	严肃的	爱	事务	在	她	生活	,	但	现在	,	在	她

[oʊld][eɪdʒ] ,

old	age	,
老的	年龄	,

她一生中从未有过一段认真的恋情，但如今，在她晚年，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] ['pæʃ(ə)n] [θruː]

she	was	passing	through	a	genuine	experience	of	the	tender	passion	through
她	曾是	通过	通过	一个	真的	经验	的	这	投标	热情	通过

[hɜːr; hər] [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['aɪdə] .

her	sympathetic	identification	with	Ida	.
她	交感神经	鉴别	和	艾达	.

她通过对艾达的同情和认同，真切地体验到了温柔的激情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ['æftər] [pɔːl] [hæd; həd] [gɔːn] , ['fænsɪŋ] [hɜːr'self][ɪn]['aɪdəz] [pleɪs] ,

As	she	sat	in	her	chamber	after	Paul	had	gone	,	fancying	herself	in	Ida's	place	,
作为	她	卫星	在	她	房间	后	保罗	有	已消失	,	幻想	她自己	在	艾达的	地方	,

保罗走后，她独自坐在房间里，幻想自己是艾达。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd]

imagining	what	she	would	hear	him	say	,	what	would	be	her	feelings	,	and
想象	什么	她	会	听到	他	说	,	什么	会	是	她	情怀	,	和

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] ,

what	she	would	answer	,
什么	她	会	回答	,

她想象着他会说什么，她会有什么感受，以及她会如何回答。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] ['kwɪkli] ,

her	cheeks	flushed	,	her	breath	came	quickly	,
她	脸颊	酡	,	她	气息	来了	迅速地	,

她双颊绯红，呼吸急促。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [duː] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['driːmiŋ] ['gɜːrlhʊd] [ɪn][hɜːr; hər]['feɪdɪd] [aɪz] .

and	there	was	a	dew	like	that	of	dreaming	girlhood	in	her	faded	eyes	.
和	那里	曾是	一个	露	喜欢	那	的	做梦	少女时代	在	她	褪色	眼睛	.

她黯淡的双眸中闪烁着少女梦境般的露珠。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][sɔːft] [nɑːk] [ɑːn][hɜːr; hər]

She	was	still	flushing	and	trembling	when	there	came	a	soft	knock	on	her
她	曾是	仍然	冲洗	和	发抖	什么时候	那里	来了	一个	柔软的	敲	在	她

[dɔːr] ,

door	,
门	,

她脸颊依然绯红，身体也还在颤抖，这时有人轻轻敲响了她的房门。

[ænd; ənd] [pɔːl] [ænd; ənd]['aɪdə] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	Paul	and	Ida	stood	before	her	.
和	保罗	和	艾达	站立	前	她	.

保罗和艾达站在她面前。

['aɪdə][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [hɪd][hɜːr; hər] [aɪz] .

Ida	was	blushing	deeply	,	with	downcast	face	,	and	the	long	lashes	hid	her	eyes	.
艾达	曾是	脸红	深	,	和	沮丧	脸	,	和	这	长的	睫毛	隐藏	她	眼睛	.

艾达脸颊绯红，低着头，长长的睫毛遮住了她的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['slaɪtli] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['bjuːtɪfli] ['məʊldɪd] [ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] [streɪt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

She	stood	slightly	bending	forward	,	her	long	beautifully	moulded	arms	hanging	straight	down	before	her	.
她	站立	轻微地	弯曲	向前	,	她	长的	非常漂亮	模制	武器	绞刑	直的	向下	前	她	.

她微微前倾，修长优美的双臂笔直地垂在身前。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæptɪv] , [ænd; ənd] [pɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [weɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

She	looked	like	a	beautiful	captive	,	and	Paul	,	as	he	clasped	her	waist	with	his	arm	,
她	看起来	喜欢	一个	美丽的	俘虏	,	和	保罗	,	作为	他	紧握	她	腰部	和	他的	手臂	,

她看起来像个美丽的俘虏，保罗用手臂搂着她的腰，

[ænd; ənd] [held] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [lʊkt] [ðə; ði] [praʊdɪst] [ʌv; əv] ['kɔŋkərəz] .

and	held	one	of	her	hands	in	his	,	looked	the	proudest	of	conquerors	.
和	握住	一	的	她	双手	在	他的	,	看起来	这	最引以为豪	的	征服者	.

他握住她的一只手，脸上洋溢着征服者的骄傲。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ]

"	I	did	not	know
"	我	做过	不是	知道

我不知道

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['driːmiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

but	I	might	be	dreaming	it	,	"	he	said	,
但	我	可能	是	做梦	它	,	"	他	说	,

“但我可能只是在做梦，”他说。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] .

"	and	so	I	brought	her	for	you	to	see	.
"	和	所以	我	带来	她	为了	你	到	看	.

于是我就把她带来给你看。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf]

She	says	she	will	be	my	wife
她	说道	她	将要	是	我的	妻子

她说她会成为我的妻子

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

['pɔlz] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv]['aɪdə] ['riːəli] [bɪ'gæn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

Paul's	courtship	of	Ida	really	began	the	night	when	he	took	her	in	his	arms
保罗的	求爱	的	艾达	真的	开始	这	夜晚	什么时候	他	采取	她	在	他的	武器

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [waɪf] ,

as	his	promised	wife	,
作为	他的	承诺	妻子	,

保罗对艾达的追求真正开始于他将她拥入怀中，视她为未婚妻的那晚。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['lʌvər] [bɪ'fɔːr] , [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [waɪl]

for	although	she	had	called	him	her	lover	before	,	his	devotion	,	while
为了	虽然	她	有	称为	他	她	情人	前	,	他的	虔诚	,	尽管

[ɪm'pæʃnd] [ɪ'nʌf] ,

impassioned	enough	,
热情洋溢	足够的	,

虽然她之前就称他为情人，但他的爱慕之情，虽然足够热烈，

[hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [wuː] .

had	been	too	distant	and	wholly	reverential	to	be	called	a	wooing	.
有	到过	也	遥远	和	完全	敬畏的	到	是	称为	一个	求爱	.

彼此之间过于疏远，也过于恭敬，根本不能称之为求爱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɪ'troʊð(ə)l][hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [kɔːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][ə; eɪ]

But	the	night	of	their	betrothal	his	love	had	caught	from	her	lips	a
但	这	夜晚	的	他们的	订婚	他的	爱	有	捕捉	从	她	嘴唇	一个

['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

fire	that	was	of	earth	,
火	那	曾是	的	地球	,

但订婚之夜，他的爱从她的唇间燃起了一团来自尘世的火焰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][æz; əz][ə; eɪ]['semi] - ['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋ] [ðæt][hiː; hi] ['wəːʃip]

and	it	was	no	longer	as	a	semi	-	spiritual	being	that	he	worshipped
和	它	曾是	不	更长	作为	一个	半	-	精神	存在	那	他	崇拜

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他不再像以前那样以半神半灵的身份崇拜她了。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['sækrəlɪdʒ][tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ]

but	as	a	woman	whom	it	was	no	sacrilege	to	kiss	a	thousand	times	a
但	作为	一个	女士	谁	它	曾是	不	亵渎神灵	到	吻	一个	千	时代	一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

但对于一个一天亲吻上千次也并非亵渎神灵的女人来说，

[nɑːt][ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [hɜːr; hər] [sliːv] , [ɔːr][ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

not	upon	her	hand	,	her	sleeve	,	or	the	hem	of	her	dress	,
不是	之上	她	手	,	她	袖子	,	或者	这	她们	的	她	裙子	,

不在她手上，不在她袖子上，也不在她裙摆上。

[bʌt; bət] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːft][wɔːrm] [maʊθ] .

but	full	upon	the	soft	warm	mouth	.
但	满的	之上	这	柔软的	温暖的	嘴	.

但却饱含着柔软温暖的口感。

[ðɪs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdevə'tiː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌvər] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ]

This	transformation	of	the	devotee	into	the	lover	on	his	part	was	attended	by
这	转型	的	这	信徒	进入	这	情人	在	他的	部分	曾是	参加	经过

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aɪdəz] ['mænər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

a	corresponding	change	in	Ida's	manner	toward	him	.
一个	相应的	改变	在	艾达的	方式	朝向	他	.

他从虔诚的信徒转变为爱人，与此同时，伊达对他的态度也发生了相应的变化。

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪnd] [poʊz][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃoʊ] [mɔːr] ['evɪdənt] [rɪ'liːf]

A	model	relieved	from	a	strained	pose	could	not	show	more	evident	relief
一个	模型	松了口气	从	一个	紧张	姿势	可以	不是	展示	更多的	明显	宽慰

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn] ['stepɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['tjuːtiləri] [seɪnt] ,

than	she	did	in	stepping	down	from	the	pedestal	of	a	tutelary	saint	,
比	她	做过	在	步进	向下	从	这	座	的	一个	保护	圣	,

一位模特从紧张的姿势中解脱出来后，从守护圣人的基座上走下来，脸上流露出的轻松自在，再也没有比这更明显的放松表情了。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] [kə'rest] [laɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]

where	he	had	placed	her	,	to	be	loved	and	caressed	like	an	ordinary
在哪里	他	有	放置	她	,	到	是	喜爱	和	被爱抚	喜欢	一个	普通的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他把她安置在了那里，让她像普通女人一样被爱护和抚摸。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [lʌv] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bɪn] [ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt]

for	if	the	love	had	at	first	been	all	on	his	side	,	it	certainly	was	not
为了	如果	这	爱	有	在	第一的	到过	全部	在	他的	边	,	它	当然	曾是	不是

[naʊ] .

now	.
现在	.

如果说起初爱情完全站在他这边，那么现在肯定不是了。

" [aɪm][soʊ][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['wɝːʃəpɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	I'm	so	glad	,	"	she	said	one	day	,	"	that	you	have	done	with	worshipping	me	.
"	我是	所以	高兴的	,	"	她	说	一	天	,	"	那	你	有	完毕	和	崇拜	我	.

“我很高兴，”她有一天说，“你终于不再崇拜我了。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌmbliŋ] [jɔːr'self] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

Think	of	your	humbling	yourself	before	me	,	you	who	are	a	hundred	thousand
思考	的	你的	令人谦卑	你自己	前	我	,	你	WHO	是	一个	百	千

[taɪmz] ['betər] ,

times	better	,
时代	更好的	,

想想你这比我强十万倍的人，竟然要卑躬屈膝地在我面前乞求。

[ænd; ənd]['waɪzər] , [ænd; ənd] ['greɪtər] [ðæn; ðən][aɪ] . [oʊ] , [pɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp]

and	wiser	,	and	greater	than	I	.	Oh	,	Paul	it	is	I	who	ought	to	worship
和	更明智	,	和	更大的	比	我	.	哦	,	保罗	它	是	我	WHO	应该	到	崇拜

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你比我更有智慧，更伟大。哦，保罗，我才应该敬拜你。

[ænd; ənd] [huː] [ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] ,

and	who	am	not	good	enough	to	kiss	you	,
和	WHO	是	不是	好的	足够的	到	吻	你	,

而那些连吻你都不够好的人，

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ,

"	and	before	he	could	prevent	her	she	had	caught	his	hand	,	and	,
"	和	前	他	可以	防止	她	她	有	捕捉	他的	手	,	和	,

“还没等他阻止，她就抓住了他的手，然后，

['bəuiŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

bowing	her	face	over	it	,	had	kissed	it	.
鞠躬	她	脸	超过	它	,	有	亲吻	它	.

她低下头，吻了吻它。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

As	he	drew	it	away	he	felt	that	there	were	tears	upon	it	.
作为	他	画	它	离开	他	毛毡	那	那里	是	眼泪	之上	它	.

他把它拿开时，感觉上面沾着泪水。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [dɪˈstɪŋktli] .

It	was	evening	,	and	he	could	not	see	her	face	distinctly	.
它	曾是	晚上	,	和	他	可以	不是	看	她	脸	明显地	.

当时已是傍晚，他看不清她的脸。

" ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] ? "

"	Darling	,	"	he	exclaimed	,	"	what	is	the	trouble	?	"
"	亲爱的	,	"	他	惊呼	,	"	什么	是	这	麻烦	?	"

“亲爱的，”他惊呼道，“出什么事了？”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

"	Oh	,	nothing	at	all	!
"	哦	,	没有什么	在	全部	!

“哦，没什么！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

"	she	replied	.
"	她	回复	.

她回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [lʌv] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

"	It	is	because	I	am	in	love	,	I	suppose	.
"	它	是	因为	我	是	在	爱	,	我	认为	.

“我想是因为我恋爱了。”

" ['weðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk]

"	Whether	it	was	because	she	was	in	love	or	not	it	is	certain	that	she	took
"	无论	它	曾是	因为	她	曾是	在	爱	或者	不是	它	是	肯定	那	她	采取

[tuː; tə] ['kraɪɪŋ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [deɪz] .

to	crying	very	often	during	these	days	.
到	哭泣	非常	经常	期间	这些	天	.

“不管是因为她恋爱了还是因为其他什么原因，可以肯定的是，这几天她经常哭泣。”

[hɜːr; hər] ['mænər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [tuː] , [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['streɪndʒli] ['muːdi] .

Her	manner	with	her	lover	,	too	,	was	often	strangely	moody	.
她	方式	和	她	情人	,	也	,	曾是	经常	奇怪的	情绪化	.

她对待情人的态度也常常古怪阴晴不定。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪˈspleɪ] [ə; eɪ] ['geɪəti] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['fiːvərɪʃ] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər]

Sometimes	she	would	display	a	gaiety	that	was	almost	feverish	,	and	shortly	after
有时	她	会	展示	一个	欢乐	那	曾是	几乎	发烧	,	和	不久	后

,

,

,

有时她会表现出一种近乎狂热的喜悦，不久之后，

[pərˈhæps] , [hiː; hi] [wʊd] [sərˈpraɪz] [hɜːr; hər][ɪn] [terz] .

perhaps	,	he	would	surprise	her	in	tears	.
也许	,	他	会	惊喜	她	在	眼泪	.

或许，他会让她意外地泪流满面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈhæpi] ; [ænd; ənd] ,

But	she	always	declared	that	she	was	not	unhappy	;	and	,
但	她	总是	声明	那	她	曾是	不是	不开心	;	和	,

但她总是声称自己并不不快乐；而且，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv]['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

unable	to	conceive	of	any	reason	why	she	should	be	,
无法	到	构想	的	任何	原因	为什么	她	应该	是	,

她无法想象自己有任何理由这样做，

[pɔːl] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['nɜːrvəs] .

Paul	was	fain	to	conceive	that	she	was	merely	nervous	.
保罗	曾是	欣然	到	构想	那	她	曾是	仅仅	紧张的	.

保罗很愿意相信她只是紧张而已。

[ðə; ði] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [sə'saɪəti] ['nætʃ(ə)rəli] [left] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [mɔːr]

The	absorption	of	the	lovers	in	each	other's	society	naturally	left	Miss	Ludington	more
这	吸收	的	这	恋人	在	每个	其他的	社会	自然	左边	错过	卢丁顿	更多的

['ɔːf(ə)n] [ə'loʊn] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;

often	alone	than	before	;
经常	独自的	比	前	;

恋人们沉浸在彼此的交往中，自然而然地让卢丁顿小姐比以前更加经常独处；

[bʌt; bət]['aɪdə][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ni'glektɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

but	Ida	was	very	far	from	neglecting	her	for	her	lover	.
但	艾达	曾是	非常	远的	从	疏忽	她	为了	她	情人	.

但艾达并没有因为情人而冷落她。

[hɜːr; hər] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['sɪknəs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [maɪt]

Her	care	for	her	since	her	sickness	was	such	as	a	daughter	might
她	关心	为了	她	自从	她	疾病	曾是	这样的	作为	一个	女儿	可能

[gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd][ɪn'vælɪd] ['mʌðər] .

give	to	a	beloved	and	invalid	mother	.
给	到	一个	心爱	和	无效的	母亲	.

自母亲生病以来，她对母亲的照顾就像女儿对心爱的、体弱多病的母亲一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['loʊnli] [oʊld]['leɪdi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn]

It	was	an	attention	such	as	the	lonely	old	lady	had	never	enjoyed	in
它	曾是	一个	注意力	这样的	作为	这	孤独	老的	女士	有	绝不	享受	在

[hɜːr; hər][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

这是这位孤独的老妇人一生中从未享受过的关注。

[ɔːr] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][frʌm; frəm]

or	looked	for	,	and	would	have	been	most	grateful	to	have	had	from
或者	看起来	为了	,	和	会	有	到过	最多	感激的	到	有	有	从

['eni] [wʌn] ,

any	one	,
任何	一	,

或者一直在寻找，并且会非常感激任何人的帮助。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [frʌm; frəm]['aɪdə] !

but	how	much	more	from	Ida	!
但	如何	很多	更多的	从	艾达	!

但伊达又能带来多少惊喜呢！

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rerli] [roʊ'mæntɪk] [ˌprɑːmə'neɪd] [ɑːn] ['muːnlaɪt] ['iːvnɪŋz] ,

The	village	street	was	a	rarely	romantic	promenade	on	moonlight	evenings	,
这	村庄	街道	曾是	一个	很少	浪漫的	长廊	在	月光	晚上	,

月光皎洁的夜晚，村里的街道难得地变成了一条浪漫的漫步道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twæŋɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔlz] [gɪ'tɑ:r] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [tɪl] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [frʌm; frəm]

and	the	twanging	of	Paul's	guitar	was	often	heard	till	after	midnight	from
和	这	拨弦	的	保罗的	吉他	曾是	经常	听到	直到	后	午夜	从

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] [steps] ,

the	meeting	-	house	steps	,
这	会议	-	房子	步骤	,

直到午夜过后，人们经常还能从教堂台阶上听到保罗的吉他声。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvəz] .

which	were	a	favourite	resort	with	the	lovers	.
哪个	是	一个	最喜欢的	采取	和	这	恋人	.

这里曾是情侣们最喜欢的度假胜地。

[ðoʊz] [steps] , [ɪn][ðə; ði] ['hɪltən] [ʌv; əv] [mɪs] - ['gɜ:rlhʊd] ,

Those	steps	,	in	the	Hilton	of	Miss	Ludington's	girlhood	,
那些	步骤	,	在	这	希尔顿酒店	的	错过	-	少女时代	,

在卢丁顿小姐少女时代的希尔顿酒店里，那些步骤

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['pɑ:pjələr][loʊ'kæləti][wɪð; wɪθ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['kʌpəlz] ,

had	been	a	very	popular	locality	with	sentimental	couples	,
有	到过	一个	非常	受欢迎的	地点	和	感伤的	情侣	,

这里曾是情侣们非常喜爱的浪漫之地。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wel] [rɪ'membər] ['sɜ:rt(ə)n] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] [rəu'mænsiz][ʌv; əv]['aɪdəz][fɜ:rst][laɪf][ɑ:n] [ɜ:rθ]

and	she	well	remembered	certain	short	-	lived	romances	of	Ida's	first	life	on	earth
和	她	出色地	记得	肯定	短的	-	居住地	浪漫故事	的	艾达的	第一的	生活	在	地球

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] .

with	which	they	had	been	associated	.
和	哪个	他们	有	到过	联系	.

她清楚地记得艾达在世上第一段短暂的恋情，她们都与这段恋情有关。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] ['liŋgə] [ðer; ðər]['leɪtər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

One	night	,	when	the	young	people	had	lingered	there	later	than	usual	,
一	夜晚	,	什么时候	这	年轻的	人们	有	徘徊不去	那里	之后	比	通常	,

一天晚上，年轻人比平时更晚才离开那里，

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] [ænd; ənd] [stept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gri:n] [tu:; tə][wɔ:rn][ðem; ðəm]

Miss	Ludington	put	on	her	shawl	and	stepped	across	the	green	to	warn	them
错过	卢丁顿	放	在	她	披肩	和	步	穿过	这	绿色的	到	警告	他们

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] ['lʌvəz] [tu:; tə][bi:; bi][ə'bed] .

that	it	was	time	for	even	lovers	to	be	abed	.
那	它	曾是	时间	为了	甚至	恋人	到	是	阿贝德	.

卢丁顿小姐披上披肩，穿过草坪，提醒他们即使是情侣也该上床睡觉了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] , [pɔ:l] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] [step] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɪ'tɑ:r] ,

As	she	approached	,	Paul	was	seated	on	the	lower	step	,	touching	his	guitar	,
作为	她	接近	,	保罗	曾是	坐着	在	这	降低	步	,	接触	他的	吉他	,

她走近时，保罗正坐在较低的台阶上，抚摸着他的吉他。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] ['aɪdə] , [hu:] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [step] [ə'bʌv] ['li:nɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] .

and	facing	Ida	,	who	sat	on	the	step	above	leaning	back	against	a	pillar	.
和	面向	艾达	,	WHO	卫星	在	这	步	多于	倾斜	后退	反对	一个	支柱	.

面对着坐在上面台阶上、靠在柱子上的艾达。

[ə; eɪ] [blɑ:tʃ] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['dri:mi] , [ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] .

A	blotch	of	moonlight	fell	upon	her	dreamy	,	upturned	face	.
一个	斑点	的	月光	跌倒	之上	她	梦幻般的	,	翻转	脸	.

一缕月光洒在她梦幻般仰起的脸上。

[wʌn] [hænd] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] ,

One	hand	lay	in	her	lap	,
一	手	躺	在	她	膝	,

一只手放在她的膝盖上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]['aɪdli] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv] [her] [ðæt]

and	the	fingers	of	the	other	were	idly	playing	with	a	tress	of	hair	that
和	这	手指	的	这	其他	是	闲散地	玩耍	和	一个	树	的	头发	那

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

had	fallen	over	her	bosom	.
有	倒下	超过	她	怀	.

而另一只手的手指则漫不经心地拨弄着垂落在胸前的一缕头发。

[haʊ] [wel] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [rɪ'membər] [ðæt] ['ætɪtuːd] ,

How	well	Miss	Ludington	remembered	that	attitude	,
如何	出色地	错过	卢丁顿	记得	那	态度	,

卢丁顿小姐对这种态度记忆犹新。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [wɪtʃ] ['aɪdə][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [deɪz]

and	even	the	habit	of	playing	with	her	hair	which	Ida	had	in	the	days
和	甚至	这	习惯	的	玩耍	和	她	头发	哪个	艾达	有	在	这	天

[soʊ] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] .

so	long	gone	by	.
所以	长的	已消失	经过	.

甚至连艾达很久以前就有的玩弄头发的习惯也保留了下来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tɪl] [pɔːl] ['siːst] ['pleɪɪŋ] .

She	stood	in	the	shadow	watching	her	till	Paul	ceased	playing	.
她	站立	在	这	阴影	观看	她	直到	保罗	停止	玩耍	.

她站在阴影里看着她，直到保罗停止演奏。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Then	she	advanced	and	spoke	to	them	.
然后	她	先进的	和	辐	到	他们	.

然后她走上前去和他们交谈。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] [hɪr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [maɪ]['sɪstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	been	standing	here	looking	at	you	,	my	sister	,	"	she	said	.
"	我	有	到过	常设	这里	寻找	在	你	,	我的	姐姐	,	"	她	说	.

“我一直站在这里看着你，我的妹妹，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['streɪndʒli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ] [ðæt]

"	I	have	been	trying	to	imagine	how	strangely	it	must	come	over	you	that
"	我	有	到过	尝试	到	想象	如何	奇怪的	它	必须	来	超过	你	那

['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][juː; jʊ][sæt] [hɪr] [æz; əz][juː; jʊ][sɪt] [hɪr] [naʊ] ,

forty	years	ago	you	sat	here	as	you	sit	here	now	,
四十	年	前	你	卫星	这里	作为	你	坐	这里	现在	,

“我一直在努力想象，四十年前你坐在这里，就像现在你坐在这里一样，这该是多么奇怪的一件事啊。”

[dʒʌst][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðen] [æz; əz] [naʊ] , [ænd; ənd] [pɔːl] [nɑːt] [ðen] [bɔːrn] ,

just	as	young	and	beautiful	then	as	now	,	and	Paul	not	then	born	,
只是	作为	年轻的	和	美丽的	然后	作为	现在	,	和	保罗	不是	然后	出生	,

她当时和现在一样年轻漂亮，而保罗当时还没有出生。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['perənts] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

even	his	parents	children	at	that	time	.
甚至	他的	父母	孩子们	在	那	时间	.

甚至包括他父母的孩子。

" ['aɪdə] [bent] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] ['skersli] ['ɔːdəbl] [toʊnz] ,

"	Ida	bent	down	her	head	and	replied	,	in	scarcely	audible	tones	,
"	艾达	弯曲	向下	她	头	和	回复	,	在	几乎	可听见的	音调	,

艾达低下头，用几乎听不见的声音回答道：

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] . "

"	I	do	not	like	to	think	of	those	days	.	"
"	我	做	不是	喜欢	到	思考	的	那些	天	.	"

“我不愿回想那些日子。”

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " ['ekəud] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs]

"	And	I	don't	like	to	think	of	them	,	"	echoed	Paul	,	with	a	curious
"	和	我	不	喜欢	到	思考	的	他们	,	"	回声	保罗	,	和	一个	好奇的

[sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

sensation	of	jealousy	,
感觉	的	妒忌	,

“我也不喜欢想起他们，”保罗附和道，语气中带着一丝奇怪的嫉妒。

[nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər] [laɪf]

not	the	first	of	the	kind	that	he	had	experienced	in	imagining	the	former	life
不是	这	第一的	的	这	种类	那	他	有	经验丰富的	在	想象	这	以前的	生活

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] .

of	his	darling	.
的	他的	亲爱的	.

这并非他第一次在想象爱人前世的生活时产生这种感觉。

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [huː] [meɪ] [hæv; həv][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ðen] .

"	I	do	not	like	to	think	who	may	have	sat	at	her	feet	then	.
"	我	做	不是	喜欢	到	思考	WHO	可能	有	卫星	在	她	脚	然后	.

“我不愿去想当时可能坐在她脚边的是谁。”

[aɪ] , [tuː] , [wʊd] [laɪk][tuː; tə][fər'get] [ðiːz] [deɪz] .

I	,	too	,	would	like	to	forget	these	days	.
我	,	也	,	会	喜欢	到	忘记	这些	天	.

我也想忘记这些日子。

" ['aɪdə][bent][hɜːr; hər] [hed] [stɪl] ['loʊər] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Ida	bent	her	head	still	lower	and	said	nothing	.
"	艾达	弯曲	她	头	仍然	降低	和	说	没有什么	.

艾达低着头，一言不发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [huː] [spoʊk] .

It	was	Miss	Ludington	who	spoke	.
它	曾是	错过	卢丁顿	WHO	辐	.

发言的是卢丁顿小姐。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [greɪnd] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	have	no	ground	to	feel	so	,	"	she	said	.
"	你	有	不	地面	到	感觉	所以	,	"	她	说	.

“你没有理由这么想，”她说。

" [aɪ][kæn; kən] [ber] [hɜːr; hər] ['wɪtnəs] — [ænd; ənd] [wʌt] ['betər] ['wɪtnəs] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] ?

"	I	can	bear	her	witness	—	and	what	better	witness	could	you	have	?
"	我	能	熊	她	证人	—	和	什么	更好的	证人	可以	你	有	?

我可以为她作证——还有什么比她更好的证人呢?

— [ðæt] [tɪl] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʌv] .

—	that	till	now	she	never	knew	what	it	is	to	love	.
—	那	直到	现在	她	绝不	知道	什么	它	是	到	爱	.

——直到现在她才知道什么是爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi][sæt] [hɪr] [ðen] [æz; əz] [naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt]

It	is	true	she	sat	here	then	as	now	,	and	there	were	others	at	her	feet
它	是	真的	她	卫星	这里	然后	作为	现在	,	和	那里	是	其他的	在	她	脚

,

,
,

她当时确实坐在这里，就像现在一样，而且她的脚边还有其他人。

[drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['bjuːti] [ðæt] [hæz; həz] [drɔːn] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['nevər] [tʌtʃt]

drawn	by	the	same	beauty	that	has	drawn	you	,	but	their	voices	never	touched
绘制	经过	这	相同的	美丽	那	有	绘制	你	,	但	他们的	声音	绝不	感动

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

她也被同样的美丽所吸引，但他们的声音却从未触动过她的心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ɜːrθ] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [lʌv] [ɪz] .

She	had	to	come	back	again	to	earth	to	learn	what	love	is	.
她	有	到	来	后退	再次	到	地球	到	学习	什么	爱	是	.

她必须重返人间，才能明白什么是爱。

" [pɔːl] [bent] [kən'traɪtli] , [ænd; ənd] [kɪst] ['aɪdəz] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , ['mɜːrmərɪŋ] , "

"	Paul	bent	contritely	,	and	kissed	Ida's	feet	as	she	sat	above	him	,	murmuring	,	"
"	保罗	弯曲	懊悔地	,	和	亲吻	艾达的	脚	作为	她	卫星	多于	他	,	淙淙	,	"

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Forgive	me	!
原谅	我	!

保罗懊悔地弯下腰，亲吻坐在他上方的艾达的脚，喃喃地说："原谅我吧！"

" [hɜːr; hər][hænd] [sɔːt] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] [streŋθ] .

"	Her	hand	sought	his	and	pressed	it	with	convulsive	strength	.
"	她	手	寻求	他的	和	按下	它	和	痉挛	力量	.

"她的手找到了他的手，并用痉挛般的力量紧紧握住它。

[ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [ɪn] ['saɪləns] ,

They	walked	home	in	silence	,
他们	步行	家	在	沉默	,

他们默默地走回家。

['dʒent(ə)l] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['ɪnwərdli] [ri'prəutʃɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [hɜːr; hər]

gentle	Miss	Ludington	inwardly	reproaching	herself	for	the	embarrassment	her
温和的	错过	卢丁顿	内心	责备	她自己	为了	这	尴尬	她

[wɜːrdz][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːz] ['aɪdə] .

words	had	seemed	to	cause	Ida	.
字	有	似乎	到	原因	艾达	.

温柔的卢丁顿小姐内心责备自己，因为她的话似乎让艾达感到尴尬。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] ['meməri] [ə'freʃ] .

She	examined	her	memory	afresh	.
她	检查	她	记忆	重新	.

她重新审视了自己的记忆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,

It	was	very	long	ago	;	she	was	growing	old	,
它	曾是	非常	长的	前	;	她	曾是	生长	老的	,

那是很久以前的事了；她当时已经老了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['meməri] [maɪt] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [ɪn]

and	it	was	natural	to	suppose	that	her	memory	might	be	losing	in
和	它	曾是	自然的	到	认为	那	她	记忆	可能	是	输	在

[dɪ'stɪŋktnəs] .

distinctness	.
明显	.

人们很自然地会认为她的记忆力可能正在逐渐衰退。

[pər'hæps][sʌm; səm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['swi:ţhɑ:ts] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑ:r] [ə'weɪ] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Perhaps	some	,	of	the	sweethearts	of	that	far	away	time	had	been	a	little
也许	一些	,	的	这	甜心们	的	那	远的	离开	时间	有	到过	一个	小的

['nɪrər] ,

nearer	,
更近	,

或许，在遥远的过去，有些恋人之间的距离会更近一些。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪrɚ] , [tu:; tə]['aɪdə][ðæn; ðən][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['feɪdɪŋ] ['meməri] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə]

a	little	dearer	,	to	Ida	than	to	her	own	fading	memory	they	seemed	to
一个	小的	更贵	,	到	艾达	比	到	她	自己的	褪色	记忆	他们	似乎	到

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

对于艾达来说，它们似乎比她自己逐渐消逝的记忆中还要珍贵一些。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]['stu:pɪd] [θɪŋ] [ɪn] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [deɪz] .

Perhaps	she	had	done	a	stupid	thing	in	referring	to	those	days	.
也许	她	有	完毕	一个	愚蠢的	事物	在	指	到	那些	天	.

或许她提起那些日子是件蠢事。

['mi:nwaɪl] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [wʊd] [si:m] [pɪ'kju:liərli] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ə; eɪ]

Meanwhile	,	despite	of	circumstances	that	would	seem	peculiarly	favourable	to	a
同时	,	尽管	的	情况	那	会	似乎	奇特地	有利	到	一个

[jʌŋ] ['gɜ:lz] ['hæpinəs] ,

young	girl's	happiness	,
年轻的	女孩们	幸福	,

与此同时，尽管种种情况似乎对一个年轻女孩的幸福格外有利，

['aɪdəz] ['tendənsi] [tu:; tə] ['meləŋkɑ:li] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:sɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [wɪtʃ] [bɪ'gæn]

Ida's	tendency	to	melancholy	was	increasing	upon	her	at	a	rate	which	began
艾达的	趋势	到	忧郁	曾是	增加	之上	她	在	一个	速度	哪个	开始

[tu:; tə] [kɔ:z] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pɔ:l] ['sɪriəs] [æŋ'zaɪəti] .

to	cause	Miss	Ludington	as	well	as	Paul	serious	anxiety	.
到	原因	错过	卢丁顿	作为	出色地	作为	保罗	严肃的	焦虑	.

艾达的忧郁倾向日益加重，这开始让卢丁顿小姐和保罗感到非常焦虑。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪn] ['pensɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

She	had	indeed	been	pensive	from	the	first	,	but	the	expression	of	her
她	有	的确	到过	沉思的	从	这	第一的	,	但	这	表达	的	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她确实从一开始就心事重重，但她脸上的表情，

[wen] [ɪn] [rɪ'poʊz] , [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv] [prə'faʊnd] [dɪ'dʒekʃn] .

when	in	repose	,	had	of	late	become	one	of	profound	dejection	.
什么时候	在	休息	,	有	的	晚的	变得	一	的	深刻的	沮丧	.

近来，即使在休息时，也变得极度沮丧。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz]

The	shadow	which	they	had	never	been	able	to	banish	from	her	eyes
这	阴影	哪个	他们	有	绝不	到过	有能力的	到	放逐	从	她	眼睛

[hæd; həd] ['di:pənd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hə'bɪtʃuəl] ['sædnəs] .

had	deepened	into	a	look	of	habitual	sadness	.
有	加深	进入	一个	看	的	习惯性的	悲伤	.

他们始终无法从她眼中驱散的阴影，如今已加深为一种习以为常的悲伤。

['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [bəuθ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd] [pɔːl] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz]

Coming	upon	her	unexpectedly	,	both	Miss	Ludington	and	Paul	had	several	times
未来	之上	她	不料	,	两个都	错过	卢丁顿	和	保罗	有	一些	时代

[faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [terz] ,

found	her	in	tears	,
成立	她	在	眼泪	,

卢丁顿小姐和保罗都曾多次意外地发现她泪流满面。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] .

which	she	would	not	or	could	not	explain	.
哪个	她	会	不是	或者	可以	不是	解释	.

她不愿或无法解释。

[nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lʌvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

Not	infrequently	,	when	she	was	alone	with	her	lover	,	and	they	had	been
不是	不常	,	什么时候	她	曾是	独自的	和	她	情人	,	和	他们	有	到过

['saɪlənt] [ə'waɪl] ,

silent	awhile	,
沉默的	一会儿	,

有时，当她和情人单独相处，并且沉默了一段时间后，

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

he	had	looked	up	to	find	her	eyes	fixed	upon	him	and	brimming	with
他	有	看起来	向上	到	寻找	她	眼睛	固定的	之上	他	和	充满	和

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

他抬头一看，发现她正凝视着他，眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] [kə'resɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and	at	other	times	,	when	he	was	in	the	very	act	of	caressing	her	,
和	在	其他	时代	,	什么时候	他	曾是	在	这	非常	行为	的	爱抚	她	,

而有时，当他正在爱抚她的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

she	would	burst	out	crying	,	and	sob	in	his	arms	.
她	会	爆裂	出去	哭泣	,	和	哭泣	在	他的	武器	.

她会突然嚎啕大哭，在他怀里嚎啕大哭。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] ['eni] ['defɪnət] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər]

But	her	unaccountable	reluctance	to	consent	to	any	definite	arrangement	for
但	她	无法解释	不情愿	到	同意	到	任何	定	安排	为了

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] ['tendərli] [lʌvd] ,

her	marriage	with	the	man	she	tenderly	loved	,
她	婚姻	和	这	男人	她	温柔地	喜爱	,

但她却莫名其妙地不愿意同意与她深爱的男人就婚姻达成任何明确的协议。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [wed] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [mɑːrkt] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

and	had	promised	to	wed	,	was	the	most	marked	symptom	of	something
和	有	承诺	到	结婚	,	曾是	这	最多	标记	症状	的	某物

[hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

hysterical	in	her	condition	.
歇斯底里的	在	她	状况	.

并且已经承诺结婚，这是她歇斯底里症状的最明显表现。

[sʌm; səm] [θriː] [wiːks] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][wɜːrd][tuː; tə][biː; bi]

Some	three	weeks	had	elapsed	since	she	had	given	her	word	to	be
一些	三	周	有	过去	自从	她	有	给定	她	单词	到	是

['pɔlz] [waɪf] ,

Paul's	wife	,
保罗的	妻子	,

自从她答应做保罗的妻子以来，已经过去了大约三周。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

but	though	he	had	repeatedly	begged	her	to	name	a	day	for	their
但	尽管	他	有	反复	乞求	她	到	姓名	一个	天	为了	他们的

['wedɪŋ] ,

wedding	,
婚礼	,

尽管他一再恳求她确定他们的婚礼日期，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [feɪld] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'plaɪ] .

he	had	entirely	failed	to	obtain	any	satisfactory	reply	.
他	有	完全	失败的	到	获得	任何	令人满意的	回复	.

他完全没有得到任何令人满意的答复。

[wen] [hiː; hi] [gruː] [ɪm'pɔːrtʃənət] , [ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][tuː; tə][set][hɜːr; hər][tuː; tə] ['kraɪɪŋ] ,

When	he	grew	importunate	,	the	only	effect	was	to	set	her	to	crying	,
什么时候	他	生长	纠缠不休	,	这	仅有的	影响	曾是	到	放	她	到	哭泣	,

当他纠缠不休时，只会让她哭泣。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

as	if	her	heart	would	break	.
作为	如果	她	心	会	休息	.

仿佛她的心会破碎似的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [pər'plekst] .

He	was	completely	perplexed	.
他	曾是	完全地	困惑	.

他完全摸不着头脑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [wʊd] [biː; bi] ['redɪli] [ɪk'spleɪnəbl] ;

If	she	did	not	love	him	her	conduct	would	be	readily	explainable	;
如果	她	做过	不是	爱	他	她	执行	会	是	容易	可解释的	;

如果她不爱他，她的行为就很容易解释；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

but	that	she	was	in	love	with	him	,	and	very	much	in	love	with	him	,
但	那	她	曾是	在	爱	和	他	,	和	非常	很多	在	爱	和	他	,

但她爱上了他，而且是深深地爱着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evɪdəns] ['evri] [deɪ] .

he	had	increasing	evidence	every	day	.
他	有	增加	证据	每一个	天	.

他每天都掌握越来越多的证据。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi]

She	gave	nothing	that	could	be	called	a	reason	for	refusing	to	say	when	she
她	给予	没有什么	那	可以	是	称为	一个	原因	为了	拒绝	到	说	什么时候	她

[wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

would	marry	him	,
会	结婚	他	,

她没有给出任何可以称之为理由的解释，拒绝透露何时嫁给他。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['fiːbli] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [soʊ] [suːn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['redi] ;

though	she	talked	feebly	of	its	being	so	soon	,	and	of	not	being	ready	;
尽管	她	谈话	虚弱地	的	它是	存在	所以	很快	,	和	的	不是	存在	准备好	;

虽然她虚弱地谈论着时间过得如此之快，以及自己还没有做好准备；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ðæt] [meɪd] [dɪ'leɪ]

but	when	he	reminded	her	of	the	special	considerations	that	made	delay
但	什么时候	他	提醒	她	的	这	特别的	考虑因素	那	制成	延迟

[ˌɪnɪk'spiːdiənt] ,

inexpedient	,
不合适的	,

但当他提醒她出于特殊考虑不宜拖延时，

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pɪˈkjuːliərli] [ˌʌnprəˈtektɪd] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɪs] - [ʌnˈsɜːrt(ə)n]

of	her	own	peculiarly	unprotected	condition	,	and	of	Miss	Ludington's	uncertain
的	她	自己的	奇特地	未受保护	状况	,	和	的	错过	-	不确定

[helθ] ,

health	,
健康	,

她自身处境异常艰难，缺乏保护，而且卢丁顿小姐的健康状况也令人担忧。

[ænd; ənd][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ˈmærid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [noʊ]

and	desire	to	see	them	married	as	soon	as	possible	,	she	attempted	no
和	欲望	到	看	他们	已婚	作为	很快	作为	可能的	,	她	尝试过	不

[rɪˈplaɪ] ,

reply	,
回复	,

她希望他们尽快结婚，所以没有回答。

[bʌt; bət] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn] [terz] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən]

but	took	refuge	in	tears	,	leaving	him	no	choice	but	to	relinquish	the	question
但	采取	避难所	在	眼泪	,	离开	他	不	选择	但	到	放弃	这	问题

,

,

,

但他却泪流满面，让他别无选择，只能放弃提问。

[ænd; ənd] [dɪˈvoʊt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈsuːðɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	devote	himself	to	soothing	her	.
和	奉献	他自己	到	舒缓	她	.

他全心全意地安抚她。

[wen] , [ˈfaɪnəli] , [mɪs] [ˈlʌdɪŋtən] [æskt] [pɔːl] [wʌt] [wɜːr; wər][ðer; ðər][plænz] ,

When	,	finally	,	Miss	Ludington	asked	Paul	what	were	their	plans	,
什么时候	,	最后	,	错过	卢丁顿	问	保罗	什么	是	他们的	计划	,

最后，卢丁顿小姐问保罗他们的计划是什么。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ˈaɪdəz] [streɪndʒ] [bɪˈheɪvjər] , [ðeɪ] [tʊk] [ˈtrʌbld] [ˈkaʊns(ə)l]

and	he	told	her	of	Ida's	strange	behaviour	,	they	took	troubled	counsel
和	他	讲述	她	的	艾达的	奇怪的	行为	,	他们	采取	麻烦	法律顾问

[təˈgeðər] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] .

together	concerning	her	.
一起	有关	她	.

他把艾达的奇怪行为告诉了她，他们一起忧心忡忡地商量了一下艾达的情况。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈtenʃ(ə)n] ,

It	was	evident	that	she	was	in	a	state	of	high	nervous	tension	,
它	曾是	明显	那	她	曾是	在	一个	状态	的	高的	紧张的	紧张	,

很明显，她当时处于高度紧张的状态。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðæt] .

and	her	conduct	must	be	attributed	to	that	.
和	她	执行	必须	是	归因于	到	那	.

她的行为必然与此有关。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪksˈpɪərɪənsɪz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðə; ði]

Nor	was	it	strange	that	the	experiences	through	which	she	had	passed	in	the
也不	曾是	它	奇怪的	那	这	经历	通过	哪个	她	有	通过了	在	这

[læst] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ,

last	month	or	two	,
最后的	月	或者	二	,

她在过去一两个月里经历的事情也并不奇怪，

['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃənz][ʌv; əv][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] ,

supplemented	by	the	agitations	of	so	extraordinary	a	love	affair	,
补充	经过	这	骚动	的	所以	非凡的	一个	爱	事务	,

再加上这段非同寻常的爱情所带来的种种波折，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æb'nɔːrm(ə)l] [ɪkˌsaɪtə'bɪlətɪ] .

should	have	left	her	in	a	condition	of	abnormal	excitability	.
应该	有	左边	她	在	一个	状况	的	异常	兴奋性	.

应该使她处于异常兴奋的状态。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['hɜːrid] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

"	She	must	not	be	hurried	,	"	said	Miss	Ludington	.
"	她	必须	不是	是	慌忙	,	"	说	错过	卢丁顿	.

“不能催促她，”卢丁顿小姐说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ;

"	She	has	promised	to	be	your	wife	,	and	you	know	that	she	loves	you	;
"	她	有	承诺	到	是	你的	妻子	,	和	你	知道	那	她	爱	你	;

“她已承诺做你的妻子，你也知道她爱你；

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [weɪt] .

that	ought	to	be	enough	to	give	you	patience	to	wait	.
那	应该	到	是	足够的	到	给	你	耐心	到	等待	.

这应该足以让你有耐心等待了。

[waɪ] , [pɔːl] , [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][læst] [mʌnθ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['siːɪŋ]

Why	,	Paul	,	you	loved	her	all	your	life	up	to	the	last	month	without	even	seeing
为什么	,	保罗	,	你	喜爱	她	全部	你的	生活	向上	到	这	最后的	月	没有	甚至	看到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

保罗，你一生都深爱着她，直到最后一个月，你甚至都没见过她。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪm] [lɔːŋ] . "

and	did	not	think	the	time	long	.	"
和	做过	不是	思考	这	时间	长的	.	"

并没有觉得时间过得很慢。

" [juː; jʊ] [fər'get] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd]

"	You	forget	,	"	he	replied	,	"	that	it	is	seeing	her	which	makes	it	so	hard
"	你	忘记	,	"	他	回复	,	"	那	它	是	看到	她	哪个	制作	它	所以	难的

[tuː; tə] [weɪt] .

to	wait	.
到	等待	.

“你忘了，”他回答说，“正是见到她才让等待变得如此难熬。”

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

"	A	day	or	two	later	,	when	she	chanced	to	be	sitting	alone	with	her	in	the
"	一个	天	或者	二	之后	,	什么时候	她	偶然	到	是	坐着	独自的	和	她	在	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

“过了一两天，那天下午她碰巧和她单独坐在一起，

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [sed] : " [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd] [pɔːl] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "

Miss	Ludington	said	:	"	When	are	you	and	Paul	to	be	married	?	"
错过	卢丁顿	说	:	"	什么时候	是	你	和	保罗	到	是	已婚	?	"

卢丁顿小姐问道：“你和保罗什么时候结婚？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][dɪ'saɪdɪd] [jet] , " ['aɪdə] [rɪ'plaɪd] , ['fɔːltərɪŋli] .

"	It	is	not	decided	yet	,	"	Ida	replied	,	falteringly	.
"	它	是	不是	决定	然而	,	"	艾达	回复	,	犹豫不决地	.

“还没有决定，”艾达结结巴巴地回答道。

" [hæz; həz][nɑ:t] [pɔ:l] ['spoʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Has	not	Paul	spoken	to	you	about	it	?	"
"	有	不是	保罗	说	到	你	关于	它	?	"

保罗没有跟你谈过这件事吗?

" [oʊ] , [jes] ! "

"	Oh	,	yes	!	"
"	哦	,	是的	!	"

“哦是的！ ”

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

"	I	had	hoped	that	you	would	have	been	married	before	this	,	"	said	Miss	Ludington	,
"	我	有	希望	那	你	会	有	到过	已婚	前	这	,	"	说	错过	卢丁顿	,

“我原本希望你在此之前就已经结婚了，”卢丁顿小姐说道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .

after	a	pause	.
后	一个	暂停	.

停顿片刻后。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [noʊ] [dɪ'leɪ] [ɪn] [ə'ʃʊrɪŋ] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	You	know	why	I	am	so	anxious	that	there	should	be	no	delay	in	assuring	your	position	.
"	你	知道	为什么	我	是	所以	焦虑的	那	那里	应该	是	不	延迟	在	保证	你的	位置	.

“你知道我为什么如此急切地希望尽快确保你的职位得到保障。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʃɔ:rt] [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [ə'genst] [poʊ'spoʊnmənt] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] ,

The	time	is	short	I	know	,	but	the	reasons	against	postponement	are	strong	,
这	时间	是	短的	我	知道	,	但	这	原因	反对	延期	是	强的	,

我知道时间紧迫，但反对延期的理由很充分。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm][aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] .

and	if	you	love	him	I	cannot	see	why	you	should	hesitate	.
和	如果	你	爱	他	我	不能	看	为什么	你	应该	犹豫	.

如果你爱他，我不明白你为什么还要犹豫。

[pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ][du:] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

Perhaps	you	are	not	quite	sure	that	you	do	love	him	.
也许	你	是	不是	相当	当然	那	你	做	爱	他	.

或许你并不确定自己是否爱他。

[ə; eɪ][gɜ:rl] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . "

A	girl	ought	to	be	sure	of	that	.	"
一个	女孩	应该	到	是	当然	的	那	.	"

女孩应该对此感到确定。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] !

"	Oh	,	I	am	quite	sure	of	that	!
"	哦	,	我	是	相当	当然	的	那	!

“哦，我对此非常肯定！”

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , " [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] .

I	love	him	with	all	my	heart	,	"	exclaimed	Ida	,	and	began	to	cry	.
我	爱	他	和	全部	我的	心	,	"	惊呼	艾达	,	和	开始	到	哭	.

“我全心全意地爱他，”艾达喊道，然后哭了起来。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Miss	Ludington	sat	down	beside	her	,	and	,	drawing	the	girl's	head	to	her
错过	卢丁顿	卫星	向下	旁	她	,	和	,	绘画	这	女孩们	头	到	她

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

卢丁顿小姐在她旁边坐下，然后把女孩的头拉到自己的肩膀上，

[traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]['dʒent(ə)lnəs]['oʊnli] [meɪd] ['aɪdə][ˌes oʊ 'biː] [mɔːr]

tried	to	soothe	her	;	but	her	gentleness	only	made	Ida	sob	more
尝试	到	舒缓	她	;	但	她	温柔	仅有的	制成	艾达	哭泣	更多的

['viːəməntli] .

vehemently	.
强烈地	.

她试图安抚她，但她的温柔反而让艾达哭得更厉害了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['eldər]['leɪdi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɜːrvəs] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [dəunt][kraɪ] , [naʊ] .

Presently	the	elder	lady	said	,	"	You	are	nervous	,	my	little	sister	,	don't	cry	,	now	.
目前	这	长老	女士	说	,	"	你	是	紧张的	,	我的	小的	姐姐	,	不	哭	,	现在	.

老太太接着说：“妹妹，你紧张了，别哭了。”

[wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .

We	won't	talk	about	it	any	more	.
我们	惯于	讲话	关于	它	任何	更多的	.

我们不再谈论这件事了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ɜːrdʒ][juː; jʊ] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] ,

I	did	not	intend	to	say	a	word	to	urge	you	against	your	wishes	,
我	做过	不是	打算	到	说	一个	单词	到	敦促	你	反对	你的	愿望	,

我本无意说任何话来劝你违背自己的意愿，

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

but	only	to	find	out	what	they	were	.
但	仅有的	到	寻找	出去	什么	他们	是	.

但只是为了弄清楚它们是什么。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [bɪ'fɔːr] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

You	shall	wait	as	long	as	you	please	before	marrying	him	,	and	he	shall
你	将	等待	作为	长的	作为	你	请	前	结婚	他	,	和	他	将

[nɑːt] [tiːz] [juː; jʊ] .

not	tease	you	.
不是	逗	你	.

你可以等到自己愿意的时间再嫁给他，他也不会戏弄你。

['miːnwaɪl] [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,

Meanwhile	I	will	see	to	it	that	,	if	I	should	die	,
同时	我	将要	看	到	它	那	,	如果	我	应该	死	,

与此同时，我将确保，如果我不幸身亡，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [left] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] ['mæri] ['eni] [wʌn]

you	will	be	left	secure	and	well	provided	for	,	even	if	you	never	marry	any	one
你	将要	是	左边	安全的	和	出色地	假如	为了	,	甚至	如果	你	绝不	结婚	任何	一

. "

: "

. "

即使你终身不结婚，你也会生活无虞，衣食无忧。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] ['aɪdə] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['mænifestiŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
" What do you mean ? " asked Ida , raising her head and manifesting a sudden
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 艾达 , 提高 她 头 和 显现 一个 突然
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

“你是什么意思？”艾达抬起头，突然表现出浓厚的兴趣，问道。

" [aɪ] [wɪl] [ə'dɑːpt][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] ['dɔːtər] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , ['tʃɪrəli] .
" I will adopt you as my daughter , " said Miss Ludington , cheerily .
" 我 将要 采纳 你 作为 我的 女儿 , " 说 错过 卢丁顿 , 兴高采烈地 .

“我愿意收养你做我的女儿，”卢丁顿小姐高兴地说。

" [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɑːd] , [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['dɔːtər] ,
" Won't it be odd , pretending that you are my daughter ,
" 惯于 它 是 奇怪的 , 假装 那 你 是 我的 女儿 ,

“假装你是我的女儿，岂不是很奇怪吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn]['æftər][ˌem 'iː] ?
and that instead of coming into the world before me you came in after me ?
和 那 反而 的 未来 进入 这 世界 前 我 你 来了 在 后 我 ?

难道你不是在我之前来到这个世界，而是在我之后来到这个世界吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
But it is the only way by which I can give you a legal title to the
但 它 是 这 仅有的 方式 经过 哪个 我 能 给 你 一个 合法的 标题 到 这
[neɪm] [ʌv; əv]['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] ,
name of Ida Ludington ,
姓名 的 艾达 卢丁顿 ,

但这是我能给你颁发艾达·卢丁顿这个名字的合法所有权的唯一方法。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] [ɔːl'redi] [baɪ][ə; eɪ] [kleɪm] ['praɪər][tuː; tə] [maɪn] .
although it is yours already by a claim prior to mine .
虽然 它 是 你的 已经 经过 一个 宣称 事先的 到 矿 .

虽然它已经是你的了，因为你比我更早提出过所有权主张。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [juː; jʊ] ['pɔlz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ,
I would rather see you Paul's wife , and under his protection ,
我 会 相当 看 你 保罗的 妻子 , 和 在下面 他的 保护 ,

我宁愿看到你成为保罗的妻子，并在他的庇护下生活。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] ['seɪfti] .
but this arrangement will secure your safety .
但 这 安排 将要 安全的 你的 安全 .

但这样的安排可以保障您的安全。

[juː; jʊ] [siː] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [neɪm] [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [er] ,
You see , until you have a legal name I cannot make you my heir ,
你 看 , 直到 你 有 一个 合法的 姓名 我 不能 制作 你 我的 继承人 ,

你看，在你拥有合法姓名之前，我不能立你为我的继承人。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dɑːlər] . "
or even leave you a dollar . "
或者 甚至 离开 你 一个 美元 . "

或者甚至给你留一块钱。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [er] ? " [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] .
" Do you mean that you want to make me your heir ? " exclaimed Ida .
" 做 你 意思是 那 你 想 到 制作 我 你的 继承人 ? " 惊呼 艾达 .

“你是说你想立我为继承人吗？”艾达惊呼道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

"	Of	course	,	"	said	Miss	Ludington	.
"	的	课程	,	"	说	错过	卢丁顿	.

“当然，”卢丁顿小姐说。

" [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ?

"	What	else	could	I	think	of	doing	?
"	什么	别的	可以	我	思考	的	正在做	?

我还能想到什么其他办法呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mærid] [pɔːl] ,

Even	if	you	had	married	Paul	,
甚至	如果	你	有	已婚	保罗	,

即使你嫁给了保罗，

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ?

do	you	suppose	I	would	have	wished	to	have	you	dependent	on	him	?
做	你	认为	我	会	有	希望	到	有	你	依赖	在	他	?

你觉得我会希望你依赖他吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [diː] ['riːmɝ] .

I	should	then	have	left	you	a	fortune	under	the	name	of	Mrs	.	De	Riemer	.
我	应该	然后	有	左边	你	一个	财富	在下面	这	姓名	的	太太	.	德	里默	.

那样的话，我就应该以德·里默夫人的名义给你留下一大笔遗产。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] , ['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] .

As	it	is	,	I	shall	leave	it	to	my	adopted	daughter	,	Ida	Ludington	.
作为	它	是	,	我	将	离开	它	到	我的	已采用	女儿	,	艾达	卢丁顿	.

所以，我将把它留给我的养女艾达·卢丁顿。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] . "

That	is	the	only	difference	.	"
那	是	这	仅有的	不同之处	.	"

这是唯一的区别。

" [bʌt; bət] , [pɔːl] ? "

"	But	,	Paul	?	"
"	但	,	保罗	?	"

“但是，保罗？”

" [dəunt] [fret] [ə'baʊt] [pɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

"	Don't	fret	about	Paul	,	"	replied	Miss	Ludington	.
"	不	烦恼	关于	保罗	,	"	回复	错过	卢丁顿	.

“别担心保罗的事，”卢丁顿小姐回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [nɪ'glekt] [hɪm; ɪm] .

"	I	shall	not	neglect	him	.
"	我	将	不是	忽视	他	.

我不会忽视他。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'bʌndəntli] [fɔːr; fər]

I	have	a	great	deal	of	money	,	and	am	able	to	provide	abundantly	for
我	有	一个	伟大的	交易	的	钱	,	和	是	有能力的	到	提供	大量	为了

[juː; jʊ][bəuθ] . "

you	both	.	"
你	两个都	.	"

我有很多钱，完全可以供养你们俩。

" [oʊ] , [duː][nɑːt][duː] [ðɪs] [θɪŋ] !

"	Oh	,	do	not	do	this	thing	!
"	哦	,	做	不是	做	这	事物	!

“哦，千万别这样做！”

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , " [kraɪd]['aɪdə] , ['siːzɪŋ] [mɪs] - [hændz] ,

I	beg	you	will	not	,	"	cried	Ida	,	seizing	Miss	Ludington's	hands	,
我	求	你	将要	不是	,	"	哭	艾达	,	抓住	错过	-	双手	,

“求求你别这样！”艾达喊道，同时抓住卢丁顿小姐的手。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['frenzid] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'piːl] .

and	looking	into	her	face	with	an	almost	frenzied	expression	of	appeal	.
和	寻找	进入	她	脸	和	一个	几乎	丧心病狂	表达	的	上诉	.

他用近乎疯狂的恳求表情凝视着她的脸。

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][jʊr; jər] ['mʌni] .

"	I	do	not	want	your	money	.
"	我	做	不是	想	你的	钱	.

我不要你的钱。

[dəunt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Don't	give	it	to	me	.
不	给	它	到	我	.

别给我。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .

I	can't	bear	to	have	you	.
我	不能	熊	到	有	你	.

我无法忍受拥有你。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

You	have	given	me	so	much	,	and	you	are	so	good	to	me	!
你	有	给定	我	所以	很多	,	和	你	是	所以	好的	到	我	!

你给了我这么多，你对我真好！

— [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɑːb] [pɔːl] , [tuː] !

—	and	that	I	should	rob	Paul	,	too	!
—	和	那	我	应该	抢	保罗	,	也	!

——而且我还应该抢劫保罗！

[oʊ] , [noʊ]

Oh	,	no
哦	,	不

哦，不

[aɪ][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [wɪl] ['nevər] [let] [juː; jʊ] . "

I	you	must	not	do	it	;	I	will	never	let	you	.	"
我	你	必须	不是	做	它	;	我	将要	绝不	让	你	.	"

你绝对不能这样做；我绝不会允许你这样做。

" [bʌt; bət] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , ['suːðɪŋli] , " [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]

"	But	,	my	darling	,	"	said	Miss	Ludington	,	soothingly	,	"	think	what	you	are	to
"	但	,	我的	亲爱的	,	"	说	错过	卢丁顿	,	舒缓地	,	"	思考	什么	你	是	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“但是，我的宝贝，”卢丁顿小姐温柔地说，“想想你对我来说意味着什么。”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	what	I	am	to	you	.
和	什么	我	是	到	你	.

以及我对你而言意味着什么。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃn] , [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [wei] [aɪ]

Of	course	you	cannot	be	conscious	of	our	relation	,	in	the	absolute	way	I
的	课程	你	不能	是	有意识的	的	我们的	关系	,	在	这	绝对	方式	我

[ˌeɪ 'em] ;

am	;
是	;

当然，你不可能像我一样完全意识到我们之间的关系；

[θruː] [ðə; ði] ['meməri] [aɪ] [hæv; həv] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

through	the	memory	I	have	of	you	.
通过	这	记忆	我	有	的	你	.

通过我对你的记忆。

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [pruːv] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ] ['ɑːrgjumənt] [ænd; ənd] ['evɪdəns] ,

I	can	only	prove	what	I	am	to	you	by	argument	and	evidence	,
我	能	仅有的	证明	什么	我	是	到	你	经过	争论	和	证据	,

我只能通过论证和证据来证明我的身份。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [aɪ] [hæv; həv] ['fʊli] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [let] [jɔːr'self] [daʊt]

but	surely	I	have	fully	proved	it	,	and	you	must	not	let	yourself	doubt
但	一定	我	有	完全	已证实	它	,	和	你	必须	不是	让	你自己	怀疑

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

但我已经充分证明了这一点，你不应该对此有所怀疑；

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [moʊst] ['kruːəl] .

that	would	be	most	cruel	.
那	会	是	最多	残忍的	.

那将是最残忍的。

[tuː; tə] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [liːv] [maɪ] ['mʌni] [ɪf] [nɑːt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

To	whom	should	I	leave	my	money	if	not	to	you	?
到	谁	应该	我	离开	我的	钱	如果	不是	到	你	?

如果不留给你，我还能把钱留给谁呢?

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [nɑːt] ['nɪrər] [kɪn] [ðæn; ðən] [tuː] ['pɜːsənz] ['evər] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] ?

Are	we	not	nearer	kin	than	two	persons	ever	were	on	earth	before	?
是	我们	不是	更近	亲属	比	二	人	曾经	是	在	地球	前	?

我们难道不是地球上历史上最亲近的两个人吗?

[wʌt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] ['ɛrz] [sɪns] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [ɪn'herɪtɪd]

What	have	been	the	claims	of	all	other	heirs	since	property	was	inherited
什么	有	到过	这	索赔	的	全部	其他	继承人	自从	财产	曾是	遗传

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] ?

compared	with	yours	?
比较的	和	你的	?

自财产继承以来，其他所有继承人的主张与您的主张相比如何?

[hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [maɪ] ['veri] [ˌpɜːrsə'næləti] — [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd]

Have	I	not	inherited	from	you	all	I	am	—	my	very	personality	—	and	should
有	我	不是	遗传	从	你	全部	我	是	—	我的	非常	性格	—	和	应该

[nɑːt] [juː; jʊ] [biː; bi] [maɪ] [er] ?

not	you	be	my	heir	?
不是	你	是	我的	继承人	?

难道我不是从你那里继承了我的一切——我的个性——难道你不应该是我的继承人吗?

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	And	remember	,	"	she	went	on	,
"	和	记住	,	"	她	去	在	,

“记住，”她继续说道，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][æz; əz][maɪ] [er] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] ;

"	it	is	not	only	as	my	heir	that	you	have	a	claim	on	me	;
"	它	是	不是	仅有的	作为	我的	继承人	那	你	有	一个	宣称	在	我	;

“你不仅作为我的继承人对我拥有权利；

[jʊr; jər] [kleɪm] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['niːðər] [nɪr] [nɔːr] [dɪr] [tuː; tə]

your	claim	would	be	almost	as	great	if	you	were	neither	near	nor	dear	to
你的	宣称	会	是	几乎	作为	伟大的	如果	你	是	两者都不	靠近	也不	亲爱的	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

即使你与我既非亲近之人，你的主张也几乎同样站不住脚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [maɪ]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɔːld] [bæk] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər]

It	was	through	my	action	that	you	were	called	back	,	without	any	will	of	your
它	曾是	通过	我的	行动	那	你	是	称为	后退	,	没有	任何	将要	的	你的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

是你被迫回来的，并非出于你的意愿。

[tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [wʌns] ['fɪnɪʃt] [ɑːn] [ɜːrθ] .

to	resume	the	life	which	you	had	once	finished	on	earth	.
到	恢复	这	生活	哪个	你	有	一次	完成的	在	地球	.

继续你在地球上已经结束的生活。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][ɔːr] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [rɪ'zʌlt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

I	did	not	intend	or	anticipate	that	result	,	to	be	sure	,
我	做过	不是	打算	或者	预料	那	结果	,	到	是	当然	,

可以肯定的是，我并没有预料到这样的结果。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [les] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

but	I	am	not	the	less	responsible	for	it	and	being	thus	responsible	,
但	我	是	不是	这	较少的	负责任的	为了	它	和	存在	因此	负责任的	,

但我对此负有不可推卸的责任，因此，

[ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] [self] ,

though	you	had	been	a	stranger	to	me	instead	of	my	other	self	,
尽管	你	有	到过	一个	陌生人	到	我	反而	的	我的	其他	自己	,

虽然你对我来说一直是一个陌生人，而不是我的另一个自己，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [gɑːrd] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ði] [laɪf] [aɪ]

I	should	be	under	the	most	solemn	obligation	to	guard	and	protect	the	life	I
我	应该	是	在下面	这	最多	庄严	义务	到	警卫	和	保护	这	生活	我

[hæd; həd] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][juː; jʊ] .

had	imposed	on	you	.
有	强加	在	你	.

我应该负有最庄严的义务，守护和保护我托付给你的生命。

" [waɪl] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['aɪdəz] [terz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	While	Miss	Ludington	was	speaking	Ida's	tears	had	ceased	to	flow	,	and	she
"	尽管	错过	卢丁顿	曾是	请讲	艾达的	眼泪	有	停止	到	流动	,	和	她

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [kɑːm] .

had	become	quite	calm	.
有	变得	相当	冷静的	.

“当卢丁顿小姐说话的时候，艾达的眼泪已经止住了，她也变得非常平静下来。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'prest] [baɪ] [wʌt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæd; həd] [sed] .

She	seemed	to	have	been	impressed	by	what	Miss	Ludington	had	said	.
她	似乎	到	有	到过	印象深刻	经过	什么	错过	卢丁顿	有	说	.

她似乎对卢丁顿小姐的话印象深刻。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] [prə'poʊzd] .

At	least	she	offered	no	further	opposition	to	the	plan	proposed	.
在	至少	她	提供	不	更远	反对	到	这	计划	建议的	.

至少她没有对提出的方案提出进一步的反对意见。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , ['prez(ə)ntli] ,

"	I	am	very	anxious	to	lose	no	time	,	"	said	Miss	Ludington	,	presently	,
"	我	是	非常	焦虑的	到	失去	不	时间	,	"	说	错过	卢丁顿	,	目前	,

“我非常急切，不想浪费任何时间，”卢丁顿小姐说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [draɪv] ['ɪntuː]['brʊklɪn; 'brʊklən][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] -

"	and	I	think	we	had	better	drive	into	Brooklyn	the	first	thing	to	-
"	和	我	思考	我们	有	更好的	驾驶	进入	布鲁克林	这	第一的	事物	到	-

['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

morrow	morning	,
明天	早晨	,

“我想我们最好明天一早开车去布鲁克林。”

[ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['lɔɪər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nesəseri] ['liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] . "

and	see	my	lawyer	about	the	necessary	legal	proceedings	.	"
和	看	我的	律师	关于	这	必要的	合法的	诉讼程序	.	"

我会去找我的律师，商讨必要的法律程序。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['aɪdə] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['pliːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['hedeɪk] ,

"	Just	as	you	please	,	"	said	Ida	,	and	presently	,	pleading	a	nervous	headache	,
"	只是	作为	你	请	,	"	说	艾达	,	和	目前	,	恳求	一个	紧张的	头痛	,

“随你便吧，”艾达说着，随即装作头痛欲裂的样子说道。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

she	went	to	her	room	and	remained	there	the	rest	of	the	afternoon	.
她	去	到	她	房间	和	剩余	那里	这	休息	的	这	下午	.

她回到房间，整个下午都待在那里。

['miːnwaɪl] [pɔːl] [hæd; həd] [siːn] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

Meanwhile	Paul	had	seen	Miss	Ludington	,	and	she	had	told	him	of
同时	保罗	有	已见	错过	卢丁顿	,	和	她	有	讲述	他	的

[hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['aɪdə] ,

her	talk	with	Ida	,
她	讲话	和	艾达	,

与此同时，保罗见到了卢丁顿小姐，卢丁顿小姐告诉他她和艾达的谈话内容。

[ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌlt] .

and	its	result	.
和	它是	结果	.

及其结果。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ʃə'grɪn] , [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd] ['bæfəld] [lʌv] .

The	young	man	was	beside	himself	with	chagrin	,	humiliation	,	and	baffled	love	.
这	年轻的	男人	曾是	旁	他自己	和	懊恼	,	屈辱	,	和	困惑	爱	.

这位年轻人懊恼不已，羞愧难当，同时又感到困惑的爱意。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['aɪdə][hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ə'dɑːpʃ(ə)n] [ʃoʊd] [bɪ'jɑːnd] [daʊt]

The	fact	that	Ida	had	consented	to	the	plan	of	adoption	showed	beyond	doubt
这	事实	那	艾达	有	同意	到	这	计划	的	采用	显示	超过	怀疑

[ðæt] [jiː; ji][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

that	she	had	given	up	all	idea	of	being	his	wife	,
那	她	有	给定	向上全部		主意	的	存在	他的	妻子	,

艾达同意收养计划这一事实无疑表明，她已经彻底放弃了成为他妻子的想法。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ʌv; əv]['evər] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

at	least	for	the	present	,	and	possibly	of	ever	marrying	him	at	all	.
在	至少	为了	这	展示	,	和	可能	的	曾经	结婚	他	在	全部	.

至少目前是这样，而且可能永远都不会嫁给他。

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [delt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] ['streɪndʒli] ?

Why	had	she	dealt	with	him	so	strangely	?
为什么	有	她	已处理	和	他	所以	奇怪的	?

她为什么那样对待他?

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ju:st] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kru:əl] [kə'pri:s] ?

Why	had	she	used	him	with	such	cruel	caprice	?
为什么	有	她	用过的	他	和	这样的	残忍的	任性	?

她为何如此残酷任性地利用他?

[wʌz; wəz] ['evər] [ə; eɪ][mæn] ['tri:tɪd] [soʊ] [pər'vɜ:rsli] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?

Was	ever	a	man	treated	so	perversely	by	a	woman	who	loved	him	?
曾是	曾经	一个	男人	治疗	所以	反常地	经过	一个	女士	WHO	喜爱	他	?

历史上曾有哪个男人被爱他的女人如此残忍地对待过?

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts]

Miss	Ludington	could	only	shake	her	head	as	he	poured	out	his	complaints
错过	卢丁顿	可以	仅有的	摇	她	头	作为	他	倾倒	出去	他的	投诉

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to	her	.
到	她	.

当他向卢丁顿小姐倾诉自己的抱怨时，卢丁顿小姐只能摇头。

['aɪdəz] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][tu:; tə][hɪm; ɪm]

Ida's	contradictory	behaviour	was	as	much	a	puzzle	to	her	as	to	him
艾达的	矛盾的	行为	曾是	作为	很多	一个	谜	到	她	作为	到	他

,

,

,

艾达矛盾的行为对她自己和他来说都同样令人费解。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [di'plɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] ['skersli] [les] .

and	she	deplored	it	scarcely	less	.
和	她	令人遗憾	它	几乎	较少的	.

她对此感到无比痛惜。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði][gɜ:rl][baɪ] [dɪ'mændɪŋ] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ʌv; əv]

But	she	insisted	that	he	should	not	trouble	the	girl	by	demanding	explanations	of
但	她	坚持	那	他	应该	不是	麻烦	这	女孩	经过	要求	解释	的

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

但她坚持认为他不应该向女孩追问解释，以免给她带来困扰。

[æz; əz] [ðæt] , [baɪ] ['veksɪŋ] [hɜ:r; hər] , [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] ['mætərz] [wɜ:rs] .

as	that	,	by	vexing	her	,	would	only	make	matters	worse	.
作为	那	,	经过	令人恼火	她	,	会	仅有的	制作	事情	更糟	.

那样做只会激怒她，使事情变得更糟。

[ɪf] , [ɪn'di:d] , [pɔ:l] [hæd; həd] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'gri:vd]

If	,	indeed	,	Paul	had	any	disposition	to	take	the	attitude	of	an	aggrieved
如果	,	的确	,	保罗	有	任何	处置	到	拿	这	态度	的	一个	受委屈的

['pɜ:rs(ə)n] ,

person	,
人	,

如果保罗真的有那种愤慨之人的倾向，

[ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃt] [wen] [hi:; hi] [met] ['aɪdə][æt; ət][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] .

it	vanished	when	he	met	Ida	at	the	tea	-	table	.
它	消失了	什么时候	他	遇见	艾达	在	这	茶	-	桌子	.

当他在茶桌旁遇到艾达时，它就消失了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['swoʊlən] [aɪz] [ænd; ənd] [red] [lɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtiəs] [lʊks] ,

The	sight	of	her	swollen	eyes	and	red	lids	,	and	the	piteous	looks	,
这	视线	的	她	肿	眼睛	和	红色的	盖子	,	和	这	可怜的	看起来	,

看到她红肿的双眼和通红的眼睑，以及那可怜兮兮的神情，

[ʌv; əv] ['deprəkeɪtɪŋ] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bent] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

of	deprecating	tenderness	which	from	time	to	time	she	bent	on	him	,
的	弃用	压痛	哪个	从	时间	到	时间	她	弯曲	在	他	,

她时不时地向他流露出一种贬低的温柔，

[left] [ruːm] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

left	room	for	nothing	in	his	heart	but	a	great	love	and	compassion	.
左边	房间	为了	没有什么	在	他的	心	但	一个	伟大的	爱	和	同情	.

他的心中除了伟大的爱和同情之外，没有留下任何其他的容身之处。

[wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [kə'priːs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [noʊ] [mɪr]

Whatever	might	be	the	secret	of	this	strange	caprice	it	was	evidently	no	mere
任何	可能	是	这	秘密	的	这	奇怪的	任性	它	曾是	显然	不	仅仅

[piːs] [ʌv; əv] ['wɑːntənnəs] .

piece	of	wantonness	.
片	的	放荡	.

无论这种奇怪的任性行为背后隐藏着什么秘密，显然都不是一时冲动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .

She	was	suffering	from	it	as	much	as	he	.
她	曾是	痛苦	从	它	作为	很多	作为	他	.

她和他一样深受其害。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

He	tried	to	get	a	chance	to	talk	with	her	;	but	Miss	Ludington	,
他	尝试	到	得到	一个	机会	到	讲话	和	她	;	但	错过	卢丁顿	,

他试图找机会和她谈谈；但是卢丁顿小姐，

['fiːlɪŋ] ['slaɪtli] [ɪl] , [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] [tiː] ,

feeling	slightly	ill	,	went	to	her	room	directly	after	tea	,
感觉	轻微地	患病的	,	去	到	她	房间	直接地	后	茶	,

她感觉有点不舒服，喝完茶就直接回房间了。

[ænd; ənd]['aɪdə] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd]

and	Ida	accompanied	her	to	see	that	she	was	properly	cared	for	,	and
和	艾达	伴随	她	到	看	那	她	曾是	适当地	关心	为了	,	和

[gɑːt]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][tuː; tə][bed] .

got	comfortably	to	bed	.
得到	舒适地	到	床	.

艾达陪着她，确保她得到妥善照顾，并舒舒服服地上床睡觉。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] ,

After	waiting	a	long	while	for	her	to	come	downstairs	,
后	等待	一个	长的	尽管	为了	她	到	来	楼下	,

等了很久她才下楼，

[pɔːl] [kən'kluːdid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Paul	concluded	that	she	did	not	intend	to	appear	again	,	and	went	off	for	a
保罗	结束	那	她	做过	不是	打算	到	出现	再次	,	和	去	离开	为了	一个

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

保罗断定她没有再次出现的打算，于是出去散步了。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ˌðer'baɪ] [ʌv; əv] [riː'geɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] .

in	the	hope	thereby	of	regaining	something	of	his	equanimity	.
在	这	希望	从而	的	恢复	某物	的	他的	平静	.

希望借此恢复一些内心的平静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

It	was	about	ten	o'clock	when	he	returned	home	.
它	曾是	关于	十	点钟	什么时候	他	返回	家	.

他大约十点钟回到家。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

As	he	came	in	sight	of	the	house	he	saw	by	the	light	reflected	from	the
作为	他	来了	在	视线	的	这	房子	他	锯	经过	这	光	反映	从	这

['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] .

sitting	-	room	windows	that	there	was	some	one	upon	the	piazza	.
坐着	-	房间	视窗	那	那里	曾是	一些	一	之上	这	广场	.

当他看到那栋房子时，他从客厅窗户反射的光线中看到门廊上有人。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪdə] .

As	he	came	nearer	he	perceived	that	it	was	Ida	.
作为	他	来了	更近	他	感知	那	它	曾是	艾达	.

他走近后才发现那是艾达。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [saɪdˌwaɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [keɪn] - ['bɔtəmd] [se'tiː] ,

She	was	sitting	sidewise	upon	a	long	,	cane	-	bottomed	settee	,
她	曾是	坐着	横向	之上	一个	长的	,	甘蔗	-	底部	沙发	,

她侧身坐在长长的藤编沙发床上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

and	her	arms	were	thrown	upon	the	back	of	it	to	form	a	sort	of
和	她	武器	是	抛掷	之上	这	后退	的	它	到	形式	一个	种类	的

['pɪloʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hed] ['restɪd] .

pillow	on	which	her	head	rested	.
枕头	在	哪个	她	头	休息	.

她的双臂搭在树干上，形成一个枕头，头枕在上面。

[hɪz; ɪz] [tred] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf][wʌz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]

His	tread	upon	the	turf	was	inaudible	,	and	she	neither	saw	nor	heard	him
他的	踏	之上	这	草皮	曾是	听不清	,	和	她	两者都不	锯	也不	听到	他

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ,

as	he	approached	,
作为	他	接近	,

他踩在草地上的脚步声微乎其微，她既没看见也没听见他走近。

[nɔːr] [wen] , ['sɔːftli] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steps] , [hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

nor	when	,	softly	mounting	the	steps	,	he	stood	over	her	.
也不	什么时候	,	轻轻	安装	这	步骤	,	他	站立	超过	她	.

当他轻轻走上台阶，站在她面前时，她也没有察觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['sɔbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['iːzəli]

She	was	indeed	sobbing	with	such	violence	that	she	could	not	have	been	easily
她	曾是	的确	啜泣	和	这样的	暴力	那	她	可以	不是	有	到过	容易地

['sensəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'stɜːrn(ə)l] .

sensible	of	anything	external	.
明智的	的	任何事物	外部的	.

她哭得如此剧烈，以至于根本无法察觉外界的任何事物。

[pɔːl] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['pɪtiəs] ['wiːpɪŋ] .

Paul	had	never	heard	such	piteous	weeping	.
保罗	有	绝不	听到	这样的	可怜的	哭泣	.

保罗从未听过如此凄惨的哭泣声。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['wɪmənz] ['kraɪɪŋ] ,

He	had	never	seen	much	of	women's	crying	,
他	有	绝不	已见	很多	的	女性的	哭泣	,

他以前很少见到女人哭。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv] [griːf] [ðer; ðər] [ˈtendər] [freɪmz] [kæn; kən]

and	he	did	not	know	what	abandonment	of	grief	their	tender	frames	can
和	他	做过	不是	知道	什么	放弃	的	悲伤	他们的	投标	框架	能

[səˈsteɪn] — [griːf] [ðæt] [ˈsiːmɪŋli] [wʊd] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

sustain	—	grief	that	seemingly	would	kill	a	man	if	he	could	feel	it	.
维持	—	悲伤	那	似乎	会	杀	一个	男人	如果	他	可以	感觉	它	.

他不知道他们娇嫩的身躯能够承受怎样的悲伤——如果一个人能够感受到这种悲伤，它似乎会要了他的命。

[lɔːŋ] ,

Long	,
长的	,

长的，

[ˈgəːgliŋ] [ˈsɒbz] [ˈfɑːloʊd] [wʌn] [əˈnʌðər] [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [swiːp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed]

gurgling	sobs	followed	one	another	as	the	waves	of	the	sea	sweep	over	the	head
淙淙	啜泣	随后	一	其他	作为	这	波浪	的	这	海	扫	超过	这	头

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstræglɪŋ] [ˈswɪmər] .

of	a	straggling	swimmer	.
的	一个	零散的	游泳运动员	.

海浪拍打着落水游泳者的头顶，一阵阵啜泣声此起彼伏。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ʃɑːrp] [kraɪz] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈæŋgwɪʃ] ,

Every	now	and	then	they	were	interrupted	by	sharp	cries	of	exquisite	anguish	,
每一个	现在	和	然后	他们	是	中断	经过	锋利的	哭泣	的	精美的	痛苦	,

他们时不时会被凄厉的痛苦哭喊声打断。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [rʌŋ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [twɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ræk] ,

such	as	might	be	wrung	out	by	the	sudden	twist	of	a	rack	,
这样的	作为	可能	是	拧干	出去	经过	这	突然	捻	的	一个	架子	,

例如，被架子突然扭转时可能被拧干的水分。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [loʊ] , [ʃrɪl] [kruːnɪŋ] [saʊnd] , [ˈɔːlmoʊst][ˈmjuːzɪk(ə)l] ,

and	then	would	come	a	low	,	shrill	crooning	sound	,	almost	musical	,
和	然后	会	来	一个	低的	,	尖锐	低吟浅唱	声音	,	几乎	音乐	,

然后会传来一种低沉、尖锐的吟唱声，几乎像音乐一样悦耳动听。

[bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [griːf] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] .

beyond	which	it	seemed	grief	could	not	go	.
超过	哪个	它	似乎	悲伤	可以	不是	去	.

似乎悲伤再也无法超越那里。

[ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærəksɪzəm] [wʊd] [pæs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [groʊ] [ˈkɑːmɝ, ˈkɑːlmɝ] ,

The	violence	of	the	paroxysm	would	pass	,	and	she	would	grow	calmer	,
这	暴力	的	这	发作	会	经过	,	和	她	会	生长	更平静	,

['drɔːɪŋ] [lɔːŋ] ,

drawing	long	,
绘画	长的	,

剧烈的发作会过去，她会逐渐平静下来，呼吸也变得缓慢而悠长。

[ˈʃudəriŋ] [breθs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈstrʌgld] [bæk] [tuː; tə][self] - [kənˈtroʊl] .

shuddering	breaths	as	she	struggled	back	to	self	-	control	.
颤抖	呼吸	作为	她	挣扎	后退	到	自己	-	控制	.

她颤抖着呼吸，努力恢复理智。

[ðen] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈpæntɪŋ] [wʊd] [bɪˈgɪn] [ænd; ənd] [groʊ] [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] ,

Then	a	quick	panting	would	begin	and	grow	faster	and	faster	,
然后	一个	快的	喘息	会	开始	和	生长	快点	和	快点	,

然后开始出现急促的喘息声，而且越来越急促。

[tɪl] [əˈnʌðər] [bɜːrst][ʌv; əv]['sɒbz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] .

till	another	burst	of	sobs	shook	her	like	a	leaf	in	the	storm	.
直到	其他	爆裂	的	啜泣	摇晃	她	喜欢	一个	叶子	在	这	风暴	.

直到又一阵抽泣声将她像暴风雨中的落叶般摇曳。

[ɪn] ['veri] [ɔ:] [ʌv; əv] [sʌʧ] [greɪt] [griːf] [pɔːl] [stʊd] [ə'waɪl] ['saɪləntli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

In	very	awe	of	such	great	grief	Paul	stood	awhile	silently	over	her	,
在	非常	敬畏	的	这样的	伟大的	悲伤	保罗	站立	一会儿	默默	超过	她	,

保罗被她巨大的悲痛深深震撼，默默地在她身边站了一会儿。

[ðə; ði] [terz] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ʌn'hiːdɪd] .

the	tears	filling	his	own	eyes	and	running	down	his	cheeks	unheeded	.
这	眼泪	填充	他的	自己的	眼睛	和	跑步	向下	他的	脸颊	无人理会	.

他自己的眼中噙满了泪水，任由泪水顺着脸颊滑落，却无人理会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [laɪk][soʊ] [lɔːŋ] [ɔːr][soʊ] ['bɪtərli] , [ɑːn]

She	had	wept	something	like	this	,	though	nothing	like	so	long	or	so	bitterly	,	on
她	有	哭泣	某物	喜欢	这	,	尽管	没有什么	喜欢	所以	长的	或者	所以	苦涩地	,	在

['fɔːrmər] [ə'keiʒənz] ,

former	occasions	,
以前的	场合	,

她以前也哭过类似的情况，虽然没有这次哭得这么久、这么伤心。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] ['viːəməns] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi]

when	he	had	urged	her	with	special	vehemence	to	fix	a	day	when	she
什么时候	他	有	敦促	她	和	特别的	激烈	到	使固定	一个	天	什么时候	她

[wʊd] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

would	fulfil	her	promise	to	be	his	wife	.
会	实现	她	承诺	到	是	他的	妻子	.

他曾特别强烈地敦促她确定一个日子，让她履行成为他妻子的承诺。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['pɪtiəs] ['spektək(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Now	,	as	he	pondered	the	piteous	spectacle	before	him	,
现在	,	作为	他	沉思	这	可怜的	奇观	前	他	,

现在，当他沉思着眼前这悲惨的景象时，

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ,

the	thought	came	over	him	that	his	first	reverential	instinct	concerning	her	,
这	想法	来了	超过	他	那	他的	第一的	敬畏的	本能	有关	她	,

他突然意识到，自己最初对她怀有敬畏之情。

[ðæt] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][fɔːrm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

that	despite	her	resumption	of	a	mortal	form	she	was	something	more	than
那	尽管	她	恢复	的	一个	凡人	形式	她	曾是	某物	更多的	比

['mɔːrt(ə)l] , [wʌz; wəz] [truː] ,

mortal	,	was	true	,
凡人	,	曾是	真的	,

尽管她恢复了凡人的形态，但她却超越了凡人，这是事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪn][soʊ][fɑːr] [fə'getiŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə][ɜːrdʒ][hɜːr; hər]

and	that	he	had	done	wrong	in	so	far	forgetting	it	as	to	urge	her
和	那	他	有	完毕	错误的	在	所以	远的	遗忘	它	作为	到	敦促	她

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['ʌðər] .

to	be	his	wife	as	if	she	were	merely	a	woman	like	others	.
到	是	他的	妻子	作为	如果	她	是	仅仅	一个	女士	喜欢	其他的	.

他犯了一个错误，那就是忘记了这一点，以至于恳求她成为他的妻子，就好像她只是像其他女人一样。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	herself	did	not	know	it	,
她	她自己	做过	不是	知道	它	,

她自己并不知道。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪk'siːdɪŋ] ['kruːəl] ['kraɪɪŋ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn]

but	surely	this	exceeding	cruel	crying	was	nothing	else	but	the	conflict	between
但	一定	这	超过	残忍的	哭泣	曾是	没有什么	别的	但	这	冲突	之间

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪtʃ] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɜːrθli] ['lʌvər] ,

the	love	of	the	woman	which	went	out	to	her	earthly	lover	,
这	爱	的	这	女士	哪个	去	出去	到	她	尘世的	情人	,

但毫无疑问，这种极其痛苦的哭泣，正是女子对尘世情人深沉的爱恋与内心冲突的体现。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv]

and	would	fain	make	him	happy	,	and	the	nature	of	the	inhabitant	of
和	会	欣然	制作	他	快乐的	,	和	这	自然	的	这	居民	的

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

并渴望让他快乐，以及天界居民的本性，

[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] ['mæriŋ] [nɔːr] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

where	there	is	neither	marrying	nor	giving	in	marriage	.
在哪里	那里	是	两者都不	结婚	也不	给予	在	婚姻	.

那里既没有结婚，也没有嫁妆。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['sɑːroʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːks] .

This	was	the	key	to	her	inexplicable	sorrow	during	the	past	weeks	.
这	曾是	这	钥匙	到	她	无法解释的	悲哀	期间	这	过去的	周	.

这就是她过去几周莫名悲伤的根源所在。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['tendərli] ,

This	explained	why	,	though	she	loved	him	so	tenderly	,
这	解释	为什么	,	尽管	她	喜爱	他	所以	温柔地	,

这就解释了为什么，尽管她如此深爱着他，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][soʊ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	thought	of	becoming	his	wife	was	so	intolerable	to	her	.
这	想法	的	成为	他的	妻子	曾是	所以	无法容忍	到	她	.

一想到要成为他的妻子，她就无法忍受。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][sɪŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [tuː; tə][hɜːrz] .

Her	nature	could	not	sink	to	his	,	but	his	should	rise	to	hers	.
她	自然	可以	不是	下沉	到	他的	,	但	他的	应该	上升	到	她的	.

她的性情无法屈从于他的性情，而他的性情也应该提升到她的性情。

[ðɪs] [briːf] [driːm] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['pæʃ(ə)n] [mʌst; məst] [pæs] .

This	brief	dream	of	earthly	passion	must	pass	.
这	简短的	梦	的	尘世的	热情	必须	经过	.

这短暂的尘世激情之梦终将过去。

['betər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði]

Better	a	thousand	times	that	he	should	be	disappointed	in	all	that	is	dear	to	the
更好的	一个	千	时代	那	他	应该	是	失望的	在	全部	那	是	亲爱的	到	这

[hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

heart	of	a	man	,
心	的	一个	男人	,

宁可让他对所有他珍视的事物都失望一千次，也不愿他遭受同样的命运。

[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [griːv] [hɜːr; hər] [ðʌs] .

than	that	he	should	grieve	her	thus	.
比	那	他	应该	悲伤	她	因此	.

他不应该让她如此伤心。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [hɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	that	moment	it	did	not	seem	hard	to	him	to	sacrifice	the	hopes	of	the
在	那	片刻	它	做过	不是	似乎	难的	到	他	到	牺牲	这	希望	的	这

[mæn][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] .

man	to	the	devotion	of	the	lover	.
男人	到	这	虔诚	的	这	情人	.

在那一刻，他觉得为了爱人的忠诚而牺牲男人的希望并不难。

[baɪ][wʌn] [greɪt] ['efərt] [hiː; hi][roʊz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['levə]l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'setɪk] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]

By	one	great	effort	he	rose	again	to	the	level	of	the	ascetic	passion	that	had
经过	一	伟大的	努力	他	玫瑰	再次	到	这	等级	的	这	苦行僧	热情	那	有

['glɔːrɪfaɪd][hɪz; ɪz][laɪf] [ʌp][tuː; tə] [ðiːz] [læst] [dɪ'lɪriəs] [wiːks] .

glorified	his	life	up	to	these	last	delirious	weeks	.
光荣的	他的	生活	向上	到	这些	最后的	谵妄	周	.

他凭借着巨大的努力，再次达到了那种苦行僧般的激情水平，这种激情曾使他的一生在最后几周的疯狂状态中熠熠生辉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] ['hev(ə)n]

She	had	brought	heaven	to	earth	for	him	,	but	it	should	still	be	heaven
她	有	带来	天堂	到	地球	为了	他	,	但	它	应该	仍然	是	天堂

,

,

,

她为他带来了人间天堂，但那仍然应该是天堂。

[sɪns] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [di'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] .

since	her	happiness	demanded	it	.
自从	她	幸福	要求	它	.

因为她的幸福需要它。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['riːzənd] [ðʌs] , [æt; ət][læst] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][end][ʌv; əv][hɜːr; hər]

And	having	reasoned	thus	,	at	last	,	for	there	seemed	no	end	of	her
和	拥有	有理智的	因此	,	在	最后的	,	为了	那里	似乎	不	结尾	的	她

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

经过一番思索，最终，因为她的哭泣似乎没有尽头，

[ɔːr] ['eni] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['bɪtərnəs] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .

or	any	diminution	of	its	bitterness	,	he	touched	her	.
或者	任何	减少	的	它是	苦味	,	他	感动	她	.

或减轻她心中的苦涩，他触碰了她。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['striːmɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] , ['siːɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː]

She	started	,	and	turned	her	streaming	eyes	to	him	,	then	,	seeing	who	it
她	开始	,	和	转向	她	流媒体	眼睛	到	他	,	然后	,	看到	WHO	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她吓了一跳，泪眼婆娑地转向他，然后，看清了来人是谁，

[θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

threw	her	arms	around	his	neck	,	and	,	as	he	sat	beside	her	,
扔	她	武器	大约	他的	脖子	,	和	,	作为	他	卫星	旁	她	,

她双臂环住他的脖子，他坐在她身边，

[leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kən'vʌlsɪvli] .

laid	her	head	on	his	shoulder	clinging	to	him	convulsively	.
铺设	她	头	在	他的	肩膀	依恋	到	他	痉挛地	.

她将头靠在他的肩膀上，紧紧地抱着他，身体微微颤抖。

" [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [pɔːl] ; [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	You	don't	believe	I	love	you	,	Paul	;	and	I	can't	blame	you	for	it	,
"	你	不	相信	我	爱	你	,	保罗	;	和	我	不能	责备	你	为了	它	,

“保罗，你不相信我爱你；我不能因此责怪你。”

[aɪ][kɑːnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ; " [bʌt; bət][aɪ][duː] , [oʊ] , [aɪ][duː] ! "

I	can't	blame	you	,	"	she	sobbed	;	"	but	I	do	,	oh	,	I	do	!	"
我	不能	责备	你	,	"	她	啜泣	;	"	但	我	做	,	哦	,	我	做	!	"

“我不能怪你，”她抽泣着说，“但我真的怪你，哦，我真的怪你！”

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	do	believe	it	.
"	我	做	相信	它	.

我相信这一点。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

I	know	it	,	"	he	said	.
我	知道	它	,	"	他	说	.

“我知道，”他说。

" [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dəunt][kraɪ] [naʊ] ,

"	Don't	think	that	I	doubt	it	,	and	don't	cry	now	,
"	不	思考	那	我	怀疑	它	,	和	不	哭	现在	,

“别以为我怀疑这一点，也别哭了。”

[fɔːr; fər]['æftər] [ðɪs] [jʊr; jər] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	after	this	your	love	shall	be	enough	for	me	.
为了	后	这	你的	爱	将	是	足够的	为了	我	.

从此以后，你的爱就足够了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmpɔː'tjuːn] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .

I	will	not	trouble	you	any	more	with	importunings	to	be	my	wife	.
我	将要	不是	麻烦	你	任何	更多的	和	恳求	到	是	我的	妻子	.

我不会再用恳求你嫁给我这种事来烦你了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	have	been	very	cruel	to	you	.	"
我	有	到过	非常	残忍的	到	你	.	"

我对你很残忍。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	It	is	because	I	love	you	that	I	will	not	marry	you	,	"	she	sobbed	.
"	它	是	因为	我	爱	你	那	我	将要	不是	结婚	你	,	"	她	啜泣	.

“正因为我爱你，所以我才不会嫁给你，”她抽泣着说。

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [daʊt] [ðæt] .

"	Promise	me	you	will	never	doubt	that	.
"	承诺	我	你	将要	绝不	怀疑	那	.

“答应我，你永远不会怀疑这一点。”

[dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; ['oʊnli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "

Don't	ask	me	to	explain	to	you	why	it	is	;	only	believe	me	.	"
不	问	我	到	解释	到	你	为什么	它	是	;	仅有的	相信	我	.	"

别问我为什么，你只要相信我。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['dʒentli] .

"	I	think	I	understand	why	it	is	already	,	"	he	replied	,	gently	.
"	我	思考	我	理解	为什么	它	是	已经	,	"	他	回复	,	轻轻地	.

“我想我已经明白为什么了，”他温和地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [dʌl] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [bɪ'fɔːr] .

"	I	was	very	dull	not	to	know	before	.
"	我	曾是	非常	乏味的	不是	到	知道	前	.

“我以前竟然不知道，真是太迟钝了。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [griːf] .

If	I	had	known	,	I	should	not	have	caused	you	so	much	grief	.
如果	我	有	已知	,	我	应该	不是	有	导致	你	所以	很多	悲伤	.

如果我早知道，就不会让你这么伤心了。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	She	raised	her	head	from	his	shoulder	.
"	她	提高	她	头	从	他的	肩膀	.

她从他的肩膀上抬起头来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['kwɪkli] .

"	What	is	it	that	you	know	?	"	she	asked	,	quickly	.
"	什么	是	它	那	你	知道	?	"	她	问	,	迅速地	.

“你知道些什么？”她急切地问道。

[hiː; hi] [ˌðerə'pɑːn] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [ɪn] ['tendə] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['revərəns] , [wʌt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

He	thereupon	proceeded	to	tell	her	,	in	tenderest	words	of	reverence	,	what	,	in	his	opinion	,
他	于是	继续	到	告诉	她	,	在	最嫩的	字	的	尊敬	,	什么	,	在	他的	观点	,

于是，他用最温柔、最尊敬的语气告诉她，在他看来，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstɪkl] [kɔːz] , [ˌʌnsə'spektɪd] , [pər'hæps] , ['iːv(ə)n][baɪ][hɜːr'self] ,

was	the	mystical	cause	,	unsuspected	,	perhaps	,	even	by	herself	,
曾是	这	神秘	原因	,	意想不到的	,	也许	,	甚至	经过	她自己	,

或许连她自己都没料到，这其中的神秘原因是什么？

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

of	her	unconquerable	repugnance	to	the	idea	of	being	his	wife	,
的	她	不可征服的	厌恶	到	这	主意	的	存在	他的	妻子	,

她对成为他的妻子这一想法感到无比厌恶，这种厌恶之情难以克服。

['truːli][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

truly	as	he	knew	she	loved	him	.
真的	作为	他	知道	她	喜爱	他	.

他确实知道她爱他。

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [hɜːr; hər] [bæk] ,

He	blamed	himself	that	he	had	not	recognized	the	sacred	instinct	which	had	held	her	back	,
他	被指责	他自己	那	他	有	不是	认可	这	神圣	本能	哪个	有	握住	她	后退	,

他自责自己没有意识到那种阻止她前进的神圣本能。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] ['blaɪndnəs] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ['vaɪələns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

but	in	his	selfish	blindness	had	gone	on	urging	her	to	do	violence	to	her	nature	.
但	在	他的	自私	失明	有	已消失	在	敦促	她	到	做	暴力	到	她	自然	.

但他自私盲目，却一直怂恿她违背自己的本性。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [griːv] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] .

Now	that	his	eyes	were	opened	he	would	not	grieve	her	any	more	.
现在	那	他的	眼睛	是	打开	他	会	不是	悲伤	她	任何	更多的	.

现在他幡然醒悟，不会再为她悲伤了。

[hɜːr; hər] [lʌv] [ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] ['sætɪsfaɪ][ænd; ənd] [bles] [hɪm; ɪm] .

Her	love	alone	should	satisfy	and	bless	him	.
她	爱	独自的	应该	满足	和	保佑	他	.

单凭她的爱就足以让他感到满足和幸福。

['ɜːrθli] ['pæʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [mɔːr] [veks][hɜːr; hər] [sə'renəti] .

Earthly	**passion**	**should**	**no**	**more**	**vex**	**her**	**serenity**	**.**
尘世的	热情	应该	不	更多的	烦恼	她	宁静	.

尘世的情欲不应再扰乱她的宁静。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt]

When	**he**	**first**	**began**	**to**	**speak**	**she**	**had**	**regarded**	**him**	**with**	**evident**
什么时候	他	第一的	开始	到	说话	她	有	认为	他	和	明显

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	**.**
惊讶	.

他刚开始说话时，她明显带着惊讶的神情看着他。

[æz; əz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]

As	**the**	**meaning**	**of**	**his**	**words**	**became**	**clear**	**to**	**her**	**she**	**had**	**turned**	**her**
作为	这	意义	的	他的	字	成为	清除	到	她	她	有	转向	她

[feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər][hændz] ,

face	**away**	**from**	**him**	**and**	**covered**	**it**	**with**	**both**	**her**	**hands**	**,**
脸	离开	从	他	和	涵盖	它	和	两个都	她	双手	,

当她明白他话里的意思后，她转过脸去，用双手捂住了脸。

[æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [dʌz] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

as	**a**	**person**	**does**	**under**	**an**	**overpowering**	**sense**	**of**	**shame**	**.**
作为	一个	人	做	在下面	一个	压倒性的	感觉	的	耻辱	.

就像一个人在极度羞耻感驱使下所做的那样。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ə'brʌptli] .

She	**did**	**not**	**remove**	**them**	**until**	**he**	**had**	**finished**	**,**	**when**	**she**	**rose**	**abruptly**	**.**
她	做过	不是	消除	他们	直到	他	有	完成的	,	什么时候	她	玫瑰	突然	.

直到他完事后，她才把他们取下来，然后突然起身。

[laɪt] [ɪ'nʌf] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt]

Light	**enough**	**came**	**from**	**the**	**windows**	**behind**	**them**	**for**	**him**	**to**	**see**	**that**
光	足够的	来了	从	这	视窗	在后面	他们	为了	他	到	看	那

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] [wɜːr; wər]['krɪmz(ə)n] .

her	**cheeks**	**and**	**forehead**	**were**	**crimson**	**.**
她	脸颊	和	前额	是	赤红	.

从他们身后的窗户透进来的光线，让他看到她的脸颊和额头都红扑扑的。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**think**	**I**	**may**	**as**	**well**	**go**	**now**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	思考	我	可能	作为	出色地	去	现在	,	"	她	说	.

“我想我现在就走吧，”她说。

" [gʊd] - [baɪ] .

"	**Good**	**-**	**bye**	**.**
"	好的	-	再见	.

“再见。

" [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] ,

"	**And**	**in**	**another**	**moment**	**he**	**found**	**himself**	**alone**	**,**
"	和	在	其他	片刻	他	成立	他自己	独自的	,

“又过了一会儿，他发现自己孤身一人了，

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

not	**a**	**little**	**astonished**	**at**	**the**	**suddenness**	**of**	**her**	**departure**	**.**
不是	一个	小的	惊讶	在	这	突然	的	她	离开	.

她突然离开，让我颇感意外。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	**XIV**	**.**
章	十四	.

第十四章

['aɪdə] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] [θruː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ʌp'sterz] [tuː; tə]

Ida	passed	with	a	quick	step	through	the	sitting	-	room	and	upstairs	to
艾达	通过了	和	一个	快的	步	通过	这	坐着	-	房间	和	楼上	到

[hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

her	bedroom	,
她	卧室	,

艾达快步穿过客厅，上楼回到自己的卧室。

[wer] [ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv]

where	she	locked	the	door	and	threw	herself	upon	the	bed	in	a	paroxysm	of
在哪里	她	已锁定	这	门	和	扔	她自己	之上	这	床	在	一个	发作	的

['tɪrlɪs] ['sɔbiŋ] .

tearless	sobbing	.
无泪	啜泣	.

她锁上门，扑倒在床上，放声痛哭，却泪流不止。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [terz] [left] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

"	I	believe	I	have	no	more	tears	left	,	"	she	whispered	,
"	我	相信	我	有	不	更多的	眼泪	左边	,	"	她	低声说道	,

“我想我已经没有眼泪了，”她低声说道。

[æz; əz][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [dɪ'ʃevld] [her] .

as	at	last	she	raised	herself	and	arranged	her	dishevelled	hair	.
作为	在	最后的	她	提高	她自己	和	安排	她	蓬头垢面	头发	.

她终于站起身来，整理了一下凌乱的头发。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ə'waɪl] [ɪn]['wəʊfəl] ['revəri] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

She	sat	awhile	in	woful	reverie	upon	the	edge	of	the	bed	,
她	卫星	一会儿	在	糟糕的	遐想	之上	这	边缘	的	这	床	,

她坐在床边，陷入了悲伤的沉思中，过了好一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['raɪtɪŋ] - [desk] [wɪtʃ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən]

and	then	crossed	the	room	to	a	beautiful	writing	-	desk	which	Miss	Ludington
和	然后	交叉	这	房间	到	一个	美丽的	写作	-	桌子	哪个	错过	卢丁顿

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

had	given	her	.
有	给定	她	.

然后她穿过房间，来到卢丁顿小姐送给她的那张漂亮的写字台前。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] ['sevrəl] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [raɪt] .

She	opened	it	,	and	,	taking	out	several	sheets	of	paper	,	prepared	to	write	.
她	打开	它	,	和	,	采取	出去	一些	纸张	的	纸	,	准备	到	写	.

她打开它，取出几张纸，准备写东西。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [rʌn] [ˌʌp'sterz] [ðæt] ['moʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ,

"	If	I	had	not	run	upstairs	that	moment	,	"	she	murmured	,
"	如果	我	有	不是	跑步	楼上	那	片刻	,	"	她	低声说道	,

“如果我当时没有跑上楼，”她喃喃自语道，

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['hɔːrəb(ə)l]['stɔːri] .

"	I	must	have	told	him	the	whole	horrible	story	.
"	我	必须	有	讲述	他	这	所有的	可怕	故事	.

我一定把整个可怕的故事都告诉了他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðɪs] [weɪ] .

But	it	is	better	this	way	.
但	它	是	更好的	这	方式	.

但这样更好。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	believe	it	would	have	killed	me	to	see	the	look	on	his	face	.
我	相信	它	会	有	被杀	我	到	看	这	看	在	他的	脸	.

我想，如果我看到他脸上的表情，我会崩溃的。

[oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
Oh , my darling , my darling !
哦 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !

哦，我的宝贝，我的宝贝！

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] ?
what will you think of me when you know ?
什么 将要 你 思考 的 我 什么时候 你 知道 ?

当你知道真相后，你会怎么看待我?

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] .
" and then she sat down to write .
" 和 然后 她 卫星 向下 到 写 .

然后她坐下来开始写作。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə][kraɪ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði]
She stopped so many times to cry over it that it was midnight when the
她 停止 所以 许多 时代 到 哭 超过 它 那 它 曾是 午夜 什么时候 这
['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
writing was finished .
写作 曾是 完成的 .

她为此哭泣了无数次，以至于写完时已是午夜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
It was a letter , and the superscription read as follows : —
它 曾是 一个 信 , 和 这 上标 读 作为 跟随 : —

那是一封信，信末题词如下：——

" [tuː; tə][maɪ] ['lʌvər] , [pɔːl] , [huː] [wɪl] ['nevər] [lʌv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɪr] ['æftər][hiː; hi] [riːdz] [ðɪs] ,
" To my lover , Paul , who will never love me any mere after he reads this ,
" 到 我的 情人 , 保罗 , WHO 将要 绝不 爱 我 任何 仅仅 后 他 阅读 这 ,

“致我的爱人保罗，他读到这封信后，对我的爱将不再一样了。”

[bʌt; bət] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [fɔːr; fər]['evər] : —
but whom I shall love for ever : —
但 谁 我 将 爱 为了 曾经 : —

但我将永远爱着：——

" [ðɪs] ['letər] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [waɪ] [maɪ] [ruːm] [ɪz] ['empti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" This letter will explain to you why my room is empty this morning .
" 这 信 将要 解释 到 你 为什么 我的 房间 是 空的 这 早晨 .

“这封信将解释为什么我今天早上房间空着。”

[aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] : [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['wəːʃip] ,
I could stand it no longer : to be loved and almost worshipped ,
我 可以 站立 它 不 更长 : 到 是 喜爱 和 几乎 崇拜 ,

我再也无法忍受了：被人爱戴，甚至近乎崇拜，

[baɪ] [ðoʊz] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['beɪsli] [di'siːvɪŋ] .
by those whom I was basely deceiving .
经过 那些 谁 我 曾是 卑鄙地 欺骗 .

被我卑鄙欺骗的人。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [fled] .
And so I have fled .
和 所以 我 有 逃亡 .

于是我逃走了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː][ɔːr] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] ,
You will never see me or hear from me again ,
你 将要 绝不 看 我 或者 听到 从 我 再次 ,

你将再也见不到我，也听不到我的消息了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢丁顿小姐的妹妹(Miss Ludington's Sister)
第7/8页

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə]['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðɪs] ['letər] .

and	you	will	never	want	to	after	you	have	read	this	letter	.
和	你	将要	绝不	想	到	后	你	有	读	这	信	.

读完这封信后，你肯定不会再想那样做了。

[ɔːl][ðə; ði] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] ['dresɪz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ,

All	the	jewellery	and	dresses	,	and	everything	that	Miss	Ludington	has	given	me	,
全部	这	首饰	和	连衣裙	,	和	一切	那	错过	卢丁顿	有	给定	我	,

所有的珠宝、裙子，还有卢丁顿小姐送给我的所有东西，

[aɪ][hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ɪn] ,

I	have	left	behind	,	except	the	clothes	I	had	to	have	to	go	away	in	,
我	有	左边	在后面	,	除了	这	衣服	我	有	到	有	到	去	离开	在	,

除了临行前必须穿的衣服，我什么都没留下。

[ænd; ənd] [ðiːz] [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] .

and	these	I	will	return	as	soon	as	I	get	where	I	am	going	.
和	这些	我	将要	返回	作为	很快	作为	我	得到	在哪里	我	是	去	.

我一到达目的地就会把这些东西还回去。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [pɔːl] !

Oh	,	my	poor	Paul	!
哦	,	我的	贫穷的	保罗	!

哦，可怜的保罗！

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] ['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I	am	no	more	Ida	Ludington	than	you	are	.
我	是	不	更多的	艾达	卢丁顿	比	你	是	.

我并不比你更像艾达·卢丁顿。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ]['evər] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

How	could	you	ever	believe	such	a	thing	?
如何	可以	你	曾经	相信	这样的	一个	事物	?

你怎么会相信这种事?

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [maɪ] ['ʃeɪmfl] ['stɔːri] [ɪn]['ɔːrdər] .

But	let	me	tell	my	shameful	story	in	order	.
但	让	我	告诉	我的	可耻	故事	在	命令	.

但请允许我按顺序讲述我这段不堪回首的经历。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [di'siːvd] .

Perhaps	it	was	not	so	strange	that	you	were	deceived	.
也许	它	曾是	不是	所以	奇怪的	那	你	是	受骗	.

或许你被骗并不奇怪。

[aɪ] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [huː] [held] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [juː; jʊ][dɪd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .

I	think	any	one	might	have	been	who	held	the	belief	you	did	at	the	outset	.
我	思考	任何	一	可能	有	到过	WHO	握住	这	信仰	你	做过	在	这	开端	.

我认为任何一开始就和你持有相同信念的人都可能成为那样的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['aɪdə]['sleɪtər] , ['mɪsɪz] . ['sleɪtɚz] ['dɔːtər] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [neɪmd] ['æftər] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

"	I	am	Ida	Slater	,	Mrs	.	Slater's	daughter	,	whom	she	named	after	Miss	Ludington	,
"	我	是	艾达	斯莱特	,	太太	.	斯莱特的	女儿	,	谁	她	命名	后	错过	卢丁顿	,

“我是艾达·斯莱特，斯莱特太太的女儿，她以卢丁顿小姐的名字给我命名。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [neɪm] [soʊ] ['prɪti] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [tə'geðər] [æz; əz]

because	she	thought	her	name	so	pretty	when	they	went	to	school	together	as
因为	她	想法	她	姓名	所以	漂亮的	什么时候	他们	去	到	学校	一起	作为

['tʃɪldrən] [ɪn] ['hɪltən] .

children	in	Hilton	.
孩子们	在	希尔顿酒店	.

因为她们小时候在希尔顿一起上学时，她觉得她的名字很好听。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['hɪltən] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['sevrəl] ['jɪrz] ['æftər] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [left] [ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] .

I	was	born	in	Hilton	twenty	-	three	years	ago	,	several	years	after	Miss	Ludington	left	the	village	.
我	曾是	出生	在	希尔顿酒店	二十	-	三	年	前	,	一些	年	后	错过	卢丁顿	左边	这	村庄	.

我二十三年前出生在希尔顿，那时卢丁顿小姐已经离开这个村庄好几年了。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz]['mɪstər] . ['sleɪtər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ðiː]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz]

My	father	is	Mr	.	Slater	,	of	course	,	but	he	is	the	person	you	know	as
我的	父亲	是	先生	.	斯莱特	,	的	课程	,	但	他	是	这	人	你	知道	作为

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hʌl] ,

Dr	.	Hull	,
博士	.	赫尔	,

我父亲当然是斯莱特先生，但他就是你们所认识的赫尔医生。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] .

which	is	an	assumed	name	.
哪个	是	一个	假定	姓名	.

这是化名。

['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] , [huː] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪz][ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] .

Mrs	.	Legrand	,	who	is	no	more	dead	than	you	are	,	is	a	sister	of	my	father	.
太太	.	罗格朗	,	WHO	是	不	更多的	死的	比	你	是	,	是	一个	姐姐	的	我的	父亲	.

勒格朗夫人，她和你一样还活着，是我父亲的妹妹。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ækts][æz; əz][hɜːr; hər]['mænɪdʒər] , [ænd; ənd] ['mʌðər] ['hɛlps] [ə'baʊt] [ðə; ðiː]['seɪˌɑːnsɪz] ,

Her	husband	is	dead	,	and	father	acts	as	her	manager	,	and	mother	helps	about	the	séances	,
她	丈夫	是	死的	,	和	父亲	行为	作为	她	经理	,	和	母亲	帮助	关于	这	降神会	,

她的丈夫去世了，父亲担任她的经纪人，母亲则帮忙处理降灵会的相关事宜。

[ænd; ənd] [dʌz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

and	does	what	she	can	in	any	way	to	bring	a	little	money	.
和	做	什么	她	能	在	任何	方式	到	带来	一个	小的	钱	.

她想尽一切办法挣点钱。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [pʊr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ,

We	have	always	been	very	poor	,	and	it	has	been	very	,
我们	有	总是	到过	非常	贫穷的	,	和	它	有	到过	非常	,

我们一直都很穷，而且一直都很穷。

['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

very	hard	for	us	to	get	a	living	.
非常	难的	为了	我们	到	得到	一个	活的	.

我们谋生非常困难。

['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm]

Father	**is**	**a**	**man**	**of**	**education**	**,**	**and**	**had**	**tried**	**many**	**things**	**before**	**we**	**came**
父亲	是	一个	男人	的	教育	,	和	有	尝试	许多	事物	前	我们	来了

[tuː; tə] [ðɪs] ,

to	**this**	**,**
到	这	,

父亲是一位受过良好教育的人，在我们最终选择这条路之前，他尝试过很多方法。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

but	**nothing**	**succeeded**	**.**
但	没有什么	成功了	.

但一切都失败了。

[wiː; wi] [gruː] ['puːrɝ] [ænd; ənd] ['puːrɝ] ,

We	**grew**	**poorer**	**and**	**poorer**	**,**
我们	生长	贫穷	和	贫穷	,

我们变得越来越穷，

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['bɪznəs] [keɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

and	**when**	**this**	**business**	**came**	**in**	**our**	**way**	**he**	**had**	**to**	**take**	**up**	**with**	**it**
和	什么时候	这	商业	来了	在	我们的	方式	他	有	到	拿	向上	和	它

[ɔːr] [send] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] .

or	**send**	**us**	**to**	**the**	**almshouse**	**.**
或者	发送	我们	到	这	救济院	.

当这桩生意给我们带来麻烦时，他要么得处理它，要么就把我们送到救济院去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['bɪznəs] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz][wiː; wi] [kən'dʌktɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [oʊ] ,

It	**is**	**not**	**an**	**honest**	**business**	**,**	**at**	**least**	**as**	**we**	**conducted**	**it**	**;**	**but**	**,**	**oh**	**,**
它	是	不是	一个	诚实的	商业	,	在	至少	作为	我们	实施	它	;	但	,	哦	,

[pɔːl] !

Paul	**!**
保罗	!

这不是一桩诚实的生意，至少就我们当时的经营方式而言；但是，哦，保罗！

[nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [mæn][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv]

none	**of**	**you**	**that**	**are**	**rich**	**understand**	**that**	**to**	**a**	**very**	**poor**	**man**	**the**	**duty**	**of**
没有任何	的	你	那	是	富有的	理解	那	到	一个	非常	贫穷的	男人	这	责任	的

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli] [siːmz] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['duːti][ɪn][ðə; ði]

supporting	**his**	**family**	**seems**	**sometimes**	**as**	**if**	**it**	**were**	**the**	**only**	**duty**	**in**	**the**
支持	他的	家庭	似乎	有时	作为	如果	它	是	这	仅有的	责任	在	这

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

你们这些有钱人都不明白，对于一个非常贫穷的人来说，养家糊口有时似乎就是他唯一的责任。

" [wel] , [wen] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

"	**Well**	**,**	**when**	**mother**	**came**	**to**	**visit**	**Miss**	**Ludington**	**,**
"	出色地	,	什么时候	母亲	来了	到	访问	错过	卢丁顿	,

“嗯，当母亲来探望卢丁顿小姐时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] ,

and	**saw**	**that**	**picture**	**which**	**is**	**so**	**much**	**like**	**me**	**,**	**and**	**so**	**little**	**,**
和	锯	那	图片	哪个	是	所以	很多	喜欢	我	,	和	所以	小的	,

我看到了那张照片，它和我如此相似，却又如此不同。

['mʌðər] [sez] , [laɪk] [wʌt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['evər] [wʌz; wəz] ,

mother	**says**	**,**	**like**	**what**	**Miss**	**Ludington**	**ever**	**was**	**,**
母亲	说道	,	喜欢	什么	错过	卢丁顿	曾经	曾是	,

母亲说，就像卢丁顿小姐以前那样。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv][pæst] [selvz] ,

and	when	she	found	out	about	your	belief	in	the	immortality	of	past	selves	,
和	什么时候	她	成立	出去	关于	你的	信仰	在	这	不朽	的	过去的	自我	,

当她发现你相信前世永生时，

[ðə; ði][aɪ'diːə][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [di'siːvɪŋ] [juː; jʊ] .

the	idea	first	came	to	her	of	deceiving	you	.
这	主意	第一的	来了	到	她	的	欺骗	你	.

她最初萌生了欺骗你的念头。

" [ðæt] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['mʌðɚz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌsɪnsɪ'næti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] ,

"	That	story	of	mother's	going	to	Cincinnati	was	a	lie	,
"	那	故事	的	母亲的	去	到	辛辛那提	曾是	一个	说谎	,

“母亲要去辛辛那提的故事是谎言。”

[tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] .

to	prevent	your	suspecting	that	she	had	anything	to	do	with	the	business	.
到	防止	你的	怀疑	那	她	有	任何事物	到	做	和	这	商业	.

以免你怀疑她与此事有任何关系。

['mɪsɪz] . ['raɪnˌhɑːrt] [ɪz][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['pɜːrs(ə)n] .

Mrs	.	Rhinehart	is	an	imaginary	person	.
太太	.	莱茵哈特	是	一个	假想	人	.

莱因哈特夫人是虚构人物。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][get][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['seɪˌɑːnsɪz] ,

At	first	,	the	idea	was	only	to	get	you	interested	in	the	séances	,
在	第一的	,	这	主意	曾是	仅有的	到	得到	你	感兴趣的	在	这	降神会	,

起初，我们的想法只是想让你对降灵会感兴趣。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːfɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːz] ;

for	the	profit	of	the	fees	;
为了	这	利润	的	这	费用	;

为了收取费用而获利；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [haʊ] [ɪn'taɪərli] [di'siːvd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][baɪ][maɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]

but	when	they	saw	how	entirely	deceived	you	were	by	my	resemblance	to	the
但	什么时候	他们	锯	如何	完全	受骗	你	是	经过	我的	相似	到	这

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

但当他们看到你完全被我跟照片上的相似之处蒙蔽时，

[ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

the	scheme	of	getting	me	into	this	house	occurred	to	them	.
这	方案	的	获得	我	进入	这	房子	发生	到	他们	.

他们想到了把我骗进这所房子的办法。

" [ɔːr] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

"	Or	rather	it	did	not	occur	to	them	at	all	.
"	或者	相当	它	做过	不是	发生	到	他们	在	全部	.

或者说，他们根本就没想到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [pɔːl] , [jɔːr'self] , [huː] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [naɪt] ['æftər]

It	was	you	,	Paul	,	yourself	,	who	suggested	it	,	when	you	said	that	night	after
它	曾是	你	,	保罗	,	你自己	,	WHO	建议	它	,	什么时候	你	说	那	夜晚	后

[ðə; ði][fɜːrst] ['seɪˌɑns] ,

the	first	séance	,
这	第一的	降神会	,

保罗，是你亲自提出的这个建议，就是在第一次降灵会后的那个晚上，你说的。

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [træns] ,

that	if	a	medium	died	in	a	trance	,
那	如果	一个	中等的	死亡	在	一个	发呆	,

如果一个灵媒在恍惚状态下死亡，

[juː; jʊ] [biˈliːvd] [ðə; ði] [məˈtɪəriːəˌlaɪzd] ['spɪrɪt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌdiːməˈtɪərɪəlaɪz] [bʌt; bət] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]

you	believed	the	materialized	spirit	could	not	dematerialize	but	would	return	to
你	相信	这	实体化	精神	可以	不是	非物质化	但	会	返回	到

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

你认为具象化的灵魂不会消失，而是会回到地球。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

But	for	that	the	idea	would	never	have	occurred	to	them	.
但	为了	那	这	主意	会	绝不	有	发生	到	他们	.

否则他们永远不会想到这个主意。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [plɑːt] , [bʌt; bət] ['meni] [θɪŋz] ['feɪvərd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	It	seemed	a	daring	plot	,	but	many	things	favoured	it	.
"	它	似乎	一个	大胆	阴谋	,	但	许多	事物	受青睐	它	.

“这似乎是一个大胆的计划，但很多因素都对它有利。”

[aɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['hɪltən] [ʌp] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,

I	had	lived	in	Hilton	up	to	within	a	few	years	,
我	有	居住地	在	希尔顿酒店	向上	到	之内	一个	很少	年	,

我在希尔顿住了几年，

[ænd; ənd] [nuː] ['evri] [stɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [nuː] [pɑːrt] [ʌv; əv]

and	knew	every	stick	and	stone	of	the	old	as	well	as	the	new	part	of
和	知道	每一个	戳	和	石头	的	这	老的	作为	出色地	作为	这	新的	部分	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

他对村庄新旧两部分的每一根木棍、每一块石头都了如指掌。

[aɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [oʊld] ['lʌdɪŋtən] ['hoʊmsted] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] .

I	had	wandered	all	over	the	old	Ludington	homestead	time	and	again	.
我	有	漫步	全部	超过	这	老的	卢丁顿	家园	时间	和	再次	.

我曾多次在卢丁顿老宅里四处闲逛。

['mʌðər] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [mɪs] - ['ɜːrli] [laɪf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜːr'self] ,

Mother	knew	as	much	about	Miss	Ludington's	early	life	as	she	did	herself	,
母亲	知道	作为	很多	关于	错过	-	早期的	生活	作为	她	做过	她自己	,

母亲对卢丁顿小姐的早年生活了解得和她自己一样多。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [poʊst] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [maɪ] ['wʌndərf(ə)l]

and	could	post	me	on	the	subject	,	and	there	was	my	wonderful
和	可以	邮政	我	在	这	主题	,	和	那里	曾是	我的	精彩的

[rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

resemblance	to	the	picture	,
相似	到	这	图片	,

他们可以把我发到这个话题上，而且我跟照片上的人长得非常像。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [ɪt'self] , [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [θruː] .

which	,	of	itself	,	would	be	almost	enough	to	carry	me	through	.
哪个	,	的	本身	,	会	是	几乎	足够的	到	携带	我	通过	.

单凭这一点，就几乎足以让我坚持下去。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] [ɪn'taɪərli] [ðæt] [ðeɪ] [prə'poʊzd] [ðɪs] [skiːm] .

"	It	was	for	my	sake	entirely	that	they	proposed	this	scheme	.
"	它	曾是	为了	我的	清酒	完全	那	他们	建议的	这	方案	.

“他们提出这个方案完全是为了我好。”

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [meɪ] [biː; bi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr]

My	father	and	mother	may	be	looked	down	upon	by	the	world	as	a	very	poor
我的	父亲	和	母亲	可能	是	看起来	向下	之上	经过	这	世界	作为	一个	非常	贫穷的

[kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

kind	of	people	,
种类	的	人们	,

我的父母或许会被世人视为非常贫穷的人，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	they	have	always	been	very	good	to	me	.
但	他们	有	总是	到过	非常	好的	到	我	.

但他们一直对我很好。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [bleɪm] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [æz; əz][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	will	not	have	you	blame	them	except	as	you	blame	me	with	them	.
我	将要	不是	有	你	责备	他们	除了	作为	你	责备	我	和	他们	.

我不会允许你责怪他们，除非你像责怪我一样责怪他们。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd][ænd; ənd]

They	thought	that	in	this	way	I	could	be	rescued	from	the	hard	and
他们	想法	那	在	这	方式	我	可以	是	获救	从	这	难的	和

['kwestʃənəb(ə)l] [laɪf] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ,

questionable	life	which	they	were	living	,
值得怀疑	生活	哪个	他们	是	活的	,

他们认为这样就能让我摆脱他们所过的那种艰苦而充满疑问的生活。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] .

and	in	which	they	did	not	wish	me	to	grow	up	.
和	在	哪个	他们	做过	不是	希望	我	到	生长	向上	.

他们不希望我长大。

[ɪf] [ðə; ði][plæn][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [di'siːvd] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

If	the	plan	succeeded	,	and	you	were	deceived	and	took	me	here	,
如果	这	计划	成功了	,	和	你	是	受骗	和	采取	我	这里	,

['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truː] ['aɪdə] ,

thinking	me	the	true	Ida	,
思维	我	这	真的	艾达	,

如果计划成功了，你被骗了，把我带到这里，误以为我是真正的艾达，

[ðeɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

they	believed	that	I	would	be	secured	a	life	of	happiness	and	luxury	.
他们	相信	那	我	会	是	安全	一个	生活	的	幸福	和	奢华	.

他们相信我会过上幸福奢华的生活。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] , [tuː] , [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] ['aɪdə] ,

They	had	seen	,	too	,	how	you	were	in	love	with	the	true	Ida	,
他们	有	已见	,	也	,	如何	你	是	在	爱	和	这	真的	艾达	,

他们也看到了，你爱上了真正的艾达。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'iː] .

and	made	no	question	that	you	would	love	me	and	marry	me	.
和	制成	不	问题	那	你	会	爱	我	和	结婚	我	.

你毫不怀疑你会爱我并嫁给我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [pɔːl] , [ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	that	more	than	all	,	Paul	,	that	decided	me	to	do	it	.
"	它	曾是	那	更多的	比	全部	,	保罗	,	那	决定	我	到	做	它	.

“保罗，正是这一点，比其他任何因素都更能促使我下定决心去做这件事。”

[aɪ][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['seɪɹɑns] [wen] [aɪ] [stʊd]

I	had	fallen	in	love	with	you	that	night	of	the	first	séance	when	I	stood
我	有	倒下	在	爱	和	你	那	夜晚	的	这	第一的	降神会	什么时候	我	站立

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['baʊndləs] ,

before	you	and	you	looked	at	me	with	such	boundless	,
前	你	和	你	看起来	在	我	和	这样的	无边无际	,

在第一次降灵会的那个夜晚，当我站在你面前，你用如此无限的眼神看着我时，我就爱上了你。

[ə'dɔːrɪŋ] [lʌv] .

adoring	love	.
崇拜	爱	.

炽热的爱。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst]['eni] ['gɝːlz] [hed] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][ɪn] [ðæt]

I	think	it	would	have	turned	almost	any	girl's	head	to	be	looked	at	in	that
我	思考	它	会	有	转向	几乎	任何	女孩们	头	到	是	看起来	在	在	那

[wei] .

way	.
方式	.

我想，如果被那样注视，几乎所有女孩都会心动不已。

[ænd; ənd] [ðen] , [pɔːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] ['hænsəm] .

And	then	,	Paul	,	you	are	very	handsome	.
和	然后	,	保罗	,	你	是	非常	英俊的	.

还有，保罗，你长得很帅。

" [aɪ]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]['æktɪŋ] .

"	I	always	had	a	taste	for	acting	.
"	我	总是	有	一个	品尝	为了	表演	.

“我一直对表演很感兴趣。”

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

They	used	to	say	I	would	have	done	well	on	the	stage	,
他们	用过的	到	说	我	会	有	完毕	出色地	在	这	阶段	,

他们过去常说我会在舞台上表现出色，

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][roʊl][soʊ][faɪn][ænd; ənd][soʊ][boʊld][æz; əz] [ðɪs] [tʊk] [maɪ]

and	the	idea	of	playing	a	role	so	fine	and	so	bold	as	this	took	my
和	这	主意	的	玩耍	一个	角色	所以	美好的	和	所以	大胆的	作为	这	采取	我的

['fænsi][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

fancy	from	the	start	.
想要	从	这	开始	.

从一开始，扮演这样一个精彩绝伦、大胆无畏的角色就深深吸引了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [pɔːl] , [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	was	that	,	Paul	,	that	,	and	the	notion	of	your	making	love	to	me	,
它	曾是	那	,	保罗	,	那	,	和	这	概念	的	你的	制作	爱	到	我	,

就是那件事，保罗，就是那件事，还有你和我做爱的想法。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [aɪ] [maɪt] [get][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] ,

more	than	any	thought	of	the	wealth	and	luxury	I	might	get	a	share	in	,
更多的	比	任何	想法	的	这	财富	和	奢华	我	可能	得到	一个	分享	在	,

比起我可能分得的财富和奢华，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] .

which	made	me	consent	to	the	plan	.
哪个	制成	我	同意	到	这	计划	.

这让我同意了这个计划。

" [ðæt] ['sɪknəs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [lə'grɑːndz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['seɪˌɑːnsɪz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] ,

"	That	sickness	of	Mrs	.	Legrand's	between	the	séances	—	I	am	telling	you	all	,
"	那	疾病	的	太太	.	罗格朗的	之间	这	降神会	—	我	是	讲述	你	全部	,

[pɔːl] — [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃæm] ,

Paul	—	was	only	a	sham	,
保罗	—	曾是	仅有的	一个	假	,

“我告诉你们所有人，保罗，勒格朗夫人两次降神会之间的那场病只是装出来的。”

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,

so	that	we	might	see	how	much	in	earnest	you	were	,
所以	那	我们	可能	看	如何	很多	在	认真	你	是	,

这样我们就能看出你究竟有多认真，

[ænd; ənd][tuː; tə] [get] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [baɪ] [hɑːrt] [ɔːl] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː]

and	to	get	time	for	me	to	learn	by	heart	all	mother	could	teach	me
和	到	得到	时间	为了	我	到	学习	经过	心	全部	母亲	可以	教	我

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɪltən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['gɜːrlhʊd] .

about	the	Hilton	of	forty	years	ago	and	Miss	Ludington's	girlhood	.
关于	这	希尔顿酒店	的	四十	年	前	和	错过	-	少女时代	.

并且让我有时间把母亲能教给我的关于四十年前的希尔顿酒店和卢丁顿小姐少女时代的一切牢记于心。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [lɪsts][ʌv; əv] [neɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd] [skuːl] - [ruːm]

There	were	so	many	lists	of	names	to	be	kept	in	mind	,	and	school	-	room
那里	是	所以	许多	列表	的	姓名	到	是	保留	在	头脑	,	和	学校	-	房间

['ɪnsɪdənts] ,

incidents	,
事件	,

需要记住的名字太多了，还有教室里发生的各种事件，

['pikniks] , [ænd; ənd] [flɜːr'teɪʃn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['roʊmæns] ,

picnics	,	and	flirtations	;	but	it	was	as	interesting	as	a	romance	,
野餐	,	和	调情	;	但	它	曾是	作为	有趣的	作为	一个	浪漫	,

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪltən] [gɜːrl] ,

and	being	a	Hilton	girl	,
和	存在	一个	希尔顿酒店	女孩	,

野餐和调情；但这和浪漫爱情一样有趣，而且身为希尔顿酒店的女孩，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst]

it	did	not	take	me	long	to	make	myself	as	much	at	home	with	the	last
它	做过	不是	拿	我	长的	到	制作	我	作为	很多	在	家	和	这	最后的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] .

generation	as	with	my	own	.
一代	作为	和	我的	自己的	.

我很快就和上一代人相处得像和自己一代人一样融洽。

['sʌmtaɪmz] ['mʌðər] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['aɪdə] ,

Sometimes	mother	would	say	to	me	,	'	Ida	,
有时	母亲	会	说	到	我	,	-	艾达	,

有时母亲会对我说：“艾达，

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,

if	I	did	not	know	that	you	are	a	good	girl	,
如果	我	做过	不是	知道	那	你	是	一个	好的	女孩	,

如果我不知道你是个好女孩，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [maɪ][oʊld] [frend] [ðɪs]

and	would	be	good	to	Miss	Ludington	,	I	would	not	betray	my	old	friend	this
和	会	是	好的	到	错过	卢丁顿	,	我	会	不是	背叛	我的	老的	朋友	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

而且这样做对卢丁顿小姐也有好处，我不会这样背叛我的老朋友。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] ,

I	would	not	do	it	for	any	one	but	you	,
我	会	不是	做	它	为了	任何	一	但	你	,

除了你，我不会为任何人做这件事。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪn] [diˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['veri] ['hæpi]

and	if	I	did	not	believe	that	in	deceiving	her	you	would	make	her	very	happy
和	如果	我	做过	不是	相信	那	在	欺骗	她	你	会	制作	她	非常	快乐的

— [fɑːr] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [naʊ] . -

—	far	happier	than	now	.	'
—	远的	更快乐	比	现在	.	-

如果我不相信欺骗她会让她非常开心——比现在开心得多。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

"	I	think	,	in	spite	of	all	,	she	was	very	fond	of	Miss	Ludington	,
"	我	思考	,	在	尽管如此	的	全部	,	她	曾是	非常	喜爱	的	错过	卢丁顿	,

“我认为，尽管如此，她还是非常喜欢卢丁顿小姐。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['prɑːmɪs] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [tuː; tə]

for	she	made	me	promise	,	again	and	again	,	that	I	would	be	very	good	to
为了	她	制成	我	承诺	,	再次	和	再次	,	那	我	会	是	非常	好的	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

因为她让我一次又一次地答应她，我会对她很好。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] ['biːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['tendər] - ['hɑrtɪd]

as	if	I	could	have	helped	being	good	to	such	a	gentle	,	tender	-	hearted
作为	如果	我	可以	有	帮助	存在	好的	到	这样的	一个	温和的	,	投标	-	心地

['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] .

person	as	she	.
人	作为	她	.

仿佛我能不善待她这样一位温柔善良的人似的。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ,

"	You	see	,	in	our	business	,
"	你	看	,	在	我们的	商业	,

你看，在我们的行业里，

[wiː; wi][hæd; həd] [ʃoʊn] [tuː; tə][soʊ] ['meni] [sæd] ['piːp(ə)l] [wʌt] [ðeɪ] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɔːrmz]

we	had	shown	to	so	many	sad	people	what	they	believed	to	be	the	forms
我们	有	所示	到	所以	许多	伤心	人们	什么	他们	相信	到	是	这	表格

[ænd; ənd]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] [frendz] ,

and	faces	of	their	dead	friends	,
和	面孔	的	他们的	死的	朋友们	,

我们向许多悲伤的人们展示了他们认为是已故朋友的模样和面容。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['kʌmfətid] ,

and	had	sent	them	away	comforted	,
和	有	发送	他们	离开	安慰	,

并让他们带着安慰离开。

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] ['aʊər; ɑːr] [frɔːdz] [kən'doʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðeɪ] [kɔːzd]

that	we	had	come	to	feel	our	frauds	condoned	by	the	happiness	they	caused
那	我们	有	来	到	感觉	我们的	欺诈	默许	经过	这	幸福	他们	导致

,

,
,

我们渐渐觉得，我们的欺诈行为因为所带来的快乐而被原谅了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] , ['æftər][ɔːl] , ['duːɪŋ] [gʊd] .

and	that	we	were	,	after	all	,	doing	good	.
和	那	我们	是	,	后	全部	,	正在做	好的	.

毕竟，我们是在做好事。

" [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [pɔːl] , ['mʌðər] [hæd; həd][noʊ]['skruːpəlz] .

"	As	for	you	,	Paul	,	mother	had	no	scruples	.
"	作为	为了	你	,	保罗	,	母亲	有	不	顾虑	.

“至于你，保罗，你母亲可没那么顾忌。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] ['eni] [mæn][wʌz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] .

She	said	that	I	was	a	good	girl	,	and	any	man	was	lucky	to	get	me	.
她	说	那	我	曾是	一个	好的	女孩	,	和	任何	男人	曾是	幸运的	到	得到	我	.

她说我是个好女孩，任何男人能娶到我都是幸运的。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ,

I	was	not	sure	of	that	,
我	曾是	不是	当然	的	那	,

我对此并不确定。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] ['eni] [gɜːrl] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːrtʃənət] [huːm] [juː; jʊ] [lʌvd] .

but	I	knew	that	any	girl	would	be	fortunate	whom	you	loved	.
但	我	知道	那	任何	女孩	会	是	幸运	谁	你	喜爱	.

但我知道，任何女孩如果能得到你的爱，都会感到无比幸运。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dres] [kʌt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] ['pætərn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] —

She	had	a	dress	cut	for	me	in	the	exact	pattern	of	that	in	the	picture	—
她	有	一个	裙子	切	为了	我	在	这	精确的	图案	的	那	在	这	图片	—

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] ['pætərn] ,

a	very	old	-	fashioned	pattern	,
一个	非常	老的	-	造型	图案	,

她按照图片上的款式给我裁剪了一件连衣裙——一种非常老式的款式。

[bʌt; bət] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] .

but	very	becoming	to	me	—	and	all	was	ready	.
但	非常	成为	到	我	—	和	全部	曾是	准备好	.

但非常适合我——而且一切都准备就绪了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .

You	know	the	rest	.
你	知道	这	休息	.

剩下的你都知道了。

" [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [dres] [ɔːl] [fel] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][aɪ] [keɪm]

"	I	forgot	to	say	that	the	reason	the	dress	all	fell	to	pieces	the	day	after	I	came
"	我	忘了	到	说	那	这	原因	这	裙子	全部	跌倒	到	件	这	天	后	我	来了

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

here	was	that	it	had	been	treated	with	a	chemical	preparation	,
这里	曾是	那	它	有	到过	治疗	和	一个	化学	准备	,

“我忘了说，我来这里的第二天，那件裙子就完全散架了，原因是它经过化学处理。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [rɔtid] [ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] .

which	had	completely	rotted	the	texture	of	the	cloth	.
哪个	有	完全地	腐烂的	这	质地	的	这	布	.

这完全破坏了布料的质地。

[ɪn'diːd] [aɪ][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] .

Indeed	I	had	trouble	to	keep	it	together	that	first	night	.
的确	我	有	麻烦	到	保持	它	一起	那	第一的	夜晚	.

事实上，第一晚我确实很难控制住自己的情绪。

['fɑːðər] [sɔː] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt] .

Father	saw	to	this	part	.
父亲	锯	到	这	部分	.

父亲负责处理这件事。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['kemɪstri] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , ['evriθɪŋ] [els] [ɪk'sept] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

He	understands	chemistry	,	and	indeed	,	everything	else	except	how	to	make	a
他	明白	化学	,	和	的确	,	一切	别的	除了	如何	到	制作	一个

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

他懂化学，事实上，除了如何谋生之外，他什么都懂。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [tenθ] [striːt] ,

"	There	was	no	trap	-	door	in	the	floor	in	Tenth	Street	,
"	那里	曾是	不	陷阱	-	门	在	这	地面	在	第十	街道	,

“第十街的地板上没有暗门。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][wʌz; wəz][ə; eɪ][træp] - [dɔːr] ,

but	the	whole	ceiling	of	the	cabinet	was	a	trap	-	door	,
但	这	所有的	天花板	的	这	内阁	曾是	一个	陷阱	-	门	,

但整个柜子的顶部都是一个活板门。

[ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrdz] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

the	edges	hidden	by	the	breadth	of	the	boards	forming	the	partition	which
这	边缘	隐	经过	这	宽度	的	这	板	成型	这	分割	哪个

[ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

enclosed	it	.
内	它	.

边缘被构成隔断的木板的宽度遮挡住了。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ɑːn] [ɔɪld] ['hɪndʒɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʊli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntər] - [weɪt] , [æt; ət][ə; eɪ]

It	rose	on	oiled	hinges	,	with	a	pulley	and	a	counter	-	weight	,	at	a
它	玫瑰	在	涂油	铰链	,	和	一个	滑轮	和	一个	柜台	-	重量	,	在	一个

[tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪŋgər] ,

touch	of	a	finger	,
触碰	的	一个	手指	,

它借助涂油铰链、滑轮和配重，只需轻轻一按，就能升起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] ,

and	the	person	who	was	to	appear	,
和	这	人	WHO	曾是	到	出现	,

以及即将出庭的那个人，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['miːdiəm] [hɜːr'self][kʊd; kəd] [teɪk] ,

unless	it	was	a	part	that	the	medium	herself	could	take	,
除非	它	曾是	一个	部分	那	这	中等的	她自己	可以	拿	,

除非是媒介本身可以扮演的角色，

[dɪ'sendɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ] ['letɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [laɪt] ['lædər] , [ræpt] [ɪn] [klɔːθ] ,

descended	in	an	instant	by	letting	down	a	short	light	ladder	,	wrapped	in	cloth	,
下降	在	一个	立即的	经过	出租	向下	一个	短的	光	梯子	,	包装	在	布	,

他瞬间放下了一架用布包裹的短而轻便的梯子，便下了山。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [saʊnd] .

so	as	to	make	no	sound	.
所以	作为	到	制作	不	声音	.

这样就不会发出任何声音。

[ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv] [er] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] ,

The	draught	of	air	just	before	the	appearance	,
这	草稿	的	空气	只是	前	这	外貌	,

出现之前那阵微风

[wɪtʃ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][hɜːr; hər] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

which	Miss	Ludington	had	spoken	of	in	her	talks	with	me	,
哪个	错过	卢丁顿	有	说	的	在	她	会谈	和	我	,

卢丁顿小姐在与我谈话时也提到过这件事。

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːzd] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

was	something	that	we	never	thought	of	,	and	was	caused	,	I	suppose	,
曾是	某物	那	我们	绝不	想法	的	,	和	曾是	导致	,	我	认为	,

这是我们从未想过的事情，我想，这可能是由以下原因造成的：

[baɪ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [reɪzd] ['siːlɪŋ] .

by	the	drawing	of	the	air	up	through	the	raised	ceiling	.
经过	这	绘画	的	这	空气	向上	通过	这	提高	天花板	.

通过抬高的天花板将空气向上吸入。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['iːzi] , [soʊ] ['iːzi] ; [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][hæf][ðə; ði] [priˈkɔːʃənz]

"	It	was	all	so	easy	,	so	easy	;	we	need	not	have	taken	half	the	precautions
"	它	曾是	全部	所以	简单的	,	所以	简单的	;	我们	需要	不是	有	已采取	一半	这	防范措施

[wiː; wi][dɪd] ;

we	did	;
我们	做过	;

“这一切都太容易了，太容易了；我们原本不必采取那么多预防措施；

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [kən'vɪnst] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪdə]

you	were	so	absolutely	convinced	from	the	first	moment	that	I	was	the	Ida
你	是	所以	绝对地	确信	从	这	第一的	片刻	那	我	曾是	这	艾达

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

of	the	picture	.
的	这	图片	.

从一开始你就坚信我就是照片中的伊达。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] [tɪl] [naʊ] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ]

From	the	time	I	came	home	with	you	that	night	till	now	there	has	been	no
从	这	时间	我	来了	家	和	你	那	夜晚	直到	现在	那里	有	到过	不

['kwestʃən] [ʌv; əv][maɪ] ['pruːviŋ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,

question	of	my	proving	who	I	was	,
问题	的	我的	证明	WHO	我	曾是	,

从那天晚上我跟你回家到现在，我从未需要证明我是谁。

[bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv] [mɪs] - ['pruːviŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pruːviŋ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	only	of	Miss	Ludington's	proving	,	and	of	your	proving	,	to	me	,
但	仅有的	的	错过	-	证明	,	和	的	你的	证明	,	到	我	,

但只有卢丁顿小姐的证明，以及你的证明，对我来说，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['pɜːsənz] [juː; jʊ] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] .

that	you	were	the	persons	you	claimed	to	be	.
那	你	是	这	人	你	声称	到	是	.

你们就是你们所声称的那些人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

It	was	not	whether	I	was	related	to	her	,	but	only	that	she	was
它	曾是	不是	无论	我	曾是	有关的	到	她	,	但	仅有的	那	她	曾是

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

related	to	me	,
有关的	到	我	,

重要的不是我是否和她有血缘关系，而是她是否和我有血缘关系。

[wɪtʃ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [θɔːt] [ɪn] ['eni] [niːd] [ʌv; əv] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

which	Miss	Ludington	thought	in	any	need	of	demonstration	.
哪个	错过	卢丁顿	想法	在	任何	需要	的	示范	.

卢丁顿小姐认为这完全没有必要加以证明。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [pɔːl] ,

"	And	as	for	you	,	Paul	,
"	和	作为	为了	你	,	保罗	,

“至于你，保罗，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] [waɪf] [wiːks] [əˈgoʊ] .

it	is	not	your	fault	that	I	was	not	your	wife	weeks	ago	.
它	是	不是	你的	过错	那	我	曾是	不是	你的	妻子	周	前	.

几周前我不是你的妻子，这不是你的错。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [mɪs] - [er] [bɪˈsaɪdz] ,

"	And	so	I	should	have	been	,	and	Miss	Ludington's	heir	besides	,
"	和	所以	我	应该	有	到过	,	和	错过	-	继承人	除了	,

“我本该如此，而且我还是卢丁顿小姐的继承人。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [tuː] [pəˈtikuːləz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr][plɑːt][wʌz; wəz] [ˈfeɪtəli] [dɪˈfektɪv] .

but	for	two	particulars	in	which	our	plot	was	fatally	defective	.
但	为了	二	细节	在	哪个	我们的	阴谋	曾是	致命的	有缺陷的	.

但我们的情节有两个致命缺陷。

[ˌaɪ ˈtiː][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ɔːl] [kənˈtɪndʒənsiːz] ,

It	provided	for	all	contingencies	,
它	假如	为了	全部	应急措施	,

它考虑到了所有可能出现的意外情况，

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [pruːv] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

but	made	no	allowance	for	the	possibilities	that	I	might	prove	capable	of
但	制成	不	津贴	为了	这	可能性	那	我	可能	证明	有能力的	的

['grætɪtuːd] [tɔːrdz] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

gratitude	towards	Miss	Ludington	,
感激	向	错过	卢丁顿	,

但他完全没有考虑到我可能对卢丁顿小姐产生感激之情的可能性。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	that	I	might	fall	in	love	with	you	.
和	那	我	可能	落下	在	爱	和	你	.

我可能会爱上你。

[bəuθ] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Both	these	things	have	happened	to	me	,
两个都	这些	事物	有	发生	到	我	,

这两件事我都经历过。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃɔɪs] [left] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][tuː; tə][flai][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

and	there	is	no	choice	left	me	but	to	fly	in	the	night	.
和	那里	是	不	选择	左边	我	但	到	飞	在	这	夜晚	.

我别无选择，只能夜间飞行。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

Of	course	I	had	expected	you	to	fall	in	love	with	me	,
的	课程	我	有	预期的	你	到	落下	在	爱	和	我	,

我当然预料到你会爱上我。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fænsɪd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , ['æftər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

and	had	fancied	you	so	much	,	after	seeing	you	the	first	time	,
和	有	幻想	你	所以	很多	,	后	看到	你	这	第一的	时间	,

第一次见到你之后，我就非常喜欢你。

[æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [faɪn] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvər] ,

as	to	feel	that	it	would	be	very	fine	to	have	you	for	a	lover	,
作为	到	感觉	那	它	会	是	非常	美好的	到	有	你	为了	一个	情人	,

甚至觉得如果能和你做爱人该有多好。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hʌzbənd] .

and	even	for	a	husband	.
和	甚至	为了	一个	丈夫	.

甚至对丈夫来说也是如此。

[bʌt; bət][ðæt][wʌz; wəz][nɑ:t]['ri:əli] [lʌv] [æt; ət][ɔ:l] .

But	that	was	not	really	love	at	all	.
但	那	曾是	不是	真的	爱	在	全部	.

但这根本不是爱。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌt] [dɪs'meɪ] [keɪm]['oʊvər][ˌem 'i:] [wen] [aɪ]

I	think	if	you	could	understand	even	a	little	what	dismay	came	over	me	when	I
我	思考	如果	你	可以	理解	甚至	一个	小的	什么	沮丧	来了	超过	我	什么时候	我

[fɜ:rst]['ri:əlaɪzd][ðæt][maɪ][hɑ:rt][wʌz; wəz][jɔ:rz] ,

first	realized	that	my	heart	was	yours	,
第一的	已实现	那	我的	心	曾是	你的	,

我想，如果你能稍微理解当我第一次意识到我的心属于你时，我有多么沮丧，

[ju:; jʊ] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst]['pɪti][ˌem 'i:] .

you	would	almost	pity	me	.
你	会	几乎	遗憾	我	.

你几乎会同情我。

['æftər][ðæt] , [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ][wʌz; wəz]['tɔ:rtʃər][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][jet] ,

After	that	,	to	deceive	you	was	torture	to	me	,	and	yet	,
后	那	,	到	欺骗	你	曾是	酷刑	到	我	,	和	然而	,

那之后，欺骗你对我来说是一种折磨，然而，

[tu:; tə][tel][ju:; jʊ][ðə; ði][tru:θ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][meɪk][ju:; jʊ] [loʊð] [ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ][sneɪk] .

to	tell	you	the	truth	would	have	been	to	make	you	loathe	me	like	a	snake	.
到	告诉	你	这	真相	会	有	到过	到	制作	你	厌恶	我	喜欢	一个	蛇	.

如果我告诉你真相，你会像憎恨蛇一样憎恨我。

[oʊ] , [pɔ:l] !

Oh	,	Paul	!
哦	,	保罗	!

哦，保罗！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ði:z] [pæst] [wi:ks] , [ænd; ənd]['pɪti][ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !

think	of	what	I	have	suffered	these	past	weeks	,	and	pity	me	a	little	!
思考	的	什么	我	有	遭受	这些	过去的	周	,	和	遗憾	我	一个	小的	!

想想我这几周遭受的痛苦，可怜可怜我吧！

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]

"	You	will	understand	now	why	it	was	that	I	could	not	bear	to	have	the
"	你	将要	理解	现在	为什么	它	曾是	那	我	可以	不是	熊	到	有	这

['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][frɔ:d][wi:; wi][hæd; həd]['præktɪst][ɑ:n][ju:; jʊ][ə'l(j)u:d][tu:; tə][ɪn][maɪ]

circumstances	of	the	fraud	we	had	practised	on	you	alluded	to	in	my
情况	的	这	欺诈罪	我们	有	已实践	在	你	暗示	到	在	我的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

“现在你应该明白为什么我无法忍受在我面前提及我们对你实施的欺诈行为了。”

[ænd; ənd] [waɪ] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][fju:] [deɪz] , [aɪ]['nevər][spoʊk][ʌv; əv][ðem; ðəm][maɪ'self] .

and	why	,	after	the	first	few	days	,	I	never	spoke	of	them	myself	.
和	为什么	,	后	这	第一的	很少	天	,	我	绝不	辐	的	他们	我	.

以及为什么在最初几天之后，我再也没有主动提起过这些事。

" [wen] ['fɑ:ðər] , [hu:m] [ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hʌl] ,

"	When	father	,	whom	you	know	as	Dr	.	Hull	,
"	什么时候	父亲	,	谁	你	知道	作为	博士	.	赫尔	,

“当父亲，也就是你们所熟知的赫尔博士，

[keɪm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [plɑːt] [wʌz; wəz] [səkˈsiːdɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [wɪð; wɪθ]

came	that	day	to	see	how	the	plot	was	succeeding	,	I	thought	I	should	die	with
来了	那	天	到	看	如何	这	阴谋	曾是	成功	，	我	想法	我	应该	死	和

[ʃeɪm] .

shame	.
耻辱	.

那天我去看阴谋进展如何，我觉得自己应该羞愧而死。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ,

He	tried	to	catch	my	eye	,	and	to	get	a	chance	to	speak	with	me	,
他	尝试	到	抓住	我的	眼睛	,	和	到	得到	一个	机会	到	说话	和	我	,

他试图引起我的注意，并想找机会和我说话。

[bʌt; bət] [aɪ] [əˈvɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

but	I	avoided	him	.
但	我	避免	他	.

但我避开了他。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔːn] [əˈweɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ] [maɪ] [kənˈdʌkt] ,

He	must	have	gone	away	very	much	puzzled	by	my	conduct	,
他	必须	有	已消失	离开	非常	很多	困惑	经过	我的	执行	,

他离开时一定对我的行为感到非常困惑。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

for	it	had	been	arranged	between	us	that	he	should	come	.
为了	它	有	到过	安排	之间	我们	那	他	应该	来	.

因为我们之间已经约定好让他来。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [hɑːrt] - [sɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] .

By	that	time	,	you	see	,	I	had	become	heart	-	sick	of	the	part	I	was	playing	.
经过	那	时间	,	你	看	,	我	有	变得	心	-	生病的	的	这	部分	我	曾是	玩耍	.

那时，我已经厌倦了我所扮演的角色。

" [bʌt; bət] , [pɔːl] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mɪr] [ʃæm] ,

"	But	,	Paul	,	you	must	not	think	that	it	was	mere	sham	,
"	但	,	保罗	,	你	必须	不是	思考	那	它	曾是	仅仅	假	,

“但是，保罗，你千万不要认为这仅仅是一场骗局，

[ˈfɑːðɚz] [ˈdrɔːɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðæt] [naɪt] ,

father's	drawing	you	out	so	much	to	talk	at	the	table	that	night	,
父亲的	绘画	你	出去	所以	很多	到	讲话	在	这	桌子	那	夜晚	,

那天晚上，父亲一直在餐桌上和你聊天，想尽办法让你开口。

[ænd; ənd] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .

and	pretending	to	be	so	much	taken	up	with	what	you	said	.
和	假装	到	是	所以	很多	已采取	向上	和	什么	你	说	.

假装对你所说的话非常感兴趣。

[hiː; hi] [ɪz] [greɪt] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪˈdiːəz] ,

He	is	great	for	being	taken	up	with	new	ideas	,
他	是	伟大的	为了	存在	已采取	向上	和	新的	想法	,

他非常乐于接受新想法，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈdʒenjuɪn] .

and	I	think	his	interest	was	quite	genuine	.
和	我	思考	他的	兴趣	曾是	相当	真的	.

我认为他的兴趣是真诚的。

[aɪ] [nuː] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [left] [hoʊm] [ðæt] [hiː; hi] [hæf] [biˈliːvd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

I	knew	before	I	left	home	that	he	half	believed	you	to	be	right	about	the
我	知道	前	我	左边	家	那	他	一半	相信	你	到	是	正确的	关于	这

[ˌɪmɔːrˈtæləti] [ʌv; əv] [pæst] [selvz] .

immortality	of	past	selves	.
不朽	的	过去的	自我	.

我离开家之前就知道，他多少相信你说的关于过去自我不朽的说法。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhoʊlli] ,

For	my	part	,	I	believe	it	wholly	,
为了	我的	部分	,	我	相信	它	完全	,

就我个人而言，我完全相信这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [əˈbjuːzd] [nɑːt] [ˈoʊnli] [mɪs] [ˈlʌdɪŋtən] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,

and	that	I	have	abused	not	only	Miss	Ludington	and	you	,
和	那	我	有	受虐	不是	仅有的	错过	卢丁顿	和	你	,

而且我不但虐待了卢丁顿小姐和你，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [ˈpəːsəneitid] .

but	the	spirit	of	her	whom	I	have	personated	.
但	这	精神	的	她	谁	我	有	扮演	.

但我所扮演的那个人的精神。

" [ɪf] [mɪs] [ˈlʌdɪŋtən] [hæd; həd] [nɑːt] [soʊ] [ˈloʊdɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndnəs] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔːrn]

"	If	Miss	Ludington	had	not	so	loaded	me	with	kindness	I	could	have	borne
"	如果	错过	卢丁顿	有	不是	所以	已加载	我	和	仁慈	我	可以	有	出生

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

“如果卢丁顿小姐没有对我如此好心，我或许还能承受得住。”

[ˈbetər] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] [swiːt] [oʊld] [ˈleɪdi] [ˈferli] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌn] [trɑːd]

better	,	but	to	have	that	sweet	old	lady	fairly	worshipping	the	ground	one	trod
更好的	,	但	到	有	那	甜的	老的	女士	相当	崇拜	这	地面	一	践踏

[ɑːn] ,

on	,
在	,

当然更好，但要是能让那位和蔼的老太太对你毕恭毕敬，那就更好了。

[ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [gɪfts] , [ænd; ənd] [ˈdresɪz] , [ænd; ənd] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [wʊd] [hæv; həv]

and	covering	one	with	gifts	,	and	dresses	,	and	jewels	,	would	have
和	覆盖	一	和	礼物	,	和	连衣裙	,	和	珠宝	,	会	有

[bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ,

been	too	much	,
到过	也	很多	,

用礼物、衣服和珠宝来包裹一个人，未免太过分了。

[aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I	think	,	for	the	conscience	of	the	worst	person	in	the	world	.
我	思考	,	为了	这	良心	的	这	最差	人	在	这	世界	.

我想，这是为了世界上最邪恶的人的良心。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] [bʌt; bət]

"	I	should	have	fled	from	the	house	before	I	had	been	here	a	week	but
"	我	应该	有	逃亡	从	这	房子	前	我	有	到过	这里	一个	星期	但

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

“要不是因为你，我本该在来这里不到一周就逃离这所房子。”

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .
I could not bear to leave you .
我 可以 不是 熊 到 离开 你 .

我舍不得离开你。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ'self] [mʌtʃ] ;
If I had only gone then I should have saved myself much ;
如果 我 有 仅有的 已消失 然后 我 应该 有 已保存 我 很多 ;

如果我当时去了，就能省下很多钱了；

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ðen] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] !
for what would it have been to leave you then to what it is now !
为了 什么 会 它 有 到过 到 离开 你 然后 到 什么 它 是 现在 !

如果当初离开你，让你变成现在这样，那会是怎样一番景象啊！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] [wen] [juː; jʊ]
" It was very wrong in me to promise to marry you that night when you
" 它 曾是 非常 错误的 在 我 到 承诺 到 结婚 你 那 夜晚 什么时候 你
[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
came to me ;
来了 到 我 ;

“那天晚上你来找我的时候，我答应娶你，这是我非常错误的决定；

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðen] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] .
for I knew then as well as now that I never could .
为了 我 知道 然后 作为 出色地 作为 现在 那 我 绝不 可以 .

因为我当时就知道，现在也知道，我永远不可能做到。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] .
But I loved you so , I had no strength .
但 我 喜爱 你 所以 , 我 有 不 力量 .

但我太爱你了，以至于我失去了力量。

[oʊ] , [ðiːz] [læst] ['hæpi] [wiːks] !
Oh , these last happy weeks !
哦 , 这些 最后的 快乐的 周 !

啊，这最后几周真美好！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz][aɪ] — [soʊ] ['hæpi] [ɔːr][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ,
I wonder if you have been so happy as I — so happy or so miserable ,
我 想知道 如果 你 有 到过 所以 快乐的 作为 我 — 所以 快乐的 或者 所以 悲惨的 ,

我想知道你是否也像我一样快乐——快乐到极致，或者痛苦到极致。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ;
I don't know which to say ;
我 不 知道 哪个 到 说 ;

我不知道该说什么；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] ['sɪknəs] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ,
for all the time there was a deadly sickness at my heart ,
为了 全部 这 时间 那里 曾是 一个 致命 疾病 在 我的 心 ,

因为我的心脏一直患有致命的疾病。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [aɪ] [kraɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [woʊk] [ʌp] ['kraɪɪŋ] ;
and every night I cried myself to sleep , and woke up crying ;
和 每一个 夜晚 我 哭 我 到 睡觉 , 和 觉醒 向上 哭泣 ;

每天晚上我都哭着入睡，醒来时又哭着睡着；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] ['biːɪŋ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

and	yet	I	loved	you	so	I	could	not	but	be	happy	in	being	where	you	were
和	然而	我	喜爱	你	所以	我	可以	不是	但	是	快乐的	在	存在	在哪里	你	是

.

:

.

然而，我爱你，所以和你在一起，我感到无比幸福。

[rɪ'membər] ['ɔːlweɪz] , [pɔːl] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] ,

Remember	always	,	Paul	,	that	if	I	had	not	loved	you	so	,
记住	总是	,	保罗	,	那	如果	我	有	不是	喜爱	你	所以	,

保罗，你永远要记住，如果我没有那么爱你，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let][juː; jʊ] ['mæri] [æn; ən] [əd'ventʃəres] ;

I	should	have	let	you	marry	an	adventuress	;
我	应该	有	让	你	结婚	一个	冒险家	;

我真应该让你娶个爱冒险的女人；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ˌem 'iː] [naʊ] — [juː; jʊ] ,

for	that	is	what	I	suppose	you	will	call	me	now	—	you	,
为了	那	是	什么	我	认为	你	将要	称呼	我	现在	—	你	,

我想你以后大概会这么称呼我吧——你，

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][wɜːrdz] ['tendər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

who	could	not	find	words	tender	enough	for	me	.
WHO	可以	不是	寻找	字	投标	足够的	为了	我	.

谁找不到足够温柔的言语来表达我的感受?

[jes] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [juː; jʊ] [les] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [waɪf] ,

Yes	,	if	I	had	loved	you	less	,	I	would	have	been	your	wife	,
是的	,	如果	我	有	喜爱	你	较少的	,	我	会	有	到过	你的	妻子	,

是的，如果我没那么爱你，我就会成为你的妻子。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['veri] ['hæpi] ,

and	I	would	have	made	you	very	happy	,
和	我	会	有	制成	你	非常	快乐的	,

我会让你非常高兴的。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [meɪd] [soʊ] ['meni] [pʊr] ['piːp(ə)l] ['hæpi] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['seɪˌɑːnsɪz] — [baɪ] [di'siːvɪŋ]

just	as	we	made	so	many	poor	people	happy	at	our	séances	—	by	deceiving
只是	作为	我们	制成	所以	许多	贫穷的	人们	快乐的	在	我们的	降神会	—	经过	欺骗

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

就像我们在降神会上通过欺骗让许多穷人感到快乐一样。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] .

But	I	could	not	deceive	you	.
但	我	可以	不是	欺骗	你	.

但我无法欺骗你。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['miːnwaɪl] [di'siːvɪŋ] [juː; jʊ] ,

"	It	is	true	that	I	have	been	meanwhile	deceiving	you	,
"	它	是	真的	那	我	有	到过	同时	欺骗	你	,

“的确，我一直在欺骗你。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

but	it	has	only	been	from	day	to	day	.
但	它	有	仅有的	到过	从	天	到	天	.

但这种情况只是日复一日地持续下去。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][læst] , [ænd; ənd][aɪ] [lækt] [streŋθ] [tuː; tə][end][ˌaɪ ˈtiː] ['suːnər] .

I	knew	it	was	not	to	last	,	and	I	lacked	strength	to	end	it	sooner	.
我	知道	它	曾是	不是	到	最后的	,	和	我	缺乏	力量	到	结尾	它	很快	.

我知道这段感情不会长久，但我也没有力气早点结束它。

[θɪŋk] [haʊ] [dɪr] [jʊr; jər] ['kɪsɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Think	how	dear	your	kisses	must	have	been	to	me	,
思考	如何	亲爱的	你的	吻	必须	有	到过	到	我	,

想想你的吻对我来说该有多么珍贵，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː]

that	I	could	endure	them	with	the	knowledge	all	the	while	that	if	you	knew
那	我	可以	忍受	他们	和	这	知识	全部	这	尽管	那	如果	你	知道

[huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɪsɪŋ] ,

whom	you	were	kissing	,
谁	你	是	接吻	,

我可以忍受这一切，同时又知道，如果你知道你在亲吻谁，

[juː; jʊ] [wʊd] [spɜːrn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fʊt] .

you	would	spurn	me	with	your	foot	.
你	会	拒绝	我	和	你的	脚	.

你会用脚踹我。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][ɜːrdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ]

"	As	soon	as	you	began	to	urge	me	to	name	a	day	for	our	marriage
"	作为	很快	作为	你	开始	到	敦促	我	到	姓名	一个	天	为了	我们的	婚姻

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [nɪr] .

I	knew	that	the	end	was	near	.
我	知道	那	这	结尾	曾是	靠近	.

“你一开始催促我定下结婚日期，我就知道末日将至了。”

[juː; jʊ] ['wʌndɝd] [waɪ] [aɪ] [kraɪd] [soʊ] [wen'evər] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You	wondered	why	I	cried	so	whenever	you	spoke	of	it	.
你	想知道	为什么	我	哭	所以	每当	你	辐	的	它	.

你一直纳闷，为什么每次你提起这件事我都会哭。

[juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] .

You	know	now	.
你	知道	现在	.

你现在知道了。

[tuː; tə] - [deɪ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ˌem 'iː][ænd; ənd] [liːv]

To	-	day	Miss	Ludington	told	me	that	she	intended	to	adopt	me	and	leave
到	-	天	错过	卢丁顿	讲述	我	那	她	故意的	到	采纳	我	和	离开

[ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ,

me	her	fortune	,
我	她	财富	,

今天，卢丁顿小姐告诉我，她打算收养我，并将她的财产留给我。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [niːd] [fiːl] ['ʌndər] [noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] .

so	that	I	need	feel	under	no	necessity	to	marry	you	if	I	did	not	wish	to	.
所以	那	我	需要	感觉	在下面	不	必要性	到	结婚	你	如果	我	做过	不是	希望	到	.

因此，如果我不想嫁给你，我完全没有义务非要嫁给你。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [pɔːl] !

Think	of	that	,	Paul	!
思考	的	那	,	保罗	!

想想吧，保罗！

[kæn; kən][juː; jʊ] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][soʊ] [loʊ] , [soʊ] [beɪs] ,

Can	you	conceive	of	any	one	so	low	,	so	base	,
能	你	构想	的	任何	一	所以	低的	,	所以	根据	,

你能想象有谁如此卑鄙无耻吗?

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] ?

as	to	be	capable	of	taking	advantage	of	such	a	heart	?
作为	到	是	有能力的	的	采取	优势	的	这样的	一个	心	?

能够利用这样一颗心吗?

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] -

As	she	was	talking	to	me	,	I	made	up	my	mind	that	I	must	go	to	-
作为	她	曾是	说	到	我	,	我	制成	向上	我的	头脑	那	我	必须	去	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她跟我说话的时候，我下定决心今晚一定要去。

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

"	This	evening	,
"	这	晚上	,

今晚，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed] ([aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][glæd][tuː; tə][duː][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd]

when	I	was	helping	her	to	bed	(	I	have	been	so	glad	to	do	all	I	could
什么时候	我	曾是	帮助	她	到	床	(	我	有	到过	所以	高兴的	到	做	全部	我	可以

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

for	her	;
为了	她	;

当我扶她上床睡觉时（我很高兴能尽我所能帮助她；

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['hæpi] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər]) [ʃiː; ʃi]

it	took	away	a	little	of	my	shame	to	see	how	happy	I	made	her	)	she
它	采取	离开	一个	小的	的	我的	耻辱	到	看	如何	快乐的	我	制成	她	)	她

[siːmd] [soʊ] ['trʌbld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [maɪ] [terz] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

seemed	so	troubled	because	I	could	not	keep	my	tears	from	falling	.
似乎	所以	麻烦	因为	我	可以	不是	保持	我的	眼泪	从	坠落	.

看到我让她如此开心，我的羞愧感减轻了一些。她似乎很苦恼，因为我控制不住自己的眼泪。

[wen] [juː; jʊ] [riːd] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] ['weɪstɪd] .

When	you	read	her	this	she	will	think	her	sympathy	wasted	.
什么时候	你	读	她	这	她	将要	思考	她	同情	浪费	.

当你把这些话读给她听时，她会觉得自己的同情白费了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [hɑːrd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

And	yet	she	will	not	think	hard	of	me	.
和	然而	她	将要	不是	思考	难的	的	我	.

然而，她不会对我产生太多的印象。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [hɑːrd][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['dɪrli] ,

She	could	not	think	hard	of	any	one	,	and	I	am	sure	I	love	her	dearly	,
她	可以	不是	思考	难的	的	任何	一	,	和	我	是	当然	我	爱	她	亲爱的	,

她不可能对任何人动心，但我确信我深爱着她。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] .

and	always	shall	.
和	总是	将	.

而且永远如此。

" [oʊ] , [pɔːl] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [duː][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] ['ʌtərli] !

"	Oh	,	Paul	,	my	darling	,	do	not	despise	me	utterly	!
"	哦	,	保罗	,	我的	亲爱的	,	做	不是	鄙视	我	完全地	!

“哦，保罗，我的爱人，不要全然轻视我！”

[maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [pjʊr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] ['eni] [wʌnz] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

My	love	was	pure	;	it	was	as	pure	as	any	one's	could	be	,
我的	爱	曾是	纯的	;	它	曾是	作为	纯的	作为	任何	一个人的	可以	是	,

我的爱是纯洁的，它像任何人的爱一样纯洁。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][bæd] .
though **I** **have** **been** **so** **bad** **.**
尽管 我 有 到过 所以 坏的 .

虽然我表现得很糟糕。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [tuː; tə] -
I **think** **my** **heart** **was** **breaking** **when** **you** **found** **me** **crying** **on** **the** **piazza** **to** **-**
我 思考 我的 心 曾是 打破 什么时候 你 成立 我 哭泣 在 这 广场 到 -
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

今晚你发现我在广场上哭泣时，我想我的心都碎了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [lʊk] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [əˈgen]
It **was** **not** **only** **that** **I** **must** **leave** **you** **,** **and** **never** **look** **on** **your** **face** **again**
它 曾是 不是 仅有的 那 我 必须 离开 你 , 和 绝不 看 在 你的 脸 再次
,
,
,

不仅仅是我要离开你，再也无法见到你的脸，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] ['oʊvər][maɪ] ['meməri] [tuː; tə][jʊr; jər][skɔːrn][ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] .
but **that** **I** **must** **give** **over** **my** **memory** **to** **your** **scorn** **and** **loathing** **.**
但 那 我 必须 给 超过 我的 记忆 到 你的 轻蔑 和 厌恶 .

但我必须将我的记忆交付于你们的蔑视和憎恶。

[wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː] , [maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ɔːl] [geɪv] [weɪ] ,
When **you** **took** **me** **in** **your** **arms** **and** **comforted** **me** **,** **my** **resolution** **all** **gave** **way** **,**
什么时候 你 采取 我 在 你的 武器 和 安慰 我 , 我的 解决 全部 给予 方式 ,

当你把我拥入怀中安慰我时，我所有的决心都动摇了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [goʊ] .
and **I** **felt** **that** **I** **would** **not** **,** **could** **not** **,** **go** **.**
和 我 毛毡 那 我 会 不是 , 可以 不是 , 去 .

我觉得我不能去，也不可能去。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [ænd; ənd] [kən'fesɪŋ]
I **think** **I** **was** **on** **the** **point** **of** **throwing** **myself** **at** **your** **feet** **and** **confessing**
我 思考 我 曾是 在 这 观点 的 投掷 我 在 你的 脚 和 坦白
[ɔːl] ,
all **,**
全部 ,

我觉得我当时差点就跪倒在你脚下，向你坦白一切了。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ðə; ði] ['loʊɪst] ['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
and **begging** **to** **be** **taken** **as** **the** **lowest** **servant** **in** **the** **house** **,**
和 乞讨 到 是 已采取 作为 这 最低 仆人 在 这 房子 ,

并恳求被安排做家中地位最低的仆人。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] .
so **that** **I** **might** **be** **near** **you** **.**
所以 那 我 可能 是 靠近 你 .

这样我就可以靠近你。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ,
" **And** **then** **it** **was** **that** **you** **began** **to** **explain** **to** **me** **that** **,**
" 和 然后 它 曾是 那 你 开始 到 解释 到 我 那 ,

然后你开始向我解释，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
although **I** **might** **not** **be** **aware** **of** **it** **,**
虽然 我 可能 不是 是 意识到的 的 它 ,

虽然我可能没有意识到这一点，

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['hævɪŋ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n]

the	reason	that	I	would	not	be	your	wife	was	that	,	having	come	from	heaven
这	原因	那	我	会	不是	是	你的	妻子	曾是	那	,	拥有	来	从	天堂

,

,

,

我不配做你妻子的原因是，我来自天堂，

[maɪ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['pjʊrɝ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm]

my	nature	was	purer	than	that	of	earthly	women	,	and	shrank	from
我的	自然	曾是	更纯净	比	那	的	尘世的	女性	,	和	缩小	从

['mærɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sækrəlɪdʒ] .

marriage	as	a	sacrilege	.
婚姻	作为	一个	亵渎神灵	.

我的本性比世间女子纯洁，我视婚姻为亵渎神灵的行为而避之不及。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Think	of	your	saying	that	to	me	!
"	思考	的	你的	说	那	到	我	!

“想想你竟然这样跟我说话！”

" [wen] [aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [bi'liːvd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ,

"	When	I	comprehended	you	,	and	saw	that	you	actually	believed	what	you	said	,
"	什么时候	我	理解	你	,	和	锯	那	你	实际上	相信	什么	你	说	,

“当我理解了你，并且看到你真的相信你所说的话之后，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['evər] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ]

I	realized	the	folly	of	imagining	that	you	could	ever	pardon	me	for	what	I
我	已实现	这	蠢事	的	想象	那	你	可以	曾经	赦免	我	为了	什么	我

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

我意识到，我竟然妄想你会原谅我所做的一切，真是愚蠢至极。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

or	that	the	gulf	between	what	I	was	and	what	you	thought	me	to	be
或者	那	这	海湾	之间	什么	我	曾是	和	什么	你	想法	我	到	是

[kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi] [brɪdʒd] .

could	ever	be	bridged	.
可以	曾经	是	桥接	.

或者说，我的真实面貌和你眼中的我之间的鸿沟，是否有可能被弥合。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [geɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ]

So	it	was	that	you	yourself	gave	me	back	the	resolution	and	the	strength
所以	它	曾是	那	你	你自己	给予	我	后退	这	解决	和	这	力量

[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ,

to	leave	you	,
到	离开	你	,

所以，是你让我重新获得了离开你的决心和勇气。

[wɪtʃ] [went] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] .

which	went	from	me	when	I	was	in	your	arms	.
哪个	去	从	我	什么时候	我	曾是	在	你的	武器	.

当我依偎在你怀里时，我的心就消失了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [self] - [kən'tempt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n]

I	was	overcome	with	such	shame	and	self	-	contempt	that	I	could	not	even
我	曾是	克服	和	这样的	耻辱	和	自己	-	鄙视	那	我	可以	不是	甚至

[kɪs] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [left] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['evər] .

kiss	you	as	I	left	you	for	ever	.
吻	你	作为	我	左边	你	为了	曾经	.

我感到无比羞愧和自责，以至于离开你的时候，我甚至无法吻你，永远地离开了你。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][maɪ] [hoʊl] ['stɔːri] , [pɔːl] ,

"	I	have	told	you	my	whole	story	,	Paul	,
"	我	有	讲述	你	我的	所有的	故事	,	保罗	,

“保罗，我已经把我的整个故事都告诉你了。”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [nɑːt][ə'loʊn] [haʊ] [blæk] [maɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ,

that	you	may	know	not	alone	how	black	my	deception	was	,
那	你	可能	知道	不是	独自的	如何	黑色的	我的	欺骗	曾是	,

让你不仅自己知道我的欺骗有多么卑鄙，

[bʌt; bət] [haʊ] ['bɪtərli] [aɪ][hæv; həv]['ekspiːˌeɪtid][ˌaɪ 'tiː] .

but	how	bitterly	I	have	expiated	it	.
但	如何	苦涩地	我	有	已过期	它	.

但我为此付出了多么惨痛的代价啊。

[aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] [ə; eɪ] ['frɪvələs] [gɜːrl] ; [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] .

I	came	into	this	house	a	frivolous	girl	;	I	leave	it	a	broken	-	hearted	woman	.
我	来了	进入	这	房子	一个	轻浮	女孩	;	我	离开	它	一个	破碎的	-	心地	女士	.

我走进这所房子时是个轻浮的女孩；我离开时却成了一个心碎的女人。

[duː][nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [tuː] ['hɑːrʃli] .

Do	not	blame	me	too	harshly	.
做	不是	责备	我	也	严厉地	.

请不要过分苛责我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɪndʒərd][moʊst] .

It	is	myself	that	I	have	injured	most	.
它	是	我	那	我	有	受伤	最多	.

受伤最深的其实是我自己。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [ɔːf] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ; [friː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['spɪrɪt]

I	leave	you	as	well	off	as	before	you	saw	me	;	free	to	return	to	your	spirit
我	离开	你	作为	出色地	离开	作为	前	你	锯	我	;	自由的	到	返回	到	你的	精神

- [lʌv] .

-	love	.
-	爱	.

我离开时，你一切安好，和见到我之前一样；你可以自由地回归你的精神之爱。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

She	will	forgive	you	.
她	将要	原谅	你	.

她会原谅你的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪt] - [lʌv] .

It	is	my	only	consolation	that	she	is	but	a	spirit	-	love	.
它	是	我的	仅有的	安慰	那	她	是	但	一个	精神	-	爱	.

我唯一的慰藉是，她只是一个灵魂般的爱人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

If	she	were	a	woman	I	could	never	have	given	you	up	to	her	.
如果	她	是	一个	女士	我	可以	绝不	有	给定	你	向上	到	她	.

如果她是女人，我绝不会把你交给她。

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[oʊ] , [pɔːl] !

Oh	,	Paul	!
哦	,	保罗	!

哦，保罗!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['hoʊlli] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ] ,

If	I	could	only	hope	that	you	would	not	wholly	despise	me	,	that	you	,
如果	我	可以	仅有的	希望	那	你	会	不是	完全	鄙视	我	,	那	你	,

我只希望你不要完全鄙视我，希望你，

[wʊd] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪtɪfəli] [ʌv; əv]

would	think	sometimes	a	little	pitifully	of
会	思考	有时	一个	小的	可怜地	的

有时会有点怜悯地想.....

" ['aɪdə]['sleɪtər] .

"	Ida	Slater	.
"	艾达	斯莱特	.

“艾达·斯莱特。”

" [ʃiː; ʃi][nekst] [roʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [fʊl] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ,

"	She	next	wrote	a	note	to	Miss	Ludington	,	full	of	contrition	and	tenderness	,
"	她	下一个	写道	一个	笔记	到	错过	卢丁顿	,	满的	的	忏悔	和	压痛	,

“接下来，她给卢丁顿小姐写了一封信，信中充满了悔恨和温柔。”

[ænd; ənd] [rɪ'fɜːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['pɔlz] ['letər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔːri] .

and	referring	her	to	Paul's	letter	for	the	whole	story	.
和	指	她	到	保罗的	信	为了	这	所有的	故事	.

并建议她阅读保罗的信以了解整个事件经过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['letər] ,

It	was	after	two	o'clock	in	the	morning	when	she	finished	the	second	letter	,
它	曾是	后	二	点钟	在	这	早晨	什么时候	她	完成的	这	第二	信	,

她写完第二封信时已经是凌晨两点多了。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪn] [vjuː] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

and	laid	it	in	plain	view	beside	the	other	.
和	铺设	它	在	清楚的	看法	旁	这	其他	.

并把它放在另一块旁边，显眼的位置。

[ʃiː; ʃi][nekst] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] ['kɑːstuːm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

She	next	removed	her	jewels	and	exchanged	her	rich	costume	for	the
她	下一个	已移除	她	珠宝	和	交换	她	富有的	戏服	为了	这

['sɪmplɪst] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] ,

simplest	in	her	wardrobe	,
最简单的	在	她	衣柜	,

接着，她摘下了珠宝，把华丽的服饰换成了衣橱里最简单的衣服。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɔnd] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt] , [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ðɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] ['sɔːftli]

and	having	donned	cloak	and	hat	,	extinguished	the	light	,	and	softly
和	拥有	穿戴	披风	和	帽子	,	熄灭	这	光	,	和	轻轻

['ʌn'lɔkɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

unlocking	the	door	,
解锁	这	门	,

他披上斗篷，戴上帽子，熄灭了灯，轻轻地打开了门锁。

[stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] .

stepped	into	the	hall	.
步	进入	这	大厅	.

走进大厅。

['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

Perfect	silence	reigned	in	the	house	.
完美的	沉默	统治	在	这	房子	.

屋内一片寂静。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [strʌk] [θriː] .

As	she	stood	listening	the	clock	in	the	sitting	-	room	struck	three	.
作为	她	站立	聆听	这	钟	在	这	坐着	-	房间	击	三	.

她站在那里听着，客厅里的钟敲了三下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

There	was	no	time	to	lose	.
那里	曾是	不	时间	到	失去	.

时间紧迫，刻不容缓。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] [dɑːn] [wʊd] [suːn] [ə'raɪv] , [ænd; ənd] ,

The	early	summer	dawn	would	soon	arrive	,	and	,
这	早期的	夏天	黎明	会	很快	到达	,	和	,

初夏的黎明即将到来，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

before	the	first	servants	of	neighbours	were	stirring	she	must	be	outside	the
前	这	第一的	仆人	的	邻居	是	搅拌	她	必须	是	外部	这

[graʊndz] [ænd; ənd] [wel] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] .

grounds	and	well	on	her	way	.
理由	和	出色地	在	她	方式	.

在邻居家的仆人们开始忙碌之前，她肯定已经离开了庄园，并且走在路上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] ['rɪzn] [muːn] ,

There	was	a	late	risen	moon	,
那里	曾是	一个	晚的	升起	月亮	,

月亮升起得晚了，

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [laɪt] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [weɪ]

and	enough	light	penetrated	the	house	to	enable	her	to	make	her	way
和	足够的	光	渗透	这	房子	到	使能够	她	到	制作	她	方式

[wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

without	difficulty	.
没有	困难	.

屋内光线充足，足以让她轻松行走。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['pɔlz] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ə'genst]

As	she	passed	Paul's	door	she	stopped	and	stood	leaning	her	forehead	against
作为	她	通过了	保罗的	门	她	停止	和	站立	倾斜	她	前额	反对

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

the	casement	for	some	minutes	.
这	窗扇	为了	一些	分钟	.

当她经过保罗的房门时，她停了下来，靠在窗户上，额头抵着窗户站了几分钟。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] , ['tʃoʊkɪŋ]

At	last	she	knelt	and	pressed	her	lips	to	the	threshold	,	and	,	choking
在	最后的	她	跪下	和	按下	她	嘴唇	到	这	临界点	,	和	,	窒息

[daʊn] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ,

down	a	sob	,
向下	一个	哭泣	,

她终于跪了下来，嘴唇贴在门槛上，哽咽着，努力压抑住抽泣声。

[went] [ɑːn] [ˌdaʊn'sterz] .

went	on	downstairs	.
去	在	楼下	.

继续下楼。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

As	she	passed	through	the	sitting	-	room	she	paused	a	moment	before	the	picture	.
作为	她	通过了	通过	这	坐着	-	房间	她	暂停	一个	片刻	前	这	图片	.

她穿过客厅时，在画像前驻足片刻。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] ['aɪdə]
" **Forgive** **me** **,** " **she** **whispered** **,** **looking** **up** **at** **the** **dimly** **visible** **face** **of** **Ida**
" 原谅 我 , " 她 低声说道 , 寻找 向上 在 这 依稀 可见的 脸 的 艾达
['lʌdɪŋtən] ,
Ludington **,**
卢丁顿 ,

“原谅我，”她低声说道，抬头望着依稀可见的艾达·卢丁顿的脸。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .
and **passed** **on** **.**
和 通过了 在 .

然后就此离世。

[ʌn'fæsənɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðæt] ['oʊpənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [piˈɑːzə] , [ʃiː; ʃi] [stept] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [kloʊzd]
Unfastening **a** **window** **that** **opened** **upon** **the** **piazza** **,** **she** **stepped** **forth** **and** **closed**
解开 一个 窗户 那 打开 之上 这 广场 , 她 步 前进 和 关闭
[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .
it **behind** **her** **.**
它 在后面 她 .

她打开一扇通向广场的窗户，走了出去，然后把窗户关上了。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪt] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fiːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːk] ,
At **the** **first** **light** **sound** **of** **her** **feet** **upon** **the** **walk** **,**
在 这 第一的 光 声音 的 她 脚 之上 这 走 ,

她轻盈的脚步声响起，开始在路上行走。

[ðə; ði] ['mæstɪf] [ðæt] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [haʊs] [baʊndɪd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː]
the **mastiff** **that** **guarded** **the** **house** **bounded** **up** **to** **her** **,** **and** **seeing** **who** **it**
这 獒 那 守卫 这 房子 有界 向上 到 她 , 和 看到 WHO 它
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

看守房子的獒犬朝她扑了过来，看到是谁，

[lɪkt] [hɜːr; hər] [hænd] .
licked **her** **hand** **.**
舔过 她 手 .

她舔了舔手。

[ðə; ði] [bɪg] [biːst] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ə'raɪv(ə)l] ,
The **big** **beast** **had** **fallen** **in** **love** **with** **her** **on** **her** **first** **arrival** **,**
这 大的 兽 有 倒下 在 爱 和 她 在 她 第一的 到达 ,

那头巨兽在她第一次到来时就爱上了她。

[ænd; ənd] [bɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] [ə'tendənt] ['evər] [sɪns] .
and **been** **her** **devoted** **attendant** **ever** **since** **.**
和 到过 她 奉献 服务员 曾经 自从 .

从那时起，他就一直是她忠实的侍从。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
She **sat** **down** **on** **the** **edge** **of** **the** **walk** **and** **put** **her** **arms** **around** **his** **neck** **,**
她 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 走 和 放 她 武器 大约 他的 脖子 ,

她坐在步道边上，双臂环住他的脖子。

['wetɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [terz] .
wetting **his** **shaggy** **coat** **with** **her** **tears** **.**
润湿 他的 毛茸茸 外套 和 她 眼泪 .

她的眼泪浸湿了他蓬乱的外套。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [huː] [wʊd] [noʊ] [noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['aɪdə]['sleɪtər][ænd; ənd]['aɪdə]
Here **was** **a** **friend** **who** **would** **know** **no** **difference** **between** **Ida** **Slater** **and** **Ida**
这里 曾是 一个 朋友 WHO 会 知道 不 不同之处 之间 艾达 斯莱特 和 艾达
['lʌdɪŋtən] .
Ludington **.**
卢丁顿 .

这位朋友根本分不清艾达·斯莱特和艾达·卢丁顿。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr'self] .
Here **was** **one** **who** **loved** **her** **for** **herself** **.**
这里 曾是 一 WHO 喜爱 她 为了 她自己 .

他爱的是她这个人。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
Presently **she** **rose** **,** **dried** **her** **eyes** **,** **and** **went** **on** **down** **the** **street** **,**
目前 她 玫瑰 , 干燥 她 眼睛 , 和 去 在 向下 这 街道 ,

她随即起身，擦干眼泪，继续沿着街道走去。

[ðə; ði][dɔːg] [trɔtɪŋ] [kən'tentɪdli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
the **dog** **trotting** **contentedly** **behind** **her** **.**
这 狗 小跑 心满意足地 在后面 她 .

狗狗在她身后悠闲地小跑着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
As **she** **came** **to** **a** **point** **beyond** **which** **the** **trees** **cut** **off** **the** **view** **of** **the** **house**
作为 她 来了 到 一个 观点 超过 哪个 这 树木 切 离开 这 看法 的 这 房子
,
,
,

当她走到树木遮挡住房屋视线的地方时，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [geɪzɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
she **stood** **still** **,** **gazing** **back** **at** **it** **for** **a** **long** **time** **.**
她 站立 仍然 , 凝视 后退 在 它 为了 一个 长的 时间 .

她静静地站在那里，久久地凝视着它。

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pæst] ['swɪftli] [aʊt] [ʌv; əv]
Finally **,** **with** **a** **gesture** **of** **renunciation** **,** **she** **turned** **and** **passed** **swiftly** **out** **of**
最后 , 和 一个 手势 的 放弃 , 她 转向 和 通过了 迅速地 出去 的
[saɪt] .
sight **.**
视线 .

最后，她做了个放弃的手势，转身迅速消失在人们的视线中。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hɜːr'self] [huː] , ['stɜːrɪŋ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['ɜːrli] , [dɪ'skʌvərd] ['aɪdəz]
It **was** **Miss** **Ludington** **herself** **who** **,** **stirring** **unusually** **early** **,** **discovered** **Ida's**
它 曾是 错过 卢丁顿 她自己 WHO , 搅拌 异常地 早期的 , 发现 艾达的
[flaɪt] [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
flight **on** **going** **to** **her** **room** **.**
航班 在 去 到 她 房间 .

是卢丁顿小姐本人，她起得异常早，回到房间后发现了艾达的逃跑。

[pɔːl] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,
Paul **opened** **his** **eyes** **a** **few** **minutes** **later** **to** **see** **her** **standing** **by** **his** **bedside** **,**
保罗 打开 他的 眼睛 一个 很少 分钟 之后 到 看 她 常设 经过 他的 床头 ,

几分钟后，保罗睁开眼睛，看到她站在他的床边。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

the	picture	of	consternation	.
这	图片	的	惊愕	.

惊恐的表情。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] !

"	She	is	gone	!
"	她	是	已消失	!

她走了!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [huː] [ɪz] [gɔːn] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Who	is	gone	?	"	he	asked	,	rubbing	his	eyes	.
"	WHO	是	已消失	?	"	他	问	,	擦	他的	眼睛	.

“谁走了？”他揉着眼睛问道。

" ['aɪdə][hæz; həz] [gɔːn] .

"	Ida	has	gone	.
"	艾达	有	已消失	.

艾达走了。

[hɜːr; hər] [ruːm] [ɪz] ['empti] .

Her	room	is	empty	.
她	房间	是	空的	.

她的房间空无一人。

" ['heɪstɪli] ['dresɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər][ɪn]['aɪdəz] ['tʃeɪmbər] ,

"	Hastily	dressing	,	he	rejoined	her	in	Ida's	chamber	,
"	草草	敷料	,	他	重新加入	她	在	艾达的	房间	,

他匆匆穿好衣服，回到艾达的房间里。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði] ['letərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] .

and	together	they	went	over	the	letters	she	had	left	.
和	一起	他们	去	超过	这	信件	她	有	左边	.

他们一起翻阅了她留下的信件。

[ɪf] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

If	the	revelation	which	they	contained	had	been	made	when	she	had	been	in
如果	这	启示	哪个	他们	包含	有	到过	制成	什么时候	她	有	到过	在

[ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [taɪm] ,

the	house	a	shorter	time	,
这	房子	一个	较短	时间	,

如果这些启示是在她入住这所房子的时间较短的时候做出的，

[ɪts] [ɪ'fekt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['dɪfrənt] .

its	effect	might	have	been	very	different	.
它是	影响	可能	有	到过	非常	不同的	.

它的影响可能截然不同。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

But	it	had	come	too	late	to	produce	the	revulsion	of	feeling	it	might
但	它	有	来	也	晚的	到	生产	这	厌恶	的	感觉	它	可能

[ðen] [hæv; həv] [kɔːzd] .

then	have	caused	.
然后	有	导致	.

但这为时已晚，未能引起它本可能引起的厌恶之情。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [wʌn] [ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] ,

True	**,**	**it**	**was**	**under**	**a**	**false**	**name**	**that**	**she**	**had**	**first**	**won**	**their**	**confidence**	**,**
真的	,	它	曾是	在下面	一个	错误的	姓名	那	她	有	第一的	韩元	他们的	信心	,

没错，她最初是用假名赢得他们的信任的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] .

but	**it**	**was**	**the**	**girl**	**herself**	**they**	**had**	**learned**	**to**	**love**	**.**
但	它	曾是	这	女孩	她自己	他们	有	学习	到	爱	.

但他们爱上的却是这个女孩本身。

[ɪf] [hɜːr; hər] [neɪm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['aɪdə]['sleɪtər] , [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪdə]['sleɪtər] [huːm] [ðeɪ] [lʌvd] .

If	**her**	**name**	**proved**	**to**	**be**	**Ida**	**Slater**	**,**	**why**	**it**	**was**	**Ida**	**Slater**	**whom**	**they**	**loved**	**.**
如果	她	姓名	已证实	到	是	艾达	斯莱特	,	为什么	它	曾是	艾达	斯莱特	谁	他们	喜爱	.

如果她的名字被证实是艾达·斯莱特，那么他们爱上的就是艾达·斯莱特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [nɑːt][ðə; ði] [neɪm] .

It	**was**	**the**	**person**	**,**	**not**	**the**	**name**	**.**
它	曾是	这	人	,	不是	这	姓名	.

吸引人的是人，而不是名字。

" [oʊ] , [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [liːv] [ˌjuː 'es] ! " [kraɪd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz] ,

"	**Oh**	**,**	**why**	**did**	**she**	**leave**	**us**	**!**	**"**	**cried**	**Miss**	**Ludington**	**,**	**with**	**streaming**	**eyes**	**,**
"	哦	,	为什么	做过	她	离开	我们	!	"	哭	错过	卢丁顿	,	和	流媒体	眼睛	,

“哦，她为什么要离开我们！”卢丁顿小姐哭喊着，泪流满面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['aɪdəz] ['letər] [tuː; tə] [pɔːl] .

as	**she**	**finished**	**Ida's**	**letter**	**to**	**Paul**	**.**
作为	她	完成的	艾达的	信	到	保罗	.

她读完了艾达写给保罗的信。

" [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] !

"	**Why**	**did**	**she**	**not**	**come**	**to**	**us**	**and**	**tell**	**us**	**!**
"	为什么	做过	她	不是	来	到	我们	和	告诉	我们	!

她为什么不来告诉我们呢！

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [hɜːr; hər] .

We	**would**	**have**	**forgiven**	**her**	**.**
我们	会	有	已原谅	她	.

我们会原谅她的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [æz; əz][hɜːr; hər] ['perənts] .

She	**was**	**not**	**so**	**much**	**to**	**blame**	**as**	**her**	**parents**	**.**
她	曾是	不是	所以	很多	到	责备	作为	她	父母	.

她本身并没有错，错在她父母身上。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [bleɪm] [hɜːr; hər] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] !

How	**can**	**we**	**blame**	**her**	**when**	**we**	**think**	**how**	**happy**	**she**	**has**	**made**	**us**	**!**
如何	能	我们	责备	她	什么时候	我们	思考	如何	快乐的	她	有	制成	我们	!

想到她给我们带来了多少快乐，我们怎么能责怪她呢！

[oʊ] , [pɔːl] !

Oh	**,**	**Paul**	**!**
哦	,	保罗	!

哦，保罗！

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər] .

we	**must**	**find**	**her**	**.**
我们	必须	寻找	她	.

我们必须找到她。

[wiː; wi][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .

We	must	bring	her	back	.
我们	必须	带来	她	后退	.

我们必须把她带回来。

" [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['saɪləns] .

"	He	pressed	her	hand	in	silence	.
"	他	按下	她	手	在	沉默	.

他默默地握住了她的手。

[hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [lʌv] , [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld]

His	darling	,	his	heart's	love	,	had	gone	away	from	him	,	out	into	the	world
他的	亲爱的	,	他的	心脏的	爱	,	有	已消失	离开	从	他	,	出去	进入	这	世界

,

,

,

他心爱的人，他生命中最爱的人，已经离开了他，去了外面的世界。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ,

and	he	knew	not	where	to	find	her	,
和	他	知道	不是	在哪里	到	寻找	她	,

他不知道该去哪里找她。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv]

and	yet	it	would	be	hard	to	say	whether	there	was	not	more	of
和	然而	它	会	是	难的	到	说	无论	那里	曾是	不是	更多的	的

[ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɪn][ðə; ði] ['miŋgld] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [dʒʌst] [ðen] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm]

exultation	than	of	despair	in	the	mingled	emotions	which	just	then	deprived	him
大喜	比	的	绝望	在	这	混合	情绪	哪个	只是	然后	被剥夺的	他

[ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

of	the	power	of	speech	.
的	这	力量	的	演讲	.

然而，很难说在那一刻让他丧失了说话能力的复杂情绪中，是欣喜多于绝望。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌkɔmpri'hendid] ['pɜːrfɪktli] [wel] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

He	had	comprehended	perfectly	well	her	confession	of	the	deception	which	she
他	有	理解	完美	出色地	她	忏悔	的	这	欺骗	哪个	她

[hæd; həd] ['præktɪst] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

had	practised	on	them	,
有	已实践	在	他们	,

他完全理解了她坦白对他们实施的欺骗行为。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tʃiːfli] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn]

but	the	portion	of	her	letter	which	had	chiefly	affected	him	had	been
但	这	部分	的	她	信	哪个	有	主要	做作的	他	有	到过

[ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	impassioned	avowal	of	her	love	for	him	.
这	热情洋溢	承认	的	她	爱	为了	他	.

但信中最令他动容的部分，是她对他深情告白的那部分。

['æftər][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['traɪɪŋ] [ɔːr'diːl] [ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['sʌbdʒekt][æn; ən] ['ɜːrθli] [lʌv] [tuː; tə] ['spɪrɪtʃuəl]

After	his	recent	trying	ordeal	in	striving	to	subject	an	earthly	love	to	spiritual
后	他的	最近的	尝试	考验	在	努力	到	主题	一个	尘世的	爱	到	精神

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

conditions	,
状况	,

在他最近努力将世俗的爱置于精神条件之下的艰难考验之后，

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]['evər] ['mæriŋ]

culminating	the	night	before	in	the	renunciation	of	the	hope	of	ever	marrying
高潮	这	夜晚	前	在	这	放弃	的	这	希望	的	曾经	结婚

[hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,

her	at	all	,
她	在	全部	,

最终，在前一天晚上，他彻底放弃了娶她的希望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evri] [wɪt]

there	was	an	intoxicating	happiness	in	the	discovery	that	she	was	every	whit
那里	曾是	一个	醉人	幸福	在	这	发现	那	她	曾是	每一个	白色

[æz; əz] ['ɜːrθli] [æz; əz][hiː; hi] ,

as	earthly	as	he	,
作为	尘世的	作为	他	,

发现她和他一样，都是凡人，这让他感到无比欣喜。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz]['ɑːrd(ə)nt][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	loved	him	with	a	passion	as	ardent	as	his	own	.
和	喜爱	他	和	一个	热情	作为	热心	作为	他的	自己的	.

她爱他，爱得像他一样热烈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pig'meiljən] , [huːz] ['stætʃuː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

He	was	a	Pygmalion	,	whose	statue	had	become	a	woman	.
他	曾是	一个	皮格马利翁	,	谁	雕像	有	变得	一个	女士	.

他就像一个皮格马利翁，他的雕像变成了女人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [naʊ] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [fɑːr][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] ['trævld] [frʌm; frəm]

For	the	first	time	he	now	realized	how	far	his	heart	had	travelled	from
为了	这	第一的	时间	他	现在	已实现	如何	远的	他的	心	有	旅行	从

[ðə; ði]['spɪrɪt] - [lʌv] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

the	spirit	-	love	which	once	had	been	enough	for	it	,
这	精神	-	爱	哪个	一次	有	到过	足够的	为了	它	,

他这才第一次意识到，自己的心已经离曾经足以滋养它的那份纯粹的爱有多远了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ə'gen] [faɪnd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	how	impossible	it	was	that	it	should	ever	again	find	satisfaction	in	the
和	如何	不可能的	它	曾是	那	它	应该	曾经	再次	寻找	满意	在	这

[dɪm][ænd; ənd] ['nebjələs] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] ['restɪd] .

dim	and	nebulous	emotion	in	which	it	had	so	long	rested	.
暗淡	和	模糊的	情感	在	哪个	它	有	所以	长的	休息	.

它再也无法从它长期沉浸其中的那种朦胧而模糊的情感中找到满足感了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['rekriənsi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['ʃeɪmləs] ,

With	a	sense	of	recreancy	that	was	wholly	shameless	,
和	一个	感觉	的	怯懦	那	曾是	完全	不要脸	,

带着一种毫无羞耻的背叛感，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər]['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] , [bʌt; bət]['aɪdə]['sleɪtər] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .

he	realized	that	it	was	no	longer	Ida	Ludington	,	but	Ida	Slater	,	whom	he	loved	.
他	已实现	那	它	曾是	不	更长	艾达	卢丁顿	,	但	艾达	斯莱特	,	谁	他	喜爱	.

他意识到，那不再是艾达·卢丁顿，而是他所爱的艾达·斯莱特。

['lɪt(ə)l] [dɪd][ðə; ði][fər'lɔːrn][gɜːrl] , [ɪn][hɜːr; hər][self] - [ɪm'poʊzd]['eksaɪl] ,

Little	did	the	forlorn	girl	,	in	her	self	-	imposed	exile	,
小的	做过	这	绝望	女孩	,	在	她	自己	-	强加	流亡	,

这位孤独的女孩，在她自我放逐的过程中，丝毫没有意识到……

[ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['welkəm] [wʊd] [hæv; həv] [met] [hɜ:r; hər] [ɪf] , [mu:vd] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

imagine	what	a	welcome	would	have	met	her	if	,	moved	by	some	intuition	,
想象	什么	一个	欢迎	会	有	遇见	她	如果	,	已搬	经过	一些	直觉	,

想象一下，如果她受到某种直觉的驱使，将会受到怎样的欢迎，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ri:'treɪst] [hɜ:r; hər] [steps] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz]

she	had	retraced	her	steps	that	morning	to	the	chamber	which	a	few	hours
她	有	重走	她	步骤	那	早晨	到	这	房间	哪个	一个	很少	小时

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

before	she	had	deserted	.
前	她	有	荒凉的	.

那天早上，她沿着原路返回了几个小时前她离开的房间。

[rɪ'pentəns] ['ɔ:f(ə)n] [ɪz] [soʊ] [faɪn] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rəl] ['bæləns] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [aʊt'weɪz] [ðə; ði] [fɔ:lt]

Repentance	often	is	so	fine	that	in	the	moral	balance	it	quite	outweighs	the	fault
悔改	经常	是	所以	美好的	那	在	这	道德	平衡	它	相当	胜过	这	过错

[rɪ'pentid] [ʌv; əv] ,

repented	of	,
悔改	的	,

悔改之心往往如此美好，以至于在道德层面上，它完全抵消了所悔改的过错。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [keɪs] .

and	so	it	was	in	her	case	.
和	所以	它	曾是	在	她	案件	.

她的情况也是如此。

[sʌtʃ] [rɪ'pentəns] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [blæk] [stɔ:k] [ʌv; əv] [sɪn] [hæd; həd] ['blɔsəmd] [ænd; ənd] [pʊt] [fɔ:rθ]

Such	repentance	is	as	if	the	black	stalk	of	sin	had	blossomed	and	put	forth
这样的	悔改	是	作为	如果	这	黑色的	茎	的	罪	有	盛开	和	放	前进

[ə; eɪ] ['freɪgrənt] ['flaʊər] .

a	fragrant	flower	.
一个	香	花	.

这种悔改就像罪恶的黑色茎秆开花结果，绽放出芬芳的花朵。

[ði:z] [tu:] ['pɜ:sənz] ,

These	two	persons	,
这些	二	人	,

这两个人，

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [loʊð] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði]

whom	she	had	expected	to	loathe	her	as	soon	as	they	should	know	the
谁	她	有	预期的	到	厌恶	她	作为	很快	作为	他们	应该	知道	这

[tru:θ] ,

truth	,
真相	,

她原以为他们一旦知道真相就会憎恨她。

[hæd; həd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [bɪn] [mɔ:r] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

had	from	the	first	reading	of	her	story	been	more	impressed	with	the
有	从	这	第一的	阅读	的	她	故事	到过	更多的	印象深刻	和	这

['ʃɪvəlrəs] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ə'bændən] [hɜ:r; hər] [roʊl] [ʌv; əv] [frɔ:d] [wen]

chivalrous	instinct	which	had	driven	her	to	abandon	her	role	of	fraud	when
骑士精神	本能	哪个	有	驱动	她	到	放弃	她	角色	的	欺诈罪	什么时候

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['dæzlɪŋ] [sək'ses] ,

it	was	about	to	be	crowned	with	dazzling	success	,
它	曾是	关于	到	是	加冕	和	耀眼的	成功	,

从第一次读到她的故事起，我就更欣赏她那种骑士精神，正是这种精神驱使她在即将获得巨大成功之际放弃了诈骗行为。

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'fens] [ɪn] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

than	with	her	original	offence	in	entering	upon	it	.
比	和	她	原来的	罪行	在	进入	之上	它	.

比她最初进入该区域的罪行更严重。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['stɔːri][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'duːs] :

The	effect	of	her	story	was	in	this	respect	a	curious	one	for	a	confession	to	produce	:
这	影响	的	她	故事	曾是	在	这	尊重	一个	好奇的	一	为了	一个	忏悔	到	生产	:

从这个角度来看，她的故事所产生的效果对于一份自白来说相当奇特：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

it	had	added	to	the	affection	which	they	had	previously	entertained	for	her	,
它	有	额外	到	这	感情	哪个	他们	有	之前	娱乐	为了	她	,

这更加深了他们之前对她的喜爱之情。

[æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ðen] [pə'zest] .

an	appreciation	of	the	nobility	of	her	character	which	they	had	not	then	possessed	.
一个	欣赏	的	这	贵族	的	她	特点	哪个	他们	有	不是	然后	拥有	.

他们开始欣赏她高尚的品格，而他们当时并不具备这种欣赏之心。

['pɔlz] [hɑːrt] [jəːnd] ['æftər][ɪts] ['mɪstrəs] [ɪn][hɜːr; hər][self] - [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] ['vɑːlənteri] ['bænɪʃmənt] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] .

Paul's	heart	yearned	after	its	mistress	in	her	self	-	humiliation	and	voluntary	banishment	as	never	before	.
保罗的	心	渴望	后	它是	情妇	在	她	自己	-	屈辱	和	自愿	流放	作为	绝不	前	.

保罗的心比以往任何时候都更加思念他的女主人，思念她自我羞辱、自愿放逐的痛苦。

[ðɪs] [ɪm'pæʃnd] [ænd; ənd][moʊst]['hjuːmən] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr'self]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɔːŋ] ,

This	impassioned	and	most	human	woman	,	who	had	shown	herself	capable	of	wrong	,
这	热情洋溢	和	最多	人类	女士	,	WHO	有	所示	她自己	有能力的	的	错误的	,

这位热情洋溢、极富人情味的女性，也曾展现出犯错的可能，

[ænd; ənd] , ['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv][moʊst] ['dʒenərəs] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

and	,	also	,	of	most	generous	renunciation	,
和	,	还	,	的	最多	慷慨的	放弃	,

而且，也出于最慷慨的放弃，

[hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [diːpər] [kɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ðæn; ðən][hæd; həd]['evər]['vaɪˌbreɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɔːləs] ['serəf] [hiː; hi][hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .

had	struck	a	deeper	chord	in	his	breast	than	had	ever	vibrated	to	the	touch	of	the	flawless	seraph	he	had	supposed	her	to	be	.
有	击	一个	更深	弦	在	他的	胸部	比	有	曾经	振动	到	这	触碰	的	这	完美无瑕	炽天使	他	有	据称	她	到	是	.

比起他想象中那位完美无瑕的天使般的女子所带给他的触动，这触动在他心中更加深刻。

['hævɪŋ] ['kænvəst] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['meθədz] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] ['aɪdə][ɪn][hɜːr; hər] [flaɪt] ,

Having	canvassed	all	possible	methods	of	reaching	Ida	in	her	flight	,
拥有	拉票	全部	可能的	方法	的	到达	艾达	在	她	航班	,

在尝试了所有可能的办法联系到正在逃亡的艾达之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] [pɔːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['ædvərtaɪzɪŋ] ,

it	was	decided	by	Paul	and	his	aunt	to	begin	by	advertising	,
它	曾是	决定	经过	保罗	和	他的	阿姨	到	开始	经过	广告	,

保罗和他的姑姑决定先从广告做起。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'səːtɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] [ʌv; əv]

and	that	same	day	the	following	notice	was	inserted	in	all	the	daily	papers	of
和	那	相同的	天	这	下列的	注意	曾是	插入	在	全部	这	日常的	文件	的

['brʊklɪn; 'brʊklən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] ; —

Brooklyn	and	New	York	;	—
布鲁克林	和	新的	约克	;	—

当天，布鲁克林和纽约所有日报都刊登了以下公告：

" ['aɪdə][es] — — [ɑːr] . — [ɔːl][ɪz] [fə'givn] ; ['oʊnli] [kʌm] [bæk] .

"	Ida	S	—	—	r	.	—	All	is	forgiven	;	only	come	back	.
"	艾达	S	—	—	r	.	—	全部	是	已原谅	;	仅有的	来	后退	.

“艾达·S——先生——一切都已原谅；只求你回来。”

[wiː; wi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

We	cannot	live	without	you	.
我们	不能	居住	没有	你	.

我们离不开你。

[fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] [æt; ət] [liːst] [raɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

For	pity's	sake	at	least	write	to	us	.
为了	可惜	清酒	在	至少	写	到	我们	.

看在上帝的份上，至少给我们写封信吧。

" [mɪs] [el] — — [ænd; ənd] [pɔːl] .

"	Miss	L	—	—	and	Paul	.
"	错过	L	—	—	和	保罗	.

“L小姐——和保罗。

" [ðɪs] [ˌædvər'taɪzmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [tɪl] [fər'bɪdn] .

"	This	advertisement	was	to	remain	in	the	papers	till	forbidden	.
"	这	广告	曾是	到	保持	在	这	文件	直到	禁止	.

“这则广告原本要一直刊登在报纸上，直到被禁止为止。”

[ɪf] ['aɪdə][wʌz; wəz] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['sɪtiz] [ɔːr][və'sɪnəti] ,

If	Ida	was	anywhere	in	the	two	cities	or	vicinity	,
如果	艾达	曾是	任何地方	在	这	二	城市	或者	附近	,

如果艾达当时在这两个城市或附近地区，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ɔːr] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

the	chances	were	that	it	would	fall	under	the	notice	of	herself	or	some	of
这	机会	是	那	它	会	落下	在下面	这	注意	的	她自己	或者	一些	的

[hɜːr; hər]['fæməli] .

her	family	.
她	家庭	.

这件事很可能会被她自己或她的家人注意到。

[bɪ'fɔːr] [ˌɪn'sɜːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [pɔːl] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['mɪsɪz] . [lə'grɑːndz] [haʊs] [ɪn] [iːst]

Before	inserting	the	advertisement	Paul	had	visited	Mrs	.	Legrand's	house	in	East
前	插入	这	广告	保罗	有	到访	太太	.	罗格朗的	房子	在	东方

[tenθ] [striːt] ;

Tenth	Street	;
第十	街道	;

在刊登广告之前，保罗曾到访过位于东十街的勒格朗太太家；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [muːvd] [əˈweɪ]

but	,	as	he	had	expected	,	he	found	that	the	family	had	moved	away
但	,	作为	他	有	预期的	,	他	成立	那	这	家庭	有	已搬	离开

[lɔːŋ] ['priːviəsli] ,

long	previously	,
长的	之前	,

但正如他所料，他发现这家人很久以前就搬走了。

['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [dɪˈtekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l]['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] [tuː; tə]

probably	with	a	view	to	avoid	detection	,	and	to	enable	Mrs	.	Legrand	to
大概	和	一个	看法	到	避免	检测	,	和	到	使能够	太太	.	罗格朗	到

[əbˈteɪn] ['bɪznəs] ['elsˌwer] .

obtain	business	elsewhere	.
获得	商业	别处	.

可能是为了避免被发现，并使勒格朗夫人能够在其他地方获得生意。

[ə; eɪ] [wiːk] [pæst] [wɪˈðaʊt] ['eni] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] .

A	week	passed	without	any	response	to	the	advertisement	.
一个	星期	通过了	没有	任何	回复	到	这	广告	.

广告刊登一周后仍未收到任何回复。

[pɔːl] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]['brʊklɪn; 'brʊklən][æt; ət]

Paul	spent	his	days	walking	the	streets	of	New	York	and	Brooklyn	at
保罗	花费	他的	天	步行	这	街道	的	新的	约克	和	布鲁克林	在

['rændəm] ,

random	,
随机的	,

保罗每天都漫无目的地在纽约和布鲁克林的街头闲逛。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] , [əˈbaʊt] [wʌn][ɪn][ten] ['bɪljənz] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [miːt] ['aɪdə] .

for	the	sake	of	the	chance	,	about	one	in	ten	billions	,	that	he	might	meet	Ida	.
为了	这	清酒	的	这	机会	,	关于	一	在	十	数十亿	,	那	他	可能	见面	艾达	.

为了那大约十亿分之一的概率，他可能会遇到艾达。

['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪnˈdʊrəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ['weɪtɪŋ] ,

Anything	was	more	endurable	than	sitting	at	home	waiting	,
任何事物	曾是	更多的	可忍受的	比	坐着	在	家	等待	,

任何事都比待在家里等待要好得多。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['træmpɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ded] ['taɪərd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt]

and	by	dint	of	tramping	all	day	long	he	was	so	dead	tired	when	he	reached
和	经过	凹痕	的	徒步旅行	全部	天	长的	他	曾是	所以	死的	疲劳的	什么时候	他	达到

[hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sliːp] ,

home	at	night	that	he	could	sleep	,
家	在	夜晚	那	他	可以	睡觉	,

由于整天跋涉，他晚上回到家时已经筋疲力尽，睡意全无。

[wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

which	otherwise	would	have	been	out	of	the	question	.
哪个	否则	会	有	到过	出去	的	这	问题	.

否则，这根本不可能。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [əˈraɪvd] , [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [dres] ['aɪdə][hæd; həd]

About	the	middle	of	the	week	a	bundle	arrived	,	containing	the	dress	Ida	had
关于	这	中间	的	这	星期	一个	捆	到达的	,	包含	这	裙子	艾达	有

[wɔːrn] [əˈweɪ] ,

worn	away	,
磨损	离开	,

大约一周中期，一个包裹送到了，里面装着艾达穿旧了的那件裙子。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][kloʊk] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ; [pɔːl] [dɪ'vaʊəd]

with	her	hat	and	cloak	,	but	without	a	word	of	writing	;	Paul	devoured
和	她	帽子	和	披风	,	但	没有	一个	单词	的	写作	;	保罗	吞噬

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

them	with	kisses	.
他们	和	吻	.

她戴着帽子，披着斗篷，但身上没有任何文字；保罗用亲吻吞噬了他们。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] ['mɑːkɪŋz] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

A	study	of	the	express	markings	showed	that	the	package	must	have	been
一个	学习	的	这	表达	标记	显示	那	这	包裹	必须	有	到过

[sent] [frʌm; frəm]['brʊklɪn; 'brʊklən] ,

sent	from	Brooklyn	,
发送	从	布鲁克林	,

对快递单号的分析表明，该包裹必定是从布鲁克林寄出的。

[wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['aɪdə][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['sɪti] .

which	went	to	show	that	Ida	was	in	that	city	.
哪个	去	到	展示	那	艾达	曾是	在	那	城市	.

这说明艾达当时就在那座城市里。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] , [pɔːl] [hæd; həd]

Believing	that	she	did	not	intend	to	respond	to	the	advertisement	,	Paul	had
相信	那	她	做过	不是	打算	到	回应	到	这	广告	,	保罗	有

[dɪ'tɜːrmɪnd] ,

determined	,
决定	,

保罗认为她并不打算回应这则广告，于是断定：

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

if	he	did	not	hear	from	her	within	a	few	days	,
如果	他	做过	不是	听到	从	她	之内	一个	很少	天	,

如果几天后他还没有收到她的消息，

[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [nuː] [jɔːk] [dɪ'tektɪv] [fɜːrm][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

to	employ	a	prominent	New	York	detective	firm	to	search	for	her	.
到	采用	一个	著名的	新的	约克	侦探	公司	到	搜索	为了	她	.

聘请纽约一家著名的侦探事务所寻找她。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [wʌns] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

If	he	could	but	once	see	her	face	to	face	,
如果	他	可以	但	一次	看	她	脸	到	脸	,

如果他能有机会与她面对面见一面，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .

he	was	sure	that	he	could	bring	her	back	.
他	曾是	当然	那	他	可以	带来	她	后退	.

他确信自己能把她带回来。

[ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['staːtɪŋ] [aʊt] [æz; əz]

A	week	from	the	day	on	which	she	had	fled	he	was	starting	out	as
一个	星期	从	这	天	在	哪个	她	有	逃亡	他	曾是	开始	出去	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

在她逃离一周后，他像往常一样开始了新的生活。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] , ['wɪri] ['træmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

early	in	the	morning	,	for	another	day	of	hopeless	,	weary	tramping	in	the	city	,
早期的	在	这	早晨	,	为了	其他	天	的	绝望	,	厌倦	徒步旅行	在	这	城市	,

清晨，又要开始一天在城市里漫无目的地、疲惫不堪的跋涉了。

[wen] [ðə; ði]['poʊstmən]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [ɪn][hɜːr; hər] ['hændraɪtɪŋ] .

when	the	postman	handed	him	a	letter	addressed	in	her	handwriting	.
什么时候	这	邮差	递交	他	一个	信	已解决	在	她	手写	.

邮递员递给他一封用她亲笔写的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	was	to	him	like	a	voice	from	the	grave	,	and	read	as	follows	:
它	曾是	到	他	喜欢	一个	嗓音	从	这	严重	,	和	读	作为	跟随	:

一
二
二

对他来说，那声音如同来自坟墓，内容如下：——

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	I	have	seen	your	advertisement	for	me	.
"	我	有	已见	你的	广告	为了	我	.

我看到了你为我刊登的广告。

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɪvn] [ˌem 'iː] .

I	cannot	believe	that	you	have	forgiven	me	.
我	不能	相信	那	你	有	已原谅	我	.

我简直不敢相信你已经原谅我了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

You	could	not	do	it	.
你	可以	不是	做	它	.

你做不到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	is	impossible	.
它	是	不可能的	.

这不可能。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Even	if	I	could	believe	it	,
甚至	如果	我	可以	相信	它	,

即使我能相信，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [juː; jʊ]['æftər] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ]

I	do	not	think	I	should	ever	have	the	courage	to	face	you	after	what	you	know
我	做	不是	思考	我	应该	曾经	有	这	勇气	到	脸	你	后	什么	你	知道

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

鉴于你对我的了解，我想我永远也没有勇气面对你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ʌv; əv] [ʃeɪm] .

I	should	die	of	shame	.
我	应该	死	的	耻辱	.

我羞愧得死不瞑目。

[oʊ] , [pɔːl] !

Oh	,	Paul	!
哦	,	保罗	!

哦，保罗！

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [maɪ] [tʃiːks] [bɜːrn][æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðɪs] ,

if	you	could	see	how	my	cheeks	burn	as	I	write	this	,
如果	你	可以	看	如何	我的	脸颊	烧伤	作为	我	写	这	,

如果你能看到我写这段话时脸颊发烫的样子，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	know	that	you	will	see	it	.
和	知道	那	你	将要	看	它	.

要知道你一定会看到它。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈnaɪ][maɪˈself][ðə; ðɪ] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

But	I	cannot	deny	myself	the	happiness	of	writing	to	you	.
但	我	不能	否定	我	这	幸福	的	写作	到	你	.

但我无法否认给你写信的快乐。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [raɪt] [ˈsʌmtaɪmz] , [ɪz][ðer; ðər] ?

There	is	no	reason	why	we	should	not	write	sometimes	,	is	there	?
那里	是	不	原因	为什么	我们	应该	不是	写	有时	,	是	那里	?

我们偶尔写写东西并没有什么不妥的，对吧?

[ðoʊ] [wiː; wi] [ˈnevər] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

though	we	never	see	each	other	.
尽管	我们	绝不	看	每个	其他	.

虽然我们从未见过面。

[dʌz] [mɪs] [ˈlʌdɪŋtən] [ˈriːəli] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ,

Does	Miss	Ludington	really	forgive	me	,
做	错过	卢丁顿	真的	原谅	我	,

卢丁顿小姐真的原谅我了吗?

[ɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [kənˈsent] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː] [rɪˈtɜːrn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [stɪl] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː]

or	does	she	merely	consent	to	have	me	return	because	you	still	care	for	me
或者	做	她	仅仅	同意	到	有	我	返回	因为	你	仍然	关心	为了	我

?

?
?

或者她只是因为你仍然关心我才同意我回来?

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [stɪl] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [oʊ] , [pɔːl] !

If	you	do	still	care	for	me	—	Oh	,	Paul	!
如果	你	做	仍然	关心	为了	我	—	哦	,	保罗	!

如果你仍然关心我——哦，保罗!

[aɪ] [ˈkænɑːt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] — [duː][juː; jʊ] [fərˈget] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?

I	cannot	believe	it	—	do	you	forget	what	I	have	done	?
我	不能	相信	它	—	做	你	忘记	什么	我	有	完毕	?

我简直不敢相信——你忘了我做过的事吗?

[riːd] [ˈoʊvər] [əˈgen] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [aɪ] [left] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] .

Read	over	again	the	letter	I	left	for	you	when	I	came	away	.
读	超过	再次	这	信	我	左边	为了	你	什么时候	我	来了	离开	.

请再读一遍我离开时留给你的那封信。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	must	have	forgotten	it	.
你	必须	有	被遗忘的	它	.

你肯定把它忘了。

[riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] .

Read	it	carefully	.
读	它	小心	.

仔细阅读。

[θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər] .

Think	it	all	over	.
思考	它	全部	超过	.

仔细考虑一下。

[oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] !
Oh , no , you cannot love me still !
哦 , 不 , 你 不能 爱 我 仍然 !

哦，不，你不能再爱我了！

" ['aɪdə]['sleɪtər] .
" Ida Slater .
" 艾达 斯莱特 .

“艾达·斯莱特。”

" [pɔːl] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [lʌv] - ['letər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['rɪt(ə)n] ,
" Paul replied with the first love - letter he had ever written ,
" 保罗 回复 和 这 第一的 爱 - 信 他 有 曾经 书面 ,

保罗回信的，是他生平写的第一封情书。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
and one that any woman who loved him must have found irresistible .
和 一 那 任何 女士 WHO 喜爱 他 必须 有 成立 无法抗拒 .

任何爱上他的女人，都会觉得他魅力难挡。

[hiː; hi] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,
He enclosed a note from Miss Ludington ,
他 内 一个 笔记 从 错过 卢丁顿 ,

他附上了卢丁顿小姐的便条。

[ə'ʃʊrɪŋ] ['aɪdə][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [flaɪt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðem; ðəm] ,
assuring Ida of the unhappiness which her flight had caused them ,
保证 艾达 的 这 不快乐 哪个 她 航班 有 导致 他们 ,

向艾达保证，她的逃亡给他们带来了不幸。

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['tʃerɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
the undiminished tenderness which they cherished for her ;
这 未减损 压痛 哪个 他们 珍爱 为了 她 ;

他们对她那份丝毫未减的温柔爱意；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ɪf] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
and the cruelty she would be guilty of if she refused to return .
和 这 残酷 她 会 是 有罪的 的 如果 她 拒绝 到 返回 .

如果她拒绝返回，她将犯下多么残忍的罪行。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðiːz] ['letərz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [noʊt] ['seɪɪŋ] ['sɪmpli] , " [aɪ] [wɪl] [kʌm] .
In response to these letters there came a note saying simply , " I will come .
在 回复 到 这些 信件 那里 来了 一个 笔记 说 简单地 , " 我 将要 来 .

针对这些信件，我们收到了一张便条，上面只写着：“我会来的。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðɪs] [noʊt] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ,
" On the evening of the day this note was received ,
" 在 这 晚上 的 这 天 这 笔记 曾是 已收到 ,

“收到这张纸条的当晚，

[æz; əz] [pɔːl] [ænd; ənd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz]
as Paul and Miss Ludington were together in the sitting - room talking as
作为 保罗 和 错过 卢丁顿 是 一起 在 这 坐着 - 房间 说 作为
['juːʒuəl][ʌv; əv]['aɪdə] ,
usual of Ida ,
通常 的 艾达 ,

保罗和卢丁顿小姐像往常一样在客厅里谈论着艾达。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [step] [æt; ət] ,
and wondering on what day she would return , there was a light step at ,
和 好奇 在 什么 天 她 会 返回 , 那里 曾是 一个 光 步 在 ,

想知道她哪天会回来，这时传来一声轻快的脚步声。

[ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glaidid]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

the	open	door	,	and	she	glided	into	the	room	,	and	,
这	打开	门	,	和	她	滑翔	进入	这	房间	,	和	,

她推开敞开的门，滑进了房间，然后

['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

throwing	herself	on	her	knees	before	Miss	Ludington	,	hid	her	face	in	her	lap	.
投掷	她自己	在	她	膝盖	前	错过	卢丁顿	,	隐藏	她	脸	在	她	膝	.

她跪倒在卢丁顿小姐面前，把脸埋在她的腿上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] ,

It	was	an	hour	before	she	would	raise	her	head	,
它	曾是	一个	小时	前	她	会	增加	她	头	,

过了一个小时她才抬起头。

[ri'plaiŋ] [ðə; ði] [waɪl] ['oʊnli][wɪð; wɪθ]['sɒbz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] ['ʃauə] [ə'pɑːn]

replying	the	while	only	with	sobs	to	the	kisses	and	caresses	showered	upon
回复	这	尽管	仅有的	和	啜泣	到	这	吻	和	爱抚	淋浴	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她只是用啜泣声回应着如雨般落在她身上的亲吻和爱抚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['welkəm] [pɔːd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪrz] .

and	the	assurances	of	love	and	welcome	poured	into	her	ears	.
和	这	保证	的	爱	和	欢迎	倾倒	进入	她	耳朵	.

她耳边充斥着爱的保证和欢迎的话语。

[wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'stresɪŋ] [ðæt] [ɪn]

When	at	last	she	lifted	her	face	her	embarrassment	was	so	distressing	that	in
什么时候	在	最后的	她	抬起	她	脸	她	尴尬	曾是	所以	令人痛心	那	在

['pɪti] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [toʊld] [pɔːl] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

pity	Miss	Ludington	told	Paul	he	might	take	her	out	for	a	walk	in	the	dark	.
遗憾	错过	卢丁顿	讲述	保罗	他	可能	拿	她	出去	为了	一个	走	在	这	黑暗的	.

当她终于抬起头来时，她的尴尬令人难堪，以至于卢丁顿小姐出于同情告诉保罗，他可以带她出去在黑暗中散步。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [æz; əz]['redli][æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ;

When	they	came	back	her	cheeks	were	flushed	as	redly	as	when	she	went	out	;
什么时候	他们	来了	后退	她	脸颊	是	酡	作为	红利	作为	什么时候	她	去	出去	;

他们回来时，她的双颊和出门时一样红扑扑的；

[bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['hæpi] .

but	,	despite	her	shame	,	she	looked	very	happy	.
但	,	尽管	她	耻辱	,	她	看起来	非常	快乐的	.

但是，尽管她感到羞愧，她看起来却非常高兴。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] [ɪn] [tuː] [wiːks] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [pɔːl] , [ɪg'zʌltəntli] .

"	She	is	to	be	my	wife	in	two	weeks	from	to	-	day	,	"	said	Paul	,	exultantly	.
"	她	是	到	是	我的	妻子	在	二	周	从	到	-	天	,	"	说	保罗	,	欣喜若狂	.

“从今天起两周后，她将成为我的妻子，”保罗兴奋地说。

" [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] ['mæri] [ˌem 'iː] .

"	I	ought	not	to	let	him	marry	me	.
"	我	应该	不是	到	让	他	结婚	我	.

“我不应该让他娶我。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] .

I	know	I	ought	not	.
我	知道	我	应该	不是	.

我知道我不应该这样做。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " ['fɔːltəd] ['aɪdə] ; " [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] ,

I	am	not	fit	for	him	,	"	faltered	Ida	;	"	but	I	cannot	refuse	him	anything	,
我	是	不是	合身	为了	他	,	"	犹豫不决	艾达	;	"	但	我	不能	拒绝	他	任何事物	,

“我配不上他，”艾达结结巴巴地说，“但我不能拒绝他任何要求。”

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] ! "

and	I	love	him	so	!	"
和	我	爱	他	所以	!	"

我太爱他了！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [fɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

"	You	are	quite	fit	for	him	,	"	said	Miss	Ludington	,	kissing	her	,
"	你	是	相当	合身	为了	他	,	"	说	错过	卢丁顿	,	接吻	她	,

“你和他很般配，”卢丁顿小姐说着，吻了她一下。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

"	and	I	can	well	believe	he	loves	you	.
"	和	我	能	出色地	相信	他	爱	你	.

“而且我完全相信他爱你。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

It	would	be	strange	,	indeed	,	if	he	did	not	.
它	会	是	奇怪的	,	的确	,	如果	他	做过	不是	.

如果他没有这样做，那才真是奇怪。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendər] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] .

You	are	a	noble	and	a	tender	woman	,	and	he	will	be	very	happy	.
你	是	一个	高贵	和	一个	投标	女士	,	和	他	将要	是	非常	快乐的	.

你是一位高贵而温柔的女子，他会非常高兴的。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

"	In	the	days	that	followed	,
"	在	这	天	那	随后	,

接下来的几天里，

['aɪdə][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['evɪdənt]

Ida	was	at	first	much	puzzled	to	account	not	only	for	the	evident
艾达	曾是	在	第一的	很多	困惑	到	帐户	不是	仅有的	为了	这	明显

['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'stiːm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [frendz] ['tʃerɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

genuineness	of	the	esteem	which	her	friends	cherished	for	her	,
真实性	的	这	尊重	哪个	她	朋友们	珍爱	为了	她	,

伊达起初非常困惑，不仅不明白朋友们对她表现出的明显真诚的敬意，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'hænst] ['ræðər] [ðæn; ðən]

but	for	the	fact	that	it	seemed	to	have	been	enhanced	rather	than
但	为了	这	事实	那	它	似乎	到	有	到过	增强型	相当	比

[dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ]['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] .

diminished	by	the	recent	events	.
减少	经过	这	最近的	活动	.

但事实是，最近发生的事件似乎增强了这种影响，而不是削弱了它。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'pentəns] [æz; əz][æt; ət][moʊst][ˈɔːfsetiŋ; 'ɔːf,setiŋ][hɜːr; hər] [ə'fens] ,

Instead	of	regarding	her	repentance	as	at	most	offsetting	her	offence	,
反而	的	关于	她	悔改	作为	在	最多	抵消	她	罪行	,

与其将她的忏悔视为最多只能抵消她的过错，

[ðeɪ] [ə'pærəntli] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['vɜːrtʃuː] [rɪ'daʊndɪŋ] ['hoʊlli] [tuː; tə][hɜːr; hər]

they	apparently	looked	upon	it	as	a	positive	virtue	redounding	wholly	to	her
他们	显然	看起来	之上	它	作为	一个	积极的	美德	圆满	完全	到	她

['kredɪt] .

credit	.
信用	.

他们显然认为这是一种积极的品质，完全是她的功劳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ə; eɪ][sɪn] ,

It	was	quite	as	if	she	had	made	amends	for	another	person	a	sin	,
它	曾是	相当	作为	如果	她	有	制成	修改	为了	其他	人	一个	罪	,

就好像她替别人赎了罪一样。

[ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [huːz] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər] [oʊn] [noʊ'bɪləti] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [faɪn] [rɪ'liːf] .

in	contrast	with	whose	conduct	her	own	nobility	stood	out	in	fine	relief	.
在	对比	和	谁	执行	她	自己的	贵族	站立	出去	在	美好的	宽慰	.

与她的行为形成鲜明对比的是，她自身的高尚品格显得格外突出。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][fækt] , [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [dɪd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

And	that	,	in	fact	,	is	exactly	the	way	they	did	look	at	it	.
和	那	,	在	事实	,	是	确切地	这	方式	他们	做过	看	在	它	.

而事实上，他们正是这样看待这件事的。

[ðer; ðər]['hæbɪt][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sək'sesɪv] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf]

Their	habit	of	distinguishing	between	the	successive	phases	of	an	individual	life
他们的	习惯	的	区别	之间	这	连续	阶段	的	一个	个人	生活

[æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] ['pɜːsənz] ,

as	distinct	persons	,
作为	清楚的	人	,

他们习惯于将个人生命中的各个阶段视为不同的个体，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['ʌðər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

made	it	impossible	for	them	to	take	any	other	view	of	the	matter	.
制成	它	不可能的	为了	他们	到	拿	任何	其他	看法	的	这	事情	.

这使得他们不可能对此事持有其他任何观点。

[ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [gʊd] [ɔːr][bæd][fɔːr; fər][ɪt'self] ,

In	their	eyes	the	past	was	good	or	bad	for	itself	,
在	他们的	眼睛	这	过去的	曾是	好的	或者	坏的	为了	本身	,

在他们眼中，过去本身就是一件好事或坏事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [gʊd] [ɔːr][bæd][fɔːr; fər][ɪt'self] ,

and	the	present	good	or	bad	for	itself	,
和	这	展示	好的	或者	坏的	为了	本身	,

以及现状本身的好坏，

[ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)l][pæst][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] ['ʃædoʊ] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['prez(ə)nt][ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	an	evil	past	could	no	more	shadow	a	virtuous	present	than	a
和	一个	邪恶的	过去的	可以	不	更多的	阴影	一个	有德行的	展示	比	一个

['vɜːrtʃuəs] ['prez(ə)nt][kʊd; kəd][ˌretroʊ'ækt][tuː; tə] ['breɪt(ə)n] [ɔːr] [rɪ'diːm] [æn; ən] ['ʌgli] [pæst] .

virtuous	present	could	retroact	to	brighten	or	redeem	an	ugly	past	.
有德行的	展示	可以	追溯	到	提亮	或者	赎回	一个	丑陋的	过去的	.

邪恶的过去无法掩盖美好的现在，正如美好的现在无法弥补丑陋的过去一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [rɪ'pents] [wɪtʃ] [ɪz] [i'nəubld] [baɪ] [rɪ'pentəns] .

It	is	the	soul	that	repents	which	is	ennobled	by	repentance	.
它	是	这	灵魂	那	忏悔	哪个	是	贵族	经过	悔改	.

只有悔改的灵魂才能因悔改而得到净化。

[ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] [diːd] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ɪz][pæst] [fər'gɪvɪŋ] .

The	soul	that	did	the	deed	repented	of	is	past	forgiving	.
这	灵魂	那	做过	这	契据	悔改	的	是	过去的	宽恕	.

犯下罪行的人，即使忏悔，也无法原谅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [pɔːl] [ɔːr] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ʌv; əv] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði]

There	was	no	affectation	on	the	part	of	Paul	or	Miss	Ludington	of	ignoring	the
那里	曾是	不	做作	在	这	部分	的	保罗	或者	错过	卢丁顿	的	忽略	这

[frɔːd] [wɪtʃ] ['aɪdə][hæd; həd] ['præktɪst] ,

fraud	which	Ida	had	practised	,
欺诈罪	哪个	艾达	有	已实践	,

保罗和卢丁顿小姐并没有装模作样地对艾达的欺诈行为视而不见。

[ɔːr] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .

or	pretending	to	forget	it	.
或者	假装	到	忘记	它	.

或者假装忘记。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈnesəseri] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] ,

This	was	not	necessary	out	of	any	consideration	for	her	feelings	,
这	曾是	不是	必要的	出去	的	任何	考虑	为了	她	情怀	,

这完全没有必要，丝毫没有顾及她的感受。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][hoʊld] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] [ðæt] [frɔːd] ,

for	they	did	not	hold	that	it	was	she	who	was	guilty	of	that	fraud	,
为了	他们	做过	不是	抓住	那	它	曾是	她	WHO	曾是	有罪的	的	那	欺诈罪	,

因为他们并不认为犯下那项欺诈罪行的是她。

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] .

but	another	person	.
但	其他	人	.

但另一个人。

[æz; əz] [ˈgrædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpriˈhendid] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

As	gradually	she	comprehended	the	way	in	which	they	looked	upon	her	,
作为	逐步地	她	理解	这	方式	在	哪个	他们	看起来	之上	她	,

她逐渐明白了他们看待她的方式，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [ðeɪ] [ʌnˈkwestʃənɪŋli] [held] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]

and	came	to	perceive	that	they	unquestioningly	held	that	she	had	no
和	来了	到	感知	那	他们	毫不质疑地	握住	那	她	有	不

[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pæst] [self] ,

responsibility	for	her	past	self	,
责任	为了	她	过去的	自己	,

她逐渐意识到，他们毫不质疑地认为她无需为过去的自己负责。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈbiːɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] ,

but	was	a	new	being	,	she	was	filled	with	a	great	exhilaration	,
但	曾是	一个	新的	存在	,	她	曾是	已填	和	一个	伟大的	兴奋	,

但她却像变了一个人，心中充满了巨大的兴奋。

[ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈpentənt]

the	precise	like	of	which	was	,	perhaps	,	never	before	known	to	a	repentant
这	精确的	喜欢	的	哪个	曾是	,	也许	,	绝不	前	已知	到	一个	悔改的

[rɔːŋ] - [ˈduːər] .

wrong	-	doer	.
错误的	-	实干家	.

对于一个悔改的作恶者来说，或许从未体验过如此确切的感受。

[æz; əz] [ðeɪ] [biˈliːvd] , [soʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːv] .

As	they	believed	,	so	would	she	believe	.
作为	他们	相信	,	所以	会	她	相信	.

他们相信什么，她也会相信什么。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈʃeɪmfl] [pæst][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər]

With	a	great	joy	she	put	the	shameful	past	behind	her	and	took	up	her
和	一个	伟大的	喜悦	她	放	这	可耻	过去的	在后面	她	和	采取	向上	她

[nuː] [laɪf] .

new	life	.
新的	生活	.

她满怀喜悦地将不堪回首的过去抛诸脑后，开始了新的生活。

" [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ˈθɪŋkɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [soʊ][ɪz][hiː; hi] .

"	As	a	man	thinketh	in	his	heart	so	is	he	.
"	作为	一个	男人	思考	在	他的	心	所以	是	他	.

“人心里怎样思量，他为人就是怎样。”

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [pɔ:l] [bɪ'fɔ:r] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [felt] ['tendərli] [tɔ:rd] [mɪs]

" If she had loved Paul before , if she had before felt tenderly toward Miss

" 如果 她 有 喜爱 保罗 前 , 如果 她 有 前 毛毡 温柔地 朝向 错过

['lʌdɪŋtən] ,

Ludington ,

卢丁顿 ,

“如果她以前爱过保罗，如果她以前对卢丁顿小姐有过温柔的感情，

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [naʊ] [ɪn'tensɪfaɪd] [hɜ:r; hər] [lʌv] , [hɜ:r; hər] ['tendərnəs] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

a passion of gratitude now intensified her love , her tenderness , a thousand

一个 热情 的 感激 现在 加强 她 爱 , 她 压痛 , 一个 千

- [foʊld] .

- fold .

- 折叠 .

感激之情此刻让她的爱和温柔更加浓烈了千倍。

[mɪs] - ['feɪlɪŋ] [helθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

Miss Ludington's failing health was the only shadow on the perfect happiness of

错过 - 失败 健康 曾是 这 仅有的 阴影 在 这 完美的 幸福 的

[ðə; ði] ['lʌvəz] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [tu:] [wi:ks] [ʌv; əv] ['kɔ:rtʃɪp] .

the lovers during those two weeks of courtship .

这 恋人 期间 那些 二 周 的 求爱 .

在两周的恋爱期间，卢丁顿小姐日益恶化的健康状况是这对恋人完美幸福生活中唯一的阴影。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [ri'ælәti] [ʌv; əv] [ði:z] ['goʊldən] [deɪz] [pɔ:l] [lʊkt] [bæk] [ɑ:n]

Compared with the intoxicating reality of these golden days Paul looked back on

比较的 和 这 醉人 现实 的 这些 金的 天 保罗 看起来 后退 在

[hɪz; ɪz] [wu:] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] [æz; əz][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd]

his wooing of the supposed Ida Ludington as a vague and

他的 求爱 的 这 据称 艾达 卢丁顿 作为 一个 模糊的 和

[ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] [dri:m] .

unsatisfying dream .

不令人满意 梦 .

与这些黄金岁月令人陶醉的现实相比，保罗回想起自己追求所谓的艾达·卢丁顿的经历，觉得那不过是一个模糊而令人不满意的梦。

[naʊ] [ðæt] ['aɪdə][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [dʒʌst] [bɪ'kʌmɪŋ]

Now that Ida was no longer playing a part , he was really just becoming

现在 那 艾达 曾是 不 更长 玩耍 一个 部分 , 他 曾是 真的 只是 成为

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

acquainted with her ,

熟人 和 她 ,

既然伊达不再扮演角色，他实际上只是在真正地了解她。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv]['meɪd(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st]

and finding out what manner of maiden it was to whom he had lost

和 寻找 出去 什么 方式 的 少女 它 曾是 到 谁 他 有 丢失的

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

his heart .

他的 心 .

并弄清楚他爱上的究竟是哪位姑娘。

[i:tʃ] [deɪ] , ['ɔ:lmoʊst] [i:tʃ] ['aʊər] , [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [nu:] [treɪt] ,

Each day , almost each hour , discovered to him some new trait ,

每个 天 , 几乎 每个 小时 , 发现 到 他 一些 新的 特征 ,

几乎每天，甚至每小时，他都会发现自己的一些新特质。

[sʌm; səm] [ˌʌnsə'spektɪd] [greɪs] [ʌv; əv][maɪnd][ɔ:r] [hɑ:rt] , [tɪl] , [ɪn] [ðɪs] ['gloʊɪŋ] [gɜ:rl] , [soʊ] [braɪt] ,

some unsuspected grace of mind or heart , till , in this glowing girl , so bright ,

一些 意想不到的 优雅 的 头脑 或者 心 , 直到 , 在 这 发光 女孩 , 所以 明亮的 ,

某种意想不到的心灵或情感上的美好，在这个光彩照人、如此耀眼的女孩身上，

[soʊ] [blaɪð] , [soʊ] ['piːkənt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaiziŋ] ['eni] ['laɪknəs] , [seɪv] [ʌv; əv] [feɪs]
so **blithe** **,** **so** **piquant** **,** **he** **had** **difficulty** **in** **recognizing** **any** **likeness** **,** **save** **of** **face**
所以 快乐的 , 所以 辛辣的 , 他 有 困难 在 识别 任何 相似 , 节省 的 脸
[ænd; ənd][fɔːrm] ,
and **form** **,**
和 形式 ,

如此轻快，如此辛辣，除了面容和体型之外，他很难辨认出任何相似之处。

[tuː; tə][ðə; ði] ['muːdi] , ['friːkɪʃ] , ['meləŋkɑːli] , [hɪ'sterɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪri] ['aɪdə]
to **the** **moody** **,** **freakish** **,** **melancholy** **,** **hysterical** **,** **and** **altogether** **eerie** **Ida**
到 这 情绪化 , 怪异的 , 忧郁 , 歇斯底里的 , 和 共 怪异 艾达
['lʌdɪŋtən] .
Ludington **.**
卢丁顿 .

致喜怒无常、古怪、忧郁、歇斯底里、令人毛骨悚然的艾达·卢丁顿。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , " [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['aɪdə]
" **I** **am** **so** **glad** **,** **"** **Miss** **Ludington** **said** **to** **her** **one** **day** **,** **"** **that** **you** **are** **Ida**
" 我 是 所以 高兴的 , " 错过 卢丁顿 说 到 她 一 天 , " 那 你 是 艾达
['sleɪtər] ,
Slater **,**
斯莱特 ,

“我真高兴，”卢丁顿小姐有一天对她说，“你就是艾达·斯莱特。”

[ænd; ənd][nɑːt][maɪ]['aɪdə] . "
and **not** **my** **Ida** **.** **"**
和 不是 我的 艾达 . "

不是我的艾达。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] ?
" **Why** **are** **you** **glad** **?**
" 为什么 是 你 高兴的 ?

你为什么高兴?

" ['aɪdə] [æskt] .
" **Ida** **asked** **.**
" 艾达 问 .

艾达问道。

" [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɚ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]
" **Would** **you** **not** **have** **been** **happier** **if** **you** **had** **gone** **on** **believing** **me** **to** **be**
" 会 你 不是 有 到过 更快乐 如果 你 有 已消失 在 相信 我 到 是
[jʊr; jər] ['gɜːrlɪʃ] [self] ? "
your **girlish** **self** **?** **"**
你的 少女 自己 ? "

“如果你一直相信我就是那个少女时期的你，你难道不会更快乐吗？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [groʊn] ['veri] [sæd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]
" **I** **should** **have** **grown** **very** **sad** **by** **this** **time** **if** **I** **had** **continued** **to** **think** **that**
" 我 应该 有 生长 非常 伤心 经过 这 时间 如果 我 有 持续 到 思考 那
[juː; jʊ][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] ?
you **were** **she** **?**
你 是 她 ?

“如果我一直认为你就是她，那么到了这个时候，我应该会非常难过才对？”

" [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .
" **replied** **Miss** **Ludington** **.**
" 回复 错过 卢丁顿 .

卢丁顿小姐回答道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

"	I	have	not	long	to	live	,
"	我	有	不是	长的	到	居住	,

我时日不多了，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] ['welkəm]

and	it	is	far	more	important	to	me	that	she	should	be	there	to	welcome
和	它	是	远的	更多的	重要的	到	我	那	她	应该	是	那里	到	欢迎

[ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][goʊ]['oʊvər][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

me	when	I	go	over	than	that	I	should	have	her	here	with	me	for	a
我	什么时候	我	去	超过	比	那	我	应该	有	她	这里	和	我	为了	一个

[fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ] .

few	days	before	I	go	.
很少	天	前	我	去	.

对我来说，她能在我过去的时候迎接我，远比她在我走之前在这里陪我几天重要得多。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][soʊ] [suːn] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][bɪˈhaɪnd] [wʊd]

If	she	were	here	on	earth	the	thought	of	so	soon	leaving	her	behind	would
如果	她	是	这里	在	地球	这	想法	的	所以	很快	离开	她	在后面	会

['sæd(ə)n][ˌem ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] ['glædnz] [ˌem ˈiː] .

sadden	me	as	much	as	the	hope	of	meeting	her	now	gladdens	me	.
悲伤	我	作为	很多	作为	这	希望	的	会议	她	现在	格拉登斯	我	.

如果她还在人世间，想到这么快就要和她分别，我会感到悲伤，但想到即将与她重逢，我又会感到欣喜。

" [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['niːðər] [tɔːkt] [hɜːr'self][nɔːr] [pər'mɪtɪd] ['ʌðər] [tuː; tə][tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli]

"	Miss	Ludington	neither	talked	herself	nor	permitted	others	to	talk	in	a	melancholy
"	错过	卢丁顿	两者都不	谈话	她自己	也不	允许	其他的	到	讲话	在	一个	忧郁

[toʊn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɑːbəb(ə)l] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][end] .

tone	of	the	probable	nearness	of	her	end	.
语气	的	这	可能	接近	的	她	结尾	.

“卢丁顿小姐既不主动谈论自己可能即将离世的悲伤，也不允许别人谈论这件事。

" [deθ] [meɪ] [siːm] ['dredf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['aɪdə][wʌn] [deɪ] ,

"	Death	may	seem	dreadful	,	"	she	said	to	Ida	one	day	,
"	死亡	可能	似乎	可怕	,	"	她	说	到	艾达	一	天	,

“死亡或许看起来很可怕，”有一天她对艾达说。

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [huː] ['fænsi] [ðæt] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][daɪz][bʌt; bət][wʌns] ,

"	to	the	foolish	people	who	fancy	that	an	individual	dies	but	once	,
"	到	这	愚蠢	人们	WHO	想要	那	一个	个人	死亡	但	一次	,

“对于那些愚蠢地认为人只会死一次的人来说，

[fəˈgetiŋ] [ðæt] [ðer; ðər]['prez(ə)nt] [selvz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv] ['meni] [selvz] [ɔːlˈredi] [ded] .

forgetting	that	their	present	selves	are	but	the	last	of	many	selves	already	dead	.
遗忘	那	他们的	展示	自我	是	但	这	最后的	的	许多	自我	已经	死的	.

他们忘记了，现在的自己只是众多已逝自我的最后一个。

[ðə; ðɪ] [deθ] [wɪtʃ] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [nɪr] [ˌem ˈiː][ɪz][noʊ] ['sædɚ] , [noʊ] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,

The	death	which	may	now	be	near	me	is	no	sadder	,	no	more	important	,
这	死亡	哪个	可能	现在	是	靠近	我	是	不	更悲伤	,	不	更多的	重要的	,

我即将面对的死亡并不比这更令人悲伤，也不比这更重要。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['dɛθs] [ʌv; əv][maɪ][pæst] [selvz] , [ænd; ənd][noʊ] ['dɪfrənt] ,

than	the	deaths	of	my	past	selves	,	and	no	different	,
比	这	死亡人数	的	我的	过去的	自我	,	和	不	不同的	,

比我过去那些自我的死亡还要痛苦，而且并无不同。

[seɪv] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'spekt] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [noʊ]['leɪtər] [self] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem ˈiː] .

save	in	the	single	respect	that	this	time	no	later	self	will	follow	me	.
节省	在	这	单身的	尊重	那	这	时间	不	之后	自己	将要	跟随	我	.

唯一不同的是，这一次不会再有未来的我跟随我。

[ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ʃeltərd] [ˌjuː 'es][ɪn][tɜːrn] ,

This	house	of	our	individuality	,	which	has	sheltered	us	in	turn	,
这	房子	的	我们的	个性	,	哪个	有	避难所	我们	在	转动	,

这座我们个性的居所，反过来也庇护了我们，

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] ['tenənts] , [ɪz]

having	become	incapable	of	being	repaired	for	the	use	of	subsequent	tenants	,	is
拥有	变得	无法	的	存在	已修复	为了	这	使用	的	随后的	租户	,	是

[tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [daʊn] .

to	be	pulled	down	.
到	是	拉	向下	.

由于无法修复以供后续租户使用，该建筑将被拆除。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

" [ə'nʌðər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Another	time	she	said	,
"	其他	时间	她	说	,

她还有一次说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [huː] [dred] [deθ] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted]

"	It	is	very	strange	to	see	people	who	dread	death	always	looking	for	it	instead
"	它	是	非常	奇怪的	到	看	人们	WHO	恐惧	死亡	总是	寻找	为了	它	反而

[ʌv; əv] ['bækwərd] .

of	backward	.
的	落后	.

“看到那些惧怕死亡的人总是寻求死亡而不是逃避死亡，真是很奇怪。”

[ɪn][ðer; ðər] [fɪr] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [wʌns] [ðeɪ] [kwaɪt] [fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][daɪd] [ɔːl'redi] ['meni] [taɪmz]

In	their	fear	of	dying	once	they	quite	forget	that	they	have	died	already	many	times
在	他们的	害怕	的	垂死	一次	他们	相当	忘记	那	他们	有	死亡	已经	许多	时代

.

:
.

他们害怕死亡，却完全忘记了自己已经死过很多次了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [baɪ] [prə'lɔŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv]

It	is	the	most	foolish	of	all	things	to	imagine	that	by	prolonging	the	career	of
它	是	这	最多	愚蠢	的	全部	事物	到	想象	那	经过	延长	这	职业	的

[ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

the	individual	,
这	个人	,

认为通过延长个人职业生涯就能达到目的，这是最愚蠢的想法。

[deθ] [ɪz] [kept] [æt; ət] [beɪ] .

death	is	kept	at	bay	.
死亡	是	保留	在	湾	.

死亡被阻挡在外。

[ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][self][mʌst; məst][daɪ][ɪn]['eni] [keɪs] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] ,

The	present	self	must	die	in	any	case	by	the	inevitable	process	of	time	,
这	展示	自己	必须	死	在	任何	案件	经过	这	不可避免的	过程	的	时间	,

无论如何，现在的自我终将随着时间的必然进程而消亡。

['weðər] [ðə; ðɪ]['bɑːdi][biː; bi] [kept] [ɪn] [rɪ'per] [fɔːr; fər]['leɪtər] [selvz] [ɔːr][nɑːt] .

whether	the	body	be	kept	in	repair	for	later	selves	or	not	.
无论	这	身体	是	保留	在	维修	为了	之后	自我	或者	不是	.

是否要将身体修复好以供后人使用。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪli] ['daɪɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ʌp] ['ɜːrθli]

The	death	of	the	body	is	but	the	end	of	the	daily	dying	that	makes	up	earthly
这	死亡	的	这	身体	是	但	这	结尾	的	这	日常的	垂死	那	制作	向上	尘世的

[laɪf] .

life	.
生活	.

肉体的死亡只不过是构成尘世生活的每日死亡的终结。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [hæd; həd][ig'zəːtid][soʊ]

"	They	were	married	in	the	sitting	-	room	before	the	picture	that	had	exerted	so
"	他们	是	已婚	在	这	坐着	-	房间	前	这	图片	那	有	施加	所以

[strɔːŋ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

strong	an	influence	upon	their	lives	.
强的	一个	影响	之上	他们的	生活	.

“他们在客厅里举行了婚礼，婚礼现场就挂着那幅对他们的生活产生巨大影响的画像。”

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][ɪn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌmpəni] .

The	servants	were	invited	in	,	but	there	was	no	company	.
这	仆人	是	受邀	在	,	但	那里	曾是	不	公司	.

仆人们被请了进来，但屋里并没有客人。

['aɪdə] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] ['sætn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊ] [kɔːr'sɑːʒ] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli]

Ida	wore	a	white	satin	with	a	low	corsage	,	and	as	she	stood	directly
艾达	穿着	一个	白色的	缎	和	一个	低的	胸花	,	和	作为	她	站立	直接地

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

below	the	picture	,
以下	这	图片	,

艾达身穿白色缎子长袍，胸前别着一朵低胸花，她就站在画像的正下方。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪm'prest] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] ['veri] ['straɪkɪŋli] .

the	resemblance	impressed	the	beholders	very	strikingly	.
这	相似	印象深刻	这	旁观者	非常	引人注目	.

这种相似之处给旁观者留下了非常深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə][biː; bi]

It	was	as	if	the	girl	had	stepped	down	from	the	picture	to	be
它	曾是	作为	如果	这	女孩	有	步	向下	从	这	图片	到	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

仿佛画中的女孩从画面中走出来结婚了。

['aɪdə][hæd; həd] [dɪ'mɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ðer; ðər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

Ida	had	demurred	a	little	to	standing	just	there	,	which	had	been	the
艾达	有	拒绝	一个	小的	到	常设	只是	那里	,	哪个	有	到过	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

suggestion	of	Miss	Ludington	.
建议	的	错过	卢丁顿	.

伊达起初有些犹豫，不愿就那样站在那里，这是卢丁顿小姐的建议。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huːz] ['lʌvər]

She	was	not	without	a	vague	superstition	that	the	spirit	of	the	girl	whose	lover
她	曾是	不是	没有	一个	模糊的	迷信	那	这	精神	的	这	女孩	谁	情人

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən] [ə'weɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [wel] .

she	had	stolen	away	would	not	wish	her	well	.
她	有	被盗	离开	会	不是	希望	她	出色地	.

她隐隐觉得，被她抢走爱人的那个女孩的亡灵不会希望她好过。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðɪs] , [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [rɪ'plaɪd] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk]

But	when	she	hinted	this	,	Miss	Ludington	replied	,	"	You	must	not	think
但	什么时候	她	暗示	这	,	错过	卢丁顿	回复	,	"	你	必须	不是	思考

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .

of	it	that	way	.
的	它	那	方式	.

但当她暗示这一点时，卢丁顿小姐回答说：“你千万不能那样想。”

[wʌt] [hæz; həz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [laɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['ɜ:rθli] ['pæʃnz] ?

What	has	a	spirit	like	her	to	do	with	earthly	passions	?
什么	有	一个	精神	喜欢	她	到	做	和	尘世的	激情	?

像她这样的灵魂，与世俗的欲望又有何干?

[jʊr; jər] [lʌv] [hæz; həz] [seɪvd] [pɔ:l] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] [æz; əz] [veɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] ,

Your	love	has	saved	Paul	from	a	dream	as	vain	as	it	was	beautiful	,
你的	爱	有	已保存	保罗	从	一个	梦	作为	徒劳	作为	它	曾是	美丽的	,

你的爱让保罗从一个既美好又虚妄的梦中解脱出来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [gɔ:n] [ɑ:n] , [maɪt] [hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ]['mɔ:rbɪd] [streŋθ] [ænd; ənd]

and	which	,	had	it	gone	on	,	might	have	gained	a	morbid	strength	and
和	哪个	,	有	它	已消失	在	,	可能	有	获得	一个	病态的	力量	和

['blaɪtɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

blighted	his	life	.
秕	他的	生活	.

如果这种情况持续下去，可能会变得极其可怕，毁掉他的一生。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] ['fænsi] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɔlz] [bɪ'li:f] ,

I	like	to	fancy	,	and	I	know	it	is	Paul's	belief	,
我	喜欢	到	想要	,	和	我	知道	它	是	保罗的	信仰	,

我喜欢幻想，而且我知道这是保罗的信念。

[ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv][maɪ]['aɪdə] ['influənst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm]

that	the	spirit	of	my	Ida	influenced	you	to	come	to	us	just	as	you	came
那	这	精神	的	我的	艾达	影响	你	到	来	到	我们	只是	作为	你	来了

,

,

,

是伊达的精神影响了你，让你以现在的方式来到我们身边。

[ðæt] ['ʌndər] [hɜ:r; hər][fɔ:rm] [pɔ:l] [maɪt] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

that	under	her	form	Paul	might	fall	in	love	with	you	.
那	在下面	她	形式	保罗	可能	落下	在	爱	和	你	.

或许保罗会因为她的外表而爱上你。

[ɪn] [noʊ] ['ʌðər] [wei] [bʌt; bət][dʒʌst] [ðɪs] [du:][aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kjʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

In	no	other	way	but	just	this	do	I	believe	he	could	have	been	cured	of	his
在	不	其他	方式	但	只是	这	做	我	相信	他	可以	有	到过	治愈	的	他的

[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

infatuation	.
痴情	.

我相信只有这样他才能摆脱这种迷恋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢丁顿小姐的妹妹(Miss Ludington's Sister)
第8/8页

" ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'keriəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] - [helθ] ,
" Owing to the precarious condition of Miss Ludington's health ,
" 欠款 到 这 岌岌可危 状况 的 错过 - 健康 ,

“由于卢丁顿小姐的健康状况岌岌可危，

[pɔ:l] [ænd; ənd]['aɪdə] [wʊd] [nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə] [li:v] [hoʊm] [fɔ:r; fər] ['eni] ['braɪdl] [trɪp] .
Paul and Ida would not consent to leave home for any bridal trip .
保罗 和 艾达 会 不是 同意 到 离开 家 为了 任何 新娘 旅行 .

保罗和艾达不同意离开家去度蜜月。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ðæt] ,
It was but a week after the wedding that ,
它 曾是 但 一个 星期 后 这 婚礼 那 ,

婚礼仅仅一周后，

[ɑ:n]['goʊɪŋ]['ɪntu:] [mɪs] - [ru:m] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
on going into Miss Ludington's room as usual the first thing in the morning ,
在 去 进入 错过 - 房间 作为 通常 这 第一的 事物 在 这 早晨 ,

像往常一样，清晨第一件事就是走进卢丁顿小姐的房间。

['aɪdə] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ded] .
Ida found her dead .
艾达 成立 她 死的 .

艾达发现她已经死了。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ɪk'spaɪərd] ['veri] ['kwaɪətli] , [ɪf] [nɑ:t] , [ɪn'di:d] , [ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] ,
She must have expired very quietly , if not , indeed , in her sleep ,
她 必须 有 已到期 非常 悄悄 , 如果 不是 , 的确 , 在 她 睡觉 ,

她一定是悄无声息地离世的，如果不是在睡梦中去世的话。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ru:m] [ə'dʒɒɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdl] ['kʌp(ə)l] ,
for her room adjoined that of the bridal couple ,
为了 她 房间 相邻的 那 的 这 新娘 夫妻 ,

因为她的房间与新婚夫妇的房间相邻。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌmənd] ['aɪdə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] .
and she could have summoned Ida with the touch of a bell .
和 她 可以 有 被召唤 艾达 和 这 触碰 的 一个 钟 .

她只需轻轻一按铃就能召唤艾达。

[hɜ:r; hər] [fitʃər] [wɜ:r; wər] [rɪ'lækst] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
Her features were relaxed in a smile of joyous recognition .
她 特征 是 轻松 在 一个 微笑 的 欢乐 认出 .

她脸上露出欣喜的笑容，神情放松下来。

[pɔ:l] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] ['jʊrəp] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][ðə; ði]['fju:nərəl] .
Paul took his wife to Europe directly after the funeral .
保罗 采取 他的 妻子 到 欧洲 直接地 后 这 葬礼 .

葬礼结束后，保罗直接带着妻子去了欧洲。

[wʌn] [naɪt] , ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['æbsəns] , [ə; eɪ]['faɪər] , ['prɑ:bəbli] [set][baɪ][træmps] ,
One night , during their absence , a fire , probably set by tramps ,
一 夜晚 , 期间 他们的 缺席 , 一个 火 , 大概 放 经过 流浪汉 ,

一天晚上，在他们不在家的时候，发生了一场火灾，很可能是流浪汉放的。

[broʊk] [aʊt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empti] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

broke	out	in	one	of	the	empty	houses	of	the	village	,	and	,
打破	出去	在	一	的	这	空的	房屋	的	这	村庄	,	和	,

枪声在村里的一间空房子里爆发了，

[ðə; ði] [wɪnd] ['biːɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [noʊ] [help] [nɪr] , [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪs] ,

the	wind	being	high	and	no	help	near	,	all	the	buildings	on	the	place	,
这	风	存在	高的	和	不	帮助	靠近	,	全部	这	建筑物	在	这	地方	,

由于风势强劲，附近又没有救援人员，当地所有建筑物都.....

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊmsted] , [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪd] .

including	the	homestead	,	were	completely	destroyed	.
包括	这	家园	,	是	完全地	损毁	.

包括家园在内，全部被摧毁。

[ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] , ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [seɪvd] ,

The	latter	being	shut	up	,	nothing	even	of	the	furniture	could	be	saved	,
这	后者	存在	关闭	向上	,	没有什么	甚至	的	这	家具	可以	是	已保存	,

由于后者被封闭，就连家具也无法挽救。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['kɑːntents] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɜːr; wər]

and	the	entire	contents	,	including	the	picture	in	the	sitting	-	room	,	were
和	这	全部的	内容	,	包括	这	图片	在	这	坐着	-	房间	,	是

[kən'sʊmd] .

consumed	.
消耗	.

包括客厅里的那幅画在内的所有物品都被吃掉了。

[ðə; ði] ['tʊrɪsts] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,

The	tourists	were	much	shocked	by	the	receipt	of	the	intelligence	,
这	游客	是	很多	震惊	经过	这	收据	的	这	智力	,

游客们对收到的情报感到非常震惊。

[bʌt; bət] [pɔːl] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['ɪnmoʊst] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [bəuθ] [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [sed] , " [naʊ] [ðæt]

but	Paul	expressed	the	inmost	conviction	of	both	when	he	finally	said	,	"	Now	that
但	保罗	表达	这	最	定罪	的	两个都	什么时候	他	最后	说	,	"	现在	那

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɔːn] ,

she	is	gone	,
她	是	已消失	,

但保罗最终表达了两人内心最深切的信念，他说：“既然她已经走了，

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [wel] .

perhaps	it	is	as	well	.
也许	它	是	作为	出色地	.

或许也是如此。

['æʃɪz] [tuː; tə] ['æʃɪz] !

Ashes	to	ashes	!
灰烬	到	灰烬	!

尘归尘，土归土！

[ðə; ði] [pæst] [hæz; həz] [kleɪmd] [ɪts] [oʊn] .

The	past	has	claimed	its	own	.
这	过去的	有	声称	它是	自己的	.

过去自有其道。

" [ðeɪ] ['nevər] [ˌriː'bɪlt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr] [ðə; ði] ['hoʊmsted] ,

"	They	never	rebuilt	the	village	or	the	homestead	,
"	他们	绝不	重建	这	村庄	或者	这	家园	,

他们再也没有重建村庄或家园。

[bʌt; bət][ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər] ['rezɪdəns] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

but	on	their	return	to	this	country	took	up	their	residence	in	New	York	.
但	在	他们的	返回	到	这	国家	采取	向上	他们的	住宅	在	新的	约克	.

但他们返回本国后，定居在了纽约。

[ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪmɪk] ['hɪltən] [ɪz][wʌns] [mɔːr] [tɪld] [æz; əz][ə; eɪ][fɑːrm] .

The	site	of	the	mimic	Hilton	is	once	more	tilled	as	a	farm	.
这	地点	的	这	模仿	希尔顿酒店	是	一次	更多的	平铺	作为	一个	农场	.

仿造希尔顿酒店的原址如今已重新开垦为农田。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['aɪdə] [meɪd] [sʌtʃ] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fæməli]

It	is	scarcely	necessary	to	add	that	Ida	made	such	provision	for	her	family
它	是	几乎	必要的	到	添加	那	艾达	制成	这样的	条款	为了	她	家庭

[æz; əz] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['miːdiəm] ['bɪznəs] .

as	enabled	them	to	retire	from	the	medium	business	.
作为	已启用	他们	到	退休	从	这	中等的	商业	.

几乎无需赘言，艾达为她的家人做了充分的安排，使他们能够从中型企业退休。

[pɔːl] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðɪs] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] ,

Paul	insisted	that	this	provision	should	be	at	the	most	generous	nature	,
保罗	坚持	那	这	条款	应该	是	在	这	最多	慷慨的	自然	,

保罗坚持认为这项规定应当尽可能慷慨。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?

for	was	he	not	indebted	to	them	for	the	happiness	of	his	life	?
为了	曾是	他	不是	负债累累	到	他们	为了	这	幸福	的	他的	生活	?

他一生的幸福难道不是归功于他们吗?

[hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [æd'mɪt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɛgrænd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɔːd] ,

He	never	would	admit	that	Mrs	.	Legrand	was	a	fraud	,
他	绝不	会	承认	那	太太	.	罗格朗	曾是	一个	欺诈罪	,

他始终不肯承认勒格朗夫人是个骗子。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['truːli] [greɪt] ['miːdiəm] [kʊd; kəd][hæv; həv]

but	always	maintained	that	none	but	a	truly	great	medium	could	have
但	总是	维持	那	没有任何	但	一个	真的	伟大的	中等的	可以	有

[mə'tɪəriːəˌlaɪzd][ðə; ði] ['veɪgɪst] [ʌv; əv] [lʌv] - [driːmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv] [waɪvz] .

materialized	the	vaguest	of	love	-	dreams	into	the	sweetest	of	wives	.
实体化	这	最模糊	的	爱	-	梦境	进入	这	最甜美的	的	妻子们	.

但他始终认为，只有真正伟大的灵媒才能将最模糊的爱情梦想变成最甜蜜的妻子。

[æz; əz][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [hʌl] , [ɔːr] , ['rɑðər] , ['mɪstər] . ['sleɪtər] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn] [taɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ]

As	for	Dr	.	Hull	,	or	,	rather	,	Mr	.	Slater	,	he	became	in	time	quite	a
作为	为了	博士	.	赫尔	,	或者	,	相当	,	先生	.	斯莱特	,	他	成为	在	时间	相当	一个

['kroʊni][ʌv; əv] ['pɔlz] ,

crony	of	Paul's	,
裙带关系	的	保罗的	,

至于赫尔博士，或者更确切地说，是斯莱特先生，他后来成了保罗的密友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] ,

and	the	book	on	which	the	latter	is	engaged	,
和	这	书	在	哪个	这	后者	是	已订婚的	,

以及后者正在阅读的那本书。

['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv][pæst] [selvz] ,

setting	forth	the	argument	for	the	immortality	of	past	selves	,
环境	前进	这	争论	为了	这	不朽	的	过去的	自我	,

提出关于过去自我不朽的论点，

[wɪl] [oʊ] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

will	owe	not	a	little	to	the	suggestions	of	the	old	gentleman	.
将要	欠	不是	一个	小的	到	这	建议	的	这	老的	绅士	.

这很大程度上要归功于那位老先生的建议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神